

DER

NEU-ARAMAEISCHE DIALEKT

DES

TÜR 'ABDİN

von

EUGEN PRYM UND ALBERT SOCIN.

ERSTER TEIL.

DIE TEXTE.

Mit Unterstützung der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften
zu Göttingen.

Göttingen,

Vandenhoeck & Ruprecht's Verlag.

1881.

Das Recht der Uebersetzung in fremde Sprachen ist vorbehalten.

UNSERM LIEBEN FREUNDE

GEORG HOFFMANN

IN KIEL.



Einleitung.

Nördlich von Nisibis fällt das Kurdengebirge auf eine weite Strecke ziemlich steil gegen das mesopotamische Flachland ab. Innerhalb dieses Gebirgsabfalles liegt das Gebiet des Dschebel Tûr. Dasselbe ist von neueren Reisenden verhältnissmässig selten berührt worden. Als Ritter sich bemühte, die Berichte über jene Gegend zusammenzustellen¹⁾, lagen ihm ausser Shiel's²⁾ Angaben bloss die spärlichen Notizen von Niebuhr³⁾ und Southgate⁴⁾, welche den Tûr nicht besucht hatten, vor. Kiepert verzeichnet auf seiner Karte der Euphrat- und Tigrisländer (Berlin 1854) auch eine Route von „Beaufort 1839“, über welche ich jedoch nichts näheres erfahren konnte. Im Jahre 1850 reiste Badger⁵⁾, bald darauf auch Sandreczky⁶⁾ quer durch den Tûr; im Beginn der sechziger Jahre Taylor⁷⁾. Mitte Juli des Jahres 1870 durchzog ich jenes Gebiet⁸⁾.

Der Unterschied, welchen bereits Niebuhr zwischen dem „Gebürge Midiâd“ oder „Dsjabbel Tôr“ und dem ausschliesslich von Jakobiten bewohnten kleinen District „Tôr“ aufstellt, beruht wol auf richtiger Erkundigung; auch mir wurde von einem Tûr im engeren Sinne gesprochen, als solcher jedoch besonders die Gegend von Midhjât gegen Nisibis hin bezeichnet. Die Richtigkeit dieser Angabe müsste indessen erst noch bewiesen werden; man könnte wol eher vermuten, dass der mehr gegen N. gelegene,

1) Erdkunde XI 489ff.

2) JRGS 1838, 80 ff. Ritter XI 117.

3) Reise II 387; genauere Titelangaben s. in dem Verzeichniß der citirten Werke.

4) Narrative II 268.

5) Nestorians I 52.

6) Reise III 344.

7) JRGS 1865. 1868.

8) Der geographische Detailbericht über obgenannte Reisen wird in Kürzem in einer Fachzeitschrift veröffentlicht werden.

noch heutzutage am meisten mit Jakobiten bevölkerte Landstrich auf diese Weise von dem Tür im weiteren Sinne unterschieden werde. Gewöhnlich wird der Name heute, wie schon im Altertum, für den grösseren District gebraucht. Auch ist der alt-syrische Ausdruck *Tûr-a b dîn*¹⁾ noch heute, besonders unter den Christen in der Form *tûro dá-za bôde* oder arabisch *Tûr-abedin* (auch *Tûr el-abedin*) in seiner weiteren Bedeutung im Gebrauche.

Der Tür — denn so dürfen wir ihn abgekürzt nennen — beginnt im O. in unmittelbarer Nähe von Dschefire²⁾. Näher bestimmt Černik³⁾ seinen Umfang, indem er als Ostgrenze das Wâdi H'Sawi (sic; Hesâwi bei Kiepert) und als Westgrenze das Wâdi „Zuarék“ bei Märdin angibt, während das Wâdi „Djachdjacha“ ihn nahezu in seiner Längemitte durchbreche. Die Länge des Gebirgszugs wird von dem genannten Reisenden auf 100 Kilom., seine durchschnittliche Höhe auf 900 M.⁴⁾ geschätzt; dazu wird bemerkt, dass die flachen Abdachungen eine dichte Bevölkerung tragen, die Abhänge hingegen steril seien. Da der obere Lauf des Hesâwi auf unseren Karten nicht angegeben ist⁵⁾, so lässt sich nicht bestimmt ausmachen, ob Černik den Tür sich ebenfalls bis nach Dschefire hin erstrecken lässt. Die natürliche Südgrenze bildet jedenfalls der oben erwähnte Gebirgsabfall. Auch die Westgrenze ist durch Černik's Beschreibung wenigstens nicht genau genug bestimmt; denn die Frage, ob der Berg von Märdin noch zum Tür zu rechnen sei oder nicht, bleibt ungelöst. Sandreczky III 366 sieht sogar das W. von Märdin gelegene Karadscha-Gebirge als den westlichen Teil des Tür, d. h. wol als dessen Fortsetzung an; denn im Grunde scheint auch er das Gebiet des letzteren als mit dem von N. nach S. streichenden Qorosgebirge (III 364) abgeschlossen zu betrachten. Dabei bleibt jedoch unklar, wie weit er die westlichen Abhänge des Qoros noch zum Tür hinzurechnet; vielleicht gehört das Dorf Qillis (Sdz. Kellith) nicht mehr dazu, da sowol Badger sein „Jabel Toor“ östlich vom Qoros auf die Karte eingetragen hat, als auch Taylor (JRGS 1865, 35), von N. kommend, erst bei Käfrdschôf (Keffr Joze) angelangt, von „the

1) Nöldeke macht mich auf Wright Catalogue of the Syr. Man. of the Brit. Mus. (1872. III) 1136 aufmerksam, wo der Tür 'abdîn bereits in dem Leben eines Heiligen aus der Zeit Julian's genannt ist.

2) Sdz. R. III 345; JRGS 1865, 35; vgl. auch Jâqût III 559.

3) Petermann's Mittheilungen. Ergänzungsheft 45. (1876), 14.

4) Ritter X 905: 2000 Fuss.

5) Vgl. jedoch „Hesav“ JRGS 1838, 81.

first portion of the Toor“ spricht. Was die Nordgrenze betrifft, so scheint sich Taylor selbst zu widersprechen, da er (einige Zeilen weiter unten) den Tûr nicht erst hier beginnen, sondern sich nördlich bis zum Tigris erstrecken lässt. Mit Letzterem stimmt überein, dass Hasan Kêf als zum Tûr gehörig bezeichnet wird und selbst Ortschaften, welche oberhalb dieser alten Feste am Tigris liegen, noch dazu gezählt werden: nach Sdz. I 270 beginnt der Tûr schon bei „Osman Kiöj.“ Von der etwas unklaren Grenzbestimmung Taylor's wird wol in der Tat schliesslich als richtig übrig bleiben, dass die Nordgrenze und teilweise auch die Ostgrenze durch den Tigris gebildet wird, wie auch Badger (I 66) angibt. — Der Tûr gehört zum Paschalik Diârbekr und zum Ssandschaq Märdîn.

Der auf solche Weise begrenzte Bezirk Tûr ist folglich ein ziemlich ausgedehntes Gebirgs- und Tafelland. Im O. in der Nähe von Dschesfire, findet sich vulcanisches Gestein (Sdz. R. III 347); der grösste Teil des Tûr besteht jedoch aus Kalkfelsen (ebd.); Černik nennt ihn ein Dolomitgebirge. Im Ganzen ist der District ein „sehr zahn aussehendes Bergland“ (Sdz. R. III 348); doch ist das Kalkgestein ausserordentlich verwittert; daher sind die Wege meistens äusserst rauh. Viele Hügel sind mit Wald von Ziergeichen bedeckt; diese Eichengebüsche stehen jedoch nicht dicht bei einander (l. l. 352). Trotz des Waldbestandes wird von den meisten Reisenden über Wassermangel geklagt, welcher wol, wie in Palästina, der Natur des Kalkgesteins zuzuschreiben ist. Die ganze Gegend muss früher sehr bevölkert gewesen sein, wie die zahlreichen Ruinen beweisen, von denen schon Niebuhr hörte (II 388: siebzig verfallene Klöster); teilweise ist sie es auch noch heute.

Eine in dem Kloster Dêr el-Amer (Daru-l-Ahmar d. K.) aufbewahrte karschunische Chronik gibt die Anzahl der Dörfer des Tûr auf 243 an. Badger (I 63) schätzt die Zahl der in diesem District von Jakobiten bewohnten Dörfer auf 150. Unter diesen Ortschaften sind jedoch sicher manche, in welchen Jakobiten mit Kurden zusammenwohnen. Diese beiden Rassen nämlich leben heute noch wie vor Alters im Tûr bei einander, und noch häufig genug kommt es vor, dass die „verfluchten Kurden“ (wie sie in den syrischen Chroniken heissen) über die verhältnissmässig wehrlosen und friedlicheren Christen herfallen. Aber nicht bloss mit den Kurden des Tûr leben die letzteren in steter Feindschaft und Fehde, sondern sie werden häufig sogar von Raubzügen entfernter

wohnender Kurdenbeg's (wie Bedr Chân BN I 303. 372, 'Afdîn -Schêr), besonders aus dem benachbarten Bohtân - Gebirge schwer heimgesucht. Unter den Kurden finden sich auch Jesiden (vgl. NR II 387; Černik 15), doch, wie es scheint, nur in geringer Zal. Araber wohnen nicht im Tûr; die Mehallemeje-Bauern, welche W. von Midhjât sitzen, sollen nach Niebuhr (l. l.) arabisch-redende Kurden sein. Nur in den grösseren Ortschaften, wie Midhjât, Middo u. s. w. wird Arabisch von der Mehrzahl der Bevölkerung überhaupt verstanden¹⁾; am verbreitetsten ist die kurdische Sprache und bei den Christen die syrische. Natürlich haben da, wo alle drei Sprachen bekannt sind, dieselben stark auf einander eingewirkt; dasselbe gilt in's besondere vom Kurdischen, da alle Christen des Tûr neben dem Syrischen wenigstens auch diese Sprache verstehen und sprechen²⁾, ja sogar ihre Volksgesänge nicht mehr syrisch, sondern durchgängig kurdisch sind.

Wie das Kurdische als Sprache, so haben jedenfalls die Kurden auch als Raçe numerisch die Oberhand; es liegen jedoch keine speciellen Schätzungen über die Zal ihrer Häuser vor, weder bei Ubicini noch bei zur Helle von Samo³⁾. Was die Jakobiten betrifft, so finden wir eine Statistik derselben zunächst bei Southgate (II 268. 275. 313); laut Angabe des Patriarchen würden im Tûr 6000 jakobitische Familien, also ungefähr 30000 Seelen leben. Diese Schätzung scheint indessen etwas übertrieben, wie ja auch schon Southgate selbst an der anderen Angabe zweifelt, dass die Zal der zwei Tagereisen N. von Damaskus lebenden Jakobiten 5000 Seelen (d. h. 1000 Familien) betrage. Badger I 63 spricht zwar von vier jakobitischen Dörfern in jener Gegend; ausserdem sollen nach ihm 5 jakobitische Ortschaften im District von Môçul, 6 im D. von Diârbekr, 15 im D. von Charpût, 50 im D. von 'Orfa und Gawar liegen, was mit den obengenannten 150 Dörfern des Tûr die Gesammtzahl von 230 jakobitischen Ortschaften ausmachen würde. Im Ganzen harmonirt Southgate's Berechnung nach der Zal der Familien ziemlich mit Badger's Statistik nach Dörfern. Wenn aber letzterer die Gesammtzahl der im türkischen Reiche wohnenden Jakobiten auf 100000 Seelen anschlägt (I 62), so möchte er dem wirklichen Sachverhältniss noch

1) Vgl. jedoch die Bemerkung Shiel's (JRGS 1888, 82; Ritter XI 116), dass auch in „Kermo“ arabisch gesprochen werde.

2) Vgl. die Angabe Garzoni's bei Ritter IX 658.

3) Die Völker des osmanischen Reiches. Wien 1877. S. 99 Diarbekir.

▼

ferner stehen als Southgate mit 64000 und Sandreczky (I 233) mit 60000 Seelen; die Schätzung auf 30000 Familien, welche Sdz. ebenfalls anführt, ist sicher zu hoch gegriffen. Besser wiederum stimmt Ritter's (XI 382) Angabe, dass im Masius-Gebirge 40000 Jakobiten wohnen. Etwas niedrigere Ziffern gibt Taylor (JRGS 1865, 58) an; nach ihm soll die Einwohnerzahl des ganzen Ssandschaq Märdin sich auf 21,101 muslimische, 6413 christliche und 689 jesidische Familien (zu 6 Seelen) belaufen¹⁾; diese Berechnung ist wahrscheinlich türkischen Steuerlisten entnommen und kann somit als die genaueste bezeichnet werden²⁾.

Märdin und der Tür müssen, auch wenn letzterer eine geringere Seelenzahl als die oben angegebene enthalten sollte, entschieden als Centrum der jakobitischen Kirche betrachtet werden; denn nirgends sitzen die Jakobiten in so gedrängter Masse beisammen, wie hier. Man vergleiche beispielsweise mit der oben angeführten Statistik Southgate's und Badger's weitere Einzelangaben über das Vorhandensein von Jakobiten in 'Orfa NR II 408; PR II 353; in Diârbekr Ritter XI 61; BN I 63. In der Gegend N. von Môçul (PR II 327; Ritter XI 211) gibt es nicht bloss jakobitische Klöster wie Mâr Mattai (Ritter IX 735), sondern wie bereits bemerkt auch jakobitische Dörfer z. B. Bertilla (JAOS 1851, 110); in „Baazani“ und „Baasheekhah“ wohnen nach LD 133 einige Jakobiten unter den Jesiden; Jakobiten gibt es ferner in 'Aqra (GN 39) und Amadia (Ritter IX 719). Selbst in Bagdad findet sich eine jakobitische Gemeinde (PR II 281). Im Ganzen geht jedoch aus den Berichten der Reisenden hervor, dass die Zahl der Anhänger dieser Sekte ausserhalb ihres Centrums in entschiedener Abnahme begriffen ist. Nach Smith³⁾ gibt es „im Norden der Kurdischen Berge“ keine Jakobiten mehr, in der Tat finden sie sich von dem District von Charpût abgesehen (BN I 33) nur vereinzelt in Bitlis (SN I 218; LD 37); in Redwan (LD 46); in „Tela Navroua“ bei Dschesfîre (Ritter IX 724) u. s. w.

Ausserhalb ihres Centralstiftes scheinen die Jakobiten auch

1) Ueber die Ausdehnung des Ssandschaq Märdin vgl. Kiepert's General-Karte des Türkischen Reiches in Asien oder Kiepert, Neuer Handatlas No. 27.

2) Ueber die Sitze der höheren Geistlichkeit der Jakobiten berichtet BN I 60 und besonders PR II 46, wozu nur bemerkt werden muss, dass der Patriarch sich im Jahre 1870 nicht in Dêr ef-Sa'ferân (vgl. U. et P. 61), sondern in Diârbekr aufzuhalten pflegte.

3) Eli Smith and H. G. O. Dwight. *Missionary Researches in Armenia*. London 1884, 872 (Ritter IX 971.)

keine ihnen eigentümliche Sprache mehr zu reden. Die in Bertilla ansässigen sprechen wahrscheinlich das Idiom (Fellihi) der dort wohnenden sogenannten Chaldaeer. Wie schon anderwärts berichtet¹⁾, kann man in dem heutigen Ostaramaeisch drei Dialekte unterscheiden, den der Nestorianer der Urmiae Ebene, den der nestorianischen Bergbewohner und Chaldaeer und den der Jakobiten. Die Frage, ob den letzteren die Sprache der andern verständlich sei, ist von verschiedenen Reisenden bejaht worden. Smith (l. l. 370) berichtet auf Gewähr eines aus Märdin gebürtigen, in el-Qôsch auferzogenen Diakons, dass die Sprache der Bergnestorianer von der der „Jakobiten in Mesopotamien“ nicht verschieden sei. Ebenso urteilt auch Sandreczky (II 184)²⁾. Aus einer genaueren Durchforschung dieser verschiedenen Dialekte wird sich ergeben, wie weit sie in einander übergehen; die an den äussersten Grenzen dieses aramaeischen Sprachgebietes ansässigen Syrer verstehen sich mindestens nicht mehr.

Indem wir hier bloss die Sprache der Jakobiten in's Auge fassen, wollen wir versuchen zu bestimmen, wie weit die Sprachgrenze dieses einen Dialektes heutzutage reicht. Von NW. kommend fand Badger in Qillis (Killett) 120 jakobitische Familien, von denen die meisten ebenso gut arabisch, als kurdisch und vulgärsyrisch sprachen. Sandreczky (III 350), von O. kommend, bemerkte erst bei Bâsebrîna, dass nicht arabisch, sondern syrisch gesprochen wurde. Shiel, welcher von N. O. in den Tûr eindrang, fand zwar schon in „Chelek“ (Tschêlik) Jakobiten (JRGS 1838, 80); es fällt ihm jedoch erst in „Kermô“ auf, dass dieselben syrisch sprechen (82). Auch aus „Ernuz“ berichtet Shiel (ebds. 85), dass die Bewohner der umliegenden Dörfer kurdisch, arabisch und syrisch sprächen. Nach meinen eigenen, natürlich ebenfalls lückenhaften Beobachtungen wird in Ålech (zwischen Dschesfre und Middo) noch arabisch, N. von der Route Dschesfre-Midhjât syrisch, und W. von Midhjât wieder arabisch gesprochen.— Nach Erkundigungen, die wir, wie weiter unten berichtet werden wird, in Damaskus einzogen, soll das Syrische noch in 30—40 Dörfern des Tûr gesprochen werden. Als die westlichste syrische Ortschaft an der genannten Strasse wurde auch von diesem Ge-

1) Mémoires du Congrès International des Orientalistes, 1^{re} session, Paris 1878, II 261.

2) Southgate's Meinung (II 242) kann als total unwissenschaftlich hier nicht weiter in Betracht kommen.

währsmann Midhjât angegeben (schon in Astel tritt das Arabische auf). Von Midhjât ausgehend liegen ostwärts folgende syrische Dörfer: $1\frac{1}{2}$ —2 St. Mefîfâh¹⁾; 2—3 St. Dêr 'Amer; $\frac{1}{2}$ St. Käfär; $1\frac{1}{2}$ St. Bâsebrîn; 3 St. Middo; 3 St. Hafâh²⁾), der östlichste Punkt dieser Route, wol das oben genannte Åfesch. Von Midhjât südwärts: $1\frac{1}{2}$ —2 St. Anhel; 5—6 St. Dâra(?). Zwischen diesen beiden Strassen mehr südostwärts wiederum von Midhjât ausgehend: 4 St. Kafra; 1 St. Charabâle³⁾; 1. St. Hâbâb, syr. Aehvo⁴⁾; $\frac{1}{4}$ St. W. Bâdibbe; $\frac{1}{4}$ — $1\frac{1}{2}$ St. W. Uçedâri; 1 St. O. von Hâbâb Ôlin; 1 St. N. Arbo.— Nordwärts von Midhjât gegen Hasan Kêf hin $1\frac{1}{2}$ St., W. vom Wege, Habsenâs, syr. Habsus; $2\frac{1}{2}$ St., O. vom Wege, Ssâläh (Çâläh); 1 St. O. Bôte; 2 St. S. Oernis⁵⁾ (Arnâs); $1\frac{1}{2}$ St. O. 'Ain Wârd; 2 St. N. Kfärse; darüber auf der Höhe Hâh (Hâch). In der Nähe von Hasan Kêf liegen die syrischen Dörfer: Ibn Kälbe (Bin Kälbe); S. el-Järd (syr. u-Järd); 1 St. O. Dêr eç-çalîb (syr. i-Dairo du-çlibo); $1\frac{1}{2}$ St. O. Sâf. — Neben diesen 26 Ortschaften gibt es noch andere, in welchen blos einige syrische (und syrisch redende) Familien unter den Muslimen (d. h. Kurden) wohnen, z. B. Tschêlik (vgl. oben den Bericht von Shiel). So weit unser Gewährsmann in Damaskus.

Als die wichtigste unter den genannten Ortschaften ist entschieden Midhjât zu betrachten, die Hauptstadt des Tür, obwohl die Angabe, dass dieselbe von 700 jakobitischen Familien bewohnt werde, wol auf Uebertreibung beruht. In Midhjât selbst wurde mir von 500 Familien gesprochen; Badger (I 54) redet von 450 Familien. Kurden wohnen hier keine (vgl. dagegen Shiel JRGS 1838, 83). Der Qâimmaqâm bringt tibrigens nur die eine Hälfte des Jahres an diesem Orte, die andere in Hasan Kêf zu.

In dem vorliegenden Verzeichnisse dürfte durch eine genaue Erforschung des Tür noch manche Lücke ausgefüllt werden. Im Grossen aber können wir uns aus dem eben Gesagten doch ein Bild von der Ausdehnung des Gebietes, in welchem das jakobitische Syrisch gesprochen wird, entwerfen: während diese Sprache gegen Nisibis hin nur wenig mehr vorkommt, überwiegt sie in dem Centrum des Tür. Wenn schon hier eine genaue Sprachgrenze

1) Dasselbe soll zur Hälfte von Kurden bewohnt sein, welche ebenfalls syrisch sprechen (?).

2) 500 Häuser.

3) Mit einer Kirche des Môr Dôrâs.

4) Mit einer Kirche des Môr Malke.

5) Zur Hälfte muslimisch.

vorläufig nicht festgestellt werden kann, so bleibt noch viel mehr im Ungewissen, wie weit jene Sprache noch ausserhalb des Tür vorkommt. Bereits oben ist von dem Dorfe Qillis die Rede gewesen, in welchem syrisch-redende Jakobiten wohnen; ob diese Ortschaft noch zum Tür gerechnet werden kann, ist fraglich. Aus den Erkundigungen, welche ich in Diârbekr einzog, geht hervor, dass vor noch nicht langer Zeit auch in der Umgebung dieser Stadt noch syrisch gesprochen wurde; ja man versicherte mir, dass „vor zwanzig Jahren“ (also ungefähr im J. 1850) in dem nahen Quturbul diese Sprache noch gehört worden sei. Ganz sicher ist, dass die in Mellâha wohnhaften Jakobiten einen von dem im Tür gesprochenen nur unbedeutend abweichenden syrischen Dialekt reden. Man gab mir an, dass dieses Dorf Mellâha eine gute Strecke nordwestlich von Diârbekr, also auf dem Wege nach Charpût hin liege. Unser Erzäler in Damaskus behauptete sogar, dass in Charpût selbst und dessen Umgebung noch Syrisch gesprochen werde. Dies beruht jedoch sehr wahrscheinlich auf einem Irrtum; ein mir befreundeter Armenier aus Charpût, Herr Solikian, (welcher in Tübingen studirt), wusste wenigstens nichts davon zu berichten. Dagegen erzählte er mir, dass die Jakobiten in Charpût sich selbst „Assorzi“ (s. unten) nennen. — Man wird nicht irre gehen, wenn man aus all dem Gesagten den Schluss zieht, dass die syrische Sprache in jenen Gegenden Kurdistans überhaupt mehr und mehr vor der arabischen und kurdischen zurückweicht.

Aber nicht nur ihrer Sprache nach sind die Jakobiten des Tür ein eigentümliches Volk, sondern auch sonst hat ihnen die Abgeschlossenheit von der Aussenwelt und das Zusammenleben mit grimmigen Feinden einen besonderen Charakter aufgeprägt. Trotz ihres ausgesprochenen Nationalhasses gegen die übermächtigen Kurden haben sie doch vieles Gemeinsame mit denselben. Was Lebensbedingungen und Beschäftigungen betrifft, so sind die beiden Nationen ja einander völlig gleich. In den bewaldeten Teilen des Tür werden Galläpfel und Manna gesammelt; auf den Feldern wird weniger Weizen, als Gerste gebaut, da meistens Gerstenbrot gegessen wird; ferner pflanzt man Wicken, Rhicinus, Gurken, etwas Reis und besonders in den westlichen Teilen Baumwolle an. Von Früchten werden Feigen, Weintrauben und Wassermelonen in grossen Mengen gezogen. Beinahe auffällig ist der Reichtum an Hühnern in allen Dörfern.

Die Jakobiten scheiden sich zwar selbst sehr streng von den Kurden ab; als Raçe nennen sie sich Surjöje (vgl. Sdz I 231;

JRGs 1838, 82; RN II 79 u. a.), als Christen Surôje; jeden Muslim nennen sie Tâjo. Sie halten streng darauf, dass keiner von ihnen jemals eine Moschee betrete. Jedoch sind sie sogar dem Aeusseren nach den Kurden nicht unähnlich; worin die Verschiedenheit der Gesichtszüge besteht, ist schwierig zu bestimmen. Im Allgemeinen möchten die Jakobiten der Statur nach wol etwas grösser sein, als die Kurden. Sie haben einen dünnen schwarzen Bart; manche jedoch rasiren denselben; den Schnurrbart lassen sie alle stehen¹⁾; dagegen rasiren sie die vordere Hälfte des Kopfes. Ihre Wangen sind dünn, die Nase gross und etwas gebogen, die Augen mandelförmig, das Kinn klein. Die Weiber zeichnen sich durch breite Gesichter und kleine Stumpfnasen aus. — Von der Tracht der Jakobiten gibt Badger I 55 im Allgemeinen eine gute Beschreibung, daher ich dieselbe dem Folgenden zu Grunde lege. Die Männer tragen wie die Kurden (vgl. PR II 40) weisse baumwollene Hosen, einen buntfarbigen wollenen Rock, der an der Hüfte mit einem Gürtel zusammengehalten wird; über dem Rock eine schwarz und weisse Jacke; auf dem Kopfe haben sie eine spitze Filzkappe; um dieselbe winden sie einen dunkelfarbigen, rot gefleckten (Sdz. R. III 349) Turban²⁾. Im Gürtel pflegen sie einen Dolch bei sich zu führen. Auch die Weiber tragen Hosen, ferner einen roten Rock³⁾, der einigermassen einem Chorhemde gleicht (s. das Bild bei Badger); die langen Aermel werden gewöhnlich aufgebunden und über die Schulter geworfen. Der Rock wird von einem schmalen Gürtel mit zwei grossen silbernen Schnallen zusammengehalten. Als Kopfschmuck tragen die Weiber nach meiner Beobachtung bisweilen bloss eine hochaufgerichtete Binde auf dem Hinterkopf, meistens aber eine spitze Kappe (s. Badger und JRGs 1838, 82), an welcher Silbermünzen in Reihen befestigt sind. Wenn die Weiber das Haus verlassen, legen sie einen leichten Ueberwurf um; derselbe wird von der Kappe gehalten. An den Armen tragen sie silberne Ringe und Bänder mit Glasperlen s. Sdz. R. III 350.

Die guten und schlechten Charaktereigenschaften der Kurden finden sich wenigstens teilweise bei den Jakobiten wieder. Wie

1) Dschâno (s. später) erzählte uns, dass man es sogar für Sünde halte, denselben abzurasiren, weil er die Form eines Kreuzes habe; das Querholz desselben bilde die Linie unterhalb der Nase bis zur Oberlippe.

2) Sie legen denselben auch beim Schlafengehen nicht ab.

3) Vgl. JRGs 1838, 82 „a red cotton petticoat, red jacket and a red veil or sheet, which reaches to the ground“.

die ersteren, so sind auch die letzteren stolz auf ihre Unabhängigkeit; beide suchen sich des Einflusses, welchen die türkische Regierung nach und nach im Tür zu gewinnen strebt, zu erwehren. Die Jakobiten mögen wol nicht ganz so kriegerisch sein, wie die Kurden; sie tragen, obwol sie alle Flinten besitzen, nicht immer Waffen, wie die letzteren, ausser wenn sie auf Reisen gehen. Auch unter ihnen gibt es Leute, die sich offen rühmen, von ihren Feinden so und so viele erdolcht zu haben (BN I 55); Mord und Todschlag scheinen im Tür an der Tagesordnung zu sein. Der mutige Charakter der Jakobiten wird von Southgate (II 268) gerühmt, und ihre Mannhaftigkeit im Vergleich mit dem servilen Auftreten der Armenier von Shiel (JRGs 1838, 82) hervorgehoben. Andrersseits führen besonders Badger (I 55) und Sandreczky (III 350) bittere Klagen über die geistige Verwarlosung der Jakobiten und ihre grosse Gleichgiltigkeit religiösen Dingen gegenüber; dies röhre hauptsächlich daher, dass die Geistlichen, deren es zwar viele gebe, durchaus ungebildet seien, und von Schulen wenig oder nichts vorhanden sei. Das harte Urteil, welches Badger (I 44. 61 ff.) über den niedrigen geistigen Horizont der Jakobiten fällt, hat daher gewiss seine Berechtigung; dieser Reisende setzt die katholisch gewordenen Syrer, was Bildung und Gesittung betrifft, entschieden über die andern, und auch wir können seinem Urteil, dass die katholische Mission unter jenen Leuten rühmenswerte Erfolge erzielt hat, im vollsten Maasse zustimmen. Die Geistlichkeit der Jakobiten wirkt nicht bloss der Arbeitsscheu — denn die Männer sitzen, statt zu arbeiten, lieber den halben Tag, die lange Pfeife rauchend, zu Hause —, sondern selbst wirklichen Lastern, z. B. dem ziemlich verbreiteten Brantweintrinken, viel zu wenig entgegen, ja sie ist ihrer Trägheit und Stumpfheit wegen mit Recht mehr oder weniger verachtet. Ueberhaupt scheint im Tür eher ein lockeres Leben zu herrschen, namentlich in geschlechtlicher Beziehung. Die Frauen werden durchgängig roh behandelt; Ehescheidung ist unmöglich. Auf wirklich nachgewiesenen Ehebruch soll indess Tödtung der Frau als Strafe stehen.

Da die Jakobiten des Tür weder in Kirche noch Schule erzogen werden, so ist um so eher zu erwarten, dass sich bei ihnen noch manche altertümliche Sitten und Volksanschauungen, welche für den Ethnographen von Wert sein dürften, erhalten haben mögen. Auch in dieser Beziehung möchten unsere nun zu besprechenden Sammlungen manches Neue bieten.

Es war im März des Jahres 1869, dass einige junge Christen in Damaskus, die von unserm Interesse für die noch lebenden Ueberreste der syrischen Sprache wussten, uns einen Mann aus dem oben genannten Städtchen Midhjât zuführten. Derselbe gehörte einer seit drei Monaten in Damaskus angesiedelten Colonie jakobitischer Christen an, die wegen sechs Jahre hintereinander wiederkehrender Heuschreckenplage ihr Vaterland verlassen hatten. Neben dem harten Gebote der Not wirkte auf ihre Wanderung und die Richtung derselben mitbestimmend das Ziel Jerusalem und die Hoffnung, durch Teilnahme an der Osterfeier in der Grabeskirche sich den Ehrentitel eines „Wallfahrers“ zu erwerben, Vergebung für vergangene und zukünftige Vergehen zu erlangen¹⁾. So erstreckte sich der Zug dieser syrischen Wanderer naturgemäss über die grosse Karawanenstrasse, die vom Osten des türkischen Reiches in nördlichem Bogen die syrische Wüste umgehend über Märdîn, Diarbekr, 'Orfa zu den grossen Emporien des Westens, nach Haleb und Damaskus, führt. Zalreich und beständig noch sich mehrend war die Familie, die mit ihnen die Heimat verlassen, gering und bald verzehrt die Habe, die sie mitnehmen konnten. Bald galt es, schon unterwegs den Lebensunterhalt zu verdienen, und wo sich an einem der berührten Orte Aussicht auf Erwerb bot, da blieb ein Teil der Ausgewanderten zurück, um erst die Mittel zur Weiterreise zu erbringen. Sogar nach Orten, die ziemlich abseits vom Wege lagen, wie Adana in Kleinasien, wurde aus dem angegebenen Grunde hin und wieder ein Häuflein versprengt. Unser neuer Bekannter selbst hatte sich mit seiner Familie eine Zeit lang in letzterer Stadt aufgehalten. Kein Ort aber konnte ihnen für längeres Verweilen günstigere Bedingungen bieten als Damaskus. Seit dem grossen Gemetzel von 1860, der Tôscha, deren Schrecken noch in aller Mund waren, lag das Christenviertel zum grössten Teile in Ruinen; langsam erst und vorsichtig erhob es sich wieder aus seiner Asche. Hier war für fleissige Hände Arbeit genug zu finden, in den verlassenen Wohnungen für Weib und Kinder Unterkommen leicht beschafft. Unsere Syrer liessen sich in einer in der Nähe des Osttores gelegenen Gasse

1) Als ich den Mann später in Midhjât wiederfand, hatte er die Wallfahrt in der Tat gemacht, jedoch klagte seine Frau, er habe sich seitdem stark dem Brantweintrinken ergeben; seine Landsleute freilich fanden darin kein Arg, da dieses Laster ihm das durch die Wallfahrt erworbene Anrecht auf's Paradies ja nicht mehr schmälern könne. A. S.

nieder, die Männer hatten als Maurer und Handlanger ein ihren bescheidenen Bedürfnissen leicht genügendes Einkommen, und die Weiber suchten außer der Sorge für Haushalt und Kinder durch kleinere Dienstleistungen, wie Wassertragen in der heissen Jahreszeit, auch ihrerseits den Erwerb zu fördern.

Unser Mann, mit Namen Dschâno¹⁾), der in der Heimat wol sein Gärtchen oder einen kleinen Acker bestellt haben mochte, war nun auch nichts mehr als ein einfacher Handlanger; an der Kalkgrube oder am Baugertüste hatten unsere Freunde ihn entdeckt. Von Lesen und Schreiben keine Spur bei ihm, dagegen das wundervolle Gedächtniss des Illiteraten, gesunder Menschenverstand, rasche und scharfe Auffassungsgabe. In Folge des Völker-gemisches seiner Heimat befand er sich im Besitze von drei bis vier Sprachen, Syrisch, Kurdisch und Arabisch, zu denen er in Adana noch etwas Türkisch erlernt hatte. Auf Arabisch suchten wir uns mit ihm zu verständigen, was im Anfange nicht so leicht war, da er den nordmesopotamischen Dialekt desselben redete, während wir, von Aegypten kommend, eben erst die Mundart dieses Landes mit der Syriens vertauscht hatten. Sobald er uns einige Proben seiner syrischen Muttersprache gegeben hatte, bemerkten wir gleich, dass dieses Syrisch dem durch Nöldeke's Grammatik näher bekannten Urmiadialekte auch in wesentlichen Punkten ferner stehe, als man bis dahin allgemein annahm²⁾), und, wie schon jener Gelehrte richtig vermutet hatte, ein selbständigerer, lautlich weniger verfallener Ueberrest der alten Sprache sei. Rasch wurde der Entschluss gefasst, von diesem Dialekte so viel wie möglich aus dem Manne heraus zu locken. Wir waren nicht an den Unrechten gekommen.

Zuerst fragten wir einzelne Wörter und Wortreihen ab, Namen der Körperteile, Hausgeräte, Tiere u. s. w., gingen dann dazu über, ihn kleine Sätze bilden zu lassen, vom einfachsten Verbalausdrucke an bis zur vollständigen Beschreibung complicirter Tätigkeiten, wie Bebauung des Feldes, Behandlung des Weines, Backen,

1) Seinem Taufnamen nach hiess er eigentlich Schakéro, (arab. شاكره), jedoch nannten ihn seine Eltern später Dschano, was nach seiner Angabe dasselbe wie arab. Dschirdschi (Georg) sei (?), und nur mit diesem Namen wurde er gerufen. Solche Doppelnamen kommen auch in den nachfolgenden Texten vor, vgl. 'Amsche.

2) Vgl. Th. Nöldeke, Grammatik der neusyrischen Sprache am Urmia-See und in Kurdistan, Leipzig 1868, S. XXIV.

Schlachten u. s. w. Anfänglich war es schwer, den Mann zu der nötigen Abstraction zu veranlassen, ihm abzugewöhnen, dass er mit Possessivsuffixen verbundene Nomina statt der verlangten einfachen gab, oder beim Verbum die Personen oder gar Bejahung und Verneinung vertauschte¹⁾. Der Sammler von Sprachproben kann vor solchen Quiproquo's nicht genug auf der Hut sein; jene ungeschulten Lehrer übersetzen nicht unmittelbar aus der einen Sprache in die andere, sie verschieben den Begriff zuvor in das Gesichtsfeld ihres eigenen Standpunktes. Ein gutes Correctiv lag darin, dass wir ihn zugleich mit den syrischen Ausdrücken auch die kurdischen sagen liessen. Gegen Ende des Monates forderten wir ihn auf, uns auf Syrisch eine Geschichte zu erzählen, wozu er gleich bereit war. Dieselbe war inhaltlich zwar nicht viel wert, auch, wenigstens beim Dictiren, noch ziemlich unbeholfen erzählt, sie verschaffte uns jedoch die Gewissheit, dass er Volkserzählungen kannte und im Zusammenhange wiederzugeben verstand, so dass wir nicht zu dem für linguistische Sammlungen manche Gefahren in sich bergenden Auskunftsmittel der Ueersetzung gedruckter Stücke zu greifen brauchten. Auch das Dictiren und von unserer Seite das Nachschreiben nach einem solchen Dictate wollte gelernt sein. Nach einigen Tagen waren wir beiderseits im richtigen Zuge, und als er uns nun versicherte, er wisse eine ganze Menge solcher Geschichten, mehr als wir würden aufschreiben können, da ward uns immer mehr klar, auf welch eine ergiebige Fundgrube wir geraten waren. Mit dieser Beruhigung und in der frohen Aussicht, nach unserer Rückkehr eine reiche Ernte von Volkserzählungen einzuheimsen, unterbrachen wir unsere Sitzungen mit ihm, um die schon längst beabsichtigte Reise nach Palästina und durch den Haurân zu unternehmen.

Anfangs Mai trafen wir wol behalten und durch das Wanderleben der letzten Zeit gestärkt und erfrischt in Damaskus wieder ein. Unsere erste Sorge war, Dschano zu benachrichtigen; derselbe liess nicht lange auf sich warten. Von jetzt an trat er mit Ausnahme der Sonn- und Festtage jeden Morgen um sechs Uhr bei uns an und arbeitete bis gegen eins mit uns. Wir bezahlten ihm etwas mehr, als

1) Statt der gefragten „Augen“ oder „Ohren“ gab er die Aequivalente für „meine Augen“ oder „deine Ohren“; statt des aufgegebenen „ich schreibe“ übersetzte er „du schreibst“, und als wir ihm unsererseits durch ein „du schreibst“ die Form der ersten Person entlocken wollten, gab er uns sein „ich kann nicht schreiben“.

er' bei seiner sonstigen Beschäftigung als Lohn für den ganzen Tag zu verdienen pflegte, ausserdem durfte er von unserm Tabak so viel rauchen als er Lust hatte, gelegentlich eine Schale Kaffe oder ein Schluck Raqi erhöhten seinen guten Mut; Nachmittags war er sein eigener Herr. Soviel freie Zeit mussten wir ihm lassen, er dachte dann über das nach, was er uns den folgenden Tag erzählen wollte, und stellte sich die Geschichten, die immer länger wurden, aus ihren einzelnen Teilen zusammen. Trotz der geistigen Anstrengung, welche jene Beschäftigung ihm wenigstens anfangs verursachte, zog er, wie leicht begreiflich, dieses Leben der härteren Handarbeit in der heissen Jahreszeit entschieden vor. In der ihm neuen Stellung betrug er sich, wie man das bei den Orientalen durchschnittlich findet, stets mit natürlichem Anstande und angeborener Bescheidenheit; seine Freude an der Arbeit, sein Diensteifer und seine Anhänglichkeit an uns wuchsen mehr und mehr¹⁾. Nur einmal machte er allerlei Ausflüchte, er wisse keine Geschichten mehr, müsse wieder an seine Arbeit gehen u. dgl. m.; wir brachten jedoch bald aus ihm heraus, dass sein Geistlicher dahintersteckte. Dieser hatte ihn in die Beichte genommen und ausgefragt, was er bei uns mache; die ungebildeten orientalischen Pfaffen wittern in jedem Franken, der kein Geschäft treibt, einen Missionar. Darauf hatte er ihm streng verboten, uns so lügenhaftes Zeug zu erzählen; wenn wir Syrisch lernen wollten, so möchten wir nur zu ihm kommen, er wolle uns die schönen und wahren Geschichten der frommen Heiligen und gottseligen Märtyrer, deren sie so viele hätten, in echtem Syrisch (Altsyrisch!) vortragen. Wir statteten dem geistlichen Herrn einen Besuch ab und bemühten uns, ihm mit Hilfe „einer kleinen Gabe für die Kirche“ verständlich zu machen, dass unser Umgang mit dem Manne einzige und allein den Zwecken der Wissenschaft diene. Ein zweiter Conflict drohte auszubrechen, als Dschano²⁾ uns später kurdische Lieder recitirte³⁾. Der Geistliche war der Meinung, er singe uns dieselben vor, und da in ihrer Heimat kein ehrbarer Mann dies um Geld tue, so versuchte er allen Ernstes, ihn von weiterm Verkehre

1) Grosse Genugtuung bereitete es ihm, als wir im Stande waren, unter seinem Beistande einen Brief in syrischer Sprache an die in Kiel tagenden Fachgenossen zu richten (vgl. ZDMG 24, S. III), und noch lebhaftere Freude äusserte er, als wir ihn gegen das Ende unseres Zusammenseins photographiren liessen.

2) Hiernach ist zu berichtigen, was Justi, Dictionnaire Kurde-Français, S. XVI in Bezug auf meine Person von einem „séjour en Assyrie“ sagt.

mit uns abzuhalten. Wir besänftigten ihn jedoch durch die Erklärung, dass wir den Mann die Gedichte bloss dictiren und hersagen liessen.

Unsere tägliche Arbeit mit Dschano ging in folgender Weise vor sich: Zuerst dictirte er uns die Geschichte des Tages, die wir beide gleichzeitig in einem Transcriptionsalfabete aufschrieben; hierbei kam es uns ganz unabhängig vom Verständnisse lediglich auf richtige Lautauffassung an. Nach einer kurzen Pause ging es an die Erklärung. Der eine las langsam seinen Text vor, während der andere auf etwaige Verschiedenheiten seiner Aufzeichnung genau aufmerkte. Stellte sich eine solche heraus, so musste Dschano die betreffende Stelle repetiren; in streitigen Fällen liessen wir ihn wol ein und dasselbe Wort vier- bis sechsmal wiederholen, allein und im Zusammenhange, um übereinstimmende Auffassung zu erzielen; gelang uns die Einigung nicht, so wollten wir lieber die Verschiedenheit anmerken, als sie verwischen, da aus der Mehrzahl der Fälle sich später das Richtigste dennoch ergeben musste. Kamen Wörter oder Formen vor, die uns noch unbekannt waren, so musste Dschano eine Erklärung geben, die wir entweder auf Arabisch oder auch gleich auf Deutsch unter den Text schrieben. Bei jedem neuen Nomen musste er die Formen der anderen Numeri und Genera sagen, bei neuen Verbis wurden ihm ganze Paradigmen abgefragt; zeigte sich eine auffällige syntaktische Wendung, so wurden ähnliche gebildet, um hinter das Prinzip derselben zu kommen; alles dieses wurde auf besonderen Blättern ebenfalls beiderseits notirt. Dazu eine Menge sachlicher Erklärungen, bei welchen wir uns je nach Bedürfniss auch Abschweifungen gestatteten, da der Anschauungskreis des Erzählers uns mehr und mehr zu interessiren begann¹⁾. Vom Altsyrischen suchten wir vollständig

1) Viele der bei solchen Gelegenheiten erhaltenen Mitteilungen über Volksanschauungen und Aberglauben haben wir in den Anmerkungen zur Uebersetzung untergebracht. Aus den übrigen möge hier noch etwas von dem Wenigen seine Stelle finden, was er uns über die Weltstellung und sagengeschichtliche Ueberlieferung seines Volkes berichtete. Bisweilen teilte er die muslimische Anschauung, dass der Sultan und der Islâm das Centrum der Welt seien, und die Franken rings herum wohnen. Daneben drang dann auch wieder die christliche Anschauung durch, dass die Zal der Muslime gegenüber der Christen mit der weissen Blässe an einer schwarzen Kuh zu vergleichen sei, und dass sich der Sultan in Stambul bloss dadurch erhalten könne, dass er die christlichen Fürsten mittelst Geldsendungen dahin bringe, untereinander Krieg zu führen und nicht gegen ihn. Sein Heimatland, der Tür, sei ursprünglich ein Matrah el-Frendscha (Frankenland), d. h. ganz von Christen bevölkert

abzusehen, um in der möglichst treuen und unbefangenen Einzeichnung des Bildes der lebenden Sprache nicht beirrt zu sein. Allerdings konnte diese Abstraction nicht so weit gehen, dass sie uns verhindert hätte, hier und da unter einer seltsam erscheinenden Form einen alten Bekannten oder das Fortbestehen eines schon in der alten Sprache wirkenden Lautgesetzes mit grosser Freude zu erkennen. Aus dem Gesagten wird klar, dass unsere Aufzeichnungen zwei grosse Vorzüge in sich tragen: 1) die der leisesten Schattirung des Gehörten angepasste Transcription, 2) eine durch die beiderseitige Aufnahme gewährleistete Treue der Auffassung, wie sie unter ähnlichen Sammlungen vielleicht einzig dasteht.

Zwar liegen nicht alle Stücke in doppelten Texten vor. Im Laufe des Juli wurde Socin von einem hartnäckigen dysenterie-artigen Leiden befallen, welches gegen Ende des Monates seine Ueberführung nach Bérüt und eine vierzehntägige Kur daselbst erforderlich machte. Während dieser Zeit, d. i. bis zum 15. August, habe ich mit Dschano allein weiter gearbeitet und unsere Sammlung abgeschlossen. Unmittelbar nach Socin's Genesung gingen wir, da erneuter Aufenthalt in Damaskus ihm vom Arzte einstweilen verboten war, auf's Land, zuerst nach Ma'raba und später nach Ma'lula, wo andere Aufgaben unser warteten. So sind denn die Nummern XXXIII—LIII, LVIII—LXIV, LXXIX—LXXXV von mir allein gesammelt worden, während ich bei Aufzeichnung von LV, LVI, LXXVII und LXXVIII durch einen zweitägigen Ausflug nach 'Ain Fidsche Socin zu assistiren verhindert war.

Man könnte die Frage aufwerfen, warum wir uns bei unseren Arbeiten auf Dschano allein beschränkten und nicht lieber so viele Syrer, als uns erreichbar waren, abhörten. Die übrigen Mitglieder

gewesen; es seien aber Streitigkeiten zwischen den Griechen und den Syrern ausgebrochen, und die ersteren hätten viele der letzteren umgebracht, was sie später, als die Muslime gekommen seien, sehr bereut hätten. Wegen der an den Syrern begangenen Sünden lassen die griechischen Priester ihr Haar lang wachsen. Muhammed mit seinem Schwerte aus Feigenbaumholz habe den Anführer der Syrer, welcher ein Schwert aus Eisen führte, besiegt. Vor den Muslimen seien viele Syrer in die damals noch unbewohnten entfernteren Länder Europa's ausgewandert, unter diesen der Malek Hanna (Priester Johannes?), König von Häch. Derselbe sei zunächst nach Qars, dann in ein Land oberhalb Qars, das die Franken Filefelia nennen, geflohen. Er wohne noch jetzt im Frankenlande, und man erwarte seine Wiederkunft. Dschano bat uns, nach unserer Heimkehr dort Nachforschungen nach ihm anzustellen. Malek Hanna war nicht der einzige König jener Zeit; in Dâra sass damals der König Uriâ und in Bâsebrîn der König Dschebrâl.

der Colonie, mit welchen wir zusammengekommen sind, machten bei weitem nicht den intelligenten Eindruck Dschano's; es würde sehr viel Zeit gekostet haben, bis wir jeden Einzelnen so weit eingeschult gehabt hätten, dass er auf unsere Fragen richtige Antworten zu geben vermocht hätte. Zu zusammenhängenden Originaltexten wäre es bei ihnen vielleicht gar nicht gekommen, jedenfalls hätten sie uns nicht so viel und nicht so gut erzählt wie Dschano, der eben der berufene Erzähler seines Heimatortes war. Man brauchte ihm nur einmal zuzusehen, wie er dasass mit innerlichem Vergnügen an seiner Kunst und mit unverwüstlicher Sicherheit selbst die tollsten Phantasiegebilde vortrug, wie er seine Worte mit dem lebendigsten Geberdenspiele¹⁾ und den bezeichnendsten Gesten begleitete, um sich hierüber auch ohne seine ausdrückliche Versicherung gleich klar zu sein. Etwas anderes wäre es gewesen, wenn sich in der Colonie Leute aus andern Ortschaften des Tür befunden hätten, so dass wir an ihnen weitere Schattirungen des Dialektes hätten studiren können; da jedoch alle aus Midhjät selbst waren, so wollten wir den guten Fund, den wir an Dschano gemacht hatten, lieber vollauf ausnützen, als die ohnehin ziemlich beschränkte Zeit unseres Aufenthaltes an Ungewisses setzen.

Die in der angegebenen Weise gesammelten Texte beanspruchen sowol sprachlich wie stofflich von Interesse zu sein. Die linguistische Ausbeutung des in ihnen enthaltenen Materiales wird durch die Grammatik und das Glossar, deren Bearbeitung uns obliegt, wesentlich erleichtert, ja überhaupt erst ermöglicht werden. Eine vorläufige Skizzirung der hauptsächlichsten Eigentümlichkeiten des Dialektes habe ich ZDMG 25, 652 versucht, auf die ich einstweilen verweise.

Auch ist dort die andere, stoffliche Seite bereits kurz berührt worden; eine genauere Uebersicht des in den folgenden Blättern enthaltenen Sagen- und Märchenstoffes dürfte hier am Platze sein und kann füglich mit der Berichterstattung über die Anordnung unserer Sammlung verbunden werden.

Zwei verschiedene Momente waren bei derselben zu berücksichtigen. Uns kam es in erster Linie auf die sprachliche Form, den Text, an, andererseits wollten wir inhaltlich Zusammengehöriges nicht allzusehr von einander reissen: so entstand unsere Rei-

1) Dieser Lebendigkeit des Vortrages ist es zuzuschreiben, dass er bisweilen aus der im Allgemeinen treu eingehaltenen Objectivität des Märchenzählers herausgetreten ist, vgl. Band II 7, 16; 52, 6 v. u.; 78, 6 v. u.; 181, 27; 182, 19; 197, 8 v. u.; 228, 5.

henfolge unter fortwährender Kreuzung des formalen Gesichtspunktes durch den stofflichen. Dem letztern trugen wir in so fern Rechnung, als wir zwei grosse Hauptabteilungen machten und in die zweite (No. LVII—LXXXV) alle eigentlichen Tiergeschichten verwiesen. Der erstere zwang uns, in jeder Abteilung die gemeinschaftlich gesammelten Erzählungen den nur einfach aufgezeichneten voranzustellen, und ferner unter den gemeinschaftlichen die zuerst erzählten so viel wie möglich an's Ende zu setzen, teils des Erzählers wegen, der anfangs noch nicht recht im Zuge war, teils unserer Lautauffassung wegen, die im Beginne noch manche Unvollkommenheit zeigt, später dagegen immer einheitlicher und fester wird. Indem wir diese Grundsätze fest hielten, suchten wir durch Annahme kleinerer Unterabteilungen auch innerhalb der beiden Hauptgruppen Verwandtes, so weit es aing, zusammen zu rücken. Um aber denjenigen, welche sich in die Texte einarbeiten wollen, immer vor Augen zu stellen, an welchen Punkt der ursprünglichen Reihenfolge jede Geschichte gehört, haben wir den einzelnen Nummern in arabischen Ziffern die Zählung unserer Manuskripte beigeftigt. Wir würden ihnen empfehlen, ihr Studium mit sehr hohen Nummern zu beginnen, und allmälich erst zu den früher erzählten als den schwierigeren fortzuschreiten. Die niedrigste Ziffer ist 91, die neunzig vorhergehenden Nummern enthalten die vorhin erwähnten lexikalischen Aufzeichnungen, kleinere Sätze u. s. w.

Im Einzelnen ergibt sich nun Folgendes. Die zehn ersten Stücke enthalten romantische Sagen und von Dschano als wahr bezeichnete Geschichten. An der Spitze steht (No. I.) die ergreifende Sage von der unglücklichen Liebe Mammo's und Sîne's, auf deren Herkunft wir in der ersten Anmerkung hinweisen. Gewisse Züge erinnern an Sigfrid und den Hof der Burgunden, dem grimmen Hagen steht Bakko der Schlimme gegenüber.

No. II, Ose, hat sich nach dem Erzähler „vor zehn Jahren“, das wäre 1858, wirklich zugetragen; man kann dies für den ersten Teil *cum grano salis* zugeben (vgl. LD 45 und Pauli in Westermann's Monatsheften, Mai 1878, 188); der Schluss der Geschichte verläuft dagegen wieder in's Märchenhafte.

Färcho (III) verrät deutlich seinen Ursprung aus kurdischer Sage.

In Särife (IV) haben wir ein *Mädchen als Soldat*¹⁾ (vgl.

1) Verkleidung eines muslimischen Mädchens in einen Soldaten berichtet auch Rich I 285.

Liebrecht, Zur Volkskunde 217), jedoch nur äusserst lose mit den sonstigen Conceptionen dieses Sagenkreises zusammenhangend.

V und die erste Hälfte von VI schlagen in das Capitel von ausgesetzten Kindern, die zu Macht und Ehre gelangen; die letztere Erzählung geht hierauf zu der arabischen Sage von *Abu Sêd* (vgl. LMC 391 u. fgg.) über, der auch in der folgenden Nummer (VII), in Verbindung mit *Hêtîm et-tai*, erscheint. Der auch sonst vor kommende Zug des Verschenkens und Wiedererhaltens der Frau (vgl. Oesterley zu Gest. Rom. 171) mag erst in später Zeit auf den Heros arabischer Gastfreundschaft übertragen worden sein.

Die Geschichte *Josef's* (VIII) wurde vom Erzähler ausdrücklich als wahr bezeichnet. Als Wohnort der Familie Jakob's gab er *Môçul* an; von dem biblischen Ursprunge der Erzählung hatte er keine Ahnung. Wie sie hier vorliegt, stammt sie wahrscheinlich zunächst aus dem kurdischen Epos *Jüsif u Selicha*.

No. IX und X sind dürftige Reste der in ihnen kaum noch erkennbaren Alexandersage, vielfach mit andern Stoffen vermischt. In ihren Kreis gehört auch, aus den nur einfach aufgezeichneten Stücken, No. L, *Kandar*, eine der wenigen Perlen unserer Sammlung. — Aus jenen wären ferner in diese Unterabteilung zu setzen LI, kurzer Bericht über eine Fehde zweier kurdischer Raubritter, und die in kurdischer Sage wurzelnden Nummern XLVII *Hassan* mit dem Blitzschwert, XLVIII *Dschambalijo* und XLIX *Nüre*. Auch die erste Hälfte von XXXV, der Krieg *Afdîn-Schér's*, über den Socin ein langes episches Gedicht in kurdischer Sprache besitzt, gehört hierher.

In den vier folgenden Nummern (XI—XIV) sind die wenigen Schwänke zusammen gestellt, welche vom Erzähler Menschen und nicht Tieren (s. später) zugeschrieben wurden; unter den Tiergeschichten finden sie sich in grösserer Menge. No. XI ist die aus 1001 N. Br. 14, 73 bekannte, durch die occidentalischen Bearbeitungen der sieben weisen Meister weit verbreitete, auch dem *Miles gloriosus* des Plautus zu Grunde liegende (vgl. ZDMG 30, 141) Erzählung von dem Ehemanne, der vermittelst eines unterirdischen Ganges zwischen seinem Hause und dem des Nachbars um seine Frau betrogen wird. No. XII ist als ein letzter Ausläufer der von Benfey Pantsch. § 50 besprochenen Erzählung zu betrachten, während die zweite Hälfte von XIII, in der Jemand den Hahn als Pfand für die gekauften Hühner zurückgibt, zu unserm *Eulenspiegel* hinführt. Die cynische Anekdote XIV, die

wir gern unterdrückt hätten, wenn nicht die Aehnlichkeit des Schlusses von LXII ihre Häufigkeit verraten hätte, ist vielleicht entfernt verwandt mit Sindban, übers. von Baethgen, 32, durch 1001 N. Hab. 12, 327.

Von No. XV an folgt eine Reihe von Ueberlieferungen, in welchen übernatürliche Wesen, wie Elfen, Riesen, Unholde und Dämonen auftreten; zu ihnen gesellen sich gewisse halbdämonische Tierarten, die Löwen mit ihrem Könige Bani-Ssab'a XXV, XXX, XXXI, die Halbmenschen XXVII, die Affen mit der Affenmutter Pîr 'Abôke XXV, die Schlangen XXIII, der Bär XXIX, der Hai XXIV, der Vogel Ssîmer, der Wolf Dêverâsch u. s. w.; sie alle zeigen durchaus mythischen Charakter. Hier musste noch manches Sagenhafte untergebracht werden. So finden wir in XVI und XXVIII den persischen Rûstem in Verbindung mit Riesen, mit Schlangen, Löwen und Dämonen. Der kurdischen Sage gehören wieder an die Mädchenräuber Bärdawîl und Pelagân (XVII), der die todte Stadt Mûsch befreiente Hamso (XIX), der Anfang von XXV Pirkân-Agha. Am Schlusse von XX werden wir an den *armen Heinrich* erinnert.

No. XVIII bietet eine ziemlich selbständige Version des von Köhler zu Aw. T. IV behandelten Märchens von den *Tierschwägern*; auch bei uns S. 65 das charakteristische: „Wer hat mich aus diesem langen Schlafe aufgeweckt?“

No. XXVI ist ein Ausschnitt aus dem Märchenkreise vom *Grindkopf*, den derselbe Gelehrte im Jahrb. f. rom. Lit. 8, 256 u. fgg. besprochen hat.

Die erste Hälfte von XXXII zeigt uns *Odysseus* dem *Polyphem* unter dem Bauche des Bockes entrinnend, während die zweite Hälfte zu dem *Dschânschâh* der 1001 N., Weil 4, 208 u. fgg. (vgl. auch Hammer-Zinserling 1, 349 u. fgg., wo S. 373 der Name des Ssîmer noch nachklingt) hintüberleitet.

Hiermit enden die der ersten Serie zugewiesenen gemeinschaftlichen Erzählungen; von den folgenden, nur einfach aufgezeichneten wurden des bessern Anschlusses wegen diejenigen vorangestellt, in welchen wiederum übernatürliche Wesen auftreten, XXXIII—XLVI, und innerhalb dieser von den später erhaltenen zu den früheren fortgeschritten. Es treten in ihnen einige neue Typen hinzu, die Seemärchen mit ihren Meerungeheuern (XXXIV, XLI, XLII, 2. Hälfte), die Zwerge mit ihrer Welt unter der Erde und ihren merkwürdigen Sitten (XXXVI, XLIII, XLIV), das Schloss des Weltendes (XL) u. s. w. Der Armenier und seine Ge-

liebte im Anfange von XXXIV erinnern an Hero und Leander, die erste Hälfte von XLII zeigt in 'Âjîf den *Meisterdieb* (Gr. KM 192) in Verbindung mit dem Märchen vom *Schatze des Rhampsinit*, dessen verschiedene Fassungen von Köhler in O. u. O. II 303—313 übersichtlich zusammen gestellt sind. Qâlin in No. XLIV ist der *Däumling*.

Die zweite Hälfte von XXXV, in der Melek - Diwân für die erkrankte Gulsînam Aepfel von den singenden Wässern und tanzenden Bäumen holt, ist offenbar ein losgelöstes und selbständige umgestaltetes Stück des Märchens, welches unter dem Namen der *neidischen Schwestern* aus der 1001 N. (Br. 10, 4 u. fgg.) allgemein bekannt und von Köhler zu Gonz. 5 und Aw. T. XII in vielseitiger Richtung verfolgt worden ist. Den Rahmen dieser Episode, die Grundlage des eigentlichen Märchens, finden wir später in No. LXXXIII, Ssa'îd und Ssa'd, unter den Tiergeschichten wieder, die mit dem awarischen M. auch das Einnähen der Frau in eine Tierhaut und ihr Ausstellen im Stadttore gemein hat. Der diesem M. sonst überall eigene Eingang fehlt jedoch bei uns, hingegen findet er sich in einer arabischen Aufzeichnung Socin's aus Märdîn.

No. XXXVII Dâlli gehört zu den Geschichten von *der treuen, in Folge einer Wette der Untreue geziehenen Frau* (vgl. O. u. O. II 314 u. fgg. und die dort citirten Ges. Ab. III, LXXXIII u. fgg. und Dunlop-Liebrecht 224).

Ein anderes weit verbreitetes Märchen (vgl. Köhler im J. r. L. VII 24—27 und zu Gonz. No. 58 u. fgg., auch zu Aw. T. II¹⁾) liegt in XXXIX und XLVI in zwei verschiedenen Versionen vor; die erstere ausführlicher und besser erzählt, die letztere kürzer und mit anderem Ausgange. Wir mussten die beiden Nummern der Beschaffenheit des Textes wegen leider von einander trennen, die zweite war eine der zu allererst erzählten. Es ist das M. vom *jüngsten Sohne, der aus der Höle des seines Vaters Aepfel* (Gänse) *raubenden Dämons drei Prinzessinnen befreit, von denen er trotz des Verrates seiner Brüder die ihm bestimmte erhält*. In beiden Erzählungen hält der Jüngling sich dadurch wach, dass er Salz in eine seiner Hand eingeritzte Wunde streut; derselbe Zug auch in dem (sonst ganz verschiedenen) awarischen M. VIII, vgl. dazu Köhler's Bemerkung S. XVIII.

Die Nummern XLVII—LI wurden schon früher an passender

1) In diesem S. 20 wie bei uns Warnung vor dem Verrat der Gefährten.

Stelle eingereiht, in LII *Qabha* (Morgenröte!) sind *Allerleirauh-Aschenbrödel* und *Genoveva* ähnlich wie bei Gr. KM III 35 und Musäus' Nymphe des Brunnens zu einer Erzählung verwebt. Der *genoveva*-artige Teil derselben ist in manchen Stücken wieder mit der vorhin erwähnten No. LXXXIII und ihren Reflexen verwandt.

Trägt diese Erz. schon einzelne legendenartige Züge an sich, so erhalten wir in No. LIII, dem heil. Malke, eine eigentliche Legende, deren treffliche Darstellung und gesunde Komik bedauern lassen, dass sie in unserer Sammlung vereinzelt dasteht. Denn die folgende No. LIV, eine sehr frühe gemeinschaftliche Aufzeichnung, wird man nach dem in der Anm. zu 218 berichteten kaum mehr für eine solche halten dürfen. Hieran haben wir in LV drei kleinere legendarisch-kosmogonische Fragmente geschlossen, und in No. LVI beschliesst der Riese Dschimdschim, verwandt mit dem Dschimdschime („Schädel“)-Sultân eines längeren in Socin's Besitz befindlichen kurdischen Gedichtes, und wegen des Auftretens Christi und des Todesengels an diese Stelle verwiesen, die ganze erste Abteilung.

In der zweiten Abteilung, *Tiergeschichten*, haben wir wegen der überwiegenden Menge von Fuchsgeschichten, über die Dschano verfügte, unterschieden zwischen solchen, in denen dem Fuchs ein hervorragender Anteil am Gange der Handlung zufällt, und solchen, in denen dies nicht der Fall ist. Letztere haben wir an die Spitze gestellt, LXI—LXIV. In den vier ersten ist der Kater Hauptacteur, LXI berichtet vom Kriege der Fliegen und Ameisen, LXII versetzt zu dem noch geringeren Volke der Flöhe, Läuse und Wanzen, während LXIII in die reine Region der Vogelwelt (Falken und Kraniche) hinaufführt; der am Schlusse auftretende Bär bildet den Uebergang zur Bärin LXIV, in deren Geschichte schon ein Streich des Fuchses eng verwebt ist. Die hieran unmittelbar sich anschliessenden Fuchsgeschichten (LXV—LXXXV) dem Inhalte nach noch besonders zu ordnen, war ihrer Buntscheckigkeit wegen unmöglich; es gehen wieder die gemeinschaftlichen den nur einfach aufgezeichneten voraus, hier beidemal nach der Reihenfolge, in der sie aufgeschrieben wurden. Einen Anhang bilden dann schliesslich noch Rätsel nebst andern Kleinigkeiten (LXXXVI) und ein Lied (LXXXVII), über welche die betreffenden Anmerkungen Auskunft erteilen.

Den Stoff der Tier- und Fuchsgeschichten hier im Einzelnen zu zerlegen, ihn aufzuführen und auf Verwandtes hinzuweisen,

würde zu weit führen. Vielmehr sei der Leser auf das ausführliche, wie bei den übrigen Tieren so namentlich bei dem Artikel Fuchs mit besonderer Sorgfalt ausgearbeitete Sachregister verwiesen, in dem, ebenso wie bei den Eigennamen, hin und wieder vergleichende Citate, wo und wie sie sich eben boten, hinzugefügt sind. Die letztern haben einzig und allein den Zweck, dem auch die vorhin gegebenen Nachweise dienen sollen, den Märchenforscher auf das aufmerksam zu machen, was für ihn in dem vorliegenden Buche etwa zu finden sei, nicht jedoch sollen sie seine Arbeit vorweg nehmen, noch auch machen sie Anspruch auf irgend welche Vollständigkeit. Der Schreiber dieser Zeilen hat in der letzten Zeit schon zu viel von der sinnverwirrenden Frucht der Märchenvergleichung gekostet, um nicht zu wissen, wie hier ein Zuwenig dem Zuviel vorzuziehen ist, und wie leicht die Gefahr eines alles durcheinander mengenden Dilettantismus an uns herantritt. Ein Meister auf jenem Gebiete, Herr Dr. Reinhold Köhler, bot uns vor Jahren in zuvorkommendster Weise an, unsere Sammlung mit vergleichenden Anmerkungen zu begleiten, wodurch in der Tat die stoffliche Seite derselben erst den rechten Wert erlangt haben würde. Nachdem die dankbare Annahme und Ausführung dieses wertvollen Anerbietens an dem Willen des Herrn Verlegers, der vergleichende Anmerkungen von dem ursprünglich vereinbarten Plane der Veröffentlichung ausgeschlossen erachtete, leider gescheitert ist, wollen wir hier öffentlich den Wunsch aussprechen, dass H. Köhler auch jetzt noch unserer Arbeit seine Aufmerksamkeit widmen und dieselbe in irgend einer Weise durch einen seiner so überaus belehrenden Commentare ergänzen möge.

Dagegen geben uns die, häufig aus allerlei kleineren und selbständigen Stücken zusammengesetzten, Tiergeschichten Veranlassung zu einigen allgemeinen Bemerkungen über die Frage, welchen Anteil der Erzäler selbst an den Erzählungen gehabt haben mag. Die vielfach verschlungenen Fäden, welche von ihnen zu den Sagen, Märchen, Fabeln, Schwänken anderer Völker hinüberleiten, werden bei Kennern nicht den geringsten Zweifel darüber aufkommen lassen, dass sie nicht vom Erzäler frei und willkürlich erfunden sein können, selbst dann nicht, wenn sich auch für eine beträchtliche Anzahl von ihnen keine Parallelen auffinden liessen. Er kann den Stoff nur aus mündlicher Ueberlieferung erhalten haben, und alle Spuren weisen hier für die Hauptmasse desselben nach Kurdistan und Armenien; man vergleiche z. B.

die in Einzelheiten fast wörtlich stimmenden Fabeln Vartan's und die diesen sehr ähnlichen des (karschunischen) Codex 1049 des India Office¹⁾). Als Werk des Erzählers müssen wir aber ansehen die Aneinanderreihung der *disjecta membra* und ihre Verbindung zu mehr oder weniger einheitlichen Ganzen. Hier ist er bisweilen recht willkürlich verfahren; er hat manchmal dort Tiere eingeführt, wo man es gar nicht mit einem Tiermärchen zu tun hat und die Tradition der andern Nationen auch keine Tiere zeigt. So z. B. sehen wir im zweiten Teile von LVIII die Katzen in ihrer natürlichen Rolle als Feinde der Mäuse und Maulwürfe, und weil erklärt werden soll, warum sie in den Häusern der Menschen wohnen, sind sie für die Erzählung unentbehrlich; um nun diesen Teil mit dem vorhergehenden in Einklang zu setzen, verwandelt der Erz. den *Zauberlehrling* des letztern, der sonst immer ein Mensch ist (vgl. Pentsch. I 410 u. fgg., Köhler in *Revue Celtique* I 132) und auch hier ganz wie ein Mensch handelt, in einen jungen Kater. LXXXI beginnt und schliesst mit echten Fuchsgeschichten, in der Mitte stossen wir auf das bekannte Märchen vom *Tischchendeckdich* (Gr. KM 36), dessen Held nun auch der Fuchs wird. Gegen das Ende von LXXXIII lockt der Fuchs die Heuschrecken in eine Cisterne und steinigt sie dort; vorher geht, wie schon früher bemerkt, eine Version des M. von den *neidischen Schwestern*; der Einheit der Erzählung zu Liebe ist der Schauplatz des letztern von den Menschen zu den Heuschrecken verlegt. Diese drei Beispiele mögen genügen. Solche Verwandlungen dürfen wir wol stets als Zutaten des Erz. ansehen; er weiss dann aber geschickt die einmal gegebene Rolle fest zu halten und durchzuführen. Auch wo der sonstige Inhalt nicht dazu nötigte, scheint er derartige Veränderungen aus freien Stücken vorgenommen zu haben. So sind in No. LIX, Seidîn und Senâti, die Tiere nichts anderes als Repräsentanten von Völkern oder Stämmen, die man statt jener einfach hineinsetzen könnte; wahrscheinlich haben wir es mit einem alten Sagenstoffe zu tun. Hier liegt nun die Vermutung nahe, dass Dschano wegen unserer Vorliebe für Tiermärchen, und weil wir zu jener Zeit beständig welche von ihm verlangten, die Tiere erst eingeführt und an die Stelle jener gesetzt habe. Doch wird man bei der Annahme solcher Umänderungen in jedem einzelnen Falle mit grosser Vorsicht

1) O. Loth, *A Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Library of the India Office, London 1877*, p. 808.

zu Werke gehen müssen; ein Hauptkriterium wird überall die mythographische Vergleichung an die Hand geben. Es ist durchaus nicht massgebend, ob die Tiere vollständig ihrem eigenen Charakter gemäss handeln, manchmal sind sie jedenfalls auch ursprünglich nichts anderes als in der Hülle einer Tiergestalt auftretende Menschen; der Witz, die Komik besteht oft nur darin, dass ein Tier, besonders ein kleines Tier, sich so geberdet wie ein Mensch. So erinnere ich mich noch deutlich, wie Dschano bei dem Vortrage von LXII ein ganz besonderes Vergnügen daran fand und wiederholt äusserte, dass der kleine Floh alle jene liederlichen Pfaffenstreiche verbibe; dagegen ist im Anfang der Geschichte wieder ein bekannter Schwank (vgl. das Sachregister) des arabischen Dschöhā¹⁾ d. i. Naqr ed-dīn's auf ihn übertragen. No. LVII ist eigentlich eine recht dumme Geschichte; eine Seiltänzer- und Puppenspielerbande zieht Vorstellungen gebend umher, die Statthalter reissen sich um sie, selbst der Sultan befiehlt sie zu sich. Die Komik und die *raison d'être* lag für unsren Syrer nur darin, dass die beiden Künstler keine Menschen, sondern Kater sind.

Es ist die blosse Lust am Fabuliren, das Vergnügen am Gegenstande selbst, das den Erzähler zur Mitteilung drängt; von einer lehrhaften Nebenabsicht, einer im Hintergrunde lauernden „Moral“ kann bei ihm keine Rede sein. Wie liesse sich derartiges auch erwarten bei einem Individuum, bei einem Volke, dessen tief gesunkenen moralischen Stand fast jede Seite unseres Buches leider nur zu deutlich vor Augen führt. Ich meine damit nicht allein das Fehlen jeglichen Sinnes für sittlichen Anstand, die in allzu reicher Menge vorhandenen, oft raffinirten Obscönitäten, bei deren Beurteilung der Orientale bekanntlich einen von dem unsrigen verschiedenen Massstab anlegt, sondern ganz besonders die an so manchen Stellen hervortretende Treulosigkeit, Charakterlosigkeit, die Verleugnung derjenigen moralischen Fähigkeiten, ohne welche wir uns ein Zusammenleben von Menschen überhaupt nicht denken können.

E. P.

1) Diese heutzutage in Aegypten und Syrien überaus volkstümliche Persönlichkeit findet sich schon bei Meidāni I, 197 (Freytag, Arabum Proverbia I, 408): Törchter als Dschöhā. Auch werden dort drei seiner Eulenspiegelleien erzählt. Person und Namen treffen wir wieder an im sizilianischen Giufà, im toskanischen Giucca (ebenso in Trapani) und im albanesischen Giuča.

Aus dem Oriente zurückgekehrt beschlossen wir, von unsren verschiedenen Sammlungen zuerst die vorliegende herauszugeben. Wir verteilten zu diesem Zwecke die Erzählungen so unter einander, dass jeder eine Hälfte übersetzen und den Text derselben später, nach Feststellung der anzuwendenden Typen, auf Grund der Manuscrite auch transcribiren sollte. Die Arbeit eines jeden wurde fortwährend von dem andern durchgesehen und verbessert, so dass wir beide gemeinsam für die Genauigkeit und Richtigkeit des Ganzen die Verantwortung tragen.

Im Frühjahr 1872 gelang es uns, mehrere Mitglieder der Kgl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, von welchen wir nur die Herren Benfey, Ewald und Wüstenfeld dankend nennen, für unsere Arbeit zu interessiren. Ganz besonders nahm sich der verstorbene Ewald, dem wir das Manuscript der Uebersetzung nebst unsren Originalaufzeichnungen vorlegten, der Sache an. Auf seinen Antrag hin beschloss die Gesellschaft der Wissenschaften, unser Werk durch einen erheblichen Druckkostenbeitrag zu unterstützen und unter ihrer Autorität erscheinen zu lassen. Ein dahingehender Vertrag wurde von ihr im Sommer 1872 mit der Verlagsbuchhandlung abgeschlossen.

Bevor wir den Text druckgerecht zu machen im Stande waren, mussten wir zunächst wissen, über welche Transcriptionstypen wir verfügen durften. Die Gesellschaft kam uns hierbei in der liberalsten Weise entgegen; sie überliess uns die Aufstellung des Alfabetes und die Wal der Typen. Nach reiflicher Ueberlegung gelangten wir zu dem Entschlusse, in Bezug auf die Consonanten von dem für die Darstellung semitischer Sprachen nicht so geeigneten Lepsius'schen „Standard Alphabet“ abzusehen und das Alfabet der Deutschen morgenländischen Gesellschaft vorbehaltlich einiger Abänderungen und Zusätze zu Grunde zu legen. Für die Vocale hätten wir gern das Standard Alphabet, welches gerade hier grosse Vorteile bietet, angenommen und in seinem eigenen Sinne weiter ergänzt, wenn nicht eben zu jener Zeit ein Aufsatz von Böhmer in Halle¹⁾ erschienen wäre, der einerseits unsren Anschauungen über Vocaltranscription noch mehr entsprach,

1) *Romanische Studien I, 2. Heft: Quæstiones grammaticæ et etymologiae, Halle 1872, S. 295—301: De sonis grammaticis accuratius distinguendis et notandis.*

andererseits schon eine solche Menge von bereits fertigen, im Besitze der Buchdruckerei des Waisenhauses befindlichen Vocaltypen aufwies, dass wir unter diesen nur zu wälen brauchten. Schon einfach deswegen, weil wir dachten, das Buch würde in Halle gedruckt und der Druck sofort begonnen werden können, empfahlen wir dieselben der Gesellschaft. Diese wollte sich jedoch überhaupt in den Besitz eines ausführlichen Transcriptionsalfabets setzen und entschied sich dahin, auf ihre eigene Rechnung Typen nach dem Muster der Halle'schen anfertigen zu lassen. Der Druck von Text und Uebersetzung begann im Winter 1872 auf 73 und wurde nach einer durch Krankheit des Setzers verursachten längeren Unterbrechung gegen den Schluss des Jahres 1875 zu Ende geführt. Schwierigkeiten anderer Art, deren Auseinandersetzung an diesem Orte zu weit führen würde, verhinderten bis jetzt den Abschluss und die Veröffentlichung dieser beiden ersten Bände. So unangenehm auch diese Verzögerung in jeder Hinsicht war, so kam sie dem Werke doch dadurch zu gute, dass sie uns in den Stand setzte, für Anerkungen und Einleitung reichlicheres Material zu sammeln.

Zur Bezeichnung der in unsren Texten vorkommenden Laute haben wir nun aus den von der Gesellschaft der Wissenschaften angeschafften Typen folgende gewählt:

1. Consonanten.

b ب	h ح	m م	s س	y ي
c ظ	h s. unten	n ن	t ط	z ز
d ظ	h ح	ñ s. unten	t ط	ž ڙ
đ ذ	h s. unten	p پ	t ط s. unten	z ز s. unten
đ s. unten	h ح	q ق	t ط	ž ڙ
f ف	j ج	r ر	y س. unten	س s. unten
g گ	k ک	s س	v س. unten	ڻ
g خ	l ل	š ش	w و	ع ع s. unten

Bei t und d haben wir neben der stärkeren Aspiration (t, d) eine schwächere (t, đ) unterschieden und ihre Zeichen auch da angewandt, wo wir über das Vorhandensein der Aspiration in Zweifel oder Widerspruch waren. Aus denselben Gründen sahen wir uns genötigt, zwischen h und ہ, sowie zwischen ھ und ھ je einen Mittellaut ھ und ھ einzuführen; der letztere wird sich in vielen

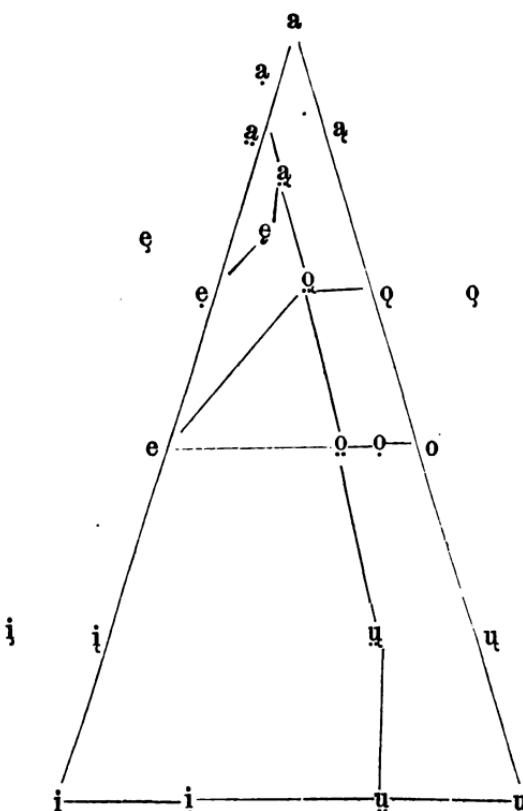
Fällen als dem syrischen ω entsprechend herausstellen. γ ist ein Mittellaut zwischen f und deutschem w (transcr. v); \tilde{n} ist der gutturale Nasal. Mit ζ wird die Aussprache bezeichnet, welche das arabische ζ heutzutage im Tür hat; zur Emphase des d (\ddot{d}) tritt noch eine Aspiration hinzu. Das ξ wollten wir nicht als eine Art Nebenlaut durch einen Haken über der Zeile ausdrücken, sondern es musste wegen der entschieden starken consonantischen Aussprache, die es meistens hat, mit den übrigen Consonanten auf gleiche Linie gestellt werden: β ; dabei haben wir durch Einsetzung wenigstens von a und e die Fälle unterschieden, in welchen vor oder nach diesem Laute ein deutlicher Vocalanschlag hörbar war: \mathfrak{a} , \mathfrak{e} . — Das Hamṣa ($\textcircled{3}$) wenden wir nur im Innern der Wörter an.

Consonanten haben wir da in Klammern gesetzt, wo bei der Aufzeichnung entweder uns beiden, oder auch blos einem von uns, das wirkliche Vorhandensein derselben nicht völlig klar und erwiesen erschien. Meistens betrifft dies euphonische Verdoppelung und die Halbvocale y und w zwischen heterogenen Vocalen.

2. Vocale.

Noch grössere Schwierigkeit bot die Darstellung der Vocale, da hier aus einer unendlich reichen Zal feiner Schattirungen eine Auswal zu treffen war. Das Streben nach möglichst genauer Fixirung des Gehörten einerseits, und die bereits mehrfach erwähnten Differenzen unserer beiderseitigen Aufzeichnungen andererseits brachten es dabei mit sich, dass wir gewisse rein phonetische Unterschiede notwendig bezeichnen mussten, deren tiefere Gründe eher auf allgemein lautphysiologischem als auf grammatischem Gebiete zu suchen sind. Wir hielten im Allgemeinen an folgenden zwei Hauptpunkten des Lepsius'schen Systems fest: 1) alle diakritischen Zeichen mit Ausnahme der Quantitäts- und Tonbezeichnung unter den Vocal zu setzen, 2) uns die Beziehungen der Vocale zu einander so vorzustellen, dass die drei reinen Vocale die drei Spitzen eines Dreiecks bilden, auf dessen Seiten und in dessen Innern die Uebergangsbewegungen von einem Vocale zum andern sich vollziehen.¹⁾

1) Wir haben die Richtungen dieser Uebergänge in dem Dreieck durch Linien angedeutet.



Neben den Umlauten \ddot{a} , \ddot{o} , \ddot{u} bezeichnen wir mit einem Punkte (\dot{a} ¹⁾, \dot{o} , \dot{u}) Mittelstufen zwischen diesen und den entsprechenden einfachen Vocalen, ebenso mit \dot{i} die Mittelstufe zwischen i und \ddot{u} , mit \dot{e} die zwischen e²⁾ und \ddot{a} ; sie sind namentlich da angewandt, wo das Manuscript des Einen a, das des Andern \ddot{a} , u. s. w., aufweist. Die Trübung der Vocale sowol wie ihrer Umlaute wird durch den nach rechts offenen Haken ausgedrückt: so \ddot{a} , \ddot{e} , \dot{i} , \ddot{o} , \ddot{u} , \ddot{a} , \ddot{o} , \ddot{u} . Die Aussprache dieser acht Laute ist durch ihre Stellung in der Lautpyramide gegeben: so ist

\ddot{a} als ein nach o hin gehendes a zu sprechen,

\ddot{o} ³⁾ als ein nach \ddot{a} hin gehendes o⁴⁾,

\ddot{u} n n n 0 n n u,

\ddot{a} n n n 0 n n \ddot{a} ,

\ddot{o} n n n \ddot{a} n n \ddot{o} ,

\ddot{u} n n n 0 n n \ddot{u} ,

\dot{i} n n n e n n i,

\dot{e} n n n \ddot{a} n n e.

1) das zweite a im franz. madame.

2) franz. é fermé.

3) franz. o ouvert.

4) franz. o fermé.

Der horizontale Strich über dem Vocale drückt die Länge, das Zeichen ~ nach dem Vocale das lange Aushalten desselben aus.

Zur Bezeichnung der unbestimmten Vocale der drei Classen haben wir i, e, o gewählt, die beiden letztern, weil sie innerhalb ihrer Classe diesen beiden Vocalen dem Gehör und der Aussprache nach noch am nächsten stehen.

Diphthonge sind ai, ei, au, qu; āi, āu, āo, āq, ēe. Der auf den ersten Blick auffällige Diphthong ai ist ein Compromisszeichen zwischen ai des Einen und āi des Andern.

Das Accentzeichen ' haben wir der Vereinfachung wegen jeder Silbe gegeben, die vom Tone getroffen wird, mag dieser Haupt- oder Nebenaccent sein; auf diese Weise gelang es uns nicht nur auch hier wieder bei Differenzen der Aufzeichnung den beiderseitigen Auffassungen gerecht zu werden, sondern auch das eigentümliche Schweben des Accentes, welches in der Tat vorhanden ist, zur Geltung zu bringen. In demselben Verhältnisse stehen auch die Accente der durch einen Verbindungsstrich (-) vorn oder hinten angeschlossenen kleinen Wörter (Artikel, Verbum Sein, Negation, selbständigerer Suffixe u. s. w.) zu dem Hauptaccente des Wortes; sie haben bald einen Nebenton, bald auch ziehen sie den Hauptton des Wortes auf sich, so dass dieses nunmehr bloss einen Nebenton erhält. Der Verbindungsstrich¹⁾ bezeichnet somit die Zusammenghörigkeit zweier oder mehrerer Wörter zu einander überall da, wo wir dieselbe nach Ausweis unserer Manuskripte als eine besonders enge empfunden haben. Dies ist selbstverständlich auch da der Fall, wo der Anlaut eines Wortes den Auslaut des vorhergehenden entweder verdrängt oder entstellt hat (auch der umgekehrte Fall tritt bisweilen ein).

Mit der vorliegenden Darstellung unserer Transcription beabsichtigten wir nur, dem Leser eine Anweisung darüber zu geben, was er sich unter den einzelnen Zeichen des Textes zu denken habe. Manchem könnte ihre Reichhaltigkeit vielleicht als eine zu grosse erscheinen. Dieselbe, teilweise aus der Gemeinsamkeit unseres Arbeitens hervorgegangen, mag in der Tat auch ihre Schattenseiten haben; es wird erst Aufgabe der Grammatik sein, hier das wesentlich Wichtige von dem Unwichtigeren, welches sich ja nicht auf den ersten Blick als solches zu erkennen gab, zu scheiden und die Schwierigkeiten, Widersprüche und Bedenken, die dem Leser unfehlbar aufsteigen werden, aufzuheben und zu lösen.

E. Prym. A. Socin.

1) Ein Strich am Schlusse der Zeilen dient dagegen nur zur Silbenbrechung.

I (158.)

Kítvō ágā yúsif ágā, qārīvō-ve ḥālu-bālađ dū-hūnd, kítvō-le
ábred - sámmq. rōhámvo yúsif ágā i-hōtō dābre dū-sámmq; símle
sáma bęgnővō, híya bártō, aṭtīnō bu-baitō. ú-aħūnō ómer mémáne
aṭtīnēt? ómmo tāenőnō miyúsif ágā. hāvjin dī-qritō iđet-dahūne
di-káceke. ómmi yúsif-ágā, ešqúl i-káceke. ómer bōtř dēmahtōlhū 5
lú-zōr lō kšoqānnā. mqātālle bí-qritō, lō qādiri ṣal yúsif ágā. hā-
víla li-káceke ábrō ubártō. qrālle išme du-ábrō mámmq, išme di
-káceke amína. yárū mámmq. ómer bábi mányo? ómmi báboh klé,
ḥālu-hólo. ómer lácy-ānō bábi. rōhámvo ḥhdō mámmq. mollāle
láyq drōhámvō-la ómmo kōđeṣat báboh mányo? ómer mányo? ómmo 10
yúsif ágā, símle ḥām émoḥ híya bártō, wumqātālle ałbe-hōlōḥ
wulyúsif ágā. lō qādiri ṣale. hāvit mü-harám. ómer haúhā, ómmo
é. áti lu-baitō, azzé, qtōle ḥ-dinōre dīy-émo, hūvile psaifō
ušqöllē-le zaúgo d-damānjayát. māhātle u-saifō baqdōle umāhātle
ā-damānjayát qúme. azzé liy-aúda dyúsif ágā, lāđas yúsif ágā. 15
ómer tōh mámmq itaú. yátū mámmq, húwe uyúsif ágā, ašḡili.
aṣmqāhārre. grīšle i-damānjāe elmámmq. mahṭōle ṣal yúsif ágā.
qā-ītō eblébe. emhāvālle əlyúsif ágā. ómer eqṭeléli elmámmq.
áti bi-yúsif ágā án(n)-aħunqne u'án(n)-ábne. áti elmámmq. azzó
-hábrō elhōle dēmámmq. ómmi qtōlle mámmq. áti hōled-mámmq 20
liy-áudā deyúsif ágā, fāliti ṣal eħdōde bá-saife. qtōle ištō lmámmq
embe-yúsif ágā. áti lu-baitō, dī-qritō külle azzin semámmq, ómmi
hvai ū-āgāidān. ómer tr̄ve. hāvi u-āgā mámmq. tāt-išne qed
yálif āgatiye.

azzé hā-mdi-qritō lá-qaiše, laqībe sābəq dāivqōnō, aħħile u-mérékō 25
u'ú-bağlō. ómmi mzáya; u-mérékō. azzin tr̄ kārihi ṣale. hēzālle
ádmq ṣaliy-áre. azzin bu-šob du-ádmq. azzin lū-náqvo dū-sábəq.
eħzālle ā-equlyotqo ū-nárgo u'ú-haúlō u'i-rišvqōnō bu-táre o dū-sábəq.

náſaq u-sábəq mídle əlhá āhíle. mahézámle lú-hréno, áti lí-qritq. ómer álō kít sábəq daivóno, qtíle á-tré zlámát. mámmq ómer mó kómmítū? ómmi ú-havál-áno-yo. qáyim mámmq, elvišle u-saifq u'-túrsq. azzé lú-sábəq, maubéle túrtq elmámmq. náſaq ú-sábəq. hé-5 zéle mámmq kítlé saifq. eqhír u-sábəq memámmq. kimfárjí di-qritq kúlle. mídle elmámmq lú-sábəq, emhéle ú-mírtál qúme. ló símle méde lú-sábəq. emhéle saifq lmámmq, hól fálgéd-yaúmo húwe u-u-sábəq kimqátlı híd etré zlámát. qtíle elmámmq u-sábəq. áti lú-baitq. náſil dáḡng ebmámmq. náſil ísméd-mámmq bębrítq.

10 áti tujár memauşal lú-bálad dú-húnd. háví ezbé-mámmq zaifq. ómer háhat mámmq? ómer é. ómer šámína ísmoh bú-bálad ed-maúşal. ómer dlo gvqró-hát? ómer é. ómer kóhlq ə́löh zíne, mogzíro-yo, bártet-miré-zéráv. kítla tlöt ahunqne, mir-séydíń uhássq ucákkq. ómer klá bú-qúşrq degzíro. á-zinéjir di-dárgátte ed-dáh-15 vó-ne. mámmq ómer má gezé hól tamq? ú-bázırgán ómer qnq. ómer i-náqelá dözöh aubéla i-húsaídi. ómer ə́la-zaíne. ómer bál(l)é adzálli hábró, molléle lu-bázırgán. áti u-bázırgán lú-húnd, símle u-bázár-díde udásar. áti lbé-mámmq. maubéle i-húsa edmámmq. ázzé lmaúşal lú-baitq. sálaq elgezíro elbe-zíne. hézéle zíne bú-šíb-20 bák. ómer zíne. ló ráziyo admişgölo ə́amu-bázırgán. ómer zíne. ómmo minyq? ómer mamtéli-leh méde medükłq. ómmo minyq de-mamtéloq? ómer hýr ə́lé. şréla u-trabzúni məháşa. mtautáhlá bú-šíbbák kle u-tijár láltah uzíne lálsıl. ómmo qtáre mid-kicyo bęrişet-du-trabzúni. aqtölle lú-tijár. grişla elzíne ú-trabzúni. aşréla 25 mü-trabzúni. hólla ə́lé hézéla húsa. há-faşşó almás-yo uhá fássq lúl uhá fássq ísme demámmq ektrívq búwe. ómmo aikq-yo móre di-húsa? ómer klé bu-bálad-díde. ómmo šámqno ísme, gimşailqno ménqh, ka-ısqo-yo? ló? ómer hórt taú méné laít. azzínq lú-húnd unahátno hól maúşal, ló-hzéli zlám taú méné u'árjal méné. ómmo 30 gdósrıt eltámq? ómer é. qá-ımq ektríla súrtq hód súrtq bu-kágad. wuktúlā-le bi-súrtq, ómmo tóh lú-bálad-dídan, hove harám ə́li, lo kşqqlqno gaüre gér i-ruhaíde. á-gaüre ekörhi ə́lá-(n)niše lacyo ə́ibq. á-(n)niše dékörhi ə́lá-gaüre ə́ibq-yo. húla u-kágad lú-bázırgán. tréla i-húsa ə́ama. áti u-bázırgán elmaúşal, emsíkle á-taş-35 naide. azzé lú-bálad dú-húnd. mätı elbe-mámmq. azzé lídéd-mámmq, ómer áhélá ubehére bú-bázırgán. ómer misgél bázırgán. ómer mó gi(m)misgánnq? mámmq. maufaqele u-kágad meşébe, hñlē elmámmq.

hölle vālu-kāgād, aħzéle i-sūrtq dēzīne u-á-hábrē dēktūlā-le. an-šqle i-sūrtq. ómer kóyq i-húṣa? ómer šqelolā alzíne. fáiš tart-éšne, húwe uzíne kimšaīi laħedqđde kuwéġid. aqħiřo zíne mē-mámmq. amsíklā hā hūlāle alfō-qurš. wumšayāsla kāgād vámē lú-húnd ċelmámmq. ómmo málle kóte tróṭe, ló kóte għes-qqelqno 5 mir akábir ú-áġa dū-wán. ázzē u-zlám, měayéle vāl mámmq. hūle u-kāgād ċelmámmo. qréle lmámmo u-kāgād. qáyim mámmq simle kár-didde. rāħu vāl i-sistq. qáyim vámē tré u-arrbi ċemdi-qrítq, látnet aħu-nqne, bi-ħkéye kómmi aħunqne-ne. ázzjın vam mámmq bu-dárbo. ló mġollé-lia laikq gjizi. mərrallē ómmi mámmq. ómer hā. ómmi i-niyati-10 doħi laikq-yo? ómer għezin qalmausaq; aina dēkot-vámi vāla-saine, udlø kóte vámī mustafil, għezin qib-għaribie. dā: iż-ri mefalge dēdárbo, wuqtàllé mámmq. áti ċla: iñqobbu, dámah vāli-sainq. lait qar-yavötq əlheddor i-saino. fa: išo i-sistq ədló vālaq kāfintq. kitvo arbah tálme dēlħim qám mámmq. eferhile bi-ture di-sistq. láħila li 15 i-sistq u-láħm. mġollé erruhha, nħeq lait għabek, ómer ló kodesan i-sistq qai lq-kohlha. bú-sibha dälq-ho hāvila lišqon li-sistq, iż-ġiľo, ómmo mámmq. ómer hā, vāin. ómmo qum qed: ārke em(m)ärke lu-baixt. ómer ló kóv, ədló mam-tēnq zíne ló kóv. ómmo ē-mustafit. ul-o-mtānēla ēdi li-sistq. iż-ġiľ vámá mámmq, ló kmišgħol. 20 ęzmölle bi-saino ubáħi vāl zíne.

qáyim şáfrq áti qunāħi aħreñq. māħatle sal mārgo. dámah, króqqi i-sistq. āt il-ħaix, maliżaq arrágħ. ómer nhát haiváne. ómmo ló zaieaq ló għedau sallloq, ló kámil u-yauma ido. nähito i-ħaix, ómmo dēkomálvo u-yauma ido, ommá tvo ul-ġommatv ge-25 dausánv-lop.

qáyim mámmq, rāħu, aħnejle vālu-dárbo. mati lán(n)-adṛqtq daxxir qmī-valái. nħat mi-sistq, kif-farij vāli-valái mlárvil. kit hā bakk, saván, dáyim bú-méjlis dá-mirqnej-jo. u-hábro ət-kómer ló ksajmili tré. kitle bártq əlbakk, iż-żmā ġarjah zíne. nā-30 hítq bártq dēbakk lú-ħsat, kemashiġo á-jule aħnejela mámmq. náfil leba ċebmámmq. šamini á-be-bábed zíne i-kā: istq kif-fa: iż-żgħid hāvila umámmi laħqdóde. kómmi šqul gaure, kómmo ló kħsqo qelqno għer mámmq, u-šamini dī-vala, á-(r)rábe u-á-(n)na: iż-żme. ęsgiľo vámē bárted-bakk. ómmo mā(n)nāt? ómer mámmq-n. 35 ómmo vāl mō körħit? ómer vāl zíne. ómmo zíne ədhqozatla gedd-deatla? ómer é. ómmo önü-nq zíne. hollébā, ómer haír, látaż zíne.

əlū-wāṣaf ḥdkōbi mēzīne əhlē mēna laīt; hāt lātāt əhlītō, kīm-dāglīt. ómmo māmmō əlqōk kōdā: zīnē-nō. ómer bālkī išmēh zīnē-yō, ēlo lātāt i-zīnē ḥdkōbēno. ómmo māmmō išmī zīnē-yō, ubārted-bākkō əvān-nō, zīnē ədbē-əamīro əhvārtī-yō. ómer zēh əqrailā 5 a(l)lärke. azzā bārted-bākkō əvān. ómmo zīnē. ómmo hā. ómmo tēh dōzānō lū-şatt əmfārjīnā əl tāirō, u-tairānō nuhrōyō-yō, tāu mēne laīt tāirō, trēli á-jūle u-ətyōnō bōtrēh, dimfārjīt əlū -tairānō. nāhītō zīnē, alvīsla i-mišāye, unāhītō bī-valāi, kimfārji dī-valāi udā-dukkāne əlā, kōmmi hēs lō nāfiqō zīnē illā 10 ədō. nāfiqi azzin əlfēme dū-şāt. hōllē-bā lmāmmō. nāfil ukāyū lēbe. yātīvō arrīşēd-māmmō kfōrhō lēbe. bārted-bākkō əvān kimfārjō. əfrōħla lēbe dēmāmmō. māhāsle əlmāmmō. hālla bmāmmō. kāyu lēbā, frīħle lēbā əlmāmmō. ədrā hēvōrō urā-kīhō hū-abrīsam. māhāsla lzīnē. ənşūqqe əhdōde. ómmo kazzīnō 15 lū-bāitō, ərħāu əli-sistō, tōh əlgābaínā. ómer é. azzā zīnē lū -bāitō, sālīqō əlqāre du-qūsrō. əkhaírō, yāqid lēba. átī māmmō əlbō-əmirō əlbē-mir-sēyđīn. yātu bī-aúda. ómmi maikō hāt? ómer nuhrōyō-nō. khaírī būwe, tāu mēnaiyē-yō. kimfārji əlē. zīnē mōlla lecakkō wulħāssō lān(n)-aħunqne, ómmo māmmō-yō, 20 sūdu(l)le əżże u-əkrām. lō kmārfīn əhēdōde māmmo u-ān(n)-aħunqne. bākkō əvān mōllāle li-bārtō, ómmo lo rāzī bōnō, rāzī zīnē ómer gēmaqtānne, bākkō.

qāyim u-hā yaúmō mīr-sēyđīn, ómer dūšu lu-şaídō dā-ġazālāt, mōlle lmāmmō. māmmō ómer é. zīnē mōlla əlhāssō, ómmo lō 25 mōblītū māmmo lu-şaido, zaifō-yō, əibō-yō, dlō maqtēle bākko. ómer lō zaieat hōtō, klān-əmē. sīmme á-(s)sisyātē lá-grēe. zīnē nāhītō miy-audāi, simlā i-sistō ədmāmmō. khozallā cakkō uhāssō; lō kūmtānīn, blēbaħyē-yō. mīr-sēyđīn lātle hábro. azzil-lū-şaídō dā-ġazālāt. qāyim ġazāle, mārfalle bōtrā. emsikōle əlmāmmō, 30 hūwōle lmīr-sēyđīn. ómer hānō ubaqbiš-didōh. ómer māqoblīli mēnōh. māmmō mōlle əlhāssō, ómer əshīnō, kazzīnō lū-bāitō qul dōtētū. ómer zōh. átī māmmo wotrallē. klā zīnē əlu-qūsrō əkhaírō bu-dārbō, kōmmo éma óte māmmo? átī māmmō. sālaq liy-aúda hūwe uzīnē. sīmme hānak, blīsħe baħħdōde. átīn ən(n) 35 -alħunqne mu-şaídō. sālīqī liy-aúda. lāwila dārbō ədnōfqō. cikō bōtr māmmō, mkasjōle bū-kurk. átī mīr-sēyđīn, kle māmmō yātīvō, drēle əlōmō, lō qāyim māmmo mōqūmē. aħtqöyim gi(m)mi-

baínq zíne. yátū mır-séydíń uyátu bákkq. bákkq ómer dréle šlóm̄o əlmır-séydíń əálqh ulq qāím̄et moqúm̄e. ómer aħúni u-ráb-bq-yq, mámmq. hásso ucákkq kóðsq zíne kla táht u-kúrk ədmámmq. móllé-lin əb̄aíne, ədísí. mórré əlmır-séydíń, ómmi qúm ozzál-li-bákca. ómer lq kóteño. aqhír mır-séydíń. ázzé hásso 5 qtíle iy-áttq, märféle nürq bu-baitaqde lášan dęqqyim mır-séydíń miy-aúda qod nöfqq zíne məbóter mámmq. símle haúhá lášan mámmq. átjın mórré lmır-séydíń, ómmi hásso qtíle iy-áttq, märféle nürq bu-baitq. qáyim mır-séydíń miy-aúda. átī elbę -hásso, húwe ubákkq əaván; lq fáiš nöšq býy-aúda, žgér mámmq 10 uzíne. náfiq zíne táht u-kúrk. sálíq q lu-qúşrq. mólléle əlbákko əlmır-séydíń, ómer lq qáyim moqúm̄q mámmq, zíne tahtu-kúrk-va, mauhá ló qáyim mámmq. mqátele əlmır-séydíń wulhásso. qáyim hásso ucákkq egbíni, rähívı əalá-sísy, átjın e(l)lárke lú-šám. qáyim mır-séydíń, mähátle mámmq bi-zjndaníye. kozzá zíne lu 15 -tárq di-zjndaníye, egbóhyq əal mámmq. mámmq kómálla zíne lq bóhít, mauqádlęh qányi. kębóhyq, kębóhē mámmq. mätj mámmq elmaútq mü-qahár.

áti há dárviš, ómer zíne qai gebóhít? mahkélale lú-dárviš, ómmo laikq gezóh? dárviš. ómer gezi lú-hój. ómmo lq gezóh lú 20 -šám? ómer bélé. ómmo zóh márre láhunqne, mar mamsákle elbákko mámmq, wáhtā dékmoqit, itóhü lq kóletü. ómer háli en-šóqtq, ú-dárviš. ómmo tóh ənşaqli elhátař dəmámmq: ənşiqqle u-ázzé u-dárviš. kəmamtiyqle mokelq əlmámmq, lq kóhıl. máyit mámmq, əbsiyo zíne mü-qáhar. mähátte zíne umámmq bhá qaúro. 25 mahválle hásaiye lähđode. bu-šibhó dälöhó qálibó fotaíye laf əhdđode. azzó-dárviš. əhżéle cakkq uhásso, móllélin. rähívı əalá-sísy, dásíri lú-bálad. ómmi kóyq mámmq? ómmi máyit. ómmi zíne? ómmi maítq. ázzin eftahhe u-qaúrø, báhjin əalaíye. azzé mır-séydíń ubákkq əamaiye. bákkq ómer bi-brítáti rohmivo hédđode 30 ubáyq króhmi əhdđode. ómmi qaúwyq? ómer mahvélən hásaiye lähđode, mahválle fotaíye lähđode. ómer hásso: hónne sah lq tréloħi mənaíye, umaítı lq ktőrit mənaíye. əmhéllé-le saifq elbákko, qtále qárqed-bákko. náqat núqtq dákdmø bu-qaúrø baín əlmámmq ulzínē. hávi sálúno bainá-tre woshörre u-qaúrø. tū 35 šméra sah.

II (113).

kítvo mırz-áǵa úw-áǵa dákócar, i-duktaíde bú-márgo-vá.
 kitvó-le ahúno, mait úw-ahúnq. kitvóle ábro ubárto. išme dú-a-
 5 bro óse u-išme di-bárto sámše. brähim-áǵa ú-áǵad-bádlus mšayás-
 le egréo lsémírz-áǵa. ómer zóh málle tr-qbélən sámše. áti
 u-gréo elbemírz-áǵa. ómer mırz-áǵa. ómer há. ómer brähim-áǵa
 mšayás-lé-li, mólle izóh, málle lmırz-áǵa tr-qbélən i-bárto. ómer
 ló kqbéna. dáser u-gréo, molléle lebrähim-áǵa, ómer ló k-
 10 béna. ibrahím-áǵa maškéle salaiye bú-hüküm. mqfqile metámo
 á-kócar; ázzıl-lú-zozán. óse ú-brázi-dmirz-áǵa molle-le lemírz-áǵa,
 ómer faiśina šato bú-zozán, dýs özán alduktaiına. etlalle á-kowán
 lá-kócar, átin alduktaiye. brähim-áǵa sámah dájin alduktaiye,
 mšayás-lé-lin gréo, ómer zóh, aqímjn metámo. áti u-gréo mau-
 15 fágale u-kágad mżébe. húle lmırz-áǵa. mırz-áǵa hólle bu-kágad.
 óse ómer sámmo mó kibe bú-kágad? ómer yá ábri, kommi qúmu
 aammárke, bę-brähim-áǵa. ómer qaúwyo? óse. ómer lášan sámše
 dlauvölən. óse qáyim, mħé(l)lē-le šaqemo sál aqdóle
 du-gréo, u-gréo náſjl líy-árso, tuwír tlotó sárše mèdu-gréo. ómer
 20 dizóh dəhözéna mí gesaimítū. qáyim u-gréo, ráhū sálu-sisyo
 umalizámle. ázze lí-valái, hzéle klq-ú-dívan mályo. azé lídéd-brä-
 hím-áǵa. ómer há aí dárbo? ómer áǵa, akhózit, qáyim há išme
 óse, ahúné deşámše, aṁholléli šaqmo, atvülle saršóni. ómer hé-
 tu-lé bú-habis u-gréo, ahılıq barçıl mənaiye, ómer hajr affandim.
 25 měšayásle gréo hréno. ómer zóh mólle lmırz-áǵa mar tóh dövěna
 ahunóne, ibrähim-áǵa simlē-le mijstuto lú-ábro, kóbę dótat. azzó
 -gréo albe-mírz-áǵa, áti molle-le almırz-áǵa u-gréo, ómer qum
 dozano ąlsu-áǵa, kommer tróte dövěna ahunóne. ómer káiso. simle
 meštuto lú-ábro, kóbę dôte. óse ómer ló kóte. mırz-áǵa ómer
 30 gedöténo ló-msantat sále. qáyim mırz-áǵa, ázze sámu-gréo,
 ázze lbádlus lí-valái lsú-áǵa. ázze lú-diván. klq-u-dívan mályo
 mán(n)-áǵawiye. ómmi káti mırz-áǵa, súmu-le dükto; mězaúno
 nayaré-ne. yátu bi-sádeo meqabil du-áǵa. óse ráhū mähátle á-dá-
 manjayát qúme u-ú-saifo baqdóle. alvíše ságeliye usabáye bağ-
 35 dadiye ucázma semdqo usakfiye, wázze lí-valái bótro-sámmo, mähátle
 i-sistaide bu-hán wazzé lí-sarái lisbę-brähim-áǵa. klq-u-dívan
 mályo. yátu baına-šákälät baına-séúne. amliléle sabıl hedula

-şaráb. klö-şámmo yātīvo. klö brāhím-ága yativō. klö-u-méjlis málýo ágawíye. símme qáhve, húwwe u-finján qámajtó əlmírz-ága. mídle lü-finján kle kšóte. iibrähím-ága ənhíše á-gréše əbeaine, ómer qtálu-le. emqatúmi a-gréše sal mírz-ága bá-hnějar. mírz-ága ómer brr~, mídle lí-hánjar, mihyóle ba-gréše, ló símle méde. aq- 5 tólle bú-diván. qáyim óse, mäqlädle u-táre umídle lü-saifo unáfil bu-dívan. aqtile brähím-ága u'ú-abro u'án(n)-ágawíye. mkáméle šauwí qtile bú-diván. mídle lü-saifo unásq. ázze əlsá-(n)nišed -bo-brähím-ága. kítle tárt-abnóto loibrähím-ága u'átto. mamtéle a-tárt-abnóto, marhuvíle kúl ahdó sal sisyo uráhū əali-sistaide 10 uhógle ú-şámmo sal báglo húwe qtílo. áti lü-baito láqı bá-kóçar -dide, ómmi mí símlöh? ómer qtólle əammi, qtíli šauví, mamtéli á-tárte abnóto dibrähím-ága wukle əammi qtílo əalu-báglo. átil -lü-baito, yátivi bu-baito, aqwórre u-şámmo. əmhölle i-hedo əale lóse, u'i-hedo hewóle ejjalál ábre dí-şámmo. 15

qáimo bárte dibrähím-ága, átte dóse, mólla lóse, ómmo hezéli há sal hótóh sal əamše knöyákla, əbedúgle. qáyim óse, qréle le- 20 əamše, ómer əamše. ómmo mínyo? húne. ómer şgölo símle lnóšo əámeh? ómmo hér húne. hazy-ú-hálvo halyo aí dárbo-yo óno haúha-no. kodóno albártet-du-dálíqo símla haúha. móblóle, ómer hótó, ómmo há. ómer dús óno uhát nösmína háwa. záyঃ; léba, báhyo, abléba ómmo gęqotéli. móblóle. ázzin altúro, əabíri, hezállle mårto, yátivi bi-mårto, óse u'i-hótó əamše, taur méná bę- 25 brító kúla lajt nöšo. ómmo bléba, ómmo gi(d)dömhóno wotró qotéli, élo óno əaini aftihı gęzai:qno dęqqotéli. ómmo húne ge- dömhóno. ómer dmáh hótó. dámího. dámího qáyim óse əshölle ú-táre di-mårto bkéfe rábe, wáti lü-baito.

ú-há yaúmo qáyim šerbak ú-ága da-şerwa. ázze lu-şaídó, qáyim əazále, şedállle la-tuwéži botré-əazále. káljin á-tuwéži bu-táre di-mårto. šerbak kle rähivo sal sisto, u-sargaidá u'i-rašmaida 30 wárkébat külle sémq událivq. a-tuwéži kimná-wesi bu-táre di -mårto. maqlále i-sisto. mätj lät-péži, məhawall-əalá-páya. ómer qademu. átjin á-páya, kibin álfó payá, klé dälli rähivo ú-ahúno, rähivo əame, átjin. ómmi mínyo? bágim. ómer aftahū u-táre di-mår- 35 tati. aftihı u-táre di-mårto, hezállle ahdó əibhō lalıqhó ályaq méná lajt. mófqölle. ómmi mäiko hát? lo-mtánéla. báhyo. manhátle lsérbak dälli mü-sisyo, marhevóle, húwə(l)la máye, ətela. símla

haúha. húwā(l)la láhmo. ižgílo i-káçeké, ómmo mäik-átu? ómer šerbág-no, u-ága dá-šérvá. ómmi hát mäiko hát? ómmo hóte dósé-no ú-ága dá-kóçar, uhaúha simlábi látte-dahúni. átte-dahúni bártet-di-brähim-ága ú-ága dębädlus. ómmi lát-leh gaúro? ómmo ló. en-5 hérqyo? ló. bárto hát? é. mamtiyölle. átıl-lu-qúsro tsérbak. dákki ómer lóno-yo. šerbak ómer zöh aí dárbo gdobéna? illah lóno-yo. amharóle alšérbak. ázze deégówar. náfiqo bárto.

qáyim óse, ázze li-msárto, nőšo ló hzéle. emšayéle má-(r)róye. ómmi ló hazyólan. hálás sal tášlo, malizámle lü-tášlo. u-tášlo 10 mhaválle mú-diyár. ómer wárröh. káli óse. ómer hótogh dékörhet sála möblöle elšérbak. azzé óse albe-šérbak. ázze lú-diván ed-be-šérbak. yátū bu-dívan. grissé i-súfro. maňšamme lā-(n)nukh-róye. óse möllé-le lešérbak, ómer šérbak. ómer há. ómer hzéloq hálidó bi-msárto? ómer é. ómer aiko-yo? ómer klá gábi, amharóli 15 sáli. ómer haúvyo bríhö. ómer króhmät alqhö, bárto-vá? ló? ómer álō bárto-va. báhi óse. šérbak ómer qai gebóhet? ómer hóti-yo. qáyim šérbak, midle lędróqe dóse umaubéle liy-audáye deşámşé. hárre bahdöde ubáhən á-tre, anšíqqe hđöde. óse ómer gámo laít, hárke lacyo dükto nühraítq, u-átat jlbé-bák. qáyim 20 šérbak, hülé-le lóse i-sisto du-sémo udú-dáhvo i-málvásto, hülélyo hólta lóse. ráhū óse. áti lü-baito, aqtile iy-áttó umatáalle u-baitaide u-áti elbi-šérbak, yátū bú-qúsro sí-hóto. tū smérrá hivás.

III (114).

kitvo áhmäd káhya bidiárbaķer, u-hükjm dëdiárbaķer ráfyo-ve. kitvo há, imám-ága išmē. kitvo-le šauwso ábne wáhdo bárto. mšayále lahmád-kahyā ú-gré:aídé albe-imám-ága. ómer tró šqqelöli 30 bártoh i-halime. ázze u-gréso albe-imám-ága, mahvéle u-káǵad limám-ága. qrälle lí-halime lú-díván. mørälla lü-bábo ulan-ahun-nóne, kqbééläh áhmäd káhya. msá:állä-le lúwe ulu-gréso. áti u-gréso albhämäd káhya. ómer há mý mørallöh? ómer ága msá:árré lónö uloh. híso hükjm bidiárbaķer. ahmäd-kahya ráhū, mamtel 35 -áme sisri rimóye, áti albe-imám ága, msikle a-šauws-ábne de-imám-ága, mahtile bú-nazám. fáis imám-ága u iy-áttó wuhalime bu-baito, aqböhj. átyo i-halime, alvišla a-jülaídä umähätla u

-cārcay-dıda əala u-átyo lidiárbaķer, azzá-lbę-qóze, báhyo. ómer qai kębőhit? ómmo ahmád-káhya mšāyále əlsébábi lajáni, lq šqili, mahátle a-šauwəo aħunón bú-nazám. ómer mí-(s)soyámno? laibí dımtanéno. qā-imo i-halíme, ázza lbę-hás(s)ān-ága úw-ága da-zerékíye, ázzá lu-dívān, klę-u-dívan mályo, báhyo. ómer qai 5 gębőhit? ómmo ahmád-káhya lašáni, lq šqili, mähátle a-šauwəo aħunóne bú-nazám. ómer mí sámno? laibí dımtanéno. * qā-imo, kārīho əl ən(n)-āgawíye kúlle, hā lo qádir demarfelin. mórralla lā-(n)nóše, ómmi zéh əlbę-farhó dęba-szér-ága, hávo sáhem-yo qmə-hükim. ázzá əlbę-farhó lí-valái didérke, mšayéla əal be-farhó 10 u-azzá lu-qı̄sro, ázzá liy-aúdad-farhó, kle fárho əlhüde yátiwo, ázzá lídē wumtahálla. ómer mü-kóbəat? yā hárme. ómmo ága dövğtli bäsimo, atyōno lgábqh, ubáhyo, ahmád-káhya lašáni dlq šqili msikéle a-šauwəo áħunónaiddi, mahtile bú-nazám. ómer bárte demán-ät? ómmo dímām-ága. aqhır fárho, samiqi əáine. mídlē 15 lq-qályun atvölle, qréle lémára u-gréəo, ómer tóh. ómer mínyo? ága. ómer qúm alím əáskar mü-bálad ugęzäl-leidiárbaķer, maféna án -aħunóne dhalíme, kān lq mafälle láhmád káhya, kimqatlına bí-valái dədiyárbaķer. málímme əáskar, wazzın lediárbaķer: tréle lfärho i-əáskar mü-táre o ulárväl u-áber húwe utré gréəe, ázzıl-lí-sarái, 20 mšayálle əal ahmád-káhya. ómmi aiko kóve? ómmi hárke kóve. əáber fárho algábe. ahmád-káhya náhat mü-táht, maşläqle fárho lu-táht, yátū fárho əalu-táht. mamtálle qáhwe, štálle, mamtálle u-mókəlo, lähile əlfárho. ahmád-káhya ómer qaúwyo ló-kóhlat? ómer lq koháanno. ómer qaúwyo? ómer árfai ə-šauwəo aħunóned 25 -halíme, gedəħáanno, ulq, lq koháanno. ómer lq kmarfénin. ómer lq kmarfätte? ómer ló. mídlē lq-saifo əlfárho wumhéle bahmád -káhya. mahęzámle láhmád-káhya. qáyit ịbkätfə dahmád-káhya, əmháválle umalizámle. mšayále əlfárho há gréəo mi(d)díde botri əáskar. ómer trótyo əlbro y-əáskar. náhít fárho bá-dárge lí-dórt 30 dí-(s)sarái, u-saifo bídə, ázze lq-táre dū-habis. mhéle saifo lq -zinjirván, qtile, maufaqele qáis dekitve bú-habis msikóye, mafälle. átyo i-əáskar, mórralle lfärho aldi-əáskar, ómmi mü kóbəat? ómer mēde ló kobəeno, aubélü a-šauwəáni əamalıu án(n)-aħenóned-halíme. u-áti fárho əámi-əáskar. áti lq-baito. malqéle ú-abro u-naimmo, 35 simléle əáskar diżżeure u-áti bótro-bábo. ómer yábō laiko għizzqoh? ómer átino bótroh. ómer dażár, mollele lú-abro, ómer mamteli

á-(s)šauwəo aħunóned-ħalime. átjl-lu-baito, yātivi. qáyim aħunet-ħalime u-rábo, nšíqle ídet-fárħo, ómer ága mbaħbášli-loħ halime, símløħyo jériye. ómer ló kóve, fárħo. ómer símlili námus għedomm i-á-(n)nōše: símle lášan átto alfárħo. izóħu lu-baitadħu, itáu, ú-bälä 5 dä-(r)rēmġye, ālu-ka-baidi. unáfəq išmit-fárħo bębrít. tū smera sáh.

IV (111).

- 10 kitvō há u-ħáħedo, røħmivo hédode. mɔrralla li-kaccke lá-be -bábe ómmi għedobinál-leħ ellen-háji-bák. ómmo ló kšoqelqnej ġer hánq dekroħmnej. laúwalleyo lu-kürékq ellséfdin-ága. ɬainaiye biħħħode. áti u-páša lu-baħad-dätte ellen-háji-bak, mɔrralle lu-páša, ómmi hánno fferar-iyq häte bù-nazám. māħatle lu-páša bù-nazám.
- 15 ɻamsikle, māħatle ɭebba itaq bainaq-msiekkye. kít qaraqol bu-táreż. kít hánjar ɬáme jaam séfdin-ága, náfəq admazzraq, mahexzámle. azzé ɬáskar bôte. aqtile ištq bi-hánjar, wumsikke. māħatte bainaq-msiekkye. ázza i-zarife algħabu-páša. ómmo ya páša. ómer ménq? ómmo kobqo ukmitra jy়ono ménq ademarfet séfdin-ága. ómer 20 ló kóve, aqtile ištq nafarrat. ómmo għedoballu ɿ-żulbo addinjre barti. ómer ló kóve. qáyim u-páša u-i-ħáskar, maqqamle ɬá-msiekkye ɬáme wàzzjini elvalái ɭebvalái. ázzaj-i-zarife ɬáme. kúl valái kózza sa-pašawie, kimrajyo, ló qotlah hol dázzin lu-qars qemū-għawar. ázzjini su-wali-páša, ú-páša rábo taħt id-đu du-šultqnej. ɬabir i-zarife 25 ɻalbaian-ħáħe. mɔllále lséfdin-ága ómmo hali júloq u-ħquillu júli. emqayádde bá-jule séfdin-ága wi-zarife. ɬavixle ɬá-jule dä-(n)niše uhiya lvišla ɬá-jule di-ħáskar. ómmo zóħi ɻalbajni-valái, akraħloq baitaq witaú bùwe li qed-dehqżenza. ázzé makrèle baito si-sarái.
- 30 wáli-páša mόlle ɬalkarim-páša ulá-qolaġasijie ulá-bimbashiye ómer aufequ iy-ħáskar haġġ-áti, auléfu(l)lā taħlim. mofqon, kla i-zarife baino-ta'ye, kít ɬála júle da-ħáskar. kúl cāviss ɻamsikle-le ɬáskar wukmolfannej, klē wáli-páša kimfarij ɬáli-ħáskar, ālu-taħlim haġgo. ú-cāviss di-żarife kmogħela għalabe, ló kódah átto-yo. i-ħáskar 35 kimħálqo aúwwi rágħla i-yameniye, i-żarife kimħálqo i-capriye, kimpiegħlu ú-taħlim. ú-cāviss mόlle lá-qolaġasijie ómer tóħu húru ló kyölif ú-zlam-áno. á-qolaġasijie mόrre lá-bimbashiye. hόrre, klē

wáli-páša kimfárij. fálítí wála á-bimbášiye bá-qúfe dá-sáife, wáli-páša kimfárij, emhállá-lá gálabe. mídla lsádra, wuştáhla, wázza sú-taht dý-páša. ómmo amán affándim átto-no. símla haúha. qéhír wáli-páša, aqtáše qáræd-hamšó pásawíye, ómer fá-išo i-gíra mahtólhu bú-nazám? ómmo hár affándim, gëdomállqh, hálí dástúr. 5 ómer misgil. ómmo kítvö-li ənherqyö, látve ferár. mähätte əldi -qrító bú-nazám. mitrájéli ma-pásawíye ló marfalle, ló qtéo ídi méné, atyqno əáme hol(l)árke unafelhno bedükte. ómer aiko-yo? ómmo klárke. ómer qríle, kán əafirö-yo hwołteh gemarfene, ukán pis-yo gémahátné bu-nazám. ómmo tróve. qrilále, əlvíslé jule 10 u-áti lqímu-páša. hóllé-bé lu-páša. ómer álō hort ká-iso-yo, hano wájib di-sáskar-yo, élo mbaibásliléh-yo. ənsiqela íde dý-páša, ómmo affándim, ksaimqno hëvíye ménqh dëkotvátlí kágad umóhät ú-méher di-daúle búwe, nöšo dlö mosákle. ktúlél-la kágad uhúlél-la. átyo lu-baito híya uhúwe wqmhorre ehđóde. utú-şmerä záh. 15

V (107).

kítvö páša, kitvóle bárto, u-páša dëdiyárbakér. tlqbóle lábret 20 -du-páša dëbügdäd. ómmo kázzı lu-bustóno, bárte du-páša. ázza lu-bustóno lú-kéf. húla jeyán sam ábre dý-qóze, azz-ábre dý-qóze lú-bustóno. hëzéle bárte du-páša. yátiví á-tre, mídle-la, símle əáma. átyo lu-baito. kámil əáto, əmhauhlüllé əlbé-páša ədbúgdäd lú-ábro. átyo i-sáskar u'u-táhtírawán, mahtölle bu-táhtírewán. 25 kít jériye əáma. káyúla lbárte du-páša u-kévo dý-hevqyo. ómmo jériye. ómmo há. ómmo koyaúli. ómmo aiko? ómmo gávi uhási. i-jériye mollla ómmo dëlozzé dlót atqánto? ómmo ló kodéño. ómmo mär, nöšo laít. ómmo täh gúš. ómmo tə;ánto hát, i-jériye, gedövélah ədo, gëmahitkätlan. bárto du-páša ómmo aí dárbo? 30 i-jériye qréla lá-gréié á-gárqše dý-táhtírawán. ómmi mínyo? ómmo akláu ədnqhto i-hatúne mázarqo. mäklalle. nähito i-hatúne u-i-jériye əáma, ázzin bainu-gélo, u-gélo hávi drqso, yátiwo i-hatúne, fríhla hása li-jériye. hávila bárto, u-ájin cíki bu-táhtírawán, əabíri wotrallé i-káccke bainu-gélo, i-jériye ómmo grásu, 35 mollla lá-gréié. i-hatúne mollla-la li-jériye, ómmo súmli tagbír. i-jériye ómmo əal álo uáli. mätał-leqrító, mähätte. á-gréié morrálla

lí-jériye ómmi jériye, ómmo há. ómmi mū kobētu dohltū? t-jériye ómmo távu(l)lan ägētaito kómto, utávu(l)lal-láhmo, áhna gənq̄hrina i-gē̄taito. məm̄tánna-(n)ne gē̄taito kómto uláhmo. ənh̄oróla i-gē̄taito lí-jériye. māhátlia u-ádmo bšusái na-ámto. ázzin mātān əl-5 búgdad. qāim̄o búgdad kúla, á-(n)nišē u-á-gaúre u-a-ze-
zúre tāyda, qāimi li-fárje. mhálle tōpát. kátyo i-kálo dábre du-
-páša, sābíro. mahtólle biy-audái, wí-jériye gába. móllá-la li-
-jériye ómmo i-naqelā dótē ábre du-páša ədégóver, hét i-mandélo
táhteh uhet nūqtə dädmo, súm i-mandélo nūqtə dädmo, ló kumtánij
10 uló kmahitáklaħ. hávi lályo. áti ábre du-páša əlsí-kálo. štalle
ṣarāq wumkāyáffe. mahraúla ábre du-páša bğ-ṣarāq. qáyim ədē-
góver. māhátlai-mandélo táhta. nákle, gáver. mléla i-mandélo
nūqtə dädmo. qáyim ábre du-páša, hálle sāli-mandélo. əhezéle kiba
ádmo. ənšaqle i-hatúne. i-hatúne móllá-le lábre du-páša lu-gaúro,
15 ómmo haúla bahbiš rábo lí-jériye, élo meʒádbo sámi. húlē-la
bahbiš rábo, unáfq̄ míy-aúda. ázze lsú-bábo. ómer bábo gá-
vónno. ómer ábri škúr máló. mhálle tōpát wofšíhi. mahválle
i-mandélo lí-jériye lá-(n)niše du-páša, hūwálla báhbiš.

qáyim bāq̄ro rō:yo, kmáre á-qanyóne bú-túro. hzéle káceke
20 na-ámto, kle várvar-dída. mahtóle bi-túre, maukléla hálvo (t)tauróto
hól əasriye. əasriy-áti lu-báito. móllé-la. liy-áttó ómer žinéké. ómmo mínyo? ómer hezilílan káceke. omm-áiko? ómer bu-túro. ómmo dełózzé hovéla móre. ómer ló zéyat. mqfqóla mí-túre.
fsiho býa gálabé, látté ze:úre. mashiyóla bú-lagán. tāif ú-lagán
25 sémo u-dáhvo sál fóte dà-(m)mai. afihi u-rō:yo u-iy-áttó. mā-
limmau-sémo u-ú-dáhvo. mzábálle lu-rō:yo, húle bejsarálfo. kúl
šábto kmashálla náqelā. kúl šábto kimzábiñ bejsarálfo. hávi ú-
-báito du-rō:yo taú mādbé-páša. kómmi alóho hüléle lú-rō:yo.
hávi bázargán. yárivo i-bárto du-rō:yo. i-gédaláida sémo u-i
30 -hēdo dáhvo, ályaq ména laít bebrító. ábre dú-wáziro ómer illa
kob:éno bárte du-rō:yo. ómmi kā:iso. ú-rō:yo-ávi bázergán. tlóbbe
bárto du-rō:yo lábre dú-wáziro, əmhaulülle.

kótyo əlsú-bábo əlsú-rō:yo. mərrálla lá-(n)nóše ómmi mányo
bábeh u-émeh? ómmo ú-rō:yo da-qanyóne. ómmi ló láco bábeh.
35 ómmo bá; mányo? ómmi bu-túro hzéléləh. hólla li-káceke wob:ijo
umá:ito mū-qahár-dída. ábro du-wáziro mhéle saifo bí-valái.
ómmi qaúwyo? ómer mərhú(l)la látti lácyo u-rō:yo bábeh. ómmi

getölbinaloq aħrēto. ómer hove harām sali bōter máyo dšoqánnu niše. hāvī dārvīš, nāfāl bębrító. ázzē lbúgdad. ázze laqmú-šibák dī-kálo du-páša. mhéle bu-dáfo ubáhi. emsānátlá li-kálo dū-páša. ómmo yā dārvīš, qai għebdihit? ómer u-dárd-diġi għalabe-yo, umolle bi-zmόrto. ubáhi sali-kac̊ke dhaxx-żgħid lu-rq̈iyo umaqqamqle uha uvyo 5 šafar. wuqtibole läbre dū-ważirol, umorralla haúha, wqbexi, u-qnē-no ábre du-ważirol, wqebbqh kli kmáħke bí-zmόrto li-kálo du-páša dębtugħad, lēme dī-zejt. báhyo i-kálo du-páša, qrēla lu-dārvīš, trēla għaba, simla grēgo. ómer yā sitti. ómmo minyo? dārvīš. ómer surtēh uqumtēh kúla datti. ubáhi. ómer yā hātun, 10 hot kitho sāħi ló knofaqno megħabha, gi(m)misälēno bṣurta. ómmo yā dārvīš, i-hātun. ómer minyo? ómmo ló māħkast. ómer ló. ómmo bārti-va. maħkilale lu-dārvīš u faiš għod-dámla.

VI (115).

kītvō ważirol, lātvō-le átto ulό bábo ulό ēmo. kītvō hędo ar-málto, kā-istova. kītvō-la móre; otēvo u-ważirol algħaż-za sōyāmmo ħáma. hāvila təz-żont, qiegħi hol šáto, ló nāfiqo mɛl-lálgul mu-saifbo 20 dà-(n)nōše. hāvī-la ábro. māħatla beż-żilbék, māħatlā-le fälgħo desikkar affem ġo wosħillha fém di-żiell. i-qritat te qarūt-o yo lu-bahár. miedla lu-żilbék, mħalqόla bu-bahár. ázzaj-żilbék, emzaie. áti hā bázergān, rāħu bú-bahár, kl-sálu-pápqr kħoste i-sigħara. mol-lele lu-għámci ómer yā għámci. ómer hā. ómer anfāq aħħai kla 25 hō sūlbo taifya. náhij u-għámci, huwe wutré hréne, aħħalle, emħalle i-żilbo qmi-šalqe dà-(m)mai, mamtiyölle lsú-pápqr, msikölle usaliqi. ú-għámci ómer gefotahha. ú-tujár ómer qai gefothatla? gi(z)zovx nna mēnqħ dlό ftidho. hād ubáħt ażvinol lu-bázergān beż-żasro kise. ló ftidħol lu-bázergān, maħtnej le bainá-(s)safona. áti lu-baito 30 msafelie ú-šuġlaide. bogħi ebsabto mōllā-le liy-áttu ómmo mēreko. ómer hā. ómmo mu mam-telħol lan bi-żilb-áti? ómer álq ló kodali minyo, ʃqelidli mu-għámci beż-żasro kise, taifya tfoħināla. mamtiyölha aħsfotħiha. simme ulό simme, ló ftidho. ómer trávu(l)la tamhōne hoi sáfero, dsoqyamno qlid li-żilbo. maħtölle utarġiölle. hōnne kmisgħoli, 35 báħi ú-zżeu. lātvolle ábro, kītvu llie hemm is-abnqto lu-bázergān uliy-áttu. báħi u-zejturo, efsihi. ómmi yalla dōve eż-żeu. kul-baṛto

ęndölla nádro lildätalo, kul aħedő dínqro. ló dámíhi ú-laly-ávo, hol dhávi sáfero. sáfero náhar, mørálle lú-bázargan qum izöh, súm aqlido lí-şülbö. qáyim u-bázargan, ázze lú-şüqo, simle qlido; mamtele, mhéle ɔáli-şülbö, eftihqle. náfaq azeñuro bi-şülbö, kítle fálqo 5 ądsíkkar bide. aħsiħi gálabé. ʂámieo i-valái, u-bázergán aħzí(l)lē-le ábro. símme bémqre ú-zuñuro. šáto bšáto símme bmqre, hávi móret-deżasri-šne. mät u-páša di-valái. kárihi uw-áhel di-valái ɔal hédode má gesaimina páša? ómmi nōšo mi-valái ló ksaimina páša, gesaimina u-zeñuro daxhezelé lú-bázargan. símme páša b10 10 -valái. hávi páša ukmáhkam kā-iso; aħlele ú-hárij mí-valái; mjn ɔáskar atkóte kmáhátla bá-hánát; uhávi kā-iso. aħluubballe átto lú-páša i-bárto du-qóze.

azze arbá-šne bí-hólo, aħnejnqo átte du-páša, hávila bárto. di -valái ómmi vai lu-šuġl-áno, hvażzi hóve-vóle ábro. haúvyo i-bárto 15 uyárivo. yárivo, haúvyo gálabé ʂafarto. ɔrhámla ábre dú-baqqro dá-qanyóne. kul yaúmo aqaimo mi-šánto umqblo moklo ɔáma ukózzä lbé-baqqro. kommila á-(n)nōše u-iy-émo u-ú-bábo ałmq kozzeh aħbe-baqqro? kómmo kozzino mfarrjóno, gzómállan u-baqqro bí-baħlure. mollále lú-bábo ómmo nōšo ló kħaqqelóno gér ábre du 20 20 -baqqro. msásallé-la umħe(l)lélá, ómer óno mánno u-ú-baqqro mānyo? ómmo müstafliet. ú-há yaúmo qréla lábre du-baqqro ómmo qum alizámli sábu-zéð ú-ága dà-bani-halálye, hávo záhm-iyo. qáyim ábre du-baqqro malizámle i-káceke i-bárto du-páša. azzé sabu-zéð ú-ága dà-bani-halálye, azze ltáħtu-kón, húwe u-i-káceke, 25 azzjil-lid qed abu-zéð, enšíqqe íde wumtahárre. hollé-biñ aħ-abu-zéð. ómer minátu meméde? ómmi zaifé-na. ómer ɔála-zaíne, itáu. yátiwi. grissé i-súfrø. aħile lú-kúrækø. i-káceke ómmo ló kohlóno. abu -zéð ómer qaúwyo ló kóħlit? ómmo haúħa. ómer ló kóvē, mälli, abu-zéð. ómmo għedomálløħ, kān símløħ għodklóno, ukál-ló símløħ 30 ló kohlóno. ómer abu-zéð, mār, ɔal álo u-ħuġla idħaj. ómmo rhimli ábre du-baqqoro ulaħlē-li ċelbábi, umalizámli watyóno algħabq, óno nhúwe. abu-zéð qróttle ɔárse, ómer aħsém uló zaiesat, u-juwáb aħbába mät, ɔáli. mahsámla, mahsámme udámíhi. qréla lú-mälla, 35 ɔmħolle i-káceke ɔal ábro du-baqqro uhül-lele kón, umálím-le kul baħto qanyóno waevvóno ugħamlo, uhül-le. yátiū ábre du-baqqro.

ʂámiءi be-páša, á-be-bábe di-káceke. qáyim u-páša u-ú -májjlis-did, rähivi u-átiñ se-ábu-zéð. átiñ mätin lā-konat. msá-

yâlle ḥâlu-kône dê-abu-zéd, u-ú-bâzjrgân bâbe du-pâša kl-ṣâmaiye. átjin ciki bû-kônët abu-zéd. yâtivi, simme hëşümto uqâhwe. i-mëşärfe di-brîto hátiyo, u-möklo u-i-qâhwe. mahşâmme wutlâlle i-sufëro. kâraḥ ú-mâjlis dê-abu-zéd, eşgili ṣam abu-zéd. ómer mó kobetü? ómmi yâ abu-zéd, kitvô-le bârto lû-pâš-âno dîdân, 5 mahzâmla ábre du-bâqôro u-âtyo lû-taraf-dîdôq, lacyo blêbaîna. ómer kla gâbi, hiya uhûwe. ómmi kqbë;ëna djimsalmatlan-në. ómer haïr ló kôve. ómer bèle kôve. ómer dmâku lsâfëro. dâmihi əlsâfëro. ómmi yâllâ hâlan-në. qâyim abu-zéd maufâqle u-pâša wâ-(n)nöše dêkitv-ṣâme, mofqile láral, mahtile ḥâlu-hâsôk, ṣnaqile. 10

ṣâmj; ú-ṣultjno simle haúha el-abu-zéd. simle ṣâskar wâzzé rîse. emqâtâlle tvûlle ṣâskar dû-ṣultjno. emşâyâle el-abu-zéd lû-ṣultjno. ómer tai ṣâskar, qâis admâmât hove harâm ṣâli dlô matimno islâme. mshayâlê-le lû-ṣultjno kâgâd blêbo bâsimo: eksâmno hêviyé ménqh, ábri hat, ədló taúrat u-nefûs-didi, ətsaişjt 15 ṣâto láral, ló máhkemit ṣâlâ-bani-halâliye; qâyim əhréno máhkjm bedükłq hâto, uitqâj ərja: bainâ-bani-halâliye. abu-zéd ómer kâiso. mäqómle hréno, simle ága. möllê-la liy-âtto lábu-zéd ómer óno kazino bêbrîto, hêt u-kôn-didâq bârçyo ṣal ido di-yâmmun usûme ṣal əhdô stûne. lâtle ábne, klaiy-âtto ət:ânto, nôšo 20 lô kôda. ázze abu-zéd emtaútah lâltah. hâlas ṣal birre dêárab bkönât. náhat hamşó yaúme ištô yaúme. hêzéle birre dêkonât, kibjn maté kônât. azzé la-kônât-ânek, mshayéle ṣal be-ṣéh, ṣéh gânjm. yâtû gâbâiye zaifq-yo. simmâlle ṣâzze u-ikram. fâiš tlotó yaúme gâbâiyé. emqâtâlle la-ârab ədbé-ṣéh gânjm ulâ-ṣânez ṣam hëdôde. 25 uw-âga dá-ṣânjisz ifsme sifûk. qâimi be-ṣéh gânjm nâhiti li-kâle dá-ṣânez. hólle-l-abu-zéd, sâmîqj ṣâine waqrôtle ṣarşone wulvişle ú-zére. nôšo bâ-kônât ló fâiš, azzil-li-kâle, u-â-(n)niše azzil-li-fârje. ráhu abu-zéd ṣâli-vârdake, taúwyo əlfô haznât. náhat lû-maidân. mabrámle i-rûmho bidôte, wum:âyâle. hêzéle á-ṣânez 30 kûlle dlô kumám. náfil bainotaiye, ətvorile. aqtile tlot əlfô uhâ labu-zéd. matj lsifûk, hûwe usifûk mdâqeri qum əhdôde bâ-rûmah. abu-zéd hizle ú-zâñgo ṣâli-vârdake, ómer lá yirhîm abûk, óno abu-zéd bâbet fârha uw-âga dá-bani-halâliye. náhat sifûk mi-sisto, simlê-le iy-ârœ tamânnâ wunşôqle ráglët abu-zéd. mårhaûle sifûk 35 umamtele, u-âtjin əlbî-şeg-gânjm. bi-şeg-gânjm ədi:ei abu-zéd-yo, əfşîhi gâlabe, kâti abu-zéd, mamtele ṣâme sifûk; kimfârji à-(n)niše

u·á-(n)nóše ɔal sifük u·al abu-zéd. mhälhälle lá-(n)niše el·ábu-zéd. átī ɔisri mi·hasr-áyo u·isri mi·hasr-áti, msikke ábu-zéd, manhätte mi-sisto, masbárre lálğul. ómer táwu sifük algábi. masbárre sifük algábe. káraħ ú-májlis dšég-gánjm, dárbo ló fáis bu-kón mu-sülmo. 5 aínat dkótē kozzé nósaq abu-zéd. áh azzó-yaum-áo. bizi á-(n)nóše. el·ábu-zéd manşaqle sifük ušég-gánjm bähđóde. hávjin ahunóne, u·ázze sifük albaına-awanaz. qáyim šég-gánjm mólle-l·ábu-zéd ómer kitli tlót abnóto, aína ądkóbat emhára ɔáloħ; áhədō kitla gaúro utárté latte gaúre, bu-baito-ne. hólle l·ábu-zéd bá-tlót. ómer kóběno 10 háti i-na·ámto. emhoróle ɔále. hāvíle išt-ábne méná. išme dán(n)-abne hosaín hásan ɔáli ɔámar múa məhámmad. ráhū abu-zéd, mərháule án(n)-abne u·iy-áttó kúl-há ɔal sisyo, u·áti lü-baito. hāvíla liy-áttó qámaito ábro išme ɔ:eláwi. afsihí á-bani-haláliye, átī abu-zéd hāvíle št-ábne, uha hárke, şauv-ábne. króeli á-bani-haláliye mi-zóhto. 15 náhiti elqúmę u·i-zernáye u·i-nakára. átī abu-zéd, náhät bu-kón, húwe u·án(n)-abne. msälámmalle u-hýkem bídę. fáis yárho bu-baito. ráhū húwe u·á-şauv-ábne, ázze su-şultqno. ɔlvíšle hamšo nišánát el·ábu-zéd, ukúl ábro ɔlvíšle nišán. u·áti lü-balađ-dídę.

VII (102).

kitvo ábu-zéd ága dá-bani-haláliye, kitvo liétim-aṭṭai ága dá-taiya. kitvo tlót niše gandlerjiyat. ázzin sábu-zéd, mähátle-lín 25 mókelo utušqíyo, húle-lín kúl-ahđo ɔásro kise. ómer ásham méní má hzálhū? tárte ló mtanálle. áhədō ménáye ómmo haúli dastür. ómer dastür, mišgél. ómmo liétim-aṭṭai ásham ménqh-yo. ómer wáj le-zajob-áno, óno abu-zéd-no ú-ága dá-bani-haláliye, ukómmi kít ɔáu ménqh. hétu á-tlot biy-aúda. kázzi dəhözéno šgölo-yo. 30 dóve dúgle qotáno qarsaiye dá-gandlerjiyat, udóve šgölo gedobénin u-mál di-brító kúlē. ázze abu-zéd, hávi dárviš, mejaláqle u-sai-faide békátfe, wázze bębrító, mšayéle ɔálá-taiya, ázze əlbainát kónát dá-taiya. hávi ɔasriye, nafili á-grése thliétim-attai bainákónát, lo trálle nóšo dlo mamtalé li-súfro. lăqan bu-dárviš. 35 ómmi dárviš. ómer mínyo? ómmi qum li-súfro lü-moklo. ómer ló kóṭeno. ómmi qaúwyo? ómer haúha. ázzin mórralle leliétim-aṭṭai lá-grése. ómmi yá ága kit há dárviš ló kóṭe li-súfro. ɔlvíšle

u-čǟsma alliétim-attai, ázze bōtrü-därviš. ómer yá därviš. ómer mínyo? ómer qum li-süfero. ómer ló kóténo. ómer mý murád kit ębléboh? ómer gedobátli áttoh gedoténo, ulð ló kóténo. ómer qum gedobénoh átti. házirø i-süfero, gúnah-yo. qáyim u-därviš, ázze, maázle, mahšámle údámah bú-kón edliétim-ettai. ázze 5 sá-(n)iše, mléle qályün ubizle, štélé qályün ubizle ulö-mtánéle. iy-áttø ómmo yá hétim-ettai. ómer há. ómmo qai-yóha-hát? ómer aí dárbo? ómmo ló kumtánit. ómer mý gumiánéno? kitvo há därviš láti li-súfro; ómánnó mý kóbajt? wítóh li-súfro; ómer áttoh; ómánnó qum gedobénoh átti; salauha ksöyámno fékár. 10 ómmo laít gámo. qáyim mý-sáfro, maqerátle lú-därviš wotlóble i-ženéke mehiétim-attai, mamtiyóle yaúmo alábü-zéd i-ženéke. gáni u-yaúmo. mähätte bu-túro. dámíhi á-tre. mähätte u-saifo bainotaiye. náher. áti lbainá-kónát dúw-él-díde. simle-la kón bášqa uyátu.

15

ú-ha yaúmo qáyim, mágómle á-sagáid áme unahíti lí-harbe tsárväl, mshayále bōtre hétim-attai, ómer tróte dövéna ahonóne, máru labu-zéd mólle. áti hétim-attai wá-sagá-id-díde, láqan bihdóde bi-hárbe-dsárväl. ómer duš elgábaína, ábū-zéd mólle elhiétim-attai. ómer yálla. ázze lgábaíye albe-ábü-zéd. enhöllé labú 20 -zéd mo-riše baranát, simle moklo. hávi sáfro. ómer ahúno, ábū -zéd mólle elhiétim-attai, ómer méde laíd egábi dembaħbášnoh, do-bénoh hóti. ómer é ká-iso. náher sáfro, hüléle i-hóto. mamtiyóle u-áti lú-baito, hétim-attai. mamtéle i-hórmé, hávi belályo ló dámah gába. ómmo qaúvyo kó-gdómhit gábi? molla elhiétim-attai. ómer 25 haúha, lādā: iy-áttø-yo, ómer haúhā. ómmo qai mdágéloh sal ahúni? ómer haúhā. ómmo qum, óno áttoh-no, ló zaísat. hálle -bá wumfakálle. ómmo léböh ló kobé hiš eqrár? ómer ló. ómmo mén nišán kitloh báttöh? ómer emhélila rišo dsáifo psádra. ómmo hó. ómer háq. dámah gába. hávíle ábro, móllele lú-ábro thókmít 30 salá-taiya. qáyim u-ábro, kámıl gaúro. mý bárto mdúw-él de-kómlo knoyákla. látmí úw-él kúlle gábu-bábo, ómmi ló kmaqebliña á-habráni. ómer qaúvyo? ómmi ábroh knoyık á-zeşuryóto dúw-él. mágómme mbainotaiye húwe u-bábo. náfili bębrító. simmáanne šéh ahréno. tā-imo.

35

VIII (104).

kitvō häá, kitvōle tráhsar ábne. ú-našimo taú mökülle rö-hammóle ú-bábo, išme yúséf ú-našimo. šúglo ló samó, yātivo-ve. 5 móqharívo án(n)-ahnóne mēne. ázzjin lú-hşódo, ómmi bá. ómer há. ómmi šaiyá-lan móklo sam yúséf. ómer é. ázzjl-lú-hşódo. yúséf qáyim, ázze maubéle láhmo uráhu sáli-gámlo. ómmi a-zešüre, mórrre líhdóde. ómmi mínyo? ómmi dőte yúséf mahtínale bu-gúbo; qai bábaína kröhámle zid ménajna? ómmi tróve. áti náhat. midde, 10 émsikke, mähátté bu-gúbo. hávi sasriye. átjl-lú-baito, ú-bábo ómer kóyo yúséf? ómmi ló-hzélán. ómer mamtéle móklo u-áti leğabałhū. ómmi dášar lú-baito. ómer ló hészeli. gębóhе bęlalyo ubímómo u-bábo, ómer qtólhū. ómmi ló qtılan; imalle. ú-bábo gębóhе.

áti bázargán, mähátte su-gúbo, grísse máye lá-gréše, síkle 15 u-háulo. á-gréše mórrre lú-bázargán ómmi kit häá bu-gúbo. man-háttalle a-haúle, hoşile sal häse, agrisše, maufaqqe. ómmi qai bu-gúbo hát? ómer láhenóni mähätalli. qzüro káiso, mamtéle lú-bázargán. áti lemásér, fáis ú-züro sú-bázargán, kmalvásle urohámle. u-málko demásér hészéle ú-züro, mólle lu-bázargán 20 ómer mäiko-yo u-züráno? ómer maufaqeli mu-gúbo. ómer zäbälli-yo. ómer bótter demöllqh gedobénoh-yo. ómer etláb. ómer hámš álfо kise. şqile lú-málko, u-áti lú-baito du-málko. kröhámle gálabé yúséf. yúséf símle wákilo du-baito külé, dá-qelide udá-kallát udú-móklo udú-másqiyo.

25 kítle átto lú-málko, ályaq méná laít, kröhmo yúséf, yúséf ló kümtné, kún-naqelá kommóle elyúséf iy-átto du-málko kómmo itóh súm sámiy-attáyo, átte du-málko komm-aúha, kómer ló, uló kmahké lú-málko. ú-ha yómo qáyim u-málko ázze lu-kéf, húwe uyúséf. u-málko mólle leyúséf ómer zóh lú-baito, amtañilan hámro 30 dimkaifina. áti yúséf lú-baito. amléle hámro biy-álfiya. sáber si-żänéke, mamtéle ú-qalyún du-málko miy-aúda di-žénéke, mä-qeladla á-társe qúme, maliezámle. meza-wáqla, midla-lqamiste millahálf. ciro. etvülle á-társe, unafaq, húwe malizmόno. ázze sú-málko, ló-mtánéle. yātivi, ištalle, káyaffe u-áti lú-baito. átte 35 du-málko ktúla kágad wümsáyásla lú-málko. qréle, húzle qárse. látjm ú-mejlis du-málko. ómer yúséf. ómer há. ómer qai haúha simloh? yá ábri. ómer hâtino? şaiyil. qrälle li-žénéke. atyó

lu-divān. ómmi žénēke u-mamraídęh mínyo? ómmo mídleli ąlyúsęf. yúsęf mādəálle ú-hábrou ómer ikán óno mídlila, kó hárke gémicer, hárke kmicér míllahálf. hálle lü-málko, áda; duğlé-yo, élo ló kóvē dimbáhıdıl iy-átto. mähátle bú-habís ašvá; ášne. ukit hák qásqbo uhák färmacı klin bu-habis, ú-färmaci mollele lyúsęf, 5 ómer hęzéli phálmí kəmäkráhno láhmo. ómer gəmqfqılıq, yúsęf maufaqqe u-färmacı mü-habis. ú-qásqbo ómer yúsęf. ómer hák. ómer hęzéli hálmo. ómer hér hőve, mínyo? ómer hęzéli kəmäkráhno básró. ómer gi(n)nohrlıq. qrälle lü-qásqbo, maufaqqe, ənhárre. ú-málko ómer hęzéli hálmo. nöšo ló-mfásáqle. ú-hábózo 10 molle lü-málko ómer kföhım yúsęf á-halme. qrälle lyúsęf, maubállle li-hléqa, əhläqqe. maubállle lü-hämmäm mashállle, malvásıllle júle káise umautauwwe bu-májlıs. ú-málko ómer yúsęf. ómer hák. ómer hęzéli əbhálmi kítli zád gálabe. ómer yá málko. ómer hák. ómer əmlai á-yanébär-dídöq hól išva; ášne, šqúl hęte gedőve káfno. 15 šqíle lü-málko hęte wuməambálle bá-yanébir. símle yúsęf wákilo. máyıtú-málko. símme yúsęf málko. hávi málko. hávişato gála əlu-bálad dá-bébábe deyúsęf. qárimi án(n)-ańńone deyúsęf, rähivi əla-gámle, wázjin almásar lü-zwqno dá-héjt. yúsęf náhät kimzábánne hęte lən(n)-ańńone. húwe áda; se uhónne láda;ile. cíkle i-tássaiđe bu 20 -tá;no ədráb méne, kitvöyiye mähdo émo húwe uyúsęf. mätę;ánne, náfiqi i-valái. yúsęf mšayále á-gré;e boṭraíye mādə;ärınné. ómmi mó kóbıjt? yá málko. ómer gnúhu i-tássaiđi. ómmi láló ló gnúlan. ómer mäqlébū á-tá;ne dímfatášnjn. mäqlabbé á-tá;ne, emfatešíle. náfiqi i-tásse bu-tá;no dù-ańńuno əftitne mähdo émo. 25 əmsikle uw-ańńuno uhánık ázzjin án(n)-ańńone. ázzıl-lu-baito. u-babátte ómer kóyo yáhqub? ómmi gnúle i-tásse dù-málko, əmsikle. ómer hawuste qtölhü hıd-yúsęf. ómmi klé su-málko. qáyim u-babátte, əmşayále lü-málko, ómer ksámno həvíye ménəq ədmárfit yáhqub. mādəálle lü-málko, ómer trótın mämtnan u-baitátte 30 lárke. yúsęf mollele alyáhqüb. ómer yáhqub. ómer hák. ómer óno yúsęf-no. ómer yúsęf hát? ómer é. ənsiqqe-hıdöde ubáhın. yáti. áti u-baitátte dá-bébábe. átjin li-dárga deyúsęf. ú-bábo sámi hóñgi degebóhe. náhät yúsęf əlqūmaíye. ú-bábo ómer oħ yá-i, áti rıhit diyaúsęf bənhırı. əftihı əaine. ómer bá. ómer 35 óno-no yúsęf, uyáti. uyúsęf málko u-án(n)-ańńone khqdemíle.

IX (105).

kítvō há zlám, látvôle ló émo, uló bábo. kitvôle kállát
 gálabe, išme hüsain u-msaidqno. kúl yaúmo kózze lu-saido.
 5 -n(n)ödše ómmi egvár, mórralle. ómer ló govánno. hāvíle bártó
 lu-zámmo. aúwíl daúvyo mídléla ulqatóle. mamtiyóle lu-baito,
 simóle ebmøre. hūvôle áltuniqo. yáriivo, kámilo, qréle lu-málla.
 amheróle. hézéle qól kómo. ómer lo-kyótvit agréso? ómer bélé,
 u-yárhó ebmin? ómer tlötmo. ómer káiso. yátu ú-qol. ázze
 10 hüsain lu-saido, u-qol dámah siy-áttó thüsain ú-msaidqno. hāvíla
 ábro kómo. qáyim hüsain, qtile iy-áttó, maufaqele u-gréso. fáis
 húwe u-ú-abro. yáru uw-abro. magválle ú-abro. ú-abro knótar
 i-bákca. áti sasriye lu-baito. hézéle u-bábo knóyik iy-áttó dú
 -abro. mídle lu-saifo lú-abro, qtile u-bábo, wäqtile iy-áttó. náfił
 15 išme bëbrító, išme kándar, kándar du-qárno. ú-méjlis ló kórih
 dló mène. kítle mál gálabe bí hasáb. ómmi yá kandár. ómer
 há. ómmi kóhíl sálqh i-bártó dú-šai dá-zájam. ómer aíkq-yo?
 ómmi klá bainó-zájam. hzéle dárviš. ómer yá dárviš. ómer há
 bágum. ómer laíko gezóh? ómer gi(z)zi lbaino-zájam. ómer ge-
 20 dobénqh kágad ló-kmoblátlé? ómer bélé. ómer gedobéno háq
 -dídqh. ómer káiso. ktile kágad, mähátle išme wómhólle bú
 -mehér-díde. ómer háve, kándar, háve elbártet dú-šai dá-zájam.
 ómer káiso. ómer mídi lídqh lída. ómer kaiso. azzé ú-dárviš,
 mätí lbaino-zájam. mshayéle sálq-baito du-šai dá-zájam. ómmi
 25 kle bí-valái atsát ubensát klö-baito dú-šai tamo. ázze ú-dárviš.
 mätí lí-valái, mshayéle sálq-qusro. mätí lq-qusro. sáber lálkul.
 ómer aíko-yo i-bártó dú-šai? ómmi kla bíy-audáye sálaito. ómmi
 quáwyo? ómer ázzí lq-hój, mamtelila salám msú-šeñ dú-hój.
 ómmi kla tamo. sálaq. ázze lu-táro. hézéle tré grére klen yátiye
 30 qmú-táro, á-quwás-dida, ómmi laíko? ómmi trú tro zóber sí-sjí.
 sáber elgába, dréle šlómo sála. ómmo qadém dárviš. maufaqele
 u-kágad, húlélá-yo, qréla wunšíqela, mähátlá sal qársa, ómmo yá
 dárviš. ómer há. ómmo ló zoh, dastür laít, ómmo zótmán, qréla
 lú-gréso. ómer há. ómmo hágte láhmo lú-dárviš döhel; dárviš!
 35 ómer há. ómmo ahúl u-itoq algabi. ómer kaiso. ázze áhile.
 ktula kágad. ktula bú-kágad ómmo kándar alivai gaúro witóh
 aliezamli. ktula ú-kágad usmötla í-húsa dú-dáhvo udu-álmás,

mahṭóla bu-káḡad wqṭvēla u-káḡad waqréla lu-dārviš, hūlāle-yo.
 ómmo aubéle, háve ǎlkándar, gdobōno háq-dídoh. mamṭéle lu-dārviš.
 áti u-dārviš, máti almaúṣal alsékándar, ázze lídē wuktisfe droṣqne.
 ómer yá áhla bu-dārviš, mišgél yá dārviš. maufaqele u-káḡad
 húlē-kándar aqréle wuṇṣaqele. māhátle val qárse. nāfiqo i-hūṣa 5
 bu-káḡad. hóllē bá ugáḥah. n̄siqóle mahṭóle bide. qáyim kándar,
 maubéle ú-dārviš uráhū ḥálū-sísyo, umarhaúle u-dārviš val sísyo
 umaubéle sáme. ázzin máṭan lí-valái ətsát umen:sát. yátū əbbákca,
 makréle i-bákca mú-jenénji, nōšo ló tórit əd:óber yaúma li-bákca.
 ómer kā:iso. mšayále u-dārviš zóh qraila lí-síttí, mar ənfáq 10
 yaúma lu-kéf, kle kándar bi-bákca yátiwo li-héviyaídah. ázze
 u-dārviš, bu-zör qud-dátralle əd:óber si-bárté du:šai. mhāvolla
 mlálğul ómmo tráu ú-dārviš de:óber elgábi, élo gęqot:qno qarsaḥu.
 əber u-dārviš elgába. ómmo há dārviš. ómer qúm, kle kándar
 bi-bákca yátiwo li-héviyaídah. ómmo zóh katyóno. qá:imo i-síttí, 15
 qréla li-jériye, ómmo súmlan klíca usúmlan baqláva umókélo
 wýmlai ṣárāq, nofqına lú-kéf li-bákca. ázza hiya u:i-jériye, ázzil
 -li-bákca. hzálle kle kándar yátiwo, húwe u:ú-dārviš, átyo i-síttí
 u:i-jériye, yátiwi, ahálle wuštálle ṣárāq wumkáyaffé kéf rábo. ómer yá
 dārviš, ómer há. ómer šqúllqh kállat, izóh, əzwán tré-sísyé hréne. 20
 əzville lu-dārviš tré-sísyé hréne u:áti. simme kár-dátté, rähívi,
 kándar u:ú-dārviš kúlhá val sísyo. rähívo i-síttí u:i-jériye, kúl
 əhdó val sísyo, unāfiqi. átjn hamšó yaúme, náṣal hällahálla valí
 -valái w:álá-ṣájám. ómmi mínyo? ómmi mahézámme i-bártó du:šai.
 ráhu u:šai wá:ṣasékar, wázzin boṭraíye, šedálle boṭraíye. mātínne. 25
 əmqáṭálle li-ṣáskar wulkándar, wí-hátuńe u:i-jériye átjn almaúṣal,
 ukándar u:ú-dārviš fá:isi kimqáṭli. qtíle elkándar árba; álfó mí.
 -ṣáskar dá:ṣájám, wumsíkke ú-dārviš waqtölle lá:ṣájám. ómmi láno
 maubéle i-síttí. áti kándar, máti lu-báito, yátu, simle dá:ve
 wumkáyaffé urāqídi, wumhóṛqle valé lu-málla. kótjn dí-qrito, 30
 kómmi yá rabbi šibho lišmóh, mó qáis šafártó-yo. uyátū bu-báito
 ukmáhkjm valí-valái.

ábne. qrēl-išme du-rábo kándar, išme dū-našimo jánninár. māt
 ú-bábátte, hónne našime. íy-émo ksaimölle ebmōre, kimgádyo
 märke umärkē wukmoklolle hód yárví. yárví háver-rábe. mótvila
 sa-(n)nóše róše. šátq-yo, tárte-yo króejn á-séze dá-(n)nóše. ȳ-hā
 5 lályo á-tre ašgili sam hédőde. ómmi ló kovélan haúhā, o(z)zán
 bębrító kúlhā rúhé dhozéna mü gémamténa. qā-imí sáféro, sümme
 kár-dátte. íy-émo báhyo wálaadi laiko gezóhū? u'qno lhúdi hárke,
 mü gesaimqno? ómmi ló zaiyat, ge(z)zán woténa. tlöbbé hárta
 mēhdóde wunšíqqe ahdóde. ázze kándar lafi-qoblo wazzaú-jánninár
 10 lafú-şarq. ázze kándar azzé lvalái. aħzél-ahdó salu-bíro. mollále
 ómmo yá zelám. ómer hā. ómmo ló-kyótvit agréyo? hálle bā
 elkándar, átto ká-istq-yo. ómer aiko? ómmo grábi. ómer hár
 mānat? ómmo qno bárto dū-zemiro dí-valái. ómer má kitlēh?
 ómmo nōšo látlí, gaúrī māyit, kitli bárto. ómer gedoténo. ázzé
 15 sáma, azzél-lu-báito, yátfi. ómer ú-şuglaidah mínyo? ómmo bas
 gezóh māšqat á-jenainát u'ötít lu-báito, hánq-yo şuglaidoh. ómer
 ká-iso. kózze kándar kémásqé á-jenainát ugdošar. kótin elbártet
 dí-háttúne eṭṭolbila. kómmo našamtq-yo. kándar ómer háva ed-
 mitnēhina mēna. hūvölle, fájs kándar u'i-háttúne. kózze kándar
 20 kmásqé á-jenainát u'ötē lu-báito. ú-hā lályo símla lí-háttúne
 eħšómto básimto. kándar ómer hátlan edmaħašmina. i-háttúne
 ómmo ló, ad-lályo qno uháti għimšartjna. ómer mínyo u-šárt? ómmo
 gesoténa sáraq, kān hárivit getomgálloh, ukán harvqno atmágli.
 ómer i-támgħa aiko? ómmo ptizaina. ómer ká-iso. mamħalle sáraq
 25 ištalle. hárivo i-háttúne. ómmo qum atmágli. ómer hō-dmaħašmina.
 mahšámm. ómer dē edmáh. mšähalle ú-mehler. ómer dmohhéne.
 ómmo ló-ksaimqno. ómer qai? ómmo ló bù-mehleráno. ómer baína?
 ómmo bù-mehler-didoh u-táhtqyo. amħele ú-mehler-dije u-táhtqyo
 nekkole. ómmo tmäglöħli? ómer é. ómmo hóve harám sáli, illali ménqoh
 30 gaúre ló-kšoqlóno. kózze kándar lí-jenaine ubelályo kótē lu-báito.
 ú-hā yaúmo molléla lí-háttúne ómer ka(z)zino bębrító woténo.
 qáyim kándar ázze, ázze lhírbe, kle rāħivo salu-sisyo. hávi lályo
 sále. dámah bi-hárbe. hávi u-rábaħi edrqeo bi-hárbe. märféle
 u-sisyo baínu-gélo. hávi qrójtan, sáhij u-yaúmo, klē dāmiħo. qáyim
 35 mlēlele qályün, ištale. hálle hēzéle kit náqvo deqbúrgo qúme.
 hzéle knáfaq ʒobúrgo sámyo. maufaqle sáféro lu-ʒobúrgo. bíxl
 u-sáfro lu-ʒobúrgo. kándar kimfárij sále. sábar ȳ-ʒobúrgo lu-náqvo,

maufaqle dinqrō lu-ʒobúgro, māhátle hárke. ə́bár u-ʒobúgro, maufaqle hréno, maufaqle lu-ʒobúgro mōhámši happóto, ə́bár ulo-náfq. kándar málímle á-(d)dinqrē, mahtile bi-kisto. qáyim kándar, kitvo ə́mę sátor, ahfölle ə́lu-náqvo. ázze bóttru-náqvo. náhat ú-ʒobúgro alkábbó naşimo. náhat kándar bótre lú-kabó. 5 ə́bár hzéle əlkándar audae naşamto, kit biy-audái ə́sri dərāyat kemálzan. hzéle kit dáno-ddinqré. maufaqlèle išmod-dinqré unáfq shölle u-náqvo, ráhū ə́lu-sisyo. azzé lvalái, şqile arbəzö bágla uşqile arbəzö húrje u'atı. atı lu-náqvo dū-ʒobúgro, aftahle ú-náqvo, ə́ber hzéle kit tارتéméni sámyo kle begáve dū-kabó. 10 ə́ber kándar. kándar möllèle lú-tارتéméni sámyo, ómer váröh móksaimit-árke? ú-tارتéméni sámyo mfatásł-aúhā. midde laħħode bú-dibólo. msáfero hol ə́sriye ló-drall-ahħħode. ə́sriye yātivi. yātū kándar erráhe, uyātū ú-tارتéméni sámyo erráhe, kúlhá bášqa. mléle u-qályun əlkándar. hólle hzéle katyó hędő mamtel-ahħómto 15 lú-tارتéméni. ażżérto ályaq ména lait, á-jūlajda kúlle sémo udáhvo, máyit kándar ə́ala. ómer wáwáisle ə́sal baíti, aí dárbo ge(z)zi utqréno i-šáfartáti sú-samyáno? māhátle hħómto qmό-tارتéméni. kótyo ađnóqəqo kándar, uló-kmájíryo mú-tارتéméni sámyo. mahšámle lú-tارتéméni. fáis kándar kafino. ázza mamtelále ehħómto gér. 20 ə́mötla u-se-ūnajda umħäláħla arriset-sauvəzqta, māhátla qum kándar i-hħómto udājro. hárre bjhħode ugħiħli. kándar kmáħiġim, wú-tارتéméni ómer mäikoyo i-hħumtaidq? ómer ə́mi-va. ómer é. dāmħi hól sáfero, sáfero qā'imi mištasálle bú-débqló hól ə́sriye. ló-dralle ehħħode. emħavallle lu-ə́saft ə́ali-kac̊eke. átyo ə́lv̊išla gér 25 bád-ele. mauqádla á-hnávát ədkándar. khafri báħedħode ugħiħi hiya ukándar. ú-ə́saft ómer súm ahħómto héd kódeat lóno wulkándar. ómmo ka-iso, simla ahħómto lúwe wilkándar, māhátla bú-sifqo dū-ə́saft ahfeto dsámo. mahšámme. embarrasq ú-ə́saft. qā'ime kándar, pāžele bá-saife; māqädle ú-bájro lkándar u-ə́ber bənáqvo 30 hixx-ħibák taħtqyo. ázzé ehħéle klai-kac̊eke ə́lhúda kla mráħto ə́lu-táħt. ə́ber algába. ómmo aíko majrélq hó dōt̊at? ómer óno əainah-no, qtíli. ómmo lónq qtíli. yātivi emkayeffe. ómer qúm, möllé li-kac̊eke, qúm dożqan. ómmo laiko? ómer maubħannéh. ómmo ló kótyo hód lo sajmiet ə́mīy-attáyo. ómer għimħaqqa. ómmo 35 haír. qáyim siml-ə́ama. náfq haíye misfeme di-kac̊ekē kómto. ómmo qtál i-haiyáti. qtíle i-haiyé. ómer i-ma-ə́najda mínyo?

ómmo háti i-sáhve dý-áfd-yo, qaúwyo molılıq qı́ala hárke, láşan
 dlý nöfqö əlföte debrító. ómmo qúm dözän. qaímo náfiqo. mau-
 fäqle á-kä(l)át u-á-(d)dérrayát u-ú-mál dkítvo támó, unáfqäq maşalle
 á-bágla umärhaúle i-käcäge eálu-báglo uráhü eálu-sisyo u-ájin. átī
 5 lí-valái di-hätüné di-jenäine. manhátle á-táne gába. hälla lí
 -hätüné bi-käcäge. hóru baíté démeh, ályaq ménä laít. sümme
 mökçelo u-ahüllé. fáis şapto si-hätüné di-jenäine. ómer hätüné.
 ómmo há. gedötat eámaina? ómmo laíko? ómer lü-balad-dídi.
 ómmo é. ómer súm kár-dídéh gezán. ázzā mollá lü-şemíro lü-bábo
 10 ómmo bá. ómer há. ómmo şqili há gi(z)zí eáme, tróvin á-jenainát
 lohátt. ómer é, mustáflit. átyo i-hätüné lü-báito. kitle ábro lü
 -şemíro hórt. molléle lü-bábo. ómer yá abri qúm izdöh hát u-émoq,
 zöhu şautö si-hätüné, élö gi(z)zá ęmsáfero. qáyim ábro dú-şemíro
 u-iy-émo, ájin si-hätüné si-hóto. hällale ábre dý-şemíro. ahzéle
 15 kít ażsúrto eam kändar, ályaq ménä laít. máit eála ábre dú-şemíro.
 ałvíšle u-jazmaide udájar lü-báito. molléle lü-bábo, ómer bá.
 ómer há. ómer kít eżsúrto eam kändar, ló kóbéeno gair hiya; ló
 şqqelatlı-yo méné, gęqotáanno rúhi. ázze ę-şemíro ałbekkändar,
 hällale-bá lü-şemíro uháru hággi dékicyo şafarço. molléle lü-şemíro
 20 elkändar. ómer kóbéeno dobätlän-yo lábri. kändar qáyim emdáivin
 aqlíir. ómer ai dárbo gedobéna? ú-şemíro ómer geşoqáanna bu-zör.
 ómer é, geroħáuno unofaqno, itóh jsqúla bú-zör. maşalle-lkändar
 á-(b)bagle uráhü eálu-sisyo umärhaúle á-tárte unáfqäq mí-valái.
 qáyim ú-şemíro, mäqämle i-valái kúla. náfiqi bötr kändar. molléle
 25 li-käcäge ałvás i-qmistáti wumqätıl, zarbát ló keşber býa. ałvíšle
 elkändar wumqätalle woħrız baìnötäye woqtile iy-eáskar, qtile
 eáskar kúla. eáber lí-valái, aňħölle niše uzżejüre, ló fáis gér ú
 -şemíro u-ú-abro. ázze lü-divan, qtile á-tre umamtéle án(n)-arba;
 adnötätte u-áti. máti lá-hätünát. ómmi mí-simloq? ómer álo ló
 30 märfeli há, qtile kúlle, wuklén adnötet ađbábeħ uðahúnq. báhyo.
 ómer kóyu lēbeħ eálaíye? ómmo ló. ómer kóbijt ad-eár. ómmo
 zas mō molli? átī kändar lü-báito, náhat bu-báito. mhahħela lí-
 y-émo wofsiho. kitvole qáriż elkändar, mahraúle wobédéle bi-
 -eáamára, ma-eáamalle qúṣro uyaudáyát. ma-eáamalle eásrí yaudáyát
 35 bu-qúṣro, kul-iyaudáye mähátlébá dəræe mdárbi u-mášma;dán,
 kmálżan aħblályo ubimqómo. ómer hóve harám eáli ikán ekmohánnu
 á-(n)nísáni eáli, ađlø-mhóro għidomáhno gābaíye.

mšāyéle miy-émo ómer yá. ómmo ábri. ómer ló šāmīsat
 hábrou mū-jānínár? ómmo ló wäläd, sómin əaine démoh, mzáya; ahúnqoh. əlvíslle i-qmísto uráhū əálú-sísyo. ómer ka(z)zíno mšāyánnó
 əál ahúni. ázze lafú-şarq, mäti lvalái bainú-gáwir. išgíl əamaiye
 bu-lišónátte. valái rábtö-yo, má-koda; máne. ázze lqáhve, yátu 5
 bi-qáhve. kmöhé bu-támbár hā zotqyo wugézómér uböhé. káyú
 lébet kándar əále. ómer gídómátlí ú-tafsír di-zmörtáti mínyo, əsqúl
 u-báhhíš-díqoh. ómer yá affandim ló-kmitáhke. ómer išqúllqh
 u-ahkáili. ómer kitvo há išme jà(n)ninár, ázzé lúw-atro dá-sámye,
 mamtéle tárte əáu ménaiye lait, u-ono əame-vi. áti lí-valayáti, 10
 əamsíkle lu-málko du-gáwir, ómer yá gedöbit á-tartáni yá ló kmár-
 fénqoh, wúklu-msíko hárke háni tmóngsne. ómer laiboh édmah-
 vátli-yo? kándar móllé lú-zotqyo. ómer bélé. ómer duš óno
 u-ahúnq-no. ómer šróló? ómer é. ú-zotqyo ómer əajab, kándar-át?
 ómer é, kándar-no. ómer šamísi i-valayáti daqtíloh valái. ómer 15
 hávq-no. əlvíslle i-qmísto u-ázz-əamu-zotqyo. azzé lu-habis du-málko.
 qréle lu-já(n)ninár. náfq. hzálle hédöde. hólle ubáhi. sálaq
 kándar sú-málko, ómer árfai u-zlámáno dékicyo bù-habis. ómer
 ló-kmárféne. ómer kándar-no, háno ahúni-yo u-msíko. rásel u
 -málko. ómer arfaíye. ómer böter dmöllqh kándar-no gi(m)márféne. 20
 märféle. ómer mü-mamtéloh əamoh? ómer mamtéli tárte u-éssri əáne
 matéáne ədbágla, əqalile lu-málko wamhóllé á-tárte əálá-trábne.
 əmötéle u-saifo, əáber riše du-málko, qtíle u-málko umaufqle
 á-tárte u-á-(b)bagle. mamtéle bárte du-málko əamé unáfil bainí
 -valái, qtíle i-valái kúla. wú-zotqyo ómer kándar. ómer há. 25
 ómer hávulli əhdö ménaiye, óno u-gréəádhü-no. hüwállle bárte
 du-málko; wózmóllé lú-zotqyo əál əskándar ábu qarnaín, qtíle
 tárte mëdinát. u-átil-lu-baito. náfil išme bëbrító, u-ú-zotqyo
 əamaiye. kilme bëarábi skándar ábu qarnaín qátal mëdinétaín.
 mú-yaumáo hávi skándar ábu qarnaín. — 30

XI (101).

kitvo tré hauróne, á-tre hædöye, ú-há daulátli u-ú-há bémijál. 35
 kózzo-bémijál əlsu-daulátli, arhámle iy-ätto du-daúlatli lu-háuro.
 kózze u-daúlatli lí-dukáno, u-bémijál kózze lbédaulátli ksóyim əami-

y-átto ú-šugláo, ukémámtē källät. u-daúlatli kómalle lú-faqíro, kómer maiko-ne a-källatáni? kómer álho húleli. átte du-daulatli mällale lú-bémijál, ómmo súm lágam megábaína əlgábaíhu ulo hárulq̄. ómer əala-zaíne. qréle la-fóele lu-bémijál tóhū əowádu 5 sámi. símle lágam rábo hólu-baito di-ženéke. —. ú-ha yaúmo ázze, mamtéle i-sisto du-háuro du-daulatli, mamtiyóle bú-lağám, mqfqóle lu-şúqo. ázze li-dukáno dú-hauro, ómer ahúno, əzvilli sístáti. əhlébe u-daúlatli ómer háti dídi-yo. ómer bémö-qáis zvinolq̄? ómer bęsérj kísé. ómer kā-iso. qáyim u-daúlatli, azzé lú-baito. hánó 10 u-bémijál dásar bú-lağám, méqam madáalle i-sisto əldükta. áti u-daúlatli, mtaqtáqle bu-társo, ómer ftáh u-társo. ftáhla ú-társo. ómer kóyo i-sistó? ómmo klá lálğul. hóllé əala, əzéle i-sisto lálğul, ómer yá rábbi, əzvillé əlhaúri óledo sisto, kshóbho láti. mādálla liy-átto ómmo méde ló kshóbeh əlméde? ómer yimkin. 15 dásar li-dukáno. ázze u-bémijál bú-lağam, mamtéle i-misái du-sémo di-ženéke, hülále-yo, ómmo izóh ahvaile-yo əlgaúri, mår zvinoli, móttawwo? móblóle bú-lağam algábu-méréko ú-háuro, ómer ahúno móttawwo i-mshayáti? khóyer əálá, əblébe kómer háti datti-yo. khóyas qárse, ómer bémö zvinolq̄? ómer móttawwo? mādəsállé 20 lú-bémijál, ómer əqelöli bęséri lirát. ómer kā-iso. áti u-daulatli lú-baito taqtáqle bu-társo, ómer ftáh. ftáhla u-társo. əáber u-bémijál méqam, mamtéle i-misái bú-lağám. ómer hórmé. ómmo há. ómer kóyo i-mshayédaḥ? ómmo klá. əozyóle, ómer yá rábbi, əzvillé óledo lahúni misáe, hama kómmjt i-mshayáti-yo. iy-átto ómmo 25 méde kshóbeh əlméde. ómer yimkin. áti li-dukáno.

qáimo i-ženéke móllale lú-bémijál, ómmo qum súm móklo uəazime; əázim ahúnq̄, gedotyóno óno tqbhóno. ómer kā-iso. maubéle rézo umókçelo megába, u'ázze lú-baito umóblóle əáme wušqíle básro wušqíle əarág megábí-žáneke wütbühla lálğul. ómer 30 ahúno, itóh algábaína. ómer əlmüne? ómer simli móklo. ómer yálla. átjin su-bémijál. ómer ahúno, u-bémijál, əledo gáwʌnno. ómer əbrího ahúno, ómer kóyo áttóh? ómer klá. khoyárba, ómer háti átti-yo. dásar lú-baito. háti azzá bú-lağam méqam lú-baito, yáttivo bú-baito. ómer ftáh u-társo, eftáhla u-társo. ómer 35 yá rábbi, ahúni gáwar, mamteléle átto, hama kshóbho leháat. ómmo hóro baitq̄, qai méde ló kshóbeh əlméde? dásar sú-ahúno, híya ázzá méqam bú-lağám. ázze lesú-ahúno. əzéle kla yátuto sú

-ahúno. ómer ahúno, ómer há. ómer haúvyo i-káláidóh ibríhö. ómer brihet lálö, álo mādímloq. yātivi štalle ḥarāq wumkāyáffe lá-tlōto, iy-áttó sámáye. ómer ahúno, fūš bu-társo, mólle lú-dau-látli, qut gōvánno. fáiš bu-társo lárval. háno u-bémijál níkle uqáim, ómer ahúno itóh. ómer laíko? ómer ədmáh sátti, háno 5 u-bémijál kómér lú-daulátli. ómer é. ázze u-daulátli dámáh gába, níkle uqáim, tlóble hātár mú-bémijál. ómer rámhül, ū-daúlatli, itóh algábi, daúri-yo. símle lú-daúlatli mókélo wəṣarāq waqréle lúw-ahúno lú-bémijál. ázze algábe u-bémijál. yātivi, eštalle ḥarāq u-ahóllle básro urézo umókélo. ómer ahúno, u-daúlatli mólle lu 10 -bémijál ədmaħ sátti. u-bémijál ómer ló kóve. u-daúlatli ómer daíno-yo, qai óno dámáhno sáttóh? dámáh níkle uqáyim. māhátté mókélo bóter mēddámáh usáraq. mahrauwwe ú-daulátli, maštallale sámo. maubálle aqwórre. mórralla ldí-valái, áhal dý-majlis, ómmi má gišóqlít? ómmo gəšoqlóno u-bémijál, u-ahúno. əşqíla u-átyo 15 lú-báito. yātivi wumkāyáffe. ómmi máyit tró móyit. tu šmē(r)rā sañ.

XII (106).

20

kítvo málla, hęzéle há kacál. ómer yá kacál. ómer há. ómer ló kótat sámi? ómer laíko? ómer málémína apšóto má-kármé. ómer bélé. ázzin láqan əbhá cǎlkóyo. ómmi cǎlkóyo. ómer há. ómmi ló kótat sámáina? ómer laíko? ómmi lú-tülimo dán-apšóto lá-kármé. ómer bélé. ázzin á-tlōto u-ū-hm̄dro sámáye. ázzin 25 atlóhbe abšóto mempré dákármé. melálle u-tásno. azzil-leqrító, ázze u-málla əlbáito, ómer hyáwullan. ómmi sála-sáine, tóku itáu. ú-kacál ómer ló-kyōtaúno hárke. u-málla ómer qaúwyo? ómer haúhá, níše šafire laít hárke. ázze ú-kacál altárso dákdo əkla koṣázlo bu-dełábo, kit kúhlo bęsaína, áhdo šafárto. ú-kacál 30 ómer gi(d)domhína grábęh. ómmo ló. ómer bélé. bú-zqr māqláble u-tásno bú-liván. ómmo bábo, i-žanęke, kęmęmle u-baitaidan máye bełályo. ú-málla ómer kácal, kóbät dehonqátli? ú-kacál ómer ló ló, ló zésat, gəmadmáhnoq bú-šibbák. yātivi lálglul. hávi əsriye i-ženęke yātivo qmí-núro, uhónne dámihí su-tásno dán(n)-abšóto. 35 ú-kacál kle yātivo əaine ftıhe. khóyar bí-żeneke. i-żeneke óledo etkómmo klén dámihé, mamtěla húto kómø, māhátlá psaúea wąq-

tälla bu-tärəo döte u-döst-dida, dāmīho. qáyim ú-kacál, hēdika
 şmötle ú-hüto meşide di-żeneke. māhátle bide. áti ú-döst di-żeneke
 midle lu-hüto agrışle. qáyim ú-kacál. ú-kacál simle rúhe átto
 ukómer mó-kobat? ómer kobéno dənöyákno. ómer kitlan zaife,
 5 ú-kacál u-ú-malla u-ú-calköyo. ómer be'aí dárbo? u-döst. ú-kacál
 ómer cág ędáhroh bainá-dafoto du-tärəo. ómer şqulléh i-gedaitati
 i-mbāşalto. húlē lu-kacál. ú-döst cikle dáhre baina-dafoto, midléle
 lú-kacál məlálgul, wuqtásle bu-sálfo. áti lsú-haúro sú-calköyo,
 kóhəl bi-gedaito. ú-calköyo ómer mü-kohlit? ómer kohánno
 10 wárıdo. ú-calköyo ómer hairan háliyo. húlèle ú-zibbo, kənəqatle
 u-calköyo. ló-köte mëde aʃfeme. ú-kacál ómer hëtë li-núro, mólle
 lú-calköyo. wuhırızle ú-hüto psauşet dí-żeneke, hiya dámahito. u-döst
 qmə-tärəo u-qtaş: dáhro. kléqmə-tärəo simle núro, māhátle şafudo
 bi-núro, wugrişle u-hüto mu-tärəo. átyo i-żeneke, ómmo mü-kobat?
 15 mákké. ómer kobéno adnöyákno. ómmo kitlan zaife. ómer mħai
 tħażħi lá-dafoto, gicákno zibbi nöyáknaħ. ómmo tróve. amħela
 tħażżeha lá-dafoto, mšahalle jú-şafudo wuhırızle bainá-dafoto, húwe sá-
 hino. cik bi-żeneke. ómmo úff yaqedόno. ú-calköyo ődo dékómer,
 lú-kacál midle lú-básro mí-núro. ú-calköyo midlaide li-núro
 20 dmaúfaq u-básro, qā'ito íde bí-mesine. bízo, náfəl bùqbųq sali
 -mesine. ú-malla ómer mlö-baító máye. qábjs mü-şibbák, náfəl
 tqwiri sarsoné dù-malla, umā'ito i-żenéke umáyit u-döst, uqā'imi
 ú-kacál u-ú-malla u-ú-calköyo matħanne u-ájil-lú-baító.

kítvō hā ága da-kóçar, kítvole ábrø māhebúl dajivónq. ómer
 gimħāvánnq-loh kálq. ómer mó-geşámnnq bi-kálq? ómer dmáħ
 30 gába. ómer ló-gedómáħno. kózze qmá-żvone ú-ábrø. ómer getq-
 ləbnole lábri. tlöbléle átto, ksóyim ló sóyim ló-gedómah gába.
 i-kacéke mólla lú hümýónq, ómmo əlváħli bádle degaúre, ugeruħ-
 vóno sal sisyo. u-gaúrø kle bu-túrø. alviħlala júl-e-dgaúre, klau
 -sarvolajda sal. rähivø sal sisyo u-azzá lsu-gaúrø lú-túrø, ló
 35 kodáħla, simlā rúħa remqyø. kótē mātrø. azzä-lgábē, ómmo røsyo.
 ómer hā. ómmo lajt púsi uqaddáħa? ómer elmínné? ómmo
 sħumlí nürø dimšahñónq. simléla nürø. aʃtħħla rúħa qmi-nürø,

knófah bi-núrō; kítla náqvq bú-šarvqlo, knófah bi-núrō ukhóyar bú-náqvo. ómer ágā. ómer há. ómer hávo m̄-(n)náqvq-yo? ómer húš tárás. ənfahle, hólle bu-náqvq náqlā hréto, wunfahle. ómer ágā m̄-náqvq-yo? ómer qayatlí rúmhö hárke, átino elgá-bqh admánéhátle. ómer hwazzí~ doddáñq mánahnō. ómer kódःat. 5 ómer aí-dárbo? ómer shahín hánq aqime witoh hété hárke gi(n)-nóyah, hánq-yo u-dármonaide. mshálle lu-róyo umáqomle. aftahle rúhē lú-ága. ómer ú-ága hót rágli hárke uhót ahedó hárke uhót u-dármóno hárke. mähátle lu-róyo u-dármóno hárke, bäsímlle lü -róyo. ómer ágā. ómer há. ómer kúl yaúmo itoh gémahátnoh 10 mū-dármónanq. ómmo mahrábq, az látno áttoh? haúha kómer bábqh süm, kómmjt ló kodháno. u-átyo lü-baito. áti əsriye, ómer kóy-átti. ómmi klá. ómer gi(f)follágno mëbábi, afgógle.

ázzé ú-há yaúmo lú-dvórq. kitte kétóto gálabé. áti há nuhróyo, ómer ló kímzabnátli hamis kétóto uzógo. ómmo bélé. húlale 15 hamis kétóto uzógo. ómmo kón-a-kallát? ómer šqúlléh u-zógo tro fóis gábeh egráu dá-kallát. šqila u-zógo, mähátla bu-kúho, kíbla qára. u-mérekq deşqile a-kétóto mdáváslé-layo mìllahálf u-áze. ló-mtánéla. áti u-gaúro mū-dvórq. ómmo mérékó. ómer há. ómmo mzábálli hamis kétóto uzógo. ómer kón-á-kallát? ómmo 20 klin əáme, tréle u-zógo gráu. ómer qh emaitet, az lácyo u-zóqo dídeh? hóshu ló-šqile ú-zóqo. ómmo vá~ wáile. ómer áló, ni-kléleh. ómmo dlóvénq qári bu-kúho, kitvö-be dnakvöli? qáyim aqtile iy-áttó. (tu šméra sáh).

XIV (91).

ómmi kitvö há u-áhdo, u-gaúro iy-áttó. á(n)náqelä azó-méreko lá-saukóto, mhél-u-nárgo əarrágé. jerihle rágle. á(n)náqelä qáyim, 30 áti lu-baito. ómer žinéke áqlib u-táno. ómmo qaúwyo? ómer qtóslı zibbi. dámah bainá-gále. ómer žinéke, sümli mókelo bäsimo. ómmo lait mókelo bäsimo. emhéllélä. ómmo hohóh, óno kóte qim-dídi uhát ló kóte qim-dídqoh. qáimo əgebino, ázza si-y-émo. fáis tlóto yaúme, qáyim azzé bótra. ómer žinéke téh lu 35 -baito. ómmo ló kotyóno. ómer qai lo kótet? ómmo ló kotyóno. ómer qai lo kótet? ómmo áttó se-áttó gdómho? mahví(l)lélä zibbe.

ómmo hárno maškó-yo? ómer ęzvilli. ómmo bmí zvíolloň? ómer zvilli bęqádro našámto. ómmo maħrábo qai ló-zvíolloň bi-qádro rábto? ómer ló hazyóli aško-vā. ómmo ašk-atín elzibóno? ómer atín loqmo-társó. ómmo gálabe-vaíye? ómer túre-vaíye. ómmo 5 gędőbátvo i-qádro rábto, šdqelátvo hā rábō.

XV (162).

10 kitvō hā zlám tujár, kitvôle gréšo, fíšme dú-gréšaídē ú-dárviš. azzé lá-qáše, hęzéle mјštútq ędjín. maubálle ʒáqel-dídē lá-jín; hárvi dajvóno, emzáyah bainá-jín. kárih u-tijár ɔále ušáli-baġálto. hęzällé i-baġálto, ló hęzällé u-gréšo. ómmi mó-hárülən ménē? u-tujár umqre du-baito. maubálle lá-mšáre lá-jín; cýlle júle, fáiš 15 zaltqóno. kówe mištavótq bainá-jín, kmqblíle. gáver má-jín, haúvyo iy-áttó ú-ğurimáide. hárvíle ábne mí-jinníye. fáiš ərbə-fíšne bainá-jín, kle zaltqóno, emkásyq i-lášaídē bú-pürc, kmázhéri ɔáine bainu-pürc, eżgħdyah hā ménē. hęzéle lu-dévq iy-áttó ahjólle, nayħile lú-dárviš. hóllé bęqáqel-dídē, ómer mó-geşamn-árke? qáyim áti 20 lqqmí-valái dú-tujár. ómer ɔáibq-yq, ló kozzí baini-valái. símlèle qáriš ędkéfe mí-valai ulárväl, yátū bu-qáriš.

náfąq ú-hā yaúmo, hęzéle hā aqtílo, kle u-saifq u-i-tfáñge sú-qtílo. mamtélé u-saifq u-i-tfáñge lu-qáriš. emšáyálle lá-mqre du-qtílo ɔálu-qtílo, eħzällé i-lášaídē, ómmi əlmá-qtíle ú-zlámánq? 25 kómmi-rruhaiye di-valái, kómmi ló kódejħna. kómmi lávq daqtile maubéle u-saifq u-i-tfáñge, aškó dħożéna u-saifq u-i-tfáñge i-dar-vaídæn ɔalánék-yo. ómmi mašlúm. emšáyálle ló-mšáyálle, lādińi əlmáne. azzin ętré lú-ṣáidq, hęzällé ú-dárviš, zá-iċi ménē, kle u-saifq u-i-tfáñge ɔáme. ómmi ú-saifo u-i-tfáñge dú-qtílo-ne, kómmi 30 -rruhaiye, kljñ ɔámáno. dāsírī á-mšaidqne lú-baito, maħkálle ęldi-valái, ómmi kít hā lárväl mí-valai, kitlē qáriš, kle u-saifo u-i-tfáñge dú-qtílo ɔáme, záyexjána ménē. ómmi zóħu ɔásró, hęzáu míx ęzlám-yo. azzin ɔásró, ló qadíri djamqa(d)démile, za-iċi ménē. azzin lí-valái, maħkálle, ómmi ló-kmajréna mqadminále, lacy-áno zlám, júle lajt 35 ɔále, u-pírj-dídē hárvi sítq. hárvi báħas bí-valái, māsalámme u-páša. ómmi qúmū dimfarjína ɔále, ló qotlinále. ómmi geqqié tel nősē mē-náina. ázzé u-páša udi-valái kúlle, ló-kmajrín emqá(d)démí lú

-dárviš. á-móre du-qtílo ómmi hánq u-saifaidan-yo u-i-tfañgai-dan-yo. ázzin middalle. kít háva emdá-jin ámę, kémohé u-saif aqqtel; kmohábbe saifé u-atsanaq, kówe duhónq, ló kumhaişalile. fá-iši emsájebé dí-valái méné; aína édboláshbé bú-dárviš eqotélé. dí-valáye ájizí méné. kóte lí-valái óhél unófəq. kózzé lá-dárbe 5 dás-(n)óše, kimşáláhhé uqqtélin. hávi mál gábe gálabe édlö hózébe. mšayále lú-pášá lú-şultónq, ómer kít ezlám bú-fasalánq gábaíná, ló kmáqtal uló kmámsik, haúhá simlē bí-valái, eqotél á-(n)nafqé u-á-dásqre, bátal ú-bázár mí-valái. ktúle kágad lú-şultónq, mšayále əlsu-pášá, ómer láphū édmoskitüllé, mšaiyi-10 tulli-yo dehözéna mínyo méméde? ktúle lú-pášá, mšayále lú-şultónq, ómer laibən; qtile i-áskar kúla; kmohabbé á-zarbát, kówe duhónq, wukemqhé ú-saifó aqqtel. qáyim ú-şultónq, simle áskar mebrító kúla, áti arriše. emfarajje ále, ló qodri moskile; kmohálle kóve duhónq, matlaflé i-áskar. yátú ú-şultónq meqabil 15 díde, hollébe bu-dúrubén, ómer mìn(n)át méméde? ahsán-át? haiván-át? ómer halıqá dálq-nó, simloq áskar áli, kommjit gi(z)-záznq; qáis édmámitet áskar geqotánná bu-haılı dálq. ú-şultónq ómer qúmu mibézü á-sasékir, átrávülle; aqqtel ukumşálah, nöşö ló kumtáne. 20

náfiq bártó du-pášá lú-sáfran. alqotóle mu-sisyö; zá-iq, ómmo geqotéli. móblóle lú-qáris, ómer káceké. ómmo há. ómer ébzör ló-ksamn-ámeh, kóvit iy-attalıdi áhví, ló kóvit geqotánnéh. ómmo gedauvyónq uló qotlatli; əhló taú ménqh geshqolónq? ómer é. qáyim simle áma. ómmo hláq ú-pírjánq. ómer ló, lómmjt-aúhá. 25 kóbeq dómer áhláqli ádnoghróle. ksqyim áma, ómmo ənq əlhüdi, ló kóte sáber-didi, taılqh áhrétó édmívansına tærtetaına báhdóde. ómer aikó kít áhédó ká-istq? ómmo kít áhédó sú-safrít bi-qáləqt-cákkq, bárté du-ága dí-valái, ənq bárté du-pášá-nó uhiya bárté dú-ága-yo, mahazmèle. ómer kazzinq, ədló máhazmit; admáhazmit 30 gedoténq elbehábhéh, sámno hát ubábhéh bárniti unoşámnq-lhü benhiri. ómmo ló, ló kmahazmónq. ómer ótē bábhéh əbrágé, mår ló-mqá(d)demjt lhü-baító du-mérekq. ómmo tróve. ázzé u-dárviš emsáyéle áli-qáləqt-cákkq. áti u-páša bábhé dí-káceké ómer qúm édmaubánnéh lú-baító. ómmo ló kótyónq, ló-kmajeryóno. ómer 35 gi(m)maubánnq u-méde. ómmo ló móblit, gedoté gesamlqh bárniti. ómer áhäh gedóhəl áhre. maubéle u-méde lu-pášá, lázza i-káceké,

fa-işo bu-baitq. ázzé ú-dárviš, mätì li-qálqo etcákkq. i-qálqo sa-laítq-yo, ú-társq defárzilq-yo. hávi duhónq, sálqáq elqárse di-qálqo, náhát li-dörtq. hészéle i-kacéké yátútq, kít arbó safrít gába, kla yátútq bainán(n)-arbó, knoşqıla án(n)-árbo. hárre lá-safrít ehzalle, 5 emzaiysi án(n)-árbo molqúle. midle li-kacéké, mofqóle. mórrre lá-safrít lahdóde, ómmi hánq mínyo meméde? látyó jín, lácyo aansán ulátyo haiván ulátyo safrít, hánq géř šíkel-yo. ómmi dúsullé, áhná árbó uhúwe há. azzalle. mányo deqimqadámle? mqadamlé-le lu-rábó, emhéllébé saifq. hávi duhónq, fa-işo i-kacéké, ló-hzalle 10 u-dárviš. náhát hi-háwa salu-safrít, emzayáste; körhet tlotó yaúme qul demálímét á-(f)fálqe dý-safrít. bizle mahdóde. há bhá qtile án(n)-árbo. aftahle u-társq umaufaqle i-kacéké. gezaişo i-kacéké méné, ómmo laiko gj(m)möblatlı? ló-mtänéle. ómmo laiko ge-möblatlı? ómmo dhözyónq i-şgaliyaide dhaiyévin-yo? dinsanát-yo? 15 kómmo bléba. ómer gj(m)maubánnéh lí-valái eedbábeh. ómmo ló kmityaqnónq. ómer dús gehöqit, kla bárté dú-pásā gábi, líya mshayásláli elgábeh. ómmo dövë ešrólq híd kómmjt, gj(m)mäšigdónq rağlötq uşotyónq á-(m)mái. ómer dús. ómmo bátelónq. atsanôle wumzáyah. mähátle qmu-társq du-qáriš. hészéle geböhyo iy-attó. 20 ómer qai geböhet? ómmo áti bábi emhé(l)léli umaubéle u-méde kúle; mü-yaúmo dázzqh hol qşedq óno kafintq. mautaúle á-tárte sihadóde. afšíhi bahdóde, mahkállé lahdóde mi-simlé bí-valáye umi-simlé bá-safrít. ómmi ló krömsina megábe, taú méné laít, ló kohélan, á-(n)nisaide-na, tró sôyim sámaína, ásham méné laít. 25 ómer kobatlí izin, mölle liy-attó, dsámno bábeh bárnéti? ómmo ízjn-yo lohát. ázzé lí-valái mamtéle mál mí-valái umökelq. ómer şqulú áhulu wulvášu ukaiyéfu. ázzé lí-yaúda du-pásā, midle lu-pásā mbainú-mejlis. eldú-mejlis kúlle mazráqqe tahtaiye; hönne yátivi, ló körh fémáiyé edmisgöli, eşhír fémáiyé, hávıl-lál, khaíri 30 urqeli mi-zöhkö. simle u-pásá hábúšo bide, maufaqle. áti lı-baitq ebcıqle bide, simle bárnít. áti siy-attó ómer klé bábeh. ómmo lácyówe. qhír u-dárviš, mäqlable líde, madállé líde, hávi hábúšo; mäzeléle ú-hábúšo, hávi u-pásá. ómer hészéleh? ómmo é. ómer kómmjt lácyo bábi? ómmo mityäqallı. ómer qotánné? ló? ómmo 35 müstafit ómer zóh, ló qqtánnoh alhátar de;ainet-bártq, hât sim-loh, qnq ló-ksamnq, lákin hvazzi lauvyqva bártq átti, qşedq kim-zayávq-liloh; adsaí lá-háye eedbártq. efsihö iy-attó bú-habranq.

ázzē u-pāšā lū-mājlis, hēzālle ḥūjebō, ómmi aī dārbō māhlāslōh mīdē? ómer lō-mahkētū, sīmlēbī šúglō ḥūjebō, élo lalōhō wulbārti māhlāslāli. ómer sīmlēlī barnītī umadəällēli əzlām. fā-iši dū-majlis kār.

qāyim u-dārvīš, láqi bizlām, ómer laikō gi(z)zoh yā zlām? 5 bāhi u-zlām, kāyu lēbe du-dārvīš əlē. ómer qai gēbōhet? ómer gēbōhēnō mī-zohṭāidī. ómer lō-bōhat, lō-qotānnōh, qrār əm̄ alōhō u-nāmōh, māllī laikō gēzōh? ómer áttī kītlī tlōtō nāsīme, hā kle bi-dārguştō, wā-tre hrēne rāb mēne-ne, áti hā, mahēzāmle áttī, gēbōhe ú-zēnūrō dī-dārguştō, əkqy whole lēbi, kazzinō tōlābnā mēne, hū-10 lēliyō gēmamtēna, laulēliyō trō qotēli, gi(m)mitnāhno mi-hītō dā-(n)na-nimānek. ómer kōdājt aikō-yō? ómer é. ómer dūš, ahvāliyq, şqqānnō áttōh mēne u-qbēnōhyō. azzēn á-tre, kārihi; dūktō lō-trallē dlō kārihi. hēzālle maṣārṭō. ómer fa-išo i-m̄arṭ-áti dlō-krōhō. sāliqī lī-m̄arṭō, hēzālle kle u-hūt kēmōhē lī-ženēkē. 15 ómer hāt lō-mqadmīt mērēkō, ú-dārvīš, gēqotēlōh; fārij əali u-əlē. ómer alōhō mādīmlōh. azzēle u-dārvīš. qāyimle u-hūt. alvīsle lū-hūt i-gürza, mābrāmle i-gürzā, māhyōle bú-dārvīš. hāvi ú-dārvīš duhōnō. əabirō i-gürzā biy-árəq, şōqlā iy-árəq hū-bārqō. ómer lō-mhēlōh i-zarbaidōh, hūd? ómer bēle. ómer fāiš daūri. ómer 20 fāiš daūroh. nāhit əlē, mhēllēbē saifō emdi-hāva dā-jin. bizle māhēdōde. hāvi u-hūt cikāt adnūrō utāyir māhdōde. qtēle, mam-tēle i-žinēke. áti hūwe u-i-žinēkē u-u-mērēkō lī-dūktō dāhzéle u-mērēkō. ómer zōh lū-baítō hāt wāttōh, aubel-áttōh, kazzinō ənō lū-baítō. ómer alōhō mādīmlōh, sīmlōh mīnne rābtō əali, gi(d)dō-25 zēnōh ənō u-ábni u-áttī, hod kitnā sāh lō-qto:ēna i-kā-isnūtō deśimlōh əamāina. ómer zōh, əam alōhō sīmli. azzē u-mērēkō u-iy-áttō lū-baítō, efsihi án(n)-ábne bī-žinēke. mahkēle əldi-valāi, ómmi trawullān, dī-valāi, hānō hāsō, ədlō-mtānēna əame, hūwe lō-kum-tāne əamāina, taú mēne laít. 30

şāma: u-pāšā di-valāi, kīt hā bī-qālsō ədəsāt ubenəät, ásham mēne laít, kommīle isme u-bārəabrān, lō-kmārfē nōšō. u-pāšā ktūle lū-şūltōnō, ómer ktāu kāgād mīlīşōnōh lū-bārəabrān, klē bī-qālsō ədəsād ubenəät, mar tōh li-flān valāye, gēdōbinālōh mātē mil-yūnāt dīnōre, élo kīt hā qmī-valāye mauqādle i-valāye, itōhle. 35 əktūle lū-şūltōnō, amhēle ú-mēher-dīde, māyāle lū-bārəabrān. áti u-qāsəd dū-şūltōnō, ázzē māyāle əali-qālsō ətsāt ubenəäd.

ómmi kle bi-qaláiħō, ló-kmajrénā ozzánq algábę. ómer qnq gez-zinq algábę. ázzē lu-társq dī-qálq, dóqle u-társq. ómer wáħ qnq u-bárəħbrán-nq, mānyq eddóqle u-társq? qáyim eftáħle u-társq, hēzéle u-mérékq. maufaqle u-káġad lu-mérékq. ómer ú~f. tāyir u-mérékq
 5 bú-noſūħq, ráħaq mu-bárəħbrán. malivillèle u-káġad lu-mérékq. ómer tai u-káġad, ló-zaiſat. ómer geżásnq. ómer ló-zéſat, moliloh ló-zéſat. mqadámle lu-mérékq, enšiqle rágle. qréle u-káġad, gáħah u-bárəħbrán, ómer zóħi mällé lu-šültónq már lácyo tħuyuz miLyūnát,
 knóyik ú-gaurávq á-miLyūnát dá-dinqx, élo qedoténe, sal nāf-didí
 10 ekoráħnq, emjärbina qnq uhúwe aħħodde, izdih mällé lu-šültónq haúħā, mar bú-nišanávq, emhéle idę ġali-kéf, húr alqúloħ, mhéle idę ġali-kéf simqle pižat, haúħā mällé. ómer é, ġala-saine. ázzē u-qásed ellsu-šültónq, mόlle lu-šültónq, u-gréq ómer alqúli amhéle idę ġali-kéf, bizóle maħħodde, ómer mällé qedoténo. anħolle għu-
 15 múšq lu-bárəħbrán, maħšamle búwe, ló faiš mēde aħsafr, anħolle sáferq lha, māqratle búwe, ló faiš mēde mü-gumúšq. qáyim ałviše u-saifq unáfaq. áti aħsu-šültónq, náfil haibe ġali-šültónq. ú-gréq adħxa, ómer ya ħal-šültónq qum meqúme, u-bárəħbrán-yq, dlö-qaimit għeqqot-ħeloh. qáyim u-šültónq. yátu u-bárəħbrán, ómer aikqo-yq u
 20 -medánq dékommítu? ómmi klē bi-flán valáye. ómer dūs aħvai-
 liyq, élo laib i dkol-ienq dħożenq mínyq méméde. qáyim u-šültónq u-i-ħáskar ġáme, azzin ellsu-darviš. ómer ya ħal-šültónq hár u-i-ħáskar ló-mqadémittu, faréju ġalainā, qnq uhúwe gi(m)majdina laħħodde, ya
 25 gimzayásli ya gimzayáse. ázzē u-bárəħbrán lu-társq du-darviš,
 ómer minn méméde? ómer halíqa dálq-nq. ómer sum káram,
 anfàqli. ómer ó~f, háni šeſri-še ne korráħno ġali. ómer ka-isq
 enfaq. náħiti laħħodde. kimfarrji ġalaiye ú-šültónq wá-ħasékir.
 kmóħe u-bárəħbrán u-saifq búwe, kóve duħqónq. knóħat ú-darviš
 30 -ħále, kmíċċik biy-áreż u-bárəħbrán. mqatallie hól ħasriye, mēde ló
 simme baħħodde. dāmih, i-ħáskar kimfarrj, á-trē saħħodde. sáferq
 qā-imi emqatħall. emhéle lu-bárəħbrán ú-saifq búwe, hávi duħqónq.
 māqómle tħażżej mī-áreż, hávi sal-ħol u-tħażżej, cik baħnu-sal-ħol adħol
 hozżele u-darviš. náħat ú-darviš liy-áreż. emħell-ebe saifq lu-bárəħbrán,
 35 hávi duħqónq ú-darviš. ġali qed-ħol, maikle lu-bárəħbrán ú-du-
 hónq, efrithle biđe. náħiti liy-áreż á-tre, hávja eżlāmá. hēla qle
 saifq lu-bárəħbrán, qtőse qarnej du-darviš. ómer tóħi šültónq, mat-
 náħli i-valai mēne, nošo ló-qodárvu ġále, mi-háva dá-jin-ve, bí-hile

msı̄kli, aqtılı. ómer atláb bárəabrán. ómer mēde ló-kobəenq žgér má-tärte nı̄saide. ómer hóvin halál ələlh. maubéle á-tärte nı̄se dū-darviš uázzé. azzé li-qáləq, yátū bi-qáləq gedómeh gabaile, mkáyif əamaiye, u'isme böbrítə-yo. —.

XVI (127).

kitvō rústam, málkō-ve będőrə. qréle əldi-valái külle. kárjh ú-majlis, ómmi mý-kobəjt? yā rústam. ómer saimina bádan lí-va-10 lái. ómmi qúmu dəsaimina, di-valái mórrre rrústam. simmalla bádan lí-valái.

qáyim rústam həzéle hálmo. əşqile zád, mähátle bá-zanébjr. hō-mi-dáshto dəmaúsəl bizi á-gréaide kmálimi zát, mähátle bá-zanébjr. hávi i-hdə şatq gálā, kafini di-valái. aştı̄hle rústam á-za-15 nébir, húle lá-(f)faqıre zát. tányim ú-gálā.

rústam móllèle lu-gréəq ómer yā gréəq. ómer há. mšavalle bú-gréəq, rústam ómer fá-işnö núqus áttö ká-istö. u-gréəq móllèle erüstam, ómer yā rústam. ómer há. ómer kít ahđó bəmaúsəl ísmá əzərife, áttö dú-bailos, təu ména lait. kəmalle u-gréəq. rústam 20 ómer dús dozán mamténala. ráhū rústam u-u-gréəq azzín əlmaúsəl, azzél-li-valái ədmaúsəl, akörəh bú-şüqə rústam, húwə u-u-gréəq. khairibə dəmaúsəl, kómmi hánq mányanq? kómmi lahdóde ədmaúsəl, lādəsíle. áti há móllèle-rrústam, ómer maiko hât? ómer mədőrə-nə. ómm-işməq minyə? ómer rústam-no. raçlı di-valai. 25 azzé-lbəbailos, yátū-sbəbailos, simme qáhwe, simmalle ekrám. átte dú-bailos i-əzərife mólla lu-bailos, ómmo māzələh rústam, óneste gímaazálle li(y)-audaidi. u-bailos ómer tróve. maazla li-əzərife rústam li(y)-audaida. ú-bailos mšayále əlsi-əzərife, ómer gedötənq óneste. ómmo ló, tró lóte li(y)-audaidi. maazamla rú-30 stam, simmə möklo, i-əzərife ómmo yā rústam. ómer há. ómmo ló-kmáləq ú-möklo ədlə əzəraq uħámro. ómer mustaqlit. ištäle əzəraq. hárū rústam, takı əali-mħadde əalu-táht. i-əzərife mólla la-gréə, ómmo aqlédə u-tárəq ələjina, rústam hárū-dáməh, kómmo i-əzərife. māqlədə u-tárəq uázzin a gréə dámih. fá-işo i-əzərife 35 urústam əalu-táht. qa'imə-i-əzərife əsləhla ú-śarvölo dərústam, mī-ştaṣela bi-sqətraide. mähásle rústam, ómer mó-gəsaimit, əzərife?

ómmo ád-lályo u-zaifaiði hát, gëdömhijt ma:asriye. ómer ai dárbo kóbijt? rüştam. ómmo qúm súm. ómer ló:o, qúm ádmahzámneh. ómmo súm :ámi ugëmahazmína. ómer ló:o. qá:imi átmahzámbla, ma:alámme u-gré:q, rähívi :ála-sísy, rähívo-i-żarífe :álu-sísy du 5 -baflqs, unäfíqi mi-vala:. emhalle :álü-dárbo eblályo hi-pósta, átjin áldörq eblályo, náhár :álaiye abedörq. hávi híd ő:şedq, qáyim ú-baflqs mi-şanq, azzé li(y)-aúda di-żarífe, nöšo ló-hezéle. msháyéle lu-baflqs bí-valái, nöšo ló-hezánne. msháyéle há málla, ú-málla mólle lu-baflqs, ómer bélályo qayímno dimvádénq, hezéli tlótó rähíve, 10 ihdo átto wutré zlámát, mahézmívq hi-pósta. ú-baflqs ómer errü-stam mahézmíle átti. qáyim ú-baflqs aktüle kágad, msháyále serüştam. hólla li-żarífe :ále :álu-kágad, cülla ú-kágad, mólle lu-gré:q, ómmo málle mi-dköté méne tro sóyim.

qaratázdin náfal ísmé bëbrítq, mahzámle bártet dhálaf ága, 15 ú-ága dëznawer. ísmá mánje-yo, taú méná lait. ksótyo á-(m)mai ki(m)mibaíni bí-karekaiða; i-nauqaída hdi-mhátq-yo. klá siqaratázdin bu qúsro-dšabáne yáttivq. qáyim u-baflqs, azzé seqaratázdin, móllele elqaratázdin lú-baflqs, ómer yá qaratázdin. ómer há. ómer mahzámle átti errüştam, izóh tayıya, traúvyo lóhiát ulaúvyo 20 lúwe. qaratázdin ómer aikq-yo rüştam? ómer kle bëdörq.

hálaf ága ázzé serüştam, maubéle á-(n)ná:imáide u-á-(n)nisaíde, mháláqle rúhé bu-tör-édrüştam. ómer mu:kob:at, hálaf ága? ómer yá rüştam i-kiflaiði kúla qúmoh, kob:énq edmámłat bárti mséqaratázdin, mahazmóle, élo ló-kmístahlq, tayıya wutraúvyo lóhiát. 25 ómer aikq-yo qaratázdin? ómer kle bu-qúsro dëşabáné ló-kma-jréna dozzan errisé dlö hát mamtala. ómer yállah. rähü rüştam :áli-sistö di-háva, mëdle lu-saifq dacá-ritle, më:áláqle bekátfse. ómer hálaf ága. ómer há. ómer tróte gré:q mi(d)dídq hahvéli u -qúsro udó:ar. ázze u-gré:q :am rüştam, azzé-lqum u-qúsro, mah-30 vüllèle ú-qúsro lu-gré:q errüştam udá:ar u-gré:q. náhat rüştam mi-sistö, áhile láhmö, emléléle qalyün, hóllé bu-qúsro. kit atré :áfd átjin ádegónvi mánje, dámqatlí :am qaratázdin. rüştam ahzálle, uhónne ló-hezälle rüştam. á-sast kómmi lahddöde, kómmi daiqına :áli -dárga dëndfag qaratázdin kimqatlína, kál-lácyo bbaito gi(n)nöfq 35 mánje gi(m)máhazminála. ksóma: rüştam, ómer ló-kumtänéno, rüştam, dhözéna mó-gesáimi qaratázdin wá-sást. díqqe :alu-társı lá-sást. qaratázdin laco bbaito, azzé kóraħ sal dörq. klou-baflqs

esbeqaratáždin. náhát u-baſlós dəfótah u-táreš du-qúşrō. aſtihle u-táreš, sábirí á-áft, emhálle u-baſlós qmá-saſfe. sálíqo mánje lu-qúşrō mžás-wáqla. rúſtám ráhū sáli-sístö u-azzé lu-táreš du-qúşrō. sálíqí á-áft, mamtálle mánje aſdmáhazmíla, náfiqi mähazmölle. azzéli-rúſtám. hóne urúſtám emqátálle. i-sístö derúſtám mi 5 -háva-yo, ló-kmáhazqyö. qtíle á-tre ſafd ušqíle mánje, mämtyölle u-áti lu-baito.

qaratáždin azzé eldqıró lu-qúşrō aſberüſtám. náfiqo i-žarífe lú-kéf ležalá-(m)mai. häzyölle elqaratáždin, mähazmölle, mhalqölle bótře sálu-sisyö u-áti qaratáždin. láqí húwe urúſtám baħdóde, 10 emhávörre ſal hédóde. hávq ómer qaratáždin-no, ú-hréno mad-sálle rúſtám-no. manhátle rúſtám mánje umanhátle elqaratáždin i-žarífe. azzai-žarífe umánje eļséhđóde, qá-imí ſihđóde, morré lqaratáždin wurúſtám, ómmi aína daqtíle ú-hréno, lúwé-na. emhálle biħđóde errúſtám wulqaratáždin hol eastríye; mēde ló-símme bi-15 hđóde. eastríye húwe ināniye laħdóde. dámah rúſtám si-žarífe udámah qaratáždin si-mánje. qá-imó-i-žarífe simlai-sístö derúſtám, hósla á-taňgát-dída usimlale qáhwe. qá-imó mánje, simlau-sisyö. deqaratáždin, hósla á-taňgát-díde usimlalé qáhwe. štélé. qá-imí ráhívi sála-sisyö, middé lá-saſfe, mqatálle hól eastríye, mēde ló 20 símme baħdóde. errúſtám ázzé-lqaratáždin. báṭal u-sisyö deqaratáždin. šqíle hásət qaratáždin, emhélle ſaſiq, simle tré fälqe qaratáždin, náſal mu-sisyö qaratáždin, fáiš məſalgé uláltah sálu-sárgo du-sisyö. qtíle mhálqle mü-sisyö. mərháule mánje u-í-žarífe sálu-sisyö deqaratáždin. áti lu-baito, aṁhölle mánje-ste sále. hálaf 25 ága qáyim aṁberüſtám, azzé lu-baito. ómer rúſtám. ómer há. ómer haúvyo mánje bérího lohá. yátū rúſtám bu-baito, náfil iſme bębrító.

mollále laħdó píre errúſtám, ómmo yá rúſtám. ómer há. ómmo kit há bainá-sára bainá-sára qmú-táro tṣigur iſmē bijál. kla bártet 30 hájjibak kla gábe, mähazmölle, ályaq méná laít, uhávuste záhem -yo aħvótqoh; edqóttat-ávo nόšo ló-gefőis záhem bębrítq gér hát. qáyim rúſtám ráhū sálu-sisyö ukárah ſál eblál eċallabi wázzé lu-túro tṣigur. hęzéle kit kón rábq qmú-túro. ómer kit uláit ú-kón -áno-yo daħblál eċallabi. mqadámle lu-kón. kit sísto qmú-táreš du 35 -kón urámhó dōqtó. emhávölle errúſtám ſál du-kón. náfq qebħál. ómer mü-kóbejt? wárróh. ómer rúſtám-no, kátiñoh, sūm kár-diđoh.

rāhū bēlāl ḥāli-sistō. i-sistō dēblāl ḥādhāva-yo u-i-sistō dērūstām hūwēste dēhāya-yo. ḥmqātalle. ṣqile leblāl hāset rūstām, ḥmhéllē le rūmho. qā-ītō bhāsē, nāfiqo ęblebe dērūstām. dréle rūstām mi-sistō. á-sarāb māhdō zárbo upéva lō-kmōhjn. maubéle i-sistō 5 dērūstām, masrōle qmú-kōn, ṣqile u-saifō dērūstām, maubéle lu-baito. ḥhfölle nūqrō errūstām ablālyo, dāmāh bi-nūqrō, grīsle u-á-safero ḥāle, tréle qárē lárval udāmāh hol fōtēt sáfero. nāyīhle er-rūstām. ázzē lú-kōn, klou-saifō meşálqo, klē bēlāl dāmīho, hūwe ubārtēt hājjibak. maṣaléle u-saifō, mārféle ḥal qárē dēblāl, bizle 10 māhdōde; māqāmle bārtēt hājjibak, mārhūwōle ḥāli sistō dēblāl urāhū ḥāli-sistādē rūstām. midla lī-rūmho elbārtēt hājjibak, māhtōla ḥal kātfa u-ātīl-lu-baito. nāhat bu-qūsro, māhkéle ıldi-valai, ómer qtolléli leblāl unāyīhli, eqtīli umamṭēli-kācēke. ómmi dī-vālai ḥkūr mālō ęddāsīrat bēhēr.

15 hāvile tlōt niše ufāiš rūstām bēbrītō.

XVII (126).

kītvō hūsāin ága, ú-āgad-hāsno. kītvō hā fāqīrō, mautauwe bāqqrō. kitvōle tré ábne, u-bārdawīl u-u-pēlagān. māit u-bābātē. kózze u-bārdawīl u-u-pēlagān qmi-bāqrō. kul yaúmo ęktaúri rāg-let qanyōnō. qrillēlin ęlhūsāin ága lū-divān, ómer qai ktaurítū 25 rāg-let dā-qanyōnē? ómmi haúhā. ómer lātātū lāzim, ęnfāqū mi-valái. nāfiqī hōnne u-iy-émō mí-valái, ázzıl-lu-tūrō lim-ärto. ma-ītō iy-émätte. fā-īsi á-tre ęlhüde. kúl yaúmo kozzın á-tre ęlhödör á-(r)rōye ęgónvi ḥezo, mamṭalla li-meşartō, dnohrıla u-ohlıla. qāyim u-bārdawīl azzé, ú-hā yaúmo ázze lu-tūrō, hēzéle kīt ḥabd ękhōfər. 30 mōllēle lū-bārdawīl, ómer mü-ksaimjt hārke? u-āfd ómer kit hāzne, gi(m)maufaqnā, dēkallāt. ómer gimeāwanñoh u-bārdawīl. ómer trōve, u-āft. ḥhfölle lū-āft, māti li-dānō dā-kallāt. midlēla lū-āft li-dānō, maṣalyōle, huvōle lū-bārdawīl. ęmsikōle mofqōle. nāfāq u-āfd ędnōfāq mi-nūqrō. midle lū-bārdawīl lu-āngus, em-35 hēle hā lū-ābd ḥal qárē, tūllē qárē dū-āft. nāfāq meqárē dū-āft dērāye. mamtiyōle lū-baito hīya u-i-dānō. — ú-pēlagān mamṭēle ḥezo; ęmbaşlılle wāhēlōlle. u-pēlagān mōlle lū-bārdawīl,

ómer ahúno mō-mamṭēlōh hāt? ómer ahúno mamṭēli dērāi umamṭēli dānō-dkallāt. hōll-ālaiye lū-pēlagān, ómer kā-iṣo.

u-pēlagān mōlle lū-bārdawil, ómer ahúno kōbšēlān niṣe. ómer ā-(n)niṣe elminne? ómer deṇaikinālle. u-bārdawil ómer qai, kmi-nóki á-(n)niṣe? ómer é. ómer ahúno, u-pēlagān, kīt ka-iṣe ukīt 5 pēsin, lō-kmamṭēna á-pēsin, gi(m)mamṭēna kā-iṣe. ómer trōve. āṭjl-lī-valāi dēhāsnō, aḥzālle ezlām mi-valāi, aqtölle udānīri li -mṣārtō. mṣāyēle ḥuṣaín-āga. elma-qṭile u-zlāmānō? ómer ḥuṣaín-āga. ómmi álō, lū-pēlagān ulū-bārdawil. simle ḥāskar el-huṣaín-āga, ázzē ḥrriṣaīye li-mṣārtō. emqātālle. qṭölle arbā:mō 10 mi-ḥāskar, ṣdālle bōtrē-ḥāskar hol i-valāi. qāyim dēri-yaúmō ḥuṣaín-āga, simle ḥāskar rābtō wázze-ṛriṣaīye. mqātālle. qṭölle šēt-mō mi-ḥāskar, kāmālle álfō á-tre yaúmē. kītvole kālō lehūṣaín-āga lū-ábro ubārtō. azzin eblālyo li(y)-aúda, aqtölle ḥuṣaín-āga ū-ábro, mamṭālle i-kālō u-i-bārtō, mamṭānne li-mṣārtō; ksāimi 15 ḥāmaīye ú-pēlagān u-ū-bārdawil ḥedlō-mhōrō. gedōmāḥ lālyo u-bārdawil si-kālō ugēdōmāḥ lālyo si-bārtō, kimbādli. u-bārdawil mōllēle lū-pēlagān, ómer yā~i mu-bāsimqyo ú-nyōkō.

u-pēlagān ómer ahúno. ómer hā. ómer ahúno kītle bārtō loṣmān-āga, hēs ónō bi-valāi u-baitaīdān, hāt nañimō-voh, mah- 20 kānvo ṣālā, taú mēna lait, bārtō doṣmān-āga u-harpēti. ómer aikqo-yo? ahúno. ómer kla bū-quṣro dharpūt. ómer ahúno dūs doṣānōla, yā gi(m)maqetlīna ruḥaīna, yā gi(m)mamṭēnāla. ómer ahúno kla bū-qūṣro. ómer baṣāi dārbō? ómer kōbšēlān sillām bētloṭtmō dārge. ómer gesāmnō sillām. azzēn, azzin bu-tūrō. 25 māṭil-lī-valāi dharpūt. nāḥat li-dāḥle lebaīni-bākca. hēzéle tré spindārāt yārīhe, grīšile bīde. māḥasle lū-jenēnji, ómer qai grīšloḥ á-spindārātāni? mōlle lū-bārdawil. midlēle lū-bārdawil, hēṣol-laide ṣal eqdōlet dū-jenēnji. tānīri ṣāne. azzō-jenēnji dāmāḥ. simle lū-bārdawil sillām bitlōṭtmō dārge. māṭil-lu-qūṣro bēqsmān 30-āga. sālaq u-pēlagān bū-sillām. hōzle lū-bārdawil u-sillām tāḥtu-pēlagān. rāṣal u-pēlagān mi-zāḥtō. ómer tōḥ ənhāt maītāt. nāḥat u-pēlagān, sālaq u-bārdawil, qālib li-gōrō, azzē, blālyo-yo, lá-yaudāt. kāraḥ, azzē ḥelyaúda, kūlle grēsē-ne dāmīhe. azzē li(y)-aúda hēzéle qsmān-āga u iy-āṭṭō. dāṣar, azzē liy-aúda hrētō, hēzéle á-jēriyāt. 35 azzē liy-aúda hrētō, hēzéle hā dāmīḥo qmo-tārō grēsō. māḥasle lu-grēsō, māḥatle lū-bārdawil īde ṣal fēmē, aḥṣājle. midle lū-tārē,

maufaqle mi-siyára. ráber hészéle, kla bártet doşmán-ágá dámáhtq
şálu-táht, klai-kaffíye dú-kitán sal fóta. maşaile i-mandélo, enší-
qóle lu-bárdawíl. málifóle bá-gálé, hiya damáhtq, heszóle pháse
bú-haúlq. ló-máhásla. áti elqárse du-qúsraq, náhat bú-sillám. klo
5 pélagán yátivq. ómer ahúnq. ómer há. ómer mamtiyolq? ómer
é. emhálle şálu-dárbo. ló-máhásla li-káceke. átil-li-msártó, ló
-hzálle á-(n)niše bí-msártó; mähazmínne eldi-valái əthásno. šréle
lu-bárdawíl i-káceke meháše, anhişóle. qáimq hóllá ubáhyo.
ómer ló-bóhét, qno taú mebabéh-nq, gedovéna gaúrq u-áttó. u-pé-
10 lagán ómer ahúnq ai dárbo saimina? ómer ai dárbo? gi(z)zánq
li-valai. u-pélagán ómer ló-kozán trétaína. u-bárdawíl ómer zóh
hát, mólle lu-pélagán. u-pélagán ómer qnq laibí. qáyim u-bárdawíl
áFFE li-valai, msháyéle mähedó áttó, ómer elmá-malizámle á-(n)ní-
şaidan? ómmo eldi-valái. kárih :alaiye, ahzálle, midle lu-saifo
15 unáfał bi-valái. qtile dí-valái kúlle umahézámle á-kacékát. ómer
u-bárdawíl kífí-yo. mü-yaumáo komnila elhásno hásan kíf.
mamtiálle li-msártó. ómer pélagán. ómer há. ómer simlöh sam
bárted-qsmán-ágá? ómer é. ómer qaúwyo dló-mlişqni? maşaile
u-saifo admohéle lu-pélagán. ómer ló ahúnq, hóve taibe dló
20 melişqnoh ló-fáiš gesámno, hátiño. ómer pélagán. ómer há. ómer
á-tartáni lóh uháti lónq bárted-qsmán-ágá. emkáyaffe bi-msártó
bu-mókélo ubú-ştóyq ubú-itqvq.

ú-há yaúmø möllále elbártet doşmán-ágá, ómmo bárdawíl. ómer
há. ómmo kúl lalyq ksaimit rámi hol sáferq, aqté(l)loqli; ahúnq
25 tárte-ne, ki(m)mítñhi bu-daúrq, óneste taili ahyártó. ómer dlóvin
káise, ló-kmamténo, ahyártet. ómmo bártet fatáhbak dá-gárza
ka-istq-yo, izóh taiya. fáiš u-pélagán bú-baitq, qáyim u-bárdawíl
msháyéle :ala-gárza. azzé máti lu-qúsraq edbefatáhbak. kla bártet
fatáhbak kħaiṭo bišto bú-sibbák. mähátle u-sillam, blályq-yo, usálaq.
30 hólléba, gálabe ká-istq-yo. ómer kit uláit háti-yo bártet fatáhbak,
taú máti lait. midlēla mü-šibbák, hásle mandélo sal fémá dló
-mhaúrq, mqlóle. láqi bú-fedsán. ómer laikq gemöblit háti?
ómer gi(m)maubánná lu-baitq. u-fedsáneste áti elbártet fatáhbak.
ómer mány-áti? mólle lu-bárdawíl. ómer átti-yo. ló-mtánéle lu
35 -fedsán. áti lu-baitq, mamtiyóle. ksöyim u-bárdawíl :amá-tárte
ka-ise, uksöyim u-pélagán :amá-tárte psin, ló-kmájr-əmtáne.

qáyim kitvó há isme brahim ú-yárihq, misəşárt-iyq, ásham

mēne laít, náṣal išmē bębrítq. kommíle ągwár. kómer ló-gó-wannq ędlóve niše bdúktq dékale ló-kšoqánnq. mšayéle sal ibrā-hím ú-yārihq elfed:án wazzé-lgábe. šámā: ú-fed:án brāhím ka-i-sq-yq. yātiví ęsbębrāhím u-fed:án wubrāhím. šamisi u-fed:án wubrāhím, ómmi mahęzámle lü-bárdawíl bártet fatáhbäg ubártet 5 dösmán-ágá u-hárpeti, woqtalle dí-valái ędhásnq, umahęzámme i-kálq dhusaín-ágá u-i-bártq. ómmi aikq-ne? kmáhkjn á-(n)nóše. brāhím u-ú-fed:án qā:imí. hóru baítę-démoh, brāhím šóqtq derał-han-yq. kitle saifq débárqo-yq, kitle märtäl á-śafudáide dú-märtäl defärzelq dbárqo. qáyim ibrāhím, alvíslle ú-märtäl u-ú-saifq unáhat, 10 ąd:alle-ldi-valai, ómmi ălkq sónym ęddóret bú-hér ubí-saláme, nōšo ló-kmájre ozzé li-kále du-bárdawíl udu-pélagán. azzin mšayálle ăali-m:ártq du-bárdawíl. ú-fed:án wubrāhím ázzıl-lu-társq di-märtq. ąhzéla ęlbártet fatáhbäg ibrāhím. ob:ánvq tólbívq-léyq librāhím. hęzéla ugahího. u-bárdawíl ómer qai góhhat? ómmo 15 haúhā. ómer ıllah gędómmi. ómm-ęnfáq lárval gęhözit. náṣaq u-bárdawíl u-ú-pélagán mäsırre á-saife, hęzálle kit ętré. u-bárdawíl ómer lü-pélagán hánq dąhzí(l)lēli bu-dárbo u-fed:án-yq. ibrāhím mólle lü-pélagán umólle lü-bárdawíl súmu kár-dáthu, káti-nólıhu. ęmqatálle háni tré uháni tré, u-bárdawíl wubrāhím kim-20 qátli wu-fed:án u-ú-pélagán kimqátli. kmóhę u-bárdawíl u-saifq bębrāhím, kmad:alle bu-túrsq, hárū fémę du-saifq du-bárdawíl; ęmhę(l)lēle librāhím básaife. qhír u-bárdawíl, ęmhęle u-saifq, qáyıt bu-túrsq. hávi tré fálqe u-saifq. ibrāhím ómer yállā, uhóslaide, ęmhę(l)lēbe u-saifq bu-bárdawíl, aqtile u-bárdawíl. ázzin 25 lü-pélagán á-tre. mjárähle lü-pélagán ú-fed:án, áti lıbrāhím ęmhę(l)lēbē lü-pélagán saifq bobrāhím. qáyıt bu-túrsq, twír u-saifq du-pélagán. ęmhę(l)lēbē saifq lıbrāhím, qtäle á-tärte raglótq du-pélagán. náṣal u-pélagán. mqatäle bá-saife. ăber ibrāhím li-m:ártq, maufaqle á-(n)niše. áti lhásnq, húlē á-tärte ędbeħusáin 30 -ágá. nōšo ló-fáiš menaiye. ómmi gędoténa ămoh, hovénaloh jériyat. átil-lu-baítq. u-fed:án ómer háli hędő má-ka-ísé, yá-bártet fatáhbäk yá bártet ąsmán-ágá. ómer ló-kobénoh. ęmqatálle. qtile librāhím ú-fed:án, brindárve ú-fed:án. áti lu-baítq ibrāhím, aſlıhi dí-valái, wómhölle á-tärte ăle, wá-tartanek hávin jériyat. 35 mahtile bi-qalsq dössárt. unáfil išmē bębrítq.

XVIII (124).

kitvō ulātvo taú mālq̄ho lātvo, kitvō mīr-sēydiń ū-āḡa dā
 5 -bōlita. kitvōle tloę ábne utlōt abnōtō. aína dāt̄i lān(n)-abnōtō
 laúwile. ómer lō-kqbénin lā-bōlita. ómmi qaúwyo? ómer aína
 dobéne wudlōbénē gēfōs lēbe mēni. i-hdō hūwōle lu-dévo dēvē
 -rāš, wí-hdō huwōle lu-táiro lu-qāḡo ū-āḡa dā-táire, u-i-hdō hūwōle
 lētaíre-símer. fa-iši án(n)-abne aadlo gēvōro. u-rābo qāyim, ómer
 10 kázzi mamtēni átto, mīr-zaidín u-ábro. rāhū azzé, ázze blālyo
 elítiro, dámah bu-tíro, hēzéle kít maštúto ejjin. švišše sáqel-díde.
 kít ahdo króqdo bi-mištúto. ázzé elbainotáíye, mšayéle mā-jin,
 ómer mány-áti dēkróqdo? ómmi bárte dū-žemíro dā-jin, i-hiñge-yo.
 máyit sála, taú mēna laít. ómer dlō hāt̄i sōqáanno, blébe, ló-gšo-
 15 qáanno nōšo. ázzé lu-háḡo, blālyo-yo. hollábē li-hiñge, ahzéla,
 marfela mū-háḡo, mísla lídet dmír-zaidín. qāyim mīr-zaidín, ázz
 -sáma. maubéla lu-baito du-bābaíd̄a, klō-bábo yātivo sálū-táht
 q̄-žemíro dā-jin. ómmo yā bábo. ómer há. ómmo lō-gēsöqlöno
 nōšo gēr mīr-zaidín. ómer mīr-zaidín mányo? ómmo wága dā
 20 -bōlitá. ómer kēf-dídeh-yo. hulélēyo lu-žemíro dā-jin. faiš tārt
 -išne gābā-jin. ú-hā yaúmo ažmölle ubáhi. i-hiñge ómmo qai
 gēböhít mīr-zaidín? ómer áti ú(w)-átro elbóli. ómmo dūš-ozäl-lu(w)
 -atraíd̄oh. qa-i'mi tlōbbe hātar mū-žemíro dā-jin. q̄-žemíro dā-jin
 mólléla li-bárto, ómer šqúlunhu tārté kjmám mi(d)díđan dlōvetünne-
 25 lázim. šqóllanne tārté kjmám u-átiñ lu-baito. áti lu-baito əmbé-
 róle sále.

u-hréno dēnásam mēne ómer hōve hārám sáli dlō mamtēnöli
 hēd̄o hēs taú mēdañuni. ázze bēbrít̄o, kárjh bainá-jin, lō rázi
 nōšo. hēzéle baito ejdhā sōvo, effalge dū-dárbo u-baitaíde. kítle
 30 kármo lu-sóvo, kimzábin sánve. hávi zaifo su-sóvo. yātivi šgili
 hūwe u-ú-sóvo. ómer yā wálađi laiko gēzóh? u-sóvo. ómer yā
 sámmo kōrähnöli sal átto. ómer ahú~ ábri, ómer u-dárbaño dē-
 kózzjn á-(n)nōše-yo uló-gedóři. ómer qaúwyo? sámmo. ómer yā
 abri, kit-árke bu-dárbaño sáft hēsain, ásham mēne laít, kla bárte
 35 dū-žemíro dā-gúrj gábe, sōrvot iy-árso, taú mēna laít. ómer ba-
 aí dárbo? sámmo. ómer wálađi alqhō mē;ádil šúglqh. qāyim
 u-kúrëko, rāhū sálū-sísyso. azzé hamšó yaúme, lō-hzéle mēde.

bán(n)-išto yaúme hęzéle qúşro kęmáhvär, kle-lıdőre báhar. yátū
 sal feme du-báhar khóyır bu-qúşro. ómer aí dárbo sōyámno? laíbi
 dsóhénö. yátū eghóyır. sálıqo bárte dük-żemiro dák-gürj lı-qúşro,
 hólla bębrıto, hęzéla kit hák sal feme du-báhar. ómmo qai tamo
 hát? ómer átino döténo ęlgábęh, dárbo laít. ómmo gedomallılı, 5
 áft hüsain lacyo bu-baito, kā kít sámoh saifo sümloq qayiqe wur-
 haú bıya witoh ęlgabı. ómer başmóre laít. ómmo başmóre etqaiše,
 uşú:ā bęzáfro semqeq melafl lálǵul. simle qayiqe bu-saifo umbas-
 mérgle bęqaiše basmóred-qaiše, şo:qle mlaf lálǵul unáhat bi-qaiyiq.
 qlásle i-qaiyiqe tówiro i-qaiyiqe. maubéla lá-(m)mai i-qaiyiqe. 10
 faiś sal dápto yátivo. azzaí-dápto, nafiqo lu-bár. ázzé lú-qúşro,
 áber lálǵul, sáląq ęlsı-hätüne bárte dük-żemiro dák-gürj. ló-sávıni
 mahdöde. hávi eastrıye. ahföllale gúbo tahtu-táht. cik bu-gúbo.
 húlale möklo, uyátū. átī áft hüsain lálǵul mu-şaido. ómer ó-k
 kóte rihet áns hárke gábęh. ómmo yá ęft-hüsain, mahęzámloqli 15
 mü-átro dá-gürj umamtéloqli lárke lu-quşrano bainá-baháre, nöšo
 laibe döte ęlgabı. ómer mdagéli. yátivo ęfd-hüsain u-i-hätüne,
 iégili udamıhi. dámah gába ęfd-hüsain, kómalla ęft-hüsain kómer
 hali dsöyámno. kómmo ló-kámılıq i-šáto. hol şáfero ló-kótlèle
 şanto, knökätlä uknoşäqla wuqoråsla. kęmámte şáber-dide baúhá 20
 qut-kömlö i-šáto. ijsile lu-kúrek. qayim ęft-hüsain emdaivin.
 ómer mólilıh kít nöš-árke. ómmo má-kit? ómer ó:edo ęssile
 lhá. kárjh lálǵul, nöšo ló-hęzéle, ęnfosle u-táht ęltámhó, hęzéle
 kít gúbo tahtu-táht. kle zelám yátivo. kible, midlèle dmaufaqle.
 qa:imo i-hätüne, ómmo aí dárbo saimóno? gęqotł trëtäina. mıdla 25
 lu-saifäide ucıkla ída, mıdla-lısaqvôte umabermila. náfil qárqar
 ęálı-áft. haşlaídä, egrişla mafeme du-gúbo. ómmo ęnfägle du
 -gúbo, aš qwúllılıh? náfaqle. ómmo klé u-saifo. ú-ęft kómer
 yámán arfaşli. ómmo qtál qtál. hęláqlèle saifo, emhęlèle ęsri,
 qtölle. ómmo aí dárbo saimína? ómer gjimhalqinále láral. mhá- 30
 láqqe láral. ómmo taf demqqdinále. mauqáddé. ómer aí dárbo
 saimína dęqotłna li-hasráyo? ómmo kít etré gaúde gi(n)noʃhınalle
 urauhına ęalayıye. ómer gi(m)mahnaqına. ómmo ló-zafat. enfahhe
 á-tre gaúde uhösse arbıó qaiše ęalayıye. simmínne kälak urahívı
 ęalayıye. qatısi li-hasräyo. matın lı-sisyo, marhuvóle ęálı-sisyo, 35
 u-áti lı-baito. átī lesú-sámmo du-dárbo. ú-sámmo ómer mamtiyolıh?
 wálad. ómer é ęammo. ómer ló-mollılıh taú ménə laít? ómer

faiš ahréto háyiste kásto-yo. ómer aiko? sámmo. ómer bárte dū-şemíro dā-dimdim, kla sú-şamál ahúne dū-sábso, ómer, gálabé ká-istq-yo. ómer sámmo tro faiso háti gáboh, kazzinq mañténq háyo. qáyim ráhū, ázze bębrító mšayéle. mätí limsártó, sáber li 5-mártó. dámah bi-mártó. húwe dámího bù-haunaide möllèle elhá, ómer qúm izóh klou-qúşro dū-şamál fá-isle sá:a, kazzaú -şamál, háni hámšo yaúme mžayih, kla bárte dū-şemíro dā-dimdim yátuto, kómmo yállá dóté há mahzámli. ráhū sálu-sisyo, azzé lu -qúşro, sáber lálghul. kla bárte dū-şemíro yátuto, klaú-şamál dámího 10 sal bárka, kfórhó lébe. hęzéla u-küréko ęlbárted dū-şemíro. simlale haúhá. mídlé li-hánjar, mahvílélayo. ló-kumtánin, kmádile lahdóde bídaiye. simla haúhá bída. hüléla i-hánjar. kla kfórhó lébe dū-şamál. mähatlé-hánjar sal lébe umákwaşla sála wugrisóla, şrotla gáve. átile u-küréko, míddé lahdóde lúwe ulú-şamál. brín-15 dár-yo u-şamál. atyóle i-kacéke millahálf bá-saife, emhéllale saifo. íde dū-kuréko sal eqdóle dū-şamál. emhéla u-saifo, mhai-sela á-tárte sauvo-to du-küréko, qtaśila. qtölle u-şamál. ómmo qai ídqij ijríhe-ne? ómer qtaśileh bu-saifo. qaímo mdarmálla idóte bu-dármóno dū-şamál, mänéhíla, malvásłalín sémo. maufaqqe 20 tré sisye mdü-şamál, átjin lu-baito, ráhívi. ómer blébe, hédó lóno wahdó lahuni. átjin sú-şammo. hęzéle kla kimqátlo bárte dū-şemíro dā-gúrj uú-şammo kimqátli. ómer qaúwyo kimqatlı? ómmo kómer háli. mídle lu-saifo hęläqle lu-şammo sóvo. hęläqle qárse. ráhívi sála-sisye u-átil-lu-baito. yátu bu-baito. mait ú-ahúno u 25-naśimo. emhólle á-tárte sále. faisi sasró yatime ázzil-lá-(m)mái á-tlot, bárte dū-şemíro dā-jin ubárté dū-şemíro dā-gúrj ubárté dū-şemíro dā-dimdim. nayihle lu-şamál, áti mšayéle lu-şamál. ahzéle á-tlot sálu-gúbo, mídlélik-lu-şamál, mahzámle á-tárte. bárte du-şemíro dā-jin alvísla i-kimme, emzayeqo, ló-hazyóle lu-şamál. 30 átyó lu-baito. ómmo álo malizámle lu-şamál á-tárte hâtunát. ráhū u-küréko azzé boṭraíye, ázze lu-qúşro. klou-şamál yátivo, hęzéle u-küréko. malizámle lu-küréko. átile ú-şamál, mätile, qtile u-küréko.

azze ehsár ašnē, húwe qtılıq. sáma; déve-rás ómmi qtölle 35 ábre demir-séydiń. gęböhyo átted-déve-rás, gęböhyo sálu-ahúno. déve-rás qáyim, azzé su-qágo, möllèle lu-qágo, ómer qtölle ábre dū-şemíro, qúmu dimşailina sále. azze déve-rás uú-qágo setaire

símer. mōrrálle əltáire-símer, ómmi qtölle ábre dū-ṣemíro, qúmu dimšajilína ɔále. tāire-símer ómer déve-rāš. ómer há. ómer šaiyil má-dēváidqh. qréle əldéve-rāš lá-déve kúlle, mšajilile, ómer nōšo aqtílo ló-hzálhú? ómmi ló. ú-qágó mšayéle má-qāge kúlle, nōšo aqtílo ló-hzálhú? ómmi ló. tāire-símar qréle lá-táire dū-simármár 5 kúllé, ómer nōšo aqtílo ló-hzálhú? ómmi ló. há ómer álo mēzaúno əhzélan há, hēs naśime-váina, símle əlbábi u-qēnáidán bainá-garmaíde. ómer kódusat aiko? ómer é. ómmi dēdúšú dē-hozéna aiko. ázzin, hēzálle i-jamjámto. déve-rāš ómer ɔáli dim-nāqéno gármó bgármó. u-qágó ómer ɔáli ədbónéno i-lášáide. 10 tāire-símer ómer ɔáli dēmaméno máye əmdá-háye. déve-rāš móllle lá-déve, ómer naqáu gármó begármó. mnāqálle. əbnéle lu-qágó i-lášáide. fáiš núquş tárte sauvsóto. kárihi ɔarrúwwe u-túro lá-déve, ló-hézánne á-tárte sauvsóto. ómmi tróv-aúhá núquş á-tárte sauvsóto. əbnéle lu-qágó, símle mágde. wáñta-tkumtáne. azzé 15 tāire-símar, mamtéle máye əmdá-hái, rösléle mái əltáire-símar. ómer ó-f, əlmá-maqamléli mi-ṣantáti? ómmi qúm, háni əhsár-še hát aqtílo. māqómme. ómmi qai eqtílit? mahkilélin mjin-áti briše. ómmi dūs-ozál-lu-baito. ómer álo gezino lú-ṣamál. ázze húwe udéve-rāš lu-qúshro. átjl-lu-qúshro. klou-ṣamál eköyaúle. mähát-20 tálle sámo bu-möklo la-hatúnát. ɔáber déve-rāš. móddle lahídóde, húwe ú-ṣamál, bú-dibqló. əköyaúle lú-ṣamál. átjl-kúréko, húwe u'ú-dévo emsíke bahídóde, mähátle qmá-saife. aqtölle ú-ṣamál umauqádde. mamtálle á-hatúnát u'áti. azzé déve-rāš lú-baito, u'áti u-kúréko lú-baito dū-bábo uyátu bu-baito wátnih mu-ṣamál. 25 tú smé(r)ra ɔáh.

XIX (123).

kitvō há, išme diyáb, ága di-qrito, kitvole bárto. kitvō há hámzo u-páhlawán, bémijál-yo. əftihlélé dukkáno. kozzá bárted diyáb əlgábe, kozzá kul yaúmo. diyáb mólléla ómer ló-zéh əlgábe. ómmo gozino. mólléle ldiyáb, mólléle lhámzo, ómer ló-tórit bárti dötyo əlgábqh. ló-msanátl-ále əlhámzo. kózza i-káçeké əlse-35 hámzo, ló-gedqáro mēhámzo. qáyim ɔamile ɔama lhámzo. mšayále əldiyáb tré blályo, ómer zóku qtálulle; kān ló-hzálhú, anhēbulle.

azzén a-tré lí-dukkáno dqotlile. ló-hzálle hámzo, manhábbe. qáyim hámzo şaféro, azzé lí-dukkáno, méde ló-hezéle bi-dukkáno. áFFE móllele ldiyáb, ómer manhábballi. ómer bā mí-sámno? áti lu-baito, átyo bártet diyáb algábe. ómmo yā hámzo, əlbábi mau-5 bélé ú-médaídoh. ómer kāiso. ksöyim sam bártet diyáb. atjino. qáyim diyáb, mšayásle bôtr hámzo, ómer tróte lárke. hámz-ómer ló-kozzi. átjin əlhámzo. á-(m)móret hámzo ló-maqballe. emqatálle bi-qrito. fâlge di-qrito hâvîn idjt hámzo ufâlga idjd diyáb. áFFE hámzo, midle lü-saifo, wázzé-lbèdiyáb. qtile diyáb wábne dá 10-sammóngne, umamtéle bárted diyáb u'áti lü-baito. maféle nûro bu-baito dbé-diyáb, mauqâdle. hâvî hámzo ú-ágâ di-qrito.

áti hâ megér eqríto, malizámle hdó u'áti əlséhámzo. ómer mý-kóbeş? móllele lhámzo. ómer qno uháti rehîmlan ahldode, u-bábo laüleliyo, mahazmoli lgâböh. ómer itaú, ló-zaisat. átjin 15 á-bebâbe di-kacékáyo əlséhámzo, ómmi yā hámzö. ómer hâ. ómmi auféq i-kacéké u'u-küréko megâböh. ómer ló-kmofaqnin. emqatálle lá-târte qaryavóto. qtile əlhámzo ú-ágâ di-qritáyo umanhébile. áFFE sâhdo pire dëmánhâblâ. ómmo hámzo. ómer hâ. ómmo mý kitloq sali? qno pire fâqârto, kân gaúro hát gezöh lí 20-valái dëmûš, kit sali bi-valái, ənhölle di-valái kúlle uşqile bârte du-mâlko, qno fâqârto-no. dâşar hámzo lü-baito. əmhölle salé bárted diyáb. hâvîlê ábro mëna, išme garnos. qáyim hámzo, râhu salu-sisyo. azzé bëbríto, mšayéle sali-valái dú-muš. mâtî li-valái dú-muš. hâvîr di-valái bâdân-yo, kiba árbëo târse defârsilo, 25 klîn án(n)-árbëo sâsyé. bârem sali-valái, hûwe râlivò, ló-hzéle dávare bú-bâdân. hezéle hedó pire saútô, kitla meşárto tahtú-bâdân. áFFE lü-târso di-meşárto, kóte hës mlâlgul. ómer mä-kit hárke? nâfîqo i-pire, ómmo qno. móllela li-pire, ómmo elmîn átet e(l)lárke? ómer átino lí-valái. ómmo ahû~h qûrba, áti 30 u-sâft, ənhölle di-valái kúlle, wušqile bârte du-mâlko, wuñhölle arbës-abne mjiddidi. ómer bârte du-mâlko aikö-yo qâdo? ómmo kla hárke bi-valái. ómer u-sâfd gâbâ-yo qâdo? ómmo ló-kodqâno. grişle u-sisyo lí-meşárto, yâtû si-pire. móllela li-pire ómer laibâh dozzéh elgâba? ómmo bële, kún-nâqelâ kozzi-lgâba. izeh 35 mälla, mär katî hámzo elgâbëh, hzai mó-gedommo. ázzâ i-pire, hrizo lâlgul. ómer laiko gizéh támo? ómmo qno hárke kózzi lgâba; á-târse sâsyé-ne. i-pire kómmo. ázzâ algâba i-pire. bârte

dü-málko ómmo áhelá bi-píre, téh dëmi(s)säléna išmo. ázzai-píre, yätivo gába. ómmo kqyo u-sáft? ómmo ázzé, mólle kit ahdó ká-isto su-tartaméni sámyo, kazzino gonaúnqla. ómmo áti hā algábi, i-píre, taú mëne laít, išme hámzq-yo, áti lgábęh, latna -täree ftihé u-qdó kle gábi, lúwe mšayásłeli. ómmo aikq-yo? 5 ómmo kle gábi. qāimo bártę du-málko, azz-sámi-píre, azzıl-li -mşárto, išgili uhúwwe sóz sam ehdóde, u-ansıqqe ehdóde. bártę du-málko maubéla hámzo elgába. kárih bí-valái, nöšo laít bí-valai. kljn á-dukkáne ftihé, ú-mál binne u-á-(f)färme u-láhmo binne. nátjn ú-šúqo mü-reho dá-qtíle. maubéla lá-bebábe lu-qúşrq du 10 -málko. ómmo hánó u-qúşro débabí-yo, uhánó bábi-yo u-qtlq, uhánó ahúni-yo u-qtlq, hání án(n)-árbo ahunóni-ne, uháti émi-yo. maubéla lü-baító dá-beşámme, ómmo hání besámme-ne, uhánó u-qtlq nuñrýi-yo, ubáhyo. hámzo qhír, ómer éma gedóte u-sáft? ómmo 15 -asrıye. ómer i-náqelá dómäh, téh salamlı, qno kli-sbepíre. ázze hámzo elbepíre. mamtéla li-píre rézo mu-šúqo dlö zwqno, móre latte. simme mókəlo u-ahöllé i-píre uhámzo. hávi-asrıye, áti u-sáft, sálaq bú-badán, sáber li-valái, msháhalle á-tópát. mhéle árbəo. i-píre ómm-áti u-sáft, mólla-lhámzo. hámz-ómer hání mó -tópát-ne? i-píre ómmo kul asrıye déköté, haúhá ksóyim. ázzai 20 -píre lgábaíye edgaišo hábro. maşaláqle lú-sáfd bártę du-málko, rağlıta lálçıl ugára láltah, kimədəablă. bártę du-málko gebóhyo, klai-píre támø. kómalla ú-sáfd elbártę du-málko, kómer man-áti elgábęh yaúma deqóhhjt? mu-yaúmo deqtılı i-valái ubebábeh heş ló gähihet, yaúma gähijit. ómmo nöšo láti lgábi, klai-píre. 25 kárih i-valái kúla, náhat elbepíre dozé lbepíre. náhito i-píre méqam mëne. ómmo hámzo, alizém. náfq hámzo. ráhu sálı -sísyo, maliezámle blályo. áti u-sáft, kárih ezbepíre. nöšo ló -hzéle. dásər səbárte du-málko.

láqı hámzo ępsáluno, hęzéle kit dévo belályo, kle keóyik qárse 30 baínú-sáluno, maufaqele zę́uro lü-dévo. kle gebóhe efféme du -dévo. mähátle i-dämäñjái sálı-dévo, qtile u-dévo. şqile ú-zę́uro mefeme du-dévo. átyo émet dú-zę́uro, báhyo qum hámzo. ómmo háli ábri. ómer ló-kqbéne dləbatlı kimme mj(d)dóthu. mamté(l)-lale kimme, húlale, dásər hámzo ęlsı-píre belályo. ómer píre 35 mó-kit? ómmo hawár hváde, qtile bártę du-málko bá-żarhát. alvisle i-kimme dá-jin elhámzo u-ázze. sáber lálçıl elgábaiye, ló

-faiš gezöyah hámzo. hęzéle kle ksóyim u-sáft sam bárte du-málko, kle qárqár-dídá baín időte. midle lhámzo lu-saifo du-tarteméni, wumhę(l)lélé hä, húwe yátivo ksóyim. qáyim ú-tarteméni lu-saifo. ló-hęzéle saifo. áqádla á-zárbát unóšo ló-gehöze. 5 hámzo hóshlaide sálu-saifo, wómhę(l)lélé hä baína-sáine, náfal u-sáft, emhávölle lhámzo usláhle i-kimme. hęzéle lu-sáft, ló-qóder qýyim. qasqásle ba-sáife wumhälákle lárval, märféle bárte du-málko ma-háule wófsiho bárte du-málko. ómmo tí qaise u-augéde dlózze dősar noyáhle. ómer ló zéyat. mamtéle qaise lhámzo, mähátle 10 baína-qaise umärféle nüro bá-qaise elhámzo. yáqjd húwe u-á-qaise. hávi qájmo. tního bárte du-málko, yátivo híya uhámzo bi(y)-aúda. u-mókelo gálabé-yo ba-bóte ubá-dukkáne dló-móre.

qáyim hámzo sáféro, astihle á-társé di-valái u-áFFE mamtéle i-qrítaiide kúla u-ú-baitaiide. mä-íto iy-áttó bárted diyáb. faiš 15 u-ábro gárnos. móllélin ıldi-qrító dúsú lí-valái dú-múš; qtíle lu-sáft kúlle, eqtíli ü-sábd, itóhu itáu bí-valái, kul baito gedobéne baito mdi-valái. mamtéle di-qrító u-áti, yátú bu-qúsró du-málko hámzo, ukúl baito mdi-qrító mautaúle ebbaito. átyo i-píre, móllále elhámzo, ómmo kódङqó á-dukkáne daína bóte-ne. átyo baíná 20-dukkáne i-píre. mahvélá kul dukkáno elmóre du-baito. yátivi bá-dukkánatte, ksáimi álisvériš. faiš tlóto miskéne dló dukkáne, astahlélin elhámzo kúlhá dukkáno. hámzo qáyim, mäsalámle á-gaúre, ómer qúmu demnažfína á-šúqe u-á-bóte má-qtíjöye. qáimi tayıda, áhförre qaúre wáñqálle bá-llását, maufaqqé-mbaini-valái, 25 qwórre kúlle. simle támbi salaiye lhámzo ašígu á-bóte u-á-šúqe mū-ádmó adnózfqo i-valái.

hávi lhámzo málko. ú-ábro kámjl gaúro, gárnos. ómer ge-templáne áttó elgárnos. ómmo bárte du-málko móllále elhámzo, ómmo ló-ktpolbinále niše emmárke. hámz-ómer bá maikó? ómmo 30 kit bártet sámmi mi-valayaídán-yo; máhazmólle lu-tarteméni sámyo, izoh taíleyo. hámzo ómer aikó-yo? ómmo klé bi-zárzamíne. ráhu hámzo, álvíšle i-kimme dá-jin, umidle lu-saifo du-sábd, mäsalákle békátfé u-áFFE, mšáyéle sáli-zárzamíne. láqi-bbázargán rábo. ómer laisko gezöhu? šmöté i-kimme. ómimi átina lí-valái dú-múš 35 dsaimína bázár, álisvériš; kómmi kit sáfd biya, qtíle di-valái, ló-kmájréna ozáno. ómer zóhu, qtíli u-sáft klin á-(n)oňsáidi bí-valái ubá-dukkáne. azzó-bázargán lú-múš. elvíšle i-kimme elhámzo

u'azze li-zárzamíne. māsólle u-sísyo láral mi-zárzamíne. ázzé hámzo, alvíšle i-kímme uáber li-zárzamíne, ahzéle hédó hu-bálire kmáldiyo, khárbá hámzo gálabé uhíya ló-khózyo hámzo, klau-tártéméni sámyo dámího sal bárka. sláhle elhámzo i-kímme. ahzéla li-káceke, afsíhi gálabé, ómmo háti súrto dánsánát-yo. 5 qáimo édqáimo, mähásle lú-sáfd sámyo. alvíšle i-kímme lhámzo umídle lú-saifo, wú-tártéméni sámyo mollela li-káceke, ómer laiko? ómmo báizóno máye. náfiqo i-káceke, emfóslébe saifo elhámzo. qáid békáfe dý-sábd. símle qíren bí-msártó lú-sáft. náfq tráhsar sámye, mágómme i-qiyomto bí-msártó bu-hállahálla. kommíle 10 lú-sáft rábo, qaf-auhá símlöh? ómer há emhélili saifo, klé bí-msártó. ekórhi mfáci, nöšo ló-khózjin, wúqátté á-zarbát. fálti sal ehédo á-tártéméniye sámye. kimfárij hámzo salaiye, qtólle hédóde lá-tártéméniye. fáiš há sáh. qayímlé hámzo bá-saife, qtile. áti hámzo, maufaqele i-káceke, áti lsu-sísyo, ahile lú-dévo, átjn 15 emhalhóne. áti li-valái dý-mús, mamtéle i-káceke. dárbo má-(n)nu-hróye laít bi-valái, amlén á-hanát, ksaími ališvéríš. áber li-valái. ahzálle, afsíhi wúmhalhálle. mhávárre lá-dálolle bí-valái: nöšo ló-sóyim bázár, áti hámzo u-malkáidán, mamtéle kálo elgárnos, hol árbó yaúme zíne-yo bí-valái. emhérolle salu-abro. knófqí 20 á-bázargán, ozzil-la-valái-dátte ukmáhkjín sal hámzo. hávi málko bú-mús usimle arbó yaúme zíne lú-abro.

XX (100).

kítvó há gaúro, kitvole átto, hávile ábro, mā'ito y-átto, mamtéle hréto. ú-küréko ómer yá, kafino-no, mhéllále, báhi. azzé -gbín. azzé dámah láral mi-qríto. áti bázargán, mähátle gábe utébóhle lú-bázargán mókelo. áti u-gréyo elsú-küréko, ómer qaf 30 hárke hárke? ómer faqíro-no. ázzo-gréyo elsú-ága, ómer yá ága, kit há bémijál hárke. ómer aubélule mókelo. maubállele móklo. ómer ló-kohánnó. dámíhi u-bázargán. hávi fálgét lályo, qayim ú-zeátro, menáqéle u-sísyo dý-bázargán uráwah salé umahézámle. náhat laf búgdad. u-bázargán mähásle, ómer kóyo u-sísyo? 35 ómmi ló-kmibáin. ómer ehzáu u-küréko bi-dükto-yo? azzén ló-hzálle. ómer lúwe maubéle. ómer tráwulle: azzé u-küréko, kájí

q̄bħá q̄q̄sro kibē zeq̄rto. yātū gába eħasriye, s̄imla ħšom̄to,
 s̄imle u-šugħlāvo ՚áma. átjin a-šauo aħenōne di-käc̄ke, átjin mu-ṣaido.
 ómmi hāno mān̄yo? ómer zaifo-no. ómmi ՚ala-zaíne. náher ՚alaiye.
 ómmi dūs lō-ṣaido ՚amaiна. i-käc̄ke ómmo zaifo-yo, lō-moblitúlle.
 5 ómmi éh, tró fōiš ՚yāum̄a. hōnne ázzjū uhūwe faiš. għedómhi hōl
 ՚asriye, húwe u-i-käc̄ke, kimkafsi bù-՚arāq ubú-ħámro ubú-nyók.
 ՚asriye átjin án(n)-aħenōne di-käc̄ke. yātivi maħšāmme. árbę́o
 mənayie ómmi għedobina ħotaina láno, utlōto ómmi ló kobina,
 māqná-ę-hd̄de uħuwwallayó. i-kálo ędbepáša-yo, dá-bexxammat̄te.
 10 é, emherolle ՚ále. ómer kāzino hozéno ՚swáh leħsausottaiħu. ázzē,
 láqi bħá dāvóro. ómer dāvóro. ómer hā. ómer lait abnōtō gā-
 bqh? ómer b'e. ómer kmábnōtō kítloq? ómer ՚swá. ómer dūs
 ęlgħabaiħu. azzén ęlbédavóro. hęzele kít ęswáli abnōtō so-dā-
 vóro. mam̄tele ՚swáli u-՚ati lu-q̄sro dá-šauo aħenōne. ՚hzéle
 15 klaú-q̄sro hā-ídq wá-sauo gaúre qtile ugrissse iy-atto lbopáša.
 yātū ębbajto dāħdo pire. ómer pire. ómmo hā. ómer zéh se-
 -ħatūne. ómmo lō-kmājaryóno. ómer qaúwyo? ómmo qtölle-lbep-
 páša ՚an(n)-aħenōne. ómer zéh mälla, mar gaúrreh mšayáslēli;
 ՚squlliżi i-tásse du-qātiráno, māħátno i-húsa bainôte. ázza i-pire
 20 algába lu-társo diy-aúda, ómmo yá hātún. ómmo min̄yo? ómmo
 trí deżobróno algábeħ. ómmo ló. ómmo lgaúrreh mšayáslēli. ómmo
 tħi. ՚abiro, mhéla u-tarwóðo bu-qātiro. nafiqo i-húsa. ómmo
 kóyo m̄tre di-húsa? ómmo klé gábi, i-pire; ómmo tēħi ilgħabaiħa.
 ómmo zéh katyóno. ՚alvišla ú-sejjüno wázza lgħabaiye. mahażmile
 25 á-tmōne. ՚ati lü-baħad-did, yātū sú-bábo, emħölle á-tmōne ՚ále.
 ázzjūn l--(m)mai, azzil-lu-biro, ՚ati ՚áft, malieżamle i-ka-istq̄.
 átjal-lü-bajto. ómer koye-hātūne? ómmi malieżmōle l--áft. ómer
 baħna dārbo? ómmi bu-dārbo deżelmo-biro. ázze bōt̄re, ázze
 ħamšó yaúme, láqi bróxyo. ómer róxyo. ómer hā. ómer nośo
 30 lo hālaš hárke? ómer b'e. ómer min-ve méméde? ómer ՚áft,
 kitvō ՚áme atto ՚álū-sisyo. ómer aik-azzé? ómer azzé li-art-
 aħiħo. ázze bōt̄re. ázze lü-társo di-m-ar̄to, ՚hzéle klé dāmiħo, klai-
 -ħātún waħréto klin yātivi, klai-ħātún kębðhyo. ՚áber. háyo he-
 taú mi-ħātun-yo. ázze riše. maħlele u-saifo deqqot̄, emħelléle
 35 saifo, qtǟle qárse. mam̄tele á-tar̄te. náfag dōt̄ lü-bajto. ՚ati lü-
 -bajto, emħölle hāyuste, hāvin cagli. alóho hūlēle, hāvi pāša.
 mhäláqele lü-gárvo ՚ále, ՚ále má-hakime. ómer ú-darmōno

dú-kēváno mínyo? ómmi ádmo dázúro nohrátle. mēhāvállé lú-déllal bí-valáye: má-kit azúro gábe əlzebóno? há ómer kít gábi. mú-káfno mezábállé. mamtállé lí-sárái. húwe bide dú-jellát dəqótlah qárse, hálle lu-kúréko, hálle haúhā, nōšo ló-hzéle, émo ubábo ló-hzéle. mašléle qárse lálóho. u-páša ómer qaúwyo 5 haúhā hálloq? ómer hállyi balóho, nōšo látlí. ómer arfáwulle, trózze lú-báito. marfállé, ázze lú-báito. náyihle lú-pásá. tā'imo.

10

XXI (98).

kítvō šulþóno, kitvóle árbę̄-ábne. ómmi án(n)-ábne, gezán lú-hój. ázzjin yárho. u-ha yaúmo qa-imí mšáfro, əhzállé árba; abnóto. án(n)-abnóto ómmi yā hórtin, laško gezódu? ómmi gezán 15 lú-hój. án(n)-abnóto ómmi tóku tšoqlína hédóde. tré ómmi é, utré ómmi ló, māqená: hédóde. yátivi sán-abnóto. hávo u-rábo ómer háti lóno i-sáfirto. uhá ábro du-páša ómer gęsaimína i-rábto lu-rábo wudéná:am lidná:am u-i-na:ámto lu-na:ímo. flögínne sal əhdóde. atfiq sáskar atsáft utarteméniye salaiye. ahzállé kít ár-20 ba; abnóto u-árbę̄o gaúre sahđóde. emqatállé :am əhdóde hol sasriye. sasriye yátivi, hávin tárté órdiyát. ómmi tro qáimi á-(n)niše, sáimílan bišólo, hato ruhaishu u-áhna ruhaína, tobhilan á-(n)niše. símmanne bišólo. símmanne dásto, maufákqe lá-(n)niše qátro dęsámo, mähátté bu-dásto, mähátté qumaiye, ahólle la-sáft umá:íti. á(n)náqela 25 a-(n)niše márre, qámu ozáno lú-hój. ázzjin luw-átro dá-bébábe dá-(n)-niše. á(n)náqelá yátivi bi-meárto, ómmi u-hój hánó-yo. ómmi tóku dgauvrína bi-meárto. yátivi dęgaúre, náfq etré gaúre utárte niše. hárré lábne du-šulþóno, hzállé klin tré gaúre utárte niše. dá-(n)niše gävíre udá-gaúre náfiqi gaúre bezíbbe. qätállé bi-meárto, 30 eqtölle tré mábne dú-šulþóno ulá-tré hréne qtöll-a-tré. háni á-tre dfa:iši mamtállé á-(n)niše, u-ájin lú-bálađ du-bábo. átjin, atfiqi bázargán. u-bázargán ómer mäskö kötétu? ómmi mu-hój. átjin lú-báito. yátivi bí-serái. mahkállé ómmi haúhā jári brišaína. ómmi aško? ómmi ptör sábedin. gävíri bu-báito, emhiqrrinne sá-35 laiye. hávi-la lí-hđo ábro. báhi u-ábro, ómer yáde háli abšóto. ómmo had rišed báboq dlo kod:óno a-garmajid-aško-ne, lait abšóto.

u-mērēko ábre dú-şultōno kjmsānet şála, áti ómer žinéke. ómmo
há. ómer kítleh gaúro híreño? ómmo ló. ómer qai kommátle lá-
bri-aúhā? ómmo óneste haúhā áti qum fēmi, mólli. qáim qtelóle.
qáimo i-hréto, i-kálo dú-şultōno, mahátlale sámo lu-gaúro. mait,
5 umaliżézámla blályo. láqyo bédarvíš, ómer minat méméde? ómmo
hórmē-no. ómer lo-kmarfénah. moblóle sáme. azzé lú-hjnt, mahtóle
bi-cárciye díjmzábálla. zvinóle lehá tejár. ázze lu-díván dú-şul-
tōno, ómer yá málakémin, azwilli bártó. ómer zóh tíya, ómer
bemö-qáis ežvinóloq? ómer zvínoli bárbeziy-álfó. mamtiyölle
10 lú-méjlis, hálle-bá lú-málko. ómer háti bárti-yo, ubáhi, mema-şqe-
lólöh? ómer mehá dárviš. marfélé a-dálóle bi-valái. ahzálle u-
dárvis. ómer yá dárviš. ómer násam. ómer mäiko mamtéloq
i-bártati? ómer häzyöli ablályo ptür sábedin. msayálle lá-málke
hírene dú-hint mi-káceke, ómmi kón-an(n)-abnōtaidän ędkitvaíye
15 sámaħ. ómmo mā'ito. ta'imo. tu smerra sáħ.

XXII (96).

kitvö ábrat pásā, kitvole hóto u-áttó, iy-áttó mollále, ómmo
hótoh lácū-madálto. ómer qaúwyo? ómmo saína lárvál-yo. mah-
tóle bimažára, ęshóllle u-társø qúma, etréle kó ęftáhlo, kémamtan
u-láhmo u-á-(m)máyéda ukóbílané, kóhlo ušótyo. mähátlala haiye
25 bi-šárbo látté du-ahúno, šityóla li-káceke. nähito ęlgáwa, i-káceke
hášino, ęnfih gáwa. átte dú-ahúno mollále lú-gaúro, ómmo hótoh
atíno. áti uw-ahúno, hóllle sála. hęzéle ęnfihlo. ómer ló-qotánná,
maubánná lu-túro. ómer hóto. ómmo mínyo? húne. ómer dús
dozán lu-saido lu-túro. ómmo muştáflit húne. rähivi kúlhá sal
30 sisyo wazél-lu-túro. brító hëmo-yo. ómmo húne sahiyóno. ómer
bah hóto máye lait. áti dubúro, ómer zéh boṭrú-duburáno, gi(m)-
máhat sal mái, ištai witéh úkeli óno hárke li-hëviyaídah. ázza
boṭru-dubóro. ázza yaúmo, tré; mähátlale sal máye. mähátlala ištela
mái. dā:iro, átyo, ló-hzéla uw-ahúno. dámího, mäsälla i-sisto
35 berágla udámího. áti pásā lú-saido, ęhzéle kla ži(n)nëke dámáhto.
iègħil sáma, ló-ktanéla. simle lo-simle, ló-kumtánjo. moblóle lu-
-baitaħde, fa'iso sásro yaúme ló-kumtánjo. qréle la-hayóre. ómer

hzáu mi(d)-dárət kítla li-hormáti. ómmi kítla haiye begáwa. ómer bā aí dárbo? ómmi şahán dásto-dhálvo, hét li-núro uhét surádo val feme du-dásto u-alloq rağlóta lásjl uqársa láltah, gi(n)nóhto i-haiye maféma lú-(s)surádo; á(n)naqelā gímántanyo. náfq i-haiye maféma. ómer qai lo-kumtánj? ómmo mo-gýmtányo? ómer 5 maiko hát? ómmo háma hzili házar. qáyim ázzā lá-(m)mái. áti áft hozýole álu-bíro, alqatóle, moblóle. azé moblóle lqúšro, mahtóle bú-qúšro. kít etlóto tartaméniye lálgul. mažabróle lálgul. etlóble ména u-şugláo. ló-tréla. mhálqóle bi-zárzamine.

úw-áhunajda qáyim, qtile iy-átto, emšá-ele áli-hótó. ómmi 10 klá sú-páša. áti sú-páša. ómer páša. ómer mínyo? ómer hótó kóyo? ómer mányo hótó? ómer háy-et hazyolqó bú-túro. ómer yábo maufaqeli haiye mgáva umzádle zeşürtó u-ázza lá-(m)máye lu-bíro; áti u-áft mafazmóle, moblóle lu-qúšro edbán ámúd. ámhéle álu-dárbo du-qúšro. ázze qunág edyárho, náhat bu-qúšro. 15 ábır lálgul. hezéle klai-hótó uhréto bi-zárzamine, bárté du-şéh dá-jin, ályaq ména lait. mosfqile mi-zárzamine, mamtállé lú-baito demamteljn á-tárte, mähásle lu-áfd ulá-tartaméniye. hávo ómer lóh mobliloq. qtalle hidoje án(n)-arbıo. mamtéle i-hótó ubárte du-şéh dá-jin lú-baito, emheróle ále wi-hótó motvóle gábe. hívile 20 ábro, wumzáyah. hívile bártó, fa-išo gábe. kowéle ábne, kemizáisi, ukówéle abnóto kfaisi. ómer zinéke mähawál-yo? ómmo mínyo? ómer kowéle ábne kemizáisi ukówéle abnóto kfaisi. ómmo málüm ménqı, bárté dū-şéh dá-jin-no, kmoblinne bębabi. ómer laibeh dlö-törjt admöblinne? ómmo háli u-mátlaq delišónq. 25 ómer u-mátlaq delišóni léh. á(n)naqela mamtéla a-zeşüraida. ta'imó.

XXIII (92).

kítvō pásā, kítvóle tlötö ábne. móllélín lán-ábne, ómer wálađi gváru. ómmi ló-gauréna. ómer qaúwyo lo gaurítu? ómmi dlö mamténa tlöt ahvóto ló-gauréna, élo gubaiz-u-baitaidan. mär-falle u-gréyo. ómmi zóh kerah bębrító, kráhlan val itlöt ahvóto, 85 ahzilan-né geyzán tólbínalle. qáim u-gréyo, qárəh. azé-lvalái, áh-zéle pásá. kitvölé lu-pásá tlöt abnóto. ómer pásá lo-kébít ab-

nótoh? ómer almánne? ómer la-tlóto ábnē du-pásā, u-pásā étháñ. ómer gédobénin. ómer zuh tai kallát wítóh. qáyim u-gréo, áti lu-baito, móllelē lū-pásā hzéli tlót abnóto. ómer aiko ahhzállóh? ómer hzálli bęvalái. maqámme i-sáskar sámaíye, umatánne bágla 5 kallát umál u-ázzjin. ázzjin mamtálle á tlót abnóto. átjn bu-dárbo. hávi lályo. mähátté sálu-márgo. qáyim sálaíye háye yáriho lú-pásā. fálii sála ba-saife, kmöhálla uló moħálla, ló-kmaqtólo, húšno, kaúwyo rábto. u-pásā ómer murád-didah mýnyo? ómmo kqbéno í-kálo i-naṣámtq. ómer ló-kóbéna. ómmo gešoqelálla. 10 á(n)náqela húleläíyo, mōbelóla, mahtóla bęqüsro sáldyo. haúwyo i-háye átto wužgilo sámi-žáneké.

qáyim u-pásā, símle tábüt, umahátle sálu-báglo u-áti lu-baito, uhárre lábne du-pásā bu-dúrubén, hzálle kátye-sáskar dú-bábó. manhátté á-kálóto. ú(w)-abró náṣimo ómer kóyo i-káláidi? ú-bábó 15 ómer mā-ito. ómer aiko mahtólhü? ómer kılá bū-tábüt. ómer ftáhu ú-tábüt thöyáanno sála. ómmi ló-o. ómer bélë. eftihhe ú-tábüt. hzéle hályo. ómer mí-järilä? ómmi šqa(l)lóla li-háye. ómer aik-aza i-háye? ómmi ázza bęflán dárbo. ráhü u-ázze bötra. ázze náhat, láqi bu-qüsro. hzéle kit tárté sálo-qúsro. i-háye 20 mällä li-káceke, ómmo káti gaúrañ. náhito i-káceke, eftihla u-táre. náhito i-háye, ómmo mü-kóbéat? ómer átino liy-attáidi. ómmo ló-kobálla. ómer qaúwyo? ómmo zóh tili u-saifo u-türso thúte háf sári. ómer óno maiko kodáno aiko-yó? ómmo idá. qáyim ráhü, amhéle sálu-dárbo. ázze bu-türo. hzéle hırbe, kelen 25 níše kmášigj jile. ómer sábo-yo dozino sálaíye, gefašno hárke sáuṭo qul qedmášigj. sálaq li-daúmo kimfárij. áti u-dé-o, elqqté azsúro məálqo bí-daúmo. maubélē lú-dé-o. qáyim, náhat ú-zlám bȫtru-dé-o. ázze šqile mu-dé-o. mähátle będükte u-küreko. ómer áma mí-simlqh? u-méreko ómer qai? šqillilqh məfeme du-dé-o. 30 ómer móblatvóli ęlséfe démi dömmöva etláb mı-diktölbit. ómer háli i-kimme wi-ša(q)qa. ómmo hwázzi ló-tlbátvó háni ulo-mam-tátvo u-abräidi, élo šqullohni. ráhü sáli-šóqqqa. ómer yá šóqqqa, i-msártó thút húte háf sári aiko-yó? kobéeno dozáno ęltámo. ázze lefémé di-mártó. hzéle klé húte háf sári dámihq. kitle 35 stünöt fársilo sal sádre. ómer mü-kóbéet? yá gaúro. ómer kóbéeno u-saifo u-u-türso. ómer izóh taqli i-kaffiye dębárte du-málko dák-jin. ómer ló-kodáno azino. ómer bélë kódsat. ráhü sáli-šóqqqa

u-ázzə, ázze lu-qúšro dębárte du-málko dá-jin. hzéle kít əfrít qmu-tárə di-dárga. alvíšle i-kimme dá-jin. əabar laúgul. hzéle bárte du-málko kla yátuto əalu-táht. cík táhtu-táht. áti u-əfrít. ómer ó-f, kóte réhat ıns ujins hárke. ómmo mäiko kóte réhat ıns hárke? az látvoh qmí-dárga yátíu? má əbər lálğul? ómer 5 mdágéli. hávi lalyo, mamtálle i-hşəmto. alvíšle i-kimme u-əhile əáma, ló-sávísə. dámího, maqladle šauwəo társe əffóta lú-əfrít. dámího. qáyim u-méreko, alvíšle i-kimme dá-jin umidle li-kaffiye. mahṭole bęxébe. qáimo, mähásla, hälla, nöšo ló-hzéla. mähátlə i-kaffiye, ló-kmibaino. dámího. qáyim midle ərraglóta, emhalqóle 10 əalu-táht. mähásla, qa'imo i-qyómto. ómmo ənfəq mā-tkitat, qerár əámoh, ló-zéjt. náfaq, hällabé. yátu əalu-táht, stálle əaráq uñámro umkayáffe. udámał gába. simle əáma, uráhivi əali-şaqqa 15 u-ázzjn, átin əlfeme degúbo. hzálle kít hā bú-gúbo, ahúnat du-əfrít. qrı(l)lèle mü-gúbo, ómer háli idoh. ómmo traí ménē. hánō 20 midle idē, grıšle. náfaq lárval. əmqatálle. qtile ahúne du-əfrít u-áti li-mártə dęhúte háfst sari. etlóble u-saifo u-u-türso, aqtile hívuste umamtéle u-saifo u-u-türso, u-áti lu-qúšro əlsi-haiye. hälla li-haiye, hzéla mamtéle i-bárto du-málko dá-jin. ómer əsqüllah ú-saifo u-u-türso. ómmo mü-gi(s)saimábbe? gámi ədemámław bárte 25 du-málko dá-jin. əlqatle á-tárte umamtálle lú-baito. ahzéle kelé u-əfrít u-u-əft, klén qúme bú-dárbo. náhat qtile á-tre, u-áti lú-baito. mamtéle á-tárte nişáide usimle miştuto. mäsüle lú-bábō, dáqnə hewórtə. bárte du-málko dá-jin maufaqela tlót əánve, hülále lú-bábō. ahile á-əánve. hávi hort. á(n)naqelā tármo. 25

XXIV (161).

kıtvō əzlám, u-şuglaide ú-dvórq-ve. ázzē u-hā yaúmə lu-dvórq. hzéle zęšuro mhålqo bu-dárbo, málímle u-zęšuro, mähátle bi-türe. áti əasriye lú-baito, mamtéle əáme. íy-áttə ómmo hánq mínyo bi-türe? ómer ahzéli zęšuro. kítłe trábne lu-dávórq. simle əbmóre. yárū, mähátle išme yúsif u-cálaibi. hávi rábq, emqatéle lúwe ulábre 35 du-dávórq. aqtile ábre du-dávórq. ú-dávórq ómer qauwyo qtılıq əbri? ómer emsəsalleli. ómer mó-molléloq? ómer molléli wálterənne,

q̄t̄ili. ómer išm̄oh̄ haúha-yq̄. q̄t̄ile ú-dav̄or̄-st̄e. m̄qāh̄alle lúwe ulâbre du-dâv̄or̄, q̄t̄ile ábre du-dâv̄or̄, maškâlle ՚álé eldi-qrit̄o. náfaq̄ mi-qrit̄o, m̄asólle u-saif̄o u-i-tfânḡe. azzé lú-tûr̄o, yátū bu-dârb̄o. kít em̄art̄o ՚álū-dârb̄o. yátū bi-m̄art̄o, ló-kim̄sále uló 5 -ksýyim u-aqqt̄el wügezöne uló-gzöyäh̄. kim̄sáya; u-pâša bôtre, ló kozzé su-pâša. min(n)-egr̄eş dêkuzzé bôtre, eqot̄ele. mâqqomlē lú-pâša fîrmân ՚álé. azzai-âskâr kúla errîše, emqâtele ՚amâiye, ló-qâdiri ՚álé. eqqyim yúsif̄ u-câlässi, kozzé li-valâye e(g)gónu u-aqqt̄el ablâlyq̄. zâ-iši di-valâi méné, ՚ekauši á-târse, ú-yaúmo 10 dló-gnöyq̄, mi-zöht̄o. kót̄e fôtâh̄ a-târse usöber li-valâi, gónu. áti pâša hât̄o li-valâi, m̄orrâlle eldi-valâi, ómmi gi(m)mahâzmâna. ómer qaúyo? u-pâša. ómmi kít hâ mí-valâi ulárval, mañraúle i-valâi, gemahâzmâna. ómer izóhü arb̄o grêse bôtre, mar: qorêloq̄ ú-pâša, tóh etsámñoh̄ ágâ dí-valâi. azzin a-grêse, ázzin elgâbe, 15 yâtivî išgili, morrálle hîd mólle lú-pâša. ómer é. mâsólle u-saif̄o u-i-tfânḡe, u-azzé ellsú-pâša. ómer šláh̄ u-saif̄o u-i-tfânḡe u-âbâr lú-diván. komâlle u-pâša. ómer ló-kšolâhnin, bí-tfânḡe ubú-saif̄o geşobânnq̄. ómer mûdülle, u-pâša. middâlle lá-(r)rimq̄ye uli-âskâr, pâfil baínötâiye bû-saif̄o, drâlle ՚alîy-ârsq̄ kúlle bû-saif̄o, mahzâmle. 20 azzé li-m̄art̄o. ektilé lú-şültönq̄, m̄sâyâle lú-pâša. ómer msákü ú-zlâmâno, ló-qqt̄litüllé uló-şonqitüllé, hâléqullé bû-bahâr gi(m)-mâhnaq̄, bişnq̄q̄ ló-kmâyit wqbqâtlô ló-kmâqqt̄el. ahzâlle lá-pâšawiye kâcékë, taú ménâ lait. ómmi gimšai(y)iňa i-kâcékë elgâbe etsöyim ՚âma, húwe ՚âlâ gemôskinâle. ómmi tröve. mnâqallé 25 kâcékë ՚âfârto, emsâyâse algâbe, maulâffe i-kâcékë lá-pâšawiye. azzâ algâbe, ómmo ebmâ-kefât? yüsif̄ câlässi. ómer káf dôvit bâsimt̄o. yâtivô gâbe, blişlâbe li-kâcékë. molfolle lá-pâšawiye. qâyim râhü ՚âlâ, simle ՚âmâ. sódla li-âskâr ՚âli-m̄art̄o, húwe ՚âli-kâcékë, amsikke, mâsôrre idôtë bôtre hâše, mamtâlle ellsú 30-pâša. ómer hétulle bû-habis, hõl dimşayâno kâgâd lú-şültönq̄, doteli ú-mejüb du-kâgâd. mähatté bû-habis.

bârtet edmir akâbir hiya u-i-jériye azzin elfeme du-bâhar kimfârji: kitlâ húsa elbârtet edmir akâbir, u-fassaidâ almâs-yq̄, taú ménâ lait. mâşigla idâ uföta bâ-(m)mai du-bâhar. nâfiq̄ i-húsa mësaúwsâ, 35 mablöla li-nýnt̄o. amhâláqlâ rûhâ ՚âli-nýnt̄o, amsikla dânevdi-nýnt̄o bu-gâve du-bâhar. áti ü-gâmâz, blögle i-kâcékë u-i-nýnt̄o bîdâ, fâ-išo bu-gâvit dú-gâmâz i-kâcékë. ՚eqila i-húsa mëfeme di-nýnt̄o,

mahtóla əbəauwā.— áti u-hábrō lú-pášā emsú-şyltqo. ómer ló qotlıt yúsif u-cállabí, häléqé bú-bahár. maubéle lú-pášā másrō yúsif əlféme du-báhar, mólle lá-gámciye hétullé sáli-gámíye u-ár-héqullé mí-valái uhaléqullé bá-(m)mái ədmıhnaq. maubállé lá-gámciye, marháqqé tárte sását mi-sápṭe dá-(m)mái. ómmi hárke 5 sámúqe-ne. másrō-ve atfúqqe. náfił bú-bahár əlqotłe lú-gámáz, əblógle. sáber əlgávit dú-gámáz, hęzéle káceke yátútq, taú ména laít. efsıhó i-káceke, əd:sáber u-zlám algábā. işgíli, mahkállé ú-hawál-dátte lahédőde. mahraúla li-káceke lóbā, etsýyim yúsif sáma; ló-simle. húwwé qrár sám ahdőde, gişoqelina hédőde, be-10 gáve du-báhar ló-ksaimína sám ahdőde.

i-jéríye knótró sal fémít du-báhar lí-hátúne. fa-işo şápṭo. nöşq ló-mbáyin, ló dásıró i-hátúne. átyo i-jéríye báhaítq lú-baitq. ázzá semir akábir. ómer kóyq bárti? mahkélále híd hávi. əmsíklé gámciye utorcíye. ómer şaiyédü á-(n)núne. 15 náfiqó i-núntq ədmaubéla i-húsa meğávit du-gámáz. emşa-yádde núne lá-gámciye ulá-mṣaidqne. ómer ló qotlıtū á-(n)núne, mır akábir. kəməskí ulq-qotli. msikke gálabe, msikke i-núnto ədmaubéla i-húsa. ómer má-kódah blişqne da-núne? mır akábir. ómmi kit mälla beqrítq, húwe kódas blişqno dá-(n)núne. qrállé 20 lú-mälla. áti işgil sámá-(n)núne. aina-hídó dekimşayélá sáli-káceke, kómmo ló-hozýóli. əkyómin lú-mälla. átyo ədmaubéla i-húsa. şgil u-mälla sáma. ómmo ló-kyoymyqno, lóno maubéli i-húsa, emsíkláli li-káceke baín á-(m)mái; áti ú-gámáz, blóglé ənq uhiya algáve; klai-káceke begávjd du-gámáz, wuşqila i-húsa ménq. 25 ómer ərlö? ómmo é. mólle lú-mälla elmır akábir. ómer haúhá kómmo i-núntq. ómer kúlle ərfawu(n)ne bú-bahár, ahítító-yo; uháyo ədmaubéla i-húsa qtálulá. mərfanne bú-bahár wəqtölle háyo. ómer mälla. ómer há. ómer kqbı:ənq u-gámáz ménq. ómer affandım ənq qodánnq mamténo ú-gámáz? ómer é, kódas blişqne 30 dá-(n)núne. ómer kqd:ənq blişonaiye, élö laibí ədmamténin. ómer kmamtátle tíye, ló, gəqotá:nq qár:ənq. ómer laibí ədmamténe. ómer qtá:u qár:ə. eqtó:ə qár:ə du-mälla. bátlá mır akábir bú-şıyólı sáli-bártq. nöşq ló-qádir ədmaufaqla, mərfelé fémq mi-bártq.

azzé sáttq. ú-gámáz hávi nahvás. yáqar ló-qóder səhē. násaq 35 lesáptq du-báhar. kimhárhar əbgáve bəşaptq dú-bahár sála-kéfe, əftahle fémq lú-gámáz. násaq yúsif, hälle lyúsif, násaq mu-bahár, kla-

idə di-kacəkə bide, grisle i-kacəkə, nəfiqı á-trə. ómmi ló qotlina
 u-gámáz, simle kā-isútq sámaínā. qā-imí á-tre, azzin əlqúsro, ah-
 zalle ahédő emsaláqtq, qárəsə láltah, raǵlótā lásil. ómmi qaiyárke
 hát? ómmo mamté(l)ləli elmır mehám(m)ā, gāvırtq-vi, mahézamlēli
 5 el(l)árke, simle sámi, ómer qai ló-nafiqet bártq? emsaláqlēli. tāu
 mēna laít. kle u-saifq u'u-túrsq emsalqe. ómer kóyq mır me-
 hám(m)ā? ómmo náfəq. meşaláqle u-saifq u'u-mırtál baqdóle. áti
 mır mehám(m)ā, sáber lálğul, hólle ebyúsif. ló-mtānallé sám ah-
 díde, midde lahədídde. ədréle elyúsif, mähátle u-saifq sál eqdóle;
 10 eftəhlé sadre, náfəq bártq. ómer mın(n)at meméde? ómer nér
 umé-nə. ómer dívē áttq ló qotlóli, kibē gaurútq geqotéli. kómér
 yúsif əblébe. ənhólle, mərféle i-kacəke. ómer mäikq hát? ómmo
 mü-átrə dá-qará-nə. ómer qaúwyq emsikléléh? ómmo mhávulallı
 elbahmohi, atəşənəno, azzin lú-gélq emamətiyqən lá-qanyqne, hāvíli
 15 bu-túrq, mähätli sáliy-árşq, eqşölli gélq, emléli i-javále gélq; hāvíli
 dárđ bū króhq, ló-hzéli ú-zəşürq, qmmónq, lə-jin mauballé; atyqnq
 lü-baitq, mähkeli elbahmohi, käríhi bıhmohi sálu-zəşürq wumşā-
 yallé; ómmi həzéle əlhá dāvqrə, hāví rábq sú-dāvqrə, qtile ú-dā-
 vqrə u'án(n)-abne, wumsikke lá-pášawiyə u-ladəşinā aikq mauballé;
 20 emhällallı elbihmohi, eğbinqənq, nafiqqənq lu-túrq, mamtéleli elmır
 meham(m)ā e(l)árke, hāti-yo i-hkéyəidi. ómer kā-isq. ádəs iy-émq-yo.
 ómer əhví hát émi uhāti átti-yo. ló-molléla ábreñ-nə. ómmo kā-isq.

bi-valáye dimsikke hāvílā li-kacəkə etsimle sáma əlyúsif, hāvílā ábro miyúsif, kommíle u-jinni. kúl yaúmq qotl
 25 hā mí-valái, mähätle i-valái bu-zsásar lü-jinnávi, aqtile u-páša.
 kommíle lü-jin, ábre deyúsif hát; qtile u-páša sál ecikle u-bábq
 bu-báhar. nöšō ló-kmájre emtane qumé bi-valai. áti yúsif u-iy-áttq
 u-iy-émq li-meárq du-dárq ləqmí-valáye dimsikke. əına dənəfq
 mí-valái eqotéle. sámaħ u-jin, kit hā bi-meárq du-bábq, kit sáme
 30 tárte níše. éme du-kürékə kla sáħ, deşiml-sáma əlyúsif. simle
 kardide lü-jin dozzéle. ázzai(y)-émq sámu-jin. ómmo hedi ábri
 ló-mqatlítu, kit hóvē bábq. ázzā i-zénəke, həzyole əlyúsif. ómer
 hāti deşimli sáma wumsikallı. ómmo ənq-no. qáyim ədqotéla.
 ómmo hóve harám sáli, bötər ménqəl algaúre ló-siml-sámi, uhāvíli
 35 ábro ménqəl, kommíle ú-jin, aqtile zid ménqəl bi-valai, qtile u-páša
 dijmsikləloq, kúle laşánoq, u-qədə kommit geqotánnā. ómer kóyq
 ábri? qrəlale liy-émq. áti, ómmo klé bábq; umollā əlyúsif, ómmo

éklé ábrq; kqb:etu eqtalu ahdqde. ahdqde, qá:imí mau-
balle á-(n)niše u:ázzjn.lí-valái, yáttiví bí-valái, kmáhkemí :alí-valái.
ómer hání á-(n)nišaidi-ne, mólle lú:jín, uháti qá:stqh-yq; ómer
lómmatlá qá:sto. ómer tróve. yáttiví.

símmé hának élyúsif wulbártet mír akábjr. ómer kqdsat i-valái 5
ahdábéh? ómmo é. ómer aikq-yq? ómmo bú-wán-yq. ómer dúsú
qózzanq álbébábh. ómmo dús. ómer kán mólle elbábh ló-kqbéno bárti,
ómer édi gesaimjt bidbábh? bi(d)didi? ómmo bédidqh gesaimqno.
ómer yállah qúmu. qá:imí, azzjn lóqmu-wán. kit aqrító qemú-wán,
físmé di-qritó i-hijsihsq. yáttiví bíyá. kit bákca ahlédqra ubistqne. 10
náfiqí lá-bistqne lú-kéf. ú-gré:q édmír akábjr bí-qritayq-ve :álú-za-
mán di-qritó. bártet démir akábjr adézqle, húweste adás:lá; lávi
inán domálla bártet édmír akáber-át. ákhárbá u-gré:q du-bábo,
ráhū u-gré:q, ázzé, mólle lú-bábo, ómer hékeli ahdó, kla :am etré,
kqmánnq bártqh-yo uló-kmityaqánnq; surtā adbártqh-yo u-halhaídá 15
adébártqh-yq, i-sgáliyaídá ahdártqh-yq. ómer aikq-yq? ómer klá
bi-hijsihsq. ráhū mír akábjr, húwe wán(n)-ábne, azzjn li-hijsihsq
:ámu-gré:q. ahdzánne bú-bistqno. hóllébá lú-bábo. ú-bábo ómer
hiya-yq. án(n)-ábne ómmi látyo hiya. ómmi qráwu líy-émq,
gedod:qla; kál-lacyq hiya gedod:qla. qrálle liy-émq, kimfárji 20
á-(n)nóše :álaiye. átyo iy-émq adézqla. báhyq iy-émq, báhyq i
-káceke-ste. ómmi álo i-bártq-yq. maublíle élmir akábjr lú-wán
ahgábe, mähatté mjlis. ómmi ló-kqbína bártáina lohát. mórré
ahyúsif. ómer klá i-káceke, ló-kshqánná bu-zór, mólla geshqqlállé,
lábhú dimtánétu, umólla ló-gshqqlállé, láibi dimtánéno. ómmi mó 25
-kómmjt káceke? ómmo ló-kmárfiyállé, qotştu qársi, ló-kshqqléno
nóšo gér méne. ló-mtánállé. ómer yúsif, mólle lú-bábo, ómer
atínq ahgáboh atláboli? ómer ló. ómer mahazmoli? ómer ló.
ómer óno begáve du-báhar u:abgáve du-gámáz, hazyöli, kla begáve
du-gámáz, éklá, lacy-aúhá? ómmo bélé. ómer símla uló-símla 30
edsámán:áma begáve du-báhar, ló-símli :áma; lálóho húlélipy,
haúwyq i-qismáidi, hát kiboh deşqqlátlá bù-zór? ómer ló. ómer
dlovátvó u-bábo gímmárfénq-yq qróbo bí-valái. ómer ahá, élo
hávit yúsif u-cálabi. ómer qnq-nq yúsif u-cálabi. ómer šrqlq?
ómer şaiyil bártqh. ómer šrqlq? bárti. ómmo húwé-yq. yáttiví 35
yárhq semir akábjr, mahkeléle élmir akábjr, ómer kit valáye
físmá liqñgelhán, bí-valáye dimqatéloh :ám a-pášawíye, báter

mēnq̄ h̄ sāmē:īna, qāyimbā:hā, kōmmile u-jín, hāvoste zāhēm-yq, hāt zāhm uhūwe zāhēm. ómer klē ábri-yq, ómer srōlq? ómer é. mahk̄ilēle elyúsif i-hk̄eyāide udzālu-ábrq, ədhāvi ú-ábrq. qrēle lf-žē(n)nēkē ómer lacy-aúha? ómmo bēle. ómer ló sáleħ emsikallī 5 lá pāšawīye? ómmo bēle. fā:isi sātō gābāiye. qā:imi tl̄q̄bbe hātar mēmīr akābīr. azzin lū-bālād dā-qarā du-bābq dyúsif. ómer kōd:sat u-bāitq dēbīhmōhēh? mōlle liy-émo. ómmo é. ómer yáde. ómmo hā. ómer qnq-nq ábrēh dāhēzī(l)lēli lū-dāvōrq, uhaúhā sīmli bī-valái. qā:imq aňšōqla wōfshīhō. ómmo yā abri 10 škūr mālō dāhzelilq̄ adlō-bābq wudlō-émq, uhāvílq̄ tārte nīše u-ábrq, á(n)nāqelā tr̄o māitōnq. azzin lī-qritq du-bābq. hūwe lō-kōdah u-bābq. iy-émq kqd:ple. mātān sasriye legābāiye. ómmi lō-kliqvētu zaife? ómmi bēle sála-saine. kōb:san ú-lālyāvq attolbī ahdō ełbābed yúsif. sīmme mōkēlo lā-bēbābe deyúsif. qrālle lá 15 -(n)nōše dōhli udozzin tōlbi. ašgil yúsif. ómer mū:šaúra kīthū? ómm-i-hk̄eyāidān lō-kmitāhk̄iyq. ómer qaúwyq? ómmi kitvōle áttō lānq, hāvílā bū-túrq wumzāyāslā ú-ábrq, emhēlēla lu-gaúrq, — klā hīya kīmşāntq — qā:imq, ašgbinq, hāzyōle əlmir mahāmmā ú-ja(l)lāli, mahazmōle wōqtēlōle, kōb:senā attolbināle ahdō lu-gaúrq, 20 lātl-áttō. ómer batēlu u-tl̄qbq. ómmi qaúyq? ómer klaiy-áttō sāmi, šqelqli mēmīr mēhām(m)ā. ómmi kimdāglit, hlō hāvit yúsif u-cālābi yā u-jín. ómer tēh q(l)lärke. lō mōlle yáde. átyq. ómer aína-yq gaúrēh māni kúllē? ómmo hānq-yq. ómer hāmyōnēh aína-yq? ómmo hānq. ómmi álō srōlq. ómer ónq-nq yúsif u-cā 25 lābī. ómmi srōlq? ži(n)nēke. ómmo é. u-ómer ónq-nq ú-ábrq, wāhzelēli lū-dāvōrq uhaúhā sīmli bī-valái uhānq u-jín-yq ábri-yq, lō-kmityaqnītu? tr̄o māhk̄in á-(n)nīše hīd-ávi. mityāqānne, aſəħħi uhāvi fārhā. yārhō kmōkli lā-(n)nōše, wugēdāiqq i-naqāra u-i-zārnāi.

80 tu šmerā sāħ.

dá-całkýye. šéh-mús aħúne di-káceke ómer bávo gedobinála, mólle lán(n)-aħenóne. án(n)-aħenóne ómmi ló-kówe, ló-kobinála. madárre u-qáset, ázze u-qáset sipirkán-ága, ómer ló-kobila, ága. málímle əáskar, wumšayále eríšaíye. wahúnét pírkán-ága ráħū əámi-əáskar, wázzén, aſtihħe á-buwéreq wazzin eríšet dá-hamš-áħe- 5 nöne, klo-kón-dáttte bu-túro. marfélä li-əáskar əálu-kón. qā-imy-a-ħámšo, ráħivi əála-sistotátt, umiddé lá-rumáh, wumqatállle hól əasriye. qtölle əáskar kúla. fáis tlóto, qtóse ənħire dū-hā, waqtóse lišqne dū-hā, waqtóse ədne dū-hā. ómmi zóħū əħkáu lú-(w)-āgħáthu. ázzén á-tlóto lá-díván dpírkán-ága, ómer mjin-ávī? mólle 10 lu-qtás ənħiro. ómer hñighñghñg, siml-aħħā. ómer tāu-hréno. ómer mišgil. ómer mgā-umgā. ómer tfaqúlle, táwu u-hréno. mam-tállle. ómer mišgil. ómer hē~. pírkán-ága ómer qúmu, mólle lú-májlis; ómer hávī hdo rábto. málímle əáskar uqáyim. átij 15 errišat beşéh-mús, emqatállle, qtállle á-hamš-aħunóne umauħállle sít-tíye, emħaróle əále. hávī lályo, simle ulo-simle dótyo lebainá-gále, látyo. masrōle bu-háilo usiml-áma bū-zőr. fáiso gábe əasrō yaúme lo-kóħlo ulo-kšótyo. ú-hā yaúmo náfiqo láral, mólle alħá gedobálliq hág-didqo waufaqli a(m)márke. ómer kā-iso. hú-lale mó qurúš. mqblóle ħamšo yaúme u-áti utáryóle. náħito bí 20-ħarábcé, láqyo beqqışro, mqadamlu lu-qúśro. hzélā knáfsaq pírsabók, bizόna baín-arragħóta, uklá bi-ká(š)se, tré əarše me(d)-dida ksolqí haúha wutré knóhti haúha. átto li-káceke, aſtħħla fēma, háti i-káceke ómmo áttó-no. əámi-iso i-hatúne mi(y)-aúda, ómmo trí méná, mólle li-pírsabóke, mzawqlála li-hatúne. sáliqo 25 i-káceke əlsi-hatúne. á-tárté əásfar maħdóde. ómmo maikò kóttet? ómmo yá hoġi, i-hkēya idi rábto-yo. i-hatúne ómmo hof-áti ló-sajmet, mādám át-tet əlgábi ló-zé-ət. yátiwo hol əasriye. əasriye áti hā, ú-ága da-sábe, ú-báni-sábe, yáti. i-hatúne i-dosta idha-yo. ómer yá hatún. ómmo ága. ómer háti maikqo-yō? ómmo nuħraítqo-yo. 30 ómer əalá-əaine. hávī cál dū-dmøħo. frislá li-hatúne a-gále. dā-miħo hiya u-i-káceke u-ú-bani-sábe, dámħaq baına-tárté, níkle á-tárté. kul lályo kóttet ugħeddmah. átjino i-káceke.

náfiqí ú-hā yaúmo li-aino lu-tušiġo dá-jule. hónne kóħli i-hatúne wi-káceke, átto(!)le-əáskar depírkán-ága, tlallé á-tárté umam- 35 tħannej. áttil-lu-baito, yáti. móllejñ əlpírkán-ága, ómer għemq-hánnolku əáli, háti átti-yo uħatisté gsámna átti. emħarile. hawilla.

li-käcēke qāmaito ábro fälge zē;üro ufälge sábəo. hāno pírkān-ágā ómer haúhā ló-kówe, símme sáma lá-sábəe, illa gęqötənna. qtolole. qāyim ú-ábro, hāvi rábo, ómer émi mānyo? ómmi i-hätūnə-yo. ló-miṭyāqálle. á(n)náqəlā ú-hā yaúmo móllale li-hätūne, ómmo 5 hāt ábre dú-bāni-sábəa hāt u-óno iy-áttō-no, maliezamléla-láno, hāvít, qtıl-émoh. qāyim, ktúle kágad lu-küréko wqmhélo-móher -dídé wumšāyásle lú-bāni-sábəa, súm sáskar mā-sábəe witoh li-ká- 10 led pírkān-ágā. hāno u-küréko ksóyim sámi-hätūne begnqyo. átyoi-sáskar dú-bāni-sábəa erriset pírkān-ágā. hāno u-küréko 15 qtile pírkān-ágā, umalięzámle i-hätūne ucík bāni-sáskar dá-sábəe, wumqätela li-sáskar dú-bāni-sábəa udpírkān-ágā. mamtálle sásri abnóto midbepírkān-ágā, wátjl-ló-qúşro. yátiví bu-qúşro. i-hätūne mólla lú-bāni-sábəa, omm-án-abróhyo. ómer mý-lébo? ómmo é. ómer kóyē-y-émo? ómmo qtılolle. króhmi hđóde i-hätūne u-ábre 15 dú-bāni-sábəa. ómer hätüné. ómmo mínyo? ómer mätílhə ábri? ómmo yá bāni-sábəa, hárke ló mätíli, élo támo mätíli. ómer hovet harám sáli. usimóle i-kalaide, wqmhälle á-sásri kacekát sal sésri sábəe. kowalle lá-käcékát azsúre u-abnóto, falgaiye sábəe falgaiye insanát, qáljib u-jíns-dátte kúle haúhā. tū smerá saň.

XXVI (103).

25 kitvə pásā, kitvölé-tlot ábne utlót abnóto, magvälle án(n)-abne, fá-iši án(n)-abnóto. ómer yá abnóti egváru. ómmi ká-iso. i-hđo šqila ábre du-qóze, wi-hđeo šqila ábre dý-mýfti, fá-išo i-na;sámto, nőšo ló-šqila. átjin di-qričo külle, á-(n)nóše ómmi sájáb lehá. mhéla u-habúšaídə bhá kácal. ábre dú-sárráf ómer bóno emhéla. 30 ómmo ló. ómmi mhai náqla hréto. emhéla árjah bú-kacál. sá-zállela lu-bábo, ómer dló-kácal šqqlit, ló-kówe. ómmo óno ukéf -didi. ómer háwullá lú-kácal. húwwalléyo lú-kácal. cík bu-kúho dá-ketóto, yátū támo. ómer zinéke, ú-kácal. ómmo mínyo? u-ká- 35 cal ómer gedoséno lálo dékoyaúle əlbábah. ómmo a(m)mín. ká- yúle lu-pásā, qréle lá-hákime. mätí almaúto. ómmi á-hákime, kód- sat mý-kmánfáloh? ómer múné? ómmi hálvo cér begaldod cér sal hásét cér, sér ədmamtéle, hávə kmánfáloh. ómer dé yálla,

má gémamtéli? a-hádnawótaídi. símmené kár á-hádnawóto, ábro du-qóze u'ábre dý-mýfti. ú-kacál ló-mšáwarrábbé. hávin kár, ráhívi. ázzin náfíqi. ú-kacál molléla liy-átto, ómer qum izéh se-bábéh tláblan bárgil. ónesté dozíno. ázza í-káceke əlsiy-émo wulsú-bábo. ómmo yá bábo. ómer qozúrqurt. ómmo hálán bárgil, 5 áhnasté dozó-kacál. ómer lólo, tro lózze. báhyo. ómer hávulla bárgil. húwalla bárgil. mamtéla lú-baito. ómmo kácal əsqúllq. ráhu ú-kacál. gahího yí-qríto kúla áále. ómmi ú-kacál gémamté hálvo tserín. ázze əlbótri-qríto, aqédáhle í-párré du-táiro, náfq sisyo báz ədháva ubádle duwázire. lúshile lú-kacál uráhu. ázze 10 kárih bú-túro qúnág dárbsi yaúme, láqí bly-émo dák-šerín. hézéle klé ai'ai-dida, klá dámáhlo, klá rágla qósto kla mliño ádmo uzaúqo. náhat mú-sisyo, mídle lú-dfañge, yátu qúma, hébísléle gurtále wumkásyóle bqárso. mähátle i-tfáñge áála, kla rágla əlháwa salaito, ló-kmahtóle liy-áre, möhelle-bá géro ubúgro, qá-ító falgid rágla, 15 emhávalla. látimi á-šerín kúle. háyir merágla degústo əd'ádmo uzaúqo. fá-ího rágla. bízí á-šerín kúl hák-lékte. ómmo ənfáq, má-tkitat qerár áámqh áam alóho, mü-dobéjt gedobállq. náfq. ómmo tláb. ómer hálvo átsér, begálido cér, sal hásét sér, sér mamtéle. ómmo wwái lú-habráno, hwázzi ló-tolbatvo haúha; ómmo 20 dequm, húli áámqh qerár. ómmo tai u-farháno dídi, aubéle nháre bedukto dló-šoméono hós-dide, élo ciméono qotéono qársoh. móbéle ənhóll, mamtéle ú-galdaiðe; əmliláleyo hálvo umatáalle lesér, u'áti ráhú áalu-sisyáide. áti leqríto, hézéle kúrte, khávila. emléle jaúdeke dhálvo mdí-kurte, u'áti mähátle bá-tlólo əddauimo, húwe 25 kshóto qalyün-dide wumkáyif. áti ábre dý-qóze u'ábre dý-mýfti, kit áamaiye árbézo gré'e, átin yátiyi gábe, drálle slóm-áále, madáalle u-slómátté. yátiyi. ómer salmú-korhítú? ómmi málum ménqh, kitlan pášá káyúle, mamtéle á-hákime, hórre bá-któve, ómmi méde ló-kmanfállq gér hálvo tserín. hézálle u-sér áame. 30 ómer tóhú dímnábañnlhú hálvo. ómmi kit áámqh? ómer é. ómmi yálla. ómmi bmó-qáis ú-gaudáno u-ná:ímo? ómer bkallát ló-kobéno. ómmi bá; abmuñe? ómer kúlhá etomágéno təzaishú. mšávárre bahdóde, ómmi má-kódáh maiko-yo? ditáu tró-ttomáglan. glálle tizaiye. msháhálle ú-meher bí-núro wumhéle ptizaiye, tme-35 gíle. húlélín ú-hálvo dá-kálbe, átin lú-baito, húwe fáis hárato.

áti ábre dý-qóze u'ábre dý-mýfti, náhito i-jáskar əlqúmaíye,

məhalhalle lá-(n)niše ulá-gaúre. áti u-kácal álfqasi-qrito, ráhū sálu -bárgil u-áti lu-báito, gähíhi sále dí-qrito. ábre du-qóze u-ábre dý-mýfti ázzin álbopásā, maufaqqe u-hálvo, məlällale káse. əstéle lú-pásā, héš zít háró, ló-nayáhle. qáyim ú-kacál, mólléla liy-áatto, 5 ómer žinéke. ómmo mínyo? ómer maúbel i-tassáti dý-hálvo le-bábah. maubéla, ázza əlsú-bábo. ómmo bá. ómer hā~. ómmo šqúllqh hálvo. msavarálla, ómmi mamtéle lábre du-qóze ulábre dý-mýfti, mamtálle hálvo, ištéle, wáhda kmýyat. átyē-y-émo dí -káceke, átte du-pásā, ómmo qai kumsáriت álbartoh? ištai hánq- 10 ste, mó-gejóre? ištéle, nayihle. ómer bárti héš laít? ómmo bélé, bábo. átyo lesú-kacál i-káceke, ú-kacál ú-gaúro-yo. ómmo kácal. ómer há. ómmo qum álvás júloh á-ká-ise dözzal-lú-majlis ádbábi. ómer yálla. atáalle u-gaúdo umamtálle u-šér. átil-lú-majlis. hólle lú-pásā bú-kacál, hávi hórt amnáqyo. ómer itóh itaú. yátú. ómer 15 mäiko-yo halváno? ómer qáitliyo. klábre du-qózé udý-mýfti yátivi. ómer lóno húlin u-halvávo. märiti mi-zóhdo. ómmi hár éma húlohlän? ómer qno kítli níshán sámałhū. ómmi mén-níshán? dý-majlis. ómer gláwu tizaiye. glálle tizaiye. hólle lú-pásā. ómer hár, ú-pásā. ú-kacál ómer ló-kmityáqnit hánó ú-šér? áti 20 lí-hólo, uhánó u-gáldo uhánó u-hálvo; šér mišgil hid áşel-dídoh. ú-šér ómer áshad ubillah haúha-yo. qáyim ú-pásā, msikle ábre du-qóze u-ábre dý-mýfti, mahtile bú-habís. símle ú-kacál pásá bédükte, khókım sáli-valái, kyómjn əbriše dý-kacál. ta-imo.

kítvō ulátvō tāú mälqhó nöşö látvō. kitvole málko lá-(m)- 30 maimún, málko rábq. kitvole hár ábró naśimö-ve. ukítvo ú-bani -sába; ú-ágá dá-sab-e-ve. má-bábátté umá-jiddatté nayár-vaiye əam ehdöde bú-bani-sába u-ú-málkó dá-(m)maimún. qáyim mait u-málkó dá-(m)maimún. fá-işle ábró naśimö. qáyim u-bani-sába, qrélē la-rábe dá-sab-e. látimi bú-méjlis gábe. ómmi mó-kqb;at? 35 ómer stümü kár-dáthū dozánq li-məzaiye dý-málkó dá-(m)maimún, máyit, má-bábáidän umá-jiddädän nayár-na, gi(z)zánq, gámo laít azzé ú-bani-sába u-án(n)-ágawiye. azzé li-valái ádbemálkó dá-

-(m)maimún. həzəllē klätimq ú-båləd dá-(m)maimún kúle əzbə-málkq. ómmi káti ú-bani-sábəa əlgābaína. əsəri msıkke i-sistə u-əsəri manhátte. sáber liy-aúda, klai-yaúda məlítq mán(n)-āgawiyə dá-(m)maimún. máyit u-málkq dá-(m)maimún. smótte u-táj-díde. mähätte bqarəq dú-abro, klé yatívə biy-aúda. ómmi áti 5 ú-bani-sábəa. qáyim mqquñə. əshədləle lü-bani-sábəa, símləle iy-árə tamánnə. yatívə. simme mökələq lü-bani-sábəa ulán(n)-āgawiyəide, mökələq du-mítq. işgili hól əhşemötq. bizi dú-mejlis. fáiš ú-bani-sábəa u-ábre du-málkq dá-(m)maimún. ábre du-málkq móllə lu-grēsaide, ómer kötéli şəntə, sum dükti udú-bani-sábəa sal qárə 10 du-qúsərə. símle duktəfye lu-grēq sal qárə du-qúsərə. ázzə u-grēq mólləlin ómer qámu dmáku. qáyim ábre du-málkq u-ú-bani-sábəa. əmhəle lábre du-málkq bi-qámaítq dú-bani-sábəa, naśimq-yə, ábre deşvá: əsne-yə. sáləq bá-dárge. kləq-u-bani-sábəa bötə. á-dárge əgalabə-nə salqye. bátlə ábre dū-málkq bá-dárge. 15 atsállə lü-bani-sábəa usáləq. bátlə u-bani-sábəa tähətə. ómer u-bani-sábəa, əsləq bábə mī-yaqúrq-yə. áda: ábre du-málkq mó-móllə lü-bani-sábəa. ú-bani-sábəa kómər blébə mäikə kódah mü-mólli? ló-mtənəlle lábre du-málkq. dámíhi u-lályávə salu-qúsərə. aqhír ábre du-málko. dámíhi hol sáfrə. qáyim sáfərə ú-bani-sábəa, ráhu 20 u-áti lü-baitə húwe u-án(n)-āgawiyə dəkitv-áme. ló-qtəsə ábre dū-málkq ú-hábrə dəməlləle lü-bani-sábəa. yáru, maħkámle salu-båləd dá-(m)maimún taú mo-bábə. qréle lán(n)-āgawiyə dá-(m)mai-mún. lätimí gábe. ómmi mü-kobəjt? málkq. ómer msásálləli lü-bani-sábəa, mšaiśına bötə dommínə tóh əlgābaína dhəzəna ah-25 döde. ómmi əsəyəs. mšayásle grēq bötə, ómer qorələq u-málkq gəməzəamləq. qáyim ú-bani-sábəa əlhünde. áti sam u-grēq. átjin əlbəmálkq dá-(m)maimún. dréle ələmqə salayıye lü-bani-sábəa. ómmi saləzaine. yátu u-bani-sábəa, mamtəlləlle qáhwe lü-bani-sábəa. húwällə ú-finján. ənhisə á-grēse bəsaíne lü-málkq dá-(m)mai-mún, əmqaúmi salə salu-bani-sábəa. midle li-hánjar. qrətle sárse lü-bani-sábəa. qtile tráhsar bú-dívan. ázzə lü-málkq bi-hánjar. ómer lətli hábrə mənəfiye, dlə məni simm-aúha lə-grēse. ómer əgáme laít, ú-bani-sábəa. ázze u-málkq dáməh. fáiš u-bani-sábəa əlhünde biy-aúda, u-málkq ázze əlsá-harám. mähätte qmu-tárə 35 arbávə zlámát, ómer ədnəfəq ú-bani-sábəa əmşálə əqtálı lle, mol-lélib-lü-málkq. arbávə zlámát əntərrə u-tárəq diy-aúda. hávi sá-

frō, qáyim u-báni-sábəa mi-šántəo. mīdle lí-misíne. náfəq bu-tárəq. māhátte ə́le arbáa mó-tfanák. qtölle u-báni-sábəa, māhátte bu-qáúrō lá-(m)máimún.

kítle ábro lu-báni-sábəa na:ímə físmə záhər. mišta:éle elzáhər 5 ulábret dáhdəq píre bá-ká:be. qmölle lábre di-píre á-ká:be ədzáhər. záhər məlléle lábre di-píre, ómer háli á-ka:baídı. ómer ló-kqbénin. emqatálle. mīdle lágne elzáhər. gríšle ádne dábre di-píre. báhı ábre di-píre. ázze móllle li-píre. ómmo qai gebóhət? ómer grísl-ádni elzáhər. átyo i-píre lzáhər. ómmo yábə hłó lónö 10 qtılı báboh degrísləq ədnet dú-abraídı? ómer šqúlləh á-ká:be. ómer píre. ómmo há. ómer málli elmá-qtíle bábi. ómmo zóh málla léməh. átı məllē liy-émə. ómer yádē. ómmo há. ómer elmá-qtíle bábi? ómmo nósö ló-qtíle, maútə máyit. ómer hair illah gedommáthı. báhyo iy-émə. ómer ló-bóhət, málli. ómmo 15 lú-málkə dá-(m)máimún qtíle báboh. mīdle li-tfañgáide uli-hánjar-díde ezzáhər, u'ázzé lú-báləd dá-(m)máimún. mšayéle ə́li-valai du-málkə. azzé gnaítəd-yaúmə. mätı li-dárga di-valái. kvišse u-tárəq lá-dárgahyāníye. ómer ftáhū ú-tárəq. ómmi ló-kfóthına u-tárəq. ómer kítli súglə su-málkə. ómmi hol sáfəro. ómer 20 mamtelilé kágad əmbainá-šádiye msú-málkə dá-šádiye. eftihhalle u-tárəq. ómmi ló-zoh baini-valái gəməskıloh á-qol, ədmah hárke gábaína hol sáfəro. dáməh sá-dárgahyāníye hól sáfəro. sáfəro qáyim ázzé mšayéle ə́lu-qúsəro du-málkə. həzéle u-qúsəro, ómer u-málkə lálğul-yo? ómmi ló-o. ómer laik-azzé? ómmi azzé lú-ṣaidö 25 dá-ǵazálát. ómer baína dárbo? ómmi bú-dárbo di-máhfara. ómmi qaúwyo? ómer mamtelilé kágad. mšayéle ə́lu-dárbo di-máhfara elzáhər. azzé bu-dárbo di-máhfara. aħzéle klə-u-málkə dá-(m)-máimún kšóde bi-sistə boṭré-ǵazále. yátı záhər qúmə bi-tfáñge. mərféle i-tfáñge elzáhər. qā'ítə bá-(m)méne harám. fá-ırq əl-30 metíze. ədréle u-málkə mi-sistə. mahəzámle elzáhər lú-baito. ənnəqşo ló-hzéle. kárihı íy-əaskar etkítvo ə́mu-málkə ə́lu-málkə. átın əħzálle klə-qtılə lá-(m)máimún. hóssə ə́lu-báglə, mamtalle li-valái. kíbə rúhə. qrállə lá-hákime ərríše du-málkə. mánáhhe lá-hákime. mšayéle lú-málkə ómer elmáne emhəlléli 35 i-tfáñgáti? ómmi átı há móllle mamtelilé kágad lú-málkə; átı məsáfəro mšayéle ə́loh, ló-hzéləloh? ómer ló. ómmi lávə mhéləloh i-tfáñge. qréle la-dárgahyāníye lú-málkə. ómer blályo átı

nōşo mēlārval? ómmi é, áti hā eftihālle u-tárəq, ómer mamtēli kágad lū-málkə. ómer lávo emhēlēli i-tsáñge, šaiyélu sále. mšayálle sále, ómmi záhār-yq, ábre dū-báni-sábəa. ómer hā~, etlēle haif dū-bábo.

šámaş záhār, nāyihle lū-málkə dá-(m)máimún, ekjtüle kágad 5 elzähār, mšayále əldéve-rás, ú-ága dá-déve. ómer gədəbénəq hótı, usúm sáskar mā-déve, u'itoh əlgábi. ázze u-kágad lū-dévo əldéve-rás. málímle á-déve külle woftáhl-a-bu'éraq, u'áti elsezähār əlbainá-sábəe. qáyim záhār málímle á-sábəe külle. waħlítq iy-sás-kar dá-sábəe uða-déve sam hədőde. átiñ erríše dū-málkə dá-(m)-10 máimún. šámaş ú-málkə dá-(m)máimún, atyó-i-sáskar dá-déve uða-sábəe erríše. emšayále su-málkə dá-šádiye. ómer sum sás-kar witoh əlgábi. málímle lū-málkə dá-šádiye á-šádiye külle. hilitq i-sáskar dá-šádiye udá-(m)máimún baħdőde, emqātālle lünne wulzähār. šláhle elzähār u-saifq ušláhle əldéve-rás u-saifq. fā'iši 15 boħtri-sáskar, aína demáhzim kmohālle uhánék-esté á-málke fā'iši boħtri-sáskar, aína demáhzim kmohālle. emqātālle ló-ktaúre hədőde. šláhle elzähār i-kímmme wumhāvölle sála-sábəe, umidle lū-saifq. twire-sáskar dá-tartamēniye uða-šádiye, ušedállle boħraíye lā-sábəe ulá-déve. ló-trálle deżobri li-valáye dá-(m)máimún. mahzámme 20 lā-(m)máimún ulá-šádiye lafú(w)-átrö dá-šádiye. ešqölle i-valái dá-(m)máimún. sáber záhār li-valái dá-(m)máimún húwe udéve-rás u'i-sáskar. yátū bu-qúsrö dū-málkə. kitle hótq u'áttö lū-málkə dá-(m)máimún. záhār ómer traúwyq i-hótq lónq u'iy-áttö loħiħat, molle ldéve-rás. ómer tróve. embaħidállle li-sáskar á-(n)nissé dá-(m)-25. máimún, yá rabbí īn alláh. dāmīhi bi-valái záhār udéve-rás. qā'imí sáfrq. eħzällle msikla li-sáskar havir di-valái, qáyim záhār udéve-rás u'i-sáskar mi-valái, nāfiqi li-kále. emqātālle eqtölle mi-sáskar dá-(m)máimún uða-šádiye gálabe. qtölle lā-(m)máimún ahüned dévē-rás utišq mi-sáskar dá-déve uða-sábəe. etwirö i-sás-30-kar dá-tartamēniye. mamtālle hóte du-málkə u'áttö dū-málkə u'sésri zeħżeure mədá-tartamēniye. mamtánne yásire. u'átił-lū-balàd. emhölle elzähār bárte dū-málkə sále, u'emhölle ldéve-rás áttö dū-málkə sále. uhúlèle i-hótq eżzähār əldéve-rás. ázzé dévē-rás lū-baitq, u'á-yásire klin sežähār.

XXVIII (125)

kítvō valái, i-valái ęddőro, kítvölä málko, náit u-málkaidā. ómmi má-gesaimína málko? ómmi gesaimína rústam ęzál málko.
 5 ázzjn elgábe, mórralle, ómmi rústam, ómer hā. ómmi ilivai málko ıálí-valái. ómer laıbi dqvěno. símle, ló-símle, ómmi gesaimináleḥ. símme málko. mähattalle táj ębqárse, emlíkle ıálí-valái. ábne látle. taııno iy-átto, anfıho gálabe, mátyo lmaıto iy-átto, hāvíla ábro ubárto, qáıte báhdőde hásaiye. qáyim sáfero,
 10 qréle lá-málawiye ulá-šamóše, ómer húru bá-któve, aħzáu, aí-dárbo -yo u-šugláidi. ómmi ká-isq-yo u-šugláidoh, ălqho hálélöh zaúgo týda bérükto. u-málko górij hásniye rústam. atsíno iy-átto déri šato, hāvíla zeııro, nöšo látvo gába, u-gréıq-ve. tléle u-zeııro lu-gréıo, mähátle bédükte kálbo naıimo. mšayále lü-málko elgábā niše,
 15 ómer hęzáu míñ hāvíla. ómmi hāvíla kálbo naıimo. ómer é, na-šíb. grıšle errústam hozniye. qréle lá-májlis-díde. ómer aí dárbo saimína mü-zeııro umi-káçeve? ómmi ló-kodıına, málko. kitvö hā káçal, mšavárre bùwé, ómer tawulli mánšar mu-gármø ădnıınto. mamtíllale mánšar mu-gármø dënıınto. anšolle baınä-tre, mqafıle
 20 mihdőde, ijrihi, mèdarmenınnne lá-hákime. náyáhhé. átte derústam kemónqo u-kálbo, khıłqos u-kálbo kiyótū ıalu-daúšak, kiyótū pséfet dàttet rústam, kiyónaq há-nśanát. ábre derústam ădmaubéle lu-gréıo hāví rábo, kmóyed lá-(n)naıime, meħaláqqe liy-árso. mqätéle lúwe wulħá, lábret rústam, mídle ládnet hā, grıšole. molléle
 25 lávo degrıšo ádne ómer ló-kódə; nöšo málko hāt. šáma; rústam, qréle lu-gréıo, ómer gréıo. ómer hā. ómer mår didögriye, élo gęqotánnoh. ómer yá rústam, u-zeııro dídqoh-yo, lóno mähátli u-kálbo bédükte ulóno maubéli, símli ăbmøre ıal bákti. mamtíle rústam ú-zeııro lü-báito, qtile u-gréıo. ómer rústam qtálu u-kálbo,
 30 élo mähatkina. qtölle u-kálbo. ăfsıh rústam bú-ábro.

qáyim rústam, ráhū, azzé su-málko dá-haiyát. kitle bártó ká-ıste lü-málko dá-haiyát. yátu su-málko dá-haiyát rústam, símme ıazze umókəlō. qáyim u-málko dá-haiyát, mólle rústam, ómer yá rústam, ájtı elgábi, mède laıt wájib doþenoh, aubéloh
 35 bárti lábroh. rústam ómer óneste lájan haúhā ătino. mqblóle er-rústam, emheróle ıalu-ábro. fá-ıso šato, qayıdbá kέvo gálabe pís. qréle lá-hákime rústam, hárre lá-hákime. ómer rústam, mólle

lá-hákime, mó-kobéla darmóno? ómmi kóbéla lásqā edmáljame
 erríšā, u-kévaídá beríša-yo. ráhu egréyo, mšayále rústam sú
 -málko dá-haiyát. ázze su-málko dá-haiyát u-gréyo. u-málko dá
 -haiyát ómer mý-kobéat? mólle lu-gréyo. ómer átino algábóh,
 mšayáleli rústam, ómer málle lú-málko dá-haiyát, mar bártoh 5
 ekoyaúla, kóbéla lásqa demáljame, laíd-egábalh? qáyim u-málko
 dá-haiyát, qréle lá-haiyát ulá-haíve. látimi gábe, molléle lú-málko
 ómer yá haiyát, yá haíve. ómmi mínyo? ómer laít gábalh lásqa
 adémáljam? ómmi ló, há menaiye má-haíve ómer álo, i-hdø šáto
 bú-qúsrø dębárte dù-málko dá-šér-vi, máházmòvále lú-jínnávi, ká-10
 yúla, mäháttalla lásqā edémáljam. ú-málko ómer kódasat aikyo
 u-qúsrø? ómer é, kodáno aikyo. ómer zóh tlába. ómer ló
 -kmajréno, ədəvúshli u-jínnávi, ú-há lályo šedéle bóttri bu-saifø,
 bu-zór qod-mahláshi. mšayále lú-málko dá-haiyát bóttr-abre drú-
 stam. áti ábređ-rústam gábu-málko dá-haiyát. ómer zóh sámu 15
 -haiváno, demahvélqh u-qúsrø dù-jínnávi, kit gábe máljam, tlábh
 mène; kál-ló-hzéloh, tlábh měbártet dù-málko dá-šér, mär elhó-
 lah mšayáleli. ázzé, ázze u-haivo sáme, sámíqı bibríto, yárho
 mätäl-loqmö-qúsrø. simme lá-sábëe sáskar u-átin errísjt dù-jínnávi.
 ú-kúréko molléle lú-haivo, ómer aí dárbo sáimína? ómer gimfar 20
 jína dęhözéna aí dárbo gesáimi. mqatálle le:asríye, méde ló-simme
 bú-jínnávi. ázzai-sáskar dá-sábëe lu-baito. qáyim u-jínnávi, mol-
 léla elbárto dù-málko dá-šér, ómer kazinø, kit ehréto bainá-sábëe,
 gémamitjena ádlályo. qáyim u-kúréko, ázze lu-qúsrø, sáber lálgal.
 u-haívø dásar. hęzéle lu-kúréko klai-hätüne yátuto, bárte dù-málko 25
 dá-šér. sáber elgába, hęzéla sújeho. ómmo wällqh aikatjt q(l)árke?
 ómer hęzili hádar. elmin átij? máyit sála. ómer átino ellásqā
 demáljame lgábeh, mšayáleli elhólh. ómmo héli mäiko kódasále?
 ómer kódáne, klai-bárto gábi. ómmo ló-kmarfiyallqh, klá i-lásqā
 gábi di-máljame, gimšaiyéñíala, kómmo, sám haívø. qrálle elhaívø. 30
 ómmo šqúllqh i-mäljamáti, hává lú-málkø dá-haiyát, mär elbártet
 dehótlqh mšaiyéqla. ló-tréla eddó:ar ábret rústam, kle gába.
 yátivi, stállle u-ähille, mkayáffe sal súrtq dá-nsanát. qáyim, simle
 sáma udámíhi, dámíhi hol sáfrø. ómer gedóte ú-jínnávi, aí dárbo 35
 sáimína? ómmo kit emsártø na:sámto dù-médajidi, klo-qlido sámi,
 ló-kəqbálla ú-jínnávi, mícek biya qod hozéna. áti u-jínnávi bér-

dár, húlēla darmóno. ómer dármjn i-brináidi kla bháši. dámah u-jínnávi. mähátlale sámo bi-brináide. yárim u-jínnávi, ló-qóðar qóyim. móllale lábre rústam lí-hátúne, ómmo enfáq. áti liy-aúda. hóllébé lú-jínnávi, sámiqí saíne dú-jínnávi, ló-qóðar qóyim. móllale lí-hátúne lábre dérústam, ómmo tóh súm sámi meqábil dú-jínnávi, tró-mübejj. ráhū sála ábre dérústam, ú-jínnávi khóyir ló-qóðar qóyim, qóréj sárše. qayímle ábre dérústam, míidle lú-saifo, ómer gitánit? msáváhle lú-jínnávi, fá-iši saútq, bít ú-jínnávi. áti réhe mu-sámq, mahraúle u-basraíde lú-sámq, símmé núrq, mháláqqe 10 sáli-núrq.

mkayáffe lábre dérústam ulí-hátúne. móllale lí-hátúne, ómmo kít bárté dú-ágá dá-selópiye, áhvárti-yo, mäházmóle lú-jín, ahuñé dú-jínnávi, kla bi-meárto dá-qayását, taú ména laít, gékotvállqh kággad, móhyóno ú-móher-dídi búwe, ló-kotyq sámqh, dlózyd mó-15 hére gedótyo, élö kítla anharqyo bu-bálađ, taú méne laít, bi-has-raídä-yo kimhásro sále. azzé dlö-sisyo, msháyélë sáli-meárto dá-qayását. láqí bhá, hávö móllale lábre rústam, ómer laiko gezóh? war-róh. ómer gezinö li-meárto dá-qayását. ómer tóh, móllale lábre dérústam, mjárbina hdóde. mišta;alle bu-djbólo hol sasriye, sas-20 riye mābrámle lábre dérústam, dréle táhte. míidle lú-saifo lábre dérústam adnöhálle. ómer ásü, maħrábq átto-no, hlö-knöhratli? ómer qum, ló-zé:sat. ómer aikq-yo i-meárto dá-qayását? ómmo klá. ázze li-meárto, hészéle klö-u-jín dámihö. mahraúla mukúz-dída, ályaq ména laít. heš taú mebárté dú-málko dá-sér-yo. maufaqele 25 u-kággad mezébe, simlále haúhá, sáber, húléláyö, aqréla, aqsiħo, iñšíqla u-kággad. ómmo tlai rúhqh aħsauto dęqóyim u-jín, gjizzé lu-sáidö għedaiqinálan tagħebir. tléle rúhe. qáyim u-jín, azzé lú-sáidö. áti ábre dérústam ałgħaba, iż-ġili wamzaplatqle. ómer háti, blébe, báhkö lältlä, dlózzä maqetlqli, gesamn-sáma, kómer blébe, dlö-30 maqtelqli. doqánne tagħebir, tléle rúhe, áti u-jín. móllale elbárté dú-ágá lú-jín, ómmo yá jín. ómer há. ómmo māiżina mu-sáhvo, náfäl u-daúlo bu-birq, enħátle. náħátle u-jín, náħat lu-gúbo. mamta;alle kéfe, mafallle bu-gúbo, qtölle u-jín. mélalle u-biro kéfe unāfiq. átjin, lāqan bu-nħerqyo di-kac̼eke. ómer laiko għemq-35 blätlä? móllale lábre dérústam lú-nħerqyo di-kac̼eke. ómer gi(m)-maubánnoliyo. ómer súm kár-dídħol, u-nħerqyo di-kac̼eke. míddde ljhidόde. i-kac̼eke ómmo aina dędréle u-ħréno, lúwé-no. mišta;alle

bu-dıbólo hol əşriye. ədréle lábre dərüştäm u-nherqyo di-käcäge. ómmo lácyo-lhalál, rámhul miştash. dámíhi. qáyim ú-nohrqyo di-käcäge demaliçzamla. qayímle ábred rüştäm, mídde lähedőde, ədréle wuhölle umamtele i-käcäge.

áti lú-qusro dəbárte du-málko dá-šér. əáber lálğul, nöšo ló 5 -hzéle. ómmo kóyo hwárti? i-käcäge. ómer ló-kodánq. násaq káraħ əála, kla bí-jenqáine yátuto baına-várde. qréléla, átyo. ən-şiqqe ehédőde ńya uli-käcäge, mshayalle bekéf daħdőde. rähivi kül-há əál sisyo, üyállá lú-baito. áti su-málko dá-haiyát, fá-iši lályo gábe. mórralle lú-málko dá-haiyát, ómmi aí dárbo haúwyo bár-10 tóh? ómer škúr málq náyħħla. áti lú-baito, aħsħihi berüştäm, húle bárte du-málko dá-haiyát lú-aħħuno. ló-rázila. ómer háli bárte dú-ága dá-selopíye. mqatálle lá-tre aħunqne. qtile ú-aħħuno du -baito, womħölle á-tárte əále. aqbiño bárte du-málko dá-haiyát. ázzá su-bábq, ómmo á-tre ló-rázallí. hávjin nayár ú-málko dá-hai-15 yát uberüştäm, kul əáto kumqatli berüştäm u-ú-málko dá-haiyát.

XXIX (110).

kitvö hdő. kitvola arbá-aħunóne, isma bebrító, taú mēna laít, kozállá á-wāzíre, ló-għoqqelo nöšo. kitvo há zosmán-áġá, taú mēne látvo hórt. mórralle lá-(n)nöše, ómmi zosmán-áġa. ómer há. ómmi kódsat? ómer há. ómmi máne kmäláqlqh? ómer máne? ómmi 25 i-hánemē kla bu-qusro dəzabd-əlħaziz. ómer gezila. símle kár-didje. qáyim mu-baito, iy-émo ómmo yá ábri, laiko gezóh? ómer yáde, gezi, traí mēni, gezi. qáyim mshayéle əálū-qusro. ázze ħamšáħsar yaúme, mät̄i əlbırke ədmái. yátu, manfáqele láhmo aħile, mlēlèle qályün, əstèle. mät̄i lú-qusro, u-qusro əslóyo. kitlē dárqa defärsilo, kitlē 30 cirmel̄ deresas. dákqele u-társø, i-jériye ómmo mäny-ávo? ómer qnōno. aħtāħla u-társø wosħħolla. sálíqo lāl-ij si-hatún. ómmo yá hatún. ómmo há. ómmo kit há qmo-társø. ómmo zéh, kán pís-yo trq-dqas, ukán ká-isqyo fitħile u-társø, wudelözze, mósfqóno u-durubén hairabb, qoryóno laħunóni, tsáimi u-falqaisde hox-ádne. 35 átyo i-jériye, eftāħla u-társø, sálaq. ázze liy-aúda əalaisto. sálaq algħaba, ədréle əslómo əála. qáimmo muqqume, hollabé ká-isqyo, wa-

jábla. húwe hóllébā, māyit áala. kla yātúto sálu-táht, sálu-daú-
 šak dū-atlás, etkító sáli-mhádde dū-párrin-na;ám, u-qalyún bida,
 i-mámeke du-káhérab búwe, idóta mālye húwāṣ. ómmo mū-kób-
 sat? ómer hár kódəsat. ómmo óno māiko kódəqno? ómer átino
 5 lajánéh. ómmo ká-iso, kit šárt kán simlqh gešoqlállqh ukál-ló
 -simlqh, ló-kšoqelállqh. ómer mār mīnyo. ómmo sító dęqitán
 dalmás dębártet dū-málko dā-sábē, mamtiye gešoqlállqh. ómer
 ló-kodəáno aíko-yo. ómmo qai adisat dótít e(l)lárke, bále ló-kod-
 sat. ómer yálla. ázze bębrító, mšayéle valái ębvalái u-ázze. māti
 10 lú-bálađ dí-şütm̄o, blâlyo şütm̄o-yo ubimómo şütm̄o-yo. māti lú(w)
 -atrávo. dámah abelályo. aftahle i-sá;a. kámil u-lályo, ú-imómo
 şütm̄o. ráhū ázze, láqi epírəabók, aftahla fémá u-atyóle, ęsmötle
 u-saifo u-azzéla, miştáalle bū-djbólo, daryóle, mídle lú-saifo ędno-
 hálla. ftahla sádra, ómmo é-ü áttō-no. ómer gi(n)nogħannéh. ómmo
 15 ló-nohrátli, mím-murád atkitlqh gesaimálle. ómer háli u-mátlaq
 ędlišónah, qüs biske midesaúqeh uháli. húlale, u-azzén. azzén
 hálisí ú(w)-atrávo di-şütm̄o. ómmo əqsmán-ágā. ómer há. ómmo
 • ąhvai gaúro, māti na lú-bálađ dā-sábē. ázzjn láqan əbmjštúto
 mdá-jin, msanátté ąhdo mā-jin, hávila fárho ábro. mídiale li-pír-
 20 zabók, maliezám̄la liy-émo dū(w)-ábro. ómmo əqsmán-ágā. ómer há.
 ómmo əqullqh ú(w)-abráno, udúš dozán. mātan laqrító mdá-jin. yátiyi,
 húwe u-i-pírəabóke, wu-zéúro sámaiyé. yátiyi ąhólle láhmo. áti
 hā, ómer qúmu. ómmi laíko? kobálku ú-málko dā-jin. ázzjn sú
 -málko dā-jin. sábíri ąlgábe. ómer ú-zé;üráno aíko hęzálku? ómmi
 25 bu-táraq. ómer dídan-yo. ómmi ló-kobinále. ómer mi-dobšétu gdę-
 binálku uhávnu(l)lányo. ómmo i-pírəabóke hávu(l)lán tarté kęmám
 mdá-jin. ómer əqulqnhu. húwánné. húwwe ú-zé;üráno u-ázzjn.
 ú-málko dā-jin ómer əddosritu mū-rišávo itóku ąlgábi. ómmi trqve.
 ázzjn bainu-átro dā-sábē, ąlvíssé á-kjmám li-pírəabóke wulqsmán
 30 -ágā, ekholisi sála-sábē uló-khözánne, króslı a-sábē ukrólo iy-árso.
 ázzjn lú-báito dū-málko dā-sábē, ąhżallé kit kibjn mó sábē kno-
 tri. u-társø di-dárga dū-málko. sábíri, nöšo ló-khözélin. ázzjn li-
 -(y)audáye dębártet dū-málko. emdaiválla kibé yárho, ąkla zal-
 tóni. i-pírəabóke mollá leżqsmán-ágā. ómmo ágā. ómer há.
 35 ómmo ló-kmibáin u-qítán dū-almás. ómer bá;ai dárbo? ómmo
 ló-kodəqno. ómmo hédi akláj, i-pírəabóke mollála lú-ágā. háví
 abelályo nāfəqóla i-pírəabók, mollála ómmo ló-knöyáhlęk ądlo

-máhtit ú-qítān du-álmas si-mhádde. udā:iro lúslai-kjm̄maídā. bárte dū-málko mhāválla :áliy-émo, ómmo yá itéh lárke. ómmo mínyo? wálad. ómmo tai ú(w)-almás-dídi witéh algábi. mamtéla alvíšla, ómmo yá náy়hli. ómmo tróve yáde, škúr málq. gáni u-yaúmo. mäháttalla mökelo. áhila, dámího. mähátlá u-álmas si-mhádde. mídla li-pír:abók lú-almás, unáfiqi, híya u:osmán -ága, átjn. mdaiaválla algárté dū-málko dá-sáb:e. azzó-almás, mhāválla. átyo íy-émo ú-bábo. :ábiri algába. ómmi kóyo ú-almas ú-qítān? ómmo hárke-ve si-mhádde, maubálle, mdaiivunqno, atyó hdó mólláli, ómmo dló máhtat ú-qítān si-mhádde ló-kénahléh; 10 mähátlá udámehqno wumzáyah. qáyim u-málko dá-sáb:e, qréle la-sáb:e dū-bálad kúle, ómer kráhū :álu-qítān dū-almás. kárihí, duktō lo-trálle. ékhólsi a-sáb:e :álaíye uló-khōzánne. gáni u-yaúmo, látimí. a-sáb:e su-málko, ómmi ló-hézélan nöšo. ómmi ba:ái dárbo? lá-jin maubálle. 15

ázz-:osmán-ága u-i-pír:abók. ráhū ú-málko dá-sáb:e, ázze sú -málko dá-jin. yátū gábe. u-málko dá-jin simlélé :ázze lú-málko dá-sáb:e. u-málko dá-jin ómer yá málko, mólle lu-málko dá-sáb:e. ómer há. ómer má-havál-dídoh-yo, dátat hát wj-:áskar-dídoh? ómer bárti mdaiaválla, kitvöla almás gába, emzáyah, nöšo ló-kmájre 20 ozzé lgába, kób:éno ménqh dímsáilit á-jin-dídoh. qréle lu-málko dá-jin á-jin kúlle. ómer wárrqh nöšo mj(n)naíhu hézéle u-álmas débárté du-málko dá-sáb:e? ómmi haír. há išgíl bú-dívan, ómer ahzéli gaúro u-áttó kít kímam mídídan épqarsaiye, ahzálli éblályo, hálisi hárke óno kmazráqno, ló-mtáneli :ámaíye, ómánnó qai bli-25 šóné dū-malkaidan-yo. ómmi zóhu boṭraíye. ázzin boṭraíye holu -átro di-:ytmó, udá:iri. nöšo ló-hzállle. átjn lú-báito, mórrre la -málke, ómmi nöšo ló-hézélan. dás:ar u-málko dá-sáb:e lú-báito. mā:ito i-bártó, henaqqülle lá-jin. áti :osmán-ága u-i-pír:abóke, hálisi ú(w)-átro di-:ytmó. i-pír:abóke móllale le:osmán-ága, ómmo 30 šqúllqh i-kimmáti wízqh, óno gózzi lú-baitaidi, álho :ámqh, zóhlo ló fáis, i-pír:abóke kómmo. ázze :osmán-ága, mati lu-quşro, :áber lálglul, maubéle u-qítān uhüle lí-hatúne. qá:imo, ənəiqla ú-ága, umamtéle i-hatúne u-i-jériye u-áti lú-báito. u-əmhölle i-hatúne :ále, usimle mištuto hol šáto, ksóyim möklo lu-:yulmo u-óno támq-vi. 35

XXX (128).

kitvō hān dimdīm bainá-za(k)kāriye, kitvōle tré ábne, hā rábo
 5 uhā našimo. ú-našimo doyáqqa bá-kallát, mišta:évo húwe utré
 našime. qrēlēle lhán-dimdim lú-ábro našimq, ómer báš dáiqat bá
 -kallát. emhé(l)lēle lhán-dimdim. hán-dimdim qrēle lá-bábe dánék
 dá-zé:üre, ómer emháwunne la-zé:üráthu ədló dáiqi, óno mhe:ile
 lábri. qáyim ábret hán-dimdim,
 10 qrēle la-trán:k, ómer mhällalən elbabaina, dúšu dmögbenina.
 ómer gezál-lú-átrö dá-sábse, kít eziyára, kúl yárho ksolqila náqelā
 á-kacékát dá-sábse. ómmi dúšu. átjin nafiqi aqbini. átjin eltíro.
 dámihí bu-túro blályo á-tlóto. emsānätte kóte hós dá-déve, aqó-
 rjil-lahdóde á-déve, kómmi mäyetina mu-káfno. ábret hán-dimdim
 15 kódas mó kómmi a-déve. náher salaiye, átjin bu-túro ló-kozzjn
 sal qaryavóto, kimhálhi bu-túro. sáhjn. kárihi sal mái ahzállle
 gúrnq edmái bi-şenq, ištalle máye udámihí. azzén bu-túro. yátiyi
 bédükto. gáni u-yaúmo. hezállle kóte hós gálabe, hós dá-sábse
 udá-djbáb kjimsigöli sam ahhdóde. átjin li-ziyára á-sábse wá-djbáb.
 20 kóte hós di-dibbe, kommöle lú-sábq kómmo maitqonq mu-káfnq.
 yátiyi á-tlóto qum kífq kúmsánti sali-dibbe u:álu-sábq. i-dibbe
 mölla lú-sábq du:ş-ozan elgábaina, sum sámi. gáhah ábret hán
 -dimdim. átjin lafa-zé:üránék, i-dibbe u:ú-sábq. ú-sábq ómer kóte
 hós hárke, kómer li-dibbe. ábret hán-dimdim ómer zé:üre. ómmi
 25 há. ómer á(n)náqelā azzánq, gedohhlilan. mätánne u-sábq u:i
 -dibbe. amsikinne. i-dibbe ómmo há lóno uhá lohiát. ábret hán
 -dimdim kódas mó-kómmi. emsikle lú-sábq há, wámsikla li-dibbe
 há. fáis há, enhórre ú-há hárq. aslöhhe bi-náye, fálgel lú-sábq
 ufálgel li-dibbe, ahölle kúlhá u-falgat. amsikke bedró:e da-hréne
 30 umamtánne. átyo i-dibbe lu-bajto wazzé u-sábq lú-bajtq. ugę-
 dommína sali-dibbe. maubéla ú-zé:üro, wábret hán-dimdim mau-
 bélé lú-sábq. azzai-dibbe, maubélau-kúréko, ma:balla lú-náqvq,
 báhí. ómmo ló-bóhit, i-dibbe. ló-kódas mó-kómmo. kmáido lmá-
 dělo kimkáferq á-damzaid, kómmo ló-bóhit. ma:bálle lálglul sahhdó
 35 ásbaħ mena lait yogjár. atníh lébe du:kúréko ló-fáis egébóhe.
 mautaúla si-kacéke, mäháttalle mókló. ahölle. i-kacéke bárté dū
 -ága dá-tartaméniye-yo. mähézmqla li-dibbe. gáni u-yaúmo. qáyim

i-dibbe, gedöryq i-käcäge ukmärhovō u-kürəko sáli-käcäge. gsaími sam hđóde. agohho i-dibbe, kmäqimq u-kürəko mí-käcäge, kmärhevqle arrúha i-dibbe. kúl lályo ksaimi bú-fasaláno. kozzai-dibbe lu-saidq, kföis u-kürəkə u-i-käcäge lálgl. húwe u-i-käcäge súglö latte. hol sásriye kimbäləazi bjhđóde. kótyo i-dibbe ablalyq, 5 kmädámho u-kürəko gábā ubimqmo kobqle li-käcäge. yárū hávi gaúrq. hávi u-pirc-díde saúwəq ukle šilf zaltjono. ló-knófqaq abe-lályo ubimqmo, ló-kódə; u-lályo éma-yo uló-kédə; u-imqm̄ qema-yo. azzai-dibbe su-sábəq, mollale lu-sábəq, ómmo kdyq u-zé:üraidq? ómer ešqile lu-bani-sábəa. maubéle lu-sábəq u-kürəkə. kúl yaúm̄ 10 kmögħelé ábretp hán-dimdim. šámas; ú-bani-sábəa kít kürəkə su-sábəq. mšayále tré grése, ómer zóhu tawwile. ázzin mamħalle əlsú-bani-sábəa. kemišgöli sam hđóde a-sábəe, kódə; mo-kommi ábretp hán-dimdim. ú-bani-sábəa ómer geqotlinále. báhi u-kürəkə. ló-maqbelá latte dū-bani-sábəa, átte dū-bani-sábəa mollal lu-bani-sábəa, 15 ómmo kla bártħi b(y)-audáe, u-társq māqaldq qúma, ló-kóvjt inán ad:öber sábəe elgába. héte gábā, tró hodämla. efsih u-kürəkə, maubálle elgába. yátu gábā, hávi gréq. ktolbo máye, kóbela. kódə; bu-lišónq, atkommgle ksøyim. fáiis krqħamle ú-bani-sábəa u-átte dū-bani-sábəa, krqħmle híd-walad-dátt. ló-kóbile bennqšo. 20 eblalyo gedómah b(y)audáe si-käcäge, á-galaide bášqa udi-käcäge bášqa. emvákéle lu-bani-sábəa sálū-baitaide kúl. eblalyo geqaimo i-käcäge aqoryole kozzé elgába. kmädjmħolé bainá-gále. ksøyim sáma.

qáyim ú-bani-sábəa etlqbléle lú-ábrø bárté dū-ága dá-jín, ifšma 25 sádlē-yq, kórhijt ebrítq kúla, lait ahvóta. ná:ámto-yo, bárté dahsár ašné. emħaulóle lu-bani-sábəa. mamħiyóle lu-baitq. ló-kódəq bu-lišónq dá-sábəe. ábretp hán-dimdim kódə; bu-lišónq dá-jin, ukódə; bu-lišóno dá-sábəe. kóve tarjemán bail-lá-sábəe wulbártet dū-ága dá-jín. ettolbø komárra albəbáni-sábəa. ómmi báyo tró ló-föis 30 si-bartaidan, tro sóyim i-hídme di-kálq, élo ló-kódəq bu-lišóno. aġ-binq bártet dū-bani-sábəa mü-bábo. ómmo geqqolitū u-gré:sáidí u-qbítqle latte dahúni? ómer ú-bani-sábəa tró-hódim tartetaishu, mollalé li-bártq. ekħodim á-tárté. bárté dū-málkq dá-jin mollalé lú-kürəko, ómmo súm sámi. ksøyim sáma aḍlo-mdu-baitq. ómmi 35 ú-bani-sábəa wá-sábəe, gimšajysina á-käcækät-dídan u-á-(n)išaidan li-ziyára. rähivo bárté dū-málko dá-sábəe ubárté dū-ága dá-jin

kul-hədő sal sisyo, uazzé u-grēq̄ samaiye. ázzel-lí-ziyára, māṭal
 -lí-ziyára, nāḥiti mā-sisy. lātīmī á-kacekāt dā-sábse u-á-(n)niše
 kúlle bī-ziyára. gaūre lō-kozzé, yāsáq̄-yq̄. u-grēq̄ ázze sam bārte
 dū-bani-sábse u-sám i-kālāide, krōqzī uzomri bī-ziyára. aḥzéle i
 5 -dibbe admaubéla ú-haúrō, iṣḡil sáma bu-lišq̄nq dā-dibbā. ómmo
 maiko kqdःat bū-lišonánq? ómer kqdःánq mālqh̄. ómmo i-dibbe
 haúrōq̄ gábi-vē, kitvo bārte dū-ága dā-(m)māimún gábi-va; mā-
 hāzmōle uazzé, lō-kqdःqno aik-azjn; ekrāh salaiye, kómmo i-dibbe,
 10 qdlo-kórhj̄t salaiye gi(n)nōhrálloq̄. ázzé, mōllēla əlbārt̄et dū-bani
 -sábse wulbārte dū-ága dā-jin, ómer kommōli i-dibbe gēqqt̄qno
 qárq̄h. qrâlle li-dibbe. átyo. ómmi qaúwyo kommatle lū-grēsai-
 dan gēqqt̄qno qárq̄h? mā-ítq i-dibbe. dīryōlle i-dibbe ulātīmī á
 -(n)niše dā-sábse kúlle sála. kúl-aḥdō entišlāla cíke ména, aḥe-
 lüle. rāhīvi átj̄ lu-baito ədbebāni-sábse. ekhqdj̄im á-tārte wok-
 15 sōyim samá-tārte. húwwe qaúl sam hēdōde gi(m)mālizámno tārte-
 taḥu. húlale kimme əlbārte dū-ága dā-jin, kimme ədj̄in. əblišo-
 naīye-yq̄ ómer gēzinq lū-bālađ udōzánno mālizámnoḥu. ómmi
 ətr̄ve, ətlāb dastúr mü-bani-sábse, bālē lō-kōlij, kommīle. ómer
 tlōt̄ yaúmē mīhele hāvulli. ómmi tlōt̄ yaúmē mīhele. aktūwwe
 20 kāgād əlbārte dū-bani-sábse wulbārte dū-ága dā-jin. mšayáse ú
 -kāgād sú-bani-sábse. aqrēlē lū-bani-sábse u-kāgād. ómer é,
 trózze. alvišle i-kimme dā-jin wazzé lū-bālađ umaubéle kimme
 hrētō sámē. ázzé lū-baito. māṭi limsārṭ̄, sáber li-mṣārṭ̄, i-kimme
 dā-jin əbqárse. aḥzéle klq-u-haúro ubārte dū-ága dā-(m)māimún
 25 kle kmāhkē ú-štūgl̄ ədjārībe búwe ubá-haurōne, kmāhkē lēbārte
 dū-ága dā-tārtemēniye, kla sámē. šlāhle i-kimme dā-jin. ómer
 aḥúnq. ómer hō saini. ənšiqqe hēdōde. mōllēla li-kaceke, ómer
 hānq̄-yo aḥúnq. bāḥq̄n sálu-haurāt̄te. ábret hān-dimdim ómer lō
 -zēsat aqṭili i-dibbe. dāmīhi u-lālyāvq̄ bī-mṣārṭ̄. qā'imī sáferq̄,
 30 aṭil-lū-bālađ, lādēzānne. əşḡil ábret hān-dimdim lu-bābq̄. aḍāsle.
 uháno, ómmi, mānyo? ómer hāno ábre deflānkās-yq̄. əfṣīhi binné.
 ómmi kóyo u-haurāt̄hū? ómmi qtölle. bāhyo iy-émq̄ u-u-bābq̄.
 ábret hān-dimdim mōllēla lū-aḥúnq, ómer yā aḥúnq, kit tārte bai-
 ná-sábse bu-baito ədbebāni-sábse. i-hēdō i-bārt̄o-yq̄ u-i-hdō i-kā-
 35 laídā-yq̄, taú menaiye laít; húli qaúl samaiye, admalizámnoḥu.
 ū-aḥúnq ómer dūs mamtēnalle. húlēle kimme lū-aḥúnq mdā-jin
 uazzén dařiri lbainá-sábse. azzé li-(y)aúda ədebārte dū-ága dā-jin.

ahzéla á-trē, išgili sam h̄dóde. ómmo hánq mānyo? ómer ahúni -yo. ómer šayijh albártę dū-bani-sábęa mār téh yaúma ęlgábi, admāhazmínąłhū. mšayásła ęlbártę dū-ágā dā-jin ęlsébártę dū-bani-sábęa, ómmo téh yaúma ęlgábi. qā-imq atyō bártę dū-bani-sábęa. yātiví šlákhlé ī-kímme. ahzéla, aſſihí gálabe. qréle lu-ahúno. 5 náfąq. ómmo hánq mānyo? ómer ahúni-yo. ómmi dęqúmu dęmāhazmína. malvásšalla kímmę ęlbártę dū-bani-sábęa unāfiqi án(n)-árbo malizámme. nōšo ló-khozélin. átjin bu-dárbo, ábnet hán-dimdím ęmqatálle sal bártę dū-ágā dā-jin. hāvo ómer lóno uhāvo ómer lóno. eqtillé u-ahúno rábę. mamtíele á-tárte. átī lu 10 -baito. ómmi kóyo ahúno? ómer qtölle, ló-mölle lóno eqtillé, ómer eqtölle. amhöllle á-tárte wále. šamisi á-sábęe, ómmi elmá-mahazmíle? ómmi lábret hán-dimdím. ómmi u-quşratte wásyq-yo.

15

XXXI (112)

kítvo hā zlám, ukítvo átto, iy-áttová, miskene-wáye. hāvílle ábro. i-żenęke kómmo lu-gáuro yā gaúro ąsvád dohlińa u-laḥ- 20 małdąn. ek-ćvit ulq-ćvit ló-ksauwę. ú-hā yaúmo qáyim, kítvole syōgq bi-dörto, mähädle dęmzábjıń a-këfaide. nāfąkle dánq ęddinőre. qréle liy-áttová ulú-ábro. ómer tóhū. ómmi mínyo? ómer tóhū, nāfąqlan dánq dinőre. iy-áttová ómmo húš, lóte hás-dídqę dlo šómę; nōšo. maṣabréllle lálqul, ălqę húlēlin. kšóqlı́ bágle wuk- 25 šqqlı́ sisye, wukšqqlı́ wéze. hāvi u-bémijál bázjrgán. a-(n)nōše kómmi maiko-yo ú-mäláno? kómmi ălqę húlēle. simmo-páša di-valái, ú(w)-ábro kmähkäm. mórrälle lá-(n)nōše ómmi yā bjsár egwár. ómer ló-göváanno, hóve harám wáli gér bártę dū-ħalifa dbugdąd. qáyim u-bábo umaqámle wáme wésri zlámát, wázze ąlsú 30 -ħalifa dębūgdąd. wáber li(y)-aúda, yātiví. simme qáhwe umókęlo ukáram. išgili. bábe du-kúréko ómer yā ħalifa. ómer hā. ómer ló-kommít ălmın-ătina? ómer ló-kodęánq. ómer ătina ălbártqę ląjən ábri. u-ħalifa ómer ásal bárti-yo ętsőqęlo gedobéna. ómmi qráwula lú-dívan. qrałalla. atyō. u-ħalifa ómer bárti. ómmo 35 mínyo? ómer gęšoqlit gaúre? kätjl-lú-łlōbaidah. ló-kódęo mānne, ómmo bá. ómer hā. ómmo hóve harám wáli, ló-kšoqelóno nōše

ğér bışär, ábre du-bázargán ağdnáfił išmē bębrıto, ętkicyo ú-sai-faide mu-färsilo du-bárqo. ú-halifa ómer bártı, hánq-yo ú-bázargán. ómmo é, gęşoqlalle; tláp u-naqedaídoh. ómer u-halifa ıásro bágla maňtane hónne wá-kallát. ú-bázargán ómer ıala-ıainé.

5 qa'imi átın lú-baito. fá-iśi arbı́ yárhe bu-baito. maňtanne ıásro bágla, u-ázzıjn hūwálle á-ıásro bágla lú-halifa umaháttıe i-kálo bu-táhterawán. kitlą-lbártę dú-halifa dóst. malváslale júle děniše, simla jéríye, u-ıabırı lú-tahterawán, hiya u-i-jéríye. egrıssıe lí-ıás-kar á-bágla dú-tahterawán, átın, mamtiyölle, mahtöllle bi(y)-aúda

10 hiya u-i-jéríye. i-jéríye hot-kicyo i-hatúne bárto ksaimo i-jéríye ıáma mıllahálf. ıáber ábre du-bázırgán. ıáber ıadegówer. gáwer. ıábıro i-jéríye bótter mábre du-bázargán. simla ıamı-hatúne. kúl tlöve nöšo ksaimo i-jéríye ıáma.

ú-há yaúmo káyúla lí-hatúne. mamtállle á-hákime ıalgába.

15 ú-bázırgán mölle lá-hákime, aiko koyaúla lí-hatúne? ómmi riša. ómmi mó-kobę́la? mórrre lá-hákime. á-hákime ómmi kobę́la gálđo adšér, ábret dešwá; ásne ıadnöyähla. má-gizzé? gizzé bišár. qá-yim bišár. ú-bábo ómer yá ábrı, aúbil nöše ıámoh. ómer hair gizzi óno alhúdi. ázze. mejáláqle u-saifade bekátfı, uráhü ıálu

20 -sísysı simqıo. ázze arbı́ yaúme. hęzéle ıhdı́ kla kmayıyo bu-táre di-mıártı, kómmo lı-yaúmo ıanhát dsolqıno ıeldükłoh, hängi dékicyo ıafırtı. hęzéla ú-zę:ıırq rähívı, qrélale, ázze ılgába. ómer mó-kobę́at? yá bárto. ómmo laıko gezóh? ómer gizzi körähno. ómmo min-ávi? ádlılyo füš gabaına. bäsímlı lu-küreko.

25 náhat mu-sísysı. maňbälle ú-sísysı lí-mıártı. ıfrısla daúšak upasıt. uyatıvi. ómer ú-kürékı hät-umánat hárke? ómmo ıono ubábi-na. ómer bábeh manyo? ómmo u-ıáft. ómer ká-iiso, ukán átı ıblılyo wumqatılan? ómmo ló-zę:ıat, ló-kobόno tárge-đidoh, aqrár ıámoh. ómer ká-iiso. mamtéla ıaráq uñámro wuştalle. mahraúla u-küreko,

30 mıdlı ledrőe ugrišla ıala, mdaqdaqqole. emkayáffe hól ıasrıye. átı u-tarteméni mu-ıaıdo. ómer ó-f kóte rihat ıns hárke. i-bárto ómmo rkád. átı lbişár, mıddı lahdıde bú-dıjbılq. hızo i-mıártı, dréle-lbişár. mıidle lı-saifo ıadnöhalle. átyo i-bárto, mollale lı-ıáfd ómmo hano gaúri-yo, nikléli, mübę́ej, kóbę́at gi(n)nohålloh,

35 ukóbę́at itaú rehät. ıamsälahhé. yatıvi ıansıqqe hędöde. fá-iśi-ıáto sahdıde. ú-ıáft mollale ıelbişár ómer mó-murád kítıqı ıablébıq? ómer ıaldı ıadsabıo, ábre dišwa; ásne. ómer ıal ıainı. rähü húwe

ubišár. ázzjn lú(w)-átro dá-šér. kítle lú-sábd dósté bainá-sér. ómer fuš-árke, óno kázzi. ómer zóh. ázze u-sáfd bélályo, ázze bišár bót^{re}. sáber u-sáft sáhədo. sáber bišár ərrīše. hólla li-žénēke, i(y)-áttō dá-šérin. ómmo sáft. ómer há. ómmo háno māny-āno? ómer u-hatnáidi-yo. átte dū-šér hēs taú mi hātūne-yo. 5 náfál léba əbbišár. ómmo mý-kob-étu? ómmi kob-éna gáldo éd-šér, ábrít dišwa; ásne. u-sáfd ómer gaúrəh laík-azzé? ómmo ázze əlbemálkó li-štagalíye. qá-imó qréla al-ábro mēdá-jirán, ábríd jšwá; ásne, ənhárre, šmötte u-gáldo. qá-imí dótjin. átte dū-šér ómmo gedotyóno sámaʃhu. ómmi qúm yálla. átjin, rähívi sálá 10 -sísye, u-átl-lí-mártó sí-káceke. yáti vi mahšámmme. dámah u-sábd. bišár-ágā ómer rámhul gízzi. ómmi laíko? ómer lú-balad-didi. ómmi gedoténa sámoħ. ómer kán ló-tréle lú-sábd? ómmi tóħu dəqotlinále. qá-imle bišár, mídle lú-sáifo uráħu sále. ənhállé, qtásle qárse. qá-imí mu-sáfəro. rähívi kúlhá sal sísyo, wájin, 15 átē-n lú-balad édbišár. əmhorrile sále, maħtile kúl aħdó byaúda bášqa. náyihħla li-hātūne. ú-há yaúmo ázze sí-hātūne, hżéle klai-jériye rähúto sáli-hātūne. mídle li-jériye, mídle lədrqəsā, hóll-sáli-jériye kitla zibbo. mhéħela saifo, qtásle qárse uqársa dí-hātūne, mqbliinne qwárinne.

20

XXXII (97).

25

kítvö pásā, kítvolē tré ábne, qáyim ú-há ábrō, ómer kazi li -dáiro, kítvole któvo. azzé bélályo fáiš bu-túro, dámah hól falgid lályo. hżéle há kimháwer. ómer kázzi hozéno háno mīny-āno. ázze hżéle əmártō, kle dūmdum di-núro. sábar lálġul. hżéle há dámího qmí-(n)núro, sáft sámyo, kle qmí-núro. yátu u-kúréko, 30 ənħišle u-sáfd ba-mħáte. qáyim káriħ sále, ló-hżéle. bótter əbsá;a qáyim náqela hréto, ənħišle u-sáft. u-sáft qáyim. náħar, náfiqi á-żéze, mfacáħle bu-társu di-mártō. náfaq əżzo bężezo. cik u-kúréko táht-egawet du-táiso. náfaq lárväl. ázzin a-żéze li-mársä lu-túro. ázzo-kúréko sámaiyé, sámá-żéze. hávi sasriye. qáriħ u-sábd 35 bi-mártō. nόšo ló-hżéle. áti sasriye. mamħtele á-żéze lu-kúréko. sábar sámaiyé. u-sáfd ómer ó-f kóṭe rēhet ins hárke. ómer

ónq-no. ómer hát manát? ómer ábrqh-no, krō:éno á-séze. ómer wálađ, ábri hát? ómer é. ómer kazino lehásat di-mártó, mazráqno wálqh, kān ábri hát, gékölít qmá-(m)mázrūqađi, döténo lo-tánođ. mähátle kέfo qmi-kóvo lu-küréko, udífle mái umálho li 5 -lásáide. mazráqle lú-sáft mí-kóvo wálkéfo. náhito biy-árso hú -gúbo. náhat mi-mártó, altále ú-küréko. ómer á(n)naqela ábri hát; dizóh qmá-séze. ázze loqmá-séze. hzéle dibbe kátyo mlugábo. ómmo tóh fálađi. ómer isáq li-daúmo. sáliqo li-daúmo. qtólle á-géđala-dída, qtarile bu-qaiso di-daúmo wutseqóle. fa-išo mzal-10 záqto. ómmo tóh arfili. ómer ló-kmarfénah. ómmo qaúwyo? ómer sained bábi kóne? ómmo tóh arfili, šqúllqhné. ómer hétin bíd. mahtila bide. ómmo arfili. ómer ló-kmarfénah. áti sasriye lú-baito. u-sáfd ómer qai meşauqat? ábri. ómer bá, mamteli sainoh, idmaħ dēmánáħnin. dámħi, mähátle saine, mhóllièle šaqmo 15 -sal saine, malieżámle lu-küréko hód-ná-ihi sainet dū-bábo. ómer tóh ʃnfáq. náfq. ómer á(n)naqla ábri hát, kazino óno qmá-séze, šqúllloħ tlóto qelidé, etré ftáħin uħá ló-fothátle. eftihle tré társe. náfq yaúda edmál wáħedo dinore. ómer gefotáħno hātiste, thō-zéno qai mólle ló-fotháħla elbábi. eftehħole, hzéle báħra bgawid dí 20 -auda. yátu, áti tlót yaúne, hávju nišē, mähátté á-dalqat te liy -árso ucíki bi-báħerā. ċemsikle u-dálqo dí-hedo mēnajye. á tárte fa-iři, i-hdo fa-išo. ómmo bú-baħtaidq hali ú-dalqaidi. ómer kle sámi lóno-yo. moblóle mi-mártó, mofáqele sisyo umáliezムole. moblóle lú-balad-díde. ómmi káti ábret du-páša. qmharole wále. 25 sīmme hának. náfil ú-dálqo bi-núro, yáqad išmo mēne. fa-iřo i-yaúno, i-káċek. hávile ábne mēna. ázza hiya u-án(n)-abne. dásar su-sáft. ómer bá. ómer ábri, aikō-vq? ómer haħha sīmlabi láħedo hórmē. ómer i-hórmē maikō-vā? ómer bá, mi-yatida edmollq hó-fotháħla. ómar ahú~ yā ábri, maúha mólli ló-fotháħla, 30 u-sáft, dūs-ozan so-taire sīmar. ázzjn su-taire sīmar. ómer ahúno ɿbmō-kef-á? u-sáft. ómer kék dővət básimo, mó-kob-sat? ómer mahęzámla elátto uliz-ħure härke, ló-hoqzyolq? ómer běle. ómer kob-éna dēmahvatlānyo. ómer ki(l)la bú-qúsro. u-sáfd dásar, u -küréko ázze lú-qúsro. yátu wál-birke dęqmū-társ. náfq u(w) 35 -ábro u-i-bártó átjin lā-(m)mái. mlàlle i-değušto. ómer sáhyō-no. i-bártó ómmo ló-kob-éno. u(w)-ábro ómer šqúllq. ómer hoto lómmiit lēmi, maštēlan hā. ómmo ló-o. ázzjn lú-baito. ómmo

elma-štěle mi-deguštātū? ómmi nōšo ló-štěle. á(n)náqela ú-káręko
ómer yáde, ištěle elhá. ómmo qráwulle. eqrélalle, ómmi méręko,
itoh ęlgábaina. ázze lálęgul. ąhzéla liy-áttö, ómmo aiko ájtj lá
-dékötáni? ómer háma ąhzili háręke. á(n)náqelā ómmo mū-kób-
-at? ómer dūš dozáno. mamtiyöle lu-baito uhávjin gaúro u-áttö. 5
á(n)náqelā tā'imo.

XXXIII (176).

kitvo há zlám, ága-ve. kitvóle tlót-ábne ubártö. etlóble lán-
-ábne tlót abnötö, emhaulile, gálabe šäfíre-ne. kozjn á-nóše etölbi
i-bártö, ló-kšóqelö nōšo. kitte lán-ałunóne tlót niše; azzin lu-birö
á-tlót, bártę du-ága lázzä lá-mai. áti tlótö tårtéménije, rähive 15
šála-sisye, kúlhá mídlë ąhdö, mahtánnne šála-sisye, mahzámme,
möblinne. möblinne ęlqústro bainá-baháre, mótvínne bu-qúsro,
ksáimi šámaiye. kmotvínne bášqä, kul ąhdö biyaúdä. šamisi
ábne du-ága, á-nišätte emzaisi. kárihi šála-nišätte, ló-hzánne.
yátiyi ló-mtänallé. 20

qa'imi á-tlótö tårtéménije, azzin lu-átro da-gúrj. u-ága dá-
-gúrj ísme déršauwi-yö, kitle tlót abnötö, laít hvötaiye bainá-nsanát.
azzinne, mäťal-lü-bálad da-gúrj. u-bálad da-gúrj kibe gálabe sálune.
yátiyi ęblályq táhtu-qúsro dū-déršauwi, klen á-gurzát šámaiye.
diquq seke bu-qúsro dfärzelö. sálaq u-há, mäťi lu-šíbbak, sálaq bu 25
-šíbbak, yátiu bu-šíbbak, msanátle, grése-ne bi-yaúda dámihé. eftáhle
u-társö di-yaúda, náhat li-dórtö, eftáhle u-társö di-dárgä, qréle lá
-tårtéménije. šabiri šáme, kárihi bá-yaudät šála-kácekät. ló-hzánne.
kit yaúda ęglaitö, ló-kárehilä. azzilla, sálaqilla li-yaúda. eftáhhe
u-társö, šabiri. kit tlótö tahtät bi-yaúda. kul káceke klá sal táht 30
dámähtö mälęfónne bá-lhéfät wužánné, kúlhá ąhdö. átj, ló-má-
-hásse lá-kácekät. náhar, mahásse ęlbe-ága dá-gúrj, kárihi šála
-kácekät ló-hzánne. märféle á-grése lu-ága bu-bálad dá-gúrj, ló
-hzánne. ąhdö píre mdá-gúrj ómmo almö-korhítu? möllä lu-ága
da-gúrj. ómer emzaisi án-abnötäidän, ló-kodžina ęlmá-möblile. 35
ómmo álo berámşul ąhzeli tlótö tårtéménije, kit ulait, linne mö-
-blinne. ómmi šrólo. simle záskar lu-ága da-gúrj u-áti boträ-tar-

təmənəniye, húwe u-i-áskar. mätən lá-tərtəmənəniye, əmhävəlle lu-ága uli-áskar ələiye. dāzıri əli-áskar á-tlötq. emqätəlle. qtölle ú-hā, á-tré hréne eqħiri, faliti baíni-áskar, qtölle mätə mi-áskar. mahzamlä li-áskar, dāzırq i-áskar lü-bäləd. átjin á-tərtəmənəniye 5 á-tré, tħánnne á-kacékát, há tħalle tħarte, u-hréno tħalle aħħid. mam-tánne lü-qúsro. hżáll klín á-tlot aħrēne yātive. hávin sét.

išme du-ága qämøyq yúsif ága. emħayəlle ulo-mšayəlle, lā-disi əlmá-mqblile. azzelin zaifq nuhrøyq, mahšámle gáb biyúsif ága. hávi báħas dá-kacékát bi-yaúdā. ómmi ló-kqdxiña əlmá 10 mqblile. ómer u-zaifq i-qritaidan əlu-dárbo-yq, hżeli ú-hā yaúmo tlötq tərtəmənəniye, kitvō tlöt kacékát əamaiye, mahazmínne. ómmi šrqlö? ómer é. ómer ü-qúsro dá-tərtəmənəniye kle baína-baháre, qā-imi a-tlötq ábne diyúsif ága, rähivi əlá-sisye u-azzin. mšayəlle əlu-qúsro ədbainá-baháre, rähūqq-yq. azzin hámšø yaúme 15 bu-dárbo, mätən laqrítq, azzin elbaıtq, hávin zaife, mahšámme bi-qritáyq, úyātivi bi-yaúdā. ómmi maikq hätu? di-qritq. ómmi mu-bäləd du-zaúq-nā, ábnet yúsif ága. ómmi əlmö-korħitu? ómmi hál uhawál-didən haúha-yq. ómmi dárku, ədsaimit u-ebħabraiñā, għedqeritu. ómmi qaúyq? ómmi labbu dożóħu baína-baháre. ómmi 20 gezáñq, kibben laibben gezáñq. rähivi sáferq əlá-sisye u-azzin. mätən elfeme dá-baháre, kle u-qúsro kmibain, lait dárbo má-máye dożin lu-qúsro. yātivi əl sáptə du-báħar, kimšáuri bahdóde, ómmi ɔai dárbo qotxiña lu-qúsro? fá-iši tmönyq yaúme ɔal feme dá-mai; lait dárbo etqotxi. áti taírq, mähátle ɔal feme da-mai. 25 ómer qai hárke hätu? híd hávi, mahkalallle. ómer labbu ədqeq-tħitu bu-báħar. ómmi ba:ai dárbo? ómer qnq għedomán noħlu, əz-vánu tlöt dafqtq, arħau əlá-dafqtq, wuqtáu. ómmi álq šrqlö. ómer kazzin, u-taírq, lü-bäləd-didi. ómmi taírq ló-zoh hól de-mamxénā á-dafqtq. ómer izdħu. dā:ar u-há rähivq. azzé laqrítq, 30 əzvülle dafqtq, mam-tħall. ómer arħau ɔal á-dafqtq, u-asiru á-dafqtq bahdóde. rähivi umásorre á-dafqtq. ómmi taírq, fu: sa-sisye. ómer é. azzin əlu-báħar, qatxi əlsú-qúsro, eftahhe i-dárga, klín á-tərtəmənəniye dámih. hżáll á-tlot nišatte utlöt aħrēne, taú ma-nišatte-ne. mam-tħall á-šet urähivi əlá-dafqtq u-átjin əlu-báħar. 35 u-taírq kle támø kimfarij əlaiye. átjin, rähivi əlá-sisye wuqléxe. mähasse lá-tərtəmənəniye, niše lait. midde lá-gurzat unafiqi. qatxi əlá-báħar á-tre tərtəmənəniye, mätən läbned yúsif ága mqatħall,

qtölle á-tlötö umamṭalle á-niše. azzé yárhö bi-hölo. sámīci biyúsij ága qtolónne lá-tartemēniye. —.

kitle bárto əlyúsif ága, ló-kšóqlo nöšo, kla bu-baſto. māit yúsif ága mü-qahár, əbrij. qā-imq i-bártö, elvišlā júle ədgaūre umasóllā saſqo əlháſa. átyo, mšayéla sálán-aħunqne. mátyo el-túrø, dámíhö bu-túrø, qā-imq sáſerq, aħzéla u-málkø dá-haiyát ksøyim sám haiye. ómer káceke. ómmo há. ómer həzelħħli ksámno sám-haiye, hēs nöšo ló-hzelħeli, kqb:éñq dlö-maqřret sáli; mé-dob:at għedobbeneh, udmāqřret sáli, aikqo dōvít, għedotēnq dqvash-neħ. ómmo ló-kmāqirqñq málkø. ómer mār eqrar sámq. ómmo 10 qrár sámq. ómer tláb mé-dkob:at għedobbeneh. ómmo háli haiye daúwyø daivonítq, gozinq mqlabballá lu-qúsrø dá-tartemēniye. ómer elmō-(g)gezéħ? ómmo qtölle aħunqni umahzámme á-nišatte. ómer é. qréle elhaiye daivonítq, huwóle li-káceke, ómer aħvajli aħunq-neħ á-qtile. ómmo ló-kqd:ónq aikqo-ne. qréle lá-haiyát kúlle lu 15 -málkø. lätimi su-málkø. emšayéle menaħye, ómer ló-hzallu zlā-mát aqtile? aħħid ómmo málkø. ómer há. ómmo kit etlötq aqtile, klén su-naqva idži. ómer dūs aħvajlanne. elvišle lu-málkø i-baddele dá-nisanat lášan dlö-zajeq i-káceke. azzé u-málkø u-i-káceke u-á -haiyát, hżalle á-tlötq aqtile. ómer hani-ne aħunq-neħ? ómmo é. 20 ómer dizéħ hāt u-i-haiye daivonítq, izħoku lu-qúsrø, qnq għeqyāšno hárke hol dōt. ómer haiye. ómmo há. ómer trø raúħo i-ká -ceke sáleħ bù-bahár, aqtex:ā. ómmo tróve. nöšo ló-kqdah kacekké-yø, u-málkø kóddas. mātan lu-báhar. rälivq sáli-haiye, qat:eg lu-qúsrø. sábirq, hżelá á-tartemēniye dámħe, klén á-niše yātive. ómmo 25 haiye. ómmo há. ómmo klén á-tre, ədvásin. ədváslä li-haiye u-há, ló-mähásle, máyit; ədvásla u-hréñq, ómer ā~, midle li -gúrza. elzisqo i-haiye bide, ədváslä. fálito i-gúrza mide, ló -máyit. ədváslä náqelā hréto, bá-tlqt mkämela, máyit. mamṭalle á-šet niše u-átiġen elfeme du-báhar ədqqot. ómmi salmuñne għeqq-30 t-tiġna? mamṭalle qaiss qárrih, mərħuwiha sálu-qaiss li-haiye umasóllā u-qaiss qebhaul qgrisla u-qaiss. átiġen, qat:eg. mātal-lu -málkø. báhyo i-káceke sál an-aħunqne. ómer qaúyq aġebbōħat? kómer u-málkø. ómmo sal aħunqni. ómer ló-zé:at, għemāqgħmin: qréle lá-haiyát, ómer tawu li māye qmdá-háye. azzén á-haiyát, 35 kárihi, mamṭalle māye qmdá-háye, huwóne lu-málkø. mašígle á-tlötq bá-māe dá-háye. qā-immi á-tlötq, nayáħħe. hörre aħzalle

i-hötätte gābaīye u-á-šeñ niše du-qúsro. ómer elmáne māqám-lélan? u-há. ómmo lú-málkó dá-haiyát. enşiqqe u-málkó u-azzén álbemálkó kúlle. yátivi bi-yaúdā du-málkó eżgili ú-lałyáo. ná-hár, tlóbbe dastúr mu-málkó uqá-imí. átjin lú-baito. ómmi kóyø 5 babaínä? ómmi máyit. yátivi bu-qúsro, emhórre a-gúrj sálaíye, kulhá ahđó. hāvülle kúlhá tárte niše. mā-itq i-hötätte.

kit há işme jámmq ú-jaláli, laít nöšø ásham mëne. emşayéle sal niše šafire. ómmi kit etlöt abnótq su-ága da-gúrj, morrálle eljámmq, taú mënaíye laít. ómer yállá uyá hvaladé. azzé lú-bálad 10 da-gúrj, sábar sáhdó píre, ómer ló-khovátli, píre, ád-lályø gábeh? ómmo ma-saini, gëhauwyallq. sábar elgába, yátü, ómer píre. ómmo há. ómer šrqlq? kitle lu-ága dá-gúrj abnótq šafiré? ómmo ahú~ qırban, kitvóle tlöt abnótq gálabe šafire, gëmahkiyallq. ómer ahkai. ómmo áti tlötq tártemeniyé, sáliqi-blályø bu-qúsro, 15 mahzámme á-tlot umqblinne; sáma: ú-ágaídæn, simle sáskar, azzé boṭraíye, mätän lá-tartameníye, qtölle há má-tartemeníye; qhiri á-tartemeníye, qtölle mätë mi-sáskar usdálle boṭri-sáskar; kitvóli tlöt-ábne sámi-sáskar, á-tlotq qtolánne, umahzámme á-kacekät; háti-yø i-hkéye dá-kacekät. ómer šrólo? ómmo é. ómer gëdq 20 aikø-ne á-tartemeníye? ómmo klen bainá-bahäre bu-qúsro. qáyim jámmq, emhéle sálú-dárbo, áti lú-qúsro, rähü sálú-saifø uqáta: sálú-báhar. azzé lu-qúsro, sábar lu-qúsro. hzéle á-tre tártemeníye klen mítë, kóte réhø pís mënaíye, nátini. qáyim, násaq. rähü sálú-saifø, qáta: mu-báhar. hzéle haíye, ómmo salmó-körhat? 25 jámmq. ómer koráhnq sálá-tlot abnótq du-ága da-gúrj. ómmo moqlinne. ómer elmáne? ómmo lágne-dýúsif ága du-zauq. ómer sai dárbo moqlinne? mahkélale hid hávi li-haíye. emşayéle sálú-bálad du-zauq. áti lú-bálad du-zauq, hzéle u-qúsro qdbiyásif ága. dámaħ bu-táro hól dhávi eblályø. áti lu-táro du-qúsro, 30 simle aqlidø, eftähle u-táro du-qúsro. kit etré qúmu-táro dár-gahyancíye. mähasse sále. enhölle á-tré. sálaq li-yatúa, hzéle klen dámihé, belályø-yø u-nýtmq-yø, ló-kóda: aína-ne á-kacekät. mäqátle báherø, hzéle ahđó sehá, hzéle i-hréto sú-hréno, hzéle i-hréto sú-násimq. mäqámle á-tlot. ómmi laškø gëmobilatlan? 35 ló-koténa sámoh. ómer elbabaihu emşayałéli. ómmi babaínä aikø-yø? ómer klé gäbaínä. ómmi šrólo? imelélin. mityaqánne. átjin, mamtalile li-qaleläde. ómmi kóyø babaína? ómer

dügle əmdägeli ələiħu. ómmi gezano. əmhələlin, bá-zör eksqyim. əməsiye. mähasse lábne deýúsif ága sáfero. ómmi ló-kmibáisi á-nišaidan, wäqtölle á-tre därgahyāniye. u-tairo dähzälle əlu-báhar áti lu-qüsro, ómer əlmüne kimşailitu? ómmi mauballe á-nišaidan wäqtölle a-därgahyanciye. ómer ló-mşailitu. ómsı 5 qayıo? ómer məblile ejjámmo ú-jaláli. ló-mtänalle, ómmi ló-kmajréna əmqatlına əám jámmo. ú-násımo ómer ənə gozinq ejjámmo. qáyım azzé ejjámmo. aqtıle ejjámmo, aqtıle a-tlıqtı, u-əmhölle á-kacékät əle.

10

XXXIV (175).

kítvō tárte qiryavótlı, kítvō báhar ədmáye bainotaiye. bi-hdō 15 qritq kítvō hár, hort armenqyq, shúgle u-şaídö-ve bi-tfänge, qotálvo á-gazälät. bi-qritq ahréto kítvō qásq, kitvole kálq kā-ısto. u-armenqyq əbhálme əhezéle i-kálq du-qásq. i-kálq du-qásq əbhálma əhzebla u-armenqyq. húwe u-iy-émq-vayıye, latvole bábo. midle lı-tfañgaide, azzé lu-şaídö əam feme du-báhar. i-kálq du-qásq 20 átyq əlfeme du-báhar kmäšígo á-júle. maufaqle lú-armenqyq u -dárubén, hólle bi-kálq du-qásq; ló kódásłá, bu-hálmo əhzyóle. ómer kit ulait, háti-yq i-kálq du-qásq. tréle i-tfañgaide əl feme du-báhar unáhat əshéle, qáta; lı-hasräyo. latlä hás li-kálq du -qásq, şláhlä júla ədsöhyq əbmáye əshíne. ázzé gnüle júla; 25 ló-hzéla. egnüle u-msárqo u'ú-safqo; mähätla máye əl qárə, ló-hzéla ú-msárqo u'ú-safqo. kárihö əlaiye, ló-hzalla. hóllä bá -júle, ló-hzalla; kla zaltqonito. ómmo ənfäq má-tkitát; qrár əámolı, mé-dobbat, gedoballıq. násaq hort taú mene lait, uhiya tau ménə lait. húləla i-qmistro əlvışqla. ómmo mäikö hár? ómer u 30 -armenqyq-nq, ómer hár mäikö hár? ómmo i-kálq du-qásq-nq. ómer əhezelileh əbhálmi. ómmo óneste əhzeлиq əbhálmi. yáttivi əmkayáffe. ráhu ələ, símle əáma, símle tlöt kóre əámä ú-yaumão. ómmo laibən bimqmo dimkaiśina, blályq medgáni u-yaumq itóh əlfeme du-báhar, u-qnq gedotyqno əlfeme du-báhar, gedotyqno 35 əali-kefati, moskqno ú-fanár bıdı, əlül-əauq dül-fanár aqtá; bu-báhar, tóh elgábi, gimkaiśinä hól fálge delályq, mafalge delályq.

izq̄h l̄u-baitq; haúhā gesaimina. ómer tr̄vē. q̄ayim áti l̄u-baitq. i-kálq du-qášq māšigla a-júle. áti l̄u-baitq, h̄ávi saudéni, azzé záqel-díde lafi-káceke. yátu bu-baitq, l̄o-kumtâne. iy-émq kmi-šgölq sám̄e, kimşásar liy-émq. kómmo ahúl, kómer l̄o-kohánno. 5 gáni u-yaúm̄, azzé əlfême du-báhar, fáiš sáša yátiqv, ekh̄qyer b̄i-qrítq di-kálq du-qášq. h̄zéle katyó kle u-fánar bídā, yátiqv sal i-kéfq. i-hmótq di-káceke ómmo laik-azzá i-kalaídān bú-lályáno? átyq bi-dausaídā, h̄azyolá sal fém̄ du-báhar. i-káceke l̄o-hzéla i-hmótq. ómmo hédi, ebléba, dh̄ozyónq mó-(g)gesaimq, i-hmótq. 10 emhäláqle rúhé lu-árménqy bu-báhar, áti əlfalge du-báhar. i -hmótq átyq elgábā, fáišq bótřā, m̄idlā l̄u-fánar, mhäláqla bá-mái údáñiro. fáišq i-káceke, báhyq i-káceke, lályq-yq u, yátm̄-yq. emzáya: u-árménqy bu-báhar, l̄o-kódā: aik̄o qóta:. ómer mó -kitvöléh sali dsimlēh-bi haúhā? iméla, ómmo l̄o lóno. ómer bá; 15 elmáne? ómmo l̄ahmót. eksóhē sal h̄as-dídā, l̄o-kódā: aik̄o-yq. hávi sáš, emqädámle lafela. ómmo tóh hárke. qárū elgábā, m̄idlele l̄u-báhri. hiya m̄idla la-dróse, u-báhri egórashlē. hiya egórsh, u-báhri egóriš. grišl-á-tre l̄u-báhri elbañhu-báhar, möblile begávē du-báhar. azzín elqúşrq ebbistóne baínu-báhar. möblile 20 l̄u-báhri li-yaudáe. kit ahdó bi-yaudáe su-báhri, tau mén̄a lait, f̄smā nûre. motvíle gába l̄u-báhri.

ábre du-qášq ómer kóy-átti? ómmi emhalqótlā lémq̄h bu-báhar. m̄idle əlkéfq, emhélē bi-qársed diy-émq, qtolqle, mhälqóle bu-báhar. u-qášq ómer kóyq átti? ómmi qtolqle lábróh. m̄idle 25 əlkéfq l̄u-qášq, emhélē lú-ábró, qtile u-ábró, mhäláqle bu-báhar. á-pjzmám d̄u-qášq qtölle u-qášq, flágge ú-baitaídé sarruhaiye. töréna mu-qášq.

nûre, ómmo mäik̄o hátu? möllā lu-árménqy. ómer kúl h̄á meqrítq-nā, rohminávq ahdóde, uhaúhā járíban. h̄id hávi mah-30 kełélá. ómmo lait gámo. u-báhri ómer gęqotánnq u-árménqy. l̄o-tréla elnûre, ómmo súme ábróh. símle u-ábró. fáiš sú-báhri húwe u-i-káceke. kmáhesmi udómhi. u-árménqy gędómah si -kálq du-qášq, u-báhri gędómah si-nûre. u-árménqy máyit sali -nûre. sáferq qáim u-báhri elbaínu-báhar. nûre ómmo tóh elgábi 35 árménqy, yátu gába, m̄sáyásse i-kálq du-qášq lu-tárq du-qúşrq, ómmi dğte u-báhri, téh mállan m̄eqam mén̄e. ómmo tr̄vē. em-kayáffe lu-árménqy wilnûre. ómmo qúm. ómer laik̄o? ómmo

սն ՚ամի. կմյտման ս-արմենցոց. րահու ՚ալա նէկօլե. յատիվ, այտո ի-կալօ դո-զաշօ, օմմո ՚ալի ս-բահրի. ազգ ս-արմենցոց, յատ ՚ալս-տահտ-ձիւ, յատիվ ի-կալօ դո-զաշօ գաբե. ՚ալի ս-բահրի, յատ ս-նուր, մկայափե լան-արբոց. զայիմ ս-բահրի ըլբանու-բահար, լո-կալի. ծմբ գեզանո մո-բահրի էծլօ-զուղիլ. օմմի լո-զէստ, ածլալոց գե-
 զուղլալ, հատ լո-մտանյ ՚ամե. ծմբ է, մստալիյ. ՚ալի եթելալո ս-
 բահրի, յատ օմմո զալ լո-կշուտ ՚արակ? ծմբ ու ի-դանո դս-՚արակ. մամթելա ի-դանո դս-՚արակ, կմոլցու բո-կաս, կշուտ. մաշտելա ի-դանո
 կուլա. հարն ս-բահրի, զա-իմ նուր, մամթելա յսկնո հարստո, ցիկլա
 քեցավե, լո-մահասլե, սրուլա գավե. ծմբ մօ-ցամիյ? նուր. օմմո 10
 մօֆգոնո լո-՚արակ մելեցի, էծնոցալոլի. ծմբ սրուլեց գավի. օմմո
 գեհալալ գավոց, գեմանցհալոլի. ծմբ է. զուղու լեպե բի-սկնո.
 լո-մայտ, լո-զուդը զոյիմ. շմիւլա ս-սկնո զալ զուցու, զուղու զարե,
 մայտ. օմմո պարմենցո. ծմբ հա. օմմո դնիհատ մենէ? ծմբ է.
 պակայափե. օմմո կլա հօտի բզուրո հրենո սն-բահլու դս-բահար, 15
 հօտիստ կա-իտո-յո, դս-օչան զլցան. ծմբ այկո? օմմո բանու-
 բահար. ծմբ դս. ազճն բանու-բահար, տրալ ի-կալօ դո-զաշօ բո-
 -զուրո, կնուրո ս-զուրո. մահվալա ս-սարյ ածեցավե դո-բահար. մա-
 դան լո-զուրո ժիշտ դենուր. զաբիր լո-զուրո, կլե ս-բահլու յատիվ
 գաբ հօտէդ նուր. դրալ շլոյո զալայե. ս-բահլու ծմբ ախլա բե-
 նուր. յատիվ. ծմբ հանո մայկո-յո? օմմո ս-գրեաւան-յո. ծմբ է.
 զայիմ ս-բահլու, ազգ բանու-բահար. նուր օմմո զում պարմենցո, 20
 սն ՚ամ հօտի. հայո հետ տաւ մենուրե-յո. զայիմ ս-պարմենցո,
 սիմլ ՚ամա. նուր մօլլա լի-հօտո, օմմո զոն զուլի ս-բահրի, հատետ
 զուլ ս-բահլու, դօզանո նօֆցինա մու-բահար, զայէզինա բեցավե դո-բահար. 25
 օմմո տրու. ՚ալ ս-բահլու, ծմբ սնմլան ահշօմտո բասմտո, մօլլե
 լիյ-ատո. սիմլ ահշօմտո բասմտո, մահալլա շմիհատո բանու-բիշջո
 դո-բահլու. ահիլ ս-բիշջո ս-ի-միհատո. ՚այտո ս-միհատո բազդու, շմ-
 բալլի զան սան սան. ծմբ ահնազո բի-միհատո. օմմո հեծ դեմօֆցալլա.
 ձամակ շտակ վեմ. միծ լու-պարմենցո լու-սալո, շմիւլել սալո 30
 զալ զուցու, զուղու զարե. օմմի զում դօզանո. հօտէ դենուր օմմո
 կիլան սիսոց. նուր օմմո է, շերաւինա զալ. րահիվ զալ. օմմի
 սիսոց. ծմբ հա. օմմո սաւալ ըլբուտ դեբրիտո. ծմբ կա-իտո.
 մօֆցիլ. տրալ ի-կալօ դո-զաշօ բո-բահար. օմմո սիսոց զաւար ըլ-
 դուկտո. ձայս ըլդուկտ. 35

՚ալ ս-պարմենցո ս-ա-տարտ, տաւ մենայե լայտ, շմայի, լո-կօդու
 այկ-օզին. լակ ս-տարտմենի բնու, ՚ալ լու-պարմենցո. նուր ս-ա-գու

gęqotęle. ómmo tărtamēni. ómer há. ómmo tóh eqı́tal qno uho̤ti
 mēqam mu-ärmenyq. ómer qaúyq? u-tărtamēni. ómmo ędqotlätle,
 ló-koténā sámoh hód dló-qotlätlan, láhva etraíye, ló-qotlätle, u
 -grēsайдan-yo. ómer u-grēáthu-yo? ómmo é. ómer ló-qotánne.
 5 móblile lú-tărtamēni. azzé lú-baito, hzalle kít ahdó gábe, taú
 ména laít, sámyq hóñgi ędbahyq. yátivi, ksóyim u-tărtamēni sám
 nüre u:sám i-hóto elqúlu-ärmenyq, ló-kmájre emtane u-ärmenyq.
 fá:isi šato, u-ärmenyq khqdámme, uló-násfq u-tărtamēni mélálígul.
 kámiló i-šato, ómer kazzinó lu-sáidq yaúmá. azzé lú-sáidq. eżgili
 10 sámi-smítq nüre u:i-hóto. ómmi maikq hár? ómmo bárte du-ágá
 dá-daqqríye-no. ómmi ałkó mamteléle hú-sáft? ómmo mahšamli
 unafqónq, mäsigli idí bá-máye ubú-safonq, emhálalqléli sal kátse,
 mahzamléli eblalyq. ómmi qai smítq hár? ómmo hóñgi ędbahyq, q
 sámyqno. ómmo gémánęhónq saineh, nüre. ómmo děníh, děmáne-
 15 hárte, gehodmálléh šet isne. dámihq, maufaqlá därmónne ęlnüre,
 mahatlá abeina. ómmo ló-fothat saineh hol fálge diyaúmo. ló
 -ftahlá sainá hól fálge diyaúmo. mahatlala fálge diyaúmo hés
 därmónq. ómmo ló-fothatte hól sasriye. ló-ftehilá hól sasriye.
 ómmo eftahin, sasriye. astehilá. hávin taú meméqam sainá.
 20 aſsihó bárte du-ágá dá-daqqríye. taú menüre umi-hóto-yo. áti
 u-tărtamēni mu-sáidq, aħzèle bárte du-ágá eftihí sainá, nayhi.
 dámah gábab, safiq azzé lu-sáidq, ómer gedoténq fálge diyaúmo,
 súmułli mokelq básimo. ómmi tróve. ómmi aí dárbo sáimíná bú
 -tărtamēni? kómmi laħdőde. ómmi gemahtinále sámq bú-bisqolq.
 25 mäháttalle sámq bú-bisqolq. áti aħile unáfil, yárim. qáyim u-ärmenyq,
 mħdlé li-gúrza, ló-qádir dma:aléla, ma:avánne lá-níše, ma:alyolle.
 ómer mó-gsaimitu? ómmi gęqotlinálqh. qrótle sárse. ló-qóder
 qyim, klé dámihq. märfiyolle sal qárse. sábar huwe u:i-gúrza
 biy-áre, qtölle. ómmi deqúmu qzzánq. qáimi átin sam sáptq
 30 du-báhar, hęzalle emsaídqne dák-núne. ómmi maína valái hár?
 nüre u:u-ärmenyq mørráanne. ómmi meflán valáye-na. azzin.
 ómer qárjvíná lí-qrítaidan. azzin, mätan li-qrítq dú-ärmenyq.
 ómer nüre. ómmo há. ómer hár, kla hóne i-qrítq di-kálq du
 -qásq. ómmo šrōlq? ómer é. ómmo tró faišq beduktaíná i-kálq
 35 du-qásq. mäti lú-baito ałsiv-émq. efsihó iy-émq. qréle lú-qásq,
 ómer emhár á-tărtáni sali, hár tayaítq-yo, ló-kmohánná. bárte
 du-ágá ómmo. qaúyq ló-kmohrátli? ómer tayaítq hár. ómmo gę

dauwyónq suraitq. ómer é, áhvaí, gémohánnéh. mašlaúle lú-qásqo varriša u-ém-amdóle, emhólle á-tlot zále. kimfárji di-qritq zála niše du-árménqy; gálabe šafíre-ne. ómmi maíkó-loh á-níšáni? ómer mú-báhár. ómmi kit bu-báhar niše šafíre? ómer gálabe. mháláqqe rühaíye lá-hórtin bu-báhar, ahhníqi. di-qritq ómmi látn 5 á-zézüraíðan. ómer gedótin zál máhelo. gáhah zálaíye.

XXXV (174).

kítvó zázdín-šér umesúrbák, ahhunóne-vaiye. gúlsinam i-hötätte-vá. mu-túrq dá-bólıta-vaiye. emqatlıvó zámá-rimqye, ló-maqbelívó ü-hükim. záma: ü-şültönq, mofqile mbainá-bólıta, mähátte u-baitätte ebmaúşal. hávin hónne u-u-qónser edmaúşal 15 hauróne. ómmi gimqatlına zámá-rimqye. ómer tróve, u-qónser. ómer zóhu alimu záskar má-bólıta. rähívi á-tré, átjin elbaina-bólıta; gúlsinam taryolle sáttq dý-qónser. átjin logzíro. yátiyi bogzíro, qralle láñ-ağawiye dá-bólıta. látimi gabaiye á-rábe da-bólıta, ómmi mó-kobrétu? ómmi súmulan záskar ráptq, gezánq elbüğdäd, 20 mqatlına zamu-gáwir. kómmínne haúhá embedúgle, dhózjin mó-(g)gedómmy án-ağawiye. ómmi ló, ló-kemaqbelına dozóhu elbüğdäd, gesaimına záskar, gimqatlına zámá-rimqye. ómmi tróve. qáimi, bizi á-grése bu-bálgad dá-bólıta, málímme záskar ráptq, u-án-ağawiye zámáiyе. átjin li-sarái dagzíro. kit msállim bi-sarái. 25 ómeni gęqotlına ú-msállim wá-(r)rimqye. átjin li-sarái. záma: ü-msállim gęqotlıle, qáym mahzámle lúwe ulá-(r)rimqye. emsikke árbəq rimqye aqtolónne. látimi i-záskar lahdóde, eflágge i-záskar lá-tré fálgga elmesúrbák ufálgga elazdín-šer. sálq u-há u-i-záskar -dídę eltéláne, u-ú-há áti elmídyat. aqtölle gálabe nöše uman-30 hábbe á-qriyavóto. áti u-hréno meteláne húwe u-i-záskar elmídyat elstú-ahúnq. mätän á-tre lahdóde, á-zasékir zámáiyе. —. ú-şültönq simle záskar u-azzé elmaúşal u-i-záskar-dätte. zámisi azzé ü-şültönq elmaúşal, dásiri lú-şültönq, emqatálle táhtę maúşal, bù-túrq ednínvá. u-túrq ednínvá emáre-yo uhırab-yo; zásyo i35 záskar dá-bólıta baína-hırab. i-záskar dý-şültönq fáróşé-ne, ló-qóđri emqatlı baína-hırab. i-záskar dá-bólıta payá-ne, kimqatlı

bá-tfanaq.. aqtölle gálabe mi-áskar dū-şültönq, fā-iši baína-hírab. símle lü-şültönq ámr, mamtélé sasékir gálabe, símle ɔrdiyát laħe-dör i-hárbe. emqatálle arbəq yárhe lü-şültönq ulá-bólitá. lō-qádár sála-bólitá. ú-şültönq ómer mókəlo umáye látté, salmó-gmidábri
 5 háni árbəq yárhe? sáma; sázdín-sér úməzürbák ademöll-aúhā lü-şültönq. hávılá li-sistö qdmesürbák, ahlúwe hálvo méná, símme qatírq, emsáyásse lü-şültönq. hólle sále lü-şültönq, emsájib. ómer háni árbəq yárhe kimqatáunq sámaíye, kománnq laít mēde dóħli, qədq mšayásalli qatírq. mšayásle el-sázdín-sér wulməzürbák hábrø
 10 lu-túrq da-bólitá, ómer enqáwu metáhtu-túrq, u-ħhná għeqqvína emárke, għeloqená báħdóde tħátiy-ársø, ksajiminále lágam, tħawwlan zád umáye bú-lagám, enqálul lan zaħire. símme hid mōrre, knqq-linnej mókəlo umáye embaína-bólitá bu-lagám, kimqatlı sámú-şültönq. faiš tlot isħne ú-şültönq u-á-sasékir errisħajye, lō-qádár sá-
 15 lajye. ktúle lü-şültönq káġad emsáyá-lēlin, ómer gesaiminá fásal. ómmi trqve, élo gzairiha dlq-moškàtlan bi-hile. ómer báhti loħiátu, lō-zaisiħtu, al-ħoq baħi-lónq ulohiátu. emyáqni. hlixti á-sasékir báħdóde. áti ú-şültönq elgħabaiye, emfarrajle sálu-túrq qdninvá sála-híráb u-sála-meáre. aħżżele sújebq, ómer małk qot-
 20 vőlkhu mókəlo umášqiyo? ómmi tóħ, hukk mō-simljan taħt iy-ársø azzé u-şültönq, hólle taħt iy-ársø, símme lágam, knofaq lu-túrq u-lagám, hávi sikk u-lagám; emsájib ú-şültönq. sálaq lu-túrq dá-bólitá, emfarrajle sálu-túrq, sásyq-yo. dásar li-hárbe, ómer dqo-drinav sálaħku, aikò għemhażżmituv? ómer bú-lagám, sázdín-sér.
 25 qáyim u-şültönq, malvàsle á-tré, hulélin kúl há nišán, ómer aħ-kemu sála-bólitá. bízle á-sasékir lü-şültönq, dásar ɋeldukte. qā-imq i-áskar dá-bólitá, sáliqi lu-túrq, emlalle u-lagám kēfe. yatiivi baianá-bólitá, aina dobjan, aqqotħile. mamtálle i-hoġġat-tħallix għul-

kit há baionot-taħiye, ága-yo, isħme malak-díván. azzé malak
 30 -díván, azzé elgħabaiye. krqhemile gálabe. ómer kobseno għul-sinam gauro saħm-yo, kitle arbáħ qiryavόtq, huwex-yo u-āġġat-tħallix. ómmi qedobinálħo, itau għabána gréq, sét isħne, eħdámljan; bôteħ má-sets isħne għemqhrinála sálgħi. ómer trqve. — kit aħħid bainá-
 -sakariye, bärre dmir-dárviš, gálabe kā-istq-ya. sázdín-sér ómer
 35 kobsena. ómmi lō-kobbilħo. ómer qaúyo? ómmi klā bi-yaúda, kitħla sésri gréże, ħablalyo ubimqomo a-saifie bidaiye šlihe, knoqtriha; lō-kobbelha ħelnošo mīr-dárviš. ómer qum mala-k-díván, geżżeñ ғoно

uhát. ómer qúm. māsorrre á-saife əlhāṣaiye, emhālle ḥálū-dárbo
 payā, sisye lō-qóder emhlālah bu-dárbo, türq ḥásyq-yo. emšāyalle
 ḥálū-bálad dá-sakariye. mātan lu-bálad-dátté. mšāyalle ḥáli-va-
 láye dēmir-dárviš. ómmi hāti-yo. ḥabíri li-valai. kit qúsro
 ḥalóyo bī-valāe. mshāyalle, ómmi hánq mīn qúsro-yo? ómmi u 5
 -qúsro ədbártet mīr-dárviš-yo. ómmi é. həzālle baito dəhdó píre.
 ómmi píre. ómmo há. ómmi lō-khovātlan gábeh? ómmo bélé,
 má-sáine. yātiví si-píre, emshāyalle mī-píre, ómmi aikqo-yo bártet
 mīr-dárviš? ómmo kla bu-qúsro. ómmi laibān dozān əlgábā?
 ómmo lō-o. ómmi qaúyo? ómmi kitlā ḥésri gré'e klín gábā, á-saife 10
 bidaife, knətrila əblālyq ubimqmo, gəqətlánku dozóku. ómmi
 laibeh dozéh əlgábā? ómmo lō-kməjeryqnq, gəməhálli. ómmi gə-
 zauninā daúšo, aubélayq, kā trállé ədsəbri, haúlā i-hüsáti: ómmo
 tróve. əzvínne daúšo, māhátlā bę-əngariye, uhūwállā i-húsá.
 azzá əlbemir-dárviš. sāliqo li-yaúdā di-káceke. ómmi laisko? 15
 píre, á-gré'e. ómmo kit ú-daušánq dməqlalle li-hätüne, bémijale
 -no, dəböli baħbiš. lō-trállé lá-gré'e, báhyo i-píre. šámas: mīr-dár-
 viš əgbóhyo i-píre, hólle mü-šibbák, ómer qaúyo əkbóhyo i-faqır-
 tayı? mərralle, ómmi ḥalaúhā. ómer tráu trózzá əlgábā. taryölle.
 azzá əlgábā, yātivq gába. hülála dínqro. maufaqlā i-húsa li 20
 -píre, huwólā li-hätüne; hólā ḥála, ómmo mōre di-húsa aikqo-yo?
 ómmo kle gábi. ómmo zéh málle már hvai 'gaúrø, itóh əblālyq,
 ahzamli, hág šqúlléh i-hüsáidi, haúlayo, díde trø faišo ḥámi. átyo
 i-píre mōllā leşazdín-śér wulmälak-dívān. əzwínne tré spindárát
 yārılıq, simme sillam. azzin əblālyq, māhátté u-sillam qmú-qúsro 25
 usalıq á-tré, qalibi lu qúsro, klai-hätün yātító, lō-dámihø. a-gré'e
 dámihø. əftəħláljin u-társo di-yaúda. ḥabíri, yātivq gába. ómer
 gənəhánnq a-gré'e, mälak-dívān. ómmo dámihø-ne, mülqø me-
 naíye? ómer gi(n)ənəhánnjñ. ənhölle á-ḥésri gré'e. maufaqqe i
 -hätüne, nähiti bu-sillam, átjñ álsi-píre. nähär ḥalaíye, lō-majrällle 30
 dmaházmi, fā-iši əzbepíre baını-valái. hávi fəlgə diyaúmq, ómmi
 mō-hawál da-gré'e-yo ədlö-mahásse yaúma? mshāyalle há əlmír
 -dárviš, ómer zóh aqím a-gré'e mi-śánto. azzé u-gré'e, hólle
 uzáyঃ: klen á-gré'e ənhíre, i-hätüne lō-kmibaiṇq. dāzər rāhqtø,
 mōlle əlmír-dárviš. áti mīr-dárviš, ahzällle. hávi karabálah bī 35
 -valái, á-nöše dlö-śámisi kómmi mō-báhas-yo? dšámisi ómmi ən-
 hörre a-gré'e umaubällle i-hätüne. simle ḥáskar əlmír-dárviš, nā-

fiqi ḥekkörhi, nōšō lō-hzälle; kārihi bī-valāye, nōšo lō-hzälle, kā-
 rihi hol eblālyq, embatalle ḥekrōhq. — qā'imī ablālyq á-tre, ma-
 hezāmme i-hätüne, mamtiyölle lū-bäləd dá-bölitā; emhqroqle sále
 el-āzdin-şér. šāma: mır-därviş mahēzmöle el-āzdin-şér, lō-mtānēle.
 5 ómer lō-qodānnō sála-bölitā. fāiš mezürbäk dlō-gvqrq. kitlē
 bārtō elhālafe-şuyi, taú mēnā laít. mahēzmöle elzaidin ábre de-
 mır-därviş. kle mālak-dívān bu-şaido, láqi ebzaidin. ómer zaidin.
 ómer hā. ómer maikö-yo i-zırtati? ómer mu-bäləd dásırt-yo.
 ómer geşoqannā mēnəq. ómer lō-kobéna. ómer mahēzamli hō-
 10 tōh-esté. mqatalle lá-trē bá-saife. emhēlēle saifq elmālak-dívān,
 aqtile. mamtēle i-kacäge, amherqle sal mezürbäk. šāma: mır-
 -därviş qtölle u-abro, lō-mtānēle, ómer lō-qodānnō sála-bölitā.
 magvälle á-trē. ómer á(n)náqelā gegovannq, lō-kobitülli gulsinam?
 ómmi bélé. kāyūlā, mamtalle á-mallawiyé, hōrralla, ómmi dmam-
 15 tētula hābūše, genahlā. ómmi māinā hābūše? morrānne moʃian
 hābūše. ómmi má gezē? ómmi gezē mālak-dívān. rāhū mālak-
 -dívān, azzé, hzéle ezlām sōvq kla bfalgéd du-därbo ú-baitaide.
 ómer laikö gezöh, mālak-dívān? ómer gezinö mamtēnö hābūše
 msa-áve sterónak udāre rázōnak. ómer laiboh dozöh. ómer
 20 kíbi laibü, gezinö. ómer gezöh, gedomannöq hābro. ómer mār.
 ómer gezöh, eʃhai bu-şat, geqötət əlsá-habūše, tai arbəq hābūše
 ucáñi edmaidit lá-habūše u-qtit, gimhaúri á-diyarát u-á-navalat
 u-á-taire u-á-dabibe; i-náqelā dímhauři, lō-hairit bötröh, edhairit
 bötröh, gedövít kēfö kómtö mi-zöhtö, u-itöh eʃhai bu-şat, eqta:
 25 gema:lällöh á-mäe ugemanhatilöh, lō-zaisat. ómer é. ómer bi-
 mōmq lötít baına-sábse. áti māti lū-bäləd da-sábse. tréle ú-sis-
 yaide. blālyq hālaş baına-bäləd dá-sábse. azzé hēzéle u-şat,
 gezömri á-mai ukröqdi á-dauime. qáta: bū-şat, azzé lá-habūše.
 h̄id móllə lū-sövq, hávi: emhāvällä liy-árq uli-şmäyo. lō-hölle
 30 bötre. náhat lū-şat eʃhéle mālalle lá-mäye umanhätte, lō-záya,
 qáta:. áti ablālyq bu-bäləd da-sábse, rāhū sálū-sisyö, áti lū-baitö.
 hūlēla hābūše, nāyahlā. ómer gegovannq. ḥrjaḥ kāyūla. azzé
 náqelā hrétö mamtēle hābūše, nāyahlā. ómer gegovannq. kāyūla,
 azzé lá-habūše. tréle u-sisyö uhālaş ablālyq bu-bäləd dá-sábse.
 35 azzé lū-şat, gezömri á-mäye urögdi á-dauime. qáta: bū-şat. mléle
 kisə hābūše, qā'imq iy-árq u-i-şmäyo u-átam sále. lō-hölle bötre,
 cik baına-mai dqötä:, maşlälle lá-mäye umanhätte liy-árq. ómer

á(n)náqelā azzinö. ómer yállā. shéle, qáta. náfil hállaliálla
zála-sáb:e. hálas bu-bálad-dátte. hzálle u-sisyö. cík bu-gúbø,
fáiš sásrq yaúme bu-gúbø. náfaq. emsikke lá-sáb:e, maubálle
sú-bani-sáb:a. ló-majrálle dqotlile á-sáb:e mü-bani-sáb:a. ómer
álmjn-ájt elárke? ómer bhásqøh átino elárke. mahkéléle hid 5
hávi. ómer ló-zaisat. —. šamíši a-bólita ómmi qtölle málak-díván
la-sáb:e. —. kitvö há reşidbák ebmaúşal, tlóble gúlsinam, em-
haulóle emhorölle zále. kít šám:q bi-yaúda qá-ítq. azzé adgówer,
táfi u-šám:q, tlót köré mágatle utáfi. ómer ló-fáiš eggowánnö.
qáyim málak-díván, tlóble dastúr mü-bani-sáb:a. áti lú-baitö. 10
ómer kóyø gúlsinám? ómmi emhaulóle reşidbák. emshayásse böt
reşidbák. mamtéle u-šám:q, u-áti, ugúlsinám. ómer qaúyø mhá-
wéloh gúlsinam? ómer ómmi aqtölle, maúhā emhaulöli nhéš ló
-gawánnö, lacyauhā? ómer u-mášma:dán haúhá-yø. hávile fémø
lú-mášma:dán, ešgil, ómer haúhá-yo, bú-haq dálqhø, i-kacéke 15
elmálak-díván eknóflo. emhorölle sal málak-díván. dásar reşid-
bák elmaúşal, húwe u-ú-mášma:dán.

XXXVI (173).

u-šai u-ága da-jín-ve u-u-záljm u-málkätte-ve. kitvöle lú-šai
ü-safrit, ú-zotqyö-ve. qáyim ú-šai, kitvöle tárte níše, qréle lú-sá-
frít, ómer kítle bártö lú-málkø, zóh tláblıyo. ü-safrit qáyim, azzé 25
emshayáele zálu-záljm. álikø dozzé ómmi zóh lu-gábo. mätí lí-valáye
du-málkø. azzé yátü ázbemálkø. ómer mó-kób:sat? safrit. ómer
átinö ettolábnö bártöh lú-šai. ómer tlöbölle lu-sólnás. ómer ló
-kóve, ü-safrit. ómer tlöbölle. qáyim ü-safrit, emhéle zálu-dárbo,
áti əlsu-šai, ómer ya šai. ómer há. ómer tlöbbe bártö du-málkø. 30
ómer elmá-tlöbölle? ómer lú-sólnás. ómer enfál baínu-bálad ekráh
alim záskar. kárash ü-safrit baínu-bálad dá-jín, málime záskar,
laít hózbe zála. ráhü ú-šai, azzé álbemálkø, ómer qaúyø? em-
shayáli ü-safrit elgáboh, laúloh bártöh. ómer tlöbölle lú-sólnás.
ómer u-sólnás mányø? ómer málkø emdá-jín-yø. ómer šaiyálele 35
kágad tróte lárke. šaiyálele kágad lú-záljm, ómer tróte ú-sólnás
ü-i-záskar-díde. šáma: u-sólnás, azzéle u-kágad. mágámle záskar

raptə u-āti, āti əlbezālim, mālyo i-valāye ədžālim mā-asēkir. yātivi á-tlōtq bū-divān, zālim u-ú-šai u-ú-sölnās, əsgili. ómer qāyq ətlöbələq bārtq dežālim? kómer u-šai. ómer tləboli, u-sölnās. ómer kqbənā. ómer lə-kqbəna. əşgil zālim, ómer gəqorəna 5 li-hāñge, aína dəsqila. ómmi qrafla. qreləla lu-zālim. əlvısla i-badlaídə, átyq lü-divan. mollélā lü-bábq, ómer aína gəşoqlı? u-sölnās? u-šai? ómmo u-šai. ómer é, müştəflit. aqhir u-sölnās. emqatälle bu-divan, lq-tréle lu-zālim, ómer ənhātu mī-valāye uləltah, qatélu. qā'imi māqāmme á-asēkir mī-valāe, mqatälle lárval 10 mī-valāye, qtölle gálabe məhədőde. ú-sölnās mīdle lü-saifq, nāfił baını-sáskar du-šai, qtile gálabe, emsikle u-šai ság, lq-qtile, maubélé másrō, maubélé lü-bäləd-dide, məhətəle bū-habis. fáiš arbá: išne emsikq su-sölnās. qáyim u-sölnās, azzé su-zālim, mamtéle i-hāñge, emhərôle sále. sáma: ú-şültönq dā-jin, kle u-šai emsikq 15 su-sölnās. ómer zóh, tāu á-tré əlárke dhozéna qai emqatälle. azzin a-gré: du-şültönq, mamtálle á-tré, möblinne əlsü-sültönq. məhkälle hıd hāvi süssültönq. ómer nahaq-yo u-šai, məqam tloböle lü-sölnās. emsikle u-šai, emşayále lü-särgun baínu-hájüj umájüj. kitte şültönq lá-hájüj umájüj. fáiš u-šai emsikq baína 20 -hájüj umájüj. mərféle lü-málkq du-hájüj umájüj, maubélé əlgäbe. kitvöle bārtq lü-málkq, taú mēna laít, išmā hadrā. ómer gedəbənq bārti, šai. ómer tröve. tləböle, emhərôle sále əzbemálkq. qáyim u-šai, tləble dəstür mu-málkq, ómer gəzinq lü-baitq. ómer zóh. mamtéle bārtq du-málkq u-āti embədélé á-jüləidə sal gér əkəl. 25 áti húwe u-iy-attq əlbesölnās. lādəsile. kla i-hāñge geböhyo sálu-šai. ómer qai geböhət? ómmo geböhyönq sálu-šai. ómer aikq-yo u-šai? ómmo emsikle lü-şültönq aídən, məyayále lü-särgun baínu-hájüj umájüj, lü-bäləd rahúq. mölle liy-attq, ómer mällä li-hāñge, mār hánq-yo u-šai, dásar. nāfıqi a-tárte lü-kéf, bārtə 30 du-málkq du-hájüj umájüj ü-i-hāñge, emkayaffe. ómmo mäikq hāt? kómmöla i-hāñge. ómmo bārtə du-málkq du-hájüj-nq. ómmo lq-hzéləh u-šai baínu-hájüj? ómmo bélé aħzeli. ómmo Ədəq aikq -yo? ómmo kle sámi. ómmo ərəqlə? ómmo é. qrelále əlbärte du-málkq. áti ənslqqə aħdőde, lādəsile. qáyim əbləlyq mahzámle 35 á-tárte, áti lü-bäləd-dide. bəşölnās ómmi emzaisq i-hāñge. átjin əlbezālim, lq-hazyölle. emşayále lu-sölnās, lādəs əlmá-möblöle. hā má-jin du-sölnās ómer hazyöli híya uħréto sámu-šai, mahəz-

míle. ómer šróló? ómer é. ráhū, azzé sú-šultónq, ómer märféloḥ ú-šai? ómer ló-märfeli. ómer dešayá: sú-šultónq du-hájúj, dho-zéna amsíkó-yo? ló? mšayásse bí-pósta, mórré lú-šultónq du-hájúj. ómer märfeli. aqlír ú-šultónq dá-jín. símle váskar lú-šultónq dá-jín wumqátéle sámú-hájúj umájúj. māqámle váskar lú-šai má-jin 5 gálabe ráptó. áti lú-šultónq ulu-sólnás, klen kimqátli hónne u-u-hájúj. mätí li-valai du-sólnás, móqdóle. míñ-eqrító dékhdóze, kmauqádla. mätí li-valáye du-šultónq, móqdóle. azzé u-hábro lú-šultónq dá-jín, ómmi mamtéle váskar ráptó lú-šai úmauqádla u-bálad u-á-walayát. sámisi báinu-hájúj umájúj édmauqádla lú 10 -šai á-walayát wá-qriyáwódtó. mätí li-váskar du-šultónq udú-sólnás, mšádélé á-tópát vásalye. átyo i-váskar du-šultónq udú-sólnás elgábu-šai, qnšiqqe rağlóte, ómmi hvai hát ú-šultónaídán. ómer emsáku ú-šultónq u-ú-sólnás, asíruñe. masrónnne. haúwyó i-váskar dá-jín kúlā áhdó, kúlle ksogdi lú-šai, símme šultóno. dásíró 15 i-váskar du-hájúj umájúj. áti u-šai u-i-váskar, átjin elbezálim, hés klai-háñge dló-mhóro. móllé lú-žálim lú-šai, ómer qai húloholle i-háñge lu-sólnás? qnó amsi(k)kálli, hát húloholleyó. ómer šqolóle bu-zór. amsíkle u-žálim-esté, mäsölle. mamtéle á-tlótó, ešnoqile. fáis u-šai šultónq kmáhkjm vásala-jín.

20

ú-há yaúmo náfiqó i-háñge ubárto du-málkó du-hájúj lú-kéf. azzin báiná-mai dá-nsanát, hęzälle áhmád u-jánnéni, taú méne laít, kle vásaly-ársó dá-nsanát, kšóte vásaráq, húwe elhúdqeyó. náfiqí elgábe. hęzälle láhmád, máyiť vásalye, emhálaqle rúhe vásalye. hrizi báina-máye, emhálaqle rúhe vásalye. emzázáya: áhmád. maubállé áhmád, 25 emzaiysi a-tlótó. mófqila elbárte du-málkó báinu-hájúj. ekhaíró i-háñge, látyó u-bálad-dátte. ómmo hárke áiskó-yo? sámše. ómmo u-bálad-didán-yo. hárú áhmád, ekhárbiń ulq-qóder emtáne. azzin elbemálkó, yátiví ezbemálkó emkáyáffe. ómer maikó-yo ú-zlámáno vásamáshu? ómmi má-nsanát-yo. ómmi gęqqtlinále. ló-trálle. fá-ísi tré 30 yaúme ezbemálkó. qá-ími dótjin sú-šai. mórré láhdáde la-tárté bu-dárbo, ómmi ló-kmóblina áhmád álsu-šai dló-qotéle. ómmo i-háñge gemahtállé bi-bárbažnaídí. ómmo kibeh? ómmo é, kúl dobéna, gęmofqinále, ukúl dobéna getollinále. bárte du-málkó ómmo tró sónyim vásamána. ómmo tróve. níkle á-tárté bu-dárbo. enfıhlábé, 35 sónla kágad, cíkla bí-bárbažne. átjin elsú-šai. ómer áiskó-váihu háni tlótó yaúme? ómmi bu-kéf-váiná. kle áhmád kumsánat.

əmhələlin lü-şai, ómer kozóku, körhítu. mahtile a-tärte biyatdā, shölle u-tärəq di-yaúdā əbkéfe, wuşhölle á-şebébjik, lait dárbo ədnöfqı. etréle náqvö əftihə bi-yaúda. hónne ló-ködən detréle náqvö, á-kacékät. khöyir bu-náqvö binne. maufaqqlā əlhâñge 5 áhməd, ksöyim əamaiye lálğul bi-yaúdā. mähátle lü-şai hā əálü -náqvö jásús. həzéle lü-jásús maufaqqe əzlám ksöyim əamaiye. molléle lü-şai u-jásús. ómer ya şai. ómer hā. ómer kit əzlám má-nsanát sa-hatünät. ómer šrólo? ómer tóh. áti ú-şai, əftahle u-tärəq. tlälle áhməd. ómer kóyo u-zlám dkít gabaíhu? ómmi 10 min əzlám? ómer həzéle lü-jásús. ómmi kräh, kla i-yaúdā. kárah, nöşq ló-hzéle, qtóele qárse du-jásús, ómer dúgle kimdáglit. mähátle jásús ahrénə, shölle u-tärəq. maufaqqe áhməd ksöyim əamaiye. ázzə u-jásús, mölle lü-şai, ómer kit əzlám má-nsanát klé sa-hatünät. ftahle u-tärəq lü-şai. tlälle áhməd. ómer kóyo 15 u-zlám dkít gabaíhu? ómmi maikə kit əzlám gabaínā? ómer həzéle lü-jásús. ómmi kräh, kān aħzéloħ, aqtälən. kárah, nöşq ló -hzéle. qtóele qárse du-jásús. mkamlile tlötq. ómer á(n)naqelā qnö gedovénə jásús. hávi húwe jásús, həzéle kmaufaqqe ú-zlám, ksöyim əamaiye. hólla li-hâñge, həzéla u-náqvö. náhat u-şai, 20 əftahle u-tärəq. hávin duħqön ufa'iri a-tärte bu-náqvö. əftahle u-tärəq, nöşq ló-hzéle. ómer qedo hárke vaiye. kárah əalaiye ló -hzällle. mərféle á-jin bebrítq. kárihi əalaiye ló-hzánne. moqqla li-hâñge li-dükto dəħzéla áhməd. maufaqqlā mi-barbáżne, ómmo hárke aikə-na? áhməd. ómer hánq båləd dá-nsanät-yo, i-dükto 25 dəħzelilħu. ómmi dədūš, aubēlan lü-baitaidq. moblile lü-baitaidq hzánne əldi-valái, kimfárji əalaiye. moblile láhməd. lü-baito. əamíni di-valái, kitle niše láhməd, látna má-nsanát. kimfárji əalaiye, taú mənaíye lait.

šáma; šamálbák u-ága dá-gárza, kitle tärte niše láhməd u 30 -jenéni, taú mənaíye lait. qáyim šamálbák, húwe əlhúde, taú mēne hórt lait, ómer kazzinö mfárájnö əala-niše dáhməd. ázzə aħzällle elšamálbák, māyit əalaiye, fáis tlötq yaúme gabaíye. náfiż ləbaíye bšamálbák. náfq áhməd, azzé gezővin mokelö mu -súq. mahazmíle elšamálbák, mahtile bu-qúṣrq. mšayéle láhməd. 35 ómmi mahazmíle elšamálbák. azzé áhməd səšamálbák, ómer qai haúħā simləħ? ómer ai dárbo? ómer maubēloħ á-nišaidi. ómer línne arhemallu u-ájin əami, lacyo haúħā? ómmi bélé, ómmi izoh

lō-kqd̄inálq̄h ulō-kqd̄atlān. fā'iši ahsár iſne siſamálbāk. aqhiri
 mú-bálađ dá-nsanát. mōrre lahđđde, ómmi gezánq̄ lū-bálađ-díđan,
 á-tárte, gémqblínā šamálbāk amainā. ómmi gezánq̄ elbaínu-hájūj
 umájūj, lō-kqd̄an elbaína-jin. qā'īmi maubâlle šamálbāk wum-
 zaſei. azzin á-nóše dbé-šamálbāk, mōrre láhmād, ómmi aſk̄o a-
 zélq̄h á-kacékâtáni? ómer hzälli baína-mai, i-hđo mbaiñu-hájūj-yq̄,
 u'i-hđo mbaiñu-jín-yq̄. ómmi maubâlle šamálbāk, lō-kqd̄na aſk̄o
 maubâlle. ómer lō-zéſítu aſle, gémadəarile.— maubâlle, azzén el-
 baínu-hájūj. ómmi mäik̄o-yq̄ ú-zlámánq̄? ómmi mbaiñ á-nsanát-yq̄.
 ómmi kóyq̄ hávq̄ dí-naqláyq̄? ómmi azzé hávq̄. ómmi šqólhu 10
 hánq̄? ómmi lōo, á-níše du-ſai-na. fā'iš aamaíye, emkayáffe bu
 -átr̄o dá-hájūj. šámaš; u-ſai, ráhū, ázzē elbaína-hájūj, aħzällle.
 yátu ažbemálk̄o, mahkâlle h̄id-hávi. ómmi látlān hâš mén̄e,
 ulō-simlān aám̄e, mamt̄elān egréšq̄. ómmi laít zárar. fā'iš a'şer
 -iſne šamálbāk bu-átr̄o dá-jín egréšq̄ su-ſai. u-ſai móllle li-háñge, 15
 ómer a'jiz ú-zlámánq̄ hárke, aubéle lū-bálađ-díđe u'itéh. ekhóz̄et
 šamálbāk, gezaſat mén̄e. mamt̄ela elfóte děbrít̄o. ómmo zóh lū
 -baito, á(n)naq̄ela gedőrđónq̄. ómer duš ɔzán išm̄o elgābaína u'izéh.
 ómmo gumásánet u-ſai. ómer laít gám̄o, fúš trē yaúme u'izéh.
 maqenq̄le, moqlq̄le. ómer šláh ú-dáłqaíd̄eh, dhozalléh šafárt̄o. 20
 šláhlā u-dáłq̄o, mähátle bú-sandúq̄o. fā'išo tre yaúme, tlóbla u
 -dáłq̄o. ómer zéh lō-kqbéne. ómmo hai yamán hai dahil, háli
 u-dáłq̄o, dozino. ómer haír lō-kqbéno u-dáłq̄o. edlō-dáłq̄o, laibā
 dozzaz̄ fā'išo gábe hsár išné. egnúla u-qlid̄o mén̄e, eftáhlā ú
 -sandúq̄o, elvíslā u-dáłq̄o wazzá. káráh aalu-qlid̄o, lō-hzéle; azzé 25
 lū-sandúq̄o, laít dáłq̄o. emdaivin ekq̄rah bu-túrq̄; hávi daivónq̄o,
 eq̄ore hágñge. nôšo lō-kmádəar. fā'iš daivónq̄o, hol demáit.

XXXVII (171).

kitvō tré aħunq̄ne, u-há bázjrgán-ve, u-há bémijál-ve. kitvóle
 mál gálabé lū-bázjrgán. kitvóle ábr̄o. u-bázjrgán káyúle, húle
 á-bágle u'u-mál lú-aħúnq̄. ómer súm mēdárbi bázár, hód noyáħli. 35
 ómer tróve. simle bázár lú-aħúnq̄, šqíle umzābâlle, hávi kallát
 gálabé. ú-bázjrgán móllle lu-ábr̄o, ómer ábri. ómer há. ómer

aňtiti baqđoloh, ęarāq lō-şötet, bú-qumár lō-miştásat, u-ahúl hod
 kitát şág, lō-ktaími á-kallát. ómer tróve. máyit ú-bázırgán. lō
 -kóda; u-kürékø dékítne á-bágø sú-şámmø u-ú-mál. kozé ábre
 du-bázırgán şótë ęarāq udöyiç bú-qumár, kmaúbel ıámë ıásro
 5 lörtin, lō-które ędhósri, kmaştélin mékise, kmaukélin mégábe.
 hávi bémijäl, lō-ksówa; láhmø. aňzéle lü-şámmø, ómer qai haúhá
 hát? komálle u-şámmø. ómer ıai dárbo? ómer hávit bémijäl.
 ómer molléli elbábi, lō-şötet ęarāq uló-dafqıt bú-qumár, lō-simli
 bhábre-dbábi, havínq bémijal. ómer ba;ai dárbo? ómer lō-kodşano.
 10 ómer gimtaúbit ęarāq dló-şötet? ómer hóve taúbe qum alóhq, lō-fáiš
 kşoténö ęarāq udáqnö bú-qumár. ómer tóh elgábi. maubéle elgábe.
 ómer şqullöh mó kíse, súm bınne bázár. ómer tróve. mamtéle á-mø
 kíse, ezyülle bágø wuzvülle mál. azzé elbúgdasd, simle tijarıye,
 húle wuşqile. áti lü-baito lídiyárbaşker, fá;ıle bú-qırş qırş mah-
 15 súl. şáma; u-şámmø, ómer é haúhá, ksóyim bázár, hávi mál
 ıámë zíd među-bábo. ázze u-şámmø elgábe, ómer getolábnoloh.
 ómer mustafit ıámë. azzé u-şámmø elbaín a-şárab, ălbéşeh,
 u-şéh dá-taiya. kítlé bártq, lait ahvóta. yátü sú-şéh, ómer ălmjn
 -ájt, bázırgán? ómer aştıq elbártq. ómer elmányq? ómer lábre
 20 daħuni. ómer ká;ıso, ómer zóh taíli tlóto bágø, atşenin dínqre
 utaýin u-aubéla. qáyim u-şámmø, áti lü-baito, maşalle tlóto bágø
 dínqre uazzé ălbéşeh. hüléle á-tlóto bágø u-á-dínqre, mamtéle
 bártq du-şéh. áti lü-baito ămhéróle ıál ábre du-aħunu. lō-knófşaq
 megábä mo-sáferø hód góne u-yaúmø, húwe dámihq gába aħħályo
 25 úbimqmø. fáiš tlóto išne lō-náfsaq megába. mollále, ómmo zóh,
 súm bázár u-itóh lü-baito, árja; kli áttq. ómer lō-kmoqtq; idí
 méneh. ómmo dlózzoħ sajmít bázár, lō-kolyónq gáboh. ómer
 gezzino. ómmo ktaw súrtq hijd šúrti, aubéla ıámoh, ktl dötyónq
 elbólq, aufeq i-súrtq, enşáqa. ektele šúrtq hijd šúrtā bu-káġad
 30 umahħtqle ēbkise. mait u-şámmø, fáiš u-mál lúwe. mamtéle ú-mál
 du-şámmø, qemsikle á-ta:najde, ukítle ištò gré:e. qáyim azzé el-
 búgdasd. láqi ēbbázırgán aħréno bogzirø. ú-bázırgán ędbúgdasd
 kóbęe dozé lídiyárbaşker, u-kürékø kóbęe dozé elbúgdasd. išme du-
 -kürékø dàlli-yq. yáti vi saħħdóde húwe u-u-bázırgán ędbúgdasd,
 35 ksáimi hának. kítlé lü-bázırgán ędbúgdasd gré:q má-jin, išme ú
 -sillq. húwe násimø aňzéle, simle ēbmőre, kmakráħle ıámë bá-wa-
 layát. dàlli kmaufşaq i-súrtq knošáqla. u-bázırgán ędbúgdasd

ómer mórtó dí-surtáti i-dostáidi-yo. ómer báš mišgólít, dálly.
 molléle lu-sillo, ómer már, qónq i-dostáidi bárte du-šeħ-yo u-am-
 haulülle, ló-kodáno, qedq aikó-yo; kómalle ú-jín lu-bázırgán. ómer
 ló-kmityáqnit ędkityo i-dostáidi? ómer ló. ómer qónq i-dostáidi
 bárte du-šeħ dá-zarab-yo, emhaulülle, ló-kodáno qedq laikó mob-
 lolle. dálly eblébe ómer sal báhti šrólq; ómer kā mamtéloq nisán
 megába, šrólq i-dostáidoh-yo. ómer m̄-nisán? ómer tāi i-kaffi-
 yaídā. ómer gimšayáno u-gréaídi, getoréno ędmamtelá. ómer
 şaiya;. ómer gefaişinā hárke hol dozé u-gréo lidiyárbaķer
 u-qté. ómer tróve. ómer kā mamtéle i-kaffiye megába, gesho- 10
 qánnó á-bağlaídoh u-á-táne ukál-ló-mamtiyóle, gedobénoh á-bağ-
 laídí u-á-ta-náidi. simme salu-habráno şart. emšayále lu-bázırgán
 u-sillo. ómer silló. ómer há. ómer kobeño ędgónvit i-kaffiye
 miy-attó. ómer tróve. azzé u-sillo lidiyárbaķer. emšayále salu
 -baito ęddálly. ómmi klé. gáni u-yaúmo. cík táhtu-táre, húwe 15
 jín-yo. zábar klai-hatúne dámáhkö. egnüle i-kaffiye wunşóqle
 i-hatúne. mórvolále li-hatúne ęldálly, ómmo ló-mzařat i-súrtó.
 mamtéle lu-sillo i-kaffiye, huwóle lu-bázırgán. ómer dálly. ómer
 há. ómer kódzat i-kaffiye? ómer é. ómer klá mamtiyóle lu
 -gréo. hólleba ęldálly, eblébe ómer hiye-yo, efféme ómer lácyo 20
 i-kaffiye dätti. ómer bá; ędmányo? ómer zwónq zwinqle lu-gréo.
 ómer mó-kobzat ędmamténo megába? ómer kā mamtéloq i-haz-
 maídá, šrólq-yo. ómer silló. ómer há. ómer kobeño ędmámätet
 i-hazmaídá. ómer ká-isó. qáyim u-sillo, kódz; u-baito. áti lidiyárbaķer,
 fáiš lebelályo, cík táhtu-táre, egnüle i-házme manñírá 25
 wunşoqle. áti, mamtiyóle, huwóle lu-bázırgán. ómer dálly. ómer
 há. ómer kódzat i-házme? ómer é. ómer klá. hólle salá ęl-
 dálly, ómer álo yábó hiye-yo. ómer dequm, háli á-bággle.
 şqíle á-bággle u-ú-mál mědálly uşqíle i-súrtó mědálly. fáiš
 dálly bogziró. áti u-bázırgán ędbúgdad lidiyárbaķer. yátú bú 30
 -hán, mähátle á-táne. azzé húwe u-ú-sillo ęlbedálly, díqle salu-táre
 lu-sillo. ómmo mány-ávó? i-jériye. ómer ftáh u-táre. ftáhla u-táre.
 saliqi álsi-hatúne. ómmo almjn-ájt, bázırgán? ómer mqayádlan
 lónq wuldálly bá-níše, ómer háli attóh, gedobénoh atti; qmánnó
 tróve. ómmo šrólq? ómer klé u-sillo. ómmo šrólq? silló. ómer 35
 é. ómer ló-kmityáqnit? klai-súrtó zámi. hólla sali-súrtó, ómmo
 šrólq. mityāqallá. ómmo jériye. ómmo há. ómmo súmlan mó-

kələq utaşlan ḡarāq lónq ulu-bázırgān. əştalle ḡarāq u-āhölle. hāvi
 bəlālyo. dáməh u-bázırgān sī-hätüne, simle ḡáma ahsár kóre,
 udáməh u-sillq si-jériye, knáklā mət̄iza. ómmo qai märke eksaimit?
 ómer bá: mäikq? ómmo emärke. ómer ló ahnā sáde-yo
 5 gábaínā mıllahálf ksaiminā. qáyim u-bázırgān, húwe u-u-sillq
 azzén lu-hán sá-táne. i-jériye möllä li-hätüne, ómmo zai dárbo
 simle ḡámeh lü-bázırgān? ómmo simle hı-záde, emzádlq; ómmo hát
 zai dárbo simle lü-sillq? ómmo qnq millahálf simle ḡámi. gähihö
 i-hätüne. —. áti dálli lidiyárbaşker, azzé lü-baitq, hzéle i-hätüne
 10 u-i-jériye. yátū ló-kumtánye. ómmo qai haúha simloq? dálli.
 ómer aí dárbo? ómmo mqayádlqh lóh ulu-bázırgān bá-niše, húloqli
 lü-bázırgān wüşqılıqh iy-attq. ómer hair kimdáglit, hát i-dostaidé
 hát. iméla, ómmo látli hás méné. mahkələla hıd hāvi. imelále,
 ló-mityaqálle eldálli. áti u-bázırgān albedálli, kle dálli yátiqv,
 15 štalle ḡarāq, simle ḡámi-hätüne əqluldálli. əbəj dálli mait. qáyim
 u-bázırgān, mərħaúle i-hätüne umat-salle ú-mál əddálli, áti əlbüg-
 dəd, i-hätüne ḡámē. məhátle ḡalı-márgq di-qarrısy. kít türq
 ḡalıqyo, kít emərtq bu-türq, kiba ḡafrit, náhat ү-ṣafrit lü-márgq,
 hólle, hzéle i-hätüne ḡámu-bázırgān. šqo(l)lqle umahézmöle. azzéle
 20 u-bázırgān u-á-gréye bá-tfanáq, dásar ḡalı-bázırgān. kitvôle sisto
 lü-bázırgān, mahzámle. áti boṭrá-gréye, ciki báina-táne. qtq(l)lile,
 hónne u-á-bágla, umaslágle u-mál li-mərtq u-i-hätüne. yátū bi-
 -mərtq, kimkáyif ḡáma, ló-kumtányo. qáyim təryóle bí-mərtq,
 híya u-ú-mál. áti ekóraqh bəbritq. aħzéle aħdó, eġbinq mu-gaúrq,
 25 bárted tatár ága, taú ménā lait. elqotqle mahézmöle. hazyülle
 lárbsq róye ḡámē. azzé li-mərtq, məhátle á-tárte saħħdöde, kim-
 káyif ḡámaíye ү-ṣafrit. ḡáməs tatár ága eġbinq i-bártq mu-gaúrq
 umahzámłā. kárihi ḡálá ló-hazyölle. hzällle á-róye eltatár ága
 wulgaúrq di-bártq. ómmi ḡalmó-korħitu? ómmi korħina ḡali-ze-
 30 ḡurtx. ómmi háma ló-korħitu. ómmi qaúyo? ómmi mahézmöle
 ү-ṣafrit. ómmi ałkq kóve ү-ṣafrit? ómmi bu-türq ḡalıqyo. azzé
 tatár ága ú-u-mérekq, sálıqı li-mərtq, hzällle á-tárte, nošo lait
 gábaíye. moqfonne mahézmìnne, moqlinne begér dárbo. áti ү-
 -ṣafrit lü-baitq, ló-hzällle, ekóraqh ḡalaiye hú-daiivqño. azzé boṭraiye.
 35 hāvi bəlālyo. hálas tairq fayqırq ḡalı-ṣafrit, mati eltatár ága u-
 -tairq, ómer abzém ukā-iso ahzém. ómer qaiyo? ómer káti ү-ṣafrit
 boṭraiħu. simme núqrq biy-árqo ucíki bí-núqrq emkasyölle ebgárso.

āti ü-safrít, dišle sal sáptę di-núqrö uló-hzálle. hęzéle u-taírō lü-safrít, ómer maikö kótet? ómer mláf egnáite diyaúmō. ómer ló-hzélöh niše? gañre? ómer ló, nöšö ló-hálas hárke. dásar ü-safrít. emzáy়া: tatár ága u-á-niše u-ú-zlám. azzén eblalyq, láqan eblkónát qedárab. mšayáalle sálú-kón düsséh. ahzálle, yátivi azbeşéh. 5 u-šéh ómer háti bárṭi-yq. áda: i-bárṭo. ómer maikö mamṭiyölöh, tatár ága? ómer hál uhawál-díji haúha-yq, bi-mártö häzyöli. ómer aikö ázzeh li-msártö? híd kityq mahkéla lü-bábö. ómer físs gábi. fa-išq su-bábö. tatár ága áti lü-baitö, mamṭele i-bárṭo. láqı u-safrít búwe, aqtile tatár ága u-u-mérékö, mahzámle i-káceke. 10

XXXVIII (169).

15

kitvō pásā, kitvóle tlótö ábne, röhámvö án-ábne, mautauwo á-tlótö sálú-táht. kitvóle gréq lü-pásā sáhm, azzé lu-túrō u-gréq, ahzéle haiye ráptö. atyóle i-haiye eddausöle. kitvóle saifö lu-gréq, mídlä li-haiye lü-kálán düssaifö. gríslé u-saifö mu-kálán, i-haiye lü-márféla u-kálán, fáis efféma. emhélela saifö, emhélela 20 tré, emkamélile tlótö, qtile i-haiye. kítlä li-haiye hótö rab ménä smítö; háyo i-smítö ásham máti-yq daqtile, élö smítö-yq. áti u-gréq lü-baitö, mahkéle lü-pásā, ómer ya pásā, alöhö mastálle sáli. ómer zai dárbo? u-pásā. ómer qáyim haiye sáli, wáhta eddausqváli aqtelöli. ómer ká-išq símlöh daqtelölo. i-haiye 25 smítö báhyq, ómmo hótì látyq lü-baitö. emshayéla sáli-hótö má-haiyat. ómmi ló-häzyölan. ómmo elnösq aqtelöle. báhyq. áti taírō, ómer qai gëböhät haiye? ómmo sal hótì, ló-ködögnö aik-azzá, háni sásrq yaúmę látyq lü-baitö. ómer qtile ahđö lu-gréq du-pásā. ómmo hiyé-yq. emshayéla má-haiyat, ómmo ló-qtıl më-30 nałhu a-yaumáni? ómmi ló. ómmo qtölle hótì elbepásā; ómmo taírō. ómer há. ómmo duš ahvaśli bepásā, gëdöbällöh tre mar-vöde eddáhvö. ómer ká-išq; ómer háli á-marvöde ugëdoténö. ómmo šqúllöh á-marvöde. húlaléné. ómer dmánne á-marvödáni? ómmo dëbärte du-ága dá-sabęe, azzá hótì erríša, ló-dvöşöla, mam-35 téla á-marvöde. ómer é, duš-ozan, mahvénéh bepásā. ázzé u-taírō, maubéle i-haiye smítö. ómer klén bepásā. cíkq bu-sydgó.

du-qúşrq, dásar u-táirq lü-baitq. ázzai-haiye bá-syoğóne li-yaúda
 du-pásā, klé u-ha ábrq yátiñv sálus-táht. sálíqo lü-táht, edvúslá,
 udásırq lü-syóğq. báhi ábre du-pásā. ómer qaúyq gęböhät? ómer
 qroşléli elmëde. hónne kmışgöli yárim u-kürékq. qrälle lá-há-
 5 kíme, hórre sále lá-hákíme. nóše ómmi ádmq-yo, unóše ómmi
 arfawüllle sálqe, nóše ómmi mháwüllle hajamát. kámjl tárte sá;át,
 máyit u-kürékq, maubâlle dqaurile. kla átté du-pásā yátutq, ná-
 fiqo, edvusóla, dásırq ęldükta i-haiye. átté du-pásā mhavallá.
 ómmi qaúyq kümhaúrat? ómmo qroşléli elmëde. ómmi mínyq?
 10 ómmo ló-kqdéónq. ómmi ló-hzéleh? ómmo ló. mā-itq háyeste.
 á-tre bhá yaúmø aqtelilä. fá-işq i-haiye leblályq bú-syóğq. mša-
 yéle lu-pásā, ómer málavá, mínyanq dęqörəs? ómmi ló-kqdéına,
 ómmi látyq siqárvq, látyq haiye ulátyq hábq, ómmi ló-kqdéına.
 15 ęblályq dámihí, náfiqo edvúslá ábre du-pásā u-hréno, báhi. mā-
 qátte báhrq, ló-hzálle méde; ázzá lü-syóğq ęldükta. qrélé lá-há-
 kíme, mafselâlle sálqe, ló-nayähle, máyit. náfiqo mü-syóğq, hazz-
 yölle emhállabbá këfë, cikq bu-syóğq. u-pásā móllé ęldi-valái,
 ómer li-haiye edvúsla ábni u-átti. ómmi kóyq? ómer cikq bú-
 20 -siyóğq du-qúşrq. ómmi basai dárbo? ómer gemahraúnq u-qúşrq.
 mahraúle u-qúşrq, mahezamlá li-haiye, ló-hazýolle, azzá lü-baitq.
 ómer ló-hzéli i-haiye, mahraúli u-qúşrq uló-kmibaínq. bénéle u-
 -qúşrq háťq. ómer sái dárbo soyámñq? ómmi zóh su-málkq dá-
 -haiyát, gjmahvélq i-haiye dędvúslá ábnqh. qáyim u-pásā, rávah
 sálus-sisyq. azzé u-gréşq sáme. mšayéle sálus-málkq dá-haiyát.
 25 mahvallâlle i-dükta dkóve u-málkq. ómer kóyq u-málkq? ómmi
 lácyq ebbaítq. ómer laikazzé? ómmi azzé su-ága da-táire, wáhta
 kóte. káli ęzbemálkq u-pásā. áti u-málkq, ómer mó-kóbëat pásā?
 ómer átinq ęlgábqh. ómer elmúné? ómer haiye, edvúslá á-tre
 abnáidi u-átti. ómer kqdéatlá? ómer lóq, bâlle kqdásnq elhaiye
 30 edvóşila. qrélé lá-haiyát, ló-fáis haiyát ębdükta, kúlle átjin. ómer
 elmáne edvúslé ábne du-pásā u-iy-átté? ómmi látlan hás menaiye.
 ómer ló-fáis haiyát? u-málkq. ómmi fáis haiyq sónq. qrälle lü-
 -haiyq sónq, mamtálle. mólléle lü-málkq, ómer ló-dvúslóh nóšo?
 ómer kibe ahsár işne. ómer lait nóšo, pásā, dędvúslé ábnqh; zóh
 35 şayıyl mu-málkq dá-haiyát sámye. azzé mšayéle mu-málkq dá-
 -haiyát sámye. qrélé lá-haiyát sámye, ómer elmáne edvúslé ábne
 du-pásā? ómmo lónq. ómer qaúyq edvóşileh? ómmo qtóllé hóti.

ómer qaúyq, pásā, qtölkü i-hótq? ómer óno ló-qtelöli, lu-gréşq qtelöle. ómer qai qtelölöh, gréşq? ómer mıldla lü-saifq, aqtelöli. emhäläqla li-haiye smítq rúhā sálu-gréşq, edvúslā. u-málkq emqâtéle sámi-haiye, nafiqq i-haiye, eğbinq. ómer qum pásā, sum sáskar u-itoh aqtälä, gémahvénq hú-baitaídä. qáyim u-pásā, áti 5 lí-valai, símle sáskar u-áti əlsu-málkq dá-haiyät sámye, ómer ahvaılı ú-baitaídä. mahviléle ú-baitaídä. nafiqq i-haiye mqatéla líya uli-sáskar. kmqählällä bá-saife, ló-kmaqtölö, qáis edmöhällä ekhöşnq, ló qadíri sála, dvúslä galabe mi-sáskar. mahezámle lu-pásā, áti mahkéle bi-valai, ómer zai dárbo sajmina bi-haiyáti. 10 hák dárviš áti li-valai, ómer mínyq? mó-bahás-yq? mahkällalle híd hávi. ómer dqqtánnä mó-gedöbitülli? ómer u-pásä: bárti gáwırtq -yq, gémarséna mu-gaúrø u-qbénöhyq. ómer ká-isq, u-dárviš. ómmi zai dárbo geqotlätlä? ómer šteli máye mdá-haiyát ló-qodrö dauşöli, u-ónq ló-kmöhëna, gëhonáqna. azzín mahviyölle lü-dár-15 viš. häzyöle lü-dárviš, şgil sáma bù-lişönq dá-haiyát. mıldde lahdöde, gedauşöle, ló-kmödvüs. mıldde laqdqöla, ahneqöle. mqatöle bá-muwás, mahtöle sali-nürq. matfela i-nürq, simöla fálımq bu-sámq. ómer húru mó-simla bi-nürq, matfela i-nürq bu-sámq. ómmi šrölö? ómer hlo ló-khozétu? áti u-dárviš sámu-pásä, húlélé 20 i-bártq. şqile bárté du-pásä, cikölé bi-mzidö, u-azzé u-dárviš.

áze lü-hój, náfraq mü-hoj sáam á-hajjiye döte lü-baitq. mähätte sal mágqo blályq, dámihı. qá-imí á-hajjiye, matánne mó-sáferö; fáis u-dárviš dámihı, elnöşq ló-maqámle. mähásle, ló-hzéle á-hajjiye. áti húwe elhüde, emzayásle u-dárbo. áti sal ü-bálad 25 dá-sábęe, áti əlbe-ága da-sábęe, yátu gabaíye. ómmi maikö kóqtet? ómer mü-hoj. ómmi i-bartäidän emdaiivalla. ómer qaúyq? ómmi atyó haiye eddausöla, ló-dvusöla, maubéla á-marvödaiida, sála -marvöde emdaiivönö. ómer kóqtetu i-haiye? ómmi ló. ómer dús dozánq lu-túrq dá-haiyát, qoréñq lá-haiyát bu-lişönätte, aína dövjin 30 sáma gedömmq klén. ómer dús. ómer cqqánnin á-marvöde, mó -gedöbatlı? ómer gedöbénöq hárbi. ómer ká-isq. átin lu-túrq dá-haiyát, qréle lá-haiyát, lá-sámye uldá-sáine, kúlle latimi sú-dárviš, ómmi mó-kóbęat, dárviš? ómer elmá-mamtíle á-marvöde edbárté du-ága dá-sábęe? ómmi ló-hzallan. ahködö ómmo mamtálla li-haiye 35 daqtelölöh, ómer elmán hovila? ómmo hovila lu-ťafrö, mahviléla bepásä. ómer su-ťafrö-ne? ómmo é. ómer izóhü kul-ahködö eldükta.

azzín kul-ahdō əldükta. qréle lá-taire bú-lişönq da-taire. ómer
 əlmán ešqile marvöde mi-haiye? há ómer lönq. ómer kónę?
 ómer klen bádne datti. ómer zóh tayıin. azzé mamtálle, šqolile
 lü-dárviš. átjin əlbesabəq, mamtánne, nayählä li-kacäge. ómer
 5 aubélohyq, dárviš, bárti. mahtôle bi-mzidq, áti lu-türq dá-haiyát,
 emsikle tارتé haiyát, ómmi əlmínne á-haiyatáni? á-kacékät. ómer
 aina dəmqatil sāmaihu, á-tärte haiyatáni gedausánnne; mī-náqela
 dəmqatil nöšq sāmaihu, māru haiyát itóhu ədvásunne; kmöllilin
 lá-haiyát. ómmi tröve. azzé u-dárviš, maubéle á-kacékät, mätí
 10 lü-bálad-dídę. kitte ága lá-dárviš, isme ü-saizar, u-ágā dá-dárviš.
 maufaqle lü-dárviš a-tärte kacékät mī-mzidq. ahzälle lü-saizar,
 ómer mäikö-le lü-dárviš a-níše kā-isáni? ómmi ló-ködeına. ómer
 gəşqánnin mu-dárviš. etlqbile mü-dárviš, lauvile. ómer gəşqánnin
 bu-zör. šqolile mu-dárviš, simle sāmaíye lü-saizar. qréle
 15 lü-dárviš lá-haiyát. átjin á-haiyát elgábu-dárviš, ómmi mö-köbeät?
 yā dárviš. ómer aínahdō ló-štéla máye? atyó ahdō, ómmo óno
 ló-štéli máye mezaúno. ómer kíbe kmö-shne, ló-štéleh máye?
 ómmo kíbe əasrishne. ómer zéh, ədvás ü-saizar. azzá ədvösla
 ü-saizar, máxit. azzé u-dárviš, šqile á-nisáide. ómmi ló-köbiná-
 20 lohne, á-dárviš. ómer gimšálátnq á-haiyát sālaihu. ómmi hlo
 ksaimi á-haiyát əbhábroq? ómer é. ómmi deqrailin dhözéna.
 qrelélin, látimi, ómmi mö-köbeät? ómer ahzánhu? mölle la-dárviš.
 ómmi álo šrqlö. ómer lönq madvásli ü-saizar. ómmi hví u-ágai-
 dan. hávi u-ágätte. mölle lá-haiyát ómer mibézu. emhölle á
 25 -tärte sále, bötř medásqelile mü-saizar. hāvíla kul-ahdō ábro;
 bártę dū-ágā da-sábęe hāvíla ábro fälge sábęo ufälge ijsán. húwe
 kmáhkjm sála-dárviš. —.

kítvō pásā, kitvöle trē ábne, kitvöle mo-wáze, laidívö. kít-
 völe baítq bášqa la-wáze. kítvō sáft, kul lályq qtévö maubálvö
 35 ahdö. gebqonánnne a-wáze, kul sáferö knóqsi ahdö. masalámme
 u-pásā lán-ábne, ómmi yā bábq. ómer mínyö? ómmi nāqisi á
 -wázaídän. ómer qaúyo? ómmi kul lályq kozzé ahdö, ló-ködeına

má-kmaubélin. qréle əldí-valái, ómer má-kit harámi bı-valái? mahvıllalle tlqtq, ómmi háni harámıye-ne, háni-ne a-ganqve ędbaını -valai. ęmsikle á-tlötq, mähátle u-zinjer baqqdqlaiye, fá-iși bú -habís. áti ү-ábd ąbelályq, maubéle ahqdó. ębnanıne, nāqışı. maşalámme u-pásä lán-ábne, ómmi bábo. ómer há. ómmi azzé 5 ahreto. ómer šrqlq? ómmi é. ómer lq la-harámıye egnuwınnne, mahtılı bú-habis, lätte háš. mafşalle mü-habis. mšayéle ulq-mša-yéle, lada; ú-ganqvo mányo. ómer gedomáhno ád-lályq qumayıye, u-pásä, dhozéna u-ganqvánq mányo. fáis u-pásä ęlfalge dełalyq yátivo, dámah qmaú-wáze. áti ү-áft, maubéle ahqdó. lq-mahásle 10 lu-pásä. qáyim sáferq u-pásä, ębnéle á-wáze, nāqışı ahqdó. ómer mány-áno dékmaubélin, berámşul dámahno qma-wáze, lq-hzeli noşq dáti, unaqışı ahqdó. ahüne dú-pásä ómer qno gedomáhno. hávoste dámah, azzé ahqdó. dámah ábre du-pásä u-rábo qumayıye, lq-mahásle áti egnüle ahqdó lu-áft. ú-naşımq ómer bá. ómer há. 15 ómer qno adlalyq gedomáhno. dámah ú-naşımq, kşkete qalyün, slahle ide bu-şalfq, malyole málhq, ędlotèle şantq, klai-tfänge bide. áti ү-áft, midle li-wázq. hzéle lu-kürékq, mähátle i-tfänge ále, qarito ębqárę i-tfänge. tréle i-wázq umahzámle. áti u-pásä, bnéle a-wáze, ómer lq nāqışı a-wáze yaúma. ómer bábo. ómer 20 há. ómer hzeli mède, lacyq insán ulacyq haiván, hdı-dahba-yo, áti midle li-wázq, mähátli i-tfänge ále, faltiq i-tfänge, mahzámle, lq-kodşanq emhaiséli? lq-mhaiséli? ómer aik-azze? ómer náfq bı-dárga. ómer emhaurátvq salajıná. ómer lq-káraħ lişóni. qáyim ábre du-pásä, ómer gezinq körähno ále. azzén á-tre ábne du 25 -pásä u-ahúnq du-pásä, ázzin tavyda, ekörhi ále. hzalle u-ádmq, azzén bołtru-ádmq. azzén limşartq, dámah bı-msártq, hávi u-ádmq góle. qayimvq mi-msártq. azzén bi-daúse du-ádmq ęlfemę du -gúbo. ómmi kle bu-gúbo, qáyim mí-msártq, áti lu-gúbo. dásar ábre du-pásä lı-baitq, mamtele haúle, áti ęlfemę du-gúbo. ahünq 30 du-pásä ómer enhetülli. manhátte ęlfalge du-gúbo, ómer bęzijnq mu-rehö, grásulli. grissé. manhátte ábre du-pásä u-rábo ęlfalge du-gúbo. ómer māitnq mü-rehö, grásulli. grissé. ómer enhetülli, ú-naşımq; ómer qmánnq ulománnq ębzijnq grásulli, ló gorşitülli. mäsörre manhátte. náhat, lq-mtänéle. ómer tautéhu. manhátte; 35 náhat lu-gúbo, şréle a-haúle məháše, hzéle tlqt emäre bu-gúbo, kul ahqdó bhásra. ábar lı-hdö, hzéle kit áft dámihq, kit ahqdó

gábe hí-jauharáe, taú niéna laít. ómmo aíkó ájtít elárke? ómer
 qaúyq? ómmo dmáħas u-áft əálqh, għedqħelq. ómer ɔai dárbo
 sōyámno? ómmo mūd lú-saifq. midle lú-saifq. ómmo emħaiye
 5 sarrágle għeqotlát, ędmohħat əal aqqdóle ló-qotlát. mašlele u
 -saifq, emħeġle sarrágle, qtoxq; máyit maufaqle i-kac̊eke u-ú-mál
 di-m-ártq. māsollie bá-haúle, ómer grášu. grissse i-kac̊eke u-ú
 -mál, moqfàlle. ahúnq du-pášā ómer háti lónq-yo. əábar li-meártq
 hrétt, heżżél aħħidó heš taú máyq, kit əáft əal bárka dāmihq.
 ómmo aik-ájtít elárke? ómer átinq bu-gúbo. ómmo dmáħas u-ábd
 10 əálqh, gesamløħ barnit. ómer ɔai dárbo sōyámno? ómmo għedq
 málloħ, kle hó u-saifq emħalq, taiye. mamjéle. ómmo ċuk
 ębgáve, eṣrat gáve, għeqotlát, dmóħat əal aqqdóle ló-qotlát.
 eikle u-saifq ębgáve, ʂratle gáve. ómer ú-h umáyit. náfil u
 -kúrēkq liy-árq, tlott sa:áat hól demħaħasle. frīħla lēbe li-kac̊eke.
 15 qáyim maufaqle i-kac̊eke u-ú-mál, mašrile bá-haúle, ómer grášu.
 grissse, maufaqqe i-kac̊eke u-ú-mál. ábre du-pášā ómer háti lónq
 -yo. ázzē li-meártq hrétt, aħżżél aħħidó taú má-tartanek; blébe
 ómer háti lónq-yo. kítla qefafe ęddáhvo uzegħġune ędsémq klöqt
 lúl, kimfärjox əala:ye; kítla bištq l-oqis bomqass ulo-hiżi bomħá:te;
 20 kítla mišāye ęddáhv, kimħálħo lq-kmidq qbiy-árq. kle u-ábd
 emjárh għabā. ómmo aik-ájtít elárke? ómer heżili hazzir. ómmo
 kle u-áft mjárh. mašlele u-saifq, emħeġle əal qáre, peoqle qáre.
 qáyim u-áft, emħel:le hréno əal aqqdóle, qtó:le aqqdóle. ómer qum
 dożánq. ájt-lu-gúbo. ómer téh, isáq. ómmo isáq hát, ómer ló,
 25 hát. ómmo għemandimit; gesqlqon għemoblili alunqoh, getoralløħ
 bu-gúbo, qtsolqit hát qama:it, l-o-ktoratli, gigorsatli. ómer ló, l-o
 -zże:at, alunqni l-o-ksa:imi ha:ħha. ómmo é, mustafit; ómmo šquilløħ
 á-tlori fa:xsáni, hánq dforħatle geno:fq q-i-qefafe, uhánq dforħatle
 geno:fq u-bištq, uhánq dforħatle geno:fq q-i-mišāe. ómer kā:isq.
 30 maħtile ebkise. ómmo šquilløħ ú-tairánq. maufaqlale tairq, ómmo
 i-naqelā deqorsi:loħ alunqoh, għeqżei u-haúlo, għedoralløħ, geno:fit
 bu-gúbo, geno:fit li-zarzamina taħta:it l-arr: debritt, għedotq-tairq
 əamoh; kit tlott sisye bi-zarzamina, smat kul sisyo manta: m-
 dānve, hejtin ebkisq; l-o-kodiex aikqo nόfqt el-fot: debritt, mār yā
 35 tairq, aufaqli el-fot: debritt, għemmaufaqloħ. maula:fla. ómer grášu.
 grissse i-hat:una kā:istq, moqfolle el-feme du-gúbo, khairi biya, taú
 ma-tartex-yo. ábre du-pášā ómer lónq-yo; ahúnq du-pášā ómer

lönqo-yo. ómmi gęgorśinále ęlfémę du-gúbq, qqtéına a-haúle, döre-
 nále, móblına i-šafärtq, dömmına qtölle. ómer grásulli. grissé
 ęlfälge du-gúbq, qtázze a-haúle bá-saifę. náfił bu-gúbq, cík bi
 -zärzamíne, náhat lárę dębrítq. fáiš eastró yaúmę hod mähásle.
 mähásle, hęzéle á-tlótq sisye, śmötłe kul sisyo mánto mędanve, 5
 mahtile ębkise. ląda; aikq nöfąq ęlfotę dębrítq, hęzéle u-taırı
 gábe. ómer yā taırı, aufaqlı ęlfotę dębrítq. maufaqle ęlfotę dę-
 brítq sal fémę du-gúbq. ómer taırı edsár ęldükłoh. dákıar ęldükte-
 áti li-valáye du-bábq, ęzvülléle gávq dşafürq, mähátle ębqárę,
 simle rúhe kácał, nöqşo dlodzásle. —. ú-pásä mólle lú-ahúnq ulu 10
 -ábro, ómer kóyq ahúnålhu? ómmi qtölle. ómer aíną-yo iy-áttq?
 ómmi háti-yo i-ká-ıstq. ómer traúwyq lăbri lu-rábq, iy-áttq u-áttq
 dú-ahúnq, a-tártę tróvin lúwe, hávq qtölle. simme miştútq lahúnq
 du-pásä. ráhu ahúnq du-pásä, náhiti á-farqše áme, kimsaři.
 qáyim u-kácał, maufaqle mánto mékise, náfąq sisyo kómę ędháva, 15
 u-ałvíšle bádle ká-ıstq. náhat bainá-farqše, khaři búwe, kómmi
 ú-kacalánq maikq-yo? kitle sisyo ká-ısq. ómmi nuhróyq-yo. ázze
 ęmqayadłe u-sisyq, maufaqle mánto hrétq, náfąq sisyo bóz. náfił
 bainá-farqše. ómmi u-kácał sisyo kómę kitvóle, ęzedę hávi
 hęvqrq. ómmi mólhu méné? nuhróyq-yo. ázzé ęmbädéle, mau- 20
 fąqle mánto, hávi sisyo səmőqo. náfił bainá-farqše. mahzámle
 i-kimme dañünq lú-pásä, ędżallę bótłe, ló-matálle. náhat mu-sisyq,
 mähátle á-méné ębkise. kářihi ále, ló-hzálle. átın ęmhórrę
 ahúnq du-pásä, gávar. ómmi á(n)naqelä gesaimína i-miştútq
 dábre du-pásä. simme i-miştutaiđe. áti u-málla ędmóhér 25
 á-tártę ále. ló-maqbélä li-hätünę ráptq, híya kódeq áti, hęzéla
 a-sisyé tåhte. ázzé yátu gréq su-zívkar, u-yárhq bęqırš. azzé
 u-málla, móllie lu-pásä, ómer ló-któryq i-hätünę ędmohánnqla 30
 ábroh. azzé u-pásä, ómer qaúyq? ómmo kóbęqńq ménq qefáfe
 ęddáhvq, á-zogünę edsémę, ędlóqtı lúl. ázzé u-pásä, móllie lú
 -zívkar, ómer zívkar. ómer há. ómer kóbęénę qefáfe ęddáhvq
 úzogünę edsémę ędlóqtı lúl. ómer lařbi ętsámno. ómer súm, gę-
 qotáñno qáręq. u-zívkar gębqhe. ú-kacal ómer ló-bóhat, qno
 gędsámno. ómer mút, małtet kácał. u-kacal frıħle u-fássq, mau- 35
 fąqle i-qefáfe wá-zegünę; móblile lú-zívkar lu-pásä. huwile li
 -hätünę lú-pásä. ómmo táuli bištq ędló-qıṣ bámqáss, udló-kít
 bámháṭq. azzé u-kacal, yátu gréq su-társci. tlóble lú-pásä bištq

mu-társei híd möllä. fríhle lü-káçal u-fássq, náfq q u-bístq. maubéle
lü-pásā, húle li-hátúne. ómmo kóbsónq mišáye ęddáhvq ędló-mi-
dóq q biy-árq. u-pásā mölle lá-sáyómé dá-mišayát. ómmi laíban
ętsaimína. ú-káçal ómer kíbi ętsámno. ómer súm. ómer gábaíhu
5 gésámno. azzé ęlgábaiye u-káçal, fríhle u-fássq, náfiq q i-mišáye.
húwállá i-mišáye. ómmo ló-kšoqelqno nöšq gér hávq ętsimle i-mi-
šáye. ómmi u-káçal-yo dsimle i-mišáye. ómmo álq ábróh-yo. ómer
abri? ómmo é, ómmo ęnfáq káçal, áhkai i-hkéyqidq. náfq ú
-káçal, mahkéle híd hávi, u-á-sisyé klen ńámi. ęnsiqle lü-pásā
10 u-ámhólle i-hátúne ńáme. ómer haín náfiqi aħunqni ńámi.

XL (167).

15

kítvō há, išme kaláš ágá, u-ága dászárt, rab méné nöšo látvó,
kitvóle mál gálabé. kitvóle ábró, išme du-ábró jaúhar-ve, hórt,
mišta;évo bú-djbólq, nöšq ló-dorévéole, náfq išme. kitvō há hán-
nun, hávste sáhem-ve. hánun ujaúhar maidívq lähdóde, ló-dó-
20 ránvq ăhdóde. hávin á-tre haurqne. hánun ómer jaúhar. ómer há.
ómer dýš körhína bebrítq. ómer dýš. rähívi șálá-sisyé watlóbbe hátár
má-bábátté. azzén elvalái. kít pásá bí-valai, maféle tré lü-pásá
kmištá;an bu-saifq ubu-túrsq. lü-há qtíle ү-há. ú-pásá ómer ęn-
hátule mā-déknohátle. ló-majrálle ęldi-valai. jaúhar mölle lü
25 -pásá, ómer dqotánné bu-tüştézniyq, nöšq ló-kumdáse ńáli? ómer
haír u-pásá. mišta;éle eljaúhar ulu-mérékq. șqíle u-máfár méné
eljaúhar, ęmhéiéle saifq, qtóle rágle. ómer ńáfarim, u-pásá, gedo-
benolq hárta. ómer ká;isq. maubéle lü-pásá ęlgábé, húwe uhá-
nun. yátiyi ęzbepásá. ómer kóyq bártq? pásá. ómer klá bu
30 -báitq. ómer qraílā dhózenqla. ómer ló dýš-ozán ęlgábá. qáyim
azzé húwe u-u-pásá ęlgábá. hólle biya eljaúhar ló-májebóle,
ómer bártq hárta;yo, tró faišo ęsdó gáboh hol dozi wóteñq. ómer
laikq gezóh? ómer gezinq léhór debrítq, kít ăhdó be'ehór debrítq,
kómmi taú méná laít, kítlá ńésri tařtameníye, kúlle grése-ne gába.
35 ómer é óneste ńáma;no ńála. qáyim jaúhar uhánun, masórré á
-saife, rähívi ńála-sisyé, azzén mšayálle ńál ehór debrítq. azzén
elítürq halyq, hészalle ęmsártq, fémé di-méártq kle shírq ębkéfe,

kębóhyo ahdó bí-msártqo, lādīsi lo-gaúr-q-yo ulo-áttq-yo. eftahhe u-tárq, sabíri li-msártqo. kít gúbq bí-msártqo. maféme du-gúbq ómmi mén-at méméde? ómmo áttq-nó. jaúhar ómer gənəhátnā maufaqna. hánun ómer qnq gənəhátnq. nähatlā. grísölle bhásaiye, látvq haúlq, masalqóllle li-msártqo elgáwa. hánun ómer grásli. grísle el-jaúhar. áli tré drqee miy-ársq, kle u-saifq sámé. kitvō há bu-gúbq, ló-hzéle elhánun. jaúhar eggóris, ú-zlām du-gúbq midle arrágla, grísle. ómer jaúhar arfailli. maféle eljaúhar, húwe u'-zlām emsikke lahdóde, sabíri li-msártqo begáve du-gúbq, mištazálle bú-djbólq, ló-drállle ahdóde. jaúhar kle knqtar álu-gúbq, ómer 10 azzé hánun uláti, kómér li-káceke. ómmo kít há bu-gúbq ucáli degrishu(l)li dámihq-ve, kán qodó mähásle. ómer šrólo? ómmo é. ómer gənəhátnq. manhátlá li-káceke, náhat jaúhar lu-gúbq, nösq ló-hzéle, cik bi-msártqo, hezéle á-tre kimqatlí. ómer hánun. ómer há. ómer mó-ksaímít? ómer qnq u'-ü-safrít kimqatliná. átile jaúhar 15 mj(d)dállle lá-tre, emhállle biy-ársq, qtáse qárq, hzállle kít tárte jauharáyat, mamtánne, átjin, sálíqi. sálíqi əlsi-káceke, ómmi zai dárbo mamteléleh lú-zafrít? ómmo bu-šibbakvi yátútq, haitánvq, áti mahzámeli. ómmi maiko hást? ómmo bárte du-ága de-álmadáina. ómmi gezéh lú-baítq? ómmo ló, gedotyqno sámáihü. ómmi gezánq 20 elbálad rähúq. ómmo tróve. rähivi ála-sisyé, mafhevqle elhánun bót. azzén elvalái, ezyunálla sisýq, malvásq(l)lā bádle ed-gaúre, ezyunálla saifq, kómmit gaúr-q-yo, nösq ló-kodále. qáimi mī-valai, azzén elqúsrq, hezállle kít áft bu-qúsrq, mahzámle arbé kácekát nucus ahdó. mshávarre bahdóde eljaúhar wulhánun. ómmi 25 geqqtílna ü-safdanq, şqqlína á-kácekát méné. ómer tróve. dámah ü-áft, sálíqi á-kácekát lu-qúsrq, ómmi zlámát. ómmi há. ómmi bý-bahtáthu ahléşulan midet dú-kufuránq. ómmi ftáhülän u-tárq. eftahánné u-tárq, sabíri á-tlóttq bá-saife. mähásle lú-áft, ómer ó-f, háni maiko-ne? köráhnq álaihu blályq, hezélikhu bimómq. ómmi qum. qáyim, menavállle bahdóde bá-saife. emhelále li-káceke du-gúbq saifq, qtósla kátfe. áti lí-káceke, qodó etkómer gaúr-q-yo. emheléle há elhánun, qtósla qárq, fáis dló-qárq. áti elhánun edló-qárq, emheléle há eljaúhar, dréle, mauqadde. yáti vi bu-qúsrq. án-arbé nucus ahdó kúlle ká-ise-ne. ómmi maiko 30 hátu? ómmi kul-ahdó mobálad-ná. kítvō ištó sisye su-áft, möblinne, umaubállle dáno eddinqre. azzén elvalai hónne u-á-káce-

kát, šqölle sisye ujúlę ḋedgaúrę, mǎlvášše lá-kacékát, zvúnnna(n)ne saife udámanjáyát, mǎlvášša(n)ne. hávin kúlle hórtin ḋdló-švéríb, áñ-árbeí mǎlvášlélín kímam ətfás. rāhívi, hávin tre wárbeí fáróše, náfiqi mi-valai hi-áskar. azzén li-valai dý-šültönö, emšayálle 5 sálú-šültönö. ómmi kle ú-šültönö yátiqv sálú-táht. azzé jaúhar líde dý-šültönö, náfil haſbe sálú-šültönö. qáyim ú-šültönö meqúme, hólle lú-šültönö əbjaúhar ubi-áskar, emšajib umáhsid ú-šültönö, kúlle šáſjr mähđöde, ḋdló-švéríb. ómer laſkø gezoḥ? yá jaúhar. ómer gezinö lehór debrítq, kit áhdø támø taú ménä laſt, gezinö 10 mamténa. ómer lózzoh, itaú gábi, hát wi-áskar-dídoh, gemázidnö u(w)-ailah-dáthu zid mēdá-sasékir. ómer laſbi, yá šültönö, ló-kyo- taúnö. ú-há má-grése mólle lú-há, ómer hánq bábi-yo, sálú-šültönö. ómer šrólö? ómer é. ómer ərfai fémö méné. qáyim jaúhar, ráhu, tlóble hátař mú-šültönö, báhi ú-šültönö. i-náqelá dráhū 15 jaúhar uá-grése, ómer yá jaúhar, əgabín da-gréšáni gemaqetlätte bá-tártéméniye. ómer ló, šültönö, dákture lálil, láltah bátił-yo. ómer é, ögár-dídoh hóve hér.

azzén, emšayálle sál eħhór debrítq, ló-fáis balađát, kimhálhi bu-hálā, ló-máye ulo-láhmö, yárhø lähöllie ulo-štälle. ómer jaúhar: 20 h̄vazzi qaṭvöli sigára eðtütün. maufaqle lú-há gréq tlöt sigärät tütün mēkisé, hūwile eljaúhar. šqile áhdø eljaúhar wáhđó elhánun wáhđó eldu-gúbq; ištälle á-sigärät. mätan lu-qúşrq dēhór debrítq, kle qmú-diyár u-qúşrq, kla i-šmáyq sálú-diyár märkaúto. mähätte əblályq qmu-táreø du-qúşrq. hánun ujaúhar mórrę li-áskar, ómmi 25 sláhu á-saife, gækoléna qmí-dárgā, hā ušéri mi-hasráti uhá ušéri mi-hasráti, aína ḋdnqfąq, gemahitunga sále bá-saife, qotlinalle. hávi sáferq, qáimi qmu-táreø. náfq há má-tártéméniye, mähätte sále bá-saife, qtölle, grissé mu-táreø, emhäláqqe. náfq aħrénq, qtölle. náfq hréno, qtölle. h̄amshásar. fáis há, lādisei. ómmi 30 háni-ne, qtolilän, fáis qmí-i-cálkáziye. sábirí lu-qúşrq, kle jaúhar málvišq, kitle tré nišänát emdý-šültönö. sálíqi jaúhar u-i-áskar li-yaúda salaito di-hätüne, kle u-tártéméni dámihq bu-táreø. hólla li-hätüne əbjaúhar ubi-áskar, klen á-saife šlihe bidaíye. ómmo aikø átitu elárke? ómer h̄ezilän házir. ómmo gedohelónhu á 35-tártéméniye. ómer kmó-ne? ómmo ištáhsar-ne. ómer qtölle h̄amshásar. ómmo fáis há. ómer hánq-yo? ómmo é. ómer sáhem -yo? ló? ómmo sáhem-yo. kle dámihq, ló-mähäsle. nhisše bá

-saife, qáyim hólle. qáyim etqóyim, mauqádde bá-saife, qtölle. ábár jaúhar sí-cílkázıye, ómer átínö misé:árt hol lárke laşanęh. ómmo lázim niše lq-qáyádlıq, maúhā ájtıt hol lárke. ómer qayıdıli niše ulo-şqılı, kúle laşanęh. ómmo deqátvılqıh áttıq, lq-kotatvıq elárke. ómer hánq gaúro-yı, aħúni-yı, sal hánun, uháni 5 kúle abnótı-ne. ómmo dúgle. ómer qúm, húr salayıye. ómmo gláu şadraıhu, dhozyónı. glálle şadraıye lá-kacékát. ómmo álo šrólı, niše-ne; ómmo maikı mamtállıq? ómer hál uhawál-dıdi haúhā jarıbi. ómmo é, ká:ıso. ómer lómmıt kacékát-ne. ómmo ló; ómmo qúm tóh lı-táht elgábi. mamtéla hámrıq, iştälle. ómmo 10 sum ıámi, áttıq-no. ómer haır, lı-ksámnıq. ómmo qaúyı? ómer hıd lq-mamténo aħdő laħúni, lı-kumqadámıneh. hánun ómer dmáh gába, ıno sal máhelo. ómer ló, lı-ksámnıq.

qa:ımi māqámme i-hátıne, átın lafu-bálıd. mähláşse u-hálá, átın su-şıltıqı, ómer mamtéloqı i-cílkázıye? ómer é. ómer kqıyı? 15 ómer klá. hóllebá lı-şıltıqı, lı-ksıqwa: mí-farjaıda. ómer ká:ısto -yı? şıltıqı. ómer gálabe ká:ısto-yı, álo mástar salá; ómer á(n)naqela fuš gábi. ómer ló lı-kfášıqı, háli ámrıq demahkámıqı salı-se:árt. hülélé ámrıq, áti húwe u-i-áskar u-i-hátıne. átın lalmadına. bábe di-kacéke dékítvá bu-gúbı hávi mıflıs, kit daıne 20 salé. hęzéla kle bıde dá-gré:e, kmqblıle ılsu-pásı qıdmahátıle bı -habıs. ómmo jaúhar. ómer há. ómmo hánq bábi-yı, ksáimibe haúhā, kqbeqıqı qıdmahátıle. ázzé jaúhar lı-májlıs, húwe u-á-gré:e. qáyim u-pásı meqúme. yátı jaúhar, ómer qai haúhā ksáimıt bı -zlámıno? ómer kit daıne salé. ómer mēqam rábı-ve u-zlámıno? 25 ómer pásı-ve u-ága-ve, ıqıdəqı hávi bémijál. ómer qraı elmöre dá -daıne. u-qózı ómer ıno-nıqı mırı du-daıno, u-ú-mıftı u-ú-pásı. ómer haq qıdmınnı salé? ómer hülélə(n)ne bartıl udá:ıar laúlélıanne. ómer haq qıdmınnı gedobéloq? ómmi dsaiminále ága. ómer hat qózı, kówe döhlıt bartıl? ómer é. ómer müdu lı-qózı. müdde 30 lı-qózı la-gré:e qıdmahátıle. ómer húsu idıqtı bıter hásı. hısse u-qózı. ómer húsu du-mıftı. hısse du-mıftı. u-pásı ómer lı -kmaqbánnı. ómer gehásıno dıdoh-esté. hısse u-pásıste. emhalle-qmá-sısyı emhalhıqıne, mqblıle ılsı-şıltıqı, mahkállı i-hkeyátte lı -şıltıqı. emsikle á-tlótı lı-şıltıqı, mahtıle bı-habıs, lı-tvıllı u 35 -habırqı qıdmahátıle. ómer ya şıltıqı, kqbeqıqı dobátı ámrıq lı-zlámıno dövę u-ága dálmadına. hülélé ámrıq. átın lalmadına, simle

bábe di-káçeve ága. ómer ya jaúhar, maídít lü-sáfero, hóyé di-nóre, simloq̄ı sámi káisútq̄ı, dauwyóva bár̄ti hárke, gëdöbënövöloq̄ıyo. ómer kóyq̄ bár̄tq̄ı? ómer mahazmóle lü-sáfrít. ómer laíkó möblöle? ómer ló-ködsánq̄ı, mahazmóle. ómer dhozátla, gëdödätłá? ómer 5 é. ló-mölléle eljaúhar: bár̄tq̄ı klá.

qā-imí rähívi, azzín lásárt. sáma; kálás ága: áti jaúhar, kit sáme sáskar umamtílele ahđó. náhat kálás ága u-u-pásā u-i-valai kúlle elqámáte. yátū bisárt. mágámle u-pásā, msaktárle, hávi húwe pásā. maufaqle a-gréye á-rimq̄ye du-pásā, tréle á-gré-10 sáide. kítvö ahđó bisárt ká-ısto. qtile ú-gauráida, huwóle el-hánun. áti u-mállá embáráhle á-tre, gáviri. yátivi kmáhkemi sal isárt. á-kacékát fá-iši hámis išne gábe. tlöbbé dastür, ómmi gezánq lá-böte lá-baladát-didän. ómer kódsitu qzóhu? ómmi é. ómer dastür-dáthu-yo, izóhu. ómmi gesaimína hréto, kán gesoq-15 látlan, ló-közán. ómer hár, ló-kóve, ksómá; u-şultq̄on, gëdömmi simle sámá-gré-sáide, gesámlı qabáha. hávin yaúne ufá-ıri. em-saísile mu-qúşro, kul-ahđó azzá erruhá, tárte ázzín táyda. qréle lá-tárte, ómer töhu edzáru. da-ıri a-tárte. ómer qaúyo azzá kul ahđó erruhá uhátu tartetaihu táyda? ómmi kul-ahđó mobalad-yo, 20 u-ahñá taritetáina mhá balad-ná, á-böqtäidän klen sahdöde. ómer mahđó valáye? ómmo é. ómer zóhu. azzín kul-ahđó lü-balad-didän, mahkálle híd hávi. náfil išme bëbrítq̄ edjaúhar, umamtíle i-calkáziye edkítvá bëhór debrítq̄.

XLI (166).

kítvö tlöt-ahunöne, gréye väiye á-tlötö su-pásā. gnúwe ú-há 30 yaúmo kallát emdu-pásā. sáma; u-pásā salá-kallát degnuwúnne. möllélin ómer elmá-gnúwile á-kallát? u-há ómer ló-lonö; u-hrénö ómer ló-lonö. mahtile bú-habis á-tlötö. išme dý-há kósa-yo u-rábq̄, edná;ám mène sárkósa, u-ná;ímø şáfi-kósa. ómer máru elmá-gnú-wile? ló-máqárre sal ahđöde. ómmi látlan hás. ómer enfáqu 35 megábi, lá-tátu lázim, trózzin á-kallát. möfqile mü-habis. ázzén lü-baitq̄, eflágge á-kallát degnuwé. sáma; u-pásā dëkfölgí á-kallát. mágálle lü-na;ímø, ómer lú-kósa gnúwile. şqolile lu-pásā.

hávjin bémijál. u-kósa ómer gezinq lu-sáidq dá-núne. u-sárkósa ómer gezinq lu-sáidq dán-arnúwe. u-şáfi-kósa ómer gimjásásnq şalaihu bu-dárbo, mí-dmamténa táyda-yo. ómmi tróve. azzin. ázze u-kósa lü-báhar dumşáyid núne. hzéle tlót darrayát, áti mamtálle. hzéle u-abúno bu-dárbo, áti-lü-baito. án-aħunqne ló 5 -mamtálle mëde. ómmi mó-mamtéloh, kósa? ómer mamtéli tlót darrayát; ómer hátu mó-mamtálh? ómmi mëde ló-mamtélan. ómer ló-kfólágñin şámaishu, kúlhá arrúhe tró-mhábat. ómmi qaúyo? ómer haúhá. á-tlótq gáwíre-ne. mzáballe lu-kósa á-darrayát, kul -ħáħdó beħalfó. kóħel ušote huwe u-iy-áttq, u-án-aħunqne káfiné 10 -ne, hónne wa-nišátt.

azzin déri-yaúmo lu-sáidq. hzéle lü-sárkósa emártq, kibá tlót dáne, i-hdó dinqre, u-i-hdó cárhiye, u-i-hdó majidíye. dá:ar qréle lú-aħúnq naħimq, ómer aħúnq. ómer há. ómer tóh 15 əválli. ómer min aħzeloh? ú-náħimq. ómer hat tóh. azzin li-meártq. əshir feme di-meártq, ló-kóðsi aikqo-yo. kárihi hol əasriye ló-hzállle feme di-meártq. áti əasriye lü-baito. áti u-kósa lü-baito, mamtéle tlót darrayát utúre dnúne. bhá baito kóvin. mólle liy-áttq u-kósa, ómer hatuwe nūne láħunqni döħli. ómmi min emsikloħ, kósa? ómer tlót darrayát utúre deñúne; ómer hátu min-emsikħu? 20 ómer u-sárkósa: hzéli emártq kibá tlót dáne, i-hdó dinqre u-i -hdó cárhiye, i-hréto majidíye; átiq qréli laħuni, manbéli aħuni dmamténnalle, shír fém di-meártq, lādšina aikqo-yo. ómer dúšu rámħul, aħvawu-yó, hqolħna táyda u-mëde edmamténa. ómmi tróve. azzin á-tlótq, mahvelállle dükte di-meártq. ómer əaméssu 25 əainaiħu. ma:amássse əainaiħe; emħéle kefe bi-šeñq, ómer aikq dimħámħjm, i-meártq-yo. mhéle bitħar dukħtq, ló-mhamħámle; emħéle bedukħtq hréto, emħamħámle. ómer hárke-yo i-meártq. emnaiħsal. ómer dúšu mamténa šaukátt umarzabát. ázzin su -ħadħdq, ómmi súmlan taħżeġ šaukátt umarzabbe aħħdó. ómer tróve. 30 simlēlin, hūwalle haq-dide. áti, aħzallle tré kfotħi bi-meártq, nuhrqye. ómmi mó-ksaimitu? á-kósa. ómmi kfotħina i-meártq. ómmi i-meártq didan-yo. ómmi ló, didan-yo. emqatħalle. qtölle á-tré nuhrqye. lá-nuhrqye hzévolle i-meártq mēqam. aqtelónne. eftahħe bi-meártq, emkämällle eftqħo u-társq di-meártq. aħzallle á tlót dáne. 35 hzállle kit meártq hréto bigáve di-meártq, əqqo-yo u-taraaidā. ómer fušu hárke, u-kósa, kazin q-sobannqla, hozénq mo-kiba. əabar

u-kósa, hęzéle tlótq sisye kóme ędháwa. qréle lü-há ahúnq, ómer há fuš támq uhá tróte ęklärke. azzé u-ahúnq ędnásam ménę, u-sárkósa. ómer húr ahúnq, klén tlótq sisye, tı dmāqatına şámę, körhına bı-męrtq, hozéna mo-kít, élo ıñtmo-yo. mäqätte báliro, 5 hzálle kít saifq məzálqo su-társq di-męrtq, kít emsártq hréto bęgáve di-męrtq. masälágle u-kósa baqdóle wuślähle u-saifq, kle bıde šlıhı, u-u-báliro bıde. ómer ahúnq, fuš hárke sá-sisye. ómer é. əabar ahzéle hā dámıhı, lacyq zlám ulacyq haiván ulátyq tařtaméni. enhişle bu-saifq. qáyim ú-dámıhı, ómer ü~f. əalu-üf 10-díde ęshölle la-sisye. ómer ahúnq, u-kósa, etraí a-sisye uhaúwır əal ahúni, itóhu elgábi. emhavalle lü-sárkósa əalú-ahúnq, ómer tóh elgáb-ahúni. emsikke əhdóde lü-kósa ulu-bárdawil bú-djbólq, dréle u-kósa lü-bárdawil; kle u-saifq bıde du-kósa, u-kósa egorásle u-u-bárdawil egorásle. mätan án-ahunqne lu-kósa, hzálle u-kósa 15 taħtu-bárdawil. ómer módyle, ębeğjléli, hod qoyámno. midléle lü-sárkósa, ló-qádár ędmäqámle mü-ahúnq. midléle lü-ná:imq, əhdálle qum şadre, mäqámle mü-ahúnq. qáyim u-kósa mj(d)dalle la-tlótq, drälle. há saifq kít baín an-árbsq, kle bıde du-kósa. amhélle saifq lü-kósa, qtile. ómer u-bárdawil: ló-qotlatvöli ędló 20 bu-saifaidi. mait u-bárdawil. mäqätte u-şámę, hzálle kít məzálqo hréto. əabiri á-tlótq li-męrtq, hzálle kít etlöt niše, taú mənaiye laşt, embainá-mağrebıye, kít há dámıhı əal bárke di-raptq. enhişle bu-saifq lu-kósa, ló-mähásle lü-dámıhı. ómmo i-ženéke: kle hó u-saifaidé məzálqo, táwıle. midle lü-kósa lü-saifq, húle lú-ahúnq 25 ná:imq; u-sárkósa ómer háliyq. ómer ló, ahúni u-ná:imq ásham ménöh-yo. ómmo i-náqelä etqóyim, i-ženéke, ló-gedqrëtülle, müdu elşaqvöte, gedqrëtülle. qá:imi á-tlótq əalmériše, enhişse bá-saife. qáyim enzálla li-męrtq. midde laħdóde húwe ukósa, bárjm u-sárkósa elbötre, midle elshaqvöte. ómer ahúnq tóh lafeli, eqqre lü 30-bárdawil. mäbrámle shaqvöte lü-sárkósa, ómer qtılın ahúnq. medmölle haúhá lü-sárkósa, náfil liy-árıq u-gábüs. edrälle, faliti əále bá-saife, qtölle. maufaqqe á-tlöt niše, átın li-męrtq du-bárdawil, átın li-męrtq dá-sisye, mərħauwe á-niše əala-sisye. átın li-męrtq dá-dáne, atsánne kúlhá dánq, mamħallę á-dáne u-á-niše. 35 ómer u-kósa: ló-kızål-li-valai, masamrinálan qúşrq mi-valáye ulárv, ędló-hqızın di-valai á-nišaídän, élo gęšoqelinne mənaiına. ómmi tróve, án-ahunqne. masamárre qúşrq mi-valáye ulárv. mähätte

á-tlot niše bu-qúsraq, mamṭallé á-nišatte á-qāmōye, semínne jēriyát. hávi mál əamaiye gálabé əamá-kósa. kótjin qblalyq mu-şaídó kim-kaífi əáma-nišatte. ómmi maik-átu? mórré la-niše. ómmi tloṭṭaina ahvótq-na, abnótq du-ága dá-maqrébiye-na. ómer ɔai-dárbo mam-tenánhu lü-bárdawil ulu-gábūs? ómmi şodde əáli-valayaídán, 5 māqlabbé i-valai, sümme árṣā qárṣā, əhdemölle; əhnā əáli-əainq -vaína, māṣigínávq, mamṭa(l)lallan, cikka(l)lan bá-máre, átitu, qtolónhu; háti-yq i-hkéyajádan. ómmi lájt gámq.

azzin lu-şaídó. klé u-kósa qlhúde əalu-báhar, kimşáyid núné. mhäláqle ú-cinqál, qáid effémé du-gámaz. kit daúmø əal fémé du 10 -báhar. grísle lu-kósa, māṣolle ú-ħā haúlø bi-daúmø, u'ú-ħā haúlø gōris. grísle lu-kósa u-gámaz, mqādámle lafá-mai. áti u-gábórø, hézéle u-gámaz qā-itq ba-haúle, kle gorásle u-kósa. ómer bu-bah-taídøh gábórø, ló-törít dęgörəshli u-kósa. grísle lú-gábórø á-haúle. áti u-kósa əamu-haúlø, náfil bu-báhar u-kósa, maubéle lu-gábórø. 15 hávi bélalyq, láti u-kósa lü-baitq. emşayálle láñ-aħunqne əalu -kósa. ómmi heš láti lü-baitq, á-niše. dāmihi ú-lalyávq, láti u -kósa. átjin lü-báhar án-aħunqne, hzällle ú-ħā haúlø qā-itq bi-daúmø. ómmi bú-báhar náfil. átjin wutrálle, ómmi hnq. átjil-lü-baitq, marfalle fémø méné. maubéle lú-gábórø, mäkráhle bu-báhar, ómer 20 gęqqtánnøh kósa. ómer qaúyo gęqqtatlátlı? ómer əlmjn-átit lu-báhar? ómer átínø kumşáyádnø núné. ómer é, ló-qqtánnøh, gędovéna aħunqne. maubéle mahvüle á-dárrayát du-báhar, mahvü- 25 lele qúsraq bu-báhar. əabiri lu-qúsraq begáve du-báhar. kit əħqdó yātútq ismā hānūm-hätün, hézéla u-kósa, qfsihq. yatívi húwe u'ú -gábórø gába. knöfq qúm gábórø elbaínu-báhar, kfqiš u-kósa u'i -hätün. kómér ɔai-dárbo saimínā bú-gábórø? ómmo ló-zéyat, kętqoryqnq dęqqtatlátle. ómer bá, máne gemaufqulan mu-báhar? ómmo u-sisyq kómø u-báhrı. ómer é. ómmo tóh, súm əámi. ómer dló-hozélan ú-gábórø. ómmo tóh ló-zéyat. ráħu u-kósa əála, simle 30 əáma, ló-kob-e-tqoyim u-kósa méná. áti hás du-gábórø. qáyim u-kósa mi-hätün, ómer aikö-voh, gábórø? ómer bainá-jín, kitle bártq lü-málkø da-jín begáve du-báhar, kóbéenq dęgonauña, kmá-hisi əáli. ómer düss qonq gęgonauña. azzé u-kósa u'u-gábórø mahuyóle lu-kósa. at-anqle lü-kósa, híya dámáhtø, mamtiyóle 35 əlsu-gábórø, ómer klá, gábórø. at-anqle lú-gábórø, mamtiyóle əlsi -hätünne u-átjin frisse gálø, dámáħ ú-gábórø bainá-tárte. i-hätünne

māsollā hūtq bīdē du-kōsa, ukle u-hūtq bīda. dāmāh u-gābōrq, grīslā u-hūtq. áti u-kōsa, ómer mūne? ómmo sūm sámi millahalf. simle sáma, lō-māhásle lú-gābōrq. qáyim u-kōsa, bárjm elbárte du-málkq dá-jin. dāmāh bōtrā u-kōsa dsöyim sáma, klā íde dū 5 -gābōrq sal aqdöla. māhásle lú-gābōrq, ázze u-kōsa, dāmāh eb-dúktq. ómer māny-ávq? nōšo lō-mtānēle. ómer kōsa. ómer hā. ómer látvqh hāt dātít elárke? ómer lō. ómer ba; mānve? i-hātúne ómmo qn̄vi, qāyimqñq əstéli, tñtmq-ve, lādaqñq. lō-mtānēle u -gābōrq. qáyim u-gābōrq, ázzē sáfrq elbaín u-báhar. símme i 10 -saurátte lū-kōsa ulí-hātúne wulbárte du-málkq. si(m)málle bişqlo lu-gābōrq, dōte eblalyq öhel, māháttä(l)le sámq bainöte. áti u -gābōrq əsriye, ómer kāfinq-nq. ómmo símilan bişqlo. māháttä(l)le áhile. náfił, yárim. qāyimle u-kōsa bá-saife, emhélèle saifq, qtile u-gābōrq. dāmāh u-kōsa bainá-tárte hol sáfereq, kim-15 káyif. ómer dé hātúne, tai u-sisyq. mamtíela u-sisyq báhri. rā- hívi á-tlqtq sále. ómmo yā sisyq aufaqlan mu-báhar. mofqile. ómmo dár eldúktq. ómer gémqblinále, u-kōsa. ómmo lō, du -bahár-yq, lō-kmqlinále. áti u-kōsa lú-baitq, əfsihí án-aħunqne u-á-níše, hāvíle tlót niše lu-kōsa. sáma; u-pášā dí-valai, kitle 20 hámšo ábne, á-hámšq delq-gévq. áti u-pášā wá-hámšq ábne elbekqsa, yáti vi əzbekqsa. ómer álmjn-átitu pásā? ómer átina elgáboh, dóbätlan á-níšani lábni. ómer yā pásā, lō-kóve, a-níšai- ðan-ne. ómer kobsénin. ómer lō-köbinálle. emqätälle əzbekqsa, aqtölle u-pášā. lábne du-pášā qtölle u-kōsa u-án-aħunqne, əsqölle 25 á-níše, mqblinne, trälle á-jériyát. azzén emhörré kúlhā áħdq sále. u-ná;ímq ábre du-pášā lō-rázi biy-áttq dqāyátte. emqätälle, qtile lábre du-pášā an-árbeq aħunqne, emhöllé a-hámis sále. sáma; riħán, ásham mēne laít, qtile gálabe wumšálħħle gálabe. sáma; kítle niše kā-íse lábre du-pášā. áti lu-qúsrq dábre du-pášā, qtile 30 umahzámle a-níše, emhörlle sále.

-şáyiz rábq, hávi áqta, mu-ħólo bú-gnóvq. azzé húwe u-ú-ħólo lá-qáise, aħżálle qéno eṭṭairq sáli-daúmq. ómer šáyiz isáqle. ómer laíbi ħólo. sáláqle u-ħólo, kítle šárvólo sále lü-ħólo, gnúle u-šárvólo dū-ħólo, ló-máhásle. manħátle u-qéno, kíbe tárte bék, aħħolle kúlhā áħdō. átjn lu-baitq, ómer ħólo. ómer há. ómer kóyo u-šárvq 5 laidqoh? ómer ló-kodšánq. ómer hezélqoh? gnúli ménqoh, ló-máhásloħ. ómer ásham mieni náfiqet, šáyiz, bú-gnóvq. —. qáyim ú-ħólo ómer dūš-qzáñq lú-gnóvq di-házne du-pášā. ómer dūš. máhátle lu-pášā qmi-házne qírq uzáftq uróqle sále sáferq, aína dóte gónu gémigat bu-qírq ubu-záftq, ló-knófqaq, gémosákla u-pášā. átjn ellsí-házne, 10 hżállé á-dinqx. ómer sá(y)iz izóħ qemlai i-túre. ómer laíbi, ħólo, zoħ hát. ádax kit qírq uzáftq. azzé u-ħólo, git bú-qírq ubú-záftq. ómer sá(y)iz itóħ aufaqli. ómer hédi, ħólo, dēmamħéñq i-házne ubqit gemaufaqnqoh, ló-ktoréñqoh. dišle lu-sáiz sal kátfé dū-ħólo, qábiż li-házne mléle i-házne bi-túre, dišle sal kátfé dū-ħólo, dásar 15 eldorf. mídle lédriġe dū-ħólo. áti dróġe du-ħólo sáme, smít mi-láše u-dróġo, ló-náfqaq u-ħólo. mídle elqáře, grísle, qtib: aqqdóle. mamħéle u-dróġo u-u-qářo u-i-házne. áti lu-baitq, maħkélē liy-émq, báhyo iy-émq, ómmo sáiz. ómer há. ómmo lo-tqırít i-láše edorħoloh támq. ómer ló-ktoréna, ló-zéṣṣat. —. qáyim bepášā, 20 aħżállé maubállé i-házne, klē zlám gitqo dló-qářo wudlo-dróġo. ómmi tóħu ednqotrína i-láše, kítla móre, gedotjin mqblila, gémoskinállé. bárté du-pášā ómmo ónq genqoträllä, háli sásrq gréje ukón. húlēla sásrq gréje ukón lu-bábo. máhátlä u-kón umaubéla á-gréje. qáyim u-sáiz, eżvúlléle támbar urávah sálu-ħmörq. áti 25 ellsú-kön, emħéle sálu-támbar ważmölle. ómmo bárté du-pášā: tóħ adlalyo ezmallan. ómer laíbi etfášnq hárke, għemħašamnq ważin. ómmo fuš adlalyo hárke. ómer gegħonvi u-ħmørāiđi. ómmo kā gnáwe, eqrar sam ālħo, me-dobbat qedobballoħ. ómer kā-isq, ómer hávuli qúr: dasset-dim-sáláqnq lü-ħmørāiđi. húwalle, 30 m-sáláqle lü-ħmørq, mölle lü-ħmørq, ómer aħħmørq. ómer há. ómer geħhašnq ħóli sáloħ, aubéle lu-baitq. ómer é. emħéle lu-sáiz bu-támbar ważmölle, dámih i-á-gréje du-pášā, ezmölle, dámih bárté du-pášā, ló-máhásse. qáyim u-sáiz, mamħéle u-ħólo, hóxle sálu-ħmørq, mšayále u-ħmørq lu-baitq, maubéle u-ħólo. áti u-sáiz 35 elltáhtu-kón, klen dámih. qáyim sláħħe u-šárvólo-dbárté du-pášā, nijkóle ul-ħmáhás. qáyim iš-síle, máhásse la-gréje, máhásla el-

bártę du-pášā. ómmo gré:e qúmu hzáu, nöšq láti lī-láše? hórrę la-gré:e, lō-hzálle i-láše uló-kmibáin ú-hmórę dū-sáiz. ómmi hā-túne. ómmo há. ómmi lō-kmibaínq i-láše u-ú-hmórę dū-sáiz. ómer lō-mollileh gęgónvi ú-hmóräidı? gędöbatlı hák dū-hmóräidı. 5 ómmo me-döbsat gędöbällıq. ómer tı dsámınq sámeh. ómmo gré:e izóhı, máru ęlbábi, máru maubálle i-láše, lō-mahásłan sálaiye. ázzin á-gré:e, ráhı u-sáiz sála, símle sáma. —. ázzé u-sáiz lü-baítq, azzá bártę du-pášā lü-baitq. ómer yá, u-sáiz. ómmo há. ómer mamtéle lü-hmórę hóli? ómmo é, etmollı bu-qaurę. ómer 10 tróve.

eggónu u-sáiz mí-valai. ázzé elbepášā. ómer lō-kqdına u-gänqvánq mányo, u-pášā. ómer gędomannqlıq hárı, yá pášā. ómer már. ómer rús bu-şúqq dinqre, aína ędmöyadde, u-gänqvı hávı-yo. ómer álq ırqlı. rışle lu-pášā dinqre bu-şúqq. símlele 15 lü-sáiz cázma u(w)-árę deşámęq, kimhálıq bu-şúqq, kmösik u-sámęq á-dinqre. bú-káránq málımlı á-dinqre kúlle. lădısı ú-gänqvı mányo. ú-pášā ómer faiśına emhäire. hışvinále u-pášā dū-şám. u-páša-dhálab şámęs, kit gänqvı bu-şám. ktüle kágad lu-pášā ędhálab, mshayásle lü-pášā dū-şám, ómer kit gänqvı bi 20 -valayaídıq, lō-qódırit mɔskátı, látat pášā. ómer é, tróve. mar-féle á-dálqle lu-pášā bú-şám, ómer hauwérı bú-şám: u-gänqvı ma-tkityo tró máhvę rúhe bu-qrár dálo, gędöbéné mo kíse ubártı, tró máhvę rúhe. u-sáiz ómer ńno-nı. ómer hátat? ómer é. ómer şqúllıq mó kíse ısqúllıq bártı. emhólle i-bártı sále lü-sáiz. ómer 25 yá sáiz. ómer há. ómer kqbénq ménqı dęgónvit u-pášā ędhálab, mamtátle ęlgábi. ómer ká-isq, taşlı gáldıq dęzézı umó záge. mamtélele gáldıq dęzézı umó záge. hrızle á-záge bu-pırj dū-gáldıq wul-vıslı sále lü-sáiz, maubeléle záñgus, sláhle i-kimmajıde u-ázze. ázze ęlhálab mätı ęltámı gnaite-dyaúmı. mahsámle lü-pášā udámahı. 30 hávi fágı dělalyo sálaq bu-qúşrq ı-sáiz, ázze li-yaúda du-páša, kle u-pášā ęlhúde dámıho. ęnhıslı u-pášā bı-záñgus. mähásle lü-pášā, eftahle saíne. hágıle u-záñgus u-á-záge lü-sáiz. záyęs u-pášā, ómer mınat méméde? ómer ü-málahı-nı, atıñı dšoqánnı rúhıq. ómer yamán bú-bahıtaídıq, lō-şqqlıt ádlalyo rúhi, kitli 35 ábne, dhozénin rámhıl usámni tábüt, lályo hrénq tóh ıqur-rúhi. ómer bállı gędomannıq süm ębhábri. ómer zai dárbı? ómer ge-maubánnıq lü-díván dálıq, hât ębgáve dū-tábüt, gędomannıq en-

vâh hu-kâlbö, fôis envâh. ómer é. ómer gedomânnö qrai hu-zögö. ómer é. ómer gedomânnö süm hu-qâtûnö. ómer é. ómer lo-kşq-qânnö ádlâlyö rûhö, hol lâlyö hrêno geşoqqânnâ. ómer trôve. tléle lu-áiz rûhe bi-sarâi. áti bçlâlyö. sâlâqle u-áiz, kle u-pâšâ bû-tâbût. ómer mi-simloq, pâšâ? ómer kli hâzâr şqur-rûhi. mam-tele lu-áiz haúlq, hösle ú-tâbût ębhâše. áti li-valâye du-şám, azzé lu-dîvan du-pâšâ fâlge diyaúmø, mähâtle u-tâbût bu-dîvan, kle u-mâjlis yâtivö. ómer pâšâ du-tâbût. ómer hâ. ómer envâh hu-kâlbö. envâhle. ómer qrai hu-zögö. qrele hu-zögö. ómer süm hâ-qâtûne. simle hâ-qâtûne. ómer enâr hu-hmörö. enâlle. 10 embâdèle jûle lu-áiz, yâtû bu-dîvan, ómer eftâhu ú-tâbût. eftâhhe ú-tâbût, ahzâlle kle u-pâšâ. hólle lu-pâšâ ędhâlab, ómer hâno u-şám-yö. gâhîhi ále du-mâjlis, maufâqqe mü-tâbût. u-pâšâ du-şám ómer ęhzelö, pâšâ ędhâlab? kómmjt kít hârami bu-şám laiböh ędmoskâtle, lu-harâmiyâvö mamtelâloq elârke, klé baînâni 15 -yö, qum idâse. ómer hâlinö. ómer qum izöh lu-baito ęlhâlab. azzé mehalhönö.

kîtvö şâmdin ága, kîtvôle bârtö gálabe kâ'istö. mgârvonq fôtâ, mollela lu-hâkîmo, ómer aşıga bu-bâhar, gënaîhö. azzâ lu-bâhar, mâşigöla fôta, nâ-iho; mâşigöla náqela hrêtö, kitvöla hâzme ęddâhvö 20 bânhîra, nâfilö baîn a-mai, midlâla li-nýntö. mhâlâqlâ rûhâ áli-nýntö, elqotölle lu-gâmâz. şâmaş şâmdin ága, hûwe u-án-âbne, marçele á-sâhöye bu-bâhar, lo-hzâlle mëde. emşayâdde nûne, mfâtâsse gâve da-nûne, lo-hzâlle mëde. nýntö ómmo lq-qotlitülli, gedomânhu. ómmi már. ómmo hzeli ahîdö álu-bâhar, mâşigövâ fôtâ, 25 nâfilö i-hazmâide baîna-mai, mqlöli, mhâlâqlâ rûhâ áli, elqotölle lu-gâmâz. ómmi dûgle. ómmo lq-kmityaqnitu? ahfâhla i-hazme, nâfiq i-hazme mi-femö di-nýntö. horre álá, ómmi yâlq şrlö. emhâlâqqe cînêqil bu-bâhar, lq-msik u-gâmâz. ómmi azzâ, u-bâbo u-án-añunöne. — qâyim u-áiz şâmaş máyiş ú-şultönö, mähâtte bu 30 -qaúrø, á-jûlaide sémö udâhvö du-şultönö. ázzé u-áiz lu-qaúrø du-şultönö edgónu á-jûle. eftâhle u-qaúrø ęblâlyö, náhat lu-qaúrø, şmötle á-jûle mu-şultönö, hezéle nýntö bu-qaúrø, ębele dqotélâ, ómer hâiyeyö. ómmo lq-qotlatli, bârtë du-mâlkö da-nûne-nö, ekqoyaûle ęlbâbi, ómmi zeh tai ismø ędsauqo emdû-şultönö, ge-35 nâhle ęlbâbeh. ómer é. hûlêla saúqo emdû-şultönö, ómer hau qrâr áami, mar geşoqlâllöh. ómmo qrâr áamöh, gezân öno uhât,

möblîna u-sauqo ḥelbâbi ugəşəqlâlloq. ómer bâbêh asko-yo? ómmo klê
bañnu-bâhar. ómer laibî dsohénq. ómmo rhaú ʃâli. nâfiqi, etmölle
á-jûle sal fémé du-bâhar, râhu sal hâşe di-nüntq, azzin bu-bâhar.
âti gâmâz, mjdléle blôgle. sîmlâ lô-sîmlâ li-nüntq, lô-qâdîrq ʃâlu
5 -gâmâz. ázzâ əlsu-bâbq, hûlâle u-sauqo, nâyâhle. ómmo bâ.
ómer hâ. ómmo hzeli hâ bu-qaûrø, hûli qrâr ʃâme dšoqlâlle,
hûlêli saúqo, mamtêli ʃâmi bu-bâhar, ʃqile mënî lu-gâmâz. ómer
şrqlq? ómmo é. qrêle lu-mâlkq lá-gâmâz külle, lâtîmi gâbø. ómer
mâ-kit əbgâvë nôşq? dëblôgle u-şâiz ómer kit əbgâvi hâ. dëblôgle
10 i-kâcêke ómer kit əbgâvi aħdq. ómer zôhu əlfême du-bâhar,
aħfâħûnne, trø nôfqî. ázzin əlfême du-bâhar aħfâħûnne, nâfiqi.
hzèle lu-şâiz i-kâcêke, taú mëna laít. haúwyq i-nüntq áttq əgâlabé
şâfârtq. ómer mäikq hât? ómmo i-nüntq-nô bârtø du-mâlkq, at-
yônq dšoqlâlloq. əlvîsle á-jûle dû-şûltqñq, mamtêle á-târte. âti
15 lu-baitq, bârtø du-pâsâ iy-áttq-yo, hâvile tlôt niše. fâis ʃâtq bu
-baitq, bârtet ʃâmdin ágâ ómmo ʃâ(y)iz. ómer hâ. ómmo dûs
ozân əlbebâbi, faiśina támø arbø yaúmø udqasârîna. ázzin əlbe-
şâmdin ágâ. aħzâlle i-bartâtte, efsîhi, ómmi aikq nâfiqet? mah-
kéle lu-şâiz, ómer hâl uhawâl-didân haúhâ jâriban. ómmi haúwyq
20 brîhq lohiât, rizâq-didqoh-yo. mamtiyôle lu-baitq. hzâlle ʃâle á-jûle
dû-şûltqñq, simme əsækir, âtâlle, lô-qâdîrø ʃâle, maštelâlle sâmq bi-
-hile, mâyit. ázzâ i-nüntq lu-baitq, azzâ bârtet ʃâmdin ágâ lu-
-baitq, bârtø du-pâsâ mâtqo lu-bâbq.

kîtvö pâsâ, kitvôle târte niše. kîtvö wâzîrq, hâvq-ste kitvôle
30 târte niše. á-tre bâħdö valai. lôvevôle ábne. u-pâsâ mólle lu-
wâzîrq, ómer lô-kqvâli ábne, lô lónq ulô lohiât, ɔai-dârbø saimîna?
ómer lô-kqdâno. ómer tóh emqaiżina bâ-niše, gedobénoq á-tar-
taidi, háli á-tartaidq. ómer trôve. átte du-pâsâ kla t̄ântq, lô
-kôðaq; u-pâsa. emqayâzze, mamtêle lu-pâsâ á-niše du-wâzîrq,
35 u-wâzîrq mamtêle á-niše du-pâsâ. hâvile ábrø lu-wâzîrq mâtte
du-pâsâ. ʃâma; u-pâsâ, mólle liy-áttq i-qâmaítq, ómer mënî-yo?
mû-wâzîrq-yo? ómmo lô-kqdâno. ómer mâr didħgriye. ómmo lô

-kommənqo. ázze u-pášā əlsú-wázırq, ómer gęšəqánnq ú-zəúro. ómer lə-kobéne. ómer qaúyq lə-kobátle? ómer mqayázlan bá-niše wazzé. ómer méni-yq, u-pášā. u-wázırq ómer méni-yq. mqahárre lá-tre, ómmi dýš maškéna sal ahdóde, kómer u-pášā. ómer dýš, u-wázırq. azzén su-şültqónq, maškálle sal ahdóde, mórrre u-méde 5 dhávi. ómer táo i-ženéke elárke, híya kódqo memán-yq. qrálle li-ženéke, ómer lə-mtánétu, qnq gəmišgánnq sáma. ómmi tróve. ómer ženéke. ómmo há. ómer gedománnéh hábrq, edlómmjt dí-dúğriye gęqotásnq qárəh. ómmo mår. ómer u abránq dhavíləh mü-páša-yq? mü-wázırq-yq? ómmo mu-páša-yq. ómer hawule lü 10 -pášā, haúhā kómmo i-şaríea, izdhu lü-baitq. átjin lü-baitq. šqile u-ábrq lü-pášā, qréle hdó mənqonítq, kmaúneqq ábre du-pášā. havíla látté du-páša ábrq mü-pášā. ú-wázırq sámaz, ómer u-ábrq dídi-yq. u-páša ómer méni-yq. emqahárre. ázzin su-şültqónq, kmáškjn sal ahdóde. ómer ú-şültqónq, ksaimítu ebhábrí? ómmi é. 15 ómer wázırq. ómer há. ómer šqul á-nišáidq á-qamqye u-ábrq h dáví qdó, uhaúle lü-pášā á-nišáide, adəru hıd mēqam, kulhá wá-nišáide. ómmi tróve. átjin lü-baitq, kúlhá, ušqile á-nišáide. — yárví án-abnátté dú-wázırq udu-pášā. lə-kóle ábre du-wázırq ezbu-wázırq, mu-páša-yq. ksóyim lə-sóyim ú-wázırq, lə-qóder salé. 20 emhəlélé lú-wázırq, átté dú-wázırq ómmo qai kməhátle? ómer lə-kóle gábi. ómmo mó-gékóle gáboh? mü-pášai-yq. qlír u-wázırq, ebsij, máyit. fáiš á-niše dú-wázırq edló-gaúrq, ešqolile lu-pášā. á-móre dú-wázırq ómmi lə-kobína ábre du-wázırq lu-pášā, šqile á-niše, mülən mənáyie? u-ábrq lə-kobinále. ómmo átté du-wázırq, 25 ómmo lácyq mü-wázırq. ómmi memányq? ómmo mu-pášai-yq. lə-mtánálle. havín án-árba; lü-pášā u-á-trabne. kmalvásse júle mehá šíkl lá-tré. á-tré həhdóde-ne rábę, havín ha-sábę sahmín, kúlhá kítłe sisýq, knófqı tayıda lü-saírān. ómer u-pášā: getoláb-nəlhü niše. ómmi tláb. tlöblélin bártę du-qóze lü-há ubártę dý-30 -mýfti lü-há. náfil išmáyie bębrítq. ú-há išme hysain, ú-há hásan.

mórrre ləhdóde, ómmi dýš emkafína, kít gaúmq edmáye bi-jenáine, kít sáli-gaúmq líván, kít qahwáci bu-lívan, ozan mkafína gábe. maubálle sáráq uhámrq, ázzin li-jenáine, ezwünne fárq, húwwé lü-qahwáci, ómmi suumlányq mókəlo. ómer tróve. yárví 35 sáli-gaúmq kšótjn sáráq. mähátte a-şyşáyät baína-maí, edqóyer ü-sáráq. hónne kšótjn, aħzálle tárte baín a-maí, taú mənáyie laít.

mā-íti əlalaiye. maubâlle á-şüşáyât baín a-mai lá-kacekât. em-hälâqqe rühaíye əlá-kacekât baín a-mai. moqlinne lá-kacekât, ázzjin baína-mai. u-qahwáci dréle hawár. átjin dí-valai əal hós du-qahwáci, ómmi qai gedqójt hawár? ómer náfili ábne du-pásâ 5 bi-ǵaúmø dá-mai. átyo i-valáye kúla uú-pásâ, märféle a-sähöye baín a-mai, lo-hzânné. símle tâmbih lú-pásâ əali-valai, ómer u-rábø uú-násimø dí-valai táu seföqe, búzu i-ǵaúmø. mamtâlle əldi-valai deqüsyqtø usylab umabbahiyât, bizze i-ǵaúmø, lo-hzânné. ómer dûgle kimdâglit, u-pásâ, mölle lú-qahwáci. ómer bële, elqûl 10 əaini náfili baín a-mai. ómer bali, kóne? lo-kmibâini, bízlan á-mai ulo-hzâllan. ómer qnq hzéli ədnáfili. ómer qtálûle. u-qqze ómer hétule bú-habis, lo-qqtítüle, bâlki nöfqı ábnoh şâh, əalmô-ge-qqtátte? ómer é, hétule bú-habis. mähätte bú-habis. mäträkle fémø lú-pásâ menaíye, ómer azzin emzafei.

15 maubâlle lá-kacekât á-zeúre əlbâlæd bâsim, bâsim mène lait. náfiqo i-hdø bârté dû-mâlkø dû-hâjûj umâjûj, uí-hdø bârté du-şeh ávâzam dû-hâjûj umâjûj. moqlinne. ázzâ bârté dû-mâlkø maubéla ú-hâ əlgâbaíye. ubârté dû-şeh maubéla ú-hâ əlgâbaíye, ómmo hür bâ, mamtelili hâ, taú mène lait. ómer mälkø-yø? bârti. ómmo 20 má-nsânât-yø. ómer é, kâ-íso. khöyir bînne ábre du-pásâ umâjib, qumtaíye biy-árø. bârté dû-mâlkø möllâ lú-bâbø, ómmo mamtelili hâ. ómer mälkø-yø? ómmo má-nsânât-yø. ómer geqotlinâle. ómmo lo-kmaqebloñq. qâ-ími deqottilé, mahzâmlâ li-kaceke ú-zúrø, maubéla elsi-bârté dû-şeh. ómmo qaúyø mahzâmlêh, bârté dû-şeh, emsébâbêh? 25 ómmo ebâlle ədqotli ábre du-pásâ. ómmo oh maitit, hât ubâbêh, qnq mamtelili, bâbi ómer tróve. yâtivi bâhdø aúda á-tre uá-târte. emhârile lú-şeh əal əhdöde, hávin niše ugaúre. kóbélin mökelø ukallât u-şeh, krohámme u-şeh. á-hâjûj kimfârji əlalaiye ugöhhî, uhónne kimfârji əlá-hâjûj uhözin əñjebø. símle lú-şultqñ dû 30 -hâjûj umâjûj əazime lá-hâjûj umâjûj, kitle târte abnójt lú-şultqñ, taú menaíye lait. mšâyâle lú-şultqñ bötru-mâlkø ubötru-şeh, itóhu əlgâbi li-əazime. qâyim u-şeh maubéle ábne du-pásâ uá-kacekât əame li-əazime. azzin elbeşultqñ, ekhârbjñ ú-şultqñ, ómer mälkø-ne hâni? şeh. ómer má-nsânât-ne. ómer almjn-átn 35 əlgâbø? ómer mamtânné əlbârti wulbârté du-mâlkø. ómer kâ-íso. əfsih u-şultqñ binne. ú-şultqñ mölle liy-áttø, ómer klén tre hörtin kâ-íse, mamtânné əlbârté dû-mâlkø wulbârté dû-şeh, em-

hórré án-abnótátte əalaíye. ómmo kóne? ómer téh mahvénéhne.
 hólla binne, gálabe šäfíre-ne. ázzā áttó dý-şültqño liy-aúda dán
 -abnótáidā, ómmo abnótí. ómmi há. ómmo qúmu fáréju əala-tré
 zézüráni. ómmi min ezsúre? ómmo mdá-nsänát. qá-imí fárájjé
 əalaíye, ómmi tóhú isáqu elgábaínā, mórré lá-zúré. sálíqi elgá-
 baiye, ázzin á-nisátte əamaiye. ekhairí ábne du-pásā babnóté dý
 -şültqño, taú mëbárte dý-şéh-ne umebárte dý-málkq, ló-fáis ekhairí
 bá-nisátte, hání taú-ne. kómmi lähdóde ábne du-pásā: dšqelílan,
 geshöqlinálle, gëmarfëna hání. abnótó dý-şültqño mā-ítí əal ábne
 du-pásā, kómmi ló-fáis kmärfenálle, qádo qaímq i-qiyomq. yátiví 10
 əalu-táht, kúlhá sáhdq, ló-kmájrin emtánin á-nisátte mabnótet dý
 -şültqño. — simle əazíme lü-şültqño mökélq, mshayále gréq lúwe
 ulü-şéh boğrá-zúre du-pásā. madárre u-gréq la-kacékát, ómmi
 ló-ktöréna dótin, geshaimána hárke əazíme, lähna ulinne, aubélu
 bárte dý-şéh ubárte dý-málkq elgábaíhu, kómmi lu-gréq du-bábó. 15
 maubéle lu-gréq bárte dý-şéh ubárte dý-málkq. kómmo bárte
 du-şéh elbárte du-málkq, geshöqlinne mënaiíná, kómmi lähdóde. kómmo
 elbábéh mamtelélan áhñá uhónne elárke, kómmo bárte dý-málkq.
 átjin lü-diván dý-şültqño klen á-bábátte yátiví. ómmi áhñúlu,
 mórré lán-abnótátte, ú-şéh u-u-málkq. ómmi ló-köhlína. ómmi 20
 qaúyq? ómmi şqölle á-gauráidän labnótó dý-şültqño. mshayále
 lü-şültqño, ómer tráu dótin á-züránek lü-májlis. ázzé gréq boğ-
 traíye, móllé lán-abnótó. ómmi zóh kóhel áhře, ló-ktöréna dótin.
 hezéle lu-gréq ebéaine kšótin əaráq a-tárte uá-tre. mórré lá-tre,
 ómmi qúmu elqúl u-gréq, sámu əamaiña, trózzé máhke elbábáina 25
 ulü-méjlis, dómmy şqolánne. qá-imí elqúl u-gréq, simme əamaiye
 moqimé. ómmi hzéloh, gréq? ómer é. ómmi zóh áhkai bu-méj-
 lis. ázzé u-gréq. ómer kóne? ú-şültqño. ómer ló-ktörin dótin,
 klen əksótin əaráq u-simme əamaiye elqúli. ómer ló-kmaqbánnó,
 u-şéh u-u-málkq, hawylan á-züráidän. ómer şqolánne, ú-şültqño. 30
 azzé u-şéh u-u-málkq, ómmi tóhú dozánq. ómmi ló-köténa. ómmi
 qai şqolíhu abnótáina? kómer u-málkq u-u-şéh lábne du-pásá.
 kómmi ló-ktörin dóténa abnótó dý-şültqño. ómmi qai ló-ktörétu
 dótin? ómmi ló-ktöréna. ómmi geshöqlinálle mënaihu, kómer ú-şéh.
 ómmi gedöhlít áhře. qáyim u-şéh ágbín húwe u-u-málkq, mau- 35
 bállé án-abnótátte. simle əáskar lü-şéh ulü-málkq má-hájúj umá-
 júj, u-átjin əaríse dý-şültqño dimqátlí. simle əáskar lü-şültqño

mqātālle lū-šēh ulū-şūltōnq ulá-sasékir. ómmi gēnōhtina mqatlīna. ómmi şqūlññhu á-jūlañdan elvāşune, kommínne á-kacékät, ędlq -şqber zərbät bi-lāşatħu. ómmi tróve. maufaqánne tre zərhät, elvuśinne lá-zəürə, mīddde lá-saife urāħivi əlā-sistötq dən-abnötq 5 dū-şūltōnq. kimaiśinne mu-qúsraq án-abnötq. nāfili hā-déve baini -áskar dū-šēh udū-málkq, qtölle i-áskar da-hájūj umájūj. ədālle bōtru-şēh, bōtru-málko. dāzíri lū-baitq á-zəürə, mkayäffe līnne ulá -kacékät. maħka(l)lānne əlu-bálad dā-nsānät. ómmi kíthu bábq? ómmi é, pásai-yo bābañā. ómmi qúmu dozánq lū-bálad-dātħu.

10 ómmi dūšu. elvíssse á-zərhät la-kacékät umalvāsshé trē zərhät lá -zəürə, tħobbe hātħar mü-şūltōnq. ómer lo-kóvé dozðħu. ómmi gezánq. hāvin yaúne u-fā'iri án-árbeq. azzén li-ġaúmø du-qáhwaci, nāfiqi bi-ġaúmø. kit qahwáci hrenq bu-bistōnq, hzéle ábne du -pásā, ādħee. maubéle i-bišra lu-pásā, ómer i-bišraidi əlħol, átjn 15 ábnqħ. ómer kóne? ómer klen bi-qáhwe. náħat u-pásā udi-valai kúlle, kimfarrji əlaiye. átjn əħżánne, kit tárte əħmaħiye, bainá -nsānät lait hvotaiye, qumtaħiye kritq-yo. ázzin yātivi bu-baitq, əlħħhe á-zərhät, maħtinx bù-sandúq, māqladde ú-sandúq, kle u-qlidq əam ábne du-pásā, ędlq-zərhät laibin ędmáħażmi, dōvjn 20 á-zərhät əlaiye kibin ędmáħażmi. msayéle lū-pásā man-ábne, ómer aikq azzóħu? maħka(l)lālle hids hávi, ómmi hani abnötq dū -şūltōnq-ne. kmisájebi dí-valai mēnħiye. marfalle u-qahwáci mħ -habis u-fā'isi bi-valai. hāvūlle eż-żeure. fā'isi əħsár isne ezbepásā, mā-iți ábne du-pásā u-mā-iťo i-hdq hajjue. klē u-qlidq əamu 25 -şūltōnq dū-sandúq, gnula u-qlidq li-hajjue, maufaqelā á-zərhät, elviśila liya ulan-abne u-fā'iri. azzil-lū-bálad-dātħe.

kitvō bázergān mémörde, azzé elbúgdad kšoqel mál. faiš yārħo ębbúgdad, mléle á-táne, hūwe u-á-grése, áti lū-baitq. kitvō qrítq əlmu-dárbo. u-bázergān ómer, aklau á-bágle ędrqas, kaz- 35 zinq li-qrítq, şqóqannq mokkelq. átjn á-grése, mamħalle á-bágle mi-qrítq ulaf hárke, māklħalle á-bágle, króqas á-bágle. hzallé lá -grése, mhawarre la-tħure, ęftiħo iy-árq, əabiri á-bágle biy-árq,

lātīmō iy-árəq lāhdőde, fāiš tārəq biy-árəq. mahzámme lá-gré̄e. áti u-bázergān, ómer kōne a-bágla? ómmi lo-kódēat mí-järībān? ómer mi-jaribhū? ómmi marélan á-bágla hárke, mhāwārre la-türe, eftihō iy-árəq, gā'iri á-bágla biy-árəq, emzaisi milqulajna, fāiš ú-tareñq eftihō biy-árəq. ómer kit haúlq sāmañhu? ómmi é. 5 ómer hētu u-haúlq elhāsi, gēnoghátnq əlsá-bágla. māsōtre u-haúlq elhāše, mānhatté u-bázergān. lo-máti u-haúlq, ómmi lo-kmqtę u-haúlq. ómer arfāule. mārfalle u-haúlq, māmásle saine unāfāl liy-árəq dá-hajúj umajúj. hōrre la-gré̄e, eshir u-táreq ədkitvō ftihō biy-árəq. a-gré̄e mórrre lāhdőde, ómmi lazzānq sāmu-bā-10 zergān, lādçinā aik-azze, gedozánq, mó-gedommīna ebmōrde? ómmi hid hávi gedommīna. ázzjn a-gré̄e elmōrde, hid hávi mahkalle.

u-bázergān fāiš sātq sāliy-árəq qul demahásle. māhásle lū-bázergān, hōlle, aħzéle, hāti brítq hrētq-yo, sāmō kāryq, qumtaíye 15 drqəq ufalge dēdrqəq usítq. emsājib, ómer yā rábbi, hānq mó-sāmō -yo? khairibe á-hajúj umajúj, eggóhhi sāle. hzéle hā rábq eb-dáqnq, qumte hā-qáis. ómer māikq hāt? yā zlām. móllle lū-bázergān. ómer lo-kódēanq. ómer qai lo-kódēat? ómer hāl uhawál-didi hānq-yo, emzaisi á-bağlaidi. ómer klēn gābi, tóh ozān, mahyé-20 noħħne. ázzē sāmē elvaláye, ekhóyir u-bázergān bí-valai, u-mál dá-dukáne gér šikel-yo, látyo lū-šikel du-mál ədgābaínā. emsājib u-mérékq mü-zuwónq umú-zebonätte. ázzē sāmú-zlām du-dáqnq, aħzéle á-bágla gābu-daqnónq. ómer klēn á-bağlaidq. ómer hāline. ómer lo-kódēat qzóh lū-bálad-didq, fūs hárke hol cās išne 25 gré̄q gābaínā. ómer é. fāiš gābaíye. kle u-baitq mālyq niše ugaúre u-azsúre u-abnótq, kitte hā kibe saúsq, kitle svérib. khō-yárbe u-aggħħaq u-bázergān. kómmi salmō-góħħit? kómmer sālánq, sal qúlin aggħħaq hānq, għalbe yāriħq-yo. ómmi é. kówe mištawqtq, kmöbli u-bázergān li-färje, khōze sújebq mü-šugħlatte, moqimme 30 ksajimi sam aħħdőde, á-niše u-á-gaúre. kimfárij sālaiye. kmöjsik u-bázergān eżsuryótq uniše etsqyim sāmaíye, kimsas-sarile. lätte mālkq ulätté áġa; dōve hā pís, júlę qtixi, kómmi hānq-yo ú-mal-kaidan. u-baitq ədkóve u-bázergān hāvq du-dáqnq kitle árbis ábne uhávq qúlin; sām qúlin hāwárbis-ne. hāvq lacyo gāwirq, 35 an-árbis gāwir-e-ne, kul áttq kítla dārguštq. hāvq ille lá-niše, a-ná-żime ba-dārgušyótq-ne, ekhoyáFFE u-sqvq du-dáqnq. hāvq-yo u-rabq

düş-baitq. aına edbóhe qblalyq, kmáqam iy-émər kómer qúm aunaq u-násimadəh. baitq rábo-yq.

azzé u-sqvq lú-dvqrq maublélé elqúlin láhmø lü-bábo. kim-hálah qúlin, ló-kmibáyin; klaiy-áñgáriye bide, iy-añgáriye kmi-5 baínq, húwe ló-kmibáyin. ómer bá. ómer há. ómer sqúllq̄ bi-şqlq ahúl. *yátú u-bábq kóhel, qúlin dámah bu-htrútq. áhile lü-bábq uqáyim eddqwér, ómer ázzé qúlin lü-baitq, láða;. ędvülle lü-bábq, etmír qúlin baínu-sáferq. kimháwer u-bábq, nöšo ló-kmá-dear. ędvülle hol saşriye, áti saşriye u-bábq lü-baitq. ómer bá, 10 qúlin. ómer há. ómer gizzq̄ útqratl? ómer aikq̄ hát? ómer kli táhtiy-áre. ekóraq̄ ulo-kóraq̄, ló-kóða; aikq̄-yq. fáiš mhaírq, áti lü-baitq, tréle qúlin. ómmi kóyq qúlin? du-baitq. ómer ló-hzéli. mahkélélin hid hávi. ázzjn déri yaúmq kúlle du-baitq, kárihi sále. kimháwer, ló-kóðsi aikq̄-yq. átjin wutrálle. fáiš táhtiy-áre. ef-15 tálle náqvq lü-sqbúgrq seqúlin. náfazq qúlin bu-náqvq dý-sqbúgrq, áti lü-baitq, ómer qaúyq ló-mausaqhulli metáht iy-áre? ómmi káré-hina sáloq̄, ló-hzelállq̄. mqatéle sámaiye, qtile kúlle du-baitq, enhólle á-níše wá-zéüré, tréle u-bázergán u-u-bábq. —.

ú hā yaúmq qáyim qúlin, azzé laqrítq, hészéle šauq̄-hmqré 20 zaltóne, egnúwile, króvah sálu-há, egbónélin, kfaiši ištq, knóhq̄ mu-hmqrq egbónélin, kóvin šauq̄. kómer zaí-dárbo-yq u-šuglánq? egbónénin knófq̄i šauq̄, króháunq kóvin ištq. sájiz, ló-flámle. áti lü-baitq, hzéle klen a-šauq̄ hmqré. ómer a-nöše gnúwe méri, zaísi, mamtálle. áti mahkéle lü-bázergán. ómer haúha-yq, u 25 -bázergán, rauhátvq sal hā, faišivq ištq qúmoh, ettáhtq̄ ló-hosvat-vôle. ómer álo šrólq; ómer dús mäkráhnoq̄ bębrítq, mólle lü-bázergán. ómer dýš. ázze u-bázergán uqúlin, kárihi bębrítq, khóze u-bázergán sújebq mu-bálad düş-hájúj umájúj. hzálle ębvalái zlám, hdu-bázergán. mshayéle lü-bázergán, ómer maikq̄ hát? ómer me-30 maúsal-no. aik-ájtj elárke? komálle u-bázergán. ómer önq̄ dámihq̄ hzéli yaúnq, mhäláqli rúhi sáli-yaúnq bú-hálmo, hólli kli hárke, háti-yq. ómer zaí-dárbo saimíná? u-bázergán. ómer ló-kóðánnq, ú-muslýq̄. ómer tóh körhíná bú-báladánq. ázzjn sam qúlin á-tre. móblile ljmártq klá meliłtq dinqre. ómer i-samláti 35 kozzá gábaşhu? qúlin kómer. ómmi é. ómer tóu aubélunhu menáye. ómmi lait sefóqq sámaiñá. ómer bázergán ló-zéyat, gemoj-jeño á-táne da-bágla menáye wumshayánq̄ lü-baito. ómer ló

-kədəşənq qzinq. ómer qnq gəmaubənnəq hod kómli á-caş išne ədmolléləq əlbábi. ázzjn ljmərtq hréto, aħzällle áttq kā'istq, taú mēna laít, mu-šíkel dū-bázergān-yq, läcyq mū-hájüj umájüj. yá-tivi gába eşgili hiya u-u-bázergān u'-u-muşlqyq. ómmi mäikq hát? ómmo bárte dū-báhlül ədbúgdad-nq. ómmi əlmjn-áttj elárke? 5 ómmo hátu əlmjn-áttitu? mahkelalla mí-järíbin. ómmi əlkailan mí-järíbeh. ómmo kitvō aħdó bi-vaínq dá-mai, ályaq mēna látvq, mídilila, mídla ledrqi, mamṭeláli tāht iy-áre, atyqno elárke, mautaúlali bi-mərtáti. ómmi kóyq? ómmo azzá, wáhqa kótyq. ázzé qúlin, qreléla, átyq, taú mēna laít, qumta krítq-yq, á-jülaídá dák-10 vq-ne. ómer aikq-véh? qúlin. ómmo azzinq mamṭeli bárto du -qarrán dá-ṣájam. ómmi aikq maħtóléh? ómmo maħtóli bi-mərtáti hq bášqa. ómmo dūš aħvaflanyq. ómmo dūš. u-bázergān má-yit əali-kàcäge dū-hájüj umájüj. ázzjn li-mərtq, aħzällle bárte dū -qarrán. ómmi aik-áttj elárke? u-bázergān u'-u-muşlqyq, kla bárte 15 du-báhlül əamaiye. ómmo nafeqqónq lī-bákca wumzaiónq, mamṭeláli láti lī-hájúje. qúlin ómer bázergān. ómer há. ómer bárte dū-báhlül traúwyq lū-muşlqyq, ubárte dū-qarrán traúwyq lóhiát, u'-i-hájúje traúwyq lónq. ómer ló qúlin, i-hájúje traúwyq lónq, bárte dū-qorrán lóhiát. ómer ló-qódrj əála, bázergān. ómer bélé. ómer 20 tróvin á-tárte lóhiát, qnq ló-kobseñin. ómer é. qā'imi átín, külle táyda, átín lū-baitq ədbeqúlin. mamṭele á-bágħe dū-bázergān, emlälle dínqre. ómer qum ədmaubənnəq lū-baitq, hāt u'-u-muşlqyq u'-á-nisáħħu. qáyim u-bázergān, áti qúlin əamé. ómer əamás saínq, hāt u'-u-muşlqyq. meżämásse əainaiye. nafiqi elfoté dəbrítq, 25 hónnne u'-á-nisé; qúlin fáiš láltah. áti u-bázergān, mamṭele á-táne u'-á-tárte nisé. u-muşlqyq maubéle bárte dū-halifa. ázzé elmausál.

áti u-bázergān elmórde, qfsiħi dí-valai. hórrre hezällle kít tárte niše əamé, kimfarrji əali-hájúje. mqlööl lū-baitq, yáttu. mšáyále lū-pášā dí-valáye bótore. ómer aikoh hani cás; išne? ómer hā~l 30 uħawál-dídi haúħā järíbi. ómer mamṭeloh áttq mənaiye? ómer é. ómer taiya lū-dívan dimfarrjina əála. ómer əibq-yq, affandim. ómer kobseñq dəmamṭatlā. ázzé u-bázergān, mollek, ómer qum dimfarij u-pášā u'-u-májlis əáléh. ómmo ló-kótyqno. ómer bélé. ómmo gezí míðoh. ómer qum ló-msántet, ló-kmájrē šqqéleħ. ómmo 35 hárbrq-yq, mollek, dūš katyqno. átyq lū-dívan, hárabbā, ló-ksaúsi əhyqrq məsúrta, gálabe kā'istq-yq, qumta krítq-yq. u-pášā ómer

lóno-yo, u-qóze ómer lóno-yo, u-mýsti ómer lóno-yo. emhálle lu-bázergán, maufaqqe. áti u-bázergán lú-baito. gáni u-yaúmø, u-pásá ómer tai dsámno șámeh, lályo hrénø trø sónyim u-qóze wáh-rénø u-mýsti. ónimo é, háli i-mísíne dimşalyqno, ubotráwø. mídlá
 5 lí-mísíne, náfiqø. átyo əlsú-bázergán, maubéla bárte du-qárrán wumzaiyo. mšayálle șála, ló-hazyóllle. azzén su-bázergán a-grése, ómmi látyo i-hájúje elárke? ómer ló. ómmi șaiyil áttóh. șálaq u-bázergán lí-fráñga, ló-hzéle iy-áttó. ómer mahzámme lá-tárte. báhi u-bázergán. ázzé u-bázergán lí-dúktø qdnáføq mehtahtiy-áreø,
 10 báhi wáqréle elqúlin. eftihø iy-áreø, náføq qúlin, ómer mo-kobat, bázergán? ómer mahzámmlá. lí-hájúje wulbárte dú-qárrán. ómer klí hárke, kazzínø mamtéenin. azzé qúlin, káraħ șalaiye, aħzálle, mamtálle, masalqile əlsu-bázergán. efsih u-bázergán. ómer qai mahzámhu? qúlin. ómmo hüléli lú-pásá etsqyim șámi, mahzámli. ómer izóh,
 15 lóbatlá lu-pásá, trø gøráslá bu-zór, gémasa-myóle wumdaivonóle. mqblíle lú-bázergán, dā:ar qúlin lú-baito. șáma: u-pásá, ázzé de-gorásla bu-zör. masmélä wumdaiválle, nöšø ló-kmájre mqádámlá mu-bázergán upéya. haúwyø iy-áttó, hāvíla ábne hvóta, emajébi dí-valái. máyiħ u-bázergán, mahzámmlá líya ulán-ábne, tréla bárte
 20 dú-qárrán. azzá bárte du-qárrán elbaína-șájam, mahkéla lú-bábo hid aħzéla.

kítvø pásá, kítvole tré ábne, u-pásá degzírø, salim pásá, u(w)-ábro hák u-rábo bakár pásá u-ú-našimo sláimánbák. kít șamaiye mál gálabe, u-șuglätte u-saidø-yo. hágħe dékħoyir salim
 30 pásá bù-nisán detfáñge, náħat máye kóme əal șáine, șámi. mšáyálle əal hákime, nöšø ló-qádir dmáñah șáine. ómmi kít hákimo bainu-móskóf. símme ulø-símme mēbakár pásá u-ábro dözzé, lázzé. qáyim ú-sláimánbák ú-našimo, ráħu u-ázzze. șámre kibe tráhsar əssne. mähátle húrjiké qddinøre bōtre əal ү-sisyo umšayéle u-ázzze.
 35 ázzé elbaínu-móskóf u-áti mamtélø ú-hákimo. mzáyálle u-dárbo, áti elħátrø hállyo. hzéle qúṣro, kít ahħdø əal u-qúṣro. hólla bislai-máñbák, ómmo tóħ lu-qúṣro, i-hzaita idı be-alfø-yo. mā-iṭo əal islai-

mānbāk, slaimānbāk jēhēl-yo. azzé dōzzé lū-qūşro, lo-tréle lū-hākīmo, ómer hāti i-dōste du-safrít-yo, ú-hākīmo mólle lisläimānbāk, ómer i-hzaito dāti bē-álfq-yo, aína dāti elgāba lō-dāşar, qqt-lile. lō-tréle lū-hākīmo, mamtēle. mhāvalla şále mu-qūşro. slaimānbāk ómer kazzino maubānno ú-hākīmo rişet-bābi udəşánno-lgā-beh. ómmo haú eqrár. ómer qrár şámeh gedəşánno. áti slaimānbāk uú-hākīmo. bepásā kbóhən şál əslaimānbāk, kómmi mzāyāh. azzé lū-baito, şamísi áti, efsihi. nāhət u-hākīmo mu-sisyo, mamtēlele dārmōne, māhātle şal şaine du-pásā, lō-nāyāhhe. u-hākīmo ómer laşbi dmānāhñjn. dāşar ú-hākīmo, áti lū-baito. 10

qáyim əslaimānbāk ú-hā yaúmo aħzéle i-dəstaiðe. ómer dūş-əzzən li-hərbaiho, saimina şam aħħdóde; slaimānbāk mólle li-kā-cke. azzén li-hārbe hūwe uhıya, simme hának, tfuqqe aħħdóde, dāryóle, rāhu şála. hūwe ksöyim hollé, náfəq tré zəbúgre, kít šqo dəgħeo effeħme dū-hā zəbúgro. átile ú-zəbúgro hrēno lū-żgħi-15 búgro du-għeo, mqatħalle lá-zəbúgre əħlu-għeo. slaimānbāk kimfārij, kle ksöyim əħmi-kā-cke. qáyim slaimānbāk šqile u-għeo məfemmet dū-zəbúgro, māhātle békise. ú-zəbúgro ómer slaimānbāk. ómer hā. ómer dūq u-għeo u-artéħ-ħeb-máye ukfáħe bù-finjān uhéte bę-şaine dəbábq, għenaiħi; ú-zəbúgro kmáħke lisläimānbāk; átino 20 dmamtēnħyō, qatélən lóno ulahúni, ómer lō-mqblatle əħdo, slaimānbāk kle ksöyim əħm i-kā-cke, əħbq-yo; qāimiet əšqiloh. áti slaimānbāk lū-baito, mamtēle u-għeo, dqle bi-havun umartāħle əbmái. māhātle bù-finjān, māhātle ba-şaine dū-bābo. nāħihi əħne du-bābo. ómer hzéllo, bābo? mānħħli əħnōħ. ómer wàlaði krāħ-25 lōħ əsal átto, aína dmájjiħit, haúwyo għawżeen, gišsqannohhyo. ómer lō bā, lō-ksámno haħħā, gezino kít aħħdō, i-hzaita idha bē-álfq-yo, i-dōste dū-safrít, gezí mamtēniyō. ómer wàlaði għeqotliloh. ómer lō-zexxat bā. rāhu slaimānbāk, ázzē lu-qūşro. i-dárga kla-hxiżto, klō-safrít lálġul. sálloq i-hattu lū-qūşro kijma-aišo u-dárbo deħslai-30 mānbāk. hollha hzélha slaimānbāk qumú-qūşro. ómer ftah u-tarx-o. ómmo klō-safrít dāmih. ómer basai-dárbo? ómmo lō-kqdşōno. nāħito qeftahlále u-tarx-o du-qūşro. əħbar lálġul, ómer aikq-yo u-safrít? ómmo klé lálġul. ázze elgābe hūwe u-i-hattu. hollieb īsläimānbāk, záyঃ mēne. egléle əħle īsläimānbāk, midle elšaq-35 vőt, tqalile bide, ómer għeqotanne. ómmo lō bu-saifaidoli, lō-qqata. ómer kόyo saifaide? ómmo klé taħt eriše. gr̵išle īsläimān-

bæk u-saifo, gr̄isle mü-kälán umaslele ɔále. emh̄ellèle hä sal aq-dóle. qáyim u-safrít unáfil. emh̄eléle hréno, emh̄eléle išto, bę-šau:e käméle. yätivi húwe udän-álfо ɔálu:tálit, mkayáffe. qáyim etsöyim ɔáma, lq-tréla. ómer qai lq-ktörjt? ómmo lq-ktqryqno 5 hód lō mämjt hóti msú-tärtéméni da-šau:e qár:e, lq-ktqryqno. ómer aikq-yo? ómmo kle bí-męárto du-haúbo. ómer dędys doz-záno. qáimi húwe udän-álfо, azzén uláqan ębhá. húwe udän-álfо ómmi laiko gezoh? ómer kazzino körähno sal ęslaimánbak. ómmi qaúwyo? ómer átte dū-tärtéméni da-šau:e qár:e mšayásláli, mólla 10 zóh elgábe, mar gálabe kóbęq dótjt elgába, élo náfıl išmoh bebríto. ómer ędo aikq-yo? ómer kla bí-męárto du-haúbo. ómer zóh kráh sal ęslaimánbak. ázze slaimánbak u-i-hätúne, azzén ęltáhti-męárto, kla będiyár ɔalqyo, ló-qödér sisye sólaq elgába. i-hätúne dän-álfо ómmo háti-yo i-męárto dhóti. māşorre ásisye ębkéfo usálqi. 15 ksólqi sá:a uyötvi kbötli. tlöto yaúme qđ sálqi lí-męárto. azzai -hätúne dän-álfо lí-męárto, hzéla klai-hóto elhúda. slaimánbak tléle rúhe. ɔabiro ęlgába, klá ęqbóhyo kla gezömro sal ęslaimánbak. nšíqqe ahđdöde wafšíhi. ómmo kóyo u-tärtéméni da-šau:e qár:e? ómmo azzé lü-saido, wáhta kóte. ómmo lq-saimjt hóf, kle 20 slaimánbak ɔámi. ómmo ba:aí-därbo saimina, hóto, bú-tärtéméni? ómmo aiko gedömał? ómmo gedömał hárke gábi. ómmo i-ná-qelä döte, mar háli u-saifaidoh dimsalqálle, élo bätliit. áti ɔabar, hęzéle á-tärté, afsih, ómer qai-yárke hár? ómmo ęgebínqno mü-safrít, ómer ęeqotannéh, atyón-ęlgáboh. ómer lq-zé:sat, mó-had-dide 25 -yo? kdöhánne mökelo. dámah, mǎláqle u-saifo. ázzá dän-álfо qréla lisläimánbak. kitte mkábbe lálğul. áti slaimánbak, mìdle lü-saifo, emh̄ele lü-tärtéméni, qtäle tlöto qár:e, fáiš árbeo. qáyim u-tärtéméni, slaimánbak cík tahti-mkábbe; ansalla lí-męárto. ucág -edqáim ómer emh̄eléli? ómmi lü-safrít. ómer aik-azzé? 30 ómmi mahézámle. ázze bótře, nöšo lq-hzéle, dázar, dámah. slaimánbak náfąq metáhti-mkábbe, mìdle lü-saifo, emh̄eléle saifo, qtäle tlöto hréne. hávi šás u-tärtéméni. emh̄eléle saifo hréno, mkäméle. yätivi húwe u-á-tärté wumkayáffe. qáimi, nähiti jlsá -sisye, rähivi kul ahđo sal sisyo, fáiš slaimánbak mhalhóno. átjin 35 lü-qúşro dän-álfо, hęzálle kle hä yätivo, yätivi gábę. išme hásan ęgenámi, hávq-ste hórt kā:isq-yo, ábre dū-ága dá-barayíyé-yo. ómmi elmin-ájt? mórrre lü-ęgenámi. ómer átino li-hätúne dän-álfо. slai-

mānbāk ómer kla híya u-i-hóto sámi. q̄smar ḡenámi ómer h̄dó lóno u-ahdó loliát. slaimánbāk ómer ló. mqātālle. l̄osmar ḡenámi qt̄ile slaimánbāk, mamteléle á-tārte. áti lugezirō li-valái dislaimánbāk. yátu ęsbepásā u-bábo deslackánbāk. mšayalle ómmi maiko mamteloh á-tartáni? ómer háti dán-alfq̄-yo uháti i-hóto-yo. ómmi 5 slaimánbāk l̄o-hzéloh u-abraídān? ómer ló. dán-alfo ómmo álo, qt̄ile, lúwe mamtelélan ulánq̄ qt̄ile. qā'imi bepásā, qt̄olle q̄smar ḡenámi wumhórre á-tārte sal bákár pásā.

XLVI (95).

kítvo pásā, kitvóle bákca. h̄zéle fárdo ędbezáre, qréle l̄a-jinénji, ómer h̄urū sálú-bizaráno, ąhzáu mó-bezáre-ö-yo hāno. h̄árre 15 sále lādīsi mínyo. czresállé bi-jenaíne. yási, hávi rjimmúno, náfáq rimmúno búwe. molléle l̄u-jenénji ómer sainoh sále. māti u-rjm-múno, áti u-sáft maubéle. mšayéle sále, ómer kóyo? mad:álle l̄u-jenénji, ómer álo l̄o-koda; elmá-maubéle. u-pásā qt̄ale qárē dū-jenénci. áti šáto hréto, azzó(w)-ábro ęlqúme, dámah bélályo 20 qúme hōl sáfero. átū-sáft maubéle. mšayéle lu-pásā: kóyo u-rjm-múno? ómer u-ábro: l̄o-koda; elmá-maubéle. msikle u(w)-ábro. yási náqela hréto. áti u(w)-ábro na:ímo, ómer bábo, óno gēnotánne. hávi blályo, dámah qúme hōl fótet sáfro, sláhle íde, mléle íde málho uyátu, m̄idle l̄i-tfáñge. átū-sábd, midlēlē l̄u-rjimmúno. 25 māhátle i-tfáñge sále, mjáráhlē ą-sábd. qt̄ale u-rjimmúno lu(w)-ábro du-pásā umaubéle l̄u-bábo. tvölle l̄u-bábo, náfáqbē tlót ąfréde. áhlile fárdo, hávi hórt. azzó-kúréko bót(w)-ádmo. azzé ęlféme-dgúbo, húwe uán-aħunóne. manhátte u-rábo u(w)-aħúno rábo lu-gúbo, náhat ęlfalgé du-gúbo, ómer bę:ijno grásulli. grissé. 30 manhátte u-hréno, náhat ęlfalgé du-gúbo, ómer bę:ijno, grásulli. grissé. ómer asíru a-haúle elhási wanħétulli lu-gúbo, ománnu bę:ijno ló-goršitulli. náhat, emtautáhhe. náhat lárē du-gúbo, h̄zéle ą-sábd kle mjárho, klé qárē sal bárket dāhdó gúrj. m̄idle lu-saifo, qt̄ale qárē du-sáft umasláqle i-gúrj ęlféme du-gúbo sán-aħunóne. 35 ómer háti laħuni u-rábo. sábar li-meártø, h̄zéle hréto. ómer háti laħuni dináye. ázze h̄zéle hréto, ómer grásulla. grissé. ómer

háti traúyo lónō. ugríss̄e húwe. sálíqi ázzēn lü-baito. māhátte i-mištütätte ugavíri a-tlóto. ómer bábo, ʉ-áft soyám̄mo haúha umaubálle á-rjmm̄ne waqtíli umamtéli á-tlöt nišáni megábe. uá-tlöt hávin yaúne ufa'iri. tā'imo.

XLVII (117).

10 kitvo há išme hásan, látvole lo émo lo bábo, húwe elhúde-ve. kul yaúmo ozávole lü-gnóvo. áti karván, há mdu-kurván náfíl ʉ-taenáide. maṭálle ʉ-taenáide, á-hauróne átjin utrálle. maṭálle ʉ-taenáide uáti boṭraíye. láqi-bgurtále, dükte du-bárqo, hzéle kít biya šafúdo. náhat li-gurtále, maufaqle u-šafúdo. emhéle sal hásé 15 dí-bagálto, etvir hásá. báhi. áti hásan kle rähivo ʉ-lü-bárgil. ómer qai kębóhat? ómer álq, ahzéli šafúdo bi-gurtálaiho, maufaqli, emhéli sal hásé dí-bagálto, etvir hásá, azzín a-hauróne utrallálli. hásan ómer šqúllqo u-bárgil-didi uháli u-šafúdo u-i-bagálto. ómer tró. hüléle u-bárgil maṭáanno-táno, uázze hávo, fáis hásan. qáim 20 hásan mamtéle i-bagálto u-ú-šafúdo, áda; u-šafúdo eðbárrqo-yo. áti lü-baito, maubéle ʉ-sro dinqre wazzé lásart. ázze sá-šürkár, mollélin súmuli u-šafudáno saifo. aína-tháll-áale ómer lašbi. maubéle sehá hósta, molléle lü-hósta, ómer kíbóq tsáimjt hánó saifo? ómer é. ómer már etlab haq-díde. ómer ʉ-sro dinore. ómer ʉ-ála 25 -aíne. hásan ómer súmli mahtúwo méné ubqtráo gozino. símléle mahtúwo méné, mamtéle u-mahtúwo wáti lü-baito. fáis ʉ-sro yaúme bu-baito hásan, ómer kazzíno lü-saifaidi. áti su-hósta, ómer yá hósta. ómer há. ómer símlqo u-saifaidi? ómer é. ómer auféqé. maufaqle há ká-iso. mhéle-lhásan ú-mahtúwo búwe, enqúle. 30 ómer lác-áno u-saifaidi, hósta. ómer bélé. ómer haír, aufaq u-saifaidi. maufaqle lü-hósta u-saifo, mhéllébe elhásan u-mahtúwo. ló-nqiyu. ómer hánó-yo saifaidi. mídle lü-saifo u(w)áti, hüléle haq-díde lü-hósta. áti lü-baito, maubeléle arbá-mo qúrjs, ázzé lisárt, ezyülle mohárto uáti mrabbiyóle, simóle bémqre hól dávi 35 cág dý-revohaída. ezyüllela sárgo, māhátte ʉ-ála, ráhu ʉ-ali-mohárto, māláqle u-saifaidi bkátfe wázze lá-dárbe dá-nóše lü-şulqho. áti há sývo mī-ráhyo. azzéle hásan, šqile ʉ-taenáide wu-hm̄qro méné.

u-sóvo molléle əlhásan, ómer yā hásan, fāqírq-nō, móret dəqiflē-no, ušqılıq̄ u-táṣnaídı, hát ága hát, kit há kommíle — u-sóvo kómer — kommíle gánj halil ága, kle bainú-drúz, əsqile tóraq̄ saisâne, hávo sáhem-yo, qno fāqírq-nó. qáyim hásan hüléle u-táṣno u'ú -hmóro lü-faqíro. qáyim hásan azzé mshayéle aiko-yo u-drúz. 5 ómmi háma izóh, hárke-yo gánj halil ága, gaúro kā-iso-yo. —. mollálé ettóraq̄ saisâne, ómmo yā gánj halil ága, ómer há. ómmo kit há fismé hásan embaínan-álekíye, ásham méné laít, hwazzi otévo lárke dövátvo hát uhúwe ałunóne, bríto kúla lq-qodrónva salaihu. ómer aiko-yo? ómmo kle bu-bálad-díde. —. hásan kle kóte, 10 áti láqi-bkarván, mɔrrálle, ómmi wárróh farq̄so, laiko gezóh haúhá hú-daiqvóno, thozélöh gánj halil ága, geqqtéloh, šóqel i-sisto ménq̄h. ómer ónesté salé köráhno. ómmi é, mustafit. ázze bu-túro, áh-zéle rýmho dákto biy-árso, ukít sisto mäsárto bi-rýmho, wäkle gánj halil ága dámího si-sisto. azzé hásan elgábe, ló-mähásle mi 15 -şánto. náhat hásan mi-sisto, midle rágle. qáyim gánj halil ága, ráhu sali-sisto. hásan-esté ráhu sali-sistaiðe. midde la-saife. gánj halil ága ómer: gánj halil ága-no. hásan ómer: ónesté hásan-no. enşiqqe áhdóde u-átiñ setóraq̄ saisâne. kla tóraq̄ saisâne bi-mäháfa. tóraq̄ saisâne bú-zör əsqelölle mu-bábq, mähátle i-mäháfaiða 20 lárval mi-qríto. azzé gánj halil ága, maqlále i-sisto, mollálé le-tóraq̄ saisâne, ómer sum dükto uhétt-i-qáhwe sali-núro, káti hásan elgábaína. náfiqo tóraq̄ saisâne lu-társø, hälla, áhzelá káti hásan rähivo, emhalhëla. áti hásan, náhat. yátiví štálle qáhwe u-ahólle wumkáyäffe bu-gáhho ubú-hanák. moláljin eltóraq̄ saisâne: tre- 25 taíhu mätítu lahdqđde, mëde ló-kqbéño.

áti háji bádrán ága, bášbázergán-yo, mämtíle mál möbükđad edmaubéle lestámbul. kit sámę sásro táṣne hábúše hálye. tóraq̄ saisâne mollálé əlhásan wilgánj halil ága, ómmo hqyétu saíni ikán egnúhu hábúše mö-bázergánano. mähátle qmú-társø di-valái, man- 30 hátte a-táṣne udámíhi. áti fálge delályo, hásan ugánj halil ága egnúwe a-táṣne dá-hábúše, mamtánne li-mäháfa. náhár, qáyim háji bádrán ága, moláljin lá-gréøe, ómer qúmu atşenu. qáyim de-matşáni, ló-hzálle a-táṣne da-hábúše. mɔrrálle əlháji bádrán ága la-gréøe, ómmi ága. ómer há. ómmi gnúwe a-táṣne dá-hábúše. qáyim 35 elvišle u-cázma u'ázze su-pásā di-valái, molléle lü-pásā di-valái, ómer bi-valayaídoh egnúwe méri sásro táṣne hábúše hálye. qáyim

u-pásā, mārféle á-dálóle báini-valái. mšayálle mi-valái kúla, nōšo ló-gnúle. u-pásā ómer báyo, nōšo mi-valái ló-gnúle méde, bállé kít étré mi-valái ulárvål, háni gánqve-ne, kimšálhi á-nóše, ló-kózán saláiyé, lánék egnúwe á-hábūšaiqoh. ómer aiko-ne? ómer 5 klín yátive, u-baitatte bí-biñgóle. ázzjin sáféro gánj halil ága uhásan lü-saido. áti háji bádrán ága wi-sáskar dékít sámé, átjin élsi -máháfa ettörän saisáne. mšayálle sal hásan wéal gánj halil ága. ómmo ázzjin lü-saido. háji bádrán ága ómer tláu hiya u'i-máháfa, húşulla sála-bágla hiya u'i-máháfa. hóssé i-máháfa sal a-bágla, 10 kle törän saisáne qebgáva. móblóle elháji bádrán ága emdárba -hábúše. hzéla-ltörän saisáne há kácal, ómmo kácal. ómer há. ómmo izóh bu-türo, kahzéloq gánj halil ága uhásan, mär álo malizámle elháji bádrán ága törän saisáne u'i-máháfa, alhéqunne. ázze ú-kácal, káraħ, aħzéle hásan ugánj halil ága, ómer yā ága- 15 wiye. ómmi há. ómer malizámle elháji bádrán ága törän saisáne u'i-máháfa mlafá-hábúše. ómmi aik-azzé? ómer azzé sal kóchasár. ázzjin bótře. bátiło-sísto dgánj halil ága, mätílin hásan, mähátté fálge deyaúmo sálly-márgo. qā'imi mqätálle hónne uhásan, qtíle árbéi menaiye, mjáráhhé i-sísto dhásan. mätí gánj halil ága, 20 mqätéle samaiye. áti hásan élsi-máháfa, maufaqle därmqno, mdarmállé i-sísto. mjáráhhé gánj halil ága, ráħu hásan sáli-sísto dgánj halil ága, törän saisáne mdarmálla i-sísto qdhásan ugánj halil ága. náyáhhé. ráħu gánj halil ága uhásan, etvörre i-sáskar dəħáji bádrán ága umamqálle törän saisáne u'a-bágla di-máháfa. átił-lu 25 -baito, yátivi. gánj halil ága ómer: həzéloq mí-simli bi-sáskar, hásan? ómer lóno símli, qtíli i-sáskar. mqätálle lá-tre. hásan midle lü-saifo, átyo i-háva du-saifo sal qárset deqánj halil ága, máyit będükto. qáyim hásan marħáule törän saisáne sal i-sísto dgánj halil ága u-áti lü-baito. ma:mállele qúsre umħölle törän 30 saisáne sále. náfil išme bębrítto. hávile ábro daiyqno. —.

níše, hāvíla lí-hđo ábro, hávi ȝemíro dá-ȝakariye. náfił išme bębrító
 ȝ-ȝemíro dá-ȝakariye. kmaúkjıl láhmo, u-mál-díđe hávi gálabé,
 kmáhkım ȝálá-ȝakariye. molléle lu-ábro lú-ȝemíro, ómer wálädi
 gëtölbínálqh. ómer ló-kšóqánnó níše psín, ihđo dëmaȝábno gësö-
 qánnó. káräh baínu-báläd dá-ȝakariye, ló-rázj binqşq. látjm u 5
 -májlıs su-bábo, mórrre ómmi kitle bárto lú-ȝeh dá-ȝajám ká-ȝisto.
 ómmi gezán tòlbínála. mšayále lú-ȝemíro árbəo zlämät ȝlsü-ȝeh
 dá-ȝajám. ázzjn an-árbəo ȝlsü-ȝeh dá-ȝajám, ázzin li-yaudaide, yá-
 tivi gábe, mahşámme uyatívi hol dá-ȝeh msá-ȝaram. áti li
 -yaúda dý-májlıs, ómmi yá ȝeh. ómer há. ómmi átına ȝelgáboh 10
 bshúglo. ómer mi-ȝuglo? ómmi átına ȝelgáboh çtölbína bártoh lábre
 dý-ȝemíro. ómer é gimşávánnó biy-émo. ázze u-lályávo ȝelsiy émo,
 molléla liy-émo, ómer átın be-ȝemíro ȝelbárteh. ómmo gedöbinála.
 qáyim átú-ȝeh li-yaúda, mollélin ómer gedöbinála. ómmi tláb. ómer
 ȝésri bágla mätáne kallát. ómmi ȝálá-ȝaine. qá-ími átın lú-baító á-zlā- 15
 mät, morrálle lú-ȝemíro, ómmi etlóblan. ómer ká-ȝiso, ómer mo-qáis et-
 lóble kallát? ómmi ȝésri tåne kallát, hónne wá-bágla. ómer qúmu
 aubélü ȝésri bágla u-ata-ȝenüne kallát wizóhu. qá-ími ázzjn, azzá
 i-ȝáskar ȝámaíye. ázzjn álbéşeh, mäqlabbé a-táne usímmé mökelo.
 maufaqqe i-maháfa u-á-bágla, húwanne i-káçcke álbéşeh. mah- 20
 tóllé bu-táhtirawán, mamtiyölle bu-dárbo. hónne átöye bu-dárbo,
 káyúla li-káçcke, ló-mátyo ȝelbaína-ȝakariye, mä-ȝito. mamtiyölle
 lú-májlıs dý-ȝemíro. hórr-ȝála, ábre dý-ȝemíro ómer alqho simle
 ȝedmá-ȝito, ló-krözánno-vóla. ómmi adéérula ȝelsu-bábo, híya míttó.
 madeärölle, maublüsse álsü-ȝeh. ómer qai madeärölhü? ómmi 25
 mä-ȝito. ómer é, mä-ȝito, mä-ȝito. qwörölle bu-qaúro. ómmi hálän
 á-kallát u-á-bágla. ómer ló-kobéno. átın, morrálle lú-ȝemíro: ló
 -kóbe á-kallát u-á-bágla. ráhu ȝ-ȝemíro húwe u-ábro u-i(y)-ȝáskar,
 málímme ȝáskar rábto, ázzjn ȝelbaína-ȝajám. mšayále lú-ȝemíro
 zlám, ómer zóh málle lú-ȝeh, mär hálän á-kallát u-á-bágla; ló 30
 -kóbet gjmqatlína. ázze molléle lú-ȝeh lú-zlám. málímle ȝáskar
 lú-ȝeh ma-ȝajám, ómer ló-kobénin. náfiqı li-qále, qatálle bá-ȝfanak.
 qatálle yárho, áti pásá ȝelbúgdad, morrálle lu-pásá, ómmi kimqatlí
 baíná-ȝakariye ubaíná-ȝajám. simle ȝáskar lu-pásá etnázám udri-
 móye. išme ássad pásá. maubéle ȝésri tópát u-azze, ázze ȝelbaína 35
 -ȝajám, emsíkle u-ȝeh dá-ȝajám. ázze ȝelbaína-ȝakariye, ȝásju á-ȝá-
 kariye qmi-daúle, mqatálle lúnne uli-daúle. azzó-ȝemíro, cík bu

-qúšro dēhán-dimdím, húwe u-i-sáskar. šqíle a-sákariye lu-pásā, fáiš u-qúšro dhán-dimdím, kláš-sáskar búwe. emqátálle, mähátle lássad pásā á-tópát sálu-qúšro, emhálle bu-qúšro, ló-símme méde bu-qúšro. fá-iši tré yárhe kimqátli. u-pásā húle páhdé lú-zemíro. 5 náhát ú-zemíro uhán-dimdím mu-qúšro, náhiti əlsu-pásā lá-kónát. ázzjn lú-kón daszád pásā. u-pásā móllle li-sáskar, ómer msákúnne. ugrišle elhán-dimdím u-sáifo, náfil bu-dívan, qtíle mohá. qáim ú-zemíro, qtíle u-pásā unáfq hán-dimdím u-ú-zemíro, šdálle bóttri -sáskar dárimqye udú-nazám, šqölle á-tópát, mahtinne bu-qúšro 10 dhán-dimdím. malzámme lá-rimqye, ló-kmajrín á-rimqye ozén el-gábaiye.

qáyim ábre dú-zemíro, kítvole haúro hwóti. mólléle lábre dú-zemíro, ómer kít ahédó bainá-kóçar i-bárto dfárjs ága, ályaq ména laít, húwolle qe do elgaúro, išma benáfse; ómer gálabe káristo-yo. 15 išme dábre dú-zemíro jambálíyo. qáyim jambálíyo, azzé mähátle sále sabáye pise. kítle sakfiye dsémo udáhvo, cikóle táhti-sabáye böter háše, uázze elbaína-kóçar gábá-bebábe di-káceke édbenáfse. yátu gábáye árbó yaúme, kóhel ušóte ázbifárjs ága. ahzéle kátyo benáfse, hälla bú-kúreko, náfil léba bú-kúreko. húwesté 20 hólléba, káristo-yo, mažibóle. móllále lú-bábo: autú hánó gáboh róyo. ómer tróve; ómer kidyótvit róyo? ómer é. ázzé qmá-séze, kóte sasriye lú-baito. ómmi išmoh mínyo? ómer išmi mustáfá. ló-móllélin išme; mólléla elbenáfse, ómer išmi jambálíyo-yo ábre dú-zemíro dá-sakariye, átino lajánéh, bállle kómánnó išmi mustá-fa-yo idloqásili. ómmo ká-iso. mahvísléla i-sakfiye, miyáqálla. kla gáwírt, kítla gaúro. áti sasriye moqmá-séze lú-baito. kówjn inán sále, fáiš arbá-išne róyo gábáye. mólléla-lbenáfse, ómer qum gémahzámneh. qá-ímo benáfse ujambálíyo, mahzámne bélályo, hól sáféro hónne kmáhzemi, náhár saláye, átju eltúro, ciki 30 bijmárt. qá-ímo befáris ága, kárihi, ómmi mahzámbla elbenáfse ulú-róyo ahédde. kárihi, ló-hzánne. gáni u-yaúmo, qáyim jambálíyo ubenáfse mahzámme. átju blályo lú-baito, mátju elbaína-sakariye. ómmo hárke aikó-yo? dló-mzayıatlán. ómer ló-ö, ló-zésat. átjl-lú-baito. ázzjn mbásárre ú-zemíro dá-sakariye, ómmi 35 káti jambálíyo mamteléle ahédó. húle sésri kíse bahbiš u-embölle bináfse sal jambálíyo.

XLIX (120).

kitvo baito behásan ága bugúrs. kitvöle-lhásan ága tráhsar abnóto. i-rabtätte išma nûre-va, ályaq mēna látvo. kitvölle áhmäd 5 u-grébatte. nûre mollala-láhmäd: hówe qrár eáli ló-kšoqelöno nôšo gér hât. náfl lêbaiye baħdóde, rəħámme aħdóde. molħalle lu-bábo, ómmo yā bábo, kšoqelöno áhmäd. ómer lóo, kójtin án-aġawíye, ló-kobénəħ? giðobénəħ láhmäd? maufaqle megħabaħye elħásan. ázze-lbainá-šeħha áhmäd, yátu gréso sišáhin ága. ibrähim ága 10 ušáhin ága aħluñone-ne. qā'imi flágħe u-baito. kitvölle jēriye kómto. brähim ága: lóno-yo i-kómto. šahín ága ómer lóno-yo. maublgle librahim ága, kle áhmäd sesħahin ága gréso. ázze dimzáballa bidiyárbaker brähim ága. šahín ága molħelle cl-áhmäd, ómer qum izóħ 15 šqúla mēne, kān lawóle qatelu. ázze áhmäd tloq-bole, lawóle qatallle. láhmäd qtile ibrahim ága, mamħele i-jēriye u-áti sišáhin ága. ómer mi-simləħ? ómer qtilli brähim ága uš-qeloli. ómer qaúwyo qtilləħ? ómer lók məlləħ. ómer qno qħanno, qai gęqqol-látvo aħiuni? ómer qtilli. ómer kázzu maškéno eħolħi eb-märde soqosmán pásā. ázze maškéle sħahín ága. mamħalle áhmäd, 20 cikke bú-habís, mähátt u-zinjər baqdóle u-i-ferħanka brágħe.

qā'imi bišeħ-mús ága, kitte ábro. ómer illah kqbéeno nûre. qáyim šeh-mús ága, áti logúrs elbegáro. yátu huwe u-án-aġawiyaide. simme mokkelo uqáhwe. šeh-mús ága molħelle lhásan, bábe denure, ómer atinā elgáboħ. ómer elmúne? hásan. ómer atinā 25 tqlbina nûre. ómer eħala-eħáne, hásan. nûre báħyo, ómmo ló-kšoqelöno nôšo. emħel ħela lu-bábo, ómer lo-msantit u-ħalli. tlobballe wazzin. áhmäd kle-msiko, ktile kággad, mšayále ħalsenûre. nûre ħallu bu-kággad, qaraito-va; hollu bu-kággad ubáħyo. qā'imo emħel ħallu-dárbo edmärde, mamħele gréso eħáma. átjo ellsu-páša, 30 azzä li de du-páša uqā'imo. ómer mō-kqbət? ómmo kqbéqno mēnqoh edmärfiż áhmäd. ómer ló-kmarfene. ómmo mogúrs atyqno, bártet hásan gáro-no, arfaiye. ómer bártet hásan-āt? ómmo é. ómer arfáule lašána. märfalle áhmäd, húlc eħsri dinqre baħbiš la-grése uqā'imi ęzvinne kúlhá sisyo, rāħivi eħħaliye, atjil-lu-baito elbegáro. 35 yatħi šabto, ómmo yā bábo. ómer há. ómmo nôšo ló-kšoqlöno gér eruho dákħmäd. ómer ló-kqwe, hūlileħ elbešeħ-mús ága. qáyim

áhmad šáma: dëtlqbölle. qáyim molléla lenüre, ómer téh démah-zámneħ. ómmo dúš. rāħivi sála-sisyé bęlālyo umahzámme bu-ħuro. aħżall klé ábreħ šéħ-mūs ága kle bú-märgo qmá-sisyé, húwe uħámšo. qáyim ázzjñ əlgābaħiye, lād-sánne. ómmi laiko gezóħu? ómmi gezáñ 5 bębrító. qáyim há má-haurqne, mólle lemírz emħámmā, ómer mírz emħámmā. ómer há. ómer háti nür̥-yo, naħraitqoh-yo, mahazmøle lánq. qáyim mírz emħámmā, mídle lu-saifo ušdéle bōt̥raiye. em-qatálle. qtile tré láhmad, šqollé nür̥ mēne, emħallallé rýmho mjarráħhe. šdàlle bōt̥re, maħzámle. mamtélle nür̥ elmírz emħámmā.
 10 áti lu-bábo, azzé su-bábo li-yaúda. u-bábo ómer qai átít moqmá-sisyé? ómer yā bábo, yātiv-e-váina, qno uħauróni, áti tré əlgābaħina, átto ugaúro, rāħive, óno láðaqxin, qommína laiko gezóħu? ómmi gezáñ bębrító, hónneste láðaqxlan; haúri molléli ómer yā mírz emħámma; ómánnu há; ómer háti nür̥-yo, mahazmøle el-áhmad;
 15 míqli lu-saifo uázzī bōt̥raiye, qno uħaurqni; qtile tré mħaħuróni, mjarráħli bi-rýmho ušqili nür̥ mēne umamtiyyóli. ómer kóyo? ómer kla hárke sá-haram. ómer hovjt saini, u-bábo. ktúle káġad elšeħ-mūs ága, mšayále elħásan gáro, ómer kátiña mħaulina nür̥, em-bilqást. ázze u-káġad, maubéle lu-gréso, azzé-lbeħásan u-gréso
 20 əlsébabet nür̥. hálle bú-káġad, qréle, mídle lu-káġad, cikle bęx-ebi elħásan. rāħu áti sámu-gréso elbišeħ-mūs ága. náħat mu-sisyó, sálaq li-yaúda, ázze sú-ága, sešéħ-mūs ága. yātiv, ómer hálan nür̥ doṭená mħaulinála. ómer nür̥ mzaiezo, mahazmøle láhmad, kárrehha sála, ló-hażýqlan, gęqotlinávola. séħ-mūs ága ómer em-
 25 sikóle lábri, híya u-áhmad, mjarráħle áhmad umamtiyyóle, waqtile láhmad tre haurqne mēdábri. ómer kóyo nür̥? ómer klā hárke. ómer qráula, u-bábo. qrállallá, átyo lu-majlis. ómer qai haúha símléħ? ómmo haúħā, aħħamli umahzámli. ómer mħawula. mħallálla tlóto yaúme tlóto lálye. emdaiválla elnür̥, mdáivono.
 30 ázze áhmad əlséqaratáždin, ázze əlgábe li-yaúda. ómer qai -aúħa hátt? áhmad ómer yā qaratáždin, mō-gedománnoh? ómer mār lo-zéssat. ómer aħħamláli elnür̥, bártet hásan begáro, lauléliyo lu-bábo, tħlobölle elbišeħ-mūs ága elmírz emħámma, mahazmøli doṭeno əlgáboħi, hęzallalli bu-dárbo elmírz emħámmā ulá-haurqne,
 35 šdàlle bōt̥ri, qtíli tré umjarráħħalli, šqollé nür̥ mēni wumħallé-Innur tlóto yaúme tlóto lálye, ukatiño əlgáboħi, mō-kommij? ómer haúħā, ómer é, lo-zéssat. qáyim qaratáždin ucáko ú-aħħuno u-ħarfo ú-aħħuno

u-áhmäd, rähivi án-árbeo, átjin eblällyo li-qrítodbešéh-müs ága. kitte baito kqdäle. sabiri lü-baitao. mshayásse átto əlgába sénure, ázza mollala əlnúre, ómmo nüre. ómmo há. ómmo kle áhmäd uqaratáždin ucáko u-árfo, klen án-árbeo gabaína, kómmi trótyo nüre lärke. ómmo zéh katyqno. qaratáždin ázze elbešéh 5 -müs ága, egnúle sisyo káiso, mamtéle. átuo nüre, marhëvülle salu-sisyo, urähivi án-árbeo umidde la-saife umahzámme. nafiqi mi-qríto, emhavárre, ómmi mahzámilan nüre, aina-tköté tróte mqättil. šamisi bišeħ-müs ága, nähiti bišeħ-mus ága u-i-qríto, mqatállle. qtölle əsri mi-qríto umírz emhámmá. elbišeħ-mus ága qtölle 10 ahünét qaratáždin cako. qaratáždin mamtéle nüre u-ati. qáyim ómer bötter daqtölle ahuni, gęqqtánnó áhmäd. qtile áhmäd umau-béle nüre elqaratáždin, emharqle əle. hähile ábro, qréle išme du-ábro cako bišme dú-ahüno, ómer dásar cako.

15

L (170).

kitvö hä išme mırzo, húwe u-iy-áttö-ve. hähüllé ábro. ómer 20 mö-gęqqrénö išme? ómmo gęqqrénale kändar. qralle kändar. azzé u-bábo lú-ṣaidö, aqtölle aldeqqrítö hréto. áti u-häbrö liy-áttö, ómmi qtölle mırzo. báhyö, azzá maubéla tré zlámát mödi-qríto, mamtéla i-lašaide salu-báglo. mamtállé lü-baitö, ladiši elmá-qtile. böttr bijährö šamisö iy-áttö elmá-qtile, ómmi qtile elzátmän. lö-mtänela 25 liy-áttö. havi kändar rábø. ómer yáde gozinö li-ráhyö, mau-bánnö u-ṭa:naiðan, tqhánne. ómmo laiböh ábri. ómer kibi. matéalle u-ṭa:nö salu-hmörö, lúwe uliy-émö. azzé li-ráhyö. mätì elfalge du-dárbo, emtárpal ü-hmörö tåhtu-ṭa:nö, náfäl ü-hmörö. šréle u-ṭa:nö mu-hmörö, mágámle ü-hmörö, húwe elhüde-yo, lö-qöder mätian 30 u-ṭa:nö. átile tlötö haramiye; húwe lada: haramiye-ne. ómmi laikö gezöh? ómer gezzinö li-ráhyö. ómmi qai u-ṭa:naiðoh náfäl? ómer emtárpal ü-hmörö. ómmi matéanina əámöq. ómer é. mjidle lu-ṭa:nö lúwe wulhá má-haramiye. qible mjidle lá-tre haramiye. kit hánjar qumé. mjidle li-hánjar, emhéle bú-harámi, qtile u-harámi. 35 emqätéle lúwe ulá-tre haramiye, qtile á-tlötö. matéalle u-ṭa:naiðe, azzé li-ráhyö, qthölle u-ṭa:nö, áti lu-baitö, mahkéle kiy-émö, ómer

qt̄ili tl̄ot̄o ḥarāmīye. ómmo ḥwazí hq̄vēv̄o ú-qāt̄l̄o qdb̄b̄oḥ d̄aq̄t̄i-
 l̄oḥ. ómer əlmá-qt̄ile bábi? ómmo el̄átmān. ómer aik̄o-yo z̄átmān?
 ómmo kle bí-qr̄t̄aih̄o. ómer kazile. ómmo laib̄oḥ, dl̄o-qot̄el̄oḥ.
 eṭ̄alle •i-tfānge, i-ḥánj̄ar kla qúme. azzé mšāyéle ṣ̄al z̄átmān.
 5 ómmi hān̄o-yo z̄átmān, mahv̄jl̄alleyo. azzé elgābaīye, hávi zaif̄o.
 ómer mašk̄o hāt? ómer nuhr̄q̄ȳo-n̄o. l̄ad̄a-le z̄átmān. ómer əlmin-
 át̄t? ómer k̄orāhn̄o ṣ̄al taúr̄o d̄š̄q̄ánn̄o-liyo d̄qv̄ann̄o ṣ̄ale. ómer
 kit̄ hā gābi, sáf̄er̄o ḡemahv̄énq̄hyo. ómer é. mahš̄amme udāmīhi.
 kánd̄ar ád̄a: aik̄o dámash̄ z̄átmān. qáyim fálge d̄el̄alyo, azzé-rr̄iše
 10 d̄es̄átmān. z̄átmān kle dámīh̄o. eml̄e hñéj̄ir, qt̄ile z̄átmān. mah-
 zámle əbl̄alyo, áti lu-báit̄o. qā'imi sáf̄er̄o bes̄átmān, h̄ez̄alle kle
 qt̄ilo. ómmi əlmá-qt̄ile z̄átmān? m̄orr̄e lahd̄de. ómmi l̄o-kod̄ina.
 ómmi u-zaif̄o k̄q̄yo? ómmi l̄o-kmib̄ain. ómmi l̄u-zaif̄o qt̄ile. em-
 šāyálle əál̄u-zaif̄o. ómmi mahzámle. azzé yár̄h̄o bi-h̄ol̄o. ad̄isi
 15 əlmá-qt̄ile. ómmi el̄kánd̄ar qt̄ile. ómmi qaúyo qt̄ile? ómmi qt̄ile
 el̄átmān u-báb̄o, tl̄e le haif du-báb̄o. l̄o-mtānállle. kitv̄ole tre ábne
 el̄átmān, nás̄ime. qáyim kánd̄ar əbl̄alyo, hávi ḥarāmi, áti əft̄ahle
 u-báit̄o ədb̄eátmān, ənh̄olle á-tr̄abne umanhébile. áti l̄u-báit̄o.
 mašk̄alle ṣ̄ale əbmaúṣ̄al el̄di-qr̄ito ədb̄eátmān. tl̄qble lu-pášā,
 20 mšāyálle hám̄q̄ gré'e bót̄re. azz̄in bót̄re á-gré'e, ómmi kánd̄ar.
 ómer hā. ómmi k̄tolábl̄oḥ u-pášā. ómer əlmúne? ómmi mašk̄alle
 əl̄oḥ. ómer əlmáne? ómmi el̄di-qr̄ito ədb̄eátmān. ómer zóhū
 máru lu-pášā, mar kómer l̄o-kot̄eno. azz̄in, m̄orr̄e l̄u-pášā á-gré'e,
 ómmi l̄o-kóte. mšāyálle l̄u-pášā əás̄r̄o gré'e, ómer asírule utáwüllle.
 25 azz̄in á-gré'e, m̄orr̄alle. láti. mj̄d̄alle lá-gré'e ədm̄as̄r̄ile. náfił baín
 á-gré'e, qt̄ile hám̄q̄, azz̄in m̄orr̄e l̄u-pášā, ómmi qt̄ile hám̄q̄ uláti.
 simle l̄u-pášā əask̄ar, azzé-rr̄iše. di-qr̄ito l̄o-maqbállle ṣ̄al kánd̄ar
 ədm̄osk̄ile. mq̄at̄alle l̄inne ul̄u-pášā. ṣ̄dele el̄kánd̄ar bót̄ru-pášā
 lu-tár̄o ədmaúṣ̄al. ú-pášā ómer ḡekotaúno mšāyáno l̄u-ş̄ułt̄q̄no,
 30 tráwule əd̄o; móllle l̄u-máj̄lis. náfaq is̄me dékánd̄ar.
 ómer k̄ob̄eñi sist̄o kā'ist̄o ədz̄qv̄ánn̄o. ómmi kit̄ sist̄o əbd̄uk̄t̄o
 əgalabe kā'ist̄o-yo, láit taú ménā. ómer aik̄o-yo? ómmi kla sú-šéh
 dá-sániz táht buğd̄ad. ómer gezin̄o z̄qv̄ánn̄a. ómmi l̄o-kob̄ela,
 q̄bat̄le tré milyünát, l̄o-kob̄ela. ómer h̄ove ḥarām əali ədl̄o-mam-
 35 t̄enā. mās̄olle i-tfānge u-u-saif̄o u'azzé. náh̄at baína-əaráb, mšā-
 yéle aik̄o k̄vin á-sániz. ómmi ənh̄at láltah̄. kommíle á-əaráb.
 azzé māti el̄baína-əánj̄z. mšāyéle əal̄u-kōn du-šéh. ómmi hān̄o-yo

u-kón du-şéh. azzé lü-kón, yátú bu-kón. ómmi maikó hát? ómer zaifo-nq, ebealle édmoskili lú-nazám, áting qelárke. ómmi lait zárár. fáis támq ú-lalyáo. mahšámle, hólle báina-sisyé, ádáz aínahdq-yq, häzyóle. ú-lalyávq lívile dárbo édgonaúla. fáis eldéri lalyó. mahšámme, qáyim mähátle u-sárgó áli-sistó, şaryóle urávah áala. 5 kít rümhö dögto su-táreó du-kón; mamtéle i-rümhö u-i-sistó. áti mätí elbainá-árab blalyó. ómmi maikó hát? ómer má-yaniz-nq. ómmi laikó gczóh? ómer mahzámbla látti, körähnq áala; lo-häzyóllu? ómmi ló. qlóele. náhar ále bain elbügdað elmaúşal. hávin á-yaniz bóttré há-taire. hólle bóttré, hézéle kátiñ bóttré á-árab u-á-yaniz. 10 dásar álaiye, emqatéle lúwe ulinne. qtile istó utleti. qayádle rümhö bldrqe, mjärähhe. málifle cldrqe, mqatéle ámáiyé, qtile tmónyó hréne. dásiri á-árab, mahzámme. áti, átalle á-árab náqelá hréto. ómmi qtile á-gaúre umahzámle i-sistó, dúšu bóttré. matálle. madálle i-sistó, dásar álaiye, ómer qnq kándar-nq, kán-15 dár-nq. maféle boṭraiyé. i-sistáide hā-ifto-yq. mahzámme; mätí elhá emhélle rümhö ebháše, mófqóle eblebe małlele mu-sisyq, tréle ebgáre di-rümhö, mamtéle. áti leqrító, hézalle kít ezlám qtílo áli-rümhö. ómmi álqh-qbelq hailq, kít ezlám áli-rümhaide. emsájebi. áti lu-baitó. ómmi mamtéloq i-sistó? ómer é. ómmi 20 gnóqo egnuwólq? eżvóno eżvunqlq? mahkélélin hid hávi. ómer ló-kmityaqnitu? kle u-zlám áli-rümhö qtílo. ómmi kóyq? ómer klé. ómmi álo šrólq. simme u-ága di-qrító, gálabe króhmíle, kyómin ebrisé. ómmi i-sistáidq ká-istó-yq.

ómmi kóbeélq saifq ká-ísq. ómer aikó kít saifq ká-ísq? ómmi 25 kít saifq ká-ísq seqaratáždin, taú mene lait, ló-kmájrít qzohle. ómer qaúyq? ómmi qaratáždin sáhm-yq, qtile gálabe nqše. ómer gëzile, ya gęqqtéli, ya gémamténo u-saifq. ómmi yamán dahil lóz-zoh, gęqqtéloq. ómer azzinó bainá-árab, ü-áferq mübnévo, u-á-árab ló-mübnánvo, lo-zayánq menaiye, meqaratáždin gëzáñq? 30 biy-áreó ubi-šmáyo gëzile. ráhū kándar áli-sistó, mašaláqle u-saifq baqdóle, u-i-rümhö ál kátfé, azzé msháyéle aikó kóve qaratáždin. mätí leqrító, hézéle ahdo álu-bírq gęgóršq máye, gálabe šafqrtó-yq. náfäl lébet kándar býia; hiyeste khaírq bekándar gálabe. ómer hátla daúlet máye li-sistó etşótyo bu-gürnq. ómmo má-yanine. 35 kfıhla u-daúlo bu-gürnq qumi-sistó, ómmo maikó hát? ómer nuh-ryq-nq. ómmo aikó hovet kándar? ómer aína kándar? migásámle

ębrúhé. ómmo kándar dąqtıle sátmān u·án-ábne. ómer dhózjt
 kándar, kódeátle? ómmo lálq, ló-kódeálle, bálle hzéli kmáhkjın sále
 bi-yaúda dębábi. ómer bábeħ mänyo? ómmo metrúsbak. ómer
 látñö-nö. ómmo gędøyóno lälöhö dšqéli kándar, kán hátat ukál-
 5 látat hát. ómer áł-ónö-nö kándar. midla errágħe, ómmo nhát mi
 -sistq. ómer qaúyo? ómmo dús elgābaínā, gędomálle ęlbábi hánq
 -yo kándar ló-kšqeqelóno nöšo gér húwe. ómer išmeh mínyo? ómmo
 fərjá-hätün. ómer húr dómánnęh hábro, qrár sám ălöhö u-sámeh
 gęšoqánnęh, ődø traí méni, kazzínö ęlqaratáždin, mamténö u-sai-
 10 faíd e u-oténö, bótř gęšoqánnęh, ukán aqteléli, muštäflit má-dákšóq-
 lit. ómmo ődø náfąq qaratáždin megābaína, azzé lú-baitq, simle
 uló-simle, ló-šqili. ómer aik-azzé? ómmo msauwyö. azzé láf
 gnaítęd yaúmq, mhäláqlę bótře, azzé. ksólq qərjá-hätün lu-qúṣrø
 wąkbóhę. kqmállä u-bábo qai gębóhę? hës ló-hzéli ădbähit illä
 15 ődø. ómmo yáqad lébi, bábo. ómer qaúyo? ómmo haúhā. ló
 -mollále. ómer kóbeat gaúrø, gędöbénęh ęlgaúrø. ómmo ló-kó-
 beqño gaúre gér kándar. ómer kándar aik gęmamtenále ęlärke?
 ómmo kimšayásle ălöhö.—. azzé kándar, mati lu-qúṣrø dqaratáždin.
 kít mārgö qmu-qúṣrø, märféle i-sistq bu-mārgö króyq, masróle bu
 20-sákkä, udáqle i-rúmhö gábä. ázzé lu-qúṣrø, sábar lu-qúṣrø. qara-
 tázdin ómer mäikö hát? ómer nuhŕqyö-nö. hóllébę ęlqaratáždin
 uzáya. ómer tóh itaú. ómer ló-kyotaúnö. ómer qaúyo? ómer
 átínö lú-saifaidöh, kóbätlıyq hályq, ló-kóbätlıyq gęmajidinä önq
 uhát lahdóde. ómer sái-dárbo gędöbénö ú-saifaidi, gemitášena
 25 önq uhát bú-dębólı hán-ałiunöne, kán ędrılıhli gędöbénöh u-saifo,
 käl-ló-drillöhli ló-kobénöhę. áttet qaratáždin náfäl léba ębkándar.
 ómer mánat? qaratáždin. ómer kándar-nö. ómmo qúmle, húwe
 gaúrø uhát gaúrø, aína dąqtıle u-hréno. emtásan, qáyim, mídle
 lúwe wälkándar lahdóde. hóslę ęlkándar qum sádre; tā'iri sáine
 30 dęqaratáždin. ómer arfaili, ká'ivi sáini. záya. ómer ló-kmarf-
 noh. emhéle biy-árq, ráhü sále. ómer háli u-saifaidi, qaratáždin,
 mólle liy-attq. šláhlä u-saifo mu-kálän, húla ęlkándar. ómer há-
 liyq lónq, u-gaúrø. ómmo hat laiboh, tahtqyö hát. enhóle qara-
 tázdin, mäláqle u-saifo dęqaratáždin baqdóle, áti ęlsi-sistq. áttet
 35 qaratáždin ómmo aubéli lóhát. ómer mó-gesamnöbęh? ómmo súmli
 áttq. ómer aħħá. ómmo qaúyo? ómer hol ődø knáklęh qara-
 tázdin látat lázim. ómmo wai sámyóno, hülíloh u-saifo, ló-kobálle

əlqaratáždin. ómer obátvôle mó-gesoyámvo? ráhū əáli-sísto u-áti utáryóle. azzé lü-baitq. ómmi há mamtélqh u-saifq? ómer é. ómmi qtílhq qaratáždin? ómer qtíli wotréli iy-áttq támq. ómmi qai ló-mamtiyqlqh? ómer mó-gesámnöba? ómmi kóbesélqh áttq ká-istq. ómer hzéli hédó gálabe ká-istq. ómmi aikq? ómer bárqed 5 mètrúsbák u-ága dák-jawálíye. ómmi rähúqo-yq? ómer kle mèqara-táždin ulashárke u-bálađ-dátte.— ksólqo farjá-hatún lu-qúşrq, kómmo bléba láti kándar, qtílo qtíle elqaratáždin, egbóhyq. qáyim kán-dar, ráhū, áti lü-bálađ edmètrúsbák, kla farjá-hatún əálu-qúşrq. maufaqlá u-dúrubén, hällä, ádiq kándar-yq, efsihq. kómmo azzé, 10 əbléba, elqaratáždin u-ósdq kóte mláfu-şárq. áti li-dórtq du-qúşrq. náhító elqúmę, masláqla li-yaúdā, kle mètrúsbák yátiq. dréle šlómq əálálye, qáyim mèqúmę dý-májlis. mètrúsbák ló-qáim. qhír kándar. láđas mányq, mètrúsbák. ómmo tóh itaú hárke kándar. mèdemöllá kándar, qáyim mètrúsbák mèqúmę. yáti 15 əél-momqtrúsbák. ešgili, mamtálle qáhwe, ștálle. ómmi maikq kójt? ómer mu-baitq. ómmi zái-dárbo qtílhq əátmän? mahkéjelin əálu-qátlö deşátmän, əal däqtile bëdárbe di-ráhyq, u-áál demamtélé i-sistq, u-áál deqtile qaratáždin. fáis khairibe. ómmi almjn-ájt əqdq? ómer tró máhkıyo farjá-hatún, átyq mahkéla híd ežgili á-tre, ómmo 20 nöšq ló-kšqqelqenq géř húwe. ómer é ká-isq, mètrúsbák, gëdöbë-nöleħ əlkándar. simle elmetrúsbák i-mištútq ədkándar gábe, en-hölle mó baranát, simle mókçelo, u-amhölle farjá-hatún əále. gáwar gábaíye. ló-tréle dhqser hédó ədliámšo kándar. mårhuvóle əal sisyo elmetrúsbák wumšaiyóle əam kándar. molléle əlkándar, 25 ómer mít-náqela demqátil nöšq əámoħ, əaiyá: bøtri ulo-háruloh. áti kándar lü-baitq, simle mištútq bu-baitq. kómmi taú mättoħ lait. simléle qúşrq əlkándar, qúşrq ká-isq. náfil išme bëbrító, eqqtel á-gaúre ká-isq, kmáħat qaraiye əálu-ṣúr du-qúşrq.

kítłé zaifq mbain á-bolitá əlkándar. kle kándar u-i-hatúne yáti 30 saħħdóde, ksaini hának. ómer yá boliti. ómer há. ómer hzélhq taú mätti? ómer dománnq ló-qotlätli? ómer ló ló-záyat, mår. ómer hzéli ahdo taú mättoħ. ómer aikq? ómer bárqed mir zaidin, u-ágaíðan dá-bolitán, išma gúle-yq, háyq taú mättoħ-yq. ómer šrqlq? ómer é. ómer dlaúwyq taú mätti geqqotánnoh. ómer tróve gefašnq hárke 35 hol dozóħ hozábla, kán taú mättoħ-yq hábri-yq, kán áttq taú-yq, aqtali. ómer ká-isq. aqħiħq farjá-hatán mu-boliti, ómmo qum mi

-yaúda. ómer traí mēne, kándar. ló-mtānēla. qáyim kándar rāhū, maubéle u-saifq dqaratáždin sáme. mšayéle sálu-túro dá -bölita, máti lü-bálad-dátte. ómer aíkq kóve mír záidín? ómmi bi-dérgule. azzé li-dérgule, máti lü-qúsro. kla gúle u iy-émq bu 5 -šíbbak yátive. ómmo mány-áno dáti, gúle, elgábaína? ómmo ló -kqdéqno, iy-émq, lázim áti eftqlábnéh. ómmo ló-kšqqelqno nöšo žgér kándar. ómmo aíkq ahzélöh kándar? ómmo ahzéli ebhálm. yátū biy-aúdā, kít šíbbak baín á-tárte audát eftihq, baíl-liy-aúda dämír záidín udá-hätünát, kimfärji sále mú-šíbbak, húwe ló-khozélin, 10 uhónne khózálle, kmížgil bu-méjlis. ómmi mäikq hát? ómer kándar-nq. medemöllle kándar-nq, yáqídq gúle sále. kháribe dü-méjlis, ómmi kándar qtíle gálabe nöše. ló-kmítyáqni dekityo kándar. mahkélélin híd hávi. ómmi álmjn-áti? ómer átinq elgúle adhōzénā. ómmi ló-kobinála. ómer lóbitulla, adhózéna wazzinö. ómmi 15 qráu elgúle trótyo edhózéla. átyo liy-aúda, hällébä, káyü lébe, náfäl. qáimi adqotlíle. elgúle lq-tréla, ómmo kláu edqóyim ubótr eftálile edhózéna šrólq geqotlitüll. fríhla lébe bu-méjlis. qftähle saíne, hezéle kla gúle yátútq gábe. efsih. ómmo qum, ebsálle dqotliloh, lónq lo-tréli. ómer geşqqlátl? ló? ómmo qrár sámoh 20 geşqqlállqh. ómer kál-lq máqbil bábeh dšoqlátl? ómmo klé bábi kšdmäş, kmáqbil tró máqbil, ló-kmáqbil qtále qämqyo. midle lü -saifq, ómer gedobatlä? ló? ómer ló-kobénä. eshöllle u-táreç diy -aúda, nöšo dlo-máhzim, fálat baínotaíye bu-saifq, enhöllle külle, aqtelíle; māqámle u-ádmq ədróq bu-méjlis. mahzámme əldi-qrítq 25 mi-zóhtq. manhátlé gúle mu-qúsro, ráhū sáli-sísto, mərhuvóle bötre. áti lü-baitq emharqle sále. hüléle sésri kíse kállát lu-böliti, mahlále. ómer hábroh-yo bölti, taú meşarja-hätün. náfäl išme dkándar bębrítq u-išme dá-hätünät. sümme sáskar lá-bolitá, u-átiñ əlkándar. mähátlé á-tre saife ebqáręe há-qárne, emqätéle bi-rýmhö 30 sámá-bölitä, qtíle gálabe mənaiye; umahzámme məqúme, ómmi kándar kítle tré qárne. sámisi britq kúla, ədkitle tré qárne, kom-mile kándar ábu qarnaín.

LI (177).

kítvō hásan á̄ga, bákfar-jaúz hqv̄evq, ūáli gámmq hqv̄evq bu-céliq, naiyár vayie. azzén á-nóše ędhásan lǖ-céliq ędzaúni 5 kitóno, mšálhile ęlzáli. átjin sehásan, ómmi mšáláhhallan. ómer ęlmáne? ómmi ęlbezáli. ómer kā̄iso. ąhzálle nóše ęmdý-céliq, kít əmáaye tá̄ne dapšotq, kóbeń ędmqbílinne lidiyárbałker, emzab-ninne. qáyim hásan ūá-nóšaide mšáláhhe ú-kárván ędbezáli. azzén dú-kárván, mórré ęlzáli, ómmi mšáláhleń ęlhásan. qā̄imi 10 bezáli, simme əáskar, ubehásan simme əáskar. mqatálle ębzaz. kít əasékir əmáaye gálabe, qtölle mahdóde gálabe. áli gríšle u-saifq unáfil baini-əáskar ędhásan. hásan mídle lǖ-saifq ūáatile, á-tre ráhíve-ne. náhat hásan mi-sistq, cik táhtu-sisyq ędsáli, emhélébe ęlzáli saifq, qáit u-saifq ərráglet áli. hásan mídle li-hánjar, 15 emhélébe begáve dū-sisyq, cölle gáve dū-sisyq, náfil u-sisyq ūáli liy-ársq. qā̄imi lahdóde bá-saife, mätánne á-əasékir, mahalsónne mahdóde bá-tsanaq. mahzamlä li-sistq ędhásan, azzá baini-əáskar ędsáli, emsikölle; ráhū áli ála. emqatálle. azzélin áli, náfil bainotáye bu-saifq, twíro i-əáskar ędsáli. li-əáskar ędhásan msíkke 20 áli áli-sistq, qtölle, šqölle i-sistq, şdálle bořtri-əáskar ędbezáli. aína qrítq dekmotállä, kmanhëbila umqqdíllä. manhabbe gálabe qaryawótq. átjin lǖ-baítq, bizi á-əasékir. áti əozmán pásā, emsikle hásan wán-ağawíye, mšaiyę́ile lidiyárbałker. átjin á-nóše ędbezáli, maškálle gábe səzqzmán pásā. aína demölle azzéli flán méde, 25 šqile embehásan uhúlçlin. mšaféle u-bálađ leqzmán pásā.

LII (121).

kítvō hā hédoyo, kitvóle átto, rohmiwo ăhdóde húwe ūiy-átto. kitvóle mál gálabe. mollále liy-átto, ómmo yā hédoyo. ómer hā. ómmo ăhítti baqdóloq ucág ędmaitóno ló̄-šoqlit nóšo bále ú-sę-ü-naiđi ərráglet ma-dóte šqula udlóte ló̄-šoqlatlä. ómer kā̄iso. 35 mā-ito iy-átto, fáiš tlót iſne. kitle bárto. bá-tloč-iſne mākráhle u-sę-üno ərráglet niſe, lávi. ázza i-bárto lá-mai, ęlvísla u-sę-üno,

hávi mēsádlo brágla. hólle-bā lū-bábo, ómer yā zézúrtó kšqán-néh. ómmo qaúwyo? ómer hávi q-şę́úno brágleh. qáyim, mídlē li-káceke tsóyim əáma. i-káceke báhyo, ómmo izóh tāili bádle mé-médine uwitóh. azzaí-káceke qréla əlhá sayqmo da-qlıde dá 5 -səndúqe. áti, məllále, ómmo mēreko. ómer há. ómmo kíbəh dsai-mátlı qlido lū-səndúqáno mlaflálğul? ómer é. ómmo gedobqno hág-dídoh. símléla qlido melaflálğul, hülále hág-dide. cíko bú -səndúqo umähatlala mýkló umähatlala kallát. áti u-bábo u-hédqyo mi-médine, mamteléla bádle. kárash bu-baito, lō-hzéle i-káceke.
 10 kárash lárval lō-hazyóle. árbəo yaúme mšayéle lō-hazyóle. qáyim aqlíir, maubéle u-səndúqo lū-şúqo, mähátle bi-dlélé. kitvə pásā, šqíle lu-pásā. mšayále əamá-gréye. azzó-pásā lū-baito, mähatló -səndúqo bi-yaúdā. hávi əasriye, náfəq u-pásā, mäqladle u-táre wázze lí-médine. háti i-káceke iftahla ú-səndúqo unafiqo. mau-
 15 fáqla rézo, mbáséla uknišla lálğul ufrısla á-gále umlélá u-qályün umähatlal əal i-méhádde uəabiro lū-səndúqo. áti ábre du-pásā, pásā -yo, eftahle u-táre, hólle, hzéle kle lálğul eknišo, klai-nayíne əfristo, klo-qályün əal i-méhádde, klö-bisqlo báśılı. mähátle nüro əálu-qályün, əstéle. mfəkárle bfikár-dide, elmáne, kómer, síml-auha?
 20 mahsámle udámah. qáimo sáfəro mēqam mēne, símla krótan umähatlal í-jázwe bi-núrə, símla qáhwe psákár ucíko bú-səndúqo. qáyim ábre du-pásá mī-şánto, hólle hzéle klai-krótan házárto uklai-qáhwe símto. əstéle i-qáhwe, əhíle, ómer əblébe, əlq kít nq̄so lálğul. yátū lálğul, mäqladle u-táre, egnále rúhé. hávi əasriye,
 25 nafiqo i-káceke, eknišla lálğul, frısla a-gále, símla əhsámto, mléla ú-qalyün, mähatlal əáli-mhádde, azzá ədəbəro lū-səndúqo. mhaválle əála, ómer klai əbdükteh. kályo, ázze yátū, ómer téh itaú. yá-tivo, əsgíli. ómer mə-hawál-dídəh-yo, etkitat bú-səndúqo? ómmo elbábi símlébi. mahkelále əálu-şę́úno, ómmo döte bábi sóyim əámoh
 30 əarisa gdómer qno húlilqh səndúqo, qno laúlilqh bárto, qrailli lū -májlis, i-káceke kómmo, qno gdobqno ú-juwáb-dide. ómer é. emhárqle əále lū-pásā. ályaq mēna laít baına-hédqye, išma sábhá. əáma: ú-hédqyo u-bábo: náfəqle átto lū-pásā bú-səndúqo, ályaq mēna laít, išma sábhá. qáyim ú-hédqyo əáma. ázze su-pásā.
 35 símme májlis, ómmi mə-kobəat, hédqyo? ómer kobséno bárti. ómmi mäiko-loh bárto? ómer bárti əğbino, cíko bú-səndúqo. mzábálli ú-səndúqo, nafiqo bárti bú-səndúqo, kmáhke lū-májlis, kobséno

bárti. ómer u-pásā: qno ucág dęsqili lo-hzeli nōšo búwe, qráu latti trótyo lu-májlis. átyo lu-májlis. ómer u-pásā: hátiyo bártoh? ómer é, hátiyo. ómmo látno bártoh, dauwyánvo bártoh lo-ksaimátvo haúhā. ómmo, mollá lu-májlis: dövévo bábi, ksøyámvo sámi? klé salbahle lácy-aúhā? ómer bélé. mahkéle lu-májlis, ómer 5 iy-émo mähátla ahtíta baqdöli, ómmo nōšo medmäyitqno lo-šoqlit, aina dáti u-sé-unaiđi sarráglia ęsqúla, uló, lo-šoqlit nōšo; mäkráhli, lávi besöglet nōšo, hávi besögla, ómánn bárto loommátlí bábo gi-šoqánnéh, lácy-aúhā? ómmo bélé. cíkit bú-sandúqo umzábálli ú-sandúqo lu-pásā, kobséno bárti. ómmi jeláduille, bábo kšóqel 10 bárto, jeláduille. ejlidde.

ázze arbá-äşne bi-hqilq, hähvile ábro ubárto, á-gedälät-dätte sémo udáhvo. ázze u-pásā lu-sáido. kitle gréøo mqáddemo lu-pásā, fáiš bu-baito, u-pásā ázze lu-sáido. azzé u-gréøo seshábhā, ómer háli sámno u-şuglávo sámeh. sábhá mdáivqo. enhállle u-ábro lu-gréøo. 15 áti u-pásā mu-sáido, mìdle lu-gréøo lu-zéüro, masláqle elqum u-pásā, ómer húr elshábhá me-simla, ómer enhálla ú-zéüro, ómer molláli süm sámi; lo-simli, enhálla ú-zéüro, ómmo ksaimálloq qabáha; haúhá simla elshábhá. u-pásā molléle-tre gréøe, ómer alifu hiya u-án-abne blibbat u-aubélula eltürö dlö-hozéna wunhárula utáwuli ádmo me- 20 dída dşoténe. mqblölle lá-gréøe mäléfölle blibbat, maublölle eltürö, u-há ma-gréøe ómer tai ednöhrinála. u-há ómer wárrqh lo-knöhrinála, áhílan láhmo mqqmida, gënohrína tairo, mqblinále ádmo lu-pásā, trö şote, maiko kódqah? u-hréno ómer tröve. msikke tairo wanharre, emlállle cítäge ád-ádmo umaubállle lu-pásā wazzin húwállle. štélé 25 u-ádmø, ómer enharqlhu? ómmi é. ómer ká-iso. yáqad lébe, man-dámle. qá-imo i-żenéke sábhá, ftáhla ú-libbat, mä-i-to i-bárto, u-u-ábro kle qárse qtisq. taşenila wazzá aħzela tárte sainqto, i-hdo sainq á-máyaídha kmistän, u-i-hdo mcápgle-ne. ómmo álq lo-kmáše-ğánne bá-mai dekmistän, gémášgánne bá-mcaple. mašgila dqau- 30 wrölle. náyihhe lá-tre bu-şubho dálqho. efsiħo, tlöblä mälqho ómmo dövélän tlöglö hárke salá-maiyáni bu-şubho dálqho. hávi quşro rábó, taú méné laít, salá-mai. yáti vi bu-quşro, qréla ismø du-ábro cagaláñg safdál, isme di-bárto házno. hęzéle húsha cagaláñg safdál bi-saino dá-mai dá-psin, mqfqóle, fräħóle, ómer yā ráb, haúli gálabe dinqre. 35 hähvile gálabe dinqre. ómer yā ráb haúli sisye. húlele gálabe sisye. áti lu-baito. iy-émo ómmo wálađ, maiko-ne á-kallatáni? ómer

yáde ló-mṣailit, etṭolbijt tláb mēni. ómmo kā-iso. tlóble mál, fríhle i-húsa, alóho húlélé. áti hā dárviš elgábe zaifo. ezmolléle lū-dárviš bu-dáfo. emléle i-mzidaiđe dinđre. ómer yá caláñg afdál kóhlo sáloh bártet dū-šéh dá-arab. ómer yá dárviš, kā-istq-yo? 5 ómer yá caláñg afdál, izóh aḥzaiya witoh, óno heš-árke, kān lác-yo kā-isto, aqtás qáre, ukán kā-isto-yo əkhúlohli u-báhbiš-díd. ómer išma mínyo? dárviš. ómer išma fráija. fríhle i-húsa, ómer yá ráb háli bártet dū-šéh dá-arab fráija. húwe yátivo átyo el-gábe. hálle bá, lo-sáwá; mó-hiyoraída. emháróle sále lū-dárviš 10 sal caláñg afdál. —. kle sal qáre du-qúsro yátivo sal ú-taħit húwe u iy-émo u-i-hóto u iy-áttó. sáfró-yo, ló-náfq u-yaúmo. hálle bu-dúrubén, ómer káti pásá húwe u-i-sáskar-díd lu-sáido. mollále liy-émo, ómmo wálađi sázéme elgáboh. adíeo u-gáuró-yo iy-émo. ómer tróve yáde. mēnaqéle sisto kā-isto embaíná-sisyé wálvísle 15 i-badlaíđe umaubéle u-dárviš sáme u-ázze lū-sáido. māqámme li-sáskar gázale, fálti á-farqše di-sáskar bořtri-gázale. maqlále lū-kúreko bořtri-gázale, msikle i-gázale. áti u-pásá, mahtóle qmú-pásá i-gázale. molléle lū-pásá, ómer mäiko hát? ómer mu-quşráno-no. ómer išmóh mínyo? ómer išmi caláñg afdál. ómer kitlöh nōšo? 20 ómer kitli émo u-hóto u-áttó udárviš u-grézaídi-yo. ómer bábo látloh? ómer ló. yáqad lébe du-pásá, báhi u-pásá. ómer qai kbóhít? caláñg afdál mólle lū-pásá. ómer haúhá. ómer dūš-ozán el-gábaíná. u-gréso du-pásá ómer khóyim u-hémo. ázze u-pásá sam caláñg afdál, náhat bu-qúsro. iy-émo tléla rúha. yátū u-pásá u- 25 -sáskar-díd, simme möklo gálabe, a-menésif u-á-tarvóde kúlle dše-mó-ne. grissé i-súféro, áhile lu-pásá. u-pásá mólléle elcaláñg afdál, ómer ainá-yo hótqh u-ainá-yo áttqh? ómer háti átti-yo uháti hótqiyo. ómer kā-iso, ómer émo kóyo? ómer émi kla bi-yaúda. ómer qráila. ómer ló-kotyó. ómer qráila gedobéna u-báhbiš-díd. ázze, 30 molléla elcaláñg afdál. ómmo zóh málle mar kómmo kā-kít sáriea gáboh gedotyóno uká-lait ló-kotyóno. áti caláñg afdál, molléle lū-pásá. ómer trótyo. átyo lū-divan, hóllé-bá lu-pásá. mkáséla fóta edloqdája ú-pásá. ómer mišgél. ómmo kitvo pásá, kitvóle áttó, bártet hédqyo. a(n)naqelá u-pásá báhi. ómmo šqelóle lū 35-pásá ugáwar, hávile trábne, ábro ubárto, u-á-gedálát-dátte sémo udáhvo; azzó-pásá lu-sáido, kitvóle gréso mqáddemo, náhat sésábha, ómer háli tsámno ú-šugláo, emdáivqoно sábhá, enhálle u-ábro; áti

u-pášā mu-sáido, maslágle u-zézúro elqúme, ómer húr elsábhá me-simla, ómmo yā gesajimit sámi yā genoháno ábri; ómer u-pášā la-tré grése alifullá blibbat hiya urán-abne waubélula sal túro wanħárula utawuli ádmo mēdiða dšoténq; átjn á-tre grése mamtiyölle, u-há mölle genohrinála, u-há mölle ló-gnōhrinála, áhi-5 lan láhmo mtaħt-ída, genohrina tairo umaublina ádmo lu-pášā dšóte, mäiko kódas? átjn utaryölle; qā'imó i-żeneke, aħżéla saíno ędmáye qā'ire wħdó ędmai cáple, mäšigla án-ábne tqauwərölle, nayħħe lá-tre ubu-šúbho dälħo hāvillé qústro hárke. gléla i-man-délo mafóta, ómmo áttqħ-no uháno ábrqħ-yo uháti bártqħ-yo, ulu 10 -grēaidqħ klé símle haúħha. qtále qárse du-gréso uyátu bu-qústro siy-áttø, mamtēle u-baitaide eltámo.

LIII (149).

kítvō málkq bémáṣr, kitvole bártq lú-málkq, emdaívqonq i-bártq, ekcairq júlā, kómmo málke. hákimq ló-fáis ędlö-mamtálle, ló -qadíri á-hákime. emšayálle lú-málkq wuldí-valai, ómmi má-kit 20 málke? ómmi kit lú bu-túro dá-ábqdé ismē málke, qādišo-yo. mšayálle lú-málkq demáṣr egrése, ómer zóħu qráwüll, máru kṭolablqħ u-málkq demáṣr, għedobélqħ għalab dinqre. átjn á-grése momáṣr lú-túro dá-ábqdé, aħżalle málke kle għebone u-qādišo. nšíqqie idę́ lá-grése. ómer álo mbáraħ sħalaiħu; ómer ałmjn-ātítu? ómmi 25 átina elgħabq. ómer mäik-átu? ómmi: a-grése du-málkq demáṣr -nā. ómer ałmjn-ātítu? ómmi emdaívqonq bártex du-málkq, mšayá- lēlan elgħabq, ómer trótx mánah bárti, għedobéne għalab dinqre. ómer zóħu, għedoténq. ómmi duš tāyda. ómer ló, izόħu, għedoténq, għażiku elmáṣr għejż-żgħiġi tħalli támø. azzén a-grése, kmámer málke 30 bú-qādišo. ázzē málke, māti elmáṣr báħdq sá:a, māti mēqam ma -grése. ázzē mör málke ċlbemálkq. auwul-demáti nayħħilā li-káceke, elvišla júla. maufaqle u-šídq megħáva, emsikle. maslaule zarrisia, nayħħla. molléle lú-málkq, ómer et-láb dinqre mēni, qáis et-tidbiet. ómer latnq sőyuz dinqre. kitle għubq lú-málkq qmu-táress, kitle 35 háraxe lu-għubq ukitle għurnejn ędmármar. molléle elmör málke, ómer háli i-harazati u-u-gurnanq. ómer laibqħ et-tidbiette báni. ómer ló

-ħārūlq̄. ómer aubélin. māhátle i-ħáraze baqdóle du-šídq̄ umá-hátle u-gúrnq̄ ɬeqárse. ómer duš šídq̄. ómer u-šídq̄: laibí. ómer kíboħ, manħálq. áti u-šídq̄, mør málke kle bōtre, kijmšále mør málke. kómer u-šídq̄: lq-básli i-ħáraze daqdóli u-u-gúrnq̄ etqári 5 u-u-dúmdum ɬedbótri. ómer duš šídq̄. áti ċlsekónat deħárab. ómer u-šídq̄: bātānnq. molléle elmórr málke, ómer hét i-ħáraze maqdóloħ u-u-gúrnq̄ umádñáħ. māhátle lu-šídq̄. dámash mórr málke. kítvō arvónq̄ másrq, átyo i-türtq̄ mi-mársa, i-żénekke mórrq̄ di-türtq̄ azzá la-mai. qáyim u-šídq̄, märféle ú-arvónq̄ qmi-türtq̄, īnaqgle i-türtq̄ 10 lú-arvónq̄. áti mórr dú-arvónq̄ lu-baitq, hézéle kiyónaq ú-arvónq̄. mäsġolle ú-arvónq̄ lu-mérékq, átyo i-żénekke má-mai. ómer qai īnaqle lú-arvónq̄, molléla lu-gaúr. ómmo azzin qáyim u-šídq̄. qáyim qtile i-żénekke lu-mérékq. áti ā-nóše di-żénekke, qtölle u-mérékq. áti ā-nóše du-mérékq, mqatálle lá-móre du-mérékq ulá-móre di 15 -żénekke, qtölle ahħidqde. mórr málke kle dámihq, lq-mähásle. ómer mi-símloħ, šídq? ómer mède lq-símli. ómer mi-símloħ? mår. ómer kítvo arvónq̄ másrq, átyo i-türtq̄ mi-mársa, märfeli qmiy-émq, īnaqolé. ómer álo dëmanseħloħ. azzé mør málke bainá-ħarab, lq-tréle djam-qáħli, mäslaule salá-qtile, náyáħħe ċlkülle, qá-im. áti mør málke, 20 māhátle i-ħáraze baqdóle du-šídq̄ u-u-gúrnq̄ ɬeqárse. áti bu-dárbo, kít šídq̄ kle bi-šéno bqárse du-diyár, molle lu-šídq̄ dékicqo u-gúrnq̄ ɬeqárse, ómer ɬebriħo i-ħaškajidq. ómer húr, mórr málke, mó-kó-málli. ómer duš, fóyiš támø hol-ábað el-ábaðin. mamħéle lu-baitq, ómer hét i-ħáraze sal feme du-gúbq. maħtölle sal feme du-gúbq, defaqle u-šídq̄ bu-gúbq. náfil u-šídq̄ bu-gúbq. ómer lq-nófqit elfóftet de-brítq. ufaïs bu-gúbq. kul edmánħeti u-daúlq ɬedgħorshi máye, kmō-sákle u-šídq; kómmi arfai, káti mórr málke. kmärféle.

kítvo átto ugaúro, mät u-gaúro, kitvóle bárto. azzó-baitaiħde 35 lu-mirat. iy-átto qa-imo, ɬeqqótlai-bárto wázza. ómmo kázzu hauw-yóno dajraħi, ázza-lmør gayriye. ázza yáttivo bù-qadišo. báhyo. i-bárto sáma. madmáħla i-bárto. dámih hol sáfro, sáfro qá-im,

māqāmla i-bārṭo. haúwyo ábro. qréla lú-dairóyo. ómmo abúna tōh lárke. ómer mínyo? ómmo i-zę̄ṣurtaídan haúwyo zę̄ṣuro. ómer ló-mtánit, ómer guná-yo. hání tārt-išne kámil bu-aṭraídan ędmídya.

LV (111. a. 113. a. 124 a.).

1. ębrító kúla báhar-va, mšího hu-ṭáiro-ve ḥal fótó dā-(m)mái. enfihe bá-baháre, sályo i-šmáyo mā-baháre, ušáli núnne sáma. bú 10 -šibho dimšího hávjin kúkve. za-iśi á-(n)núnne bimómo midimhäudíl ú-baher, lo-knófqı bimómo, knófqı blályo, khaíri láltah. kimšáya; alóho ú-sáhro mlášan á-kúkve qáset.

2. kítvo alóho umáláho bi-šmáyo. ómer yá máláho. ómer há. ómer zóh taflı sáfro, mān(n)-árbaḥ qarnavóto dębrító dhol-15 qına ódém. ázzo-máláho. męsího, u-şübħáide, mamtéle sáfro wuh-lóqle ódém, hávi h̄vóte. áti u-máláho, h̄ónne yátive, láda; męsího aína háyo. ómer bárih mó. ódém ómer álo mbárih ḥalq̄. ázze líde dimšího-máláho. ómer lácyo lázim u-sáfro. manħátle ódém bú-bálađ dū-qúds.

3. ódém ḥali-ádrō-ve, mauséle a-hí-évin, ómer loħlítu mu-zád, 20 sainaiħu sále dim-adħanno u-żámbar. áti. mórralle lá-hí-évin, ómmi āħile lu-qágo švá; afréde, hiš klin ęfféme. ómer ódém minqóvo i-kirrekajde, nöfli liy-árso. i-hđo bloğđole mēqam, wá-šet nāfili liy-árso. mú-yaúmo ędmölle le-ódém neqivo i-kirreké du-qágo, u-ħodo 25 málóho neqúto-yo, kóħil ūsawwix fáqe, knófil išto, kfóis há, knóħat ęlgáve. dōvélle tré fárlie, qđóle dū-zę̄ṣuro nqivo-yo udí-bārṭo dlö-nqóvo-yo.

LVI (141).

kítvo kahfé jimjím u-yorħaide arħei drōsē-ve. u-fótvo dësádre asrō sít-e-ve ugvíne ištó sít-e-ve. u-ú-ruħaide għarre dħiamšó zlāmátt-ve 35 uragħóte kul-ahħed drōs-o-va. ęmhaimáñvo bú-arvóno bałáqo, l-ođáeo kit maúto, l-ođáeo kít alóho, ló-sámvu uló-msälévo, ęqbàdvo lu-ax-

vóno. álóho ómer báš-yo, ənhátle máláho dý-šáino. nähátle u-máláho dý-šáino, ló-qádir əále. dásar u-máláho. ómer ənhátle máláho rábo. nähátle u-máláho rábo. ómer káhfe-i jímjim. ómer há. ómer démáh. ómer ló-gdómáhno. mídle lúwe ulú-máláho 5 láhdóde. ómer bu-hailo dálóho, ú-máláho. dréle káhfe-i jímjim, gríšle rúhe, másalqóle lü-máláho, móblóle simšího. ómer yá káhfe-i jímjim. ómer há. ómer lémá-gsúgdát? ómer lü-arvóno. ómer qaúwyo? ómer ló-kodá. ómer ló-kómmit kit álóho, märkaúle iy-áre o u-á-túre u-í-shmáyo, mähátle əidóto umadrasát ukumşálın 10 usáimi. hat əzóh bğtrú-arvóno. ómer mór hātöyo-no. ómer ló-kmäñfah. ómer mór hātöyo-no. ómer aubélülle ldükto bäsímtó, móllé lá-(m)máláhe, lo li-giháno ulo li-mälküto. ugészómri əále bętäyait kómmi

yá kahfē jímjim, yá naþí šimšúna

15 leþar davé baþré dęcúna.

laqáye əísá-innuhráni dobúna.

gō yá kahfē jímjim ya naþí šimšúna

cima șár bémäl'ek ozrä'il dobúna?

gō yá əísá-innuhráni əam gunáhkár búna.

LVII (155).

kítvó valáye, i-valáye dú-wán, kítvó bíya tré qätúne, á-tre 25 qätúne müdí'e-váiyé, qhlívq á-ketötö, qhlívq á-bé'e, mähässe əalaýe əldi-valái, əmsikínne əldi-valái, umaubálle á-tawéži. nähät u-pásá u-í-valái kúla kimfärji, móblinne li-dáštö dú-wán á-tre qätúne, märfänne; märfälle a-tawéži bğtraiye, kşqdjin á-tawéži bğtraiye, ló-ktörjn dęzobri li-valái á-qätúne. tärhi bu-türq. azzin əldéra 30 jáñgali, kít əqrítö kla déra jáñgali bíya. azzin a-qätúne li-qrítö, əmsikínne lá-(n)nañime dí-qrítö. sümme spindärát lá-(n)nañime, dýqónne biy-áre o umähätte şorítö əalaýe, masláqqe a-qätúne lü-sorítö, kmıştäçan á-qätúne əalı-şorítö, havyin pahlaván. miştäalle yaúmó, nähiti, əabíri li-dairq, azzin sú-dairqyq, əansiqqe íde du 35 -dairqyq. ómmi dairqyö. ómer há. ómmi gedovéna pahlaván umiştäçéna əalá-şorítö, máljmına kallát li-dairq. ómer kā'isö. ómmi haúlan u-kálbo u-u-hmörq əamaina. hülélin u-kálbo u-

-hm̄qro. u-há qātúnq kəm̄istáe kā'isq, išme tārsci. mam̄talle u-hm̄qro u'u-kālbö. átjñ, hçzálle túrtq, eñhørölle, ejlötte u-gáldq, simme naqára. ómmi kqbélan zärnái. mšayáe u-kālbö lú-wán, mam̄télélén zärnái, azmölle lü-kālbö mü-wān ból dēmätílin bi-zärnái, yálif. ú-hm̄qro km̄he sälü-naqára, u-kālbö kómer bi-zärnái, ú-qá- 5 túnq u-tārsci krq̄qed sälü-şqrítq, ú-bülbüll kimeárijt táht išs̄qte. kārīhi bá-walayát dū-zózän. azzjn leprerzérüm ełsú-pásä. ómmi mí -átü mem̄edé? ómmi pahlaván-ná. ómmi sajáib, ú-pásä udi-valái. ómer ú-pahlaván mínyo? ómmi gęsaimína, ugumfärjit. dákqe á -qaíse, grısse u-şqrítq sälá-qaíse, emşaléle lü-tārsci, mahvèle fóte 10 lán(n)-arbá: qarnavqtq debrítq. ómer yallá, yá déra jáñgalí. sálaq lü-şqrítq, kem̄öhé ú-hm̄qro bi-naqára, gęzómer u-kālbö bi-zärnái, kimeárijt u-qātúnq taht išs̄qte, krq̄qed u-tārsci sälü-şqrítq, góhli di-valai khq̄zin sújebö. kómmi ló-knöfıl ú-qātúnq mu-şqrítq. kqbé u-pásä ednöfıl. ómer yá tārsci, u-pásä. ómer há. ómer haúhá 15 lácyo elhalé. ómer zaí-dárbo? ómer asır arraqlótq häfe uhenéjir umištasaí sälü-şqrítq. mäsölle häfe uhenéjir árraqlóte, usálaq u -tārsci lü-şqrítq. ómer yá déra jáñgeli. mištasele, emcázébi dí -valái. ómer yá tārsci. ómer mínyo? kómalle u-pásä. ómer haúhá lácyo elhalál. ómer zaí-dárbo? ómer sláh á-säfe u-á-hé- 20 néjir meraqlótq, hot tārte mábbahiyát ebraqlótq uvisaq lü-şqrítq. alvíšle tārte mábbahiyát ebraqlóte, usálaq lü-şqrítq, mištasele salu -şqrítq, á-mábbahiyát ebraqlóte. ómer yá tārsci. ómer há. ómer lácy-aúhá elhalál. ómer zaí-dárbo? ómer emlai tásset mái, hęte sal qárqoh umištasaí sälü-şqrítq, kān deryyolq qotsáno qárqoh ukán 25 ló-deryyolq, adobeat gedobénoh. náhat mu-şqrítq, mölle lü-tārsci lü-hm̄qro ulü-kālbö ulü-qātúnq, ómer súmu hánaq sályi-áreş dəhaíri á-(n)nöše buhátü, qnq gęsoláqnq lü-şqrítq, mištaseño, i-tássę dà -(m)mái sal qárse, dlö dörabbi náfşas ugú(m)mištaseño. sálaq lü -şqrítq, i-tássę dà-mái sal qárse. krq̄qed umištase sälü-şqrítq. 30 kmicökí á-(n)nöše aına dlö-kmatşönq tálitu-şqrítq, kómmi u-tārsci qādisq-yo. náhat mü-şqrítq, embatálle. simle təmbih lu-pásä sal dí-valái, mərféle á-grése bañi-valái, ómer kúl bañtq kqbéeno mó qúrş. málímle lú-pásä källát mí-valái, málímlele sasralfq, howile lü -tārsci, anšígle íde dū-pásä uqáyim. sét išne káraħ bá-walayát dū 35 -zózän, kmálím källát. mamtélé á-källát əldéré jáñgalí, huwile lü -dairqyo. ómer dairqyo. ómer há. ómer gi(m)málémína á(n)náqelä elkisaina. ómer alimu elkisaiħu.

ómer dúšū qzzánq lá-walāyát du-týrk udu-sárab. átjin lidiyár-bákér, bímómq kemištáe əlül-şorítq, wübelályo kówe qaragóz. miştáalle bidiyár-bákér. mólle lü-tásrsci lü-kálbó ulü-qatúnq, ómer zöhü hárta laf maúşal ulaf bùgħad u-ħaliha, qnq u-ħmörq, għaż-5 -laħ-estámbul ċlsú-ṣułtónq. emqahárrre lá-tre qatún. ómer ló-kozánq, ló-kmarrfena əħħidόde, għezan tāyda. aqlír u-tásrsci, mólle lü-qatúnq, ómer qúmu izóħu l-ġod-kománnollhū. ómer ló-kozán, u-qatúnq. aqlír u-tásrsci. ómer nikli émoħi ló-ksaimit qbháibri, mólle lü-qatúnq. ómer u-qatúnq: nikli liotqol. emqatħalle. fā-isi tlötq 10 yaúme mħedόde aġġbinqye. simle šaúrā lü-ħinörq ulü-kálbó. mħan-šaqqe u-tásrsci u-ħaqatúnq baħħidόde. azzó-qatúnq u-u-kálbó laf bùgħ-dad, ksaimi qaragóz bá-qahwát, kmälimi kallát. qáyim u-tásrsci u-ħmörq, azzin bá-walāyát qdlaf-estámbul, kmištáe bimómq əlül-şorítq wübelályo kówe qaragóz bá-qahwát. amħalle lá-pášawie 15 bút-tel laħedόde, háni dšamini əndħaheż-żalle kimšai-isi l-idlu-hexx-żalle, kómmiti náfqaq bá-walāyát fżejje u-ajqob. adlu-hexx-żalle kómmiti mó-fżejje? kómmiti kít qáragóz waħmörq, kmištáe bimómq əlül-şorítq, wübelályo ksqyim qaragóz bá-qahewát. kimšai-isi á-pášawie bōt-re, ló-kóbi dàrbó á-pášawie mħedόde, hāngi dekimsai-isi bōt-re. 20 azzé u-qásed dū-páša-dsēwás boqtru-tásrsci. áti u-qásed du-páša dū-qars bōt-re. u-qásed dū-páša-dsēwás ómer qnq għemba bánn. u-qásed du-páša dū-qárs ómer qnq għemba bánn. á-quwésad bimbáš-żi-nej. emqatħalle lá-quwésad bi-valáye deħbujáli. qáyim u-páša edbujáli, qrele lá-bimbáš-żi-nej. átjin á-bimbáš-żi-nej su-páša deħbujáli. 25 ómer qai kimqatlítu? ómmi kimqatlina əlū-qáragóz, hāv-ómer qnq gi(m)maubánn. ómer gesajimna eħrētq dlȫ-mqatlítu. ómmi a-i-dàrb? á-bimbáš-żi-nej. ómer gimħalqinna pišk əl-żejt; aina menaħħu ədnafil u-pišk-diđe əlū-qaragóz, trq maubéle. ómmi tróve. emħal-laqqa pišk. náfıl u-pišk dū-bimbáš ədsēwás əl-żejt. maubéle lu-bimbáš 30 ədsēwás u-qáragóz. dāżże u-bimbáš du-qárs hályo. azzé su-páša du-qárs. ómer kóyq u-qáragóz? ómer maubállle ċelsu-páša dsēwás. u-páša du-qárs aqlír, ómer ráb mēni-yo u-páša-dsēwás? gi(m)marrfénq u-qárs, qoq-żamnq mēne.

azzé u-qaragóz su-páša-dsēwás, simle tħembih əl-żi-żon, ómer 35 nōšo ló-sqyim bāzár, ló-fotash dukkáne hōl etré yaúme, áti u-qáragóz algħabi, ksqyim fżejje, tóħu faréju. simle bimómq bù-ħoritq, belályo kówe qaragóz. hālaq əħħmörtq zaltqnitq, əfsixi u-ħmörq,

urāqıd, kimfärji á-(n)nōše, gähıhi mıdrāqıd ú-hmórö. molléle lü
 -qaragöz lü-hmórö, ómer hät aſſıhät urāqıdlat lášan ihmörtö, tlı
 moqumi. tlele lü-hmórö muqume. cík u-qáragöz ebtız di-hmörtö,
 fáiš sáca begáva. di-valái kimfärji. nöš-ómmi genöfqaq, nöš-ómmi
 ló-knöfqaq. násfq afféma, khözjin alıjjebo. cík bahnırā, násfq 5
 əbmálhraj-dıda, di-valáye kimfärji. tré yaúme simle tuštqeniyö.
 ú-pásá-dsēwás emhelye bú-tél lü-şültönö. ómer aħzéloħ i-fürje
 ednáfqaq? ómer haír. ómer klä gábi. ómer ú-şültönö: šaiyáli-yö.
 mšayáslèle-yö ú-qaragöz. hávi báħes bi-valáye dëstámbul gedőtē
 á-tré yaumáni u-qáragöz. áti ámę nazám. kle u-qáragöz rähívö 10
 sal sisyo u-ü-hmórö rähívö sal gámlo, átın lestámbul, mfärájjie
 salayıe ledi-valái. ázzin su-şültönö, simle təmbih lü-şültönö sal
 di-valái, ómer əasró yaúme ámrö-yö salı-valái, ló-sainitü šúglö,
 fáréju á-(n)nise u-á-gaúre salı-qáragöz. náfiqi mi-valáye ulárväl.
 náfiqi. di-valái-külle u-ü-şültönö. miştäele lü-qaragöz salı-şorítö, 15
 kimfärji uhözjin ejjebo. ómer ú-şültönö: qáragöz, itoh itaú gábi,
 trö söləq u-hmörö lü-şorítö. wü-hmörö ómer yā şültönö, lacyö
 šúgli, ýno šúgli saliy-áreø-yö, laibi dsoláqnö salı-şorítö. ómer illah
 gesölgat. söləq u-hmörö bú-zör lü-şorítö, náfäl u-hmörö, twiro
 rágle. saliqi hortin emdi-valái lü-şorítö, ló-qadiri demistájan, 20
 náfili. salaq u-qatünö, miştäele. kóte beħlalyö, ksøyim qáragöz,
 kmítalimi salé bi-fürje. molléle lü-şültönö, u-qáragöz kómer, ómer
 háli zlám adnoħánne. ómer ló-köve, ýno şültönö unóħrat azlám
 gábi? ómer gi(n)noħánne umaqámne sháh. ómmi ló-qodret māqe-
 mätle. ómer dlö-maqámne qtáeu qárei. hüléle zlám. anħolle lü 25
 -qaragöz qmú-şültönö. ómer ló-nħollu ú-zlám? ómmi béle. ómer
 saméšu əainaiħū. meħamásse əainaiye lá-(n)nöše. kitvö hä, ló
 -meħamásse əaine. ló-qaddir u-qáragöz ademáqam ú-neħħirö. ómmi
 qai lō māqamlöħ? ómer fiše əaine deñöše astiħe. ómer súm
 ámrö sal külle, deméámse əainaiye uliat ámøs əainoħ. maħamásse 30
 əainaiye elkulle. māqámle u-zelám sháh, hezalle elejjebo. ómer
 taħli sistö, şültönö. hüléle sistö, kimfärji di-valái, simôle əezö i-si-
 stö. hülé əezö lü-mörö di-sistö lášan u-gáħħo. mōre di-sistö ló-şqile
 i-ħeqż, ómer mü-gesámno bi-ħeqż, háli-sistaidi. gähıhi. simôle sistö,
 huwqle lü-mörö. simle á-mašlahát külle beštámbul. náfäl fiše 35
 du-qáragöz bebrítö. maħġallèle lü-şültönö əasró bágle kallát. áti
 u-qáragöz u-ü-hmörö dötin lü-bálad. átın leqrítö, māħatte bu-hán-

abelályo. mölle lü-hm̄qr̄o: zöḥ payádlan şám̄o dəmāqadına bá-hēro. azzé u-hm̄qr̄o, lō-qátte şám̄o. hēzéle h̄d̄o átt̄o, kəm̄ofqo dohenít̄o adégānna. t̄loblēla lü-hm̄qr̄o dohnít̄o ədgānna, laúlale. kla yātút̄o qm̄i-núr̄o. bızle u-dás̄t̄o di-dohnít̄o əali-žānēke. yaqíd̄o 5 i-žānēke. amsikke u-hm̄qr̄o əld̄i-qr̄it̄o. əq̄ll-á-táne u-á-báḡle. simle ul̄-simle lü-qaragóz ədm̄arf̄in u-hm̄qr̄o, dobile á-báḡle, laú-walle(n)ne. dás̄ar u-qáragóz əlsú-şült̄ön̄o, mahk̄ele lü-şült̄ön̄o u-şügl-etsimle lü-hm̄qr̄o wuld̄i-qr̄it̄o. mšayáale ámr̄o lü-şült̄ön̄o, ómer auq̄ed̄u i-qr̄it̄o uşqúlu á-báḡle du-qáragóz wərf̄au u-hm̄qr̄o.
 10 azzá i-şáskar, mauqádde i-qr̄it̄o uşqólle á-báḡle um̄arfâlle ú-hm̄qr̄o.
 áti u-qáragóz li-dáir̄o du-jáñgeli lësú-dáir̄qȳo. ú-kálbo u-ú-qat̄ün̄o hēs láñin mláf bùgd̄ad. tréle lu-qáragóz á-kallát u-á-báḡle bi-dáir̄o du-jáñgali. náhat lá-walayát dəlf̄ bùgd̄ad, ksøyim lə:böyát taú mədú-qat̄ün̄o. náhiti elbúgd̄ad, simme sú-halifa lə:böyát,
 15 khózjin alşújeb̄o. emšayéle əbbúgd̄ad əálú-qat̄ün̄o u-əálú-kálbo. ómmi náhat elbásra. átin boṭraiȳe elbásra hūwe u-ú-hm̄qr̄o, simle lə:böyát taú mədú-qat̄ün̄o. ómmi di-valái: ú-qat̄ün̄o simle lə:böyát, u-qáragóz taú ksøyim. ómer aik̄o-ȳo ú-qat̄ün̄o? emšayéle emdi-valái. ómmi maubéle lü-qorrán du-mýskq̄y. azzéen elbainu-mýskq̄y
 20 sú-qorrán. simme lə:böyát sú-qorrán ulaúléljin dástür dót̄in lü-ba-lad. fā-iši sú-qorrán unáf̄al išm̄aiye bəbrít̄o, ksaimi bá-walayát bu-fasál-dátte. tu šm̄e(r)ra záh.

LVIII (146).

30 kitvō há, išme mır kānún, u-ága dá-qatúne. kitvole átt̄o, lätvole ábne. kitvole tárte ráhye ubákca, şamv̄o uló-samv̄o, lō-korhív̄o á-ráhye ulo-mosákv̄o ú-bustónaiđe fəkiye. klau-quṣraide mi-valáye ulárv̄al u-ú-bistón̄o u-á-ráhye. ómer lō-korhi á-rahyaiđi uló-km̄oşik u-bistónaiđi, gezin̄o li-valái, yōtaún̄o bí-valai, mərf̄eno
 35 á-ráhye u-ú-bistón̄o. qáyim azzé li-valái, yátu bí-valai bainá-qatúne. áti há māşri lu-qúsřo dəmír kānún elbainu-bistón̄o. hēzéle átt̄o saút̄o lü-māşri, ómer dəmənyo u-bistónan̄o u-á-ráhye? ómmo

ün. ómer qai ló-kówe móraq lá-ráhye ulú-bistónq? ómmo róqli á-ráhye uló-kmósík ú-bistónq. yátu u-máṣri sal a maṣadlile. qárqyq-ve u-máṣri, kítvó ráşm salaiye, etléle, a-ráhye, kul yaúmq ktíghan mó tásne bá-tárté, emsikle lú 5 qónq fékíye. šámá: mır kánún, áti álsu-máṣri, ómer ai-dárbo 5 nloq demakráhlóq á-ráhye? móllé lú-máṣri. ómer málqhó. ómer róvin lóliát, máṣri; ómer yā máṣri. ómer hā. ómer kítli áttó, ló-kóvéla ábne, laít dármoñq gábq? kómállé mır kánún. ómer bélé; ómer qaúljt sámi dobáthi u-ábró qámqyq adgédqve? ómer qrár 10 sam alqhó usámoh, tróve lóliát. maubéle u-máṣri elgábe lí-valái. simle dármoñq lú-máṣri, maštéle elmír kánún uliy-áttó, udášar u-máṣri lá-ráhye. kámjl šátó, hávíle ábró elmír kánún. áti šátó hréto, hávíle hréno, lá-tlot işne hávíle tlot-ábne. ázze u-máṣri elgábe, ómer mır kánún. ómer há. ómer háli u-ábró daqwíloq sámi. ómer ló-kóbénoq ábri. ómer ló-kówe. şqíle u-ábró lú 15 -máṣri, ómer tróvin á-ráhye uú-bistónq lóliát. şqíle rátłq dbásqmo lú-máṣri, jin-yo, simle işme máṣri, maubéle u-zúrø uú-básqmo. ázzjn, yátivi ebtúrø sali-séno, qdáhle lu-máṣri, lú-jinnávi, simle núro, mähátle u-básqmo sali-núro, eftih gúbø bi-séno sámúqo. náhat húwe uú-kúrékø bu-gúbø, tlótq yaúme utlótq lálye hónne knóhti 20 bu-gúbø, náhiti lebrítq hréto, bistóne ubakcát uhéra-hwáde. mautaúle u-kúrékø biyaudáe aháti, klai-yaudáe bu-qúsro. hüléle ktívø, ómer ilaf aqróyq, móqdø elásri yaúme kóbénoq edyólfıjt u-qróyq kúle, kómalle u-máṣri. ázze u-máṣri náfq, mäqlâdle u-táreø ebfóte du-kúrékø. yálf u-kúrékø aqróyq, emsikle á-sahrát bi-qraítø. 25 kíbe etsqyim rúhe ahmórø, báglo, jnsán, má-medqne kúlle. láti u-máṣri bá-sésri yaúme.

kítvó šibbak bi-yaúda, eftahle u-šibbak lú-kúrékø, náfq li-dörø du-qúsro. ázzë liyaudáe, hészéle kit ezsúrø msíkø, kle u-zínjar baqdóle. ómer qai-y-árke hát, azeúrø? ómer emsíkléli lú-jin 30 návi, mauláfléli aqróyq, kómér lábre demír kánún, kmáhke, ómer emsíkléli bu-zínjar, háni şet işne qónq msíkø. ómer mäikø hát? ómer ábre du-málkø da-hüldé-no. märféle lábre demír kánún. ómer haúhá gesambøh u-jinnávi híd simlébi, kómalle ábre du-málkø da-hüldé. ómer basai-dárbo sajmína? ómer tóh sámi li-yaudáyáti. 35 azzén, ahzálle sisyo usábsq, kit básrø qmu-sisyø kóhel ukít gélq qmu-sabęq kóhel. ómer mód lu-básrø hété qmu-sabęq, ámtai u-gélq

h̄éte qmu-sisyq; kōmálle ábre du-málkq da-h̄ülde. māhátle u-básrq
 qmu-sábęq umāhátle u-gélo qmu-sisyq. ómer mó-kqbéetu? u-sisyq.
 ómer asléqu(I)lən elfóte dębrítq. ráhu h̄á sálus-sábęq uráhu h̄á
 sálus-sisyq. moſqánne elféme du-gúbq. dá:ar u-sisyq u-u-sábęq
 5 ęlduktaíye. fá:isi á-tre zę:üre, enšíqqe ahđdöde wätlöbbé h̄at̄ar
 mahđdöde, kulh-ázze lü-bálad-díde. —. ázze ábre dëmír kānún
 laqrítq, ahzéle ahđdö pire, kla bu-baitq yatútq. ómer ló-khövátli
 ad-lályq? ómmo lait díktq, qúrban. ómer šqúllęh sásrq qúrs u-ah-
 vaili ád-lályq. ómmo tróve. húlēla. sásrq qúrs li-pire. yátivi,
 10 ómer šqúllęh cárhi hréno, zéh tailed mökelo döhelina. ázza šqila
 mökelo bu-cárhi, mamt̄ela áhälle. išgili, ómer látlęh ábne, pire?
 ómmo bélé, qúrban, kitvóli árbęq ábne, símle sáskar elmír kānún,
 emqätéle sámaina, qtile án-árbęq abnaidi. ómer lait gámq; ómer
 pire. ómmo h̄á. ómer gedovénq bağáltq, zéh lü-šúqø zabálli,
 15 bálle ló-mzábnjt i-rásmę. ómmo lóo. hávi bağáltq sáférq; mau-
 běla li-pire lü-šúqø, mzabnqla bálfq. ómmi hálən i-rásmę. ómmo
 lóo, ló-kqbálla. mamt̄ela an-álfq u-i-rásmę u-átyq lü-baitq, h̄ezéla
 u-kúrékq yátivq. ómer emzabnólęh? ómmo é. ómer tlilęh á-kal-
 lát, bémijále h̄at. mahşámme ęblályq. ómer pire. ómmo h̄á.
 20 ómer gedovénq gámlo, auběli lü-šúqø, zábálli, i-rásmę lobátlā, h̄á~.
 ómmo kā:isq. hávi gámlo sáférq. mauběla lü-šúqø, emzabálla
 i-gámlo bitlöt-álfq, i-rásmę laúwöla. átyq lü-baitq, h̄ezéla u-kúrékq
 yátivq. ómer pire. ómmo h̄á. ómer emzabnólęh? ómmo é. ómer
 kā:isq, tlilęh á-kallát, bémijále h̄at. —. ómer gedovénq h̄ammám,
 25 h̄at itaú bu-h̄ammám, gedotjin a-nóše sôhən, šqúl kallát mənaiye;
 gedóte ú-jinnávi ed:qber lü-h̄ammám, ló-törít h̄ol dövénq báz, qo-
 şá:nq sainé. ómmo tróve. hávi h̄ammám, yátivq i-pire bu-h̄am-
 mám, kę:obi a-nóše lü-h̄ammám sôhən, kšqqlq á-kallát. áti u-jin-
 návi hú-daivónq ałkóraq sála-zę:üre ędmahzámme. ló-tręla li-pire
 30 ed:qber h̄ol dávi u-kúrékq báz. sábar u-jinnávi bu-zór. emhélèle
 māqúzq, qşá:le sainé i-hđo. kimkafällä ú-jinnávi mu(w)-ádmq.
 emhélèle h̄renq bi-sainq h̄retq, qşá:le a-tárte. sámi u-jinnávi. em-
 síkle będrqse lü-kúrékq, ómer tóh ędmahvénq h̄ dąqşá:le sainq.
 mauběla elféme du-gúbq, emhélèle táfqe, etfıqle bu-gúbq ú-jinnávi.
 35 náhat ęldükte, áti ęlsi-pire, tlöble h̄at̄ar lu-kúrékq, hávi yaúnq
 ufáir. báhyq i-pire sále.

ázze ęlsu-bábq, alsémir kānún. mäsüle elmír kānún umáyit.

hávi u-ábroq ębdükte ága, hávi mır kānún əálá-qätüne. ksöyim əaskar má-qätüne, kimqátil əámá-ʒobúgre. əmşayá:le gré:q mədídę su-málkqo da-hüldə, məlléle lu-gré:q bu-kágad: málle lü-málkqo da-hüldə, mar mır kānún u-ábroq bu-gúbq-vayıye sū-jinnávi, mahézámme táyda, mar əksöyim ház ménəh, kitləh bártq, hállyoq attq-5 lábna lónq. maubéle lu-gré:q u-kágad. azzé sū-málkqo dá-hüldə, hülélé u-kágad. máyit u-málkqo dá-hüldə, qáyim u-ábroq ębdükte ətkitvö bu-gúbq. qréle u-kágad lü-málkqo dá-hüldə, ómer ló-kqbéno hóti lá-qätüne, báhtq látte, gęqötəl hóti, zóh már ló-kqbéla. áti u-gré:q mahkeléle elmír kānún híd-məlléle lü-málkqo. símle 10 əaskar mu-báləd dá-qätüne, azzé gümqátil əáma-hüldə. u-báləd dá-hüldə tähitiy-árəq-yo. aina hüldə ədnəfəq əlfötə diy-árəq, aqqt-lile á-qätüne. uhónne ai-dárəbq qötli á-qätüne? ksaimi lágam táht iy-árəq, kmöljin á-lağamát bárúd, kmárfju i-núrq bú-bárúd, kyöqqi á-qätüne, knöfli báinu-bárúd. haúhā qötli á-qätüne. i-kälätte 15 háti-yo da-hüldə udá-qätüne. qtölle gálabe má-qätüne. dá:ar mır kānún lü-báləd.

kitvo aħħdó pire báiná-qätüne qátun. kitvöla hā ábroq. qtölle la-hüldə bi-kále, ədeéla li-pire li-qátun, ómmo ló-főiš qätünq bu-báləd, — tlöblä málqoh — bőtr daqqtıl ábri mibözi, kúlhá főiš eb-20 baítq əmdá-nsanát. bízi, kúl qätünq azzé əlbaitq, hávi hodúmo, qšíe u-báləd dá-qätüne. fáiš mır kānún əlhúdə, másúle, ekörəħ bəbrítq. máyit u-málkqo dá-ʒobúgre, ómmi ló-ksaiminálan málkqo má-ʒobúgre, gəsaiminálan málkqo má-qätüne, élq hárū u-báləd-didən, egónvi waqötli uzqönjən əam aħħdóde, trqte hā zóq əlbainotáina 25 ədza:si á-ʒobúgre. həzəlle mır kānún, ómmi tóh aħvaiłan málkqo. ómer kā:isq. mautauwe bədükte du-málkqo, kmöləħ əálaiye. mərféle á-dallqle báinu-báləd, ómer ló-qötli əħħdóde uló-gonvítu mah-dóde uló-zonétu əam aħħdóde, — símle təmbih — mìn-hā tsöyim haúhā, gęqötánne. zá:isi á-ʒobúgre. ekörəħ u-májlis dmír kānún 30 má-ʒobúgre; tföyiš hā əlhúdə gábe, əqöttele əħħele. ekza:si mēne, ló-kimşaili əálá-qtīle. ú-hā yaúmq ómer qráu lá-ʒobúgre kúlle dħozéna kmaqebħili? ló-kmaqebħili? qrálle lá-ʒobúgre kúlle lü-májlis. shálle u-táreq qumaiye. ómmi qai gəsöħriżt u-táreq? zá:isi. ómer əáde-yo gába:na, kul ədkorəħ u-májlis kmaħħidina u-táreq; ómer 35 mišġelu. ómmi mi-mišġelina? ómer kmaqebħitulli? ló? noše ómmi ē, unħše mənaiye ómmi ló. ómer qaifyo? ómmi qötliit mənaiħa.

náfił bainoṭaíye qtíle kúlle; dāhíle ahíle, dāqtíle qtíle. mahézámme lárboq táhutáráq, emsíkle eldánve dū-há efféme, aqtí; dánve, mahzámle, fáiš dánve sam mir kānún, azzé maškéle lú-zobúgró qtá; dánvó su-ága dá-fartáne. kle u-ága dá-fartáne yátiqvó, ukít qá-
 5 túnq qóze, kít sišvónq müfti. ómmi mó-kóbeat? mó(r)rálle lú-zobúgró. mahkélélín híd járíbin. mšáyá: gré: bót mir kānún. azzé mir kānún əlgábáiyé. yátu bú-májlis, ómmi hánq ksóyim dáswa əálqh. ómer é. ómer u-qóze: qádím lí-hélo, mólle lú-zobúgró. mqādámle sú-qóze sú-qátúnq. ómer ahkai. ómer hāvílan mir
 10 kānún málkó, málímle u-májlis, shálle u-táráq, qtíle kúlle, áhna árbéq mahézámnan, midlélí msíkle dánvi, gríšli rúhi, qtí; dánvi, kli kmaškénq gábaíhu, mó-kómmítu? midlélé lú-qóze, ómer hár fá-işit lónq. ahíle. u-ága dá-fartáne símle mir kānún qóze lúwe. hāvíjn tré qózawíye. mórrre laħdóde lá-qózawíye, ómmi gémqodína
 15 á-fartáne. édló-mu-ága išgili. mólléle élmir kānún lu-ága dá-fartáne, ómer emlái i-yaudáyaídqh, mláiyá qáršó waqrái lá-fartáne kúlle waħbar elbainoṭaíye, tró əgbri á-fartáne kúlle, emkaiyéfu, u-ú-sišvónq əamaiħu, u-áhná genofqina. qréle lu-ága lá-fartáne kúlle, emléle lu-ága i-yaudáe qáršó ucíki á-fartáne kúlle bi-yaudáe.
 20 ú-sišvónq kle bainoṭaíye, u-u-ága kle bainoṭaíye, kimkaifi bainu-qáršó. áti u-qátúnq, mamtele qaisúsó etkabré, maqádle élmir kānún ucíkle bi-yaudáe bainu-qáršó. yáqid u-qáršó u-á-fartáne, uýaqid u-baitó, u-átiż á-tre qátúne lú-bálad, mir kānún u-u-qóze. láqan bitré mṣaidqne, kít əamaiye tré tħawéži utqɔla. šdállle bót
 25 á-qátúne, əabiri bənáqvó. á-tħawéži ló-qádiri deżobri bqtraíye. náħat emsíkle u-hréñq, maufaqle. jlätte á-galdátt umqblünne.

kítvó mir kānún u-ága dá-qátúne-vé, máyit, fá-iši dló ága. hávi əalaiye tlöt išne gála, ló-fáiš mēde dóħli. maiħivó á-gámle, qh-
 35 lívó u-basratte, mənaħfivó á-gármé u tqħinivónne usajimivó-ne láhmó. qrállle la-rábę laħdóde, málímme májlis, ómmi sajmína tagħbir əali-valái. ómmi kít há kácal, aqráwule dħożena mó-kómmer, ú-kacal

bę̄aqəl-yo. azzın boṭrú-kacəl ədqorəlle. kle kħóre ú-kacəl, kitle
 qásyo ədláhməq ədhéte, kle kóħel, kle bi-ħdø iðø khóyik qárse.
 ómmi qúm, kácal. ómer laikø? ómmi lü-májlis. ómer əlmø-gedö-
 téno? maubálle. ázzé lü-májlis ú-kacəl. ómmi kácal. ómer há.
 ómmi súmlan tagbir, mā-ičø i-valai mu-káfnø. ómer u-ága mányø? 5
 ómmi lait ága. ómer sámu zaidin ága, gékqørah sal dúktø dráħ-
 siye. simme zaidin ága, ábre dëmír kánún. qáyim zaidin wutré
 hréne, azzín kárlíhi bę̄brítø dhózjn aikø kit raħsiye. azzín qúnálli
 dásrø yaúme, hę́żalle náhrø dëmaí rábø, ló-majrällle etqóttø bu
 -náhrø, dámíhi qmu-náhrø. hónne dámíhi əblályø, áti dévø əlféme 10
 dá-mai, qréle lá-déve. ómmi mō-kóbeat? á-déve. ómer māyitnø
 mu-káfnø bi-hasráti. qrélele laħrénø mi-hásra hréto, kle zaidin
 kimsánat. u-dévø mólle lü-dévø káfinø, ómer qtáš bá-mai, tóħ
 elgábaína, áħná ġaręqina. qáta; u-dévø bá-mai bi-dúktø etlátne
 zámúqø. ázzé zaidin emnaišalle i-dúktø dęqáta; u-dévø. qáimi 15
 sáfrø á-qatúne uzaidin, qátiċi bá-mai urahívi əala-gámle. azzín
 elqúm valai, i-valáye dá-żobúgre. ú-zjnáti u-ága dá-żobúgre-yo.
 kitle bártø lü-zenáti, klai yatútø arrúha, kítla tré grése żobúgre
 ukítla bistónø, klen á-šíebébik-dida moqábil dū-bistónø. málátle
 elzaidin ulá-qatúne qmú-bistónø yátiwi. dámíhi wutrálle a-gámle; 20
 faliti a-gámle bú-bistónø. hälla elbárte dū-zjnáti, áħzéla kfáliti
 á-gámle baínú-bistónø, króqan ú-bistónø. emšayále elzaidin á-tré
 qatúne, ekórhø əala-gámle. ómmi moħlila elbárte dū-zjnáti a-gámle.
 moħrann. azzín sebártet dū-zjnáti, ómmi kóne á-gámlaídæn? 25
 ómmo klen gábi. ómmi hálanne. ómmo qai marfáñhu bú-bistónø
 no? ómmi damihe-váina. ómmo maħraúwe ú-bistónø; ómmo hę-
 tunne bú-habis. maħtinne bú-habis. ómmi arfaillan dozánø əlsú
 -ágaídæn əlsú-zaidin. ómmo aikø-yø zaidin? ómmi kle yátiwø sú
 -bistónø. ómmo qráwulle. qrallällle lá-żobúgre. áti zaidin əlsi-
 káceke. ómmo qaúwyø marféløħ a-gámle bú-bistónø? ómer dámí- 30
 he-váina. ómmo hát fuš gábi gráu dū-bistónø, uháni gemarflyánn
 mū-habis u-obánné á-gámle. marfálla uhülálin a-gámle, fáiš zai-
 din emsíkø egráu. mollélin elzaidin lá-qatúne bğér lišónø, ómer
 zóħu, aqímu i-valai dá-qatúne hónne u-á-bőtħat teħbi lü-baladá-
 no, hárke raħsiye-yø. azzín á-tre qatúne, maubálle a-gámle, rā- 35
 hívi kúlhá sal gámlo. fáiš i-gámlo ədzaidin áħlitø, gorsila bo-
 traíye. azzín lü-bálad dá-qatúne. ómmi kóyø zaidin? ómmi fáiš

támq. ló-mítýāqánne əldí-valai, ómmi qtólo qtölle. imálle lá-tre qatúne, ómmi ló-qtölle. maqámme á-qatúne mí-valayáyo hónne wá-bötätte. átjin bu-dárbo, láqan bi-áskar da-hülde, mqatállle línne ula-hülde. qtölle gálabe má-qatúne wumsikke mäté qatúne u-á-bö-5 tátte yásire, maublinne əlsu-málkq lá-hülde. mahézámme lá-qatúne edfaiš, átjin lü-báljad dékicyo zaidín emsikq. mäháttte á-konat-dátte bú-báljadáo dá-zobúgre. —. sqila elbártę dū-zjnáti, sqila zaidín, hávi u-gaúro. u-bábq di-káceke ú-zjnáti ómer lácyo blébi dšqqlit zaidín, móllle li-bártę. ómmo geşqqlállle. sqila lo-msá-10 nátlá əlly-bábq. molléla elzaidín, ómer geqqtánnq bábęh u-á-zobúgre, eblébęh-yo? ló? ómmo qtál, dastúr-dídoh-yo. trélala házobúgrq gréq, ómmo hánq ló-qotlatle uháni külle qtáljin, hónne ubábi. emsáyále u-zobúgrq u-gréaide udiy-áttę boträ-qatúne, ómer klin bá-kónát, mar töhu əlsizaidín külhü edló-ma-böte, tráu-15 á-böte támo. ázze u-gréq u-zobúgrq boträiye. ahhzalle lá-qatúne u-zobúgrq, ómmi geqqtlinále. ómer u-gréq dzaidín-nq. ló-qtölle. ómmi lmín átj? ómer emsáyáleli elzaidín boträihü, ómer trötjin utörjin á-böte u-á-niše. azzin á-qatúne əamá-zobúgrq. azzén eblályo əlsizaidín, emlé u-qúsro dzaidín qatúne. ómmo i-káceke áttet-20 dezaidín, i-áskar-dídoh gálabe-yo? ómer gálabe-yo. ómmo i-valai edbábi gálabe-yo. ómer tröve. dámíhi hol sáfero. sáfero qáyim zaidín u-á-qatúne, náfili bí-valai dá-zobúgre, qtölle ú-zjnáti udi-valai külle, ló-faiš nöšo mí-valai gér i-káceke u-ú-zobúgrq u-gréq. mśáyále elzaidín, ómer táo á-bötätlu lí-valai dyotvína bí-valai. mam-25 tálle á-bötätte lí-valai, húlélín kúlhá baito uma:amárre i-valai hid mēqam. ómer kóne á-qatúne hréne? ómmi emqatélan láhna ula-hülde, qtölle menayıye umenayıye emsikinne; klen gábe yásire. qáyim simle əáskar má-qatúne u-ázzé lü-báljad da-hülde. maubéle ú-zobúgrq əámé u-gréq əami-əáskar. molléla lü-zobúgrq elzaidín, 30 ómer zóh elbemálkq dá-hülde, ahhzai qtile á-yásiraiđan? ló? ómer kazino. ló-kumtánjin á-hülde əamá-zobúgrq. ázze ú-zobúgrq elbemálkq, ahhzéle á-qatúne msíke. dásar u-zobúgrq, molléla elzaidín, ómer klen emsíke, hěs ló-qtalánne. maubéle elzaidín á-qatúne, emqatállle línne ulá-hülde. kle u-baito du-málkq bárqyo. ciki á-35 qatúne bu-baito dū-málkq, sqölle u-baito, qtölle u-málkq dá-hülde, umarfélé elzaidín á-qatúne yásire, hónne u-á-bötätte, enhöllle ábne du-málkq u-á-nišeide elzaidín. kitvole bártę ká'istq lü-málkq,

ló-qtelóle elzaidín, trelélayq. áti zaidín baíni-valai da-húlde, qtölle
 gálabe má-húlde, umenáye mahzámme eltáhtiy-árəq, ló-qádiri ed-
 mofqánne. áti zaidín wá-qátúne lú-bálad dá-ʒobúgre li-valai. nőšo
 látvö bí-valai. átjin á-ʒobúgre deklärval mí-valai dá-qaryavqtö,
 manhábbe i-valai, umaubálle bártę dū-zjnáti lá-ʒobúgre. áti zaidín 5
 li-valai, ómer elmáne manháblélən umaubéle átti? ómmi lá-ʒobúgre.
 ázzé húwe uá-qátúne mí-valai ulárväl. aína qrítö dékrmöte, ge-
 mauqádlä. mauqádłe á-qaryavqtö dá-ʒobúgre umamtéle iy-áttö.
 áti lú-baitö li-valai, hívile tárte niše, bártę dū-málkq dá-húlde
 ubártę dū-zjnáti. ómmi qtile babaína. kmáhkjn lahdqde edlı 10
 -męzajidín. ómmi ba:ai-dárbo sajmínábe? ómmo bártę dū-málkq
 da-húlde: mahtinále sámq bu-mókəlo. mäháttale sámq bu-mókəlo.
 ahile elzaidín umáyit. nőšo má-qátúne ló-kmájre šqqel á-nišaide.
 fá:isi bu-qúsro á-tárte niše, wá-qátúne klen bí-valai. ektüwe
 kágad lá-tárte uhúwe lú-ʒobúgrö lú-gré:q. ómmi aubéle lú-ábu 15
 -dárviš u-ága dá-sihör, mar kómmi bártę dū-málkq dá-húlde u-
 bártę dū-zjnáti, itöh hát wá-sihör li-valai dū-zenáti, qátél əamá-qá-
 túne, élo qtölle babaína; dötjt geshqqlinálqh. ázze u-ʒobúgrö, mau-
 bélé u-kágad, ázzé sú-ábu-dárviš. qréle u-kágad, enşiqle u-kágad.
 qáyim ú-abu-dárviš, málímle á-sihör külle u-áti li-valai dū-zenáti. 20
 emqatállle lúwe ulá-qátúne, qtölle á-qátúne lá-sihör usqile i-valai
 lú-abu-dárviš, emhölle á-tárte əále.

kitvō hā zlám, kitvole ráhyq. máyit ú-qarqšö, ló-qádłe elmöre
 di-ráhyq qarqšö, embatéle i-ráhyq. áti qátúnq, molléle elmöré di-
 -ráhyq, ómer ló-kódəsat hóvit qarqšö? ómer béle; ómer mo-gedobə-
 tli kul šátö? kómer u-qátúnq. ómer gedobénöh mó-qúrš uú-mo- 30
 klai dqh. ómer tróve. hávi u-qátúnq qarqšö, kítqan a-tásne dá-
 nöše. —. hávi šátö gálä. kít ta:álqö, kitla bártö uábrö. káfiné-ne
 án-ábne di-ta:álqö. ómmo kazino la-ráhye tolböönö zád. átyo su-
 -qátúnq, ómmo qátúnq. ómer hā. ómmo háli išmo edzad. ómer
 háli tsámno əaməh, gedobénəh zád. ksöyim əáma ú-qátúnq, kq- 35
 bélä zád. kul-yaúmø kótyq, ksöyim əáma ukqbélä. atjinq i-ta:álqö.
 moqlüllle la-tásle su-ága da-tásle, ómmi látlä gaúrq, armáltq-yq

wātā̄nq. ázzā su-ága, ómer qai t̄inj? ómmo lātno t̄ánto. ómmi bēle, mār didūgriye, elmá-simle sāmeh? ómmo lū-qātūnq. ómer zōh gréq bōtre, qrāu lū-qātūnq. azzé gréq bōtre li-ráhyo, ómer qātūnq. ómer hā. ómer qum qoréloh u-ága da-tāle. ómer lō 5 -kotēnq. áda: u-qātūnq. simle lō-simle lu-gréq, lázzē. u-gréq dāz̄ar, mōlle lū-ága, ómer lō-kōte. qáyim u-ága dā-tāle, húwe u-árbeq, átj̄n əlsú-qātūnq, mōrrālle lū-qātūnq, ómmi qaúwyō simloh sām i-ta:ál̄t̄o? ómer h̄air, dūgle, lāt̄li hāz̄ mēna. ómmi qoréna li -ta:ál̄t̄o. ómer qrāwū(l)lā. qrelālla li-ta:ál̄t̄o, ómmi mōmāne at̄i-10 n̄it? ómmo mū-qātūnq.. ómer dūgle. ómmo bēl-ál̄o, mēnoh at̄e-a-n̄onq. ázzj̄n maškālle sal ah̄d̄de sem̄ore di-ráhyo. ómer mōre di-ráhyo: kómer u-qātūnq lō lōnq, ukómmo i-ta:ál̄t̄o lū-qātūnq; kān hāvīlā qātūnq, ál̄va lū-qātūnq; ukán lāvīlā qātūnq, lá-tāle simme sāma. ómmi tr̄ve. ázzj̄n lū-bait̄o á-tāle. —. ázze árb̄e qār̄he, 15 hāvīlā li-ta:ál̄t̄o qātūnq. mamṭālle i-ta:ál̄t̄o u-ú-fārl̄o. ómmi kle u-fārl̄o dū-qātūnq, hāvīlā li-ta:ál̄t̄o. ómer hāvū(l)le lū-qātūnq, tr̄o sāmle cbm̄ore. ómmi qaúwyō simloh sāma, qātūnq? mār didūgriye. ómer átyo tl̄oblā zād, ománnq tāi dsāmnq sāmeh gēdōbēnēh zād; simli sāma, hūlīla zād, qbhaq-did̄i-yo, laiba m̄inne. ómmi haúha 20 -yo. hūwālle u-fārl̄o, ómmi sūm̄e cbm̄ore, ábr̄oh-yo. ómer tr̄ve. māhātte gābe bi-ráhyo. m̄idle lū-fārl̄o, emhālāqle bā-mai, ah̄nāqle. ázze sem̄ore di-ráhyo, ómer māyit ábri. ómer tr̄ve, et̄niḥat. —. yātu u-qātūnq qmi-ráhyo, átyo bārt̄e di-ta:ál̄t̄o əlsú-qātūnq, ómmo gēsqqal̄lloh. ómer tr̄ve. šqelōle. qr̄le lū-hm̄qr̄o, ómer tōh em-25 hāra. emhār̄ole lū-hm̄qr̄o. sāmīs̄o i-ta:ál̄t̄o, éme di-kācēke, átyo əlsu-tāl̄o, u-ága dā-tāle, ómmo šqile bārt̄i lū-qātūnq. m̄shāyāle bōtre lu-ága da-tāle, ómer tāu hūwe u-i-kācēke. azzén mamṭālle hūwe u-i-kācēke. ómer qai šqiloh i-kācēkāti? ómer átyo, qn̄o bi-ráhyo, ómmo qātūnq gēsqqel̄lloh, ománnq tr̄ve, šqelōli, emh̄o-30 rōle lū-hm̄qr̄o. ómer u-ága da-tāle: bārt̄e di-ta:ál̄t̄o-yo etsimloh sāma. ómer lādānq i-bārt̄o-yo. ómmi ah̄t̄ito-yo, arfāiya. ómmo i-kācēke: lō-kmarfiyālle. ómmo i-ta:ál̄t̄o: mēqam sāmi simle, gaúri -yo. ómmo hāt̄ simle sāmeh begnōv̄o, qn̄o phalāl, emh̄ellēlan lū -hm̄qr̄o. emqāt̄ālle lá-tārte, liy-ém̄o uli-bārt̄o. ómer lō-kšqgānnq 35 tārtetaiħu; ómer qorēnq lū-hm̄qr̄o, aðmarfēlēlan. ázzē su-hm̄qr̄o. ómer lō-kotēnq, u-hm̄qr̄o. yātu u-hm̄qr̄o bedūkt̄et dū-qātūnq qār̄oš̄o sal̄ -ráhyo. ómer u-qātūnq: mārfēlīlēh, lō-kšqgānnēh. áti ú-qātūnq se-

mőre di-ráhyo, ómer yátu ү-hmőrő będükti. ómer mőre di-ráhyo: lónq mautaúli, hár kęnaikjt á-nóşe, ló-ktoréñq edyódvit gábi, ү -hmőrő kā-işq-yo. kómér mőre di-ráhyo. ázze u-qätünq begnövq li-ráhyo, mahraúle i-ráhyo. kle ү-hmőrő kimádil bi-ráhyo, hęzéle lü-qätünq ahmőrtő, ómer ahmőrtő. ómmo há. ómer zéh sū-hmőrő, 5 kle qmi-ráhyo, emkayáfle bú-mókélő, izéh ahúl gábę utrő sőyim əámeh. ázza i-hmőrtő li-ráhyo, hazyóle lü-hmőrő, efsih. tréle i-ráhyo hárútő wulbík əámi-hmőrtő. ázze u-qätünq, móllle elmőre di -ráhyo, ómer hárivq i-ráhyo, ló-kóda; ү-hmőrő emádela. áti mőre di-ráhyo uú-qätünq, hęzálle ү-hmőrő ksóyim əámi-hmőrtő. ómer 10 ommátvő ү-hmőrő kā-işq-yo, mahraúle i-ráhyo uksóyim əámi-hmőrtő. ómer enfáqu tretaihu, látatu lázim. maufaqle á-tre wumhálle li-hmőrtő. áti ú-qätünq uü-hmőrő mqatálle. azzén maškálle əál ahdóde su-dévo. mahkálle i-hkéyätte lü-dévo. ómer ú-hmőrő ne -háq-yo. ahile lü-dévo ү-hmőrő. ázze ú-qätünq. 15

azzé ahzéle hā zlám, kitle bistönq. ómer lo-kyódvit qmú -bistönánq? ómer bélé. ómer kódeat saimjt ü-bistönq? ómer é, əámri azzé bu-siyqmó dá-bistóne. yátu u-qätünq qmú-bistönq. kó -tjn án-arnúwe əlsú-qätünq, kómri traí döhlína hiyóre. kómér tāu tsámno əamaihu ktöréñq döhlítu. ksóyim əamáye, kóhli á 20 -hiyóre umahárvi u-fül. áti mőre dá-hiyóre, ómer kóne á-hiyóre? ómer ahelila li-gámlő. ómer elmá-mahraúle ú-fül? ómer li-gámlő, átyo bú-zqr, rábtő-va, ló-qadannq əala. ómer laít gámo dhözéñq i-gámlő. kle u-qätünq qmá-badinján. átjn árbəq lü-gnövq dá-ba -dinján. áti hā mənáye, mamtéle əaråq. qréle lü-qätünq, ómer 25 tóh şoténa əaråq emkaiśina. mašgèle ú-qätünq, a-tlötő hréne nā -fili baíná-badinján dló-mu-qätünq, mənäqálle á-badinján. štele lü-qätünq əaråq, hár. azzín a-mnaqyóne dá-badinján uhávq de -maştévo lü-qätünq əaråq. azzín, áti mőre dü-bistönq, mamtéle á -qanyóne dəmnáqe á-badinján, dəmatşánne edmaubélin li-valai. ló 30 -hzéle badinján uló-kmibáin ú-qätünq, kle dámihq hárivq. qréle lü -qätünq, ló-mähásle lü-qätünq. kárash əalú-qätünq, hęzéle dámihq. māqämle, ómer kóne á-badinján? ómer qtoláli li-gámlő umaubéla á-badinján. ázze u-mérékő əlsi-gámlő, ómer gámlő. ómmo há. ómer qai ahiléh á-badinján uá-hiyóre umahraúleh ú-bistönq? ómmo 35 elmá-móllé? ómer lü-jenénci. ómmo mányo ú-jenénci? ómer u-qä -tünq. ómmo düs elgábe. ómer düs. átjn sú-qätünq. ómmo qä -

túnq. ómer hā. ómmo qnq mahraúli ú-bistónq? ómer é. ómmo imí. ómer ebmín yqménq? ómmo erhaú sal hāsi, gemaqel;qnq, kán nafilit, ló lónq āhélili, ukán ló-nafilit, lónq āhélili. kle u-qātúnq hārivq bū-əarāq. ráhu sáli-gámlq, māqlás;lā, náfil ú-qātúnq. 5 ómmo ló lónq āhélili. ómer leh āhélileh. ómmo bah-qai nafilit? ómer mu-yaúmq dāvíñq heš-ló-rákunq sal gámlq, látnq yálifq. ómmo qnq mälli ebmēde gidyomymónq. ómer kán qabízit sálá-mai, mählásléh á-mai, ló lóhiáh āhélileh, ukán nafilit bainá-mai, leh āhélileh. kit máye bū-bistónq, náhrq. ómmo qbáz hāt bi-qāmaítq. 10 qábiz ú-qātúnq, qáta; á-mai. i-gámlq ló-qódrq qóbzq. qábízq, náfilq bá-mai. ómer líya āhélila. fá-išq i-gámlq bainá-mai. lo qódrq nófqo. ómmo tóh aufaqli, lónq āhélili. ómer hāt laibeh etnóf-qet? qnq qātúnq gemaufaqnqh? fá-išq i-gámlq bá-mai. ómer látat lázim, móre dú-bistónq. ázze ú-qātúnq. —.

15 ázzé laqrítq, hęzéle hıdó áttq, kitlā māte ketötq uhá zógó. u-şúglq di-žinéke mīnyq? ló-ksaimq şúglq, kłaidi á-ketötq, kimzábñq á-bése. hęzéla ú-qātúnq. ómmo qātúnq. ómer hā. ómmo ló-kyódvit bákci? ómer bélé. ómmo dělaidi á-ketötq, alím á-bése. ómer tróve. yátu ú-qātúnq bákci qmá-ketötq, kłaidi á-ketötq, 20 kmálímm, ohélin. kótyq i-zinéke, mórté dá-ketötq, kómmo kóne á-bése. qātúnq? kómmer ló-kłaidi. kul lályq knóhrq tárté ketötq ohelölle i-žinéke, ómmo hai, ló-kłaidi. kul lályq kóhlq tárté. á-ketötq mórrre lu-zógó, ómmi zóh mällā li-žinéke, qai knóhrólän, kłaidinā, kohélin pü-qātúnq wuknóhrólän. kmáhkjin lü-zógó. ázze 25 u-zógó, móllle li-žinéke ómer kohéel ú-qātúnq á-bése, kłaidi á-ketötq, kohélin uhát knóhrátte. ómmo šgólq? ómer é. átyq i-žinéke əlsú-qātúnq, ómmo qaúwyq kohlit a-bése? ómer lálq, ómer elmá-móllle? ómmo lü-zógó. ómer šgólq? zógo. ómer é, hlo-dúgle? ómer tóh imái. ómer bémín yqménq? ómer bi-gámlq dékicyq 30 baína-mai. ómer aikq-yq? gidyoménq. ómer tóh gemahvénqhy. ázze húwe u-u-zógó əlsi-gámlq. mā-iťq i-gámlq baína-mai, embálqi saína. ómer klá, imái-bá. hóllle lü-zógó uzáyash, ómer ló-kyqménq. ómer gidyomjt. etfügle lú-qātúnq bainá-mai, heníq u-zógó. dá;a;ar ú-qātúnq əlsi-žinéke. ómmo kóyq u-zógó? ómer iméle umáyit. 35 ómmo itáu qmá-ketötq, kimdágil sálq. mórralle lá-ketötq, ómmi qātúnq. ómer hā. ómmi ahláslan mide di-žinéke. ómer gedo-tetu sámi? ómmi é. ómer dúsú gemahzámnołhlu lu-túrø, rəawu

ulúđu, owany gəđołhánnq á-bése. ómmi tróve. maubéle á-ketötö, azzé lu-túro. yátu bjmərtö na;ámtö húwe u-á-ketötö, klapdi uko-hélin. áti u-qúzq li-mərtö, hęzéle á-ketötö. náfil bainotaiye, áhęlile, ló-qádař ú-qatúnq eále. gbóhe ú-qatúnq, kómér waili lónö ulá-hlıtaídi, simli ahtítö gálabe, kazínq hovénq qásq. azzé hęzéle 5 sábóqgö. ómér sábóqgö. ómér há. ómér svášli bhér-dídqh, máyit bábi. ęsvášle lü-sábóqgö bhér-dídq, húlélé dísmal kómo. ázze u -qatúnq lu-átrö dá-zobúgre. ómmi mlnat méméde? ómér qásq-nö. ómmi mäikö kótít? ómér mü-qudës. ómmi hvailan qásq. ómér kíthu eítö? ómmi é. maubállle li-eítö, yátu bi-eítö. ómér sájyéeu 10 á-kacékát-dáthlu u-án-abnáthlu edmaqrénin. simle tárte madrasát, ahdö lá-zéürre wahdö lá-kacékát. kmáqre á-zéürre qamaitö, kozé ęlbaina-kacékát, ksóyim sámáiyé, kómér ló-máqaritu lémáilu wulbabaihu. ómmi tróve. kótjn á-niše, kómmi sállai eál qarcaina. i-hdö dékicyö ká-ıstö, kómér ti-dsámno sámeh, gezá a-hlıtaídöh. 15 ksóyim sámáiyé. qréle lá-zobúgre, ómér rámhül hysábo-yö, itóhu li-eítö şaláu, ędlö-ma-niše, trö fäisi á-niše. átjn kúlle li-eítö, mähadle u-tárö, áhęlile. mahézámme ęlsásro, ló-hęzéle edmahzámme. ázzjin maşkállle su-málkö dá-zobúgre. kítle lü-málkö dá-zobúgre tre kálbe grée. mshayále á-kálbe bóttru-qatúnq. maubállle ú-qá- 20 túno. ómér qai ęqtılıqh á-zobúgre usimloq sámá-nišätte usam án -abnöltö? ómér owany qásq-nö, dûgle kimdágli. mähätte haúlq baq- döle, ęsnáqqe. ómér mó-gesaimitu? ómmi saiminálqol dairöyo. ahnáqqe.

LXI (152).

kítvö málkö dá-didvónne, mahkámvo sálı-bálad dá-didvónne, 30 lo-qodárvö sálaiye. kitvóle qaraqöl eblalyö. emqatállle letré eblal- yö dídvónne, qtölle la-tré ahdöde. áti há, hęzéle klen á-tre qtile, kifmárij sálaiye, látle hás menaiye, emsikke lá-qöll. mamtállle al-su-málkö, ómmi lánq qtile tré. ómér u-málkö: qai qteliloh? ómér haír, látli hás, yā málkö. ómér hęza(l)lállqh lá-qaraqöl. ómér az- 35 zino ęlbaitö li-żgáliye, átjnq lü-baitö, hzälli qtile, emfarájli sálaiye, msíkkallı lá-qaraqöl. ómér kiyómin du-baitö dékítvöh gábaiye.

ómer é. ómer zóhū eqráwū(n)ne. ázzjn qrálle eldu-baito. ómmi
 u-didvónánq bęlalyq hrénq gābašhu-ve? ómmi é. mařfélé lü-málkō,
 ló-msikle. —. körhi á-qaraqól eblalyq. kārihi á-qaraqól u-há
 lalyq, alızälle šišvónq, šdálle bóttru-šišvónq, mahézámle lü-šišvónq.
 5 ázzjn á-qaraqól bóttré. kít hälqo biy-árəq, grišqe lü-šišvónq,
 eftih táreq biy-árəq. kitle lú-táreq dárge. ázzjn á-qaraqól bóttré,
 nähiti bóttru-šišvónq, hęzälle kit briq hréto tähiti-árəq. átjin á
 -qaraqól dá-šišvónne, qmsikke á-qaraqól dá-didvónne, maublinne elsú
 -zémirö dá-šišvónne. ómer mašk-átu? ómmi á-qaraqól du-málkō
 10 dá-didvónne-nā. ómer almín-átitu elärke? ómmi hzélan šišvónq
 bu-bállad-dídän eblalyq, šdélan bóttré, kítvö hälqo biy-árəq, griše
 i-hälqo, eftih táreq bedárge, átínā bóttré, näheti lu-bálladánq,
 msikkallan lá-qaraqól-dídän. şodlēlin eżze u-ekrám. ómer dmáhu
 elsáfrö hárke, färéju eälü-bállad-dídän. dámíhi elsáfrö, emfárajje
 15 u-yaumão eälü-bállad dá-šišvónne. kitlē bártq lü-zémirö káistö.
 gáni u-yaumö, tlöbbe-hátar, ómmi gezánq. ómer zóh. átjin, ftahhe
 u-táreq, nafiqı elfötö diy-árəq. ázzjn elsu-málkō dá-didvónne á-qar-
 . aqraqól. ómer aikö-vaihū bérámşül u-átmül? mahka(l)lállle lü-málkō.
 ómer dús, ahvawuliné. ómmi dýš. azzé u-málkō utlótö qáraqól,
 20 hęzälle i-hälqo biy-árəq. grişše i-hälqo, eftih táreq, nähiti bu
 -táreq. kitle lu-táreq dárge, nähiti lü-bállad dá-šišvónne. azzén sú
 -zémirö. ómer mány-áno? ómmi u-málkō dá-didvónne-yö. şodlēle
 eżze u-ikrám. ahölle, mkayäffe. ómer almín-átit, málkō, lü-bál-
 lad-dídän? ómer átínö dimfárajnö eále. ómer färij. hęzèle ejjebö
 25 mū-bállad dá-šišvónne. ahzéle bártq dý-zémirö lü-málkō. ómer
 zémirö. ómer há. ómer háli bártq lóbri. ómer gedobéna. et-
 löbbe bártet dý-zémirö. ómer ü-zémirö: i-náqelä dötétu maubli-
 tülla táwu(l)li mq tásne daúšö. ómer eála-eáine. tlöbbolle u-átmün
 lü-bállad dá-didvónne. áti u-málkō, mahkéle lu-abro, ómer tlöblilöh
 30 ahđö tau ménä lait. ómer mányö? ómer bártet dý-zémirö dá-šiš-
 vónne. ómer táwu(l)la dhözéna. ómer kobsélan mq tásne daúšö.
 ómer gezinö mamténo mq tásne daúšö qmsu-ága dá-dáböše. azzé
 elsu-ága dá-dáböše. ómer almín-átit? mólle lábre du-málkō. ómer
 átínö eldaúšö, mšayásleli elbábi, kobséno mq tásne daúšö. ómer
 35 zoh taşlan gélö döhli á-dáböše dsamíloh daúšö. qréle lá-didvónne
 külle, málímme gélö, húle lá-dáböše, húwällle mq tásne daúšö,
 matéanne u-daúšö, mamtéle lü-baito. qáyim u-málkō dá-didvónne,

maubēle u-daúšo u'azzé sú-žemíro dák-sišvóne. ázzé sú-žemíro, ómer kle u-daúšo. ómer ló-kobéno bárti lu-bálad dá-didvóne. ómer ba:af-dárbo? ómer háli ábroh tróte elgábi, gedobéne bárti, tró fóis gábi. aqgbín u-málko dá-didvóne, mqahárre lu-málko ulú-žemíro. áti u-málko dá-didvóne aqgbín, áti lu-báitó. ómer u 5 -ábro: kóyq i-kálq? ómer mdágéle, ló-huwóle; ómer kómér háli ábroh tróte elgábi, ománnó ló-kobéno ábri, hát ló-kobátli bártóh, őnq zai-dárbo gedobénoh ábri? emqatállan u'atíno. —. málime lu-málko áskar má-didvóne wázzé arriše dá-sišvóne edgórish bárté dák-žemíro bu-zórt. sámah u-žemíro dá-sišvóne símle lu-málko sás-10 kar u'ati dögörish i-kálq bu-zórt. qáyim ú-žemíro dá-sišvóne, mafágale i-áskar dá-sišvóne elfóto diy-áre. mqatállle linne ulá-didvóne. á-sišvóne gedaúsi á-didvóne, aqqtlinne. á-didvóne kmáhti sal hásé dá-sišvóne, mu-qahár kmobéji á-sišvóne, bu-fasaláno edqotli á-sišvóne. mqatállle yárhó, qtölle mahdóde gólabé umjá-15 ráhhé mahdóde gólabé. dánró i-áskar dá-didvóne lu-bálad, dánzíro i-áskar dá-sišvóne elduktaiye. á-didvóne kmámtan á-mjárhé lá-bóte, á-sišvóne kmámtan a-mjárhé lá-bóte. mshayéle lu-žemíro da-sišvóne sal hákímó edmána h a-mjárhé. ómmi kit i-tlaúsq hákímtó-yó ká-istó-yó. ázzé ú-žemíro dák-sišvóne bótá. qáyim u 20 -málko dá-didvóne, mshayéle sal hákímó. ómmi kit i-tlaúsq hákímtó kmánihó a-mjárhé. azzé u-málko bótá, hészéle kle u-žemíro si-tlaúsq. mamtiyóle lu-žemíro. u-málko ómer sámi gedótyó, ú-žemíro ómer sámi gedótyó. emqatállle lá-tré, qtile lu-žemíro u-málko, mamtéle i-tlaúsq. manáhla á-mjárhé külle dák-sišvóne. ómmo 25 i-tlaúsq: kazzinó lu-báitó. ómmi zéh. átyó lu-bálad dá-didvóne, ómmi ló-hzeléleh lu-málko? ómmo bélé. ómmi kóyq? ómmo qtile lu-žemíro. emdaivéni á-didvóne wáqhíri. manáhla á-mjárhé dá-didvóne. kótiń á-sišvóne eblalyó lu-bálad dá-didvóne lu-gnóvó, a-qaiti bu-saqmónó, ló-qodri maházmi, aqqtlinne á-didvóne. —. símle 30 áskar lábre du-málko má-didvóne umshayále botru-ága dá-dábóše, ómer súm áskar má-dábóše u-itóh elgábi. símle áskar lu-ága dá-dábóše, áti ellsu-málko dá-didvóne. qáimi a-tárté asékir, azzén arriše dá-sišvóne. náfiqó i-áskar dá-sišvóne, mqatállle lá-sišvóne ulá-didvóne, atyóle i-áskar dá-dábóše, qtölle á-sišvóne, náhítí 35 šqólle u-bálad dák-sišvóne, qtölle ú-žemíro, mamtéle bártó dák-žemíro. ksáimi á-dábóše sáma-níse dá-sišvóne bu-zórt ukmaħarvi án

-abnqtq, kúlhá mahzamléle bártq mdá-šišvqne lá-dábóše. simle támblíh lü-málkq sálá-didvqne, ómer nqşo didvqno édmámte bártq mdá-šišvqne gęqqtásno qárse. ómmi qaí? á-dábóše kmaházmi án-abnqtq? ómer lq qodánnq sálá-dábóše. mamtéle bártq dý-żemírq 5 u-áti, emhárôle sále. á-dábóše átjn lü-bálad-dátte, maubálle á-kacekát dá-šišvqne. ázzé u-hábrq lü-qarrán dá-šišvqne, ómmi qtölle ú-żemírq u-á-šišvqne du-bálad-dídę umanhábbe u-bálad-dídę, simme sáma-níše umahézámme án-abnqtq. ómer elmáne? ómmi lá-didvqne ulá-dábóše. qáyim ú-qarrán u-rábq dá-šišvqne, málímle sás-10 kar, lait hýsbe sála, uqáyim ú-qarrán, áti arriše dá-dábóše. kit náhero édmái láljl mu-bálad dá-dábóše, emadéle u-náhero, á-mai, eblalyq sálu-bálad dá-dábóše. ahníqí á-dábóše kúlle. á-kacekát dá-šišvqne náfiqi elfóte dá-mai, mqfqónne lá-šišvqne ulá-záqóre degezóqri sal fóte da-mai. áti ú-qarrán arriše dá-didvqne, emqá-15 tálle lónne ulá-didvqne. hólle lü-málkq dá-didvqne i-sáskar du-qarrán gálabe-yq, lq-qódri sála. mólle lá-didvqne lü-málkq, ómer fúru, ló-qodritu sálá-šišvqne. fá-íri á-didvqne, mafárrre bártq dý-żemíro sámaíye. hórré lá-šišvqne, ló-hzállle i-sáskar dá-didvqne saliy-áreq. qá-ími, dásíri á-šišvqne lü-bálad.

20 káyúla elbártq dý-żemírq, átte du-málkq dá-didvqne, káyúla kévq pís. káraħ sal hákimo, lq-qáyádle. ahzéle harsúftq lü-málkq. ómmo laikó? málkq. ómer káyúla láttí kévq pís, kórähnq sal hákimo. ómmo bártq du-málkq dá-haiyát káyúla kévq pís, mam-tálle hákimo arriša mánególle, izóh şayıyl ménaiye sálú-hákimo. 25 ázzé u-málkq dá-didvqne mšáyéle sálú-málkq dá-haiyát, hezéle haiye, ómmo laikó? málkq dá-didvqne. ómer málkq kóðsat málkq -no? látno málkq? ómmo kóðsqno. ómer aikó-yq u-málkq dá-haiyát? ómmo süm sámi, gędomálloq aikó-yq. ómer ló-kóve. ómmo bélé, süm sámi, élo gędausálloq. mazásla u-málkq. ómer tai ge-30 sámno sámeh. ómmo tóh səbrína lálqul. ómer ló, hárke. ómmo hárke tahti-şmáyo gunáh-yq. sábar lálqul, şláhla i-bádele dá-haiyát elvísla bádele dá-nsanát, haúwyq áttq taú méná lait. tání bártq dý-żemírq dá-šišvqne. ómmo gęşoqlatlı? ómer é. qrálle lü-sáfrúnq, emhárile. elvísla i-bádele dá-haiyát, ómmo dýs mahvi-35 yállqh u-báitq dý-málkq dá-haiyát. azzén mahvülále u-báitq du-málkq. sábar su-málkq dá-haiyát, ázzé líde du-málkq, enşıqóle. ómer mınat méméde? ómer u-málkq dá-didvqnenq. qréle lü-málkq

dá-haiyát lá-haiyát kúlle. lātımı, ómmi mó-kóbeat, málkq? ómer súmu zíne, zíne rábtq hol sásrq yaúmę, áti u-málkq dá-didvqne elgábi, gésöyim zámraq sálá-didvqne, i-náqelä dqotlónhü á-nsanát edló-máhti sálashü á-didvqne. símme zíne lá-haiyát. kimšaili á-hiyévin má-haiyát, kómmi háti me-zíne-yq dsimle lú-málkq? kóm-5 mi áti u-málkq dá-didvqne elgábę, simle zíne. bátilq i-zíne sásrq yaúmę. ómer u-málkq dá-didvqne: káyúla elbártoh, mányo u-hákimo démánéhóle? ómer mányo áttq? ómer bárte dú-şemirq dá-sišvqne. ómer mánéhüla li-zálhafe uli-tlausq. qáyim ázze ęlsi-zálhafe, ómer átti ękqyaúla itéh aníhā, edóbeat gedobénéh. átyo 10 i-zálhafe sáme, u-i-haiye dsimle sáma átyo, i-haiye iy-áttq-yq. átjin si-tlausq. ómer tlausq. ómmo há. ómer átti ękqyaúlā, aníhü(l)la hát u-i-zálhafe, edóbeat gedobenolhü. mamtele i-tlausq u-i-zálhafe u-átyo i-haiye sáme. áti lú-baitq, haúwyq i-haiye u-málhq diy-áttq, mā-ítq iy-áttq. ómmi hálán hág eddarbaına. mórrre 15 lú-málkq i-zálhafe u-i-tlausq. ómer méde lo kóbénolhü, mā-ítq átti. dásiri i-tlausq u-i-zálhafe lú-baitq. mahkéléla li-haiye i-hkéye di-kále dátte udú-qarrán. ómmo kitlē bárto lú-qarrán, taú ménna lait. ómer lo-kmajréna qzánq. ómmo gémalvişálloq bádle dhaiyát, qzánq elbaqarrán dausalle umáhazminála. ómer tróve. 20 malvaşlále bádle edhaiyát, uazzin híya u-u-málkq dá-didvqne, mšayálle sáli-dúktq dú-qarrán dá-sišvqne. hęzállé dükte dú-qarrán. azzén sábirí ęlsú-qarrán dá-sišvqne. lo-kóda; ú-qarrán u-málkq dá-didvqne-yq, ędóq-tkómer haiyát-ne. išgilq i-haiye sámu-málkq dá-didvqne bú-lişqñq dá-haiyát. ómmo hánq-yq ú-qarrán 25 dá-sišvqne uháti-yq i-bárto uháti-yq iy-áttq, ábne latle. ómer basai-dárbo saimina? bu-lişqñq dá-haiyát kómer li-haiye. ómmo gozán köréhína sal mällä ędkotaúlan ektaútq edliárše, mqlína sáqel di-káceke ędmahazmo sámaínā, ugédauşqno u-qarrán ędmoyit. ázzin sú-şeh da-tásle işme şeh ná(y)ib. ázzin elgábę, kitle sádóh 30 elqárse. yátiyi gábe, ómer ąlmjn-áttu? ómmo ktaúlan ektaútq edliárše, ahrú sáqel debárto dú-qarrán dá-sišvqne lú-málkq dá-didvqne. ómer é, mó-gedobitülli? ómmi dozán lú-baitq, itoh lú-bálađ dá-didvqne, gedobinálqh sęzq. ómer tróve. simle ektaútq edliárše, ómer héty(l)la bainá-mai, u-ăştawu(l)la-né, aikq dozóhu ge-35 dótqo sámaħlu. azzén maubálle i-ktaútq, azzén sú-qarrán dá-sišvqne. yátiyi ezbegqarrán. tlöblä li-haiye máye mebárte dú-qar-

rán dá-šišvqne. māhátla li-haiye i-ktaútq bainōtaíye. štēla li-haiye méqam, maštēla a-hréne li-káceke. aikq dëkyotvi kyödvq gā-baiye. mōrralla, ómmi gedötjt sāmaína? ómmo é. malvāssā(l)lā bādle ədhaiyát. ədvúsla li-haiye ú-qarrán umahézámme la-tlqtq,
 5 átjn lū-bálqad dá-didvqne. qmhölle bárto dú-qarrán əlē, u-i-haiye iy-attq-yq. nāfiqq i-haiye bárto du-málkq dá-haiyát. sāmisi á-šišvqne mahézámma əlbárte dú-qarrán sāmá-haiyát, lätte hās mu-málkq dá-didvqne udvúsla li-haiye ú-qarrán. māqamánne qarrán əhrénq, sümme əáskar uazzén ərrisə dú-málkq dá-haiyát. ómmi
 10 lá-haiyát mahézámme bárto dú-qarrán wudvússə ú-qarrán. qréle lū-málkq dá-haiyát lá-haiyát külle. ómer kqdıştu dëdvúsla u-qarrán? ómmi é. átjn á-haiyát külle, lō-hazyölle dëdvúsla u-qarrán. ómmi lacyq baináni. ómer lō-fais haiyát gér bárbi. ómmi bárth kóyq? ómer əqla u-málkq dá-didvqne. ómmi háyo-yq, šúgle du
 15-málkq-yq dá-didvqne. ómmi dúšu(l)le. ómer tóhu lónq, lō-zóhu lū-málkq dá-didvqne, u-hatnaiði-yq. mqatälle lá-haiyát ulá-šišvqne. mamtéle lū-málkq dá-haiyát əlfq tásne mišq ubizle bī-báriye. gezolti a-šišvqne əalu-mišq uklötmi, aqotlinne á-haiyát. qtölle á-šišvqne bu-karánq. sāmas u-málkq dá-didvqne dimqatälle lá-hai-
 20 yát ulá-šišvqne. qáyim sümle əáskar dozé. mšayáslèle lū-málkq dá-haiyát, ómer lötjt, qtılı á-šišvqne. ázzé sáto bi-hölo bōtru-qátlo dá-šišvqne, máyiť u-málkq dá-didvqne.

kitvō mir zozán, u-ága dá-fartáne. kitvole ábre deşámmq, daivónq-ve, əaqel-dide hā-ifq-ve. azzé su-mälla dá-fartáne, ómer 80 mälla. ómer hā. ómer hülli bú-ktyvq. kitlē ahmörto lū-daiivónq. lüllc lū-mälla bú-ktyvq, ómer fartáno. ómer hā. ómer gedö-mánnq éma gemaítjt. ómer éma? ómer demaítjanit i-hmörtaidq, dsöllqo bkáše, gimeártq i-hmörto, hat gemaítjt. ázzé u-fartáno lū-baitq, kitvole attq lū-fartáno. áti lū-baitq, lō-ksqyim šúglo. 35 kómmqle iy-attq: süm šúglo. kómer hollili zu-mälla, ómer gemaítjt demártq i-hmörtaidq, lō-ksámno šúglo. ázzé lá-qaisé -fartáno, mhéle u-nárgo əali-süqtq, qáid u-qaisúsq bezibbe dú-far-

tá̄nq, jrih. rá̄ku álū-hmórq, áti lú̄-baítq, ló̄-mamtéle qaíše. ómmo qai lō-mamtéloq qaiše, iy-áttq, édmqdína? ómer mhéli u-nárgo əal zibbi, qtó̄li zibbi. ómmo lō-fáiš kšoqelállq. ómer müssáflit. fáiš tré yárhe dělq áttq, maškéle əála sémír zózán. qréle elmír zózán látted dú-fartá̄nq, átyq lú̄-majlis. ómer qai lō-kötít əlsu 5 -fartá̄nq? ómmo qtó̄le zibbe, usúglq lō-ksqyim. ómer šgólq? fartá̄nq. ómer haír, kimdáglq, lō-ktqyq dsamn-sáma, qtó̄li zibbi, bá̄s elmínyq? ulq-ksámno šúglq. ómer märfenölhü mahdóde. ómer ərifilan. märfalle elmír zózán. azzé u-fartá̄nq lú̄-baítq, uazzá iy-áttq 10 əlsu-bábq.

áti u-fartá̄nq, kitvole tásno děhéte. máyit mu-káfñq, nöšo laít attohálle héte. mašálle u-tásno əali-hmórq, azzé dözzé li-ráhy. sálíq q i-hmórq bi-káše, mašarátla. náfil u-fartá̄nq liy-árq, húwe sáh, ómer máyitnq. klen əainé ftíhe, khqyir bi-hmórq, áti u-dévq, áhile i-hmórq. ómer mirát kóđasat míq-nq, áhíloq i-hmór-15 tq, dlq hovénqvó míq, lō-qodrátvó qhlátvó i-hmórq, élo mi-sámnq? míq-nq. áti hā zlá̄m, hálás əálú-fartá̄nq, ómer qai hárke hár? ómer míq-nq. ómer híoru baítq, u-míq kimtáne? ómer é. ómer qum lō-mdáglit, u-míq lō-kumtáne. qáyim u-fartá̄nq, ómer wá~waile, qno sáh, áhile lú̄-dévq i-hmórq. áti u-táslo mahzámle u 20 -tásno dá-héte, u-mérékq mahzámle u-háulq. dásar u-fartá̄nq lú̄-baítq. ázzé maškéle zémír zózán. ómer mó-kóbesat? mir zózán. ómer gesálmít šarisa? ómer é. ómer azzínq əlsu-málla, qmánnq húlli hzai éma gémátnq, holléli, ómer kitlq əhmórq, i-náqelá dëmašsanátla, — qrálle lú̄-málla, — ómer i-náqelá dëmašsanátla, 25 gimsártq, gémaitjt; mašanqli u-azzínq li-ráhy, mašarátla li-hmórq, náfannq əal iy-árq, klen əainé ftíhe, áti u-dévq, áhile i-hmórq, áti u-táslo, mahzámle u-tásno, áti hā mérékq, mahzámle u-háulq, mó-kómmít? ómer šgólq? málla. ómer é, gäháhnq əále, mölléli ómer húlli, hészí éma gémátnq, hlō maútq bídí-yq? bídé dálq-yq. 30 ómer lóh símlq haúhá. ómer laít gámq, mir zózán, u-málla mi-sqyim. áti u-fartá̄nq lú̄-baítq, ómer kazinq əneste sôyámnq hídu-málla dûgle. qáyim u-fartá̄nq, azzé lú̄-bálað dá-qálme, hészéle qálmo, ómer qálmo: ómmo há. ómer káfinq-nq. ómmo látlan láhmo. ómer kíthu málla? ómmo kítlan há, lō-krqzálle. ómer zéh 35 málle lu-ága dá-qálme, mar káti málla ká-işq əlgábainá. ázzá i-qálmo mölla lu-ága dá-qálme, ómmo ága. ómer há. ómmo kít

málla kā'isq gābaína. ómer aik-yo? ómmo tóh dmahviyállqhyo. áti u-ága dá-qálme, aħzéle ú-fartáñq, ómer šgólq? mállá hát? ómer é. ómer tóh aħvajlán málla. ómer gedotéñq. maubálle lu-jémah, mautauwwe támq. maufaqqe u-málla hréñq, aqhiir u-málla 5 qāmýq. fáiš hámšo yaúme u-fartáñq mállá, ómer laibí dsøyámnq, əama-qálme, ədlö-maqtánnq u-málla, ədmaqtánnne gemitnáhnq, ai-dárbo dōbšénq, gesámñq. kítlē zád lu-ága dá-qálme, qáyim ú-fartáñq, ázzé mauqádle belályq. qáyim u-ága dá-qálme, hęzéle mauqádde u-zád-díđe. ómer elmáne mauqádle u-zád-díđi? ómer ú 10-fartáñq: hęzéli nürq bídę du-málláthu. qrálle lu-málla qāmýq, ómmi šgólq? kítvō nürq bídoh? ómer haír, elmá-mölle? ómmi lu-málla hátq. ómer šgólq? ómer é hlō ənq málla kimdágánnq? qtáse qárse du-málla qāmýq. eṭníh ú-fartáñq, hávi u-mállátt bu-šgólq, lq-fá'issé žgér ménne málla, ədóbe ksóyim. kmáqre á-zeuryqtó dá 15-qálme, ksóyim əamáiyé, kmísgil əamá-níše, əamá-qálme, ksóyim əamáiyé. kítvō qálmo kā'istq, ozávôle elgába. kítvola gaúrø, azzé u-gaúrø lú-dvqrø, azzé u-málla elgábi-žinéke. áti u-gaúrø mu-dvqrø, hęzéle u-málla ksóyim əamiy-áttø. áti u-mérékø gaúre di-qálmo, maškéle su-ága da-qálme, ómer hęzéli u-málla ksóyim 20 əam átti. qrálle lu-mállá ulátt du-mérékø. ómmi šgólq? mállá. ómer mínyq? ómmi símløh əam átté dánq? ómer haír klá i-žinéke, ənq síqli əaméh? ómmo ló. ómmi kimdágil gaúrø, ómmi hétilé bú-habis, kimdágil əalu-mállá. mähátté bú-habis. fáiš əátø msíkø, ksóyim u-mállá əamí-žinéke, aṭéinø, hāvílā ábrø. əamá: u-ága, 25 qréle li-žinéke, ómer mománe aṭéinj utħávileħ? ómmo megaúri. lq-mtánálle əldu-májlis. kítlē áttø lu-ága da-qálme kā'istq. ázzé zu-málla ómmo ekóyu lébi, mo-darmónq əhlónq ədnuyáħli? ómer gedománnéh, gesáimjít będiđi? ómmo é. ómer tai dsámn-əaméh, genáħlħeħ. ómmo itóh. símle əamá. átyø i-qálmo lu-baitq, fá'isq 30 árbø yaúme, ómmo náyah lébi. kóṭe u-málla elgáb-be-ága elbøi diy-áttø. wú-hā yaúmq gáb-be-ága símle əam átté du-ága. náħítø bártø du-ága lu-mrábbas diy-émq, hęzéla u-málla ksóyim əamiy-émq, hiya aħzälla li-káċek, uhónne lq-hziyolle. átyø mólla lu-bábø, ómmo bábø. ómer há. ómmo itóh. ómer elmúne? ómmo 35 tóh húr. ázzé əamá u-bábø, mahvylále iy-émq u-u-málla. əabar əarrišáiyé, ómer mó-ksaimítu? lq-mtánálle. emsíkla u-fartáñq, mähátté bú-habis umäháttle iy-áttø əalu-házq, mħażqqolé. kle

u-fartā-nq msíkq, fáiš šátq msíkq, ló-marfélé lu-ága. mölléle lú-fartá-nq, ómer mág-haq kitlqh şáli dékítno msíkq? ómer símloq 10 şám átti. ómer láttqh qreláli, ómmo ksaimjt şámi bu-zór, mí-sám-nq, hâtiñq. ómmi hábrai-yo, du-mâjlis. ómmi nôşq kibe etsöyim şám áttq ędlö-mlisqñä? ómmi hair. ómmi látlqh hâq şálú-fartá- 15 nq. marfalle, ómmi ló-fáiš saimjt haúhâ. ómer taúbe. simme árja; mällâ. — kítvö káceke ęmdá-qálme, şafartq-vâ, emsikôle ksöyim şáma mällahâlf. gëböhyo i-káceke, ahzâlle letlötq, şdâlle bötre, mahzámle. azzé náfq ęmbainá-qálme. azzé ęlbain i-böq, ómer surqye hâtu? tâye hâtu? ómmi falgaínâ surqye-nâ ufalgaínâ 20 tâye-nâ. ómer ónq qásq-nq ęmbaina-hâbaš. ómmi ló-kqvatlân qásq? ómer bêle, gedovénq. simme qásq. ómer şaiyé-u á-kácekât-dâthu demaqrenin. mshayáze a-kácekât-dâtt, kemaqrélin ksöyim şámaiye, kómmer i-qraitq hâti-yo, dommânhu emâihu ubâbaishu kmâqrâlhü u-qásq? mâru é. ómmi tröve. kul yaúmø bu-karâno. 25 kótjin á-niše elgâbë kmâsalvi, genoşâqqe. kómmer lahdöde á-niše, kómmer knoşâqlan, mórrre lá-gaurât, ómmi kmâsalvína knoşâqlan. qrâlle lu-qásq, ómmi qai knoşqit á-niše? ómer şadë-yo gâbaína. ló-mtânâlle. kózzin másalvi á-niše, aqorâsse, kómmer lahdöde á-niše: aqorâslan. mórrre lá-gaurât, ómmi kmâsalvína qorâslan 30 u-qásq. qrâlle lü-qásq, ómmi qai qórşit á-niše? ómer gâbaína haúha-yo, lášan áttabi ędmiyâddibi. ló-mtânâlle. azz-ahdö maslaúlâ, daryöle, simle şáma. azzé hâmiš, simle şámaiye. mórrre lá-gaurât, qrâllâlle, ómmi qai símloq şamá-niše? ómer şadë-yo gâbaína, kul şátq gesámno şam hâmiš. ómmi msâkûle. mahé- 35 zámle, şdâlle bötre. azzé ęlbainá-tâi. ómmi qaúwyq kşodîn böt-röh, ęlmûne? ómer tâyo-nq, dârvîš-nq, átin qâhöj, nuhröyq-nq, lahdâ-nq aïk-ozzi, hzallâlli, kómmer itöh ahvai surqyq. ómmi ai-dârbö gedövit surqyq? ómmi gesaiminâlhü mällâ. simme mällâ, mautauwwa bu-jémâh, lq-qöder mósik rûhe, ksöyim şamá-niše dá 40 -tâye. midle lahdö bû-zór. şamá-i á-tâye, qrâlle ędmohâlle. mahzámle ęlsa-sürqye. ómmi qaúwyq kmâhazmjt? á-surqye. ómer kómmer töh ahvai tâyo, u-qnq qásq-nq. ómmi fûš gâbaína, mi-simloq fidat şainoh. átin á-tâye, tlöbbe má-surqye. á-sürqye kómmer qásq-yo, á-tâi ómmi dârvîš-yo, mû-höj áti. emqâtâlle lá 45 -tâi ulá-sürqye şálú-fartâ-nq, aqtölle ahdöde. ázzin maškâlle şäl ahdöde lá-tâi ulá-sürqye şálú-fartâ-nq. ázzin su-şülhöq di-böqq,

maşkâlle əl aħħdőde, maħkâlle i-ħkēyâtte lü-šultqno lá-tai, ómmi hánqo áti mū-hoġ, darrvîs-yo, kómmi á-sûrōye qášo-yo, emqâtelan əále. ómmi á-sûrōye haïr lácyo darrvîs, qášo-yo, embaínu-hâbaš áti. ómer mìn-at meméde? u-šultqno. ómer mállâ-no uqášo-no. 5 ómer ló, mār. ómer mállâ-no. ló-majrâle mū-šultqno dómer qášo -no. maubâlle lá-taye, símme mállâ. míidle láyô ędlô-tréla, símle əáma bu-zôr. hâvin húwe ubhiya døstîn. aħżâlle əála, emhalâlle dømohâlle. mahzámle əlsá-sûrōye, emhalâlle lá-sûrōye, mahzámle. náfaq embaíni-bóqo, azzé lü-bâlað-didje. azzé əlzemir zozán, ómer 10 kobséno átti. qréle liy-áttô, átyo lü-mâjlis, ómer zéh zegaúreh. ómmo látle zibbô. maṣaléle əal zibbe bû-mâjlis, ómer šqollili hâ hâttô. hūwâlle iy-áttô. azzé lü-baitô, símle əámiy-áttô. ómmo mäikô šqilqôl ú-zibbâno? ómer embaíná-qálme. ómmo šqqlâtqv hâ rab. ómer maitjt, ómer álo zibbi ú-qâmôq-yo. ómmo ló-fâis ge- 15 šqqelâllôh. ómer dûs maškéna əl aħħdőde. azzin zemir zozán, ómmo ló-kšqqelâlle. ómer qaifyo? ómmo zibbè násimô-yo. ómer aubéla bu-zôr, mäikô għesqôqel zibbô rab manqo. maublôle lü-fartâ, ná, hâvin gaúrq u-áttô.

LXIII (159).

kítvô wazírô, kitvôle tlôt niše, kitvôle gréšo kómo. lõvëvôle 25 ábne lú-wâzírô. hâvile ábro miy-áttô na:amtô kómo. sôyâmvu u-gréšo á:ma, hâvila ábro hu-gréšo kómo. ómmi hâvile lú-wâzírô ábro. áti, hólle əále, hiezâle ábro kómo. mólle liy-áttô, ómer mār didûgriye memâñ-yo? ómmo ménqôh-yo. ómer haïr kimdâglit, għeqotânnêh, mār. ómmo didûgriye? ómer ē. ómmo ló-kmqhâtlî? 30 ómer ló. ómmo mu-gréšo-yo. qréle lu-gréšo, ómer qai-aúħâ símlôh, gréšo? ómer liya ómmo sum əámi. jlâtle u-gâldô daqdôle, maṣaléle əal-meqâr, símle sáqujârm, umârfâle ekôraħ ędlô-qâr, mhâlâqle bainâ-kûbe zaltqno wattréle. hâvi u-ábro dû-wâzírô rabo, nôšo ló-qôdher əále. ómer ú-wâzírô, getolâbnoh. ómer ló-krożenô 35 niše dlô őnq maṣajabno u-šqquannô. ómer müstâflit. ráħu ábre dû -wâzírô, kârâħi bębrîtqo əl áttô arbâ-išne, ló-qâyidje áttô hid kôbse. dâżżeñ lü-baitô, mollele lü-bâbô, ómer ló-qâyâħli áttô. ómer

kráḥ, aikő əthlózjt uma:ájebit geşqqánnohyø, haúwyø gāwírtø uhaúwyø ədló-gwóṛq. ómer kā'isq. káraḥ bainá-ṭaire, ló-hzéle. ómmi kítłe bárṭø lú-bášiq, kommíle á-ṭaire. ázzé su-bášiq, yátu eżbebášiq. ómer əlmjn-āṭjt, ábre du-wázirø? ómer ətínq əlbárṭøh attqlábniyø. ómer klá bárṭi. hólle əála, kā'istq-yø, ráglá əawñstq 5 -yø. ómer bárṭøh kā'istq-yø, élo sáqaṭ-yø. ómer háti-yø, krózatlá aubéla, ló-krózatlá tríya. ómer gezinø köráhnø, ədló-qádli tau ménä, gedoténø maubánnä, wutqádli getqréna. ómer zóh ló-kqbéna. káraḥ ló-qayádle. aħzéle ṭairø, ómer ló-kmɔtvátli gréq gáboh? komálle u-ṭairø. ómer bélé. maubéle u-ṭairø əámé lú 10 -baitq. mólle lú-bábo, ómer ló-qayádli, ómer aħzéli aħħdó su-bášiq, kā'istq-yø, ráglá əawñstq-yø. ómer u-ṭairø: əalmø-kimšailit? ómer əal áttø kā'istq. ómer gedománnøh, u-ṭairø. ómer mår. ómer káráhnø əbbritø kúla, ló-hzéli níše taú mēbárṭed dōsmär ú-ṣabqgø, u-ága dá-kuláñg. ómer kā'istq-yø? ómer dhózjt taú ménä, qtá 15 qári. ómer é, ómer kóðsat aikq-ne? ómer gémahvénøhne, qténø əámøh. qáyim húwe u-u-ṭairø, azzén li-dúktø ədkitvaiye á-kuláñg. qá'imi metámø, azzén elgér dúktø á-kuláñg. ómer háti-vá duktaíye, ló-kqdáñø aik-azzjn. aħzálle arnúwø. ómmo əalmúne kimšailitu? ómmi əal əsmar u-ṣabqgø kimšailína. ómmo azzén li-ba- 20 gláe krózæn. azzén boṭraíye, hzálle á-kuláñg, mályø i-daštáyø dí-bagláye kuláñg. mšáyálle əal əsmar u-ṣabqgø. kítle cádár. ómmi kle bu-cádár. hā cádár əlhúde-yø, ázzjn elgábe, drállle šlómø əále. ómer əála-əáine, itóhū itáu. yátiví. ómer əlmjn-āṭit? ómer ətínq əlbárṭøh. ómer əlmányø bárṭi? ómer lónq-yø. ómer ló-króz- 25 yółqø. ómer ábre dú-wázirø-nø, kómmi tó-krózylqø? ómer ábre dú-wázirø hár, uhiya bárṭed dú-ṣulṭónø-yø, ú-ṣulṭónø dá-kuláñg. ómer qraíla dhózéna, geşqolli? ló? qrallállá, látyø, mšáyálá aħħdó əbdúktä, mamtiyølle lú-dívan, lácyø bárṭe dōsmar, gér ménä -yø. ómmi háti-yø. ómer háti-yø? ómmi é. ómer šròlø, ṭairø? 30 ómer haír, lácyø háti, u-ṭairø. ómer tá(w)ulá. ázzjn mamtiyølle bárṭed əsmar, malvášsalla júle pésin, mamtiyølle lú-dívan, dlo-đásllá u-ṭairø. ómmi klá. hóllebá lu-ṭairø, ómer háti-yø. ómmi lácyø háti, á-kuláñg. ómer bélé. ómer krózéna, ábre dú-wázirø, haúwyø hiya ulaúwyø hiya krózéna. ómer gedobénohyø, əsmar; 35 ómer ṭaíli əásrø əáne dínqre, hónne u-á-bágħle. ómer kā'isq. mšáyálle u-ṭairø əlsu-bábo, ómer málle əlbábi, mar at-áán əásrø əáne

զՃՃՆԾՐԵ, հ՛ՈՆՆԵ ՍԱ-ԲԱԳԼԵ, ՍՏԱՂԻՆ ՍՎԻԴԻ, ԾՆՈ ԿԼԻ ՀԱՐԿԵ. ՕՄՄԻ
 ԶՈՒ ՀԱՏ ՏԱՂԻՆ, Ա-ԿՈՂԱՆԳ. ԾՄԵՐ ԳԵՄԱՄԺԱՆՆԵ, ՀԱՏՈ ՄՈՂԻՒ ՄԵՆԻ?
 ՕՄՄԻ ՄՅՇՏԱՓԻ. ԱՅՅԵ Ս-ՏԱԻՐԸ ԵԼՏՈՒ-ՎԱԶԻՐԸ, ՄՈՂԼԵ ԼՈՒ-ՎԱԶԻՐԸ ՀԻԴ ՄՈՂ-
 ԼԵԼԵ ԼՈՒ-ԱԲՐԸ. ՄԱՄԺԱԼԵ Ա-ՏԱՆԵ ԼՈՒ-ՎԱԶԻՐԸ, ՄՇԱՅԱԸԼԵ ՎԱՄԱ-ՏԱԻՐԸ. ԱՏԻ
 5 Ս-ՏԱԻՐԸ ՄԱՄԺԱԼԵ ԵԼՏԱՑՐԵ ԴՈՒ-ՎԱԶԻՐԸ. ՀՈԼԵԼԻՆ ԼԱԲՐԵ ԴՈՒ-ՎԱԶԻՐԸ Ա-ՏԱՆԵ
 ՍԱ-ԲԱԳԼԵ. ՕՄՄԻ Ս-ՀԱ ՏԱՆՈ ՆՈՂՈՒ ԼԻՐԱ-ՅՈ. ԾՄԵՐ ԳԵՋՈԲԵՆՈՂԻ Ի-ԼԻՐԱ.
 ՕՄՄԻ ԼՈ-ԿՄԱԳԱBLԻՆԱ. ԾՄԵՐ ԳԵԴՐԵՆՈ Ս-ՏԱԻՐԸ ԳՐԱՍ ԳԱԲԱԻՒ ԴԻ-ԼԻՐԱ.
 ՕՄՄԻ ՏՐՈՎ. ՏՐԵԼԵ Ս-ՏԱԻՐԸ ՍԱ-ՏԻ ՄԱՄԺԵԼԵ Ի-ԿԱԿԵԿԵ. ԱՏԻ ԼՍ-ԲԱԻՏԸ,
 10 ՄՇԱՅԱԸԼԵ Ի-ԼԻՐԱ ՎԱՄԱ-ՀՄՈՐԸ. ԱՏԻ Ս-ՀՄՈՐԸ, ՄԱՄԺԵԼԵ Ի-ԼԻՐԱ. ՃԱՐՅՈԼԵ,
 ՄՅԱԻՅՉՈԼԵ; Ս-ՀՄՈՐԸ ԿՈՐԱՒ ՎԱԼԱ, ԱՏԻ Ս-ՏԱՆԼՈ. ԾՄԵՐ ՄՈ-ԿՏԱՍԻՄԻ, ԱՀ-
 ՄՈՐԸ? ԾՄԵՐ ՃՐԵԼԻ Ի-ԼԻՐԱ, ՄՅԱԻՅՉՈԼԻ. ԿՈՐԱՒ Ս-ՏԱՆԼՈ ՎԱՄԵ, ՀԱՅՅՈԼԵ.
 ԾՄԵՐ ՀԱԼԻՅՈ, ՏԱՆԼՈ. ԾՄԵՐ ԼՈ-ԿՈԲԵՆԱ ՃԼՈ-ՄԱՐԽՈՎԱՒՏԼԻ ՎԱԼՈՒ. ՏՔԵԼՈԼԵ
 ՄՈՒ-ՏԱՆԼՈ, ՈՐԱԽ Ս-ՏԱՆԼՈ ՎԱԼԵ. ԱՏԻԼԵ ՃԽՎԳՈՒՏԸ ԼՍ-ՀՄՈՐԸ, ՄԱՀՅԱՄԼԵ ԼՍ-
 ՀՄՈՐԸ, ՃՐԵԼԵ Ս-ՏԱՆԼՈ. ԱՅՅԵ ԵԼՏԱ-ԿՈՂԱՆԳ, ՀՈԼԵ Ի-ԼԻՐԱ ԼՈՇՄԱՐ, ՄԱՄԺԵԼԵ
 15 Ս-ՏԱԻՐԸ. ՃԱՅԱՐ ՀՈՎԵ Ս-Ս-ՏԱԻՐԸ ԼՍ-ԲԱԻՏԸ, ՀՅԱԼԵ Ս-ՏԱՆԼՈ. ԾՄԵՐ ՀԵՇ ՀԱՐ-
 ԿԵ ՀԱՏ? ԾՄԵՐ Է, ՃՐԵԼՈՒ, ԹՎԱԼՈՒ ՌԱԳԼԻ, ԵՒ-ԱԼԼԻ, ԼՈ-ԳՈԴԱՆՆՈ ՄԻԼԱՀ-
 ՆՈ. ԱՏԻՆ ԱԼԲՈՒ-ՎԱԶԻՐԸ, ՄԱՌԿԱԼԵ ՏՈՒ-ՎԱԶԻՐԸ ՎԱԼ ԱՀՋՈԴԵ. ՕՄՄԻ ԼԱԻ ԳԱ-
 ՄՈ, ԱՀՎԱՎՈՒԼԱՆ ԳՐԵՇ, ԱՀՈՒ ՍՈՒՏԱՒ. ՕՄՄԻ ՏՐՈՎ. ՀԱՎԻՆ ԳՐԵՇ Ս-ՏԱ-
 ԼՈ Ս-Ս-ՀՄՈՐԸ Ս-Ս-ՏԱԻՐԸ. ԵՄԻՈԼԼԵ ԼԱԲՐԵ ԴՈՒ-ՎԱԶԻՐԸ ԲԱՐԵ ՃՈՇՄԱՐ ՎԱԼԵ.
 20 ԿԻԼԵ ԳՐԵՇ ԼՍ-ՎԱԶԻՐԸ Ս-ԴԱՐՎԻՇ, ԱՇԱՄ ՄԵՆԵ ԼԱԻ, ԲՈՒ-ՃԻԲՈՂԸ
 ՆՈՎԾՈ ԼՈ-ԳԵՋՈՐԵԼԵ. ԿԻ ԲԻ-ՔՐԻԴԸ ՏՈՒՊԵ ՍՈՒԿԱՆԵ. ԵՄՎԱՅԱԼԻ ՏԱՒՐԸ ԵՋ-
 ԲԱԻՏԸ. ԵԿՈՐԻ ՎԱԼՈՒ-ՏԱՒՐԸ, ՆԱՖԻՋՈ Ի-ՃԻՆԵԿԵ ՄՈՐՏԵ ԴՈ-ԲԱԻՏԸ, ԵԿՈՐԻ Հ-
 ՎԱԼՈՒ-ՏԱՒՐԸ ԲՈՒ-ՒՐԸ. ՀԱՅՅՈԼԵ ԼՍ-ՀԱՐՋ, ԵՄՍԻԿՈԼԵ, ՄՈՑԼՈԼԵ, ԿՈԴԱՅ ԱՏՏԸ,
 -ՅՈ, ՄՈՑԼՈԼԵ ԼՍ-ՆԱՎՎԱԻԴԵ, ՄԱԶԱԲՐՈԼԵ ԼԱՂԳՈՒ, ԿՏԾՅԻՄ ՎԱՄԱ ՀԻԴ-Ա
 25 ԳԱՒՐԵ. ԼՈ-ԿՄՈՒՏԱՆՅՈ. ԿՆՈՎԱԳ, ԿՄԱՀԱՏ ԿԵՖՈ ՌԱԲՏԸ ԲՈՒ-ՏԱՐԸ ՃԼՈ-ԳՓ-
 ՃՐԸ ՄԱՀԱՅՄՈ. ՀԱՎԻԼԱ ՏԱՐՏ-ԱԲՆՈՒՏԸ ՄՈՒ-ՀԱՐՋ; ԱՏԻՆՈ ՆԱԳԵԼԱ ՀՐԵԴԸ,
 ՀԱՎԻ Ս-ՀԱՐՋ ԻՆԱՆ ՎԱԼԻ-ՃԻՆԵԿԵ, ԾՄԵՐ ԼՈ-ՖԱԻՇ ԿՄԱՀԱՅՄՈ, ՀԱՎԻԼԱ Ա-
 ԲՆՈՒՏԸ ՄԵՆԻ. ՆԱՎԱԳ, ԱՅՅԵ ԼՈՒ-ՍԱԻԴԸ. Ի-ՃԻՆԵԿԵ ՏԻՄԼԱ ՍԼՈ-ՏԻՄԼԱ ՄԱՆ-
 -ԱԲՆՈՒՏԸ, ԼԱZZԻՆ ՎԱՄԱ. ՎԱ-ԻՄՈ ՄԱՀՅԱՄԼԱ, ԱՏՅՈ ԼԻ-ՔՐԻԴԸ ԴՈ-ԳԱՒՐԸ.
 30 ՀԱՅՅՈԼԵ ԼԱ-ԶԵՒՐԵ ՃԻ-ՔՐԻԴԸ ՅԱԼԴՈՆԻԴԸ, ԶԱ-ԻՅԻ ՄԵՆԱ, ՄԻՋԱԼԱԲԲԱ ԿԵՖ. Օ-
 ՄՄՈ ԱՏՏԱԴ ՃԵՓԼԱՆ ԿԱՏ-ՆՈ, ԼՈ-ՄՈՒԵԴՈՒ. ԱՅՅԵՆ ՄՈՐՐԵ ԼՈՒ-ԳԱՒՐԸ,
 ՄԱՄԺԵԼԵ յՈՒ, ՄԱՎԱՆԼԵԼԱ, ՄՈՑԼՈԼԵ ԼՍ-ԲԱԻՏԸ. ՄԱՀԿԵԼԱԼԻՆ ՀԻԴ-ԱՎԻ.
 ԿՈՒ Ս-ՀԱՐՋ ԼԻ-ՔՐԻԴԸ ՀԴՈՒ-ՆԱԻՅԱՐ, ԱԶԴՈՒԵԼ Ա-ԿԱԿԵԿԱՏ, ԿՏԾՅԻՄ ՎԱ-
 35 ԵԼԴԻ-ՔՐԻԴԸ Ս-ԱՅՅԵ ԼՍ-ՆԱՎՎԱԻԴԵ. ՆԱՎԱԳ, ՔԴՈԼԼԵ ԲԱ-ՏՖԱՆԱԳ, ՄԱՀՐԱՒ-
 Ո-ՆԱՎՎՈ, ՄԱՄԺԱԼԵ Ա-ԿԱԿԵԿԱՏ, ԱՏԻՆ ԼՍ-ԲԱԻՏԸ. ՀԱՎԻԼԱ ԼԻ-ՃԻՆԵԿԵ ԱԲՐԸ
 ՀԱ-ՆՈՎԾԵ ՍԻՒ-ՀԱՐՋ. ՅԱՐՈՒ, ՆՈՎԾՈ ԼՈ-ԳՈԴԵՐ ՎԱԼԵ. Ս-ԳՐԵՇ ԴՈՒ-ՎԱԶԻՐԸ

sâhêm-yø, nôšø lô-gdqréle bû-djbôlq. ómmi izôku, tâu ábre du-hârj. mamtálle ábre du-hârj çlsú-wâzirø. ómer mišta:áu bû-djbôlq. mišta:álle. dréle lábre du-hârj. ómer u-wâzirø: gëqotâ:ñq qâræ du-gré:q, qai dréle lábre du-hârj? mérâjéle lábre du-hârj, lô-tréle dëqqtâh qâræ. ómer qai dréloq u-gré:aïdi? ómer i-qûwai⁵ di mu-hârj-yø. ómer šrqlø; ómer itaú gábi gré:q. ómer é.

LXIV (172)

10

kîtvö yâtûmo kácal, látvöle émø ubâbø. sôbárvø lá-bôte gô-naúvø láhmø, mohánvöle. kîtvö mällä bí-qrítø, môlléle lü-mällä, ómer bas gónvit láhmø, etláb, gëdöbîlq. ómer mälla. ómer há. ómer kqb:énø dhairâtli bu-ktqvø, ahhzai, gëdövénø bémijal? gëdö: 15 vénø daulâtli? ómer trôve. hólle bû-ktqvø lü-mällä. ómer kácal. ómer há. ómer dlö-gónvit, gëdövit qôzø. efsih u-kácal, yâtû egré:q sâ-(r)rimqye, kshqel a-yârhâide mî-daúle wuklôviš. hávi ága, qréle lu-pâša, ómer kácal. ómer há. ómer hvai qôzø bëfian valâye. ómer bôtr demôlløh gëdovénø. málifile šás hëvôrø lü- 20 kacal, šqolléle ámrø mu-pâša, wumsiklèle trê gré:e. râhû hûwe wá-gré:e, azzé li-valái èdmölle lü-pâša, ázzé li-sarâi. kit qôzø tâmø. yâtû bû-méjlis. ómmi mînât meméde? dû:mâjlis. ómer ati-nø qôzø elärke. ómmi elmá-mšayâ:léløh? ómer lü-pâša. ómmi kôyø u-ámrø admamteløh? ómer lô-mamtelí ámrø, èmbedûgle. óm- 25 mi qum. ómer lô-qâmnø. maufâqle u-ámrø. qrâlle, ómmi šrqlø. yâtû qôzø. qâyim ú-qôzø qâmqyø má:zil. hávi qôzø bí-valái, èqqtâh şarisa. krôhmile dû:méjlis. ómer súmuli máhkama bâsqâ mî-sarâi. simâlle máhkama bâsqâ. kyôtû bí-máhkama máhkjm. fâis šátø. kla i-valái táhtu-diyâr. èkholsi á-zeyrýqtø qmu-târsø 30 di-mâhkama. kul yaúmø kmösik ahdö, sóyim sâmaçye bu-zôr. simle sam sésri. sâmisi di-valái, ómmi qôzø lô-saimjt haúhâ. ó-mer aí-dârbø? ómmi ksaimjt sam án-abnötø. ómer lair lâtlî hâs. ómmi imailan bû-misliáf ånni lâtløh hâs. ómer yaúma sarútø-yø lô-kyoménø gunah-yø, rámhul gjdyoménø. ómmi trôve. náhár 35 déri yaúmø, etlélé u-mışlaç, mähâtle èktqvø èdlö-ktqvø, mähâtle sâlû-sanduqqø. áti u-mâjlis, ómmi imai. ómer yoménø. ómmi é.

ómer bú-mishafánq látli háš mán-abnótq. ómmi šrólq. mityāqánné. hónne qəd-étkómmi ú-misliáf-yo dekyomébe, lādīe, mityāqánné. ómer fā-išhu mēde? ómmi ló. bót̄r bę-árbeq yaúme emsikle zəşürtq kámil, simle əámā, ló-mákqállā liy-émq úlu-bábq, aṭtínq. 5 hazyölle liy-émq úlu-bábq, ómmi qai haúhā simləh? ómmo ai-dárbo? ómmi aṭtínat. ómmo mī-saimqónq? ómmi memán-yo? ómmo mū-qózə-yo. ómmi döve, zéh haléqe əalu-qózə, bállé ló-törjt əd-şóm̄i á-nóše, élo gəməhət kástlan dşóm̄i á-nóše. ómmo tróve. hāvíla li-káceke ezsúrō. maubéla bainá-fáše, maubéla ədló-hás əblál-10 yо, mhäláqla bséfe du-qózə. ómer mīny-ánq? ómmo simləh əámī, aṭténqónq, hávi émi ubábi ómmi zéh häláqleyq, mamtéli əlgábóh, súmə ebmōre. nāfíqq i-káceke wütréla su-qózə. qáyim sáfərq u-qózə, ómer hāvíla láttı bu-bálad ábrø umá-ítq, mšayazálliyyq, ómmi tró sámle ebmōre. ómmi šrólq? ómer é, klé. ómmi ba; ai 15-dárbo gesaimátbe? ómer aħzawuли aħħdó admoñqóle, gədəbénq á-yarhaídā. emšayállalle əal aħħdó. hħdó ómmo qnq gəmənqálle. maubállle əlgába, kmaúkål u-qózə li-žinéke umalvášla ukóbe á-yarhaídā, u-yárhø mó qúrs. yáru ú-zéürō, mamtéle əlgábe, fáiš su-qózə. á-móre di-káceke húwwe i-káceke elħá. dámħaq gába, 20 simle əámā, ló-nāfíqq bárto. ómer dár elbebábħeh, látat lázim. ómmo qaúyo? ómer ló-nāfíqet bárto. ómmo háli háq di-qabáħaídi. ómer zéh eħsqul háq di-qabáħaídəħ mǎvø dmahraúlēləħ. átyo mol-lá lu-bábq uliy-émq. maškálle əal aħħdóðe. u-pášā ómer bi-ħarisa: knóflø i-káceke lávø ədmahrevqóle, ló-knóflø lu-gaúrō. u-qózə ómer 25 knóflø lu-gaúrō. ómmi kimdáglit qózə, dū-májlis, ómmi qráu li-káceke dħożéna əlmá-mahrevqóle. máyiħ u-qózə mi-zóħtq. ázzjn qrallálla. átyo lu-méjlis. ómmi əlmáne mahraúlēləħ, ədlómmiħ didúgriye, gesaimina núro umqodináləħ. u-qózə kómer lómmiħ, már əal hréno. ómmi mår. ómmo didúgriye, lu-qózə. ómer haír, 30 dúgle. ómmo béle, ú-zéürō maikó-yo? mēni-yo. ómmi šrólq? ómmo é. u-gaúrō ómer mákqállā didúgriye, án-náqelā gesoqqánnq áttı, kmaqbánná. húwállle iy-áttı lu-mérékq u-u-ábrø, waqtózze lišné dū-qózə. ədħálle bót̄r ədqotlıle. mahzámle láðaq; aħk-azzé. emzáya; bu-túrō. —.

35 aħzéla əldibbe, ómmo əalmó-kórhət? ló-mtānēle, lálq-yo. mjdlá ledrħse, maubéla li-dúktq ədkauwyq bainá-djbáb. ómmi mai-kolħeh hánq? ómmo qāyádliyyq. ómmi gədəħlátte? ómmo ló, gę-

saimalliyq gaúrō. ma:sabállā lálgyul əlgábā, ómmo qai lq-kmišgólj? mähvélé íde sál lišqne, adísq i-dibbe lálq-yq. mähatlā zinjar baq-dóle, uksqyim sáma. i-náqela dékñqfqq, kmáhtq u-zinjar baqdóle, lq-qóder şoréle. hâvile tré ábne ubártq lq-qózé mi-dibbe. fáiš tmqne işne si-dibbe. azzá i-dibbe ú-hā yaúmq lu-saídq. u-qózé 5 mädile lu-ábrq, ómer tóh şraí u-zinjar maqdöli. şréle u-zinjar maqdöle du:bábq. ómer gedotétu sámi? ómmi laikq? ómer mau-bánnolhu lu-bálađ-dídi. ómmi é. i-kacéke ómimo qnq lq-kötyönq, gefaísönq sémi. qáyim u-qózé, mahzámle án-ábne, áti li-valái dekitve qózé. ómmi lq-fáiš aqqtlínále, eqtqelən lišqne, báš-yq, an-10 náqelá tâib. ómmi itaú bi-valái. ómer é. ómmi án-abnáni mäikq -ne? mollélin hid jári. ómmi laít gámq. átyq i-dibbe lq-baitq, lq-hzélá u-gaúrō u-án-ábne, emdaiqvonq. ómmo kóyq bábeh u-ahunónneh? ómmo mqbliile əlbábi, mahézmile. ómmo aik-azze? ómmo lq-ködöönq. náfiq i-dibbe emdaiqvonq, azzá i-bártq bôtrâ. lâdiq 15 datyó i-bártq bôtrâ. bâtlq i-bártq, yâtivq. i-dibbe azzá ekörhö sálu-gaúrō. —. kitvô pásá, náfq lu-saídq. bártq di-dibbe şafar-tq-yq, má-nsänát-yq. ú-pásá ekörhö sálá-ğazalát bú-saídq. hzalle bártq di-dibbe, ómmi qai hárke hât? mahkéla hid hávi. u-pásá ómer arhévülla sálu-sisyq. marhevölle sálu-sisyq. mqbliile lq-pásá, 20 emhärqle sálu-ábrq. náfił işmá bębrıtq, gálabe kâ-ısto-yq. ómmi á-nóše: mamteléle lu-pásá kálq lu-ábrq embain á-djbáb, taú ménə laít.

i-dibbe adísq u-qózé baını-valáye-yq. azzá əlbaini-valái, kim-şailq sálu-gaúrō usálan-ábne. kmqhabba á-tfanáq. áhila gálabe mí-valai. mofqölle mí-valai. hęzéla táslq, ómer qai haúhā ksai-25 mibeh? ómmo kle gaúri u-ábni hárke, mahzámle, ekörhönq sále, lq-kträn adhözyalle, kmqhabbi á-tfanáq, áhili gálabe menaiye wąqteli. ómer qnq gedománnéh hábrq. ómmo mår. ómer lq-qodrit sáli-valai, kit bú-diyár şatt-edmáye rábo, kle qmú-şat əshirq bqrq uzäftq, eftáhe, ərfaiye sáli-valai, gémaházmi, gęhözit gaúreh 30 u-ábnéh. ómmo lq-ködöönq aikq-yq u-şat. ómer mō-gedqbätli ed-mahvénéhyq? ómmo kitli bártq kâ-ısto, taú ménə laít, má-nsänát -yq, gedobállqhyq. ómer kâ-ısq, ómer imai edlq-mdáglit. iméla. ómer téh sámi. azzá sáme, mahvüléla u-şat. eftahlá, náfq u-şat hú-bahár, náfił sáli-valai. hávi gólq gólq bi-valai. malyq i-valai 35 máye. ómmi əhnegiña, alizemu. mahzámme. əhniq gálabe násime. hęzéla u-ábrq u-u-gaúrō, u-ú-hā əhniq. azzálın eldi-valái.

ómmi báyq ló-kimqatlına əáməh, klē gaúrəh u-ábrəh. ómmo ló
 -mtanétu əámi, ló-qotlánhu, gədauwyónq u-ága dí-valai. ómmi
 tróve. kle u-táslo əámā. ómmi shár u-şát. shöllä u-şát, kmáh-
 kəmə əáli-valai; ló-kmájrin góvnı méde maħdőde dí-valai mi-zóhtq
 5 dí-dibbe. möllä lu-gaúrq, ómmo kóyq ábri? ómer aħnáqleh. óm-
 mo lü-táslo simle haúħā. kárihi dí-valáye əal aħħdőde, ómmi i-dib-
 be kmáhkəmə əálainā, tóħu dəqotlinála. dāmihq, maħatte tré tq-
 pát əálā umarfàlle i-núrq bá-ṭopát, qṭollolle, məqqdölle. fáis u-qóz-
 u-u-ábrq. áti u-ábrq di-káčekke əlgábe, ómer hánq-yq bábi. ómmi
 10 šrólq, báboh-yq. hávin á-trábne du-qóz- rábe, kmáhkəmi əáli-va-
 lai. kle u-táslo aż-żeqqóz. ómer qai hárke hár, táslo? ómer mol-
 láli lì-dibbe gedobálloħ bárti. ómer dūš hozéna bu-baito-yq, mam-
 tənála elárke. ómer dūš, u-táslo. azzé huwe u-ú-qóz, azzil-lu
 -baito di-dibbe. ló-hzállle i-káčekke. ómmi eħnqšo məqlöle. dásiri.
 15 azzé u-qóz lü-baito, u-áti u-táslo lu-túrq. áti dēvq káfinq, həzéle
 u-táslo, qbséle doħqéle. ómer mə-kóbəat, dēvo? ómer kqbəenq də-
 hánnoħ. ómer qaúyq gedohlātli? ənq əħlítónq-no. ómer báh káfi-
 noq-no. ómer gedobénq dázkara, izóħ lì-qritiħo, gedobilq tħol-
 -żeze, ahúlin. ómer kān lauwálli? ómer aħvai i-dázkara, gedobilq.
 20 midle lü-dēvq li-dázkara, azzé li-qritq, enyħħe əále lá-kálbe, maħ-
 věle i-dázkara lá-kálbe. átillle á-kálbe, maħvilelin i-dázkara. á
 -kálbe ló-kóddi i-dázkara mínyq, midallle; maħzámle. ədallle bōt-
 lá-kálbe. maħzámle, áti, máti lü-táslo. ómer hó huwälløħ? ó-
 mer ló. ómer qaúyq? ómer azzin qritq, átalli á-kálbe, maħ-
 25 viħiġi i-dázkara, lādīsi i-dázkara mínyq, manq degħeshqel i-dáz-
 kara, umányq adgeqqoréla; qbsálle doħħili. ómer zóħ lì-qritiħo,
 aubéla. ómer gedotalli á-kálbe. ómer laibā kálbe. azzé u-dēvo.
 náhetile dí-qritq bá-ṭfanáq, ómmi kle u-dēvo de-ahħile ü-hmora id-
 emħalalle aṭsfāñge. áti u-dēvq emjárhq álsu-táslo. ómer táslo. ó-
 30 mer há. ómer eqtallálli. ómer gámo laít, genoyáħħo, ómer ka-
 zin qəsákñq dí-qritq kúlle, qaúwyq emjáráħħe lóħ? u-dēvo máyit.
 dásar u-táslo əlbeqqóz, ómer qóz. ómer há. ómer ló-hzélq bárt-
 tqħ? ómer ló. ómer ədkoráħnq əálā úhozéna, mə-gedobatli? ómer
 mé-dobəat, gedobénq. káraħ u-táslo, azzé li-valai ədkityo i-ká-
 35 cę́ke. emšayéle əál bepásā. azzé əlbepásā, həzéle bártē di-dibbe.
 ómer kit ulajt, háti-yq bártē di-dibbe. ómer lātat bártē di-dibbe?
 ómmo béle, maikò kóddəat bártē di-dibbe-no? maħkeléla híd hávi,

ómer fáiš bábęh u'aħúneħ. ómmo aħħuni səħħabi-yo? ómer é. ómmo zóħ málle ɬebħabi ulahħuni, mār kómmo itōħu aubēluli ǎlgħabai-hu. ómer é għozin, ɬebħabęh mšayá:leli, ómer zóħ kráħ əħħala. áti u-táslq, mόlle lu-qózze ulán-ábne. māsorrre á-salfe urāħiġi əħħala-sis-se, ómmi tóħ aħvajlanyo dħożenā aikò-yo. áti, u-táslq əħħamayi, 5 ómer klā bi-valayat. azzjñ á-tloqt ǎlbepċasā, yātivi. əħżall li-kacceke. ənšiqla ú-aħħúno, əfšílh. ómmi mό-kqvallieħ-ne? ómmo u-hā bábi-yo, á-hréne aħunqni-ne, u-hā lācyo mēmi. maħkēv q-léla lu-táslq. ómer u-qózze: bártyi-yo. ómmi əħnā əħżdqy q-hażiqlan. ómer hāvillanyo, u-qózze. ómmi lό-kobinála, bepċasā. qáyim ú 10 -aħħúno, midle lu-saif, qit'le u-pásā u-u-ábro. nafiqi umamtaalle i-kacceke. lό-majrallle əldi-vala dżimqatli əħħamayi. mamtaalle i-kacceke, átijn lu-bait. fá-išo šatq bu-bait, kottalla á-nóse attolbija. lό-kobéla ú-aħħúno. ómmi kítħe bárty lu-bani-sábea kā-istó. qáyim ú-aħħúno di-kacceke, azzé sú-bani-sábea. ómer əlminj ət-tit? 15 ómer ət-tin əlgħaboh, kqbéen əbárty. ómer əlmányo? ómer lόnq -yo. ómer taile əħħidó lábri, għedobenq bárty. ómer kítħi hόtq, gā-viरtq-va, māit u-gaúrq, għedobéna lábrq, uhali bárty. ómer zóħ taifya dħożenā əsafar tqo. ómer kazzi. áti, maubéle i-hόtq. hόrre əħħala, ómmi tróve. əmħorolle sal ábret du-bani-sábea, u-əmħόrre 20 bárjet du-bani-sábea əħħale. ómer geżin lu-bait. i-hόtq ómmo fuš hárke, húne, għabnejna. ómer kazin, mamteen bábi. azzé li-vali. tralle u-ábro dánek, u-áti húwe u-u-bábo, u-fáiš u-kacsal u-u-ábro bañ a-báni-sábea.

25

LXV (109).

yihkéye du-dārviš mahkéle i-hékéye du-táslq su-pásad búgdad. kitvō táslq, heżżele arnūwo, ómer tēħ dōvēna aħlonόne. ómmo 30 tróve. ázzjñ heżżealle dévo, ómmi dévo. ómer há. ómmi tóħ dōvēna aħlonόne. ómer tróve. ázzjñ a-tloqt, əħżalle sisyo. ómmi sisyo. ómer há. ómmi tóħ dōvēna aħlonόne. ómer tróve. ázzjñ an-árbeq. sáħħaq, máye lό-ħżalle. nāħiti lu-għobo, štalle māi, lό-qādiri dsolq. mā-íti mü-kafno. ómmi aħ-dārbō saimina, kāfīne-na. 35 ómmi gi(n)noħriġa fy-arnūwo, ohlinála. ənħorolle, əħelūlle. u-táslq mόlle lu-sisyo, ómer noħriġa ú-dévo. ənhārre u-dévo, əħolle. fáiš

u-tášlo u'-ú-sísyo. dámah ú-sísyo, aħnáqle lú-tášlo. fáiš u-tášlo lhúde. áti róęyo, gríšle máye lá-żeče, sálaq bū-háúlo, gríšle lu-róęyo, maufaqle, maliezámle lu-tášlo. ómer kazzíno, köráhno bēbrító.

5 ázze ałnáqvo, dámah fémét du-náqvo. náfq dibbe šedéla botru-tášlo, malizámle, láqyo bérqęyo, qmsikla u-róęyo, maubéla u-róęyo, cíkla bú-náqvo, ma:bálla liy-aúda. ú-róęyo ómer yá rábbi, mó-gesaimqbi? gi(m)móhróli, gętqoryóli? háví lályo, mähátlá mó-kélo qúmú-zlám, áhile. háví cág dù-dmóhó, mísla lú-méręko, gríš-10 la șála, dámího hí-áde dá-(n)niše, mísla-lzibbe du-méręko, símlé șáma. kul yaúmo kyötvi hól șasriye, ukul lályo ksóyim șáma. fáiš șáto u-róęyo sí-pírəabóke. hāvila bárto mó-róęyo, gálabe șá-fırtó. fáiš išvá: ăşne u-róęyo gabí-pírəabóke, lo-náfq lárval. ú-há yaúmo náfq, híy-azá lu-șáido, húwe náfq u-róęyo, maliezámle, 15 áti lú-bálad-díde. mórralle lá-(n)nóše, ómmi róęyo. ómer há. ómmi aíkō-vqh? ómer lo-kodéitu, dátí bqáre i pqárəat nóšo láti. ómmi aí-dárbö? ómer maubeláli ălpírəabóke, ma:bálláli bu-náqvo, maubeláli ălyáuda usjmláli u-gaúro, uhávili bárto méná; șvá: ăşne ăno gába, ázza lú-șáido u-ăno maliezámli; haúhá áti briši. ómmi 20 ălqhó mastálle ălqh.

átyo i-pírəabóke lú-báito, hęzéla i-bárto gębóhyo. ómmo qai kębóhít? ómmo bábi mżáyah, háni șásro yaúme láti lú-báito. mísla líde di-bárto unáfiqí, kórhi șálu-róęyo. i-bárto ómmo yá, báte-lónq. i-pírəabóke ómmo bárti fuš-árke, kazzi ăno körhöno șal bá-25 bęh. i-káceke dámího. áti pásá lu-șáido, hęzéle i-káceke. ómer káceke, maiko hát? lo-mtánéla, ló-kódęo bú-lišóno. ómer qaiy-árke hát? lo-mtánéla. mamtiyóle lú-báito, emharóle șálú-ábro, kómmat gürj-yo. gávar ú-ábro. háví șáto, i-káceke gáb-ábre du-pásá uló-kódęo bú-lišónatte. ú-há yaúmo mísla lędróe dù-kúré-30 ko ugrísla șáma. ú-pásá ómer zóh șáma, thozéna laiko gjizzá. ázze șámi-káceke ábre du-pásá, maubéla lú-náqvo. i-pírəabóke kła gębóhyo. ómmo yá, lo-bóhít. ăfsıhó iy-émo. șabíre-káceke híya u'-ú-kúréko, hóllé, hárku hó-żaráq. qá'imó i-pírəabóke dóhlo u-kúréko. i-káceke ómmo yá, gaúri-yo. ómmo é, tróve wälád. mób-35 líla li-pírəabóke, ftıhla yaúda tahtiy-áręo. șabíre unáfiqí lebrító hréto, brító básimto, kúla bakcát ubystóne bú(w)-átro dá-șadiye. kít șáde bainořaíye, án(n)-abnóto kęmóbli á-gaurátté wózzin el-

bákca lü-kéf kúlle. ázzai-káçeké, maubéla ábre du-pásā elbái-nótaíye. hälla elbárte dù-málko dá-šádiye, hészéla ábro du-pásā, ómmo illa kobeálle. ómmi kitlöh gaúro. ómmo hágir, kobeálle, illa kobeálle. maubálle álbemálko dá-šádiye, hollébé lü-málko dá-šádiye. ómer zeñuro. ómer há. ómer mäiko hát? ómer yá málko, 5 inzaiéqno. ómer már, rehómlälöh álbárti, dló-rohémoválöh bárti qotáno-vö qársoh. ómer yá málko klí qmu-saifaidoh. átyo bárté dù-málko lü-díván, midla ledrósat du-kuréko, ómmo tóh mi-gi(s)-sóyim bábi? maubéla li(y)-audaídá, mäqládde u-táre o uyatívi mká-yáffe. gávire, šqíla. fáis áhsár ásne gába. hávile ábro lábre du-pásá. 10

ú-ha yaúmo báli ábre du-pásá ú-gaúro. ómmo qai gębóhit? ómer áti ú(w)-atraídli álboli. ómmo kitlöh átro? ómer é; ómer bábi málko-yo, ló-mölle pásá-yo, ló-kódzi pásá. ómmo báh ai-dárbo? ómer hát kódzat. ómmo ekli. ú-há yaúmo hészéla tair saíd u-qásat dù-bábo di-káçeké. ómmo yá tére saíd. ómer mányo? 15 ómmo kobeqno ménöh dəməfqatlən óno ugaúri u'ábrı alfóte dəbrító dá-nsanát. ómer ma-eáine. rähívı eále ufáyár uáli. nafiqı elátro dá-(m)máimún, mähätte, atníhı, emhávárre lá-(m)máimún niše ugaúre, amsikinne, moblinne su-şültqno dá-(m)máimún. ázza i-káçeké lsú-şültqno dá-(m)máimún. ómer mäik-átu? ómmo 20 bárté dù-málko dá-šádiyē-no. ómer hano mányo? ómmo gaúri -yo. uháno mányo? ómm-ábri-yo. ómer kláu hárke hól dím-şayáno hábro álbábéh u'ájrja; izóhı. ómmo šaifyas. ómer tére saíd. ómer há. ómer zóh tair kágad msú-málko dá-šádiye witóh. ázze tair saíd. háti ktála kágad wəmhéla ú-mehár du-25 bábo, wukle eáma. húla lter saíd u-kágad. ázze tére saíd. nafaq udáyar, mamtéle u-kágad, húle lü-şültqno dá-(m)máimún. qréle hészéle ú-mehár. ómer izóh, húle dastúr-dátte. nafiqı lárval, rähívı eal tair saíd. fáyár uáli. nafaq lú(w)-átro dá-zal-tqne, dú-bálad dá-kálbe. bárté dù-málko ómmo tair saíd. ómer 30 há. ómmo aklai, ló-kmahtına hárke. hörre lá-zaltqne, hészalle kle tairo kfóyár, kit nöso eámę. mhávárre. qáimo iy-áre o u'i -smáyo. hávi túz. eáli u-tairo, nafaq alfóte dəbrító dá-nsanát. ábre du-pásá ómer yá ráb šukür ménöh. ómer tair saíd. ómer há. ómer deár, báš-yo. dázar u-tairo. átjin emhállqne, láqan 35 ebbázargán. ábre du-pásá ómer yá bázargán. ómer há. ómer árhı átti u'ábri gedobénöh hág-didol, lí-valáid basra. ómer é.

áFFE, maubéle. māhátle bu-hán u-kúréko, ábre du-páša. ómer bázargán. ómer há. ómer tóh sámi. ómer laíko? ómer li-sarái ałsébabí. áFFE u-bázargán, maubéle u-kúréko sáme, wázzin su-páša, yátiví. hálle lu-páša, ómer mán-átū? ómer ábroh-no. afsíhi. 5 uháno mányáno? ómer háno bázargán-yo. uháno mányáno? ómer háno ábri-yo. uháti mányo? ómer átti-yo. húle hág-díde lú-bázargán. áFFE. ómer yá abrí, u-páša. ómer mínyo? ómer ah-kaşlí. ómer bábo i-hkéyaídi rábto-yo, gi(m)mahkénoh bęşárabi.

LXVI (129).

kítvō hā zláM, kítvole taúrō, kítvole hm̄qro, kitvole zógo. 15 agdówer sálú-taúrō uknóqli qaise sálú-hm̄qro. ú-zógo molléle lú-hm̄qro, ómer hm̄qro. ómer há. ómer gemahtiloh mökélo lóhlijt. ómer qaiyo? ómer ló-kmatšabíloh, gi(m)mítñqhat. kimsálqi lú-hm̄qro taúnq wosqore, ló-kóhli, fáiš arbó yaúme láhile lú-hm̄qro, etníh. á-(m)móre ómmi: koyaúle lú-hm̄raídæn. molléle lú-zógo, 20 ómer ahúl gemahtat mu-káfnø. ahíle lú-hem̄qro. u-taúrō molléle lú-zógo, ómer zógo. ómer há. ómer ašír sáli kmatšabili. u-zógo ómer dëmahtiloh mökélo lóhlijt. ómer ló. kmáhtí lu-taúrō taúnq ukúšne ló-kóhli. kómmi álō-tauraidæn eköyaúle. egdaúri sálú-hm̄qro. fáiš tlötø yaúme láhile lú-taúrō. ú-hm̄qro komálle lú-taúrō, kómer ahúl wárruh. ú-taúrō ómer ló-bríšoh fáiš, mólle lú-hm̄qro. á-(m)móre du-taúro ómmi, álō rámhül gënohrína u-taúrō. átī u-zógo, mólle lú-taúrō, ómer taúrō. ómer há. ómer kómmi gi(n)nöhrínálqh rámhül. ómer hló-şgölo? ómer e álq, haúhā mårre. ómer başaí-dárbo? ómer ád-lályo gemahtiloh, ahúl. mä-30 háttalle lu-taúrō, ahíle. maubállle lú-dvörø, ló-nhárre. marfalle ú-hm̄qro li-mára.

hezéle tášlo lú-hm̄qro, ú-tášlo molléle lú-hm̄qro, ómer ó hm̄qro. ómer há. ómer düss-ozan elgábaína, saimína mištúlo, gi(m)-mamtenále átto elbabí, mä-ítq émi. azzin u-tášlo u-ú-hm̄qro elbe-35 tášlo. u-tášlo ómer bätännø. ú-hm̄qro mólle lú-tášlo: itóh árhav-sáli. ráhü sálú-hm̄qro u-ú-hm̄qro molléle lú-tášlo, ómer kóte hm̄qroytó li-mištúlo? ómer éh, gálabe kóte, ahúno. efsih u-hm̄qro,

ançalle u-hm̄qr̄o umərtázle uráhat. náfäl ú-tásl̄o məháše. etwír̄o
 rágle du-tásl̄o. áti u-hm̄qr̄o ómer wá-wáile, náfäl ahúni məháši.
 gəbóhe u-tásl̄o, ú-hm̄qr̄o ómer qum ló-bóhjt, gəmaubánnq-lóh si
 -hákimt̄o. ázze maubéle u-tásl̄o; azzín sí-hákimt̄o. azzíl-lu-náqv̄
 dí(y)-arnúw̄o. qréle lu-hm̄qr̄o lí(y)-arnúw̄o. náfiq̄, ómer arnúw̄o. 5
 ómmo há. ómer kibéh dəməníhat rágle du-tásl̄o? ómmo é. ómer
 gədəbénəh álfq qúr̄. klai-kaftáre sí(y)-arnúw̄o, kommóla lí(y)-ar-
 núw̄o: aáini káiví mdarménin. ómmo i(y)-arnúw̄o: gəmāníhánne;
 ómmo hm̄qr̄o. ómer há. ómmo izóh taílan mízin. azzé u-hm̄qr̄o
 móllle əlhá, ómer háli mízin dáthū. mamtéle lu-hem̄qr̄o i-mízin. 10
 i(y)-arnúw̄o ómmo hm̄qr̄o msák i-mízin. emsikle lu-hm̄qr̄o i-mízin.
 māhátla u-tásl̄o bu-fárdq di-mízin, umāhátla i-kaftáre bu-fárdq
 hréno. ómmo hm̄qr̄o tqál. atqíle lu-hm̄qr̄o. náfq u-tásl̄o yáqur
 mí-kaftáre. aqtq̄la li(y)-arnúw̄o zibbe du-tásl̄o, māhátla btíze dí-
 kaftáre. haúwyo i-kaftáre yáqur mu-tásl̄o. qtq̄la lisónę dí-kaf- 15
 tár, māhátla btíze du-tásl̄o, ómmo tqál ehm̄qr̄o. tqíle lu-hm̄qr̄o.
 hāv̄jn hahdóde. ómmo á(n)náqelā nayihhe, ómmo háli á(n)-álfq
 qúr̄ ahm̄qr̄o. ma:artázle lu-hm̄qr̄o umahézámle. eflöbla li-kaf-
 tár lisónā mu-tásl̄o, ómmo laíbi dəmišgılq̄nq. ómer háli zibbi. 20
 ómmo ló-kqd̄ónq aík̄-yq zibbəh. ómer óneste ló-kqd̄ánq aík̄-yq
 lisónəh. emqatálle li-kaftáre ulü-tásl̄o, emhéllēla hánjar li-
 -kaftáre lu-tásl̄o. azzai-kaftáre məskélə su-dáhəba. ómmo amhé-
 léli lu-tásl̄o hánjar ušqíle lisóni. ú-dáhəbā ágá-yq, uú-sisyq qózé
 -yq, uú-báglo mýfti-yq uú-kálbq gréq̄-yq. qréle lu-dáhəbā lu-
 -kálbq. ú-kálbq ómer mínyo? ágá. ómer zóh qráile lu-tásl̄o, šqq- 25
 lína í-hizmaídəh mí-kaftáre. ázze u-kálbq, qréle lu-tásl̄o, ómer
 ktoláblq̄ u-dáhəbā uú-sisyq uú-báglo. kárjh u-méjlis, maubéle
 u-tásl̄o, azzé u-tásl̄o lu-majlis du-dáhəbā. ómer u-dáhəbā: tásl̄o.
 ómer há. ómer qaí mhəlóhlā li-kaftáre ušqılıq̄li lisóna? ómer ágá
 sum su(w)ál mý-hm̄qr̄o. mshayáse u-kálbq botrú-hm̄qr̄o. áti u 30
 -hm̄qr̄o, mamtéle lu-kálbq. áti u-hm̄qr̄o əlsu-dáhəbā. ómer ehm̄qr̄o.
 ómer há. ómer aí-dárbə-yq ú-súgl̄o du-tásl̄o udí-kaftárə? ómer
 affandım, ahhzéli u-tásl̄o. ómer dí-haqiyə mişgil. ómer móllle
 düss-ozan elgäbaína, gimhaulína-lbábi; móllile lu-tásl̄o: kóte hm̄or- 35
 yót̄o lí-mištüt̄o? ómer é. húwe sal hásı, áti kíf-didi, ançólli urá-
 hátnq, náfäl u-tásl̄o məháši, etwír̄o rágle, maubéli lsí-hákimto el-
 si(y)-arnúw̄o, édi i(y)-arnúw̄o kódḡo, şayıyl ménə. ú-dáhəbā ómer

kālbō. ómer hā. ómer qraila li(y)-arnūwō. ázzē u-kālbō bğtri(y)-arnūwō, mamtēle i(y)-arnūwō. átyo i(y)-arnūwō lū-majlis. ómer arnūwō u-dāheba. ómmo affāndim. ómer mi-simlēh bu-tāslō ubi -kaftāre? ómmo mi-simli? atyō i-kaftāre lgābi, ómm-anīh əaini; 5 ommōno é; áti u-hmōrō, mamtēle u-tāslō klē rágle twğrtō; hōlli əarrāgle, méde lait biya, ijrih zibbe; hōlli əal əaine di-kaftāre, méde lait əbaínā, lisónā ekóyū; mollile lū-hmōrō, qmmōnō tāi mizin; ómer gədəbēnēh alfō-qruš ədmānīhāt ú-tāslō; ázzē mamtēle mizin; māhātli u-tāslō bu-fārdō di-mizin, umāhātli i-kaftāre bfārdō hrēnō; 10 çtqile lū-hmōrō, nāfāq u-tāslō yāqur mi-kaftāre; qtōeli zibbe du -tāslō, māhātli btīze di-kaftāre; nāfiq i-kaftāre yāqur, qtōeli lisóna, māhātli btīze du-tāslō, nāfiqī hahdōde; qmmōnō nāyihhe, etlōbli á -kallát mū-hmōrō, lauléli, mahzámle meartázle; etlōbla lisóna li-kaf- 15 tāre mu-tāslō, uhúwe etlōble zibbe, wumqatálle; emhēllēla hānjar li-kaftāre, hāti kqdēnō, kit méde əali? ómmi lō, hāt hākimto hāt, izéh hāt lū-baitō. azzai-arnūwō lū-baitō. mśāvārre bjhđōde lū-dā- hebā ulū-sisyo ulū-báglo. ómmi hētunne bū-habis. māhātte á-tlōto bū-habis. fā'iši tre yaúme msikē. məfqənne mū-habis. ómmi hmō- rō zóhāt lu-baitō. ázze u-hmōrō. ómmi kaftāre aufāq zibbe du 20 -tāslō. maufaqəlā zibbe du-tāslō. ómmi tāslō aufāq lisónē di-kaftāre. ómer əabar elgávi. ómmi aufēqe. ómer laibi. ómmi drā(w)u u-tāslō. drälle u-tāslō. ómmi kālbō cuk ídoh btīze du-tāslō, aufāq lisónē di-kaftāre. ciklāide lu-kālbō btīze du-tāslō, maufaqəle. kā- yū tīze du-tāslō. ómmi dizóku. u-kālbō ómer i-hizmaidi kōyō? ómer 25 u-sisyo: i-hizmaidol kęciklohl ídoh btīze du-tāslō. u-tāslō ómer mai- titū, hātū u-i-şarıňatħu. mahzámle lu-tāslō, şdalle bötre, lō-msikke.

ázzē hēzéle ahđō píre lū-tāslō, lacyo i-píre əbbaito, kitla am- kabbé li-píre. mollale li(y)-arnūwō, ómmo dšotat hálvo genoyih tīzoh. małéle i-mkabbé lu-tāslō. kit hálvo tahti-mkabbé, iştéle 30 u-hálvo. átyo i-píre, emhällale qaışo əal dānve. qtīs dānve, ma- hēzámle lu-tāslō. azzé lbaina-tāle edlō-dānvo. ómmi qlı maiyat qütto. áti u-tāslō, bāhī si-píre, ómer hāli dānvi. ómmo zóh tālī hálvo. ázzē bāhī qmi-əézō u-tāslō. ómer əézō hāli hálvo dobēnē li-píre, doboli dānvi. ómmo zóh, tālī nārgo deqqtənō tārfe, doh- 35 lōno dobålloh hálvo. ázzē su-hadōdo. ómer hādōdo. ómer hā. ómer hāli nārgo. ómer elmīnyo? ómer deqqtənō tārfe li-əézō dōh- lo doboli hálvo, u-hálvo dobēnē li-píre, i-píre doboli dānvi. ómer

taili bēse. ázzē si-gđaito. ómer gđaito. ómmo hā. ómer-áli bēse. ómmo elmínne? ómer dobénin lū-hādđdō, dobéli nārgo dqot-eānq-be tárfe, dōhelo i-sézq, dobóli hálvq, dobéne li-pire, dobóli dánvi. ómmo taili sęçre dohłono edlajidóno. ázzē sú-hāsđdō, ómer hāsđdō. ómer hā. ómer hāli sęçre. ómer lemínne? ómer 5 kitlilin šúglq. ómer zóh taili qárbo dēmai. ázzē mamtélé qárbo dmai mu-gúbo. húle lū-hāsđdō. húle sęçre. mamtélé a-sęçre, húwile li-gđaitq, húlale bēse. húle á-bēse lū-hādđdō, húlale nārgo. mamtélé-u-nārgo, qtäle tárfe, áhila li-sézq, húlale hálvq. húló-hálvq li-pire, húlale dánvi. ázzē sú-sayómq dà-dánvi, ómer 10 súm dánvi. ómer zóh taili tlámto deláhmo. ázzē sú-farmáci, egnüle tlámte deláhmo. emhälllele ęskinq sal idé, qtisq idé du-táslo. mahezámle ubáhī. azzé li-diyár ęlbainá-tásle. ómer qtisla zibbi li-kaftáre, wuqtósla dánvi li-pire, woqtóle saúwei lū-farmáci. ómer ú-dáhəbā: háq jazaiđqh-yo. umáyit u-táslo. 15

LXVII (131.)

20

ómmi kítvq ulátvq taú mälqhö dbi-šmáyq mëde látvq, kítvq ú-hórc, kítvôle ábrq, mhávi(l)léle lú-ábrq. qréle lú-dévq, qréle lú-táslo uqréle lú-kálbo. mažazmíle lgábë bi-mištúto dú-ábrq. kitvôle fássq ęthúşa lu-hórc. u-fássq di-daúlę-vé udú-mál-ve. kitvôle jéríye lu-hórc. molléla lú-dévq, ómer laſbch adęgonvátli u 25 -fássq? ómmo bële. ómer aikq-yo? ómmo kle banchiré dí-hórcje. i-hórcje dámähkö, azzá i-jéríye, grísłla manhírá u-fássq. átyq ómmo dévq. ómer hā. ómmo šqúllqhyo. maubéle lú-dévq uazzé lú-baitq. fráhle u-fássq, ómer yá ráb haúli dinqre. húlele dinqre. fráhle u-fássq, ómer yá ráb haúli ú-mál dý-hórc kúle, u'átte 30 du-hórcj u'i-káló dý-hórcj ótjin algábi, unófj ú-hórcj bu-gúbq, húwe u'u-ábrq, uló-nófqı hód lo óno maufaqniń. hávi hid-mölle. hávi u-dévq daulatlí.

azzé u-táslo lgábu-dévq, ómer ahúnq. ómer hā. ómer ahúnq maitina mu-káfnq, qno u'-a-(n)nařimaidi. ómer mý-kóbesat? ó-35 mer hálän kmo kallát. qáyim emhéle šáqmq lú-táslo, u'sedéle bot-rú-táslo, u'u-táslo ómer alqhö möhélq, qai kempohätli? áti u-táslo

lü-baitq. áti lbehórc, həzéle klq-u-hóqrj bu-gúbq. ómer táslö, qréle mu-gúbq. ómer hár. ómer táslö, auşaqlı mu-gúbq. ómer laíbi ahúnq dmaufaqnólöh; ómer gi(m)mähátnq méjlis, qno u'ú-kálbq u'i-qátun u'i(y)-arnúwq, körhína şalu-fásşo. qréle lu-táslö lu 5-kálbq ulí(y)-arnúwq ulí-qátun. u-táslö rişę dú-májjis-yq. ómer kálbq, izöh hár u'i(y)-arnúwq yaş-qátun kráhı şalu-fásşo; kā mam-tálhı gəməfqına ú-hóqrj mu-gúbq, gədəbélən mökələq gálabe. ú-kálb-ómer gəzinq qno u'i-qátun ədməqtıena là-(m)mái, tıro raúhı i-qátun şáli gemaqtána, bá(l)le trózzā mícökq tahtu-tárıq, körhı 10 şalu-fásşo, qno genotánnı hól dəməfqóle, arjáni raúhı şáli maqtá:la bá-(m)mái. i-qátun ómmo tróve. azzé u-kálbq u'i-qátun álbədəvq. azzá i-qátun, khairiba bədəvq. kommi-qátunatı nuh-raítq-yq. gáni u-yaúmq, dámıhı bədəvq. u-dévq móllela líy-áttı ómer şqúlləh ú-fásşo şámeh. átte du-dévq ómmo traíye şámohı 15 mähátle lü-dévq afféme udámah. kárıhı i-qátun sal titún. həzéla u-titún, símla u-tütün barnıtı. mähátlı u-barnıtı bıñhıre dý-dévq. emətatásle lü-dévq. tayırlı fásşo mefeme. elqótlı lí-qátun u-fásşo. şdele lü-dévq böträ, cıkqı tahtu-tárıq. middle lü-dévq əldanvá, áti u-kálbq grışle i-qátun. u-dévq grışle dánva, u'ú-kálbq grışle i-qá-20 tun, qtıs dánva. mahəzámme líyaulu-kálbq. mätal-lá-(m)mái, rähívq sal hásə du-kálbq. ú-kálbq ómer ahválli u-fásşo qátun. ómmo kl-şámi, dús, gədərátıle. qatısi hásräyıq. u-kálbq ómer qátun. ómmo hár. ómer gədəmhına išmə hárke miñnehına. ómmo ló, tóh ozan. ómer ló, gədəmhına bátelına. dámah u-kálbq u'i-qá-25 tun. áti u-táslö, qréle li-qátun dlö-hıjs. azzal-qátun su-táslö. ómer mamtalhı u-fásşo? mólle li-qátun. ómmo é. ómer háliyıq. ómmo ló-kobálle. daryóle lü-táslö, şqıle u-fásşo. ómmo i(y)-arnúwq: háli u-fásşo. ómer ló-hzili. atyó mólla lü-kálbq, ómmo kálbq. ómer hár. ómmo mqatélən lónq ulü-táslö, náfıl u-fásşo mefemi, ló-kqdıqón 30 -aikq náfıl; ktılbałle lü-táslö, kómər ló-həzéli. ómer gesámıq nüqrı, u-kálbq, gemicákıq bi-nüqrı, kassaşlı bqárıq, traí şaini lárval, komalla li-qátun, waqraile lü-táslö, már toh-imı bi-ziyára záhur şaine. simme nüqrı, mkásela u-kálbq bú-qárıq, tréla şaine du-kálbq lárval. kmätalsı şaine baínı-qárıq. azzá i-qátun bötrü-35 táslö, kle u-táslö u'i(y)-arnúwq, qrəlálıq li-qátun. ómmo táslö. ómer hár. ómmo háli u-fásşo. ómer ló-həzéli. ómmo itóh imai bí-ziyára. ómer dús. atyıq i(y)-arnúwq u'ú-táslö u'i-qátun lí-zı-

yára. hälla lí(y)-arnúwó uza-i-q, ómmo ló sal báhti, mórtet dábné-nó. mahczámla. áti u-táslo, mqādámle li-ziyára, ómer bi-zíyaráti ló-hézeli u-fássq. hēs ú-hábró afféme dú-táslo, édréle lu-kálbo. ómer klé klé. šqíle u-fássq, maubéle lü-kálbo u-fássq uazzé lbéhórc. azzín əlféme du-gúbó kle u-hójr bu-gúbó. ómer 5 hórc. ómer há. ómer mamtéli u-fássq. ómer haúlajq lí-qátun démanhatóliyó lu-gúbó. manhátlá lí-qátun u-fássq lu-gúbó. éfríhle lu-hójr ú-fássq. ómer yállá dənəfqına mu-gúbó. náfiqí yátiví bí(y)-aúda ú-hójr u-ú-ábró u-ú-kálbo u-i-qátun. ómer qátun. ómmo há. ómer á-(n)nišáidán əsbedévó-ne? ómmo é. fríhle lü-hójr u 10-fássq, ómer qtyq i-dauláidí u-a-(n)nišáidí u-átté du-dévó kúlle lárke. átín kúlle. ómer kálbo. ómer há. ómer gémohánnó i-kaf-táre átté du-dévó əálqh. ómer tróve. émhórgle əále. hávi ú-kálbo gréq əlbéhórc.

qáyim u-dévó, mídle li-tfañgaídé u-áti begnóvq. ahhzéle u-kálbo, 15 mähátle ətfängé əalu-kálbo, aqtíle u-kálbo lü-dévó umahzámle lü dévó. mshayále lü-hójr u-táslo, ómer izóh kráh əalu-dévó, hézai aíkq-yq, kahzéloq tóh málli. azzé u-táslo, kárih əalu-dévó. ahhzéle tairó, ómer ó tairó. ómer há. ómer ló-hézéloq ú-dévó hálas hárke? ómer bélé hézeli. ómer aík-azzé? ómer azzé maházmónó. 20 azzé ldáştq héd-haurán, ahhzéle kúlle klín əgédáuri. dámáh bú-túr. ktqrij án(n)-abzóre bán(n)-aréq. azzé áhile á-qadát dán(n)-abzóre lü-táslo. átín á-dávqre əddaúri, ahhzállé án(n)-abzóre əár-ye. ómmi lmá-símle haúhá bán(n)-abzóre? ómmi lü-táslo. áti mátró, málímme qátmó uróssse əáliy-áre. náfq u-táslo, kmibaíni 25 dükte deraqglóte, adísi lü-táslo áheliile á-qadát. cík bu-náqvó. átıl-lü-náqvó, ló-qadíri dəməfqíle. qáyim u-hmóro, ómer mü-kqbítulli dməsákno u-táslo? ómmi gedəbinálqh qurso dəssqóre. dámáh u-hmóro qmu-náqvó. małéle rágle, marfélé əaqvóte. áti u-táslo, náfq mu-náqvó əggöis sal qárea du-hmóro. mämítle bérühé lü-hmóro. 30 kcóyik íde bádne dú-hmóro. kímsávah ú-hmóro. kcóyik íde báñ-hire dú-hmóro. ló-komtáno ú-hmóro. mídle elsaqvóte dú-hmóro. ahsölle bárkóte sal qárea du-táslo. u-táslo ómer ýamán, ahmóro, símli mištútq, átínq dəqorénoh, ló-mähásloq, mídlı lsaqvóto admáhísat. ómer háyo laít, u-hmóro. qréle lá-dávqre, átín á-dávqre, 35 msikke u-táslo, jelöttau-galdaide, máliffe əál án(n)-abzóre, umar-falle u-táslo.

áti u-tálo kmohyóle i-háwā kímnásnás, áti lsú-hórc. ómer qaiyauhā tálo? ómer smótté u-galdaídí. ómer elmáne? ómer la-dávöre. ómer lázim simlöh mafşuríye. ómer kfílli, áheliili išmot qóddat. ómer qai gedolhlátvö? ómer azzá, gálátnö. u-30-5 búgro mölle lü-hórc, ómer sal báhtí lü-qátúnö mölle lü-dévo, ómer kle u-kálbø hárke dámíhö; áti u-dévo qtile. qáyim u-hórc, ešmótte u-gáldö dú-qátúnö. ómer lohát maqtéloh u-kálbø blišónöh, ázzé u-qátúnö dlö-gáldö, qréle la-3obúgre, ómer töhu fahélulli, gezinö lü-hój. máljfléle šaddöh hęvörö elqáree. ómmi-y-á-3obúgre:
 10 aikö gimfahlína hdóde? ómer bú-tánúrö. ciko-qátúnö bú-tánúrö. latimi á-3obúgre kúlle bú-tánúrö sú-qátúnö. ómer fahélulli. ómmi hát infihel, qtılılh á-babaídán. smótté u-šaddöh-díde, mähátle bi-aínö dú-tánúrö, ufáljít ála-3obúgre, ló qódrí mäházmi. áhile kúlle, ómer hánö hajif-dídi deşhídle sali lü-3obúgrö su-hórc, hávile 15 gáldö háto lü-qátúnö.

azzó-qátúnö, hęzéle u-tálo, ómer ahúnö, u-tálo. ómer há, ú-qátúnö. ómer maiço loh ú-gáldanö? ómer ó maítat, azino áhili á-3obúgre, hávili gáldö háto. ómer hedi óneste kazinö hovénö haúre du-dévo, qotlina ú-hmörö dqvéli gáldö háto. azzé u-tálo, 20 hęzéle u-dévo, ómer dévö. ómer há. ómer kafinö hät? savisö hät? ómer álo mayitnö mu-káfnö. ómer kazinö mamtenö ú-hmörö qotlinale, getörat dühann-sámö? ómer é. ázzé u-tálo, áhile u-lhmörö, ómer ó hmörö. ómer há. ómer mhavallé labre deşammi, ú-móklö nosq ló-köhléle. ómer kóte hmqryóto li-mistutö? ómer é. 25 ómer dökös dozan. azzé u-lhmörö u-u-tálo. azzén, möllele lü-tálo lü-hmörö, ómer dmáh hárke, kazinö msayáno ahmörö dötyö bot-roh. ómer zóh ló-köljt. ómer ló ló. ómer şayı; ihdö juwan edlaúwyö saútö. ómer ló-zaiest. ázze u-tálo, qréle lü-dévo. áti u-dévo, hęzáll-u-hmörö dámíhö. bötłe gáve lü-dévo, qtölle u-hmörö, 30 áhile lü-dévo, áti u-tálo döhlil. ló-tréle döhlil lü-dévo. u-tálo qhir.

hęzéle ltairö u-tálo. ómer qai haúhá hät, tálo? ómer wár-röh, qréli lü-hmörö, qtile lü-dévo, ulö-ktöre duhann-sámë. ómer gebosamlöh ú-básrö dá-hmörö? ómer é é gálabe. ómer ditöh alivai u-malláídán dá-taire, kúl yaum-ahül básrö daħmörö. ómer 35 šgölo? ómer álo. aṭallé lu-táirö ú-tálo ufáyir. kómer sal hásö dú-táirö u-tálo: ilahé lallah umuhámmad rasul qllá. maħlele lü-táirö. ómer i-slūtaidi slútö tamám-yö, maqbúl-nö salöhö. maħlele

lu-táirö wudréle. náfi liy-árq. gríf hášo du-tálo. ómer méní fáis dövénq málla la-taire. umáyit u-tálo. týsmérazáh.

LXVIII (132).

kítvö paláñk, qtólle iy-émö u-ú-bábq. físlé fárlq násimq, lá-löhö mérabéle. qáyim hávi rábq. hávi záhem, mhávilléle bártö du-táirö, lávile ábro. mhávilléle bártö du-dévö umhávilléle bártö du du-sábq. hávile tlót níše. má-tlöt níse álöhö húlèle ábro. hávi u-ábro rábq, máyit udásar, náyihle. ómer boğr dënayihle gëtölabne lábri, gëtölabnqle bártö du-málkq dá-jín. etlöbléle bártö du-málkq dá-jín. ómer trózze u-dévö u-ú-táirö u-ú-tálo u-ú-kálbq, trozzén mhauvíla. u-tálo ómer laibí dímhálahnq. ómer ba; aí-dár-15 bög? ómer háli u-hmörö drohäúñ-sále. ráhü u-tálo sálu-hmörö wazzin. azzin əlbainá-jín dímháuli lábre du-paláñk. azzin mätän alsú-málkq dá-jín. molléle lu-tálo lu-málkq dá-jín, ómer hääifo hálan bártökh dámhäulinála. aägbín u-málkq mu-tálo. u-táirö u-dévö ómmi qaúwyo ló kólj? mórré lu-tálo, lázim kit nöšo ráb mé-20 aq. u-tálo ómer má-kít ráb méní? mähätte u-tálo bük-habis lá-jín, uhúwwé i-kálq lu-táirö ulu-dévö ulu-kálbq, umöblölle. fáš u-tálo msíkq su-málkq dá-jín. u-kálbq góriš u-sisyq taht-ebartö du-málkq dá-jín. ómmo kálbq. ómer há. ómmo qrár hóvę sal ján-didi, taśibat sámi, ki(t)töryqño dengösqálli. ómer ká-isq. azzén mau-25 bálle i-kálq ljsbepaláñk. manhätte i-kálq mu-sisyq, emhörgölle sal ábre du-paláñk. simle mökélö lú-paláñg gálabe, qréle lá-hiyévin külle lú-mökélö. aägbín u-málkq dá-qbúgre u-ú-málkq dá-fartáne, ómmi ló-köténa lú-mökélö. ómmi qaúwyo? ómmi qai i-náqelä du-tlögö ló-msáválle bän, qdö qöréläl-lú-mökélö; látna sáwiz ú-mo-30 káiide. lázzin. simle mökélö. dazzin áhille. msáyéle sálu-tálo, ómer kóyö u-tálo? ómmi kle-msíko. ómer aikö? ómmi su-málkq dá-jín. qáyim azzó-paláñg dëmarfélé. azzé u-paláñg albemálkq dá-jín, yátü gábaiye. simmalle sázze ukrám. emräjéle u-tálo, marfalle.

qáyim u-tálo u-ú-paláñg döfjin. átin yatmó, gáni u-yaúmø 35 sálaíye. hezälle häye saútö. u-tálo mölle lí-häye, ómer häye, ómmo há. ómer dükö lait gábeh eddomáhnq ad-lályq? sálo báq

tānnō. ómmo bēle, kit dákłq gábi wāləd. ú-pałąñg ómer tāłq
 dūš dozān. ómer ló-qōdānnō qtēnō, bātānnō, ka-iví rağlıqtı mi-fa-
 rānqa. ómer müstāflit. dāməħ si-haiye, dāmihə i-haiye. qmfatqşle
 bu-baitq di-haiye. kitla şésri qúrš li-haiye klin bi-kistq. qtarile
 5 będānve unāfəq ębləlyq, māhəzəmle, ázzē. azzé si-ta:ältq, kitlā
 bārtq li-ta:ältq. mölləla li-ta:ältq ómer ló-kobätli bārtəh? ómmo
 bēle. ómer mó-qáis kṭolbat mēni nāqədö? ómmo ərbəi qúrš.
 ómer kā-iśq şála-sainə. hüləla á-ásri qúrš dkítv-şáme. ómer fā-iś-
 leh şésri qúrš, hálı bārtəh dimhāvənna, tro faisi á-hréne dainq
 10 şáli. ómmo ló-ksaimqño. ázze u-tāłq əlsú-paləñk. ómer hálı şésri
 qúrš ębədainq. ómer lait şámi. áti lsí-ta:ältq, maħrəjla li-ta:ältq
 á-ásri qúrš. ómer ta:ältq. ómmo há. ómer ya hálı bārtəh, yā
 hálı a-ásri qúrš. ómmo bārti ló-koballa, wa-ásri qúrš maħrejili.
 azzé su-rábq da-tále maškélé. mšayále lu-rábq dá-tále gréq
 15 bōtri-ta:ältq. maubéle i-ta:ältq əlsu-rábq dá-tále. ú-rábq dá-tále
 kitle záge będānve. ázzai-ta:ältq líde wumtāhalla. ómer ta:ältq.
 ómmo há. ómer aí-dárbo-yq i-da,vaídəh udu-táłq? ómmo yā
 ága gedomällöq. ómer mār. ómm-äti u-táłq lgábi ú-há yaúmō,
 ómer ta:ältq; ommqño há; ómer hálı bārtəh; qmmqño qai lo ko-
 20 bälla? gedobällöhyq; ómer tláb náqdö; qmmqño árbəi qúrš; kitvō
 şáme şésri, hüləli-né, ómer tro faisi a-hréne dainq; ló-maqbəli; ó-
 mer kazinö mamtēnö á-ásri hréne; azzé u-táłq, maħrəjli á-ásri
 düləli; ázze ló-qā-ıdłe kallát, dá:şar, ómer ta:ältq; qmmqño há.
 ómer yā hálı bārtəh, yā hálı á-ásri qúrš. qmmqño ló-kobällöq
 25 bārti umahrəjli á-ásri qúrš; áti ełgáboh maškélé, şəhzai mū-kóm-
 mit, klé qárvi uklé u-saifəidəh. ómer şgölo tāłq, haúha-yq? ómer
 ş haúha-yq. ómer neħákat şála, qúm pāyādla á-ásri hréne uħau-
 wil i-kalaidəh. azzai-ta:ältq lu-baitq. qáyim u-táłq, ómer kazzinö
 mpāyādna á-hréne. azzé u-táłq, qmgaumälle be:áqel-díde. ázze
 30 əlsi(y)-arnúwq, ómer arnúwq. ómmo há. ómer ló-khövətli ad-lá-
 yq? ómmo bēle, şála-sainə. dāməħ si(y)-arnúwq. qáyim ębləlyq.
 kitvöla şasrō qúrš li(y)-arnúwq umabbaħiye. qtölle á-ásro qúrš
 ębədānve, u-i-mabbaħiye ębqárse. hálas şálu-kálbo. ómer tāłq.
 ómer há. ómer maikö kőtij? ómer mū-həj. ómer hőve həj-didəh
 35 ębriħo. ómer dóvit bāsimq. áti húle á-ásro qúrš u-i-mabbaħiye
 li-ta:ältq wumħāvèle bārtə di-ta:ältq. qréle lu-zóq, simle mälla.
 ębqárse u-nakħħ, hávi u-zóq, ú-mallatte.

qā̄imq i-haiye mfātāšla ḥālā-kallāt-dīdā. lō-hēzēla á-kallāt-dīdā. bāhyo i-haiye. azzā su-mālkō dā-haiyāt, ómmo mzaisi á-kallāt-dīdi. ómer aiskō mzaisi? ómmo bu-baitq. ómer mān-áh lgābēh? ómmo u-tālō dāmāh gābi bēlālyo. ómer šūgle du-tālō minve gābēh? ómmo mlāzéle, ómer bātānnq; dāmāh gābi. ómer 5 lāwe gnuwile, zih aškāi su-rābō dā-tāle. átyo i-haiye əlsu-tālō. hēzēla i(y)-arnūwq. ómmo laik-arnūwq? ómmo su-tālō. ómmo el-mūne? i-haiye. ómmo wi~ hōti, áti ałgābi dāmāh lālyo; kitvöli əasrō qürš, aqnuwile umabbahiye. átiñ hēzällö-kālbō. u-kālbō ómer álo hēzeli u-tālō, kitvöle mabbahiyə əbqärse; ománnq mai-10 kō kōtít? ómer mu-hój; qn-ománnq šás kómo kitlē bqárse, hāt mjin-azzéləh, haiye? omm-óneste gnúlēli əésri qürš. ómer é, zdhū aškāwu ḥālē, qnq gedovénq sóhədq. azzai-haiye u'i(y)-árnūwq əlsu-tālō, ətlöbbe á-kallāt-dätte. ómer lō-hēzēli kallāt. simme lō-simme, lāti qum mēde, mankārlē. azzén si-ta;ältō, ómmi min-ü-15 lēləh lū-tālō bu-nāqədq? ómmo hūlēli əesri qürš, uhūlēli əasrq qürš umabbahiye. ómmi dīqən-ne; ómmi hālanne. ómmo lō-kō-banqe. ómmi qaúwyq? ómmo mqāhāble i-bartāidī. azzin sú-rābō dā-tāle, maškālle. mšāyāsle grēsq bōtre. eqrēle. ómer tālō. ómer hā. ómer gnúləh ú-māl-dāni? ómer haír affāndim, tro mamtānne 20 súhədē. ómmo i-haiye u'i(y)-arnūwq, ómmi hēzällan əbəinaina si-ta;ältō uklai-mabbahiyə si-ta;ältō; i-mabbahiyə súhədq. ómer zvñq zvinöli. ómmi mēmāne? ómer mu-kālbō. qrälle u-kālbō. ómmi əgöllö? kālbō. ómer mñnyq? ómmi zville lū-tālō mabbahiyə mēnqəh? ómer qnó? ómmi é klou-tālō. ómer əgöllö tālō? 25 u-kālbō. ómer é. ómer lō lōnq əhżilliləh, kitləh mabbahiyə bqárəq, ománnq mālkō kōtít? ómmiit mu-hój; ománnno hōve hōj-didəh əbrīhō; ómmiit dōvjt bāsimq. i-snauniye bu-baitq du-tālō -va ú-qēnaiða. ómmo əal báhti haúha-yq, u-tālō kumdāgil. mšāyāsle lū-ága dā-tāle egrēsq. ómer zōh əqraila li-ta;ältō, trötq 30 ə(l)lärke. ázze u-grēsq mamtiyōle. átyo lū-dívān. ú-ágā dā-tāle ómer ta;ältō. ómmo hā. ómer haúla á-əsri qürš-dīda li-haiye, uhāula á-əsraq qürš u'i-mabbahiyə li(y)-arnūwq. hūlālin. ómer gəmərfəna bārtəh; ómer tālō. ómer hā. ómer haúla i-bārtq. ómer qraile lū-zōgō dəmərfələn. qrälle lū-zōgō, ómmi lōh emhəri-35 ləh, arfaiyin. u-zōgō ómer lō-kōwe, aına dmohánnq lō-kmərfənin. ómmi hētū-tālō bū-habis. māhätte u-tālō bū-habis. azzai-ta;ältō,

mamṭéla-i-bártq. azzé u-kálbo tlöbléleyq žálu-qáher du-tášlo. hā-víle ábrq ubártq lu-kálbo. fáiš u-tášlo šátq emsiko. áti mólléle lu-kálbo, märfalle, ómer qai šqíloq áttí? ómer haúhā. maškalle sú-palánk sal hegđde. lq-qádár dámşafe méde ú-palánk. maškalle 5 sū-dáhębä. u-sisyq qózé-yq u-ú-báglo máfti-yq. ú-dáhębä ómer kálbo haúle iy-áttq lu-tášlo, u-ábnoh tróvíl-lohät. maubéle lu-tášlo iy-áttq, umamtéle lá-kálbo áan(n)-abne. ázze u-kálbo arríše di hmörq, ómer yá klén ábnéh yá šqúli. ómmo gëšoqláliq. šqíla u-kálbo. azzé u-tášlo maškéle lu-palánk, ómer i-náqelá dimháválle 10 i-kalaídoh, anšígle lu-kálbo i-kalaídoh. simle žáskar lu-palánk ma-hiyévin, wazzé-rríše du-kálbo. amsikke lálgul, aqtölle híwe u-án(n)-abne u-i-tazálq umq qedğan ne. áti ú-palánk lu-báitq, man-faqle i-kalaide wumhélélá. ággbinq, ázzá lsá-bebábe.

LXIX (134.)

kitvo tášlo udévq uqúzq, hauróné-vaiye. ómmi dúsú dozánq 20 lu-kármq, qhlína žánve. kit nötürq bu-kármq, kitle zóqg gábe, ukítle hmörq su-qumishq, ukítle fáhq málsiyq ló-nötürq. áti u-dé- vq u-ú-tášlo u-u-qúzq lu-syqgq du-kármq. hällé lu-qúzo. ómer kle hó zóqg, ugáhaq u-qúzq. hällé lu-dévq, hüzéle u-hmörq. hällé lu-tášlo, hüzéle á-žánve klou-nötürq dámihq. azzó-qúzq, áhile u-zóqg, 25 azzé u-dévq boṭlıq-hmörq. azzé u-tášlo dóhıl žánve, emsik bu-fáhı. báhı u-tášlo, simle hállahálla. kómér dévq qúzo, tóhu arfawulli. mähásle lu-nötürq, hüzéle á-párrát du-zóqg, hüzéle u-gáldq du-hmörq. midle li-tfáng, emhélébin atfáng. mahézámle lu-dévq ulu-qúzq. áti u-nötürq lu-tášlo, ómer qai-yaúha simloq tášlo? ómer 30 mi-simli? ómer elmán áhile u-zógo? ómer lu-qúzq. ómer elmán áhile u-hmörq? ómer lu-dévq. ómer hát qai msikj? ómer émi káyńla, tlöbla žánve, ománnq hítítq-yq, áttq saútq-yq, kazzi mam-téna išmod-žánve, átínq dámihq-vqh, lq-maútaulilq, azzí li-sátq, etqotáinq išmod-žánve, emsiknq bu-fáhı. ómer látloq háš mu 35 hmörq umu-zógo? ómer lálq, bábi qásq-yq, bëslüted bábi látli háš. emhéllele lu-tášlo bá-hatrqtq. mämítle lu-tášlo čbrúhe. masläqle lu-qumishq, mäsöllle u-tášlo bu-dismal-dide lu-nötürq. dámah ú-no-

túrə. qáyim u-tá̄lə, iérèle ú-dísmal əbaşəne. náhat u-tá̄lə lbai-nu-kármə, áhile sávəh, mléle ú-dísmal sánvə. áti lu-baitq u-tá̄lə, áhzele u-qúzə u-u-dévo. ómmi káti u-tá̄lə. ómer hátū mahzám-hū, óno məkayáfi bá-iánvə. ómmi ló-mhélələq lú-nötárq? ómer ló-o, qai gémohéli, ómer ahúl hod saúwəjt wumlaşlıq u-dísmaláno. 5 ómmi azzá, áhna maliezáməlan. u-tá̄lə ómer dədəsü dəzánq li-qri-taihō, kit kúhə dékətőto. azzin həzálle u-kúhə. kit hā dámihə bu-kúhə knötər á-ketőto. zábar u-qúzə. klou-tá̄lə bötře. azzé u-qúzə lálğul. u-tá̄lə ənqıidle u-mérəkq. məhásle lu-mérəkq. mahzámle lu-tá̄lə kle u-qúzə lálğul. əshölle u-tá̄lə lu-mérəkq. msikle 19 u-qúzə. qtíle u-qúzə. mahzámle lu-tá̄lə ulu-dévo. azzin, ómmi álo qítolle u-qúzə.

azzıl-leqrítq, həzálle kit áhmórə zál(y)-adró kimbarák. ómer u-tá̄lə mólle lu-dévo: kazzino əlbaini-qritq mgädinnölä-láhmə. u-dévo bárım zálı-hmórə. u-tá̄lə azzé lbaini-qritq, ómer u-dévo 15 gəbøyit ú-hmoraúhə, mólle əldi-qritq. azzin di-qritq ədlö-his, emsikke u-dévo, aqtálle u-dévo. əmsikke u-tá̄lə ómmi hâteste u-hau-rə hát. ómer lálə lətlə hás. mərfəlle maliezámle.

azzé, áhzele wárzo. málifie u-dísmal elqárə. ómer kröhnitü álöhə, átinə mu-qúdəs káfinə-no, hawulli zábəše. ómmi mu-qu-20 dəs kótat? ómer é. ómmi tli lədrösəq dhozəna díqq-yə. ómer hā lónq ló-dáqli. msikke u-tá̄lə, ómmi hánq u-dísmal dañūnəina-yə, bu-kármə-ve, egnüle. ómer lálə, óno zvónq zvilli mu-dévo. ómmi lə-dévo áhile u-hmoraídən. ómer mu-qúzo zvilli. ómmi lu-qúzə áhile u-zögəídən, waqtölle u-tá̄lə waşqölle u-dísmal ušmötte u-gal-25 daide. týşmerazah.

kitvə áhmórə səfil, qáyim ómer mäytənə mu-káfnə, kazzi lu-túrə. əkróse, emádıl u-hmórə. áti u-dévo dohélé. móllele lu-hmórə ómer qai gedohlatli? u-mhásyə dəbábi ubáboh aħunöne-valye. ómer sgölə? u-dévo. ómer qai lo kódsət? u-hemörə. ómer du-düs körəhina bəbrítq. azzin tavyda. simléle lu-hmórə dásq, kmə-35 he bu-dásq u-hmórə. ómer u-hmórə: dévo sümələq támbur, mhai sálu-támbur, gémaliṁina kallät. u-dévo ómer kqbıélən wéne qd-

dānve-dsīsyō. ómer dūš körhīna sal sisyq, u-hmōrq. azzīn kārīhī sal sisyq. aħzālle sisyq. u-hmōrq ómer kle hō sisyō, izōh, grāš mēne. ómer idōti kāivi, laħbi deġoṛāšnō. ázze u-hemōrq deġoṛiš, midle lēdānve du-sisyq. emħe(l)le leħafu lu-sisyq, dréle u-hmōrq.

5 azzé u-dévo lu-hmōrq doħeġe. ómer sātna ābned-sammōne? ómer hōl qdōq ābnet sammōne vaħna, qdōq mēde lō-kovēna laħidde. āħile u-hmōrq.

u-sisyq ómer qai āħiloh u-hmōrq? ómer griše mēne meddān-voh, lō-maqbēli. ómer qnō uhāt aħunqne-na, u-sisyq mölle lu-dévo.

10 ómer dūš dożānō, u-dévo, körhīna sarriziq-diħan. azzé u-sisyq u-u-dévo kārīhī bebrītō. u-dévo ómer saliyo-nq. ómer dūš kōreħ-līna sal māi. azzīn aħzālle għibq na:imq, kible lu-dévo, lō-mati admauſaq māi bi-kimmaide. ómer lō-kmōtēnq, mölle lu-sisyq. kible lu-sisyq lá-(m)māi. midle lu-dévo elsaqvōt. qāyim

• 15 u-sisyq demqħe lu-dévo, ómer qai haħħā simlħaq? dévo. ómer aħi darrbq? ómer qnō kmaufaqnō māi, hāt midloħ elsaqvōt. ómer u-dévo: ománnu qai nafili, egrisħi lill. maħtōle beħżebe lu-sisyq. azzīn edlu-māi. aħzālle rōq:yq. ómer u-sisyq: zoh għataw t-texxie. ómer lō-qodanno mahżamnō, u-dévo, ekaivu i-läsa id. ómer ba; aħi 20 darrbq? u-sisyq, itoh ेrħa u-sali, mūd el-żezo uħetta sal hāsi, hāt rāħiġo ugħemhaż-żamnō. ómer tróve, u-dévo. rāħu u-dévo salu-sisyq. azzé-lsu-rōq:yq. kible lu-dévo emsikle żezo, maħtōle quġie salu-sisyq. mahżamle lu-sisyq. kimbax,yq i-żezo. emħelle-bin etfən-n-ġe lu-rōq:yq, mēde lō-simlēbin. u-sisyq kmahżim, āħile lu-dévo i-żezo sal hāse du-sisyq. lō-mahħasle lu-sisyq. ómer bäs kemhaż-minna lō-kħożelni u-rōq:yq, mölle lu-dévo. náħat u-dévo mephasse du-sisyq, ómer kόyq i-żezo? dévo. ómer mħalqόli lu-rōq:yq, matil-lan bi-tfānġe, edmoħeban i-tfānġe, mħalaqlile i-żezo, daxxar u-rōq:yq wutrelēlan. ómer dūgle kimdāgħit. ómer bi-ziyāra lō-kumdāgħan-

25 80 nq. ómer baina ziyāra? ómer di-halbub. ómer lō-kmityaqqanu dlo mahvātli i-ziyāra, ómer dūš aħvalli i-ziyāra gi(m)mityaqqanu. ómer fuš-żärke, kazzi mšayānnu sali, dħożena aiskoy-yq, mölle lu-dévo. faiš u-sisyq, azzé u-dévo. heżżeġe bróz. ómer bróz. ómer hā. ómer kafin q hāt? ómer é, ómer min-aħzēlħoh, dévo, doħ-

35 līna? ómer gi(m)mokklatli mēne? mölle lu-bróz. ómer ē. ómer sum nūqrq, kasai rúħaq qebqarš, kazzi mammetnō u-sisyq, kitle im-ħan sali, geddottenq yomienq, gehħoġiż salaq u-sisyq geqotlinale.

ómer é tróve. símle núqró lu-brózq, emkáséle lu-dévéq, tréle sáine du-brózq lárval. áFFE qréle lu-sisyq, ómer tóh sisýq, aħzéli i-ziyára. áti u-sisyq, mqādámle lu-sisyq, kóte šuħħiġi dħanħiré du-brózq. ómer mi-šuħħiġi-yq? dévq. ómer i-ziyára di-hálbubé-yq, gálabe fádil-yq, nōšq ló-kyoméba qembedúgle. mqādámle lu-sisyq. bárijm 5 u-dévéq ċelbotrú-sisyq. ómer húr zála ká-isq. hólle zála lu-sisyq, midlēle lu-brózq. mtħallalle dēmāhzim, midlēle lu-dévéq millahálf. ędréle lu-brózq u-sisyq. ómer dévq ló-sáimit haúħā, u-sisyq. ómer kiyóménq hó-kmityáqnij? qtölle u-sisyq, kóħiġi u-brózq bu-sisyq, ló-tréle döhij u-dévéq. ęblébe u-dévéq ómer ká-isq ksáimátbí. 10

ahile lu-brózq u-sisyq, ló-sávax. ómer sávisat ahúnq? ómer lálq. ómer duš-ozán korrħina, mόllēle lu-dévéq. azzin kāriħi bu-túro. gáni u-yaumq. mόllēle lu-brózq ómer aħko domħina? ómer gedomħina hárke, hárke ędmáħ bi-nuqráti dló-qorrasloq, u-ġoñq ge-domħaq hárke denuotánniq. ómer ká-isq. dámajh u-brózq u- 15 -dévéq hól sáfərq. qáyim sáfərq u-dévéq, heżéle tré msaidónq, kit-zamaiye tħanak. mόllēlin lu-dévéq ómer sal min-ekorrħitu? ómmi sal ębrózq ęldarmónq lájan i-rúħo. ómer għemahvengħolhū ębrózq, gedobitulli gásko? ómmi e. áti u-dévéq qumaiye kle u-brózq dā-miħq, ómer klé, qtálulle. māħatte á-tarre ętħanak zále. eqtölle u 20 -brózq. ómer dévq l-q-mollóħli. ómer brózq ló-maukelóħli mu-sisyq. qtölle u-brózq umauball. u-dévéq mόllle la-zlamat ómer háwulli u-gásko. ómmi tóh zamaiña. áFFE zamaiye, húwalle gásko, ahile.

áti u-táslø kle gzömér, heżéle kle kóħiġi u-dévéq. ómer dévq. ómer hák. ómer mu-kóħlit? ómer koħannq gásko. ómer traħi pár-25 cæe. trillèle parċáye, ahile lu-táslø, ómer yá:ai mu-basimq-yq, maikoloh-ānq? mόllle lu-dévéq. ómer qā:atli-yq, mόllēle lu-táslø. ómer duš-ozánq li-mištútq du-bilbil, símle mόklo gálabe, gexxan qħ-lína, sauw:ína. azzén saħħidq píre mdá-haiyát. u-táslø ómer píre. ómmo hák. ómer aħkoy-yq u-baitq du-bilbil? ómmo lafaúha-yq. 30 áFFE u-dévéq u-u-táslø lu-baitq du-bilbil, ómmi simloġi mištútq? ómer lálq hij-lö-simli. dāmihi-zbembil. u-bilbil sowq-yq. māyitq iy-ätto, kóbse dmamx-le attó kħréto. kítle baxxan bí-dgħiġi másro lu-bilbil. qā:imi blályq, ʃrallle u-barán, umahexżamme u-barán lu-dévéq ulu-táslø. qáyim u-bilbil l-oħra u-barán, dréle hawár lu- 35 -bilbil, nōšq láti. áFFE u-dévéq u-u-táslø, ahile lu-dévéq u-barán, l-o-tréle döhij u-táslø, mkämélle u-barán mόkkelo.

ómer mākrábłe əllébi, u-dévq, əal sānve, dūš ozäl-la-sānve.
 ázze u-táslq u-u-dévq laqmú-kármo, kle u-táslq qāmaítq, u-u-dévq
 hāraítq. hēzéle lü-táslq fāhq mālsiyq. kít fālqq di-gwéto əálü-fá-
 hq. ádā: u-táslq fāhq-yq. ómer dévq. ómer hā. ómer mādle lü
 5 -fālqq di-gwéto. ómer qai hāt lq-kmaidatle? ómer qnq sāyómq-nq.
 midlélé lü-dévq lü-fālqq di-gwéto, cík bu-fāhq. tāir u-fālqq di-
 gwéto mu-fāhq, midlélé lü-táslq, áhile u-fālqq di-gwéto. ómer qai
 áhílöh? táslq? azlátat sāyómq? ómer sāyómq hol cíkit bu-fāhq,
 hávi əédq. ómer tróve, tóh aufaqli mu-fāhq. maufaqle lü-táslq
 10 mu-fāhq, smótle u-fāhq meraágla. ómer qai áhílöh i-gwéto? ómer
 háma kóbijt lohát, áhílöh ú-barán, qnq áhili i-gwéto, hāvína
 hahdóde.

azzin áhzálle sér. ómer u-sér: tóhū dqvéna ahunqne. ómmi
 tróve. hāvin ahunqne. ómer u-dévq: dūšu dozán lu-gnóvq dá-éze.
 15 azzin áhzálle góye dejeéze. ómmi má-genqhit li-góye? ómmi u-dé-
 vq. náhat u-dévq. egnúwwa báráñ utaiso ugáskq, mahazminne.
 átjin áltúrø halyq, nöšo lašbe. ómer u-sér: dévq flágjn. ómer é-
 flögile lü-dévq, ómer ú-barán lóh, móllle lü-sér, u-u-taiso lónq u-u-
 gáskq lü-táslq. emhélele sáqmq lü-sér, emhéle lü-dévq əal qárya,
 20 ná-ińi sainé du-dévq. ómer tóh táslq flágjn. ómer ú-barán lohát
 əlsasriye, u-u-taiso lohát əlsásrq, u-u-gáskq lohát əlfalge-dyaúmø.
 ómer əásarım táslq, mäikø yálfat i-şarisáti? ómer ma-saine du-
 25 d'évo áttá-íri yálfinq. ómer dahúl gedqohlinálle tavyda. áhíllinne
 uqá-im. ómer dūš dozán lü-gnóvq, móllle lü-táslq. u-táslq ádā:
 geqotéle u-sér. ómer kazzinq lü-báito, kitli naśime, hánq əalaýe
 udqánnq. azzé u-táslq, emzáya:. u-sér knötálle, ló-dá:ar u-táslq.
 lo-hézálle hahdóde.

kitvō šultqno, ómer má-kóte máqre i-gámlq? áti hā, ómer q-
 nq, ómer háli u-yárhq alfq qúrs u-u-móqlaídí u-u-ştyaídí, i-gámlq
 35 geqqoryq, ló-kóhlo taúnq, kób:éla sikkár, ukób:éla lúzé. ómer tró-
 ve. mamtéle i-gámlq lü-mérekq, gęšőqel u-móqlaídá u-u-móqlaídé
 mü-šultqno. kmähátla taúnq li-gámlq, kóhlo. áti hā móllélé lü

-maqeryönö, ómer mō-ksaímjt? ómer gëmaqrénö i-gámlö, gëşōqân-nö aí-yärháiđi. u-hréno ómer i-gámlö ló-kyúlfö qröyö. ómer gëmaqezéna, u-maqriyönö, u-qaul ltlót ísnë-yö, yā gëmöyt ú-şultönö, yā gëmaiťö i-gámlö, yā gëmöit u-maqeryönö. mā-ítö i-gámlö. şáma; ú-şultönö, qréle lú-maqriyönö, ómer mā-ítö i-gámlö? ómer é. 5 ómer ilifla eqröyö? ómer ilifla, mā-ítö. málvišôle dáhvö i-gámlö lú-şultönö, mahtôle bu-qaúrø.

u-tásłö hëzéle u-dévo. ómer dévo. ómer há. ómer ma-ítö i-gámlö dū-şultönö, málvišôle sémo udáhvö, mahtôle bu-qaúrø, dūş -ozän gonvinále. azzin u-tásłö u-u-dévo əlfeme dū-qaúrø, eftähhe 10 u-qaúrø. ómer u-tásłö: dévo enhät lú-qaúrø. ómer ló, nhät-át, mólle lú-tásłö. nähät u-tásłö, aħzéle əarşöne di-gámlö, záyäş, ná-faq mähazmönö. ómer dévo. ómer há. ómer enhät-át. ómer qaúwyö? ómer hëzéli əarşöne di-gámlö, záyäşenö. nähät u-dévo, maufaqqe u-sémo u-dáhvö. átjn. ómer u-tásłö: fláge. u-dévo ómer 15 ló-kfalágne. ómer qaúwyö ló-kfalágatl? ómer hát nähítjt umahë-zámlöh, qnö nähättnö umaufaqli. laúlèle méde lú-dévo. máliflèle šášikke lú-tásłö, simle rúhé hója. ázze sú-şultönö, ómer yā şultönö. ómer há. ómer qwállöh i-gámlö umálvišölöh, azzé u-dévo, maufaqle u-sémo u-u-dáhvö. ómer şgölo? ómer é. ómer aikö-yö 20 u-dévo? ómer kle bu-baitö. ómer laiböh dözöh qorätle? u-şultönö. ómer qnö uhúwe látnä bäsime əam əhdöde, u-tásłö mólle; ómer yā şultönö alşai fáhö qmu-táre, gémümsik u-dévo. mähätle lú-şultönö fáhö qmu-táre dū-dévo. náfaq u-dévo, emsik bu-fáhö. áti u-tásłö, əabar lálglul elbedévo. maufaqle u-sémo u-u-dáhvö, u 25 -dévo ló-mähäslé. áti u-şultönö, hëzéle u-dévo emsikö. ómer dévo. ómer há. ómer kdyö u-sémo u-u-dáhvö demaufaqloh msí-gámlö? ómer elmá-molléloh? ómer lú-tásłö. ómer kle lálglul. əabar u-şultönö lú-baitö dū-dévo, méde ló-hzéle. ómer méde laít, dévo. ómer lú-tásłö maubéle, ómer arfaılı dözzi botru-tásłö. ómer hař 30 ló-kmarfénöh. mähätle u-dévo bý-habis, fáis u-dévo msikö. maubéle lú-tásłö u-sémo u-u-dáhvö, azzé su-ága dá-tásle. ómer hali bártöh. ómer mút müflis-át. mahvillèle u-sémo u-u-dáhvö. hüllele i-bártö, şqile u-sémo u-u-dáhvö mu-tásłö. mamtele bártö dū-ága lú-tásłö, mhaulöle. qréle lú-hmörö, ómer tóh qtás u-nákah 35 -dídjan. ómer taılı qurę dässöre, qotásnö u-nákah-dídöh.

ázze u-tásłö, aħzéle eżlám, kitle lú-zlám emzidö bkátfe. ómer

wá zlám. ómer há. ómer ló-kótat dqvéna ahunqne? ómer bélé. hávin ahunqne, átlı-laqrıtq táyda. sábirı lbaito. ómmi şahiyē-na, u-táslo u-u-mérékq. kít ženéke bu-baito saina khile, mamtelä u-láhmq sáhínq mu-fármq. u-táslo móllela li-ženéke, ómer húrmé. 5 ómmo há. ómer káfiné-na, hálın tlámte děláhmq. ómmo mágşet, mólla lu-táslo. qárimq i-ženéke, efríhla hsár tálme děláhmq, mamtelä tré qiyqše mišhq, mähátla sálu-láhmq efríh. náfiq i-ženéke, ázzá ekórh. sálu-dóst-díd. sábar u-táslo u-u-mérékq lálgul, ma-saláqqe i-mzídq bi-sákto. u-táslo ómer ahúnq. ómer há. ómer 10 mícik bi-kórq, qno gęqbánno li-mártq. cík u-mérékq bi-kórq, u-táslo sábar li-mártq. atyó i-ženéke, mamtelä u-dóst-díd, áhille láhmq umišhq wumkayáffe. áti hós du-gaúrō di-ženéke bi-dórtq. mólla li-ženéke lu-dóst-díd, ómmo mícik bi-kórq, etlai rúhoh. cík bi-kórq ú-dóst. hézéle zlám bi-kórq, ómer mán-át? u-dóst. ómer 15 hát mán-át? ómer húss, u-dóst. fá-iši bi-kórq á-tre, kle u-táslo bi-mártq. áti gaúrō di-ženéke, sábar lálgul mu-dvórq. ómer ženéké. ómmo há. ómer káfinq-nq. ómmo kle hó láhmq ahül. áhile láhmq násfq. násfq u-táslo mi-mártq, ómer káfinq-nq hawulli láhmq. ómmo mágşot, i-ženéke. ómer gémáqánnq, u-táslo. ómmo 20 háma aqır. ómer mérékq. ómer há. ómer kle u-láhmq fríhbu-mišhq. maufaqle lu-mérékq, gaúré di-ženéke. ómer hánq elmán-yq? ómmo lohát-yq. ómer bali qai laúlehliyq? ómmo taeýqno. u-táslo ómer dúgle lá-dóstin-díd-yq, kljn á-dóstin-díd bi-kórq. qáyim u-mérékq, mídle lu-saifq, etvülle i-kórq. násfq etré zlámát 25 bi-kórq, aqtelile lu-mérékq waqtile iy-áttq. fáis húwe u-u-táslo. áhille u-láhmq dý-mišhq. ómer kazínq bęhátar-dídoh, u-táslo. ómer zóh. ómer háli i-mzidáho dídi. húlele i-mzídq lu-mérékq. mídle lu-táslo i-mzídq, mahtole békätfe.

hlítq-yq i-mzídq, enfahle lu-táslo i-mzídq. mätí rráhyq. kít 30 bi-ráhyq qárqşq sámyq. azzé u-táslo sú-qárqşq, ómer qárqşq. ómer há. ómer ló-któhnjt á-hetáni dídi? ómer ebmínne? ómer bi-mzídq. ómer héta hárkeke wotriya, rámhul tóh aubéla. ómer ká-işq, u-táslo. hézéle túre dásqre háttq, atsanqle lu-táslo. ú-qárqşq sámyq-yq. kitle arbah kétötq lú-qárqşq. msíkle án(n)-arbah kétötq lu-táslo, umamtelé a-sesqre u-á-kétötq utréle i-mzídq sú-qárqşq, u-áti lu-baito. qréle lu-hemqro tóh eqtás ú-nákah-dídán. áti u-hemqro ómer mamteloh asqre? ómer é. áhile lu-hemqro a-sesqre,

u-āhīle lu-tālō wulbārte dū-āgā á-ketqtō. qāyim u-hmōrq, qtāsle u-nakāh-dattē. gāwār u-tālō.

fa-iši yārhq, qāyim ú-şültōnq, mamṭēle u-dēvō, ómer dūş ah-vili u-tālō deşoqānnq u-sēmq u-u-dāhvq. átjn su-tālō, ómmi kōyq u-sēmq ü-dāhvq? ómer hūli bāttō. ómmi elmāne? ómer lū-āgā 5 dā-tāsle. azzin sū-āgā dā-tāsle. mōrralle lu-āgā dā-tāsle lu-şültōnq ulu-dēvō, ómmi kōyq u-sēmaidān u-u-dāhvq? ómer mi-sēmq? ómmi daşqilqh mu-tālō. ómer şqili bu-naqədō deşbārti. ómmi di-ğan-yq. ómmi qrāu lu-tālō lū-mājlis. ómmi tālō. ómer hā. u-āgā dā-tāsle ómer ú-sēmq u-u-dāhvq edmān-yq? ómer dū-şültōnq 10 -yq. elmā-gnūlē? ómmi. ómer lū-dēvō. ómmi maikq mamṭelqh hāt? ómer msu-dēvō. hūlele lu-āgā dā-tāsle ú-sēmq u-u-dāhvq lū-şültōnq. ómmi qrāwu latte du-tālō deşmarfēnāla. qrēlallā. ómmi elmā-mhōrōle? ómer lū-hmōrq. qrallē lū-hmōrq. ómmi hemōrq. ómer hā. ómmi lōh emhällqh áttē du-tālō, arfaīya. ómer lō kō-15 mānnq-ffēmi gēşarfēna, egdomānnq p̄tzi. ómmi mār ebtizq̄h. ómer sōrrt, maşartázle lū-hmōrq. ómmi mārfiyōle. ómmi msákū-tālō deşmahtināle bú-habís. mahzāmle lu-tālō ulu-hmōrq. ómmi lō-torētu deşōber u-tālō lū-atrānq. azzē u-şültōnq u-u-dēvō lū-baítō. şqile lū-āgā dā-tāsle i-bārtō mu-tālō. 20

u-tālō ómer hmōrq. ómer hā. ómer dūş ozān sū-qārōşq, kītlī mzidq gābe. azzin sū-qārōşq. ómer qārōşq. ómer hā. u-tālō ómer thällqh i-mzidq? ómer ó~ maşat. ómer qaúwyq? qārōşq. ómer ahīlqh án(n)-arbah ketqtō umaubēlqh i-türe dā-səşqre. ómer domānnq dīdqgrīye? ómer mār. ómer ahīle lū-hmōrq á-səşqre 25 u-āhīli lōnq á-ketqtō, ómer fahēli. ómer lōvet-ənfēhīl. kītvole zō-ğq lū-qārōşq. mahzāmle u-zqğq lūwe ulu-hmōrq. azzin ełtūrq, a-ħille u-zqğq. u-u-hmōrq ómer gedəşannq lū-baítō. ómer müştāflit, qno lō-ktōrijn deşəbānnq lū-ātō, kazzinq körähnq bębrītō.

azzē saħħdō pire mdā-jin saútō, ómer lō-kħōvātli gābēh ád-lāl- 30 yq? ómmo bēle, má-sainé. simla hšōmtō li-pire, mahšāmla līya u-lu-tālō. kītlā li-pire tlōt abnōtō gāwīre-ne. ómmo i-pire yā tālō, kītlan şazlō lōnq ulabnōtī, kibē arbā; rātħe, nōšo lait eđzq-qallē, dsajmlaşnyō šūqo, dsajminalşanyq jūlē uđemaksēna a-gālai-dān. ómer qno gezoqānnē. ómmo hāt kōdəat? ómer zāqōrq taú 35 mēni lait, gezoqānnq ḥarir, u-şuġħlaidi-yq hānq. ómmo daubēle zqallşanyq. ómer má-sainé. azzai-pire, mamṭela u-ħażlō dān(u)-al-

nóqtq udiðda, ómmo dkúl nöšq súme bášqā. ómer kā'isq. hálä lu-táslo, eṭalle lu-táslo umamtele. áti elvalái, šqölle ménne pşafqno lá-baqqole. hávi tejár bi-valái u-táslo. melele u-safqno bá-kise, maṭeallé lá-matçanqne. átjin bu-dárbo, áti lu-balad-díde. man-5 hátte á-táne lá-matçanqne, eṭlóbbe i-keré. ómer lait kallát, šqū-luphū şafqno háq di-keré. ómmi tróve. šqölle şafqno lá-(m)matçanqne u-átil-lu-baito. ftihlèle dukkanq lu-táslo, kimzábijn şafqno. dámash u-táslo bi-dukkánq, áti u-kálbo eftihle u-tárq, áhile u-safqno. qáyim u-táslo sáferq dimzábijn şafqno, lait şafqno. elmám-maubéle 10 u-safqnaídí? i-qátün ómmo: lu-kálbo. azzé sú-ága dá-kálbe, maškéle salu-kálbo. húwe kempáke u-táslo, atyó i-píre dá-jín botru-táslo. maškéle lu-táslo salu-kálbo, klai-píre támq, ló-kumtányo hol dijmásafin i-daşvátté u-kálbo u-u-táslo. qrálle lu-kálbo, áti lu-méjlis. ómmi qai áhılıq u-safqno du-táslo? ómer tró mamtele sú-15 hede. qréle lu-táslo li-qátün súhedo. atyó i-qátün lu-mejlis. ómer u-ága da-kálbe: qátün. ómmo hár. ómer ai-dárbo-yo u-suğlano? ómmo domállqh didögriye. ómer már. ómmo azzé u-táslo el-sí-píre dá-jín, klai-píre hárke, mamtele u-sazlaídá arbá; rátle. máyit u-táslo mi-zóhto, ómer ló-suhedat qátün. ómmi bélé gesóhe-20 do, ómmi áhkai. ómmo molléla li-píre, gęzqgánnq u-sazlaídéh, hül-lále arbá; rátle dída udán(n)-abnóqtq, mamtele lu-táslo, azzé lvalai, húle pşafqno, — kmáqlaq u-táslo —, húle ebsafqno lá-baqqole, maṭeallé lá-(m)makeryqne, mamtele lu-baito; latvø kallát sáme, húle şafqno háq dá-(m)makriyqne, eftihlèle dukkanq; áti u-kálbo, ef-25 tihle u-tárq, áhile u-safqno. ómmo klai-píre uklé u-táslo wąklé u-kálbo, bu-méjlis-dídoh, salu-názar-dáthū lác-aúhā hıd-kommo? ómmi bélé. ómmi píre, zéh lu-baito, azzé u-sazlaídéh. ómmi hé-tü u-táslo u-u-kálbo bú-habis. u-táslo ómer gedobénq kofilq, ló-mahtíttilli bú-habis, admamteño u-sázlo. ákfile lu-hmórq. 30 ázze u-táslo, málímlele kuwéǵaq, mähátle bá-kuwéǵaq kálsho uhochárra ubárud urámél wázze, azzé lú-atró dá-fortáne. málif-lele šadóh álgáre. ómmi min-ät meméde? ómer hákimq-no. ómmi maikq-yo u-balad-dídoh? ómer embainu-sájam. ómmi kódasat máníhat a-sainé? ómer é. ómmi anih sainé-dhá dehozéna. hólle 35 sal saine dú-fortáne. ómer dmáh. dámash u-fortáne. mähátlèle tárla dékálsho leşaine. ná-ihi saine dú-fortáne. ómer qúm talli tárte rótle sázlo háqq-edaínqh. húwalle tárte rótle. kimdármjn

eb̄ainaíye, kmáljim sázlo. sámi u-fortáñq dimdármálle. hāvíri saine mu-kálšq, mqqedile lu-kálšq. ómmi kráhu sálú-hákímq. kárihi sálú-hákímq, ažzálle, emhálalle, ušqóllle u-sázlo. mahézámle lu-tášlo, šqóllle a-darmónne ménne. lāqábbé á-jín. ómmi kóyq u-sázlo di-píre? ómer ázze. eqtóllle u-tášlo, u'ú-hmórq kofilq-yq. mā- 5 hátte u-hmórq bú-habís, fáiš u-hmórq u'ú-kálbq bú-habís. týšmerázáh.

LXXII (137).

kítvō há zlám, kítvôle ábrq, kítvôle mál gálabe. áti há mē-qrítq hréto, ómer háli kállát əbdáinq. hüléle ištálfq. móre dá -kállát mólle lu-ábrq, ómer i-naqelá dêmqyátnq kítlan kállát 15 sal há, klén á-sanadát gábi, aubélin u-izóh, šqúl á-kállát, bá(l)le dozóh bu-dárbo dqvélqh haúrq sámogh, döve láhmq sámogh, tvár, u-qásyq rábq háve elhaúröh. ómer ká-isq. mait u-bábq. qáyim mídle lá -sanadát, mahtile bejébe, ázze bu-dárbo. hęzéle hórt ká-isq bu -dárbo. mólle lu-hórt, ómer laikq gezóh? mólle elmóre dá-kállát. 20 ómer kazino, kítli kállát sal há, gęzi šoqánnin. hęzálle saine de- mái, štálle, kítvō láhmq sám-mör dá-kállát, tlámtq. húle u-gálabe lu-hórt. aħálle u-azzin. móre dá-kállát mólléle lu-hórt: mí-at mē- mēde? ómer ú-máláhq-nq. ómer laikq gezóh? ómer gezino šoqánnq rühet dávq déktna-kállát-dídoh sal. ómer ló, náfnnq-bbáh- 25 tóh, eträi dšoqánnq á-kállát-dídi ubqtrávq šqur-rühe. ú-máláhq mólle lemör dá-kállát, ómer zóh emmárke, haúl-á-sanadát, klin á -kállát bī-qóvq; auwil dozóh, haúl-á-sanadát umúd lá-kállát mī-qóvq, gedómer itóh itau, mär ló'o, azzin hauróni, winfáq lí-dörtq wu- traíye, gesobánnq-rríše. azzin táyda. mätan. azzé móre dá-kállát 30 elstú-mérekq, ekoyaúle. hüléle á-sanadát, ómer háli á-kállát. ómer itau. ómer ló-kyotáúnq, ázzin hauróni. mídle lá-kállát mī-qóvq, mahtile bejébe, náfraq li-dörtq. sábar u-máláhq-rríše, khözéle el- móre dá-kállát, šqíllé rühe dávq déktna-kállát salé udásíri táyda móre dá-kállát ú-máláhq. átıl-li-sainq dähılle u-láhmq. hávin a- 35 hunóne. móre dá-kállát mólléle ómer máláhq. ómer há. ómer émá gesóqlit rühi? mälli. ómer iiod mamtátlqh áttq, u-lályq eđe-

gaúrj̄t ḡešqánn̄o rúhōq. ómer é. ázze u-máláhō bu-dárbaíde, u-áti u-mérek̄o bu-dárbaíde, kúl hā bédárbo.

áti móre dá-kállát, klen á-kállát əám̄e. átíle əán̄t̄o. māhátl-a-kállát b̄i-mzíd̄o, māhátle i-mzíd̄o taht̄ eriše. áti u-tásl̄o, h̄ezéle 5 hā dám̄hō, kít emzíd̄o taht̄ eriše. gr̄isle lu-tásl̄o i-mzíd̄o, māhátle k̄ef̄o taht̄ eriše medár̄b i-mzíd̄o. azzé u-tásl̄o lu-bait̄o. qáyim u-mérek̄o mi-şánt̄o, ló-h̄ezéle á-kállát. káraħ láðas; əlmá-mqblile. áti lu-bait̄o u-mérek̄o, kít əám̄e mál gálabe. kommíle á-(n)nóše əgwár. kómer ló-gowánn̄o. kóðas; molléle lu-máláhō ómer degaú-10 r̄it ḡešqánn̄o rúhōq. fáis arbá:mó-šne dełło-gv̄or̄o. másúle. tl̄ob-lèle átt̄o, emhaulóle. náhat̄ u-máláhō dšóqer-rúhē. ómer h̄ai(y)a-mán, h̄ai dahil̄, ló-kóve. ómer ló-mollil̄hō aúwil degaú(w)r̄it ḡe-15 shqánn̄o rúhōq? ómer etraili hamšó yaúme hr̄ene. ómer h̄air, lá-lóhō mshayásleli. ómer traí dománn̄o áben bašmáȳo. azzé u-má-20 láhō, molléle lálóhō. ómer álóhō: ló-şóqlit rúhē, hol dóm̄er áben bašmáȳo. náhat̄ u-máláhō ómer már áben bašmáȳo h̄a-ifq̄. ómer ló-kománn̄o. molléle lálóhō lu-máláhō, ómer ló-şóqlit rúhē hod ló-25 mer ábún bašmáȳo. ló-molléle lejásrí-šne ábún bašmáȳo. tá:i u-máut̄o. māhátte mókēl̄ qúme, ómer ábún bašmáȳo, nizqádáš 30 ma-h̄it̄te. náhat̄ u-máláhō eriše, mídle laqedóle. ómer yámán, dahil̄. ómer azzá, u-máláhō, moll̄h̄o iy-ábún bašmáȳo.

kitvöle átt̄o lem̄re dá-kállát. azzá laqmá-qanyóne. kitlā láh-m̄o ugvéto. áti u-tásl̄o degnúle á-kállát, egnúle u-láhm̄o u-i-gvéto, maubéle lu-bait̄o. hiş ló-şréle féme di-mzíd̄o. dá-kállát. áhíle u-35 láhm̄o u-i-gvéto, uşréle féme di-mzíd̄o, mahléle á-kállát, agébqñélin. ló-kóðas; meqā-ás-ne. ázze qr̄ele lu-qúz̄o, ómer aňúno. ómer h̄á. ómer kóðas; bónjt̄ kállát? ómer é kóðas; bónen̄o kállát, fá-işn̄o árbas; işne şarráf. maubéle u-qúz̄o. azzé u-qúz̄o əbnéle á-kállát. ómer h̄áli h̄áqq-ədábnéli. ómer tr̄óvin lóno ulohát̄. ómer é. ázzin 40 maublinne á-kállát. láqan bu-dévo. ómer laşk̄ gezóhu? u-dévo. ómer gezán li-tejáriye, u-tásl̄o. ómer kít kállát əamañhu? u-dévo. ómmi é. ómer şarékulli. ómer tr̄óve, u-tásl̄o. azzin dözzin elvalái. gáni u-yaúm̄o, dám̄hī bu-túr̄o. u-tásl̄o moll̄e lu-dévo, ómer aí dárbo saimína, mí-şqqlína bá-kállát? ómer u-dévo: ḡeşqqlína əéze 45 bínne. azzin alvalái, şqölle əéze bá-kállát, mamtalle á-əéze u-átiñ, egédóm̄hi bá-(n)naubát əbelâlyo. gedóm̄ah u-qúz̄o u-u-tásl̄o, kfóis u-dévo yatív̄o, kóhjil əézo. qóyim u-tásl̄o, gedóm̄ah u-dévo, kóhjil

u-táslq əézq. gedómäh u-táslq u'ú-dévo, kóte daúré du-qúzq, ú-qúzq kóhíl əézq. ədlö-mähdöde ksáimi i-fnásáti, kúl lályq haúhā, tā-imí á-ʒéze. ómer u-táslq: elmä-gnúle á-əézaídán? u-dévo ómer ló-kodásánq. mórrre lu-qúzq. ómer látlí hás. u-qúzq möllle lü-táslq, ómer mähásli əálú-dévo ú-há lályq, kle kóhíl əézq. ómmi dëdúšü 5 dozáno. símme dátté ahdö lü-táslq ulu-qúzq.

azzin çlkármq, əhzállle hmörq króje bu-kármq. u-dévo ómer gedozino öhánnq hmöránq. qálíbi lbaínu-kármq á-tlótq. kít əlhé-dör u-hmörq fámso fáhe. mqadámle lü-táslq lü-hmörq. ahdéle á-(f)fáhe málşije, ómer ló-gbösámlı u-mökkelq du-hmörq. emtahállle 10 lü-táslq. azzé u-qúzq, mqadámle lü-hmörq, disl-əálú-fáhıq, ómer căl, u-fáhıq. ló-mhaiséle rágle du-qúzq. náyat u-qúzq dášar, ló-möllle kít fáhe, ómer á-sánvę básim mu-hmörq-ne. ázzé u-dévo, mídle lü-hmörq, ənsállle lü-hmörq, kle másrq u-hmörq. kozzé haúhā u-hmörq, kozzéle u-dévo, gedosár haúhā, kozzéle u-dévo. hríz u-dé-15 vq bá-tre fáhe, i-ráglo qámaítq u-i-háraítq, kle u-qúzq u-u-táslq kimfárji əálú-dévo. kómer u-dévo: tóhū ərfawulli. kómer u-táslq: ahlıq á-ʒéze kúlle, hés märfénq? mähásle lü-nötürö. qtile u-dévo.

azzé u-táslq u'ú-qúzq. azzin ahdéle tásq ubarán. ómmi laí-20 kq gezóhu? mórrre lü-qúzq ulu-táslq. ómmi gezál-lü-hój. ómer gedoténa əamashū, u-barán u'u-tásq. ómmi é. ómmi elmá-əezéle u-hój? u-táslq ómer lónq, lónq hészeli, azzile arbáh kóre. ómmi dúšu. ahdéle arnúwq uzógó, ómmi laíkq gezóhū? ómmi gezál-lü-hój. ómmi ahnasté gedoténa. ómmi tóhū. u-táslq ómer tróve u-barán ü 25 -ägáiðan, tróve u-tásq u-qozaiðan u'iy-arnúwq tró laišqlan usaimq-lan bişqlq, tróve u-zógó u-mällaiðan, utróve u-qúzq u-hädömaíðan. ómmi tróve. azzén, mätan elbarriye əhlítq. dámíhi. azzé símle baítq-dkéfe lü-táslq. qá-imí mäsáfrö. móblile lü-baitq dá-kéfe. ómer hánq-yq u-hój. ómmi hánq-yq? ómer é. ómer dmáhu begá-30 we. dámíhi. ázze u-táslq kárah. hészeli arbó déve. ómmi táslq. ómer há. ómmi mäitina mu-káfno. ómer álq hészeli tlöt árbög, du-möklo-né, élo átíl-lü-hój, gúnah-yq. ómmi manne umanné? ómer u-barán ü-ägáiðan-yq, u-tásq u-qozaiðan-yq, u'i(y)-arnúwq i-tábqhtaiðan-yq, u'ú-zógó u-mällaiðan-yq, u'ú-qúzq u-grésaíðan 35 -yq. ómmi dýs ahvaşlanne dehqzénalle. ómer ló'o, kán ekyométu dóbítulli u-tásq gemaħvénolhune, ulq ló-kmaħvénolle. ómmi

qrár sam alqhó, u-táisq lohát. azzé u-tásló, hęzéle klij dámíhe uyätive bu-hój. ábabár u-tásló, ómer súmu dükłó káti hajjíye héš. ómmi małkó-ne? ómer dévē-ne. záyás: u-barán u-u-táisq, u-zqgó ómer tásló. ómer há. ómer qnq mällä-nó ló-törjt döhlili. ómer 5 ló-o. átín á-tlóto déve. há dévq láti, ómer dágile kimdágil u-tásló. ló-mityaqálle lü-dévq. áti tlóto, ómmi hóve u-hój-dátlú ebri-hq, mórrre lu-táisq ulu-barán. ú-ha dévq mídle lu-barán, wu-hréno mídle lu-táisq wu-hréno mídle líy-arnuwó. u-qúzq mídle lu-zqgó. ómer hai(y)amán, hai dahíl mällä-nó. ómer gëdohánnqó, u-qúzq. 10 áhílle lá-déve. ló-trállle dóhíl u-tásló. ómer qúzq hál-işmq mu-zqgó. ómer káfinq-vi, u-qúzq, eblásli bhá fáqq. ómer tráulli işmq mu-táisq umú-barán. ómmi mút. ómer é.

qá-imí náfiqi á-tlóto dévē u-u-qúzq u-u-tásló. ómer álo hęzéli bëdükłó gëvë dëzéze. ómmi aikó, tásló, ahvállanne. ómer é, 15 maukálhulli mü-barán umú-táisq dëmähvénqlhune? imalállle lá-déve. ómmi á(n)náqelá u-mëde dëmamténa gëdohlinale hán(n)-ahubnóne. azzén, hęzállle sábq. ómer laikó? ómmi körhína sal zéze. ómer u-sábq: kitvölan tárte këtötó, áhélile lu-qúzq. emhéle i-hábraídë bu-qúzq, áhile u-qúzq. ómer gëdoténo sámaihu, u-sábq. 20 ómmi tóh. azzin li-gëvë dá-zéze. kit tlqtó röye dámíhe qmá-zéze, knqtrinne. u-tásló móllle lu-sábq ómer hat lo-zqbrít, gëzqbrí á-déve, ki(m)maqtánnq á-tlóto. azzil-lu-társq di-gëvë, ómer sëbárü tlötötaihu, trq fóis u-tásló sá-rogye, hóve sálaíye jásús, dëmähisi á-(r)röye trq mäsalámhü u-tásló. ómmi tróve. ábíri á-déve elbai-25 ná-zéze, qltásle lu-tásló fótq du-röye. maufaqle lu-há dévç tárte zéze. mähásse lá-(r)röye. maufaqle lu-tásló barán umahézámle. msikke la-(r)röye u-társq, fáiš tré déve lálgl. msikinne lá-(r)röye aqtolinne.

fáiš há dévq u-u-sábq u-u-tásló. maubállle á-tárte zéze u-u 30 -barán. azzin elbárríye hlító. ómer u-sábq: dévq. ómer há. ómer eflágjin. ómer á-tárte zéze diidi-ne u-u-barán du-tásló-yó uhát látlóh mëde, móllle lu-sábq. mäsöllle u-dévq lu-sábq waqşógle sai-ne. ómer flágjin tásló. ómer tróvin á-tlóto lohát. ómer maikó yálifat u-flogánq? ómer mu-tusírø du-dévq. ómer šqúllóh zézq loh 35 u-i-zézq u-u-barán lónq. ómer tróve.

kayúle lu-sábq kó-qádár dóhíl. qréle li-haíye lu-tásló. ómer téh, kle u-sábq ekoyaúle, edvásq, mi-dóbëst gëdöbënéh. ómmo

etřóve, ómmo maubâlle lá-jín á-(f)fârhaiidi, kán gëšqqlätte gëdausâlle. ómer gëšqqânnin, ló-zaiyat. atyó i-haiye, dvúsla u-sâbeq. málifq sal feme du-sâbeq, ədvúsla, eftâhle feme lü-sâbeq, aqtîqo i-haiye, haúwyq arbëq falqe. áti u-tâslq, mā-iítq i-haiye umâit u-sâbeq, mamtél-a-żéze uú-barán, áti lü-bâlad lü-baitq. ómmi mai-kö-ne á-żezáni? tâslq. ómer mü-kóçar. ómmi kit gálabe? ómer ǵalabé ǵalabé. ómmi dozân gëmamtëna. ómer é. málimme lá-tâslé hëdôde, azzin kíbin əsri. hëzâlle u-sâbeq mítq, hëzâlle i-haiye mítq. átlil-li-góve dá-żéze. ómmi klou-kóçar. əbíri á-tâslé kûlle. fâiš há. amsikinne lá-(r)róye, aqtelinnne, šedâlle boqträvq et-10 fâiš lárväl, mahëzámle. šmötte lá-róye a-gâlde dá-tâslé, azzin dim-zâbninne əbvalái á-gâlde. áhile lü-tâslq ú-barán wá-żéze. azzé li-valai, dazzin a-róye degeimzâbni á-gâlde. yátu sehá qahwâci, hávi qahwâci. hâliši á-(r)róye qmi-dukkâno du-tâslq. midle lëdrøaiye lü-tâslq, ómer hâni a-gâlde dañunqni-ne. maškéle əlaiye. azzé 15 u-hâ róye lü-mâjlis. ómer km-âñunqne kitvôlq? ómer kitli cäh-sar. kódâ: u-tâslq, azzé əsri, msikke cäh-sar, u-hâ mahëzámle. ómer u-pâša: tâu á-gâlde, kán cäh-sar-ne šgôlq-yq, ukán zid-ne, dûgle-yq, ukán nâqos-ne, dûgle-yq. maubâlle a-gâlde əbenânnne. nâfiqi cäh-sar hîd-môlle lü-tâslq. ómmi šgôlq-yq, hêtü a-(r)róye 20 bû-habis. mähâtte a-(r)róye bû-habis. mzâbâlle lü-tâslq á-gâlde, hûle á-kallât lü-ágâide lu-qahwâci, ómer kazzinô ə(l)lärke, trq fâiši á-kallât gâbôq, hól əddo:ánnq. ómer tróve. ázze u-tâslq li-góve, maufaqle á-żéze kûlle, qleşile lü-tâslq. lâqibe sâbeq bu-tâslq, ómer mollq li-haiye ədvúsla ahúni. qtîle u-tâslq, maubâlle lü-sâbeq á-żéze. tû-şmera-ħvâš.

LXXIII (138).

ómmi kitvô tâslq, kitvôle áttq ukitvôle ábne. kâyûle lü-tâslq, ló-fâiš mëde əáme harjiye. kitvôle sistq, mzâbñole, áhile á-kallât di-sistq. ló-fâiš mëde gâbu-tâslq. mollâle li-tazâltq, ómmo nâyîh-lqh, zoh tâilan mëde dôhlîna. qâyim u-tâslq, azzé laqrítq. hëzéle 35 hâ zlám, molléle lü-zlám, ómer tâslq. ómer hâ. ómer ló-kyotvit róye qmâ-şafüre? ómer bële, ómer ú-yârhö bmô-qâis? u-tâslq kó-

mér lü-mérekö. ómér ú-yárhö btloqtí qúrš, ú-yaúmø bęqürš. ómér tróve u-tásłq. yátū qumá-sáfure. ázze qumaiye, áhile u-yaumão sáfurq. átī əsriye lü-baitq, ló-mtānálle. fáiš yárhö qemá-sáfure, áhile əésri sáfure lü-tásłq. ómér gənofəqno. ómmi müstáfifit. 5 ómér hár(w)ulli á-kallát-didi. ómmi gəbqonéna á-sáfure. ómér bəná(w)unne, náqısi əésri. ómmi kón-á-sáfure, tásłq? ómér mäikö kədəsánq? mzaisi, azzin əáma-qátse di-qritq. kārīhi ló-hzánne. ómmi ló-kəbinálqh kallát. báhı, ómér bémijál-no, u-kıtlı naşıme ulatlı hás má-sáfure. húwalle hág-dide. molléle lú 10 -ága di-qritq ómér itaú bāqörq. ómér gjdyotaúnq. ómér á-qanyóne ló-kmizaisi, molléle lú-ága di-qritq. yátū qumá-qanyóne di-qritq, ekmálım kúl lályo láhmø memqre dá-qanyóne, kəbélé lahdó píre u-láhmø. kúl lályo kəbélé li-píre, hávi u-tásłq ábre di-píre. kozzé qemá-qanyóne, həzéle dévø. molléle lü-dévø ómér kúl 15 yaúmø hálı qanyónq. ómér é. ómér zabénin əbkallát, gi(f)fol-ğına á-kallát qno uhát. ómér tróve. kúl yaúmø kəbélé qanyónq lu-dévø. móre dá-qanyóne kómmi kóne á-qanyónaídän? ómér qo-télin u-dévø u-egonvınnne á-harámıye. əmsikke u-tásłq, mähätte əásrq yaúmø bú-habis. əkfilə li-píre, ómmo trö fóis gábi hol dim-20 əailítü əalá-qanyóne. əhəzéle u-dévø lü-tásłq, ómér kóne á-kallát dá-qanyóne? ómér mü-kallát? ómér dá-qanyóne düliloh. ómér áhəllili á-qanyóne, ló-mzabnılı. ómér duş ád-lályo elgábaina gima-şaznoh, molle lü-dévø. maubéle u-dévø əlbepíre. yätivi zbeپíre. u-tásłq molle li-píre, ómér zéh málle lú-ága di-qritq mar káti u 25 -dévø daqtıle á-qanyóne lgábaina, mamtéle lü-tásłq. ázzai-píre, molla lü-ága di-qritq. qáyim ú-ága, maşlámle di-qritq, u-átiň əlbepíre. həzälle u-dévø, msikke, ómmi kóne á-qanyóne? ómér áhəlli. ómmi qai gedəhlátvulle? ómér lü-tásłq húlēline. ómmi şgö-lo? tásłq. ómér hár kimdágil, məhəvöli uşqəvölin. msikke u 30 -dévø, ənhörre.

qáyim u-tásłq əblályo. kitvöla kallát li-píre, agnúvíle uqáyim mahəzámle lü-tásłq. kitvö mái qmí-qritq. emhéle lü-tásłq bínne. əamıqə-vayıye. áda; ló-qóta;, gəmoblíle á-(m)mái, hənqíle. dásar u-tásłq, həzéle hmqrq sefil. ómér hmqrq. ómér hár. ómér mó 35 -ksaímít hárkë? ómér krəsəno. ómér qh maitet, mó-(m)mára kít hárke. ómér ba; aikö? ómér kít mārgo deqqətət á-(m)mái. ómér ló-kóda; aikö-yo, u-hmqrq. ómér gəmahvénəh-yó, u-tásłq. ómér

düş. ómer gedovéna aħunóne aħmόrō. ómer tróve u-hmόrō. em-héle lü-hmόrō bá-(m)mai. u-táslō ómer hέdi aħúnq, dərħaún-ħá-lħo. rāħu ɬäl-ħmόrō. qātħsi lí-ħasráyq. azzén aħzallie bárán, ómer laikø geżdħolu? ómmi geżál-lu-márgo. ómer għedotēnq ɬāmaħi. ómmi tóħi. aħzallie arnúwq uż-qiegħi. ómmi laikō? ómmi geżál 5 -lu-márgo. ómmi gedotēna ɬāmaħi. ómmi tóħi. azzén ɬāmaħiye. azzil-lu-márgo, ar-alle bu-márgo. kāyúle lü-hmόrō, máit u-hmόrō. u-táslō ómer tóħu dqaurina ɿ-hmόrō, tró u-bárán hόyet ú-kafan, utrq -y-arnúwq fótho u-qaúrō, utrq u-ziegħi hόve mällā mlavéle. ómmi tróve. ú-bárán yātū eksőtтар u-i(y)-arnúwq khlobsq iy-ársaq 10 u-żiegħi eż-żgħix u-żiegħi għebbok. għebbok u-táslō, ukmdoyid l-heret du-hmόrō. kómmer aħúnó~, u-eránð eik békmo ħmόryot. ugħebbok u-táslō. l-färre u-qaúrō, atħmόrre u-hmόrō.

ātī dévə, hężeże u-táslō u-żiegħi u-bárán u-żiegħi u-i(y)-arnúwq. ómer ksámno dàwa ɬäl-ħarán, u-dévə. u-táslō ómer semáne? ó-15 mér sū-āġa dà-déve. ómer l-ġi-kabinale. mqatħallie linne ulu-dévə, enqidde lü-dévə u-táslō, ejriħ. hǎvi ú-bárán hij-ċesyiegħi bi-qala-wiye. l-ġoqqdar nośo ɬäl-ħarán. egħeborġem u-táslō ellen qed ore bighile, l-ġoqqdar ɬäl-ħarán. u-táslō ómer ziegħi. ómer hā. ómer i-náqe-lä ədróvah ú-bárán qša: iesine bù-ħaqúz. ómer é. rāvax: ú-ba-20 rán, azzé u-ziegħi ellen qiegħi, emħek(l)le māqúz, qšoq le iesine. qā-yimle ú-bárán, ómer qai qšoqloq iesini? ómer māħatle ellen idvónq ɬäli-qištq deċ-aínq, midli lü-didvónq ċebmāqúzi, qāyit ċeb-aínq. u-táslō ómer laj-ġām, tróvit báħdq iesini. i(y)-arnúwq ómmo dmäh għimdarmenall. dāmaħi ú-bárán. ātī u-ziegħi, enqózze i-iesini 25 ħreto. qehiżi ú-bárán, sāmī, l-ġi-khożi. bárim u-táslō ellen qed ore, emsikle elleni dū-bárán, āħiġ, drēle ú-bárán. qāyim ú-bárán, emsikle u-táslō, drēle u-táslō taħtē, kmohēle bá-dafra. ómer ónq -nq, bárán. ómer hāt mān-ata? ómer u-táslō-nq. ómer lemán āħiġ duu-diidi? ómer lü-dévə. marfelle lü-bárán. rāvax: ú-bárán, midle 30 lgāve lü-táslō, bq̇tli gāve dū-bárán. āħiġ iesro yaúme bù-bárán, mahlaše.

faiš išq i(y)-arnúwq u-żiegħi u-ziegħi. ómer ziegħi. ómer hā. ómer mälla li(y)-arnúwq, mar ti dimfalenek, għejn qināla. ómer é. u -ziegħi ómer arnúwq. ómmo hā. ómer ti dimfalenek. ómmo tóħi. 35 kimfalen u-ziegħi. midle lü-táslō laqeddha, aħnejeq, āħiġ.

faiš u-ziegħi. ómer ziegħi. ómer hā. ómer tóħi domħiha. ómer

ló-gédömáhnq, u-zóğq. ómer qai? ómer gęqotlätli. ómer ló-zAİ-
 sat, aħunqne-na. ómer dús dozán, u-tásłq. azzéén laqrítq. kít em-
 sártq qmi-qritq. ómer zóğq. ómer há. ómer tóh yoména lähdöde
 dövénä aħunónä. imálle lähdöde. emyáqan u-zóğq. ómer zóh
 5 maħtāt, taħlan sésri kettóto mi-qritati, eqrailin gedötjin sámoh, hat
 zóğq hát. ómer é, aħunq, ló-zésat, għemamtēnq. azzé u-zóğq,
 mamtēle sésri kettotq, qrēlelin. tléle lu-tásłq rúħe bi-mṣártq. eħbir
 li-mṣártq, kimfáše u-zóğq eptizaiye, aggħoħaq u-tásłq. áti u-tásłq
 10 lu-társq di-mṣártq, ómer zóğq. ómer isaq ħlħasaiye fā-
 šai beżżejza lásan deħla id. salaq u-zóğq ħlħaset kulle. ómer
 tħali aħunq, molle lu-zóğq, a(n)naqelá dauri-yø, getorrenq deħla id.
 náfàl u-tásłq bainotħajye, aqtile kulle. āħelilie. lásan di-qritq qmu
 15 -zóğq, ómmi á-kettotħajdan ló-kmibajini, ómmi álo lu-zóğq bárrī m-

mblile.

lásan sále bá-tfanáq. mšayáze lu-tásłq u-zóğq naqlá-hrētq,
 ómer zóh taħlan kettóto. áti u-zóğq, qréle lā-kettóto. emħallab(b)-
 be hsár tfanáq. qáit áhdø būwe, qtölle. sámä� u-tásłq hós dá-tfa-
 náq, náfq mi-mṣártq. heżżele kengħri u-zóğq, mahęzamle lu-tásłq.
 áti eivalái l-oqmú-társq. heżżele bázjrgán, hávi eblälyø, azzé
 20 u-tásłq ibainá-táne du-bázjrgán. heżżele kít dánə dęgvéto. ef-
 tħali i-dáñq lu-tásłq, kóħiġli bi-gvēto. heżżele kle feme di-dáñq
 eftihq, eħħorrre lá-gvēse, faiś u-tásłq begáve di-dáñq. mähätte á
 25 -dáne bá-hrārát umatħanne, kle u-tásłq begáve di-dáñq. ómer az-
 zinq, u-tásłq, gęqotlili, hai gęqotlili, gedohannq i-gvēto kúla. ázze
 u-bázjrgán elgér valai. mzaballe á-dáne di-gvēto. hόlle lu-šaqqlø
 di-gvēto sal tárte dánə, heżżele gvēto kā-istq̈-yø. ló-ftħali i-dáñq
 30 du-tásłq. kul dánq šqelôle bálfø uħa(m)mísmø. mähätte a-dáne
 bu-hán, qréle lā-hamqle, mqblinnej lu-baitq du-šaqqlø. emkämlinnej
 enqqlø lā-hamqle, faiś i-dáñq du-tásłq elħaraitq, ómmi á-hamqle
 i-dáñati hā-istq̈-yø. mātħal-lu-baitq du-šaqqlø. aftihħole, náfq tásłq.
 35 emsikke, mähätte u-zinjir baqeddole umasorr. kārħi sálu-bázjar-
 gán, qràlle lu-bázargán, ómmi húloħlan dánq eħlítq kiba tásłq.
 áti u-bázargán, hόlle sáli-dáñq, heżżele u-tásłq kle msikq. ómer
 dūgle kimdagħlit, u-bázargán, i-dáñaiħi említq gvēto-va. mäskalle
 sal eħħħode lu-bázargán ulu-šaqqlø. ómmi šqilħoloh wazzé, haħha
 40 kómmo i-šarċia, fothatvø sainoh uħairatvø. dásar u-šaqqlø, ázze
 u-bázargán. faiś u-tásłq šátt qmaks. — kitle bártu lu-šaqqlø di-gvē-
 tq, naħamtq, ekónsq i-dörtp. ómmo tásłq. ómmo há. ómmo laħbi

dékqonşónq, tóh ęknáš. ómer téh ęşrılı, gékqonášnq. átyo işréla. ómer zih kráh əlal-qlıdö du-qaiđö, eftah u-qaiđö maqedđoli, gékqonášnq. ómmo é. ázzā kárıhö, naşamtö-yö, əhzéla tahtı-mháddde du-bábq, mamtélä u-qlıdö. ómer cüke hárke bı-qaiđö. cíklä, mä-brámle lı-tásłq, eftahle u-qaiđö maqdöle. ómer kazzi mazráqnq 5 u-öténo kónaşnq. ómmo zóh ló-kólıt, itóh. ómer é. náfaq u-tásłq umahézámle. nöšo ló-kóđa; aik-azzé. áti u-şaqqlö di-gvétö. ló-hzéle u-tásłq. ómer elmá-şréle u-tásłq? ómmi ló-köđsiña. i-bártö ómmo lónq, ómmo mólly tóh ęknáš, mólle taf u-qlıdö, mamtélí ú -qliđö, eftahle u-qaiđö, ómer kazzi mazráqnq umahézámle. qtile 10 i-bártö, ómer hásqonnq álfö uha(m)nişmq bi-sibbe dı-tásłq, umar-fálhu. msásállale liy-áttö, ómmo qai qtılöh bártöh? qtile iy-áttö. msásállale lú-ábrö, ómer qai qtılöh émi? qtile u-ábrö. átın á-be-zámme dı-şaqqlö, ómmi qai qtılöh ábröh? ómer haúhā. qtölle u -mérekö. fáis u-baitaídé bú-mirát. u-tásłq áti lı-baitö, hęzéle 15 ma-iťö iy-áttö u-án(n)-abne. ębsıj u-tásłq əlán(n)-abne.

LXXIV (142.)

kítvö há, kítvöle áttö u-ábrö. kítvöle sıstö, maufaqle i-sıstö, ómer kazzino maubánnqla lı-márgö. móblöle lı-márgö, kmaréla, dámaħ. áti haiye, málifö əl eqdöle, mähätla qárıa baına-saíne; móyıđ elqárıa, bédáńva gəhaísı rúhā, gęqötö qedöle; móyıđ el-dáńva, gədańıq bęqárıa baına-saíne. fáis emhäirö. ómmo mère-25 kō, súmlıq hál, gədausállıq. ómer háti lacy-aúhā, ənhát maqedđoli liy-árıq, hod qoyámno udváslı. ómmo ló-kóđeät áhnā uhátu má-babaídän umá-jiddaídän nayár-nā? hátu dehözéttüllan qotlı-tüllan wáhna dhözénalhū gədausáñalhū. ómer dıss ozan lí-şarıea. ómmo dıss. hıya klá əl eqdöle, azzıń seǵamlıq saútö kla mar-30 fáitö bú-túro, mórrallı li-gámıq: qotsıua i-şarısaídän gábeh. ómmo mişgélı, i-gámıq. ómer önö dámıhö əlu-márgö, átyo i-haiye, málifö əl eqdöli, ómmo gədausállıq, ománnı ənhát liy-árıq hod qoyámno, ədváslı; ómmo i-haiye ló-köđeät áhnā uhátu má-babaídän nayár-na? ómmo i-gámıq: önö hod kítvi juán maukálvöli móri 35 umáştévöli, ədəq mäsüli, maufaqlëli lárväl, ló-kmaukéli uló-kmaşteli, ụ-nsán báhtö látle, ədvásıe, mólla li-haiye. ómer ló-kmaqbánnq

i-şarı̄sa di-gámlo; ómer dýš ozán su-taúrō, saimína şarı̄saídān. az-
 zı̄n su-taúrō, ksólq̄ u-taúrō ębtille kimşárat, ló-fáiš bē qúwe. ómmi
 taúrō. ómer hâ. ómmi átina ęlgábq̄ li-şarı̄sa. ómer tóku. ómmi
 gësaimit i-şarı̄saídān? ómer é, mëbábi umejéddi ksaimína şarı̄sa.
 5 ómer dámihq̄-vi şálū-márgo, átyo i-haiye, málifq̄ sal qëdöli addau-
 şöli, ománnq̄ nhát liy-árso, hód qoyámno, ądväslı; ómmo ló, ge-
 dausálloq̄; átina li-şarı̄sa, mó-kómmo i-şarı̄saídöq̄? ómer qnq̄ hod
 kítvî juán dövánnq̄-vq̄, maukálvöli möri taúno ukúšne, mäsúli,
 maufäqléli, ú-nsán báhto látle, ądväse, mölle li-haiye. ómer ló
 10-ksámno bi-şarı̄sa dánq̄, kítle bégáve şálū-nsán; ómer dýš ozán
 su-táslo. azzın su-táslo. hëzälle u-táslo yâtiv̄o, kşôte u-qályün
 şálū-daušák. ómmi qotşat şarı̄sa? ómer kli yâtiv̄o şálū-daušák
 qotşanq̄ i-şarı̄sa da-hiyévin kúlle, aňkáu u-habratq̄. simlèle haú-
 hâ lü-táslo, gedobéndöloq̄ tarté këtötö bartlı. frıqle lü-táslo. ómer
 15 dámihq̄-vi şálū-márgo, átyo i-haiye, málifq̄ sal eqdöli, ómmo ge-
 dausálloq̄, ománnq̄ ló-köve, aňhát liy-árso hód qoyámno ądväslı;
 ómmo qai ló-ködeşat má-babaídān umá-jiddaídān nayár-na? ómer
 ló, u-táslo, lácy-auhâ ęlhalál, aňhát maqdöle liy-árso, uqúmū qäté-
 lu, aína daqtile u-hréno, haúhâ kómmo i-şarı̄sa. nähítö i-haiye
 20 liy-árso, mqätélä liya ulu-mérekö. emhé(l)lëla këfö aqtelöle. ó-
 mer dizöli, tai tarté këtötö, mölle lü-mérekö; ómer mahlaşlilöq̄
 mi-haiye. ómer kazzinö. áti u-mérekö lü-baítö, sábar lü-kühö
 dá-këtötö edmösik tarté këtötö. simme qışqı̄s. atyö átte du-mé-
 rekö, ómmo mó-ksaimit? mahkéléla hıd-järíbe. ómmo hóru bai-
 25 toh, moklatle tarté këtötö lü-táslo, gezin bá-(m)mái, aubéle tré
 kálbe edmösökile, ednöhrinäle ejolítına u-galdaiđe, mzabnínälän-yq̄
 beşerí qúrs, mahrijinälle şalaína. ómer şgölo. maubéle tre kálbe,
 mahtile kúlhâ bëtûre, emsalqile békaföte, tréle qárę da-kálbe
 láral, azzé lsu-táslo. ómer táslö. mahezámle lü-táslo. hëzéle
 30 adnöte dá-kálbe lü-táslo. ómer şqúllöq̄ á-këtötáni, u-mérekö. u-
 táslo ómer hëtjin támq̄, ukemáhzım, ádaň kálbe-ne. marfél-a-kálbe
 lü-mérekö bötru-táslo, mahezámle lü-táslo, ejrih má-kúbe hóñgi de-
 mahezámle. cík ebnáqvö u-táslo. dáňar u-mérekö wá-kálbe lü-
 -márgo, mzaisoi-sistö.

35 náfaq u-táslo mu-náqvö, kle jröhö. ómer kálbö ábre du-kál-
 bø, mölle errúhë, ménq̄ fáiš u-qtöşö di-şarı̄sa, ló-tréloq̄ i-haiye
 addausöle, kmáhke errúhë, embartılélöq̄ bá-këtötö hod hálas, mam-

tēle kālbe, mārfēle bōt̄roq, dāhzai hāl-didq̄oq; ómer qn̄o ušarīsa. azzé u-tāsl̄o, hūwe jrihq, máyit mu-káfn̄o. hēzéle gáml̄o sauto kla dāmāht̄o, yátū seqár̄a. ómmo mū-ksaimjt̄, tāsl̄o? ómer knō-tánn̄eh hod maitjt̄ dohánn̄eh. ómmo maħrābō, qedóli yārīhq-yo ušavíj̄o-yo, hol šat̄o qqd nōfqē-rúh̄o maqedóli. ómer hédi hédi, sal 5 máhēlo, mīn-āvi, éma dmaitat̄ gedohánn̄eh. eftāhla fēma li-gáml̄o wūmbäláqla saína ambédúgle. u-tāsl̄o efsih. bārijm alhēd̄ora u-tāsl̄o, yátū u-tāsl̄o sal hāsa, māqámla qár̄a li-gáml̄o, ómer qmī-rúh̄o kēmāqalq̄o. qā'imq i-gáml̄o taħtu-tāsl̄o. máyit u-tāsl̄o mi-zóh̄t̄o, ómer dlozzá dɔryōli, qōrfo raġlōti. ómer gáml̄o, áti u-máláh̄o. 10 mītyāqalla li-gáml̄o, rāvīsq i-gáml̄o, dāmīh̄o. nāħat u-tāsl̄o mēna, i-gáml̄o fā-išq dāmāht̄o. ómer gáml̄o. ómmo há. ómer maklēli u-máláh̄o, ómánn̄o lō-šqqlit̄ rúhā hol dozino mamteñöla kāfan, kmāħke li-gáml̄o, ómer lō lō, lajānq̄h lō-kšōqánn̄o rúha hod-emam-tátl̄a kāfan. ómmo izóh̄ tāsl̄o lō-torat̄li dlō kāfan, usúml̄i qaúr̄o, 15 edlōħlili á-dābibe. azzé u-tāsl̄o, hēzéle dév̄o. molléle lu-dév̄o, ómer tāsl̄o. ómer há. ómer hāni šat̄o hēs láħili mēde. ómer álq, hēzeli qút dišat̄o doħlina būwe, élo báħt̄o lāt̄loq, zásq̄o mahvēnoħ̄ - yq ul-oħqklat̄li mēne. ómer kitli árb-ábne, qōvánn̄o án(n)-árb̄sq, ikál-lō-kmaukánn̄oħ̄ mēna, māšoll̄oħ̄? ómer é. azzé u-tāsl̄o u-u 20 -dév̄o, māt̄al-li-gáml̄o. u-tāsl̄o ómer gáml̄o. ómmo há. ómer sa-dil rúħaq ademah, káti ú-máláh̄o dšoqqor-rúħaq. mazráqle lu-tāsl̄o ulu-dév̄o sal safr̄o, simme tħinq, mēlābáhle lu-tāsl̄o fōt̄e du-dév̄o uqárse bu-tħinq; saine du-dév̄o kmabż̄alqi. áti mēqābil deħa īne di-gáml̄o u-dév̄o. ómer gáml̄o klē u-máláh̄o, edrai sħibq' elfot̄ek u-á- 25 mos saínēħ, hā-ifq dšoqqor-rúħaq, élq māváqlan ú-máláh̄o, gimgátil emsīħo sáme. hózla rágħla li-gáml̄o laf qárea, aršímla sħibq le-fot̄a umseħħa saína. midle lu-dév̄o laqđóla, aħnejeqqol. kóħil u-dév̄o bix, aħħile lu-tāsl̄o, emħel ēle, lō-tréle dōħħil. aġġbiñ u-tāsl̄o mu-dév̄o. 30

azzé u-tāsl̄o, hēzéle safrún̄o sáli-kéf̄o, kle dāmīh̄o u-safrún̄o. emsikle lu-tāsl̄o, afsih u-tāsl̄o. ómer qai kmifṣőħat̄? ómer afsħaħn̄o dimsiklifl̄o. ómer ašk̄yr u-mqraíd̄oħ̄ dimsikloħli. kle u-safrún̄o affem īre du-tāsl̄o. ómer yá ráb šukur mēnħoħ. ómer u-safrún̄o pōrr. fáir mafseħem du-tāsl̄o, māħatle sal isyġġo lu-safrún̄o, ómer hēzéllo, 35 tāsl̄o? ómer u-tāsl̄o: maħláqn̄o bābet dū-nōšáv̄o, adlo-sóv̄as dōħħer yá mqr̄ šukur mēnħoħ, dōħánn̄o-v̄o ú-safrún̄o, bōt̄er gedománnuq-v̄o

yá mōr šukur mēnq̄h, q̄nq̄ dlō-mōk̄elq̄ ōmānn̄o yá rāb šukur mēnq̄h, fāyār, lāhīli.

azzé hēzéle hm̄qr̄o kr̄qe, bārijm u-tāsl̄o ałhēd̄re. ómer mō-ksaímjt, tāsl̄o? ú-hm̄qr̄o. ómer gēdōhānn̄h, māyītn̄o mu-kāfn̄o. 5 ómer gēdōhlātl̄i? ómer é. ómer ditoh̄ na;ål̄ á-tārte rağlōtāidi á-hār̄ye u-ahūli. áti u-tāsl̄o, midle rráḡle dū-hm̄qr̄o i-hār̄at̄o dim-nā;ela, ařfis̄le lū-hm̄qr̄o, qāit u-rāfs̄o dū-hm̄qr̄o ařfēme du-tāsl̄o, twülle tré sār̄se emdu-tāsl̄o ebrāgle, umahēzāmle lū-hm̄qr̄o, mējar-tazle, wunəalle. hōll̄e lū-tāsl̄o, twiri sār̄s̄on̄e, nāfāq ádm̄o, mōll̄e 10 arrūhe lū-tāsl̄o, ómer tāras bāy, bābōh lō-simle na;ålband̄iye, hāt kōw̄it nā;ålband̄ hol dētwülle lū-hm̄qr̄o sār̄s̄on̄i, ebm̄-gēdōhānn̄o á(n)nāq̄elā? áti u-tāsl̄o eķq̄rah̄ sal hākīmo q̄dmānah̄ sār̄s̄on̄e.

aħzéle s̄ez̄o mārfait̄o bu-tūro, átila li-s̄ez̄o, gēdōr̄e i-s̄ez̄o lō-qđder dōh̄ela mā-sār̄s̄on̄e, lat̄le sār̄s̄on̄e. kfōlijt sarrūhe bā-kēfe mu 15 -qāhar dērūhe, kōmer qāt̄li s̄ez̄o ulō-qđdānn̄o ñhānn̄a. ómmo tāsl̄o, qaiy-auhā hāt? mōll̄ale li-s̄ez̄o. maħkelēla mi-jārībe, ómer azzin̄o dōhānn̄o u-hm̄qr̄o etwülle sār̄s̄on̄i, aħzeiħl̄eh, laib̄i dōhānn̄eh mōqum sār̄s̄on̄i. ómmo q̄nq̄ hākīmt̄o-n̄o, qt̄ile lū-dēv̄o á-tre sāfūraidi, zōh taili árb̄o sār̄se ađđēv̄o, maħtall̄oh̄ etrē bedük̄te dēdīd̄oh̄, utrē tr̄y-20 ve lōnq̄, gi(m)mōqđānne mlafā-tre sāfūraidi. ómer tr̄ve fuš-ħarke. azzé u-tāsl̄o, hēzéle tré rō;ye, klj̄n á-tfanaq̄ bīda;ye. ómer salmu-korħit̄u, rō;ye? ómmi korħina sālu-dēv̄o dēqqt̄lināle, aħile a-s̄ezai-dan u-i-gamlajd̄an. ómer gēzin̄o mamt̄en̄o u-dēv̄o aṭqqt̄lit̄ülle, ba(l)le smāt̄ulli tré sār̄se m̄i(d)dīde. ómmi kā;is̄o. azzé hēzéle u-dēv̄o dā-25 h̄ile i-gaml̄o i-naqlāȳo. ómer tāsl̄o. ómer hā. ómer māyītn̄o mu-kāfn̄o. ómer qai? lāhīl̄oh̄ i-gaml̄o? ómer bēle, u-dēv̄o, hēs lāhīli mēde žḡer mi-gaml̄o ađmāhv̄i(l)loħl̄i. ómer lāhīl̄oh̄ s̄eze? mōll̄ele lū-tāsl̄o. ómer guñli tārte s̄eze ubās. ómer lat̄l̄oh̄ bāħt̄o, lō-kmō-klāt̄li, kmaħvēn̄oh̄ ulō-kt̄or̄it dōhānn̄o. ómer á(n)nāq̄elā aħv̄ili, alq̄ 30 ho wāk̄il̄o ba;jl-lōnq̄ uloh̄at̄, mi-dħożéna gēdohlinā tāyda. ómer dmāh hārke, kasai qārs̄oh̄ eħbqār̄s̄o, kazzi mamt̄en̄oh̄ u-bārgil dōh-lināle. ómer zōh. azzé, hēzéle a-rō;ye, ómer tōħū kle u-dēv̄o. át̄in a-rō;ye sāmu-tāsl̄o. kle qārs̄e du-dēv̄o emkāsyo bu-qār̄s̄o. ómer dēv̄o sāmos sainoħ, kāti u-bārgil. mażamāsle saine lū-dēv̄o. 35 māħat̄te á-tfanaq̄ sāle lá-rō;ye, aqtolle. ómer smāt̄ulli sār̄s̄on̄e. smoħt̄alle tré sār̄se, mamt̄eħle á-sār̄se lū-tāsl̄o, u-áti lsi-s̄ez̄o. ómmo mamt̄el̄oh̄ sār̄se? ómer é, hātli á-trāni, klj̄n á-tre hr̄ne bę;ebi,

gədəbénəhnə. ómmo dmáh. dáməh u-tásłq, mähätla li-şézq á-şar-şöne du-dévo bədükte dá-şärşöne du-tásłq. aqtıla zálhafe, umaş-tełale u-ádmq di-zálhafe li-şézq. hávjin şärşə du-tásłq təú məmə-qam. ómmo deháli á-tre şärşanek á-hrēne. ómer dúgle mdā-géli, á-tráni mamtəli. áhile i-şézq lu-qwírə.

qáyim u-tásłq, ómer kazzinq körähṇo bəbrítq. azzé laqrítq. ómmi mó-sánsa kít bídəh? ómer ksoyámno əşqé:a dá-səşünə. hā zlám ómer kít baítq hállyq gábi, itih itaú búwe ušaqás á-səşünə dá-(n)ñoše. ómer é. yátū bu-baítq du-mérekq. ómer kóyq i-şad-dáidəh, tásłq? ómer i-şaddaídı fémi-yq uşarşóni-ne. ómer kā-iśo. 10 kít kúhə dékətötq su-baítq dékice u-tásłq búwe yátivq. gáni u -yaúmq, dámíhi á-(n)ñoše. náfq u-tásłq mu-baítq, cík bu-kúhə, áhile á-ketötq unáfq u-tásłq mí-qrítq. kít fáhə mi-qrítq ulárvə malşıyq. cík u-tásłq bu-fáhə eblályq, emsik. qáyim u-mérekq, móre du-baítq, həzéle u-tásłq ló-kmibán u-á-ketötq ló-kmibəni. 15 náfq lárvəl mí-qrítq, həzéle u-tásłq emsikq bu-fáhə. ómer tásłq. ómer hā. ómer qaí haúhā simloq? ómer mí-simli? ómer áhılıq á-ketötq. ómer lähelili, aħñúnō, móblili ənherili, ejlädli u-galdätte, əmhäláqlı bá-(m)mai, ñománnq ədtörə elsáferq dimşaqásq á-sü-20 ne də-(n)ñoše, á-kallát lónq ulohát məfalgə. ómer demarfénəq gi(m)mahvätli á-ketötq? ómer é. marfélé u-tásłq, ómer duş ah-vilí á-ketötq. ázze u-tásłq demahvéləne, mahəzámle lu-tásłq. ómer tóh ahvílinə, ló-máhəzmjt. ómer áhəllili wuhràlli qmu-tarəáħu, izóh húr şalán(n)-aħraídı. tú-şmerə-ħvás.

5

25

LXXV (157).

kítvō hā daulátli, şotévō şaráq udøyáqvə bú-qumár, matläfie 30 u-mál-díde bú-qumár ubú-żoráq, ló-fáis məde gábe. kítvole áttq, ağbínq iy-áttq, azzá lsu-bábq, fáis húwe elhúde. máit mu-káfñq, nöšo ló-kobéle láhmə. yátū gréq, ló-qádir ətsqyim šúglə. náfq mí-gréq, áti lu-túrq, dáməh qúm əsyögə. kitvō tásłq, áti u-tásłq, mqādámle lu-mérékq, kle u-mérékq mähisq, aine məzámse-ne, él-35 tóle lu-tásłq fóte du-mérékq, midle rágle lu-mérékq, emsikle. ómer ařfaılı bu-bahtaiđəh. ómer álə ló-kmarfénəq, áti eltqəloq fóti.

21

símle uló-simle ló-marfélé, mānhátle lqnsivin dimzābálle. hálas qmú-fármq, kimbaizálle sámu-fármaci béláhmq. kítvo hā bázjrgán, hęzéle kimbaizálle sámu-farmáci ębláhmq, húlèle rótló búwe. símle dobéle, ąnhı́sle lú-tijár, ómer qno gędöbénq h rótló ufálge. azz-sámu 5 tijár u-mérékq, mätäl-lu-šúqq dí-dléla, šqólle lá-dálqle míde, mázidde ęldá-dukkáne, sálaq leşésri qurš, húlèle lú-tijár tléti qurš, ómer gj(m)maubánnne dímfárji á-(n)našimaidí sále. šqile, másóllle bù-hán sá-táne. hávi u-bázjrgán kár döte lú-baítq. māhátle u-táslq sálu-báglo. ómer bázjrgán, u-táslq. ómer há. ómer bù-bahtaiídq 10 anhátli dhörénq. ómer ukán mäházemjt? ómer aí-dárbo gémah-zámno? iméle lú-táslq. manhátte ędliqre, klé msikq bide du-gréso. mqätálle lá-sisyé, u-gréso hóllle bá-sisyé. ęsviš u-gréso, marfélé u-táslq. mahézámle lú-táslq. ómer gidi, mahézámle lú-táslq, ú-tijár. rähíví á-grése uú-tijár, sédállle bótru-táslq, trállle á-báglo. átjin 15 bürre deşárab, maubállle á-báglo uá-táne, azzó-tijár uá-grése kórhí sálu-táslq. cík boqrítq u-táslq, azzé u-bázargán uá-grése el-baini-qrítq. náfil haidán sál di-qrítq, kárlíhi sálu-táslq, emsikke. átjin ellsá-báglo, ló-hzällle á-báglo. ómmi elmá-maubéle á-báglo? kómmi lahdóde. ómmi ló-kodéina. emhéle lú-tijár lú-táslq. ómer 20 bí-hijáidq h maubállle á-báglo uá-táne. áti dibbe, etfiq sálaíye, ómmo qai haúhá ksaimítü? ómmi mahézámle lú-táslq, azzán bótrep wqtrelan á-báglo, ló-kodéina lemá-mqblíle. ómmo gędöbatli u-táslq, gędomallq h elmá-mqblíle. ómer gędöbénéhyo. ómmo mqblíne lá-sárap dá-taiya, izóh klin gábaíye; ómmo deháli u-táslq. hú 25 lélá u-táslq. azzó-bázargán lebainá-sárap, tlóble á-báglo, aqtölle húwe uá-grése.

maubéla lí-dibbe u-táslq, azzá lú-baítq. kítlá hótoq ęsmítq usáqat. ómmo i-dibbe: táslq itóh, yá imáili ędló-maházmt, yá ge-qotlállq h. ómer gjdyoméno. iméle lú-táslq, ómer ló-kmahézámno. 30 kmadimhóle gába, ksøyim sáma. kozzá lú-saídq, kfaiso i-smítq bu-baítq, kmásrq i-smítq u-táslq uyótqv gábe. ló-kumtane u-táslq. i-smítq mólla lú-táslq, ómmo súm sámi gémarsiyallq h. ómer ló-ksámno sámeh uló-kmahézámno. símlá uló-símlá, ló-símlé sáma, emhéllale. kfótho fémá döheliqle, kómer trai méri yaúma, iméli ló 35-ksámno, rámhül gesámno sámeh. tréla méné. átyo bélalyo i-dibbe, mamtéla ęezq túrø mü-saídq, embaşlıllle döhlila, ahóllle udámíhi. ómmo qum táslq, súm sámi. ómer ló-qóyim zibbi. ómmo

qaúwyq? ómer ló-któryq hótéh. ómmo hótí mi-símlä? ómer em-héläli mu-sáferq dazéh uhol qédq ksámnn-áma. ómmo šrqlq, smítö? ómmo é. ómmo qai? lehát mamtéli u-táslo? mqätälle lá-tárte, u-táslo kimfárij. hol əsriye hónne kimqátli, əsváse ahdóde bú-admø. nafiqq i-dibbe, ómmo kazínq qqryqñq elhótí hréto dhon-qına i-smítö. ómmo táslo fuš-árke. ómer kli hárke, laikq gózzı? azzá i-dibbe, qréla li-hótq. tlöt aňvótö-ne. azzá mamtiyóla. átin mqähärre, ló-tréla dimqátli láyq dátyq. ómmo qai kimqatlitü? ómmo hótq, qno smítö-nö usáqał-nö lq-qodrqnö nofqónq, azzá mamtéla u-táslo, ksóyim əáma u'qno kmaqhárqnö. háyq dátyq i-hótq ráb tq-yo. əqila u-táslo má-tárte, gedómhq híya u'u-táslo. ómmi táslo. ómer há. ómmi lait táslę hréne edmamtlanñe, kul-ahdó hā? ómer táslę lait; ómer kit qätünq uqúzq. ómmi zóh taiyin, uhvai hát u-rábq dū-baitq. ómer gi(z)zínq. i-smítö ómmo táslo. ómer há. ómmo hýr, əm(m)árke gémauşiyállqh, u-qúzq lónq-yo 15 u'ú-qätünq tróve lebti. ómer tróve.

azzé u-táslo, hészéle qátun. ómer qátun. ómmo há. ómer ló-hészéleh qätünq? ómmo bélé. ómer aikq-yo? ómmo kle hóne, tamhóne. ómer mós-ksóyim? ómmo mídleli, bú-zór qód-əmahláslı míde, qnq áttq armáltq, ómer gesámnn-ámeħ, malitaklan ahdóde. 20 u-táslo ómer laúleħle, háli lónq deşámnn-ámeħ. ómmo hát etróve, tóh sum əámi. símle əáma lu-táslo. ómer maítjt qátun, kómmi armáltq-nö; ómer álō símle əámeħ lu-qätünq, qédq mubəðjít. ómmo álō lq-tréli, bu-zór cikle. ómer dizéh maítat şádtq, komm-armáltq-nö, ksaímq rúħā şqifiye. azzé hészéle ú-qätünq, ómer ahúnö. 25 ómer há. ómer mós-ksaimjt-árke? ómer ahúnö i-hkéyajidi ráb tq-yo. ómer aij-dárbo? u-táslo. ómer wárrql dairqyq-vi; əqbádnö-vö bı-dairq, átyoi-qátun, maubéla əaqel-didi, ómmo tóh sum əámi, símli əáma, hätinö. ómer maítet, kómer hätinö, áti hábrø mí-şmáyq lü-balad-didən, kómmi aına dənqyik kozzé li-málküṭq. ómer šrqlq? 30 ómer é. ómer waiye áma, mahlásla lí-qátun. ómer dús ahdó taw mi-qátun. ómer aikq? ómer tóh əámi. azzé əámu-táslo. azzin ahdó taw mi-qátun. ómer mós-ksaimjt, qúzö? u-táslo. ómer qédq átinö mub-hój, kobséño dəma; amánno jémah. ómer maítjt, áti hábrø emsú-şultqño, kómer aikq dekit jémah; ahrévvulle 35 waqtalu dekóvin bá-jémah. ómer šrqlq? ómer hól kimdágánno? ómer waiye áma, atyo i-qátun elgábi, ómmo sum əámi, ulq-əsmali

šáma, náqelá lehúde símli šáma. ú-qātúnq ómer ónestē símli šáma. u-táslq ómer ónesté. ómmi tlötotaína símlan, ló-kmāqerína sal hēdőde. ómer u-táslq: itd̄h ahhzí(l)lilq̄ hahedq̄. ómer dūš, edlaúwyq kā-istq ló-kšqqánnā. ómer taú mēna laít. ázze u-táslq,
 5 húwe u'ú-qúzq u'ú-qātúnq. azzín hēzálle á-tlot dibáb, kljn eknótri u-táslq dōte. šábar u-qātúnq, záyash, ló-majrēle aždđešar. ómmo i-smítq: táslō. ómer há. ómmo koyó u-qúzq? ómer klé. ómmo háliyq, salámliyq; ómmo itaú gábi. yátū gába, khoyárba u-qúzq,
 10 ęsmítq-yq usáqať-yq. ló-kmájrē dimtâne. i-hréteq ómmo ló-krqz- yqónq ú-qātúnq. mqähárre lá-tlöt, fáliti sal ahedőde. ómer u-qúzq:
 gədəmánnołhū ahedő. ómmi mär. ómer bú-rázáthū-yq? ómmi é.
 ómer gimhalqína pišk. ómmi tróve. i-smítq ómmo ló-ksaimqónq.
 ómmi gesaímjt. ómmo geqátlí ú-qātúnq ló-kqbəálle. ómer má-kó-
 15 dəz, u-qúzq, laína qoýit ú-qātúnq? ómmi haléqu. mamtalle pišk,
 emhäláqqe. qáit ú-qātúnq li-smítq, qáit u-táslq li-qāmästq edmam-
 tēla u-táslq, qáyit u-qúzq li-rábłq. ómmo ló-kqbəqñq ú-qātúnq, i-
 smítq. ómmi qaúwyo? ómmo zibbe našimq-yq. ómer u-táslq: ráb
 medetřetétaína-yq; ómer ád-lályq tró-mjárablıh. ómmo tróve. ómer
 qātúnq. ómer há. ómer taılq̄ qaisq, emläse bí-skínq, uhéte
 20 baín-arraglötq̄, i-náqela dsaimjt cík bayó. ómer é. símle qaisq
 lú-qātúnq, emlisle bi-skínq, kibe hére dahmqró. dámihí kúl-há si-
 y-ättq. mähátle lú-qātúnq u-qaisq baín-arağlôte, cikle bi-dibbe smítq.
 ómmo traíye hol sáfərq. ómer é. sáfrq qā'imí, grišle. óm-
 mo ló-náhár, ló-gorsátle. ómer náhár. bú-káránq yárhq. ómmi
 25 zóhū lú-şaídq, á-dibáb mórré lá-gaure.

azzén u-táslq u'ú-qātúnq u'ú-qúzq lu-şaídq. azzín eltíroq ęelq̄-
 yq, kit qáleq sal qárse du-túro ęelq̄yq. azzıl-li-qáleq, hēzálle sašíd-
 -bák ü-ága dá-qubde, kle yátivíq bi-qálq̄. yátiví gábe. ómer
 maik-átū? ómmi kqténa mü-hój. ómer alq̄hóq máqbil u-hój-dáthu.
 30 hónne yátiví, áti qubdeq, maškéle sal qubdeq, ómer gnúle i-tás-
 saídán. ómer zóhū tawu(l)le dhqzéna qaúwyq gnüvôle. azzín
 mamtalle. ómer qai gnúlhóq i-tásse dánq? ómer šteli bıya, ládá-
 noq, mahtóli bęébi. ómer qráu lá-jálóde. qrålle lá-jálóde. u-táslq
 ómer ló-joldátle, sašíd-bág. ómer bařai dárbo? ómer isáq ęlqárse
 35 di-qálq̄, tfáqe mi-qálq̄ qdnófil dimfarjin-ále. ómer tróve. sálaq
 sašíd-bák lı-qálq̄, masláqqe u-gánqvq. sálaq u-táslq u'ú-qātúnq
 u'ú-qúzq u'ú-mälla dá-qubde. kitle qmítq salé lú-gánqvq. hälle

lü-táslo mēqárse di-qáleq. hálle bi-navále, samúqtó-yo. kít gámlo
 bi-navále tahtí-qáleq, kmibáino hid kálla, hólle lü-táslo uzáyah. ó-
 mer tfáqe sazíd-bák. etfíqlan döve álfq parcayát, ló-járile méde, lálqhó mahláple. ómer
 u-málla: lí-qmistro mahláslá, haúwyq há-jenahát i-qemistó. kóte háva, hávi u-qú-
 będö hú-táirö. náhat elsí-gámlo, ló-járile méde. ómer sazíd-bák: 5
 etfíqlan döve álfq parcayát, ló-járile méde, lálqhó mahláple. ómer
 u-málla: lí-qmistro mahláslá, haúwyq há-jenahát. ómer sazíd-bák,
 mölle lü-mállá, ómer álō getofqinálqh, trö mahlesöloq hâtreste i-
 -qemistó. ómer yámán, dahil, sazíd-bák. ómer ló-kóve; kómánnó
 lálqhó mahláple, kómmijt ló, lí-qmistro. tfíqqe u-málla, hávi álfq 10
 parcayát u-málla. ómmi faiśína dló-mállá. ómer u-táslo: qnö-nö
 málla, uú-qúzö shéh-yo uú-qatúnö sóni-yo. ómer sazíd-bák: fúšu
 gábaína. ómmi é. fá-iši gábaíye. yátiví bu-jémä; kimsálin. —
 kítle áttö elsazíd-bág ubártö uñhótö, á-tlot şafire-ne. u-táslo ómer
 i-bártö lönöyq, u-i-hótö lu-qúzö-yo, uiy-áttö lú-qatúnö-yo. ómmi 15
 tröve. simme i-şauráti. kít áttö saútö má-qubde, dáyim bú-társö
 du-jémä-yo. kítla ákását, ktölbö kallát má-qubde. qaryöle lü-
 -táslo, ómer píre. ómmo há. ómer laibeh ędqörjt lá-(n)niše bę-
 sazíd-bák? ómmo bélé. ómer marré mar qorálhü u-málla uú-shéh.
 ómmo é. azzá qrí(l)lalín. átlin. ómmi mó-kqbëat, mállá? ómer 20
 gi(m)máhazmínálhü, gedötétü sámaínä? ómmi é; ómmi bá mí-sai-
 mína bú-qubędö bęsazíd-bák? ómmi gémahazmínálhü dló-mähás.
 ómmi é. simme kár-dätte ędmáhazmi. fá-iši li bęlalyö. hávi bę-
 lalyö, mahézámme. sazíd-bág 'ómer kóne á-(n)niše? ló-hezánne.
 maşalámle á-qubde, ómer ló-hzánhü á-(n)nišaidän? ómmi ló. i 25
 -saútö du-jémä; ómm-álö, mahazmíle lü-mállá ulü-şéh ulü-şöfö.
 ázzin bötraíye. ábär u-táslo uú-qúzö uú-qatúnö sá-djbáb. ómmi
 há, hání mít-(n)niše-ne? u-táslo ómer jériyat-ne, kúlhá mamtélan
 jériye. ómmi é, ká-išo. hónne yátiví, ábär sazíd-bág u-i-áskar
 lü-baitö dá-djbáb, ómer mamtállé lü-táslo ulu-qúzö á-(n)nišaidän. 30
 ómmi é. ómer kóne? ómmi klén. ómer háwu(l)lánne. qayimn-
 ne á-djbáb, mqatálle línne wulsažid-bák, qtölle sazíd-bák ugá-
 labe mí-áskar. i-smítö kítla ángus ędfärzilö, qá-iłö i-dibbe bí-
 ya, qdö etkómmo há mdi-áskar-yo. emhélala ángus, qtília i-
 -hótö. dásiri mi-qále. i-hótö hréto ómmo qai qtıléh hótı? ómmo 35
 lādázqöno. u-táslo ómer embilqast ęqtolöla, adıeo átti-yo. emqá-
 tällle lá-tárte. emhélala ángus, qtília i-hréto lí-smítö. fá-išq i-

-smítq əlhüde. ómer aí-dárbo saimína? u-táslo, qotlínā hátiște u-mahazmína. ómmo qâtúnq. ómer há. ómmo hat gaúri hat. ómer é. ómmo šqúllqh u-áñgus lobátle-nnqşo. ómer tróve. mídla lú-qâtúnq lú-áñgus. šqíle lú-táslo bí-híle mü-qâtúnq, klá i-dibbe dámäh-5 tó i-smítq, emhélélä-yo sal qársä, jerihóle ló-qtolóle. húle u-áñgus lú-qâtúnq. ómmo á~ai, mazeáqla, rásal u-baitq mi-záhqa. mídla lú-qâtúnq, apçáqla hí-báhtq. ómer hezéleħ lú-qâtúnq mí-simlébeh? ómmo geshqqlónq u-qúzq. mäháatla u-áñgus táht eríša udámíhö. mamtéle kífq, mafsele sal qársa udámäh. qá-imq, mhávállä, mídla 10 lu-qúzq, eblósla bhá fáqq. náhat u-qúzq elgáva şáh. ómmo kqyq u-táslo. ómmi á-(n)niše: kle dámíhö. ómmo táslo. ómer há. ómmo qúm, imai addomhónq edlo daiqátli, ló-gedqhlállqh. iméle lú-táslo. dámíhö, ómmo boqt díméloħ kauwyónq inán saloh, šqúllqh u-áñgus. šqíle, dámíhö. emhélélä há sal sarşóna, ómer dló-qq-15 tánna ló-qódro qhlóli, gékóyū fémä, tró moħyóli bá-(l)laqmáħ. emhélélä há sal-fémä, pláħle sarşóna. qá-imq, mídla lú-táslo, bárimj elbótra, ló-kħożyóle. emhélélä áñgus, daryóle. fálit sal qtolóle. ómer qúmu niše dozánq. u-qúz-ómer laikq, ahúno? emháválle meġáva. dásar u-táslo, nośo ló-hezéle. ómer aikq hát, qú-20 zo? ómer kli begáva, aufáqli. mamtéle i-skínq, cikóle begáve di-dibbe, srótlé gávę di-dibbe, qáyiħ riše di-skínq beżainé du-qúzq, maufaqle żainé du-qúzq. násaq u-qúzq. átijn bu-dárbo, ómer átti lónq-yo. ómmo ló-kroziyállqh, sámyq hát. emqatħalle lúwe ulu-táslo. tfiġ u-qúrd salaiye, ómer qai kóte hóxs-dáthu? ómmi sal-aú-25 há. aqtolile lú-qúrd, umaubéle á-(n)niše, emhorrile salé.

LXXVI (160.)

30 kítvö eżlám tijár, kítvôle mál gálabe, náfił mí-górq, twir ę-dróqe, qrallé lá-hákime. ómmi táo gáldo áttáslo, deqorṣinále sal ędróqe. ázzjin káriħi sal táslo bú-túrø, əħbzállle táslo, ómer sal mü-korħítu? ómmi korħina saloh. ómer elmúne? ómmi simlan mištú-tq, qrélan lá-(n)nóše dötjin qħli, lait nośo dimfáriq u-básrq. ómer 35 qnq għedoténq mfarráqnq u-básrq. ómmi tóħ. ázz ċamaiye, em-sikke. ómer qai kmoskítulli? ómmi genoħhrinálqh. ómer ló-nqħ-ritħu, kítli ahúno sámyq geqqréne, ənhárullé. ómmi tróve, dús

ahvailan ahúnqə. ómer kā-ísq. azzé lū-náqvə, qréle bù-náqvə, nösö laít bù-náqvə, əmbedúgle kómer. ómer arfá(w)ylli dəşəbán-nə maufaqne, élo dámihq-yo. mərfalle, mahəzámle, şedállle bötře, ló-msikke.

azzé elbainá-djbáb, emsiklā lahđdō, ómmo áhəlā bu-tásłq, tóh 5 ahvaili gaúrə. ómer qásq-nə. ómmo ló-kówe gesaimit əmi? ómer düs si-dibbe rábtə, kā maqbéla gedovénə gaúrəh. ázzin si -dibbe rábtə, mərrallā. ómmo šrələ, qásq hár? ómer é. ómmo hvailan qásq. ómer tróve. hárvi qásq, yátu bi-ştə, kmásálvi gá-be á-djbáb. i-hđdə dékicyo kā-istə kómer təi dsámno əməh, kóm-10 mo əhtitə-yo, i-dibbe, kómer lá-qásse laít əhtitə, kóbile ksóyim. kmáqre án-abnötätte. kitvō zəşürtə emdá-djbáb, símle əáma mət̄ıza, báhyo, átyo mólla liy-émə. átyo iy-émə-rrisə du-tásłq, ómmo qaý-auhā símləh əbbərti, qásq? ómer shidə ló-kyólfə aqróyo kmə-15 hēna kmögbbənə. ló-mtānəla. kitvō əhdō kā-istə koyaúwqəla. ázzé, síml-əáma bu-zör, emhavalla ubáhyo, at̄ille á-djbáb, ómmi qaúwyo haúhā ksaimit, qásq? ómer koyaúlā, at̄inə dýumsälénə əal qárəá ədnöyáhla, agbóhyo. ló-mtānəlle. átyo i-dibbe rábtə elgá-be, ómmo tásłq ekqayaúli. ómer təi dəşámno əməh gi(n)noyáhle. qréla lá-djbáb, ómmo tóhū dəqqəlinále, u-qásaidən aqrúd-yo. at̄ille, 20 mahəzámle, şedállle bötře, ló-msikke.

áti elbainá-qätünə, ómmi qai gemahəzmít? ómer əáməq-sq-nə, kommili á-hásyə, hvai dairóyo; kománnə ló-kovénə. ómmi fús gábaína, aqraí á-(n)naśime. ómer tróve. kitvullə qásq qätünə. qáyim u-tásłq, ómer bəlályo u-qásq ló-gedóməh, kimşálə. msikle 25 harsúftə əblályo umamtéle əáməq, mähátle bháše di-harsúftə umá-qádəle. cikle i-harsúftə tahtu-tárəq dbəqásq. əabırə i-harsúftə lálğul, u-əáməq bháşa qá-ítə. hólle lú-qásq uzáyəh. móllə liy-áttə, ómer qúm, káti u-máláhə. ómmo kóyo? ómer kle u-əáməq bide. əhbít u-qásq, máyit. mídlə li-qátun lú-əáməq, kle qá-ítə 30 bháše di-harsúftə, qtıla i-harsúftə, ómmo háti ú-máláhə du-qásq-yo, qtıla u-qásq li-harsúftə u'ónə gəqqətləllə. qtolóla. náhar, ómmi máit u-qásq. ómmi má-gesaimína qásq? ómmi klé u-əáməq-sq, u-tásłq, gesaiminále qásq. símmə qásq, kəmáqre á-(n)naśime, khódim i-ştə. kómmi ú-qásaidən kā-ísq-yo. ešqíle i-qátun, áttə 35 du-qásq demáyit. hezélé qátun kā-istə, ómer téh elgábaína, kitlí-leh súglə. átyo elgábaíye, midləla, síml-əáma. átyo iy-áttə, he-

zéla ksóyim əamí-qátūn. qréla lá-qátúne, ómmo kle u-qášq ksóyim əam qátūn. əemsikké, símme núrō, mhäláqqé bi-núrō sáñ. ómer bí-núrō dū-jéhánnám uló bi-núrátí. húwe bañni-núrō kómer haú-hā, mauqádde.

5

LXXVII (139).

kitvo wāzíro, kitvöle mál gálabe. kitvöle átto šafárto. kā-10 yúle lú-wāzíro, qréla lá-hákime, hórralle. ómmi dsaimit əam tášlo gënöyáhlqh. rähü əalu-sísyo, azzé lu-tíro, hzéle tášlo. qréla lú-tášlo, ómer tášlo. ómer há. ómer tóh lárke. azzé u-tášlo lgábe, ómer mínyo, wāzíro? ómer kyótvit egréé? ómer béle, u-tášlo. ómer kul lályo gedobénqh líra. ómer gedoténo. ló móllèle lú-táš-15 lo dí-dúgríye. ázze u-tášlo elgábe, dámah húwe u-ú-(w)ázíro bi-y-aúda. lázzo-wāzíro siy-áttó, dámah. ómer tášlo. ómer há. ómer dmáh gábi. dámah u-tášlo gábe. ksóyim əamu-tášlo, kúl lályo kobéle líra. hólla latte dú-(w)ázíro, hezéla ló-gedómaħ ú-(w)ázíro gába. móllèle lú-tášlo, ómmo tášlo. ómer há. ómmo sum əámi, 20 kún-naqlá gedobállqh líra. ómer tróve. ksóyim u-(w)ázíro əamu-tášlo, kobéle líra, ksóyim u-tášlo əam áttet dú-(w)ázíro, gšóqal líra. náyihle lú-ázíro, ómer tášlo. ómer há. ómer látat lázim. ómer kā'iso. málímle trálfó lirát lú-tášlo. átto dú-ázíro mólla lú-ázíro, ómmo mý-qáis húlqh lú-tášlo? ómer húlile alfó lirát. ómmo 25 ónesté húlile álfó. ómer qaúwyo? ú-(w)ázíro. ómmo hát saimáttvo əáme uhúwe sámvo əámi. ómer hávina hahéddé.

áti u-tášlo lú-baito, kitle traʃunóne u-émo. mórralle lán(n)-aħunóne, ómmi aiko-vqħ? ómer koráħno-vo. ómmi sal mý-kórhij? ómer óno ukéf-didi. ómmi ló-kóṭe qim-didán, əħna əauwedáina u-30 hát óħlit. ómer mýstaflítū. ómmi nfáq mérišáina. náfáq u-tášlo mrišáye. azzat-émo əáme. ló-móllé mamħéli kallát. kitvöle ká-riš. mahraule lú-tášlo, mażamálle sarái. iy-émo ómmo gvár yábo. ómer ló'o, yáde. hávile mál lú-tášlo gálabe, hávjin án(n)-aħunóne bémijál. kóṭjñ kṭolbi kallát mu-tášlo, kmohélin. iy-émo ómmo 35 tášlo. ómer há. ómmo haúwe laħunónqh kallát, bémijál-ne. ló-mtanéle lú-tášlo.

əħzéle u-kálbo. ómer kálbo. ómer há. ómer ló-kóṭjt ozáno

bainá-zobúgre? ómer bélé. ómer kóðejt zóqrat? ómer é, u-kálbo.
 qáyim ú-tášlo u-ú-kálbo azzin. azzin án(n)-aħunðne du-tášlo, átín
 sý-émo lu-qúšro, kóhli ušótin mū-mál du-tášlo. máli u-tášlo u-
 -kálbo lú-balád dá-zobúgre. ómmi mý-sáná kít bidaħħu? ómmi
 záqóre-na. eftáħħe gímtō, gهزóqar u-kálbo, u-tášlo kimnábēb. 5
 kúll-eqyðso mdú-sázlo któle giglo ēdló mu-kálbo. kitlē baħito, kó-
 ve inán ՚ále u-tášlo, kmáħħat u-sázlo gābaiye. zqorrre šáto, hávi
 ՚amaiye kallát mó lirát. aħlaġġe á-kallát lú-tášlo ulu-kálbo, kúlhā
 qáitħle ħamší lirát. ú-kálb-ómer dūs ozán lú-balád. u-tášl-ómer
 ló-koténo. azzé u-kálbo lú-balád, yáttu bu-dárbo, knoħtár u-tášlo. 10
 u-tášlo qáyim, ՚sqile u-sazlaide mu-bajtávo dkítvo-sázlō gábe. mzā-
 balle u-sázlo balfó qúrš. mähħtle á-kallát ՚áme u-áti lú-baħito.
 áti heżżele u-kálbo bu-dárbo kle yáttivo. ómer mi-(s)saimatvō, tár-
 lō? ómer kitvöli šúgħlo. ómer tai dəbonéno á-kallát-didqħ. u-tášlo
 ómer ló-o. mqatħalle bù-dárbo. ebnél-a-kallát du-tášlo, za-idi zid 15
 mēdu-kálbo. ómer maiko-ne? ómer diġi-ne. ómer dūs maškéna
 ՚al heđodde. ómer dūs. azzin heżżelle sábeo udévo uhmóro. ómer
 u-kálbo: min(n)-áttu méméde? ómer u-hmóro: u-sábeo áġa-yo, u-ú
 -dévo qóze-yo u-óno mýsti-no. ómer u-kálbo: gi(m)maškéna gá-
 baħħu óno u-u-tášlo. ómmi tróve. qréle lú-tášlo lú-sábeo, ómer 20
 għedobenqħ mó qúrš wamsik u-kálbo. u-kálbo molle lú-dévo dló
 -ħóxs, ómer amsik u-tášlo, għedobenqħ māt qúrš. yáttu u-sábeo u-ú
 -dévo u-ú-hmóro. ómmi tóħu táslō ukálbō, māru i-daxxváthu. u
 -kálbo ómer óno gi(m)maħkéno qāmaito. u-tášlo ómer óno gi(m)-
 maħkéno qāmaito. ómmi tro mähke u-kálbo. ómer u-kálbo: qā- 25
 yimina óno u-u-tášlo, átina lu-átro dá-zobúgre, eftáħħlan gímtō, óno
 zqollu u-u-tášlo kimnábēb; zqollan šáto, hāvilan kúlhā ħamší lirát;
 ománnu dūs tášlo lú-baħito; ómer ló-koténo; átino wutrèli, yáttuno
 bu-dárbo li-hēviyaide; áti u-tášlo, ománnu mi-(s)saimatvō? ómer
 kitvöli šúgħlo; ománnu tai dəbonéno á-kallát-didqħ; ebnélī á-kallát 30
 -didqħ, nafqle alfó qúrš zid mēdi, agnóvo gnuvile. ómmi šgħol
 táslō, agnóvo gnuvilqħ? ómer ló haġi, għedom annolħu dí-dugħrije.
 ómmi mår. ómer huwe zoqárvo, óno mienabba-bno-vo, tléli kúl aq-
 yóso giglo, mähħati lítto dá-zobúgre baqedoli, wumzaballi u-sázlo,
 hāvili alfó qúrš zid mēdu-kálbo, kómer qaifyo. u-sábeo ómer mēde 35
 latlqħ ՚ále, latne má-kallát-didqħ, molle lú-kálbo. ú-dévo ómer
 traħunðne-ne, u-kálla ędkit ikán halál ukán harám kmúfiñ me-

fālgo. qāyini u-hmōro mēzārātle bu-mājlis. ómer lācyo i-šāri-āt-hū šāri-āa, mōlle lu-dévo ulū-sābəo. ómer āhīlhū bartīl. hāvi u-sābəo īde du-tālo, uhāvi u-dévo īde du-kālbo, emqātālle. qtile lu-sābəo u-kālbo u-u-dévo u-āhīle u-hmōro. ómer qai mōllqh i-šā-5 rişātħū lācyo šāri-āa? šqīl-ā-kallāt lu-sābəo mu-kālbo umu-tālo, ómer tālo. ómer hā. ómer lō-qotānnqh, hāli á-kallāt. šqīle á-kal-lāt mu-tālo, wazzé u-sābəo lu-baito.

fāiš u-tālo gebōhē, ómer lōno ulū-gunāh ədsimli, kazzīno hovēno dāirōyo, kit əħtīto gálabe baqdōli, siml-šāmi lū-(w)āzīro 10 wagnūl əázlo, kazzīno hovēno dāirōyo. māliflēle dismal kómo əl-qārəe, azzé lvalái. kītvō sābōgō, azzé u-tālo lgāb u-sābōgō, cik bi-dāno du-nīlo, əsvāgle rūhe lu-tālo. ómer qaiy-aúhā simloq? mōllēle lu-sābōgō. ómer traí mēni, māyītli əasr-āhunōne, əvāgli rūhi. ómer laid-egāmo, trōve bu-hēr dālo, trozzeli rātlo dnīlo bi 15 -svah̄taidq? lāšan álo. kītvōle qāšo əldi-valái, māit lō-fā-ħissé qāšo. azzo-tālo li-ħīto. ómmi mīn(n)-at mēmēde? ómer dāirōyo-no. ómmi kōdəat qōṛit? ómer é. ómmi mī(l)-lišōno əqōṛit? ómer hābaši. ómmi ka-īso, fūš bi-ħīto, ahvašlan dāirōyo. kīmsālē bi-ħīto, lo kōdəi mō kōmer, kōmmi u-dāiroyaidān ka-īso-yo. mōllēlin əldi-va-20 lāi, ómer šaiyē:u á-(n)nāšimātħū ədmāqrinolle. kōriz əlaiye u-tālo kúl yaum-əħħušābo, kōmer lō-qoħlītu ulō-zonētu ulō-mdagħi-tū, lō-sajimítū fitne ulō-mitahēzdītu ulō-gonvītū uṣalāu əd-awu lā-lōho, ālōhō dobālhū. kōmmi māla du-dāiroyaidān. kozzin á-(n)-niše kmāšlovī gābe, yi-ħde daúwyo ka-īsto mā-(n)niše komallā u 25 tālo: haúli lō-għażiex əħħīto, ekofanno i-ħtītaidq; kemitāqni bú-habro du-dāirōyo. simlēle yaudái lkīse. ómmi hātī əlmīnyo i-yaudai-āti? ómer deżobadno bīya. əina átto ka-īsto dōtyo kē-maubelə li-yaudāyāyo, ksōyim əáma. kītvōla zásor li-ħīto. azzé u-tālo li-yaudái, ómer kazzīno əħħabadno. áti hēdo kā-īsto algābe; 30 kle ksōyim əáma u-dāiroyo, áti u-málko dī-valái li-ħīto, ómer kōyo u-dāirōyo? ómmi klé kēobid bi-mášbađe. ómer kazzīno hożēno aij-dārbo kēobid. azzó-málko, hēz-ele klou-dāirōyo rāħivo əsal hēdō. əda: u-málko kle ksōyim ú-dāirōyo əáma -žinęke. ómer mū-ksaimit, dāirōyō? ómer kmistərfo iy-att-āti taħt īdi. əzze u-málko li 35-ħīto, yātū hol dazzó-dāirōyo algābe. qrēle lu-málko lu-majlis bi-ħīto. ómer tāwu qaše unūro. mamħalle qaše unūro, mauqadda u-dāirōyo. i-núro kōmmo lō-kyōqədōno, kitle ħtīto gálabe.

LXXVIII (140).

kitvō qózē, kitvôle átto ka'isto. kitvo tášlo, kitvôle émo bi
 -qríto du-qózē, saúto-va iy-émo du-tášlo. šúglo ló-ksóyim u-tášlo. 5
 ómer yáde. ómmo há. ómer zéh tláblí átte du-qóze. ómmo yá-
 bō, ló-którjn, gi(m)mohállan. ómer illah gízzéh. mšayóle bu-zór.
 azzai-píre lu-tášlodbeqóze, mtaqtáqla sálu-tášlo, eftihálla u-tášlo,
 ómmi laiko? ómmo lsí-hátúne. azzá lsí-hátúne, ló-mtánélá i-píre,
 ló-mólla kqbéleħ u-tášlo. yátiivo lsáṣriye. átte du-qóze ómmo 10
 miskéto-yo, saúto-yo, hávullá láhmo. átyo lü-baito i-píre, ómer
 u-tášlo: mý-móllá, yáde? ómmo ló-mtánélá sámi. ómer zéh málla
 mar kqbéleħ u-tášlo. ómmo ló-kozzi, i-píre. emhélléla lü-tášlo,
 ómer illah gízzéh. mšayóle bū-zór, ómer zéh málla mar kqbéleħ
 u-tášlo. azzá. móllála li-píre, ómmo lmín átat, píre? ómmo at-15
 yóno elgábeħ. ómmo lmúnē? ómmo kqbéleħ u-tášlo. ómmo zéh,
 málle lü-tášlo, már eblályo itóħi mícik bi-kahédiñe dębęqóze. az-
 zá móllále li-píre. ómer mý-móllá? ómmo tóħi mícik bi-kahdinai-
 dan. ázze u-tášlo, cík bi-kahédiñe ędbehqóze. áti u-qóze sáṣriye,
 móllále liy-áttó, ómmo kóte hós bi-kahédiñe, hęzai minyo. ázze u 20
 -qózē, hęzéle u-tášlo, ómer qaíy-árke hár, tášlo? ómer qózē, kítli
 zaifé, táim u-taunaidan, átino dëmaubánni físmod taúno. ómer au-
 bil, gámo lajt. azzé u-tášlo lü-baito. mšayáslále látté du-qózē lü
 -tášlo, ómmo tróte mícik bú-fármó hol dozzé u-qóze lü-mejlis, tro-
 sőber u-tášlo elgábi. ázzin mórré lü-tášlo. áti u-tášlo, cík bu-fár-25
 mo. átte du-qóze mólla lu-qóze, ómmo kóte hós bu-fármó, dlo
 kálbe sőber lü-fármó, əmhaślin, aħħiżto-yo. ázzo-qózē, hólle bu-fármó
 kle kmákil u-tášlo gáve du-fármó bá-síté. ómer mó-gsaimit,
 tášlo? ómer émi mólláli súmlan fármó híd beqóze, kémákinno gá-
 ve bá-síté, dësamno hár lü-qáis-díde. ómer akil. ázze u-tášlo lü 30
 -baito. mšayáslále látté du-qózē, ómmo tróte eblályo, gi(m)mah-
 tóño húto ebsáuwisi, māqedállé bu-tášlo, tróte u-tášlo gorášle gi(m)-
 māħasóno, sőyim sámi. másólla húto bu-tášlo, dámíħo hiyau-qózē.
 másólla u-húto bħaqvóte du-qózē, u-qózē dámíħo ló-māħássle. ázze
 u-tášlo, míidle lu-húto, ázze sámu-húto, míidle rágle du-qóze. ómer 35
 mánny-áno? mhálaqle íde leħaqvóte du-qóze. ómer mó-gsaimit,
 tášlo? ómer átılı zaifé, hónne mórré hędó sáqto kítle lu-qóze, óu

-ománno tárte-ne; mšārátlan. ómer hajqélin, ahezi tárte-ne? ahe-
dó-yo? ómer tárte-ne, u-tášlo. ómer náfił u-šárt-dídoh sálaíye.
ázze u-tášlo lú-baító. mšáyás-lále látté du-qózé, ómmo tróté ád-lál-
yo u-tášlo, ómmo micik bú-maťbah. ázze u-tášlo, cík bú-maťbah.
5 hávi lályo, kle u-qózé bu-baító. móllále liy-áttó ambedúgle, óm-
mo qum, kóté hós ędzáge bi-bákca. ázzo-qózé li-bákca, dehóze
hayévin náfił bi-bákca. azzé li-bákca, qréla lu-tášlo, sábar algába.
dámíhi hiya u-tášlo mkáyáffe. mäqládlá u-tášlo, áti u-qózé, döq-
l-sálu-tášlo. ómmi mány-ávo? ómer onóno, ftáhulli u-tášlo. ómmi
10 lácyo u-tarzáno dáthü, sáš hávit, mórralle lu-qózé. dášar u-qózé,
kárih láda; u-tášlo. áti árja; lu-tášlo, döqle u-tášlo. ómmi lácyo
u-tarzáthü, sáš hát. ómer kazzino dömáhno bú-bistóno hol sáfro.
hávi sáfro, qáyim u-tášlo, áti u-qózé lu-baító, mqatéla liy-áttó sá-
me, ómmo aíko-vóh? ómer bú-bistóno-vi. ómmo azzóh sa-qáhbe-
15 hánát. märfélá u-qózé, šqila u-tášlo, máit u-qózé ebsij.

qáyim u-tášlo, hezéle u-kálbo, ómer ló-kótít dözzáno lu-saido
dá-gazálát? ómer bélé, azzin, hezálle hmóro, mšáyállé bkéf dák-
döde línne ulú-hmóro. ómer laiko gęzóhá? ómmi lu-saido dá-ga-
zálát. ómer gędoténo sámaíhu. ómmi tóh. ázzin á-tlótó bu-dár-
20 bo, kle u-tášlo qámóyo, uú-kálbo bí-náye uú-hmóro háróyo. qá-
yim háiye má-(f)fáyore, ędréla u-hmóro ędvúsla. láda; u-tášlo uú-
-kálbo dëdvís u-hmóro. emhéla rúha bu-kálbo, ędréla u-kálbo,
ędvúsla. hólle lu-tášlo bóté, hezéle kóhlo i-háiye u-kálbo. kit
daúmo dëgaúzo támo; mhélléla kéfo lu-tášlo, emhéla rúha bu-tá-
25 lo, bárim loqmú-gaúzo. sábíro bu-gaúzo sító, emhéllélá saifo lu-
-tášlo, qtógle qársa, málifle affásto u-qársø, mähátle báébe. azzé u-
-tášlo ekórah sálá-haiyát ędqotélin. kit dévo ú-šeñ dá-haiyát, kó-
-da; bilišóno dá-haiyát. ómer sal my-kórjhj, tálo? ómer koráhno
sálá-haiyát dęqqtánnin. ómer sáš-at, tálo, ló-qodrit sálá-haiyát.
30 ómer klá qtíli hdd. ómer é, toh sámi, mahvénóh haiyát. ázze u-
-tášlo sámu-dévo. azzin altúro ęlóyo sásyo, kibe daúme ukéfe.
qréle lu-dévo ęlhaiye, ęsfolléla. náfq háiye smító, mollélá lu-
-dévo, ómer hání kémó yaúme ló-štélöh máye? ómmo tlotó yaúme.
ómer dár ęldükteh, bós-yo. ęsfolle lehréto, náfq aheđó hásá
35 slího. ómer kémó yaúme hání ló-štélöh máye? ómmo šáto. ómer
bós-yo, dár ęldükteh. ęsfolle lehréto, náfq aheđó qársa kibe hid
qatúno, pírc ębqársa hávi sító. ómmo my-kobsjt, dévo? ómer me-é-

ma ló-şteléh máye? ómmo ló-kqdऽo á-(m)mái míinne. u-tášlo kímfárij. ómer dvás i-kéfátı, súmá sáfro. ędvúšla i-kéfo, haúwyø sáfro i-kéfo. ómer qatil hat u-u-tášlo. mqátéla híya u-u-tášlo, ędvúšla rágle du-tášlo, yárjm u-tášlo, mätı lmauto. ómer yámán dévo, anıhli. ómer móllılıq häibiq häibiq dimqátlit sam haiyát. ómer 5 hätiño. qréle lá-haiyát kúlle lü-dévo, málimi sálı-tášlo. ómer má-kibé ądemánah u-tášlo? ómmi mí-kibe? ómer dvíšo-yo di-flán häiye. áti hä sóvo häivo, ómer óno gi(m)mánlhne. cíkle fíme báñhíre du-tášlo, mógle i-sámo di-haiye lü-häivo, nayıhle lü-tášlo, bít u-häivo mu-sámo di-haiye. ómer hæzélöh tášlo, ú-häivo ló-qádjr ed-10 tóşın u-sámo di-haiye. ómer hätiño. áti u-tášlo u-u-dévo lü-bájto. ómer mibézu kul-ahdó ęldükta, móllélil-lü-dévo. áti-lü-bájto. ázze u-tášlo, mahkéle liy-áttö, átte du-qózé.

dávóro-ve u-tášlo. kítvole zád zrišo, azzé lü-hşqdo, mkavámle á-héte ahsıde biy-árso. átyoi-dęhqqlálo, iy-émo dä-jin, mfáraħla 15 bainá-héte emkaúme biy-árso tlotó fárhe. kénőqal u-tášlo bá-héte liy-ádro, ló-ktáimi. mólléla liy-áttö lü-tášlo, ómer ló-ktáimi á-het-taidän ęnqólo. ázze u-tášlo liy-árso riše dá-héte, bijíle bá-qúfle. náfqaq tlóto fárhe ędjín našíme. mahtíle bi-türe, áti lü-bájto, meálqile sí-gimto gábe. trél-a-héte biy-árso, kle gezdóqar u-tášlo. átyo 20 i-dęhqqlálo iy-ématté, ómmo tášlo. ómer há. ómmo háli á-(f)fár-háidı. ómer ló-kobénin. ómmo mü-dóbęat gedobállıq, uháli á-(f)fár-háidı yámán. ómer háli ú-mátlaq dlişónęh. ómmo ʂqúllıq ú-mátlaq delişóni. ómer ló-gsámno. ómmo ba;ai-dárbo? ómer ruq ăffémi, már ú-mátlaq edlişóni lohát, gdobénehne. róqla ăfféme, 25 ómmo ú-mátlaq delişóni lü-tášlo uló lnöšo hréno. ómer ló ulattı-ste. ómmo lattıq-este. ló-róqla-fféme diy-áttö. húlélá á-(f)fárhe, maubéla á-(f)fár-háidı. emdaivino átte du-tášlo, ló-ráqla-fféma. ázze u-tášlo, kárjh sáli-dühqqlálo. häzyóle bainá-jín, ázze algába. ómmo mü-kobęat, tášlo? ómer medaiválla látti, húlélá ú-mátlaq 30 ędlişónęh uló-raqlıq ăffémä. ómmo ba;ai-dárbo? ómer hát kód-ıat. ómmo gdomallıq häbro ambişgölo, elmır-raqlı ăffémöh, aína dkoyaúle haúhā ruq ăffémäye, gi(n)noyähhe, almin hüliliq u-mátlaq ędlişóni? láşan-aúhā-yo. áti u-tášlo lü-bájto, róqla-fféme diy-áttö, nayıhla. kúllé ómmi u-tášlo hákimo-yo, aína dëmidáivin 35 króyaq ăfféme kénöyähle. káyıla lbártę dú-málko dä-sábıe me-daivono, akeçairo júla. sámıqı saina, ló-któryo nöšo ădeðber algá-

ba; kla zaltonīto, aīna d̄ōber knoktōle wukhōnqōle. lō-trālle hā-kime ąbedūkto ądlo mamtālle arrīša, ulō-mānihōlle. azzē tālo zaifo ąlbēsāb̄o, mōlle lu-sāb̄o, ómer kit tālo bú-bālād-didān, kommīle u-tālo dišqile átte du-qōze, hāvo hākimo zāhem-yo. mšā-5 yāle lu-mālko dā-sab̄e hāmšo sāb̄e bōtre. azzin lū-āt̄ro dā-tāle, mšāyālle ąalu-tālo. azzin ąlgābe, ómer ḡetolāblōq̄ u-mālko dā-sab̄e, ękoyaúla li-bār̄to. ómer laib̄i dimhālāhno dlō-sisyo. dā:ar u-ha sāb̄o su-mālko dā-sab̄e. ómer kōyo u-tālo? ómer kōmer ędlō sisyo laib̄i dimhālāhno, bālād rāhūqo-yo. ómer aubéle u-sis-10 yaidi u-ka'iso, trōve lūwe kān mānihōle, iżgēr mu-hāq ądgēdōbē-ne. mamtēle lu-sāb̄o ú-sisyo, áti lbētālo, ómer qum ąrvāh. rā-vāh u-tālo u'ázze, hūwe u'á-sab̄e. azzē lbemālko dā-sab̄e, sōd-dalle ęzze u'ękrām gālabe. ómer ahvāwulli i-kācēke. mahvāl-lalle i-kācēke. ęftāhle u-tāso, azzē u-tālo, mahēzāmme lá-jin mi 15-kācēke. ómmo lō-fothāt u-tāso, tro māmtān jūli ądlaušānne, élo ąsibo-yo. ąfsihi bēsāb̄o, ómmi nāyihla. mamtāllalla jūle dabrisam, • enq̄iše bā-(m)māi du-dāhvo. hūlēla-nē lu-tālo, alvišila. yātīvo hiya u'u-tālo, rōqlē ąffēma, nāyihla. ómmo sūmullle qāhwe lu-tālo. sīmmalle qāhwe uyātīvī á-tre, kōmmj̄t lātvā dāimonīto. 20 áti u-mālko dā-sab̄e ąlgābaiye, kārij̄h u-mājlis sī-bār̄to, ómer u-mālko: lait mēde wājib dōbēno lu-tālo, mānihle bārti, gedobēne u-tāj-didī, trōve mālko ąalā-tāle. hūlēle u-tāj lu-tālo, urāhū ąalu-sisyo, áti lu-bāito, hāvi u-mālko dā-tāle.

emdaivino bār̄te dū-mālko dā-haiyāt. mšāyāse bōtru-tālo. az-25 zé u-tālo lsu-mālko dā-haiyāt, klai-bār̄to du-mālko dā-haiyāt māsār̄ to bā-zinējir. ázze u-tālo ąlbemālko dā-haiyāt, mānihle bār̄te dū-mālko. ómmi tlāb dinōre, qāis ąttolbit gedobinālōq̄. ómer lō-kob̄-sēno dinōre, kob̄sēno i-haiye dēdvūslāli dħudmōli, dfaisho gābi holu-māuto. ómer lō-kod̄sāno aīna haiye-yo, u-mālko. ómer qrašlin 30 gedobēsāna. aqrillēlin lu-mālko dā-haiyāt, qrēle lkūlle lá-haiyāt ula-haiive, lō-fāiš ąbedūkto, kull-āt̄in. kārij̄h u-tālo baina-kūlle, lō-hāzyōle. elvišle lu-mālko dā-haiyāt lūwe uldu-baitāide á-bād-lāt dā-haiyāt. ómer hāti-yo. nāfiqo bār̄te dū-mālko. ómer lō-tol-bātvo bārti, u-mālko. ómer as adā:no bārtq̄h-yo? ómer traúwyo 35 lohāt, aubéla. mōblōle. klawšo i-bādle dā-(n)niše, kaúwyo át̄to. áti lu-bāito. simle lu-qōzē dā:ve ąalu-tālo lašān iy-át̄to. dāmāh u-qōzē ęblālyo bu-bāito. ómer haiye. ómmo hā. ómer zéh ądvās

u-qózé. elvíslai-bádle dá-haiyát, azzá dvúsla u-qózé u-átyo. qá-i-mi sáfro, hékálle u-qózé hávi kállak énfih. maubálle qwórrre.

LXXIX (119).

kítvo qášo, ázze lú-dvóro, édvúlle elfágge diyaúmo, dámah u-qášo, áti u-tálo, áhile u-láhmo du-qášo uštéle á-mai. qáyim u-qášo mī-sánto, ló-hzéle u-láhmo wá-mai. molléjl-lá-taúre, ómer 10 kqyo u-láhmo u-á-mai? ómmi álq ahile lú-tálo uštálle á-mai. ó-mer aík-azze? á-qanyóne ómmi: azzé, cik bu-náqvo. ázzó-qášo, mshámálle a-júle ucík bu-náqvo. míidle lú-tálo élzibbe du-qášo. ómer aí. ómer quzúlqod. ómer tálo háli zíbbi. ómer álq ló-kóbéne. áty-u-qášo lú-baito, molléla liy-áttó, ómer žinéke. óm-15 mo há. ómer qtásle lú-tálo zíbbi. ómmo aíko? ómer bu-náqvo. ómmo qái ló-qtíloq? ómer lo-knófág. ómmo ló-krozyállq? ómer basaí-dárbo? ubáhi. ómmo tai zíbbóh. ómer dédúš, mamténále qno uhát. ázzai-žíneke sámu-qášo. u-qášo ómer tálo. ómer há. ómer hau dídi ušqúl dída. u-tálo ómer tróve. hüléle zibbe lú-20-qášo. i-žíneke hóll-sále, ómmo lác-áno, qayázle lú-tálo. émhéllé-la lu-qášo u-átiń lú-baito. átted du-qášo msiklála dóst týo. —

LXXX (143).

kitvō zlám, ásham mēne látvq, tqálabbq u-bála ébkállá má-nö-še. kitvole saifq wátfáñge. azzé bu-dárbo, maýóle áhdó áttó, ómmo laikq gęzóh? ómer kazínq li-qritáti. ómmo gedotyónq sá-30 moh, élo gzaísónq. ómer téh, ló-zéyat. ázza sáme, mätäl-li-qritó. ómmo wálad, álhóh mähláslqh mu-bála diy-áttó. ómer mút, qno kománnq mo-gaúre ló-qóder sáli. ómmo lómmjt haúhā. ómer bélé. ómmo u-bála diy-áttó pís-yq. ómer tróve pís. ómmo ha-wár-yq. dréla hawár sál di-qritó. ómmi mó-kommjt, žinék? 35 ómmo mjdléli láng. átiń émhálálle ušqóllle u-saifq u-i-tfañge mēne, abálle dęqqotlíle, lo-tréla li-žinéke. šqíla u-saifq u-i-tfañgaíde

mənaiye, hülálene, ómmo dizóh lü-baitq; ómmo mollilq̄ u-bälä diy-ätt̄o pís-yq, ómmjt lido. ómer emdāgēli, alqh̄ mähläsl̄ mu-bälä diy-ätt̄o. — áti lü-baitq, kitle kármq, ázzé dámah qmu-kármq u-mérekq, malséle fáh̄q. kitvo tlóto tásle, aħunqne vayie. 5 ómmi dúšu la-sánve. ázzin la-sánve dóhli, mšayá:e u-há táslo, ómmi zóh gənaú sánve. azzé degðnu sánve, cík bu-fáh̄q, emsik. azzé u-aħúnq hrénq, ómer láti aħuni. azzé aħzéle, kle u-aħúnq emsikq. ómer qai haúħā hát, aħúnq? ómer emsiknq bu-fáh̄q. ómer gedomáhñq gábh̄, dōte móre du-fáh̄q, għejqze hát emsikq 10 u-qnq látnq msikq, għesqmijt ráglq̄ mu-fáh̄q, għemhélan bi-sákto du-fáh̄q, għemhażmīna, élo għezaqnq l-ġ-kmajrénq marfēnq. ómer trqve. dámah gábe, áti u-táslo hrénq u-aħünatte, ómer qai emsikke hátu? mahkelalle, ómmi haúħā jāriban. dámah hūwoste gā-baifye. kle há táslo emsikq wá-trē hréne latn-emsike. áti móre 15 du-kármq elsu-fáh̄q, hężele há táslo emsikq wá-tre hréne mafalte, smotle rágħle du-táslo mu-fáh̄q wumħelélin bi-sákto, mahżamme. ómer aħma, mo-simli? mafeli u-há mu-fáh̄q, mahżamme la-tlōtq. u-há táslo ómer hęzelq, aħúnq? mafelilq. ómmi dedúšu dozánq lü-baitq. u-táslo dekitve emsikq ómer zóħu, l-ġ-koténq, għażi 20 køráhñq bębrítq.

azzé aħzéle márgq, kit sisyo bu-márgq, yátu u-táslo gábe. ómer qai yativ qat hárke, táslo? ómer kimfarrajnq sálq. ómer qai? l-ġ-hżelq hēs sisye? ómer ló; ómer á-sisye, u-táslo, mi-šugħlo ksáimi? ómer u-sisyo: krauh i a-nóše salaiye, kmaqal-sánne. ómer 25 de tai derqhaún-sálq. ómer tóħ. lq-qödder rówah u-táslo, ómer sisyo. ómer há. ómer laib i droqhaúnq. ómer ba:mi-sámnq? ómer aħvà: deroqhaúnq uqum tħalli li-għamlq. rāwax u-sisyo, rāħu u-táslo, ómer haúħā krauh i a-nóše? molle lü-sisyo. ómer é. ómer daqla: dħeqzénq u-tuqlix aħ-darbq-yq. ómer msák rúħoh sal hāsi, táslo, 30 għemqal-lá:nq. ómer kli-msikq. maqla:le lü-sisyo, nafil u-táslo, ká-yu hāsq du-táslo, báhi u-táslo. ómer qai għebbix, táslo? molle lü-sisyo. ómer dréllqħli, mäkkuloh hāsi. ómer l-ġ-molliloh genqflit? ómer u-cáh ednafannq moškátvoli. ómer qnq aikqo mošaknq-völq, nafilj meħħāsi. ázzé u-sisyo lü-márgq, qáyim u-táslo, ómer kazix-35 nq køráhñq sal hākimq, fuš-ärke sisyo. ómer é izóħ. ázze u-táslo hężele dévq, ómer dévq. ómer há. ómer aħzeli sisyo kála, ġedmaħvénqhyq għemoklatli mēne? ómer é ġemaukánnqoh mēne.

ómer imi. ómer alóhq wākilo gēmaukānnq̄ mēne. ómer fuš-árke. ómer é, laik̄ gezoh? ómer kazin̄, kitvöli ábre dēsāmm̄ hárke, dh̄ozéno kföyiš? ló? ómer ló-kölīt. ázze u-tásl̄o, hēzéle brózq. ómer brózq. ómer há. ómer kāfínq hát? sāwīsq hát? ómer hāni tl̄ot̄ yaúme lāhili mēde, u-brózq. ómer dēmähvénq̄ sisyo gēmo- 5 kl̄at̄li mēne? ómer gēmaukānnq̄ mēne u-obenq̄l̄oh u-šēqq̄ u-u-zibb̄o ziyúd̄o. ómer imai. ómer kóðsat̄ ahnā á-bróze ló-kumdaglinā, u-habraíd̄an u-i-lāšaíd̄an emsaúwyę-ne. ómer tróve. ázze u-tásl̄o u-u-brózq, hēzálle u-dévo kle kālyq lí-hēvíye du-tásl̄o. ómer átit, tásl̄o? u-dévo. lq rázi dēmišgil sāmu-dévo. áti u-tásl̄o u-u-brózq, 10 áti u-dévo samaiye. ómer laik̄, dévo? molléle lu-brózq. ómer kít sisyo. ómer gezánq-le ónq u-u-tásl̄o, dsár. ómer ónq lü-tásl̄o molléli, u-dévo. ómer dūgle kimdágil u-tásl̄o. ómer ló-kimdágil. emqatálle lu-brózq ulu-dévo. ómer tásl̄o sāválli, u-dévo. ómer de mü-̄t, ahnā uhátu naiyár-nā. qt̄ile lü-brózq u-dévo. ázze u-bró- 15 zq u-u-tásl̄o, ómer kazin̄ ónq qāmaito dōmánne lü-sisyq dōmánne ędmah̄ amit̄ ebrúhoh, gedománnq: mollile lü-hákim̄, nāfilina ónq u-u-sisyq, lásan dl̄o-máškan sálqh aħunq̄ni. kle kmáhke lü-brózq. ómer zóh. ázze u-tásl̄o, hēzéle u-sisyq, ómer sisyo. ómer há. ómer mamtel̄i ú-hákim̄, ománnq nāfilina ónq u-u-sisyq, ędmah̄ lásan 20 dl̄o-máškan aħunq̄ni sálqh, gedóve ú-hákim̄ súhədo. ómer tróve. dámah̄ u-sisyq, áti u-brózq. ómer amit̄ ebrúhoh. māmit̄le rúhə lü-sisyq əmbədúgle, midle lu-brózq elgáve afféme, báhđo náqelā maufaqle midkitvö lu-brózq megávit du-sisyq. ómer brózq, u-tásl̄o, háli u-šēqq̄ u-u-zibb̄o ziyúd̄o. húlēle u-šēqq̄ u-u-zibb̄o, u-āhile lü 25 -tásl̄o ulu-brózq u-sisyq tāyda. ómer kāzin̄, brózq, köráhn̄o sal hēš. ómer zóh.

ázze u-tásl̄o maubéle u-šēqq̄ u-u-zibb̄o, āhile u-šēqq̄, tréle u-zibb̄o, mālifle affast̄o u-zibb̄o, cikle qum hāše. kómmi hānq mínyq, tásl̄o, qum hāsöh? kómmer u-qályün-dídi-yo. ázze elbait̄o att̄o- 30 lj̄b láhm̄o, hēzéle gaúrō u-att̄o, kla iy-att̄o rāhút̄o sālu-gaúrō, ksaimi sam aħdőde. ómer háli láhm̄o, žinéke. ómmo tásl̄o. ómer há. ómmo dauwyánnq lāltah gedobáñqloh láhm̄o, lálal-no, laibi. dā:ar u-tásl̄o, fāis šaút̄o, dā:ar elgábi-zinéke, hēzéle u-mérek̄o kle rāhiv̄o sāli-žinéke, kitle kist̄o ędqályün lü-mérek̄o, ksóyim u-mére- 35 k̄o sāmi-žinéke, klai-kist̄o nāfilq baín-arraglöt̄e udi-žinéke. khōzéla u-tásl̄o i-kist̄o. ómer žinéke háli láhm̄o. ómmo tásl̄o, dauw-

yānno láleal gedobānvələh láhmo, élo láltah-nə, kle u-mérəkə rā-hivə əali. ómer q~h maítit, həzeliləh láltah wəhzeliləh láleal u-laúləhli láhmo. šréle u-qalyūn-dide əmbəini-fastə, mīde li-kistə əmbəin-ərraqlotə du-mérəkə, cikle ére du-sisyə, cik bi-žinəke, óm-5 mo aí. mqatéla əamu-mérəkə. u-mérəkə qáyim, ómer táslo, mi-simləh? ómer mi-simli, həzəli kistaídəh bain-ərraqlotəh, maufaqlı u-qalyūn-didi ədmələne mi-kistə, qáid bi-žinəke, moşuj kitli? ómer tlı-thánnə əalu-qalyūn-didəh. ómer ló-tréloh ədmələne, ló-kmahvénəhəq. şdalle bōtru-táslo, mahəzámle.

10 ázze əhzéle qatúnə bárri. ómer laikə gezóh, táslo? ú-qatúnə. ómer kázinə mbayázuq á-sefəqe di-qriyati. ómer kódeat əmbəizit, táslo? ómer é. ómer kazinə əaməhə şurıkə. ómer tóh. ázzin əhzallə sítə, ómer laikə gezóh? u-sítə. ómmi gezánə əmbəizina. ómer kódeitu əmbəizitu? ómer é, u-táslo. ómer kazinə əamaihə. 15 ómer tóh. maufaqle ére du-sisyə, ómer tásne, sítə. ómer hánə minyə? ómer u-sundán-yə. ahtallə lü-sítə. ázzin əhzallə hədədə. ómer hədədə. ómer há. ómer súmlən əyddə di-biyáza, gedobına hág-didəh, kitlən sindán, ló-saimit sindán. ómer tróve. simle əyddə lü-hədədə, mahtinne bi-türe á-sefəqe di-əyddə. ómer hálı á-kallát, u-hədədə. ómer trö fóis aħħni gáboh, maubánnə i-əyddə umamtēn-á-kallát. tréle u-sítə sú-hədədə gráu di-əyddə, áti u-táslo u-ú-qatúnə, kle u-sítə sú-hədədə. əmzáya; u-sítə əmsú-hədədə, káraħ u-hədədə əále, ló-hzéle u-sítə. matlı lü-qatúnə ulu-táslo, azzel-laqrítə. ómmi moşanəa kít bidaihə? ómmi kimbaizina. 20 25 mähätte i-əyddatte dimbaizi, dígle ére du-sisyə biy-árə, simle sindán, u-táslo kimbáiyiz u-u-sítə knófah u-ú-qatúnə aqejôle, á-kallát ədkötə hág di-biyéza kimsalmínne lü-táslo. ómer u-sítə: táslo. ómer há. ómer hát kimbaizit, gedörjt á-kallát bi-núrq, hálina əámi. maqnále u-táslo, şqelile lü-sítə. əmkamallə ebiyéza, klen á-kallát əamu-sítə, əmzáya; u-sítə. mqatéle lü-qatúnə ulu-táslo, mjäráhhe əhdəde. átın bu-dárbo, hávi u-sítə əhmörə, áti elqumaiye lü-dárbo. ómmi geqotə́na i-şarısaídən sú-hmörə. ómer mis-ğelu. mahkalallə híd hávi. ómer u-hmörə: hág di-əyddə salaihə -ve? ómmi é. ómer əmsikləle lü-hədədə u-sítə, şqıl-á-kallát mē-35 ne umamsákle u-sítə. ómer u-táslo: duš ozánə sú-hədədə, mölle lü-qatúnə, obinále hág di-əyddə má-kallát uşqolına á-hréne. ómer duš. ázzin sú-hədədə, hzéle lü-hədədə u-táslo, msikle u-táslo. ó-

mər qai əmsikləq həkunənə? mölləle lü-təsləq. ómər lə-hzəli aħu-naiħu. ómmi ərfilan. ómər tāu hāq di-ħuddde, gəmärfenolħu. ómmi gédi, mi-simləbañ lü-hmőr. u-fa-iši msiki, u-u-ħidq maubéle á-kallát.

LXXXI (144).

kítvō tāsləq, kítvōle áttq. ómər kazí lú-gnóvq dák-rimmúne. 10 azzé lü-gnóvq, qáid dánve bi-ħaqúla, qtie dánve du-tāsləq. mahē-zámle, áti lü-baitq, għihihi əħħal-a-tāslə, ómmi qtie dánve du-tāsləq. i-y-áttq lə-fáiš krqziy়qle. ómər geqqiyámno, blébe, mauban-n-a-tāslə, sámno hile salaiye. ómər kit kármq tamħόne, kle málqo əħnve. ómmi dūšu dozánq-le lü-kármq. azzén. kítvō tütq briše du-kármq. 15 ómmi tāsləq, zmällan drqqdína bū-tlqlánq dī-tütq bí-ballūre. ómər é; ómər tāu dhásnq dənvaħiħu bí-tütq wərqadu. ómmi hús. hōsle dənvaħiye bí-tütq, masrile ba-ħaule wəzmqollēlin. áti u-noqtúro du-kármq, mahēzámle lü-tāsləqtie dánvo, faiši a-hréne másre, mahē-zámme, qtie dənvaħiye dkull. átjan lü-baitq, ómmi tāsləq, mi-sim- 20 loħ-bañ? ómər mi-simli-bħlu? u-ħin qelmá-simlēbi? lə-mtānalle.

u-tāsləq koyaúle du-dánvq qtieq, iy-áttq lə-fáiš krqziy়qle. aqqiyim kmázraq qmä-taręq deħlalġul, kommōle iy-áttq: lə-mazärqit hárke. mazráqle ú-hā lályq, maufaqelā liy-áttq lárval, tréla lárval. ómər eftahli u-taręq. ómmo lə-kfotħálle. qáyim azzé, násaq 25 mi-qritq ulárväl. kit saínq qmi-qritq, yátu sali-saínq, násaq hā zlám baına-mai, ómər qai hárke hāt, tāslə? ómər mayitnq mu-káfnq umaufaqláli átti. ómər gedobénq mēde, lə-mahvät le lattq. ómər lōo. ómər šqúllaq iy-añgariyáti; ómər dmőħat saúsq qála, qáis attolbiet mokkelo gedotéləl q málq. ómər kā-iṣq. mhéle saúse 30 saliy-añgariye, ómər mimali bišqol. málqo bišqol, āħile lü-tāsləq, maubéle iy-añgariye u-áżże lü-baitq. ómmo iy-áttq: lə-kħauyállaq bu-baitq. ómər lə-kohánnq mēde məkisq. eftahla u-taręq, ómmo lóħlit. kmóħe saliy-añgariye, kóte má-ħamqne kúlle mokkelo. átte dū-tāsləq efsħaq bu-tāsləq, ómmo għemazzina u-áġa da-tāslə elgāba- 35 na. ómər lōo. ómmo běle. azzá qréla lü-áġa da-tāslə, áti ełgā-baiye. mhéla saliy-añgariye, tlöbla mokkelo miy-añgariye, málqo

i-súfero moklóne. hólle lu-ága da-tále um:ajáble, áhile wazzé lü-baito. mšayále tre gré:e, ómer zóhu táo iy-añgáriye, kál-lawóle táula bu-zó:r. azzén tlabolle iy-añgáriye. ómmi ló-kobinále. šqolölle bu-zó:r. —. fái:s u-táslq káfinq, azzé li-sainq eblályq, yátu 5 sáli-sainq, náfq u-mérekø embajiná-mai. ómer tálo. ómer há. ómer ló-molliloh ló-mahvátla láttóh? ómer hattinq. ómer gedobénoh áhmórø, ló-mahvátle láttóh. ómer ló. ómer kul dêmóhat idoh sal hásé, gëhöre dinqre. mamtéle u-hmórø, áti lü-baito. ómmo mó-mamtéloh? ómmo iy-áttó. ómer áhmórø. ómmo mó-ge-10 saimína bú-hmórø? kóbéle taúnq wus:óre. ómer ló-háruléh. emhéle sal hásé du-hmórø, hréle ýylbo eddinóre. efsihq átte du-tálo. mahraúle u-baitaide lü-tálo, qréle lá-méallémín wumsikle fó:le, ma:málle u-baitaide, simle sarái, hávile dinqre gólabé. iy-áttó ómmo gerauhónq sálu-hmórø, azinq lü-hámmám. simle lo-simle, 15 ló-qádir saliy-áttó, maubéla lü-hámmám. kitlá li-hámmámcíye hmórø lü-síkel du-hmórø du-tálo, kmiğálti báhdóde. mátyø lü-hámmám, emhéla sal hásé, náfq árbø:d dinqre, kimfárjø i-hámmámcíye. azzá i-hámmámcíye, mamtéla u-hmóräida, mqayázla bu-hmórø dä-dinqre. náfiqo átte du-tálo mó-hámmám, rähivq sálu-20 -hmórø u-átyø lü-baito, mamtéla u-hmórø di-hámmámcíye, ló-kmidq:i mahdóde. mhálle sal hásé du-hmórø albétáslq dënöfqaq dinqre, kmöhän ulö:möhän, ló-knöfqaq méde. hávi u-tálo bémijál. —. azzé li-sainq, náfq u-zlám mi-sainq, ómer tálo. ómer há. ómer ló-molliloh ló-mahvátle láttóh? ómer sáminq. ómer šqulloh i-mzi-25 däti, aubéla, kít etré saft biya, tláp iy-añgáriyäidoh mu-ága da-tále, kál-lawóle eftah feme di-mzidq, genöfqı á-tre sáft, gęqötli u-ága da-tále ugęşqqli iy-añgáriye. maubéla i-mzidq u-ázzze lü-baito. azzé lü-baito, iy-áttó ómmo ló-ktoryönq adöbrijt lálkul. eftahle i-mzidq, náfq tré sábd mi-mzidq, ómmi mó-kobasat? ómer qtálu i-ži-30 neke átti. qtölölle u-ahelölle. ómer töhu, sábaru li-mzidq. sábiri li-mzidq, masölle feme, ázzé su-ága da-tále, ómer háli iy-añgáriyäidi. ómer ló-kobéna. ómer gęşqánna. ómer héttule bu-habis. eftahle i-mzidq, náfq i á-sabd, ómmi mó-kobasat? ómer qtálu u-ága da-tále. qtölle u-ahelölle. šqile iy-añgáriye, ómer töhu sábaru li-35 mzidq. sábiri li-mzidq, masölle feme. —. azzé əlsi-hámmámcíye, ómer háli u-hmöräidi. ómmo mìn-ahmórø? ómer dimqayázleh mátti bu-hámmám. ómmo ló-hzéli áhmórø. eftahle i-mzidq, náfi-

qi á-tre əáft mi-mzídq, ómmi mó-kóbəat? ómer qtálu i-hámmámcí-ye. qtölölle u-āhélülle. mamtéle u-hmórq, áti li-zaínq. ómer mi-simlqh, táslq? u-mérekq. ómer hid-əmollqhli simli. ómer hálí i-y-əñgáriye u-ú-hmórq attolénqhne, u-á-əáft, mi-náqelä dëmisnöqjt gëdöbénöqne. ómer lóo, á-əáft tró faiši əámi. əqile u-hmórq u-iy-əñgáriye, klen á-əáft bi-mzídq, emálqe békátfe, wázzé u-táslq bëbrítq.

azzé elvalai, hëzéle hā farmáci, ómer ló-kyödvit bu-fármq? ómer bële. ómer gëdöbénöq u-yárhq əésri qúrs, u-ahúl uští. ómer tróve. yátu bu-fármq, ksóyim láhmø wumzábin u-táslq, kóhjl húwe 10 u-á-əáft. fáiš əátq bu-fármq, maufaqle elmöre du-fármq, ómer hásánnq át-əátq. maufaqle u-táslq ulaúlèle háq. ómer mërekq hábözq, haúli háq-dídi. ómer ló-kóbénq. əréle fëme di-mzídq, náfiqi á-əáft, ómmi mó-kóbəat? ómer qtálu u-farmáci. qtölle u-farmáci u-āhölle. əqile háq-díde lú-táslq, u-əabíri á-əáft li-mzídq. 15

náfq mi-valai, azzé eltíúrø u-táslq, əhzéle hëdö áttø bu-túrø, taú mëna laít, bártø du-málkq dá-haiyát-yø, ağıbinq mu-bábø u-mahézamla wuzaísq. iisgil u-táslq əáma, ómer tai tsámñ-əámeh. ló-tréla. ómer gëqotánnéh. ómmo laibq. əftáhle i-mzídq, náfiqi á-əáft, hazyölle wafšíhi, móblüllle maházmölle lá-əáft. báhi u 20-táslq waqréle la-əáft. azzén, ló-hzällle, mahézámme bártø du-málkq dá-haiyát. fáiš u-táslq elhádø bu-túrø, húwe u-i-mzídq hlítq. áti bu-dárq u-táslq döte lú-baitø, hëzéle u-málkq dá-haiyát, ukít əámé mó-haiyát. ómer táslq, u-málkq. ómer há. ómer ló-hzéloq áttø hárke bu-túrø? ómer bél-álq, əhzéli. ómer kóyq? ómer ma-25 házmölle la-tré əáft. ómmi aik-azzén? ómer haúh-azén. ómmi tóh ahváilan. ómer laibi. ómmi ıllah gëdötjt. maubällle u-táslq bu-zör, azzén kárihi yárhq, ló-hzällle méde. əhzällle snauniye, ómmo əalmö-körhítu? ómmi körhína əal əáft, mahézámme áttø. ómmo zóhü láfi-qüblö dá-täe, kit dáştq, kit qúsro kle bainá-tre ba-30 häre, kla támq, qëdo atyönq metámq. ómmi téh ahváilanyq. ómmo laibi. ómer u-málkq: ədlqtjt getörénq á-haiyát dóhli á-far-haideh. záyø i-snauniye, ázzá əamaiye, mahvülájin u-qúsro, ómmo klé u-qúsro. dásırq i-snauniye. u-táslq fáiš əal sápte dá-mai, ló-qádir etqötah bá-mai, á-haiyát azzén əal fóte dá-mai u-u-málkq, 35 fáiš u-táslq u-ázzin á-haiyát lu-qúsro. əabíri á-haiyát lu-qúsro, əhzällle ksaimi a-əáft əami-káçke, advosánne, mā'iti á-əáft. mam-

talle i-käcäge lü-mälkö ulá-haiyát, átjin alsu-táslo. ómer kóne á-sáft? ómmi dvusílan, mā-íti. ómmo bárte du-mälkö: láno mau-faqle á-sáft mí-mzídö. ómmi šgólq? mahézámle lü-táslo, šdalle bötre, ómmi dvásulle. lo-máta-lü-táslo, mahézámle. —. áti láqi 5 bhā zelám u-táslo, ómer mi-kit sámoh, ezlám? ómer kit sámi šúqo ałzébóno. ómer qneste körähno sal šúqo, u-táslo, máyit ahúni ubábi kqbélin kafanát, ákili sésri drqse ušqul haq-dídöh. ómer tróve. mäkeléle lü-mérekq sésri drqse, šqile á-sésri drqse lü-táslo, mäléfile sal qárse, semile šadöh á-sésri drqse. ómer hali haq-didi. 10 ómer é; ómer klen á-kallát-didi hárke támire, maufaqnin u-qbénöh haq-dídöh. azzé u-táslo umahézámle, qqréle u-mérekq, kmáh-zim u-táslo. báhi u-mérekq, ázze u-táslo. ázzé láqi bhá kit sáme túrtö. ómer laikq gezöh, ezlám? ómer á-zsüräidz zaltjone-ne, gedobénö i-túrtö bshúqo. ómer tóh dobénöh šúqo bi-túrtö. húlele 15 i-šúqo bi-túrtö. mamtéle i-túrtö lü-táslo lü-baitq. láqi u-dévo bu-táslo, ómer táslo. ómer há. ómer mäikq mamtéloh i-túrtati? ómer ežvinöli. ómer gedöghlinála qno uhát. u-táslo ómer ló. mätäla u-dévo, aqtalöle, áhélöle lü-dévo, lo-tréle döhijl u-táslo, aqhir u-táslo. áti u-táslo áhzéle kit mišqo sal láhmö, klé salu-fähö u 20-láhmö. ómer dévo. ómer há. ómer tóh ahúl u-láhmánq. ómer qai hât lo-kohlatle? ómer qnq iméli lo-kohánnq mišqo mi-ná-qela daqtis dánvi. áti u-dévo midle lü-láhmö, hriz bu-fähö, tair u-láhmö, áhile lü-táslo. ómer táslo, tóh arsailli. ómer tróve mláfi-túrtö dähelölöh, fuš imsikq. faiš u-dévo emsikq u-áti u-táslo 25 lü-baitq.

LXXXII (145).

kítvö táslo, azzé hzéle bümö. ómmo táslo. ómer há. ómmo tóh dovéna ahunqne. ómer tróve. imálle lahdöde. ómer duš dozän elgäbaına dëmažaznöh. ómmo tróve. ázzä sám u-táslo. simle hauðal, mähátle sal hâse diy-añgäriye, mähátle qumé uqmi-bü. 85 mö. húwe klötä; u-i-bümö knöqzö. áhile lü-táslo u-hauðal. i-bümö lo-kötë méde bú-mäquzö. ómmo simloq sali hile. ómer qaúwyö? ómmo hát eklötse wónö knöqzönö, haudal-yö, lo-kötë

mēde əffēmi. ómer lādānq hōtq, gəsāmnq-vq mēde hrēnq. ómmo duš əlgābaʃna, őnq gəma:azálloq. emqālēla hámse, mahtıla əaliy-árəq. u-táslq klötq; , lq-köte mēde blişqn. i-búmq əlqotla á-hámse külle. ómer hōtq, simləh hile əali. ómmo aí-dárbo? ómer əlqotla hámse, klötq; , lq-köte mēde blişqn, uhāt ekloqtat̄te 5 bmāqüzəh. ómmo duš ozánq lü-şaídq. azzín hiya u-u-táslq lü-şaídq. azzín əlgübq, həzəlle zōgo uhá dəivqn, kle u-dəivqn bu-gúbq ukle u-zógo əal fēme du-gúbq. u-zógo qōre u-u-dəivqn kimsälə. ómmi mó-ksaimitu, zógq? ómer kit házne bu-gúbq, móf-qinála őnq ú-dəivqn. ómmi gedovēna əşrīke samaihu. u-zógq 10 lq-maqbèle u-u-dəivqn maqbèle. ómer u-táslq: dəivqn, trö nöh-tq i-búmq əlgábq, emsaunqlq, u-őnq wu-zógq faiśin-árke, gör-şina u-mēde djməalqit. ómer tröve. nähítq i-búmq əlsú-dəivqn. hárū u-dəivqn, at̄ille a-şide, qtolqle. ómer qai qtılıq hōti? ómer aqtelqli. ahile lü-táslq u-zógq, ómer hánq haif ethōti. ómer u 15 -dəivqn: həvína hıd-ahdöde, őnq qtılı hōtq; uhāt ahıloq ahunu. ómer tröve, u-táslq. maufaqqe i-házne unáfq u-dəivqn. ómer táslq, flágjn. kfölágge u-táslq, kmáhat trē dinqre lúwe uhá lü-dəivqn. ómer laúhá fálqjt, u-dəivqn. ómer başa-dárbo? ómer há lónq uhá lohát. mqat̄alle. ómer duš dozán sehá etfölágge. 20 ázzjn ahzəlle əsišvqn má-rähqte. ómmi əsišvqn. ómer há. ómmi flág á-kallatani. ómer tröve. emqawámme á-kallát əalu-náqvq əsišvqn. mólle lü-əsišvqn blişqn lá-əsišvqn, ómer emqawám-lan á-kallát əalu-náqvq, agnawunne melálqul. agnawunne lá-əsišvqn gélab. etfligle etfáiš. hólle lü-dəivqn, ómer nāqisi á-kallat-di-25 dən. ómer u-əsišvqn: yábo hılahili mēde, kli halyo. azzé u-dəivqn u-u-táslq lü-bait. qtile u-táslq uşqile á-kallát lü-dəivqn. dásar sú-əsišvqn. ómer kón-á-kallát? ómer lq-hzeli kallát. ómer gedqotánnq, aufaq á-kallát. ómer kazinq sámnoq qáhwe, iştí u-bötr gəmisgálina. simléle qáhwe, mähátle biya sámq, maştélé lü 30 -dəivqn. mayit u-dəivqn, fə-iši á-kallát lü-əsišvqn.

niše, lóve-vóle ábne mənaiye. hāvíle ábro ubárto mi-našámtq, klen á-tärte niše hréne gába, ucáh dävila qrálle lu-gréšq, ómmi taílan tre fárhe ędqätüne. mamtélelin tre fárhe etqätüne. mähätte ębduktäiye. mähätte u-ábro u-i-bártq ębeşlbéke uhūwünne 5 lü-gréšq, ómmi zóh haléqin bú-bahár. azzé mhalqile bú-bahár. mauballe u-hábrq lü-sašid, ómmi hāvíloq tré qätüne. ómer haléqünne, hēš nqšq dlö-šámaš. emhalqónne. ómer hétu i-žneke bain gáldq ędgomúšq usafetüle bqırq usáftq uhétylla bu-társq dí-valaí, aína-dhöläş trö möhé hátrq sálu-gáldq. mahtölle begáldq 10 ędgomúšq, emsaftölle beqırq usáftq, aína dehöläş kmöhéla. tambíl-yq mü-sašid.

kítvó há emsaídóno dënúnę, kítvole tör. azzé lu-sašidq dá-núne, mhalqle u-tör bu-báhar. qád bú-sandúqq, grísle ú-sandúq, eftähle ú-sandúq, hęzéle kit búwe ábro ubárto. ómer u-sai 15 daídı yaúma háni-yq. kítvole áttq lü-törci. mamtéle u-sandúqq lü-baitq. ómmo iy-áttq: kóne á-núne ędmamtéloq? ómer ló-mamtéli nüne, ahzéli ú-sandúqanq. ómmo ftáhe. eftähle. ęfsıhı i-žneke. kmashánne kul şabtq, aksaşı mefqté dá-mai sémo udáhvq. hávi u-törci bázargán mjdkqvéle sémo udáhvq. mašamállèle sará 20 yát uquşre, ló-faís kozé lu-sašidq dá-núne. hávi u-ábro u-i-bártq rábe, taú mi-bártq laít, kótalla má-walayát attqlbila, ló-kobéla ú-aħúnq. kitle märqaş lú-aħúnq, kozé elfémé du-báhar, möhé kefe bá-taire. kítvó niše mäségivq sal fémé du-báhar. emhéle kefsö bu-tairq, qáidö i-kefsö ębqárast dákhdö áttq, ašlofqle. báhyq wumşá 25 sálla. ómer ló báħħat mähyqli. ómmo nöšq ló-ködäş báboq mäik-qyq, hávit emsaídóno dá-taire. mollále haúħā. mamtéle i-märqaş-dide u-áti lü-baitq, molle lü-törci, ómer bábi mänyq u-émi? ómer qon-qo báboq uháti émoh-yq, sal iy-áttq molléle. ómer hair, mälli didúgriye. ómer ló-ködëšanq émoh ubáboq mänyq, bú-bahár 30 aħzelilq, hāt uħőtq. molle li-hőtq, ómer qum dozánq, körħina sal emajna ubābaına. azzin sam sáptq du-báhar, mätañ elbálað dá-tále. azzé saħħdó píre, taħáltx. ómer taħáltx. ómmo há. ómer ló-kħovit qno uħóti ád-lályq? ómmo salá-sainę. yátu si-taħáltx, mahšámme usgili, húwe u-i-hőtq u-i-taħáltx. mollále li-taħáltx, 35 ómmo mäikq hāt? ómer ló-ködëšanq. ómmo hálbat aħzelilq émoh báboq. ómer ló-hzéli ló-émi ulø bábi, aħzeliləlan lu-törci ębeşlbéke bu-báhar. ómmo émä? aína sáto aħzelilħu? ómer ęflán sáto.

ómmo ādā:qno bābāihu mān-yo u-ēmaīku. ómer mānyo? ómno
ú-sa:id u-mālkō dā-qāmše, mu-yaúmō dāvítu kla ēmaīku māliftō
bu-gāldō dū-gomūšo, emsaftōlle əbqírō usáftō; hāvítu, māhāttanħu
ebetħibke wumħaláqlēħu lu-gréa bu-báħar, māhāttte trē fārħe dqā-
tāne bēduktāħiħu, lá-niše dēbābōħ simm-aúħā, ədlō-mēbābōħ, mau- 5
ħá maħtōle bu-záftō ubi-dārga. ómer kā:isq. ázze u-kúrēkō u-i-
-kāċeke lü-bālād dā-qāmše.

kītvō qāriš moqābil dū-qúṣrq du-bābō. mōre du-qāriš bēmi-
jál-ve, eżville mēnē. yātiv hūwe u-i-hōtō, kmásahyqle i-hōtō,
akaišo mēfqtē dā-mai sēmo udáhvq. hūwe kmáshē i-hōtō, akōiš 10
ahvqta mēfqtē da-mái. kul šabbōtō ksóħan náqelā. hāvi əamaiye
kallát għalab, kimzábni u-sémo u-u-dáhvq. mahraule u-qāriš, qrēle
lá-mallēmin wumsikle fōgle, simle qúṣrq a:slē médu-bābō. ksőlaq
u-bābō lu-quṣraide, kimšáyil má-grēe, kómmer u-quṣrānō ədmān
-yo? kómmi dhā nuhrqy q:ed-āti. kitle tāħt lü-bābō əali-għorq 15
du-qúṣrq. simlēl lü-kúrēkō tāħt hędu-bābō əali-għorq du-qúṣrq.
ksőlaq u-sa:id lü-táħit, yόtu əasriye; ksőlaq u-kúrēkō u-i-hōtō
lü-tāħt-datt. khóyir u-sa:id bu-dúrubēn bìnne, ályaq mēnaiye
la:it. kitte dūrubēn lu-kúrēkō uli-hōtō, ekha:ri bù-sa:id bu-dúru-
bēn. khāiro i-hōtō, kómmo hūne, lu-ahħunq, surte-dānō hjud-sūr- 20
tqħ-yo. māyit u-sa:id sal a-ze:urāni. —. ú-hā yaúmō hżele lü
-sa:id u-kúrēkō bi-mēdine. ómer māikō hāt? ómer nuhrqy-nō.
kōda: u-kúrēkō, u-sa:id u-bābō-yo, mollāle li-ta:álħo. ómer māikō
hāt? mgāšamle əbruhē lu-kúrēkō, ómer ábre du-mālkō dā-ṭaře-nō.
mityāqalle lü-sa:id, ómer du:š ozan əlgāba:na, għem:ażnqħ. kō: 25
malle u-sa:id. maubéle lü-sa:id lü-bābō. ómer lō-kqte:ño əlgābōħ,
u-kúrēkō. ómer qaúwyo? ómer dlō-mārfit i-harmayq dkieyo bu
-tārse di-dārga. ómer málqħ mēna? ómer ha:ir, ərfaiya, gedot:enq.
ázze ú-sa:id wu-kúrēkō li-dārga, marfalle i-żin:ek, wáhta di-
kma:ħo. yāqad lēbe du-kúrēkō, iy-ēmo:yo, kōda:. qrēle letrē lu 30
-kúrēkō, ómer aubel:ħlla ałseħħo, əsqulħu hāq-dāħlu. moħbl:ħħe aħsi
-hōtō. moħbl:ħla lü-hammā umaukel:ħħala mōkl: bāsimo. dā:ar-bā
qu:we. ázze u-kúrēkō sū-sa:id, ma:żzle lü-sa:id hōl əasriye. déri
yaúmō ma:żzle lü-kúrēkō ú-sa:id. ekħo:yr u-sa:id bi-kāċeke bi-
-bārto. māyit əħla, lō-kōda: i-bārto-yo. əħħalle wumkāyaff. ó: 35
mer ismoh minyq? ómer ismi sā:d-yo. ómer yā sā:d. ómer hā.
ómer hāli hōtqħ lōno. lō-kōda: iy-ēmo hāni an-abn-ne, u-ú-sa:id

ló-kódás; u'u-sád u-i-hótgó kódgéi u-bábátte-yo u-sažid u iy-émátte
 -yo. ómer mó-kómmjt, sád? ómer ló-kóve, sažid. ómer qaúwyo
 ló-kóve? ómer gémahkénoh ihkéye. ómer ahkí. ómer qaúwyo
 émsíklóh i-hármáti — sáliy-émø — mahtólóh bu-gáldø wumšaf-
 5 tóloh? ómer i-hármáidi-vá, látvöli ábne, hávila tré fárhe édqat-
 túne, embášarallı, qmánnø haléqu á-qátúne, édlö-şómä; nöšø, uhé-
 tu i-žinéke bu-şáftø, háti-yo i-hkéyaidi udi-žinéke. ómer u-sád:
 qai gémøskatvöla? iy-a:tíye dálq-yo. ómer mašlüm, qnø mnákaf-
 no. ómer uká-nófqaq u-habráno dúgle, elmán aħzéle édhávila qá-
 10 túne? ómer la-tárte níšažid ulu-gré:q. ómer qrílan elárke. efsih
 u-sažid, ómer aqráwunne lárke. azzé gré:q boṭraíye, qréle lá-há-
 tunát ulu-gré:q dámhalqile bu-báhar. ómer mahkáu sáli-zinéke
 émsíktø, qai émsikóle lü-sažid? kómer lá-níše ulu-gré:q. mahkállle
 hid-mahkéle lü-sažid. ómer dúgle, qnø u-ábro-nø — efsih u-sa-
 15 zid — uháti i-bártø-yo, hávína, mäháthullan bi-sülbeke, qrálhu lu-
 -gré:q, mhäláqlélan bú-bahár, mäháthu tré fárhe édqatúne będuk-
 taíná umasalámhu ú-sažid, ómer haléquunne á-qátúne wumsáku i-ži-
 néke; gré:q, laci haúhá? mär didúgriye, élq gęqotánnøh. ómer
 ál-aúhá-yo. wumsíkléla lu-tórci, ómer u-sád, lálhóh ló-mämítélan,
 20 uháti emajina-yo. qáyim ú-sažid, qtále qárse dá-tárte níše, hal-
 qile bu-báhar; qáyim édqötél u-gré:q, ló-tréle lü-sád, ómer mä-
 qállle didúgriye, ló-qóteat qárse. yátu ú-sažid su-ábro, uhávin ábro
 ubábo, wiy-émátte átte dú-sažid-yo hid-méqam.

káyúla elbártø dý-sažid, emdaivqonø. mšayalle sal hákime.
 25 bizi a-gré:e bá-baladádt, kimšašli sal hákime. hęzälle tášlo, kit
 sáme któvø, kitle şarvölo édlö-qmiştø. ómer salmø-korhítu? óm-
 mi sal hákimo, emdaivqonø bártø dý-sažid. ómer qnø hákimo-nø.
 maubálle. azzé lü-bálad da-qámse u-tášlo, ázze albesažid, sódalle
 sázze u'íkrám. ómer ahváwülli i-káceke. mahvälállle i-káceke.
 30 sábar elgába. lá-síde döalle i-káceke, hárútø-yo. sábar u-tášlo,
 símle sáma. násaq u-tášlo. ómmi tréla deqber u-tášlo, ló-mtánéla.
 ómmi há, tášlo, mó-kómmjt? aí-dárbo? ómer kómer ú-któvaidi
 trø qóre ú-sažid la-qámse kúlle, unóhti elgúbo ręwiø, u'u-sád
 u'u-sažid sámaíye, nóhti lu-gúbo, gémøsáknø u-síðø mi-káceke,
 35 gimhäláqnø bu-gúbo baíná-qámse, trø qotlíle, bu-gúbo gehozálle,
 trø qotlíle, lárval ló-khozálle; haúhá kómer u-któvø. qréle lü-sa-
 zid lá-qámse kúlle unahítu lü-gúbo. náhat ú-sažid u'u-sád elbai-

nətəiye. kit kēfe su-gúbō gálabe. emlēle u-gúbō kēfe, qtile a-qámse külle, maubéle i-káceke, híya daivonítq. mqlóle lü-táslq, läqan əbdibbe. ómmo laikq? táslq. ómer áttı mdaiaválla, kóräh-nq sal hákimq. ómmo qnq hakimtq-nq. ómer é. azzén si-dibbe, sábirí lü-baítq di-dibbe. kitla bárta li-dibbe. ómmo fuš-árke, táslq, hár u-áttq səbártı, kazı mamtiyqnq därmqne. ázzá, qréla lü-qúdk-e-qorás. ómmo qúdkq. ómer há. ómmo aħzelilq áttq, gálabe káristq-yq. u-qúdkq hákimq-yq. ómer aikq? ómmo gābaína. maubéla, sábar, hazyóle, mqlóle lü-qúdk-e-qorás, mānähóle, simóle iy-áttq. nayihla, hólla, ómmo qnq aikq? uhárke aikq? għebħiq. 10 i-dibbe mqlále lü-táslq: għedobħallq bárti. ómer tróve. lq-krqzéla u-táslq, lq-kmájre mi-dibbe. ómmo kazinq lü-saídq, i-dibbe. ázza i-dibbe lü-saídq. klausq átte du-táslq, bártex di-dibbe, simla nürq bú-tänürq. mjdóle lü-táslq, cikóle bú-tänürq, yaqidq. kle għebqhe u-táslq, átyo i-dibbe, ómmo qai għebħat? ómer cikq áttı bú-tänú- 15 rø, yaqidq. għebqhe. ómmo lō-bóħat, għamq lait. mityaqalla. ómmo zóħi, edmáħ qum iy-ádro, klen á-héte sáliy-ádro. kṣqtex u-táslq qalyūn, mauqádle á-héte u-iy-ádro. áti mölle li-dibbe, ómer mauqádle lü-qúdk-e-qorás iy-ádro. ómmo šgħolq? ómer hlo dūgle kim-dagħannq. ázza i-dibbe lü-qúdk, ómmo mauqádlq iy-adraiġi. em- 20 qatħalle líya ulu-qúdk. qtīla u-qúdk, mamħela i-káceke, átyo lü-baítq. həzéla li-káceke u-táslq, efsiħq. ómmo bătelqnq, hħangi dimqateli lónq ulu-qúdk, għedommhqnq, lq-motvitulli hól etlbtq yaúme, qdsauw qnq şantq. dämihq, qáyim u-táslq, et-tallegħi kēf q-rabtq, märfiyyóle sal qárse di-dibbe, epejgle qárse, mā-iżq. qáyim u-táslq, 25 mamħela i-káceke u-áti. malqéle u-żemirq dá-taire, áti lü-saídq dàn-arnuwwe, iż-żme u-simarr-yq, u-ága dá-taire. ómer maikq kqotjt, táslq? ómer káyula látti, emdaiválla, azzí mānäholi. kitvō tħair, gréqq-ve sú-saíd, u-ġoġedq kle su-simarr u-ága da-taire. ómer háti bárte du-saíd-yq. qtölle u-táslq ušqölle i-káceke, maublóle lü-si- 30 mär, emħarrolle sarruhé.

kitvō ulātvq, taú mālħo lātvq, kitvō qātūnq, iż-żme qātūnq müdi. həzéla táslq, ómer táslq. ómer há. ómer lq-kotjt dqvēna.

aħunqne? ómer bélé. hávin aħunqne, azzén, aħżalle hmóqr. ómmi hmóqr. ómer há. ómmi l-o-kötít dqvéna aħunqne? ómer bélé. hávin aħunqne á-tlóq. ómer u-tá:lq: dúšu őzánq lá-kárme. ómmi lóo. ómer u-qatúnq: dúšu, emgħadēna. ómmi lóo. ómer u-hmóqr: dúšu sajmina bazar. ómmi tróve. ómer alihq mbaħraħ bù-bazar. ómmi dé, moġ-gesqqlina? ómer gesqqlina hámqr, gesqqlina għalde deċeże, ősqqlina mišhq, maublina li-valai, emzabninalle. ómmi kallat lajt. ómer u-tá:lq: kit aħħid píre mdá-qatúne, kitla kallat, gezi gonaúnin. u-qatúnq ómer: kit há zelám, kitle kallat, gozi 10 gonaúnin. u-hmóqr ómer: kitle ċlhá dánq edhámqr, gozi tqanġna umahzámno umasartázn. ázze u-tá:lq aħsi-píre dá-qatún. ómer píre. ómmo há. ómer lo-kħovvatli hárke? ómmo má-saine. yátu u-tá:lq si-qatun. dámħol sáfero. sáfero qa-immo i-qatun, ómmo tá:lq. ómer há. ómmo fuš hárke, eainohq salu-baito, kazí saimnq 15 láhm. ómer zéh. azzá i-qatun ksaimo láhm. qáyim u-tá:lq, karrāħ lálgi, heżżele á-kallat bi-degħu stó, moqsile unafaq. áti heżżele u-hmóqr u-vu-qatún. ómmi mi-simlq? ómer mamteħli kallat. —. azzé u-qatún, azzé sū-zelám. efsiħ u-zlám bù-qatún, molle liy-att: hälti mqkelo lu-qatún dfojix għabaġna, qótel á-żebugħre. etmölle 20 lu-zlám á-kallat elqul u-qatún. azzé u-qatún, ebatte, maufaqle á-kallat, aħrrele bedukte dá-kallat wätmolle an-ħħre mdarbi á-kallat. áti heżżele u-hmóqr u-u-tá:lq. ómmi mi-simlq? ómer mamteħli á-kallat. —. azzé u-hmóqr, azzé elbaito deksa īmi hámqr, heżżele dánq bi-dor. molle elmqor du-hámqr, ómer atsalli ú-hámqr dozi 25 mzabuñnoħi bivali. matseanqle lu-hmóqr uħaż索le bu-haul. masartázle lu-hmóqr umahzámle. qręelle elmqor du-hámqr. ómer azzé~, l-o-mšailit salé. komallu u-hmóqr. máti lu-tá:lq ulu-qatún. azzén heżżelle rōye, kmarean a-rōye á-żeże qmá-mejjare. ómmi rōye. ómmi há. ómmi lajt mišhq għabaħlu ażzebbon ugħalde? 30 ómmi bélé. ómmi hawullan mišhq ugħalde. eżvinne mišhq ugħalde, mħaliex u-mišhq beġaude uħo se feme da-gaude ušqollie á-għalde, matseanunne salu-hmóqr lu-tá:lq ulu-qatún. átnej bu-darbi dōzin li-valai. hávi belalyo salaiye bu-darbi. dámħol u-tá:lq u-vu-qatún. ómmi hmóqr. ómer há. ómmi ntá u-tá:n. ómer é. dámħol u-tá:lq u-vu-qatún. qáyim u-hmóqr, stéle u-hámqr wuħshalle feme di-dánq edllyei. —. azzin dieri-yaum bu-darbi, hávi lalyo, dámħol u-hmóqr u-vu-tá:lq. ómmi qatúnq ntá u-tá:n. ómer tróve.

qáyim u-qátúno, áhile u-míshq wunfáhle a-gaúde hálye. —. azzín
 bu-dárbo, hávi lályo, ómmi tásló. ómer há ómmi ntár u-táenq
 gedomhínā. ómer tróve. dámíhi, qáyim u-tásló, áhile á-gálde. qá-
 ími sáferq, lo-hzálle a-gálde. ómmi kóne a-gálde? tásló. ómer
 ló-kodáñq. ómmi áheliłq. iméle lú-tásló, ómer láheliłi. ómmi 5
 áheliłq. ómer áheliłi á-gálde, tróvin i-hosaiđi. hörre salu-hámro.
 ómmi kóyq u-hámro? hmóro. ómer ló-hzeli. ómmi imai. ómer
 ló-kyqménq, saliyo-vi, šteli u-hámro. hörre sala-gaúde. ómmi kó-
 yq u-míshq? qátúno. ómer ló-hzeli. ómmi imai. ómer gidyomé-
 nq. ómer tóh imai bu-fáhlo. ómer kátińq. azzén sehá zlám, óm-10
 mi kitloq fáhlo? ómer é. ómmi gedóte yómé ú-qátúno bu-fáhlo.
 mähátle lú-tásló u-fáhlo, ómer qátúno sabár lu-fáhlo, imai wunfáq.
 sabár u-qátúno lú-fáhlo unáfq qdnófq, maféle lú-tásló u-fáhlo,
 náfq u-qátúno, fáis dánve, qtále lú-fáhlo. ómer ahzélq? imé-
 loq, qté dánvoh, lóh áhiloq u-míshq. ómer álo lón-ahili. —. ü 15
 -hmóro hárku my-hámro, náfil. enhorrre lú-tásló ulu-qátúno, jelátte
 u-gálde, mamtállle u-gálde li-valai, emzábánne lá-sayqmé dá-şenue,
 etléle á-kallát lú-qátúno, klen á-kallát salu-qátúno. qáyim ü
 -hmóro, mähásle, hólle salu-galdaiđe, ejlátté. áti bóttru-tásló ubó-
 tru-qátúno li-valai. ahzálle bī-valai u-qátúno u-u-tásló. khaíri dá 20
 -dukáne bú-hmóro ugħħi. ómer kóyq u-galdaiđi? ómmi ló-hzé-
 lan. aġmázle ü-hmóro qbaíne salu-tásló lú-qátúno. ómer kóyq
 u-galdaiđi? ómmi hulán lá-sayqmé dá-şenue. ázzin sa-sayqmé dá
 -şenue, tlóbbe u-gálde. ómmi qtáslan, simlan fálqe. ázze ü-hmóro,
 maškéle salu-tásló u-salú-qátúno. u-qóże ómer bi-şarċia: jlátu u 25
 -tásló uzabénu u-galdaiđe, gedóve huwe u-ü-hmóro hahdóde, wum-
 sáku ú-qátúno, hétuille bú-habis. ejlátté u-tásló, mzábánne u-gal-
 daiđe wumsikke ú-qátúno. —. u-tásló máiyit u-ü-hmóro ázzē.
 ázze u-hmóro, mólle lú-dévo, ómer ahzaħli gálde, adóbeat gedobé-
 noh. ómer dmáħ, gemamténoħi gálde. dámħu ü-hmóro, áhile lú 30
 -dévo.

fáis u-qátúno emsikq, fáis sáto, enholle lú-pášā á-qasóbe
 kúlle. ómer noqqusq kimzábni u-básrq, gesajminā nuhróq qásóbo.
 kitvö nuhróye msike bú-habis. ómmi má-kódah nōħar? hóv qá-
 sóbo. ú-qátúno ómer qnq. ómmi kódeat nōħrit? ómer é. mau-35
 fáqqie ú-qátúno, hávi qásóbo. hávi sátvu utalgħo, lo-kóte jeze li
 -valai. kóraħ ü-qátúno baini-valai, kóbe bi-żeq sejri dinqre, kó-

-kmipáyid əézə bí-valai. tlóble u-pásā básrq mü-qátúnq. ómer affándim, sátvə-yq, ló-kóte əéze lí-valai. ómer paýyid mitáht iy-árəq. áti u-qátúnq, həzéle kálbq kálau, qréle lü-kálbq, ómer kálbq. ómer há. ómer tí ədnohánnoh, mzabnına u-basraídqh lü-pásā, şqq-5 linálən kállát mü-pásā, wárja; gémäqámnoh, zovánnoh láhmə mu-fármə, maukánnqlqh. mityáqálle lü-kálbq. ənhölle u-kálbq wujlät-lə. maubéle u-básrq lü-pásā ulu-qózə. ómmi hánq mó-básrq-yq? ómer básrq əttaisq-yq. ómmi mála du-básrq. ómer azzin q mamtáli bęésri dinqre. hūwällə əésri dinqre haq-dídə. kul dékłolbi básrq 10 u-qózə uú-pásā, knóhárre kálbq, kmaukélín básrq ətkálbe, hónne ló-kódq. ú-hä yaúmə knóhár u-kálbq, mśayáisle lü-pásā u-gréq, ómer zóh tailedan básrq mgábū-qásqob. áti u-gréq əlgábū-qásqob, həzéle knóhár kálbq, ómer mó-ksaimit? ló-mtánéle lü-qátúnq. dá:ar u-gréq elsú-pásā. ómer kóyq u-básrq ədmamtéləh? móllə 15 lü-gréq. ómer affándim, kle knóhár kálbq, básrq ədkálbe kmaukálhu, aqhiir u-pásā, ómer zóh tāu ú-qátúnq lárke. ázzin mamtálle lü-májlis. ómer əgöllə? ómer minyq? ómer básrq dékálbe kmöklätlan? ómer haír, dúgle kimdágil u-gréq, şayıq; há əámi, mahvénqoh u-básrq u'u-gáldq u'u-qárq uáraglötq, kān násfq kál-20 bq, qtáh qárı, ukān násfq taisq, kqbəenq dəqqtılıt u-gréq. ómer tróve. qréle lü-qátúnq lü-kálbq, ómer kálbq. ómer há. ómer kit taisq beflán dákq, zóh ənháre, hülíbe əésri lirát, laúwe lá-móre, etlóbbə hddó uəésri, izóh ənháre qul doténq, élə geqqtéli u-pásā. dá:ar u-qátúnq alsu-pásā, ómer affándim u-qásqbaídqh-no, ló-kmaş-25 tatlı finján ədqáhwe? ómer táwıllə finján ədqáhwe lü-qátúnq. maşgélé u-pásā qqd nöhár u-kálbq u-taisq. mamtallálle finján et-qáhwe lü-qátúnq. eştéle i-qáhwe uqáyim ú-qátúnq, ómer haúli gréq ədhöyir əalu-básrq. hüléle tré gréq, azzin əamu-qátúnq. ənhölle lu-kálbq u-taisq. maubéle á-gréq, hörre əalu-taisq, ómmi 30 básrq deşéze. ómer tšánıllə dmöblinále alsu-pásā. maubálle u-básrq u'u-gáldq u'u-qárq, ázzin alsu-pásā. ómer affándim, qum hür əalu-básrq. hólle lu-qózə ulu-pásā əalu-básrq, ómmi básrq deşéze-yq. həzálle u-qárq u'u-gáldq. ómer qtál u-gréq affándim, dúgle kimdágil əali laşán etqqtätzli. qtıle lu-pásā u-gréq. ázze 35 u-qátúnq lü-baitq. déri yaúmə áttq du-qózə mauséla u-qózə, ómmo zóh tailedan básrq kā:isq lü-əédaiðan. ómer şayıq; u-gréq. ómmo ló, zóh hât, málle lü-qásqob. ázze u-qózə alsu-qásqob, həzéle

knöħar kälbo ċbaínē lu-qózə. ómer mō-ksáimt, qätúnq? lō-mtā-néle lu-qätúnq. emsikle bide lu-qózə aðmamtéle ałsu-pásā. áti el-bóle du-qózə dëmaqtéle u-gréq, emsikle. átjin dötjin ałbepásā. ómer arfáili gëdoténq. marfélé lu-qózə. kle u-qózə bi-qāmaítq, kle u-qätúnq bötře. yátu u-qózə kmázraq, mahézámle i-kímme du-qózə 5 lu-qätúnq umahézámle. qréle lu-qózə lá-rimqye ulá-zabtiye, ma-załámle u-pásā. käríhi ɔalu-qätúnq, ázze u-qätúnq. náñiqq i-áskar láral, emšayálle, lō-hzálle.

ázze u-qätúnq bëbrítq, láqì ċbbálad dá-żobúgre. mähátlèle tárfe beżżeľbék attanagáye umażalágle i-żúlbq baqđóle, alvíše i 10 -kímme du-qózə, azzé lu-bálad dá-żobúgre. ómmi minat meméde? ómer mälla-nq. mäikq kótjt? ómmi. ómer mū-hój. ómmi aħvail-lan mälla. ómer u-bálad-dídi ędlö-mälla-yq, gezinq lu-bálad-dídi. käríhi á-żobúgre sal aħdóde, ómmi kle mälla, áti mū-hój, kommi-na aħvail-lan mälla, kðmer lóo, tóħu dëmaqanġinále. azzén á-żobú-15 gre kúlle ċelgábe, ómmi hóve u-hój-dídóq ębríhq. ómer dqvétu bäsime. ómmi hvaillan mälla. ómer bötř ędkommítu, gëdqvénq, ɔá-mérulli jémah dlö-šíbébik ukaléšu gáve usúmüllé tárq dlö əq-ber fartáñq táhtu-tárq, élo aħlítqo-yq ęd-əqber fartáñq lu-jémah. simme jémah lá-żobúgre, mkálássse gáve ċbkálšq, lō-simmábbe ši- 20 békib, simmálle tárq, lō-k-əqber fartáñq táhtu-tárq. hávi mälla. ómmi kónq á-ktqvaídóq? eftáħle i-żúlbq, maufaqle a-tárfe, ómer há-ni-ne á-ktqvaídi. ómmi háni latne któve. ómer símle zámer lu-šültqenq, ómer trq á-báladát mōqdi á-któve əatiqé uktawu báni; áti u-hábro lu-hój, mauqádli á-ktqvaídi umamteli háni. ómmi šgħ- 25 lq? ómer hlo dûgle kimdāgánnq? qaí? lō šámażiitu? ómmi ló, heš əq-ədó kṣoméjna. mauqádde lá-żobúgre á-ktqvatte. ómer šaiyéu á-násimáthu dëmaqrénin. mähátle mädrase lu-mälla. mšayálle lá-żobúgre kúlle, ómer tóħu rámħul li-slútq, yaúmo d-żeरútq-yq, nôšo ędfiš, lō-kmaqbánq. átjin kúlle lu-jémah, mähádle u-tárq. óm- 30 mi qaí kemaħidit u-tárq? ómer dlö-nófqo i-slútq láral, gūnáh-yq. cikle u-qlidó qum hásse. náfil ú-qätúnq bainotáye, šláħlé i-kímme du-qózə, kmohélin, qtile kúlle aħelile. eftáħle u-tárq, aħrēle bu-jémah, mähátle i-kímme du-qózə ɔalán-ħħre. ómer kímme, aħvai qózə lán-ħħre. náfaq u-qätúnq, áti laqrítq, ómmi lō-kyqdvit egré- 35 q? ómer bële; ómer mi-šúglq gesámnnq? ómmi izóq la-qaisé, ar-ħaú ɔalu-hmörq u-izóq la-qaisé. u-baitq di-qrítq ędyátu u-qätúnq

grēšo gābaſiye ęzvinne ú-hmōqrō mi-valai du-qōze. rāhu u-qātūnō
sālu-hmōqrō, mēartázle lū-hmōqrō urāhāt. azzé li-valai, kle u-qātū-
nō sal hāše rāhīvō. aħzālle ęldi-valai, ādažile, ómmi klé u-qāšq-
bō. ęmsikke, maṣalāmme u-qōze u-ú-pāša. ęnhōrre ú-qātūnō. á
5 -mōre du-hmōqrō ómmi mahēzámle lu-grēšo u-hmōqrō. kōrhī sāle,
lō-hzālle.

LXXXV (154).

10

kítvō tāslō, kítvōle bābō u-émq. ozávōle lú-gnōvq, ómárvōle
u-bābō: lō-gónvit. lō-qōdárqv sāle. maubéle lū-bābō, māhátle su-
-qāšq li-qréya. u-qāšq mollele lū-bābō, ómer aína dēmaqrēnō kmō-
hēne. ómer ęmhile, dastúr-dídqoh-yo. aqōre sú-qāšq, mollele lū
15 -qāšq, ómer izóh tāslō, hát u-ábri, qrāu tāyda. qréle lū-tāslō, hū-
we u-u-ábrō. gnúle i-dvaiye du-qāšq, azzé mzabnōle. ú-qāšq ó-
mer tāslō. ómer hā. ómer kqyq i-dvaiyādi? ómer lō-hazýqli.
lō-mtānēle lū-qāšq. azzé u-qāšq lū-šūqq, hzéle i-dvaiye. ómer
maikō-yo i-dvaiyāti? mōlle lū-dālqlō. ómer zvinōli. ómer mēmā-
20 ne? ómer mu-tāslō. áti u-qāšq lū-baitq, qréle lū-tāslō, ómer tāslō.
ómer hā. ómer mzābällqh i-dvaiye lú-dālqlō. ómer haír, kazinō
mamténo ú-dālqlō. ómer zóh. azzé u-tāslō sú-dālqlō, ómer dālqlō.
ómer hā. ómer kit medqne gníve gábi, gędōbénōhne dimzabnātte.
ómer tróve. ómer ba; kmāqīrat. ómer lō lō, lō-kmāqānnō. ómer
25 húlilqh ędvaſiye, māqallqh lu-qāšq, itóh málle, mar lō mu-tāslānō
šqelqlōli. ómer kātīnō. áti u-dālqlō alsu-qāšq, ómer lō lū-tāslānō
húlēli i-dvaiye. ómer ba; laína? ómer eltāslō hrēnō. lō-mtānēle
lū-qāšq.—. azzé u-tāslō u-ábre du-qāšq egórshi máye mu-gúbō. u-tā-
30 le ómer qnō gegorásnō. ábre du-qāšq ómer qnō gegorásnō. grīš-
le lábre du-qāšq, tfōqle lū-tāslō bu-gúbō. azzé mōlle lū-qāšq, ó-
mer qāšq. ómer hā. ómer náfił ábrōh bu-gúbō. ómer šgōlq? ó-
mer é. azzé u-qāšq, náhāt lu-gúbō, aħniq u-qāšq. átīn du-baitq
adbeqāšq, náhiti lu-gúbō, maufaqqe u-qāšq u-u-ábrō aħniq, mam-
tānne lū-baitq. ómmi ęlmá-dréle ábre du-qāšq bu-gúbō? ómmi
35 húwe náfił. ómer u-qātūnō: lónq aħzéli ębəaini dędréle lū-tāslō.
ómmi lū-tāslō dréle? ómer é. ómmi msákule. ęmsikke u-tāslō,
mamsákke bi-sérai su-pāšā. māhätte bú-habís. kul yaúmq hā

ma-msike ekqoniš ú-habis. áti daúrō du-táslō qdókoniš. ómmi qym táslo, knáš. ómer arfáuli mu-zinjar, gékqnásno. mafalle mu-zinjar, midle li-makništq, ómer fáliti án-ahraidi. ázzé khore, mahzámle. u-dárgahyán bu-társq-ve, ómer laikó táslo? ómer mafeléli lú-pásā. azzé u-dárgahyán, mólle lú-pásā, ómer mafeloh u-táslo? 5 ómer ló. ómer mahzámle. ómer arháu fárqše bötre, msákule. rähivi á-fárqše bötre. azzé su-dávqró, ómer dávqró. ómer hā. ómer bú-bahtaidoh, ekórhi á-fárqše áli, tlili. tléle lú-dávqró, cikle bu-húrjo. átjin á-fárqše, ómmi dávqró. ómer hā. ómmi lo-hzéloq táslo? ómer ló. kárihi á-fárqše ló-hzálle, dásiri, mórrre lú 10-pásā, ómmi ló-hzélan. —.

áti u-dávqró lú-baitq, mamtéle u-táslo sámé. ómer zóh táslo, aikó dékózzoh izóh, mählásliloh má-fárqše. ómer gedomáhnq ád-lályq gábaihu. ómer dmál. kitvolle qefáfe uzogúne albedávqró. qáyim u-táslo ablályq, áhile á-zogúne. qáimi saféró bedávqró, 15 ómmi kóné á-zogúne? ómer u-táslo: hzéli áheliile lú-qátúnq. qrálle lú-qátúnq, ómmi qai áhiloh á-zogúne? ómer láheliili, elmá-móllé? ómmi lú-táslo móllé. ómer šgólq? táslo. ómer é. ómer imí. ómer gidyoméno; ómer ebmin yoméno? ómer imai bi-ziyára edbajanne. ómer gidyoméno. azzé u-qátúnq u-u-táslo li-ziyára, 20 láqan qbdibbe. ómmi laikó? dibbe. ómmo mhalle etfángé elbárti, ló-kqdéqno elmáne. ómer lú-qátúnq amhéléla, kimsikli, mamtéli elgábeh. ómmo šgólq? qátúnq. ómer ló. ómmo kle u-táslo kómer, ksóhéd sálqh. amhéléla láqmø lú-qátúnq, qtíla ú-qátúnq. ómmo laikó gezöh, táslo? ómer körähnq běbrítq. ómmo tóh el-25 gábi. ómer ló, kitli násime. eftáhlá féma dóhlo u-táslo. ómer ló, gedoténo sámeh. maubéla lú-baitq elgába, ómmo áhví gaúri. ómer tróve. ksóyim u-táslo sáma. kit därmönq, kómmo qnq ka-zínq lu-saídq, hét mu-därmönánq li-bríne děbárti. ómer tróve. ázzá i-dibbe lu-saídq. kmáhat ú-därmönq bi-bríne, nayihlā elbárti 30 di-dibbe. bimqmø ksóyim sam bárti di-dibbe, ubelályq gedomah si-dibbe, iy-áttq-yo i-dibbe. sáto bú-káránq, káyúla li-dibbe, ómmo táslo. ómer hā. ómmo zóh taíli hákímø. ómer é, ká-ló-hzéli hákímø gedosánnq. ómmo dótjt edló-hákímø, gęqotéqno qárəq. ómer tróve. azzé hzéle qámsq, ómer mo-ksaimit hárke, qámsq? 35 ómer ú-şeh dá-haiyát-nq. ómer ebmø-fasál u-şeh dá-haiyát hât? ómer kitli i-kimmáti, klqvásnqla kótjin á-haiyát külle elgábi, u

ködeńo blišqnaſye. ómer fuš hárke, qámſo, kazí li-qrítaſho, kítli šúglq, gedoſánnq őzədö. ómer zóh. ázzé u-táslo, hzéle taſro ęd-ſemírmir, ómer taſro. ómer há. ómer salmō-kórhiſ? ómer kóráhnó ſal hápto dęqámsq ęldarmónq lú-āgáidän. ómer tóh mahvénóh 5 fárdö dęqámsq. ómer dýš. áti, mahvüléle u-qámſo. mqatéle lu -taſro ulú-qámſo. mídle lu-qámſo li-kimme ędlqváſla dótin á-haiyát ęddauſi u-taſro. antiſóle lu-táslo míde dý-qámſo. qtile lu -taſro u-qámſo, maubéle ăffémé. fáiſ u-táslo elviſle i-kimme, átjn á-haiyát, hárre bu-táslo, ómmi mbádiſ u-ſéh-dídän. ómer aňúno 10 du-qámſo-nó, hüléli i-kimme umwákkeléli. ómmi tróve. átjn á-haiyát kúlle ęlgábę. ómer ahdö dižváre lait bainqtaſhu? ómmi bélé. qrálle lahdö dižváre. ómer teh sámi. ómmo dýš. ómer dšáru á -hréne ęlduktaſhu. dásiri ęlduktaſie. mamtele i-dižváre, áti aſsi -dibbe, náyhlá li-dibbe. ómer haſye. ómmo há. ómer micsik bu 15 siyqgö hólí-náqela attolábnéh. ómmo i-dibbe: aſko-voh, táslo? ómer kóráhnó-vó ſál hákímó. ómmo aſkq kórhatvó? ómer bá-baſlađát. ómmo kqyq u-hákímó? ómer lo-hzéli. ómmo gedohlálloh. ómer lóhélatlí ád-lályq, hqr-rámhul, ędmítñahno. ómmo lóo. ómmo i-bártq: traſye hol sáfero. dámihí, qréle li-haſye. dvúslá bár- 20 te di-dibbe. ómmo dvusóli. ómer izéh lu-baſtq. dvúsla bárte di -dibbe ębgáltq; őzö tkómer, i-dibbe dvúslá. ómer zéh lu-baſtq. qáyim sáfero húwe u-i-dibbe, hzéle i-dibbe kla ſáh. blébe kómer ędvusóla uklá ſáh. ómer aqím bárteh. mágámla i-bártq lo-kum- tányq, hzálle mā-ítq. ómer hýr, maňtiti mā-ítq bárteh. ómmo álo 25 šgöłq, lo-kohlálloh. báhyq i-dibbe ſali-bártq yaúmo. mqblöllle qwörölle líya ulu-táslo.

áti lu-baſtq, gaúrq u-áttq-ne. ómmo táslo. ómer há. ómmo dýš-ozán aſsu-qúzq dhozéna hát u-qúzq aína taú. kómmóle bi-hí- le. ómer u-qúzq taú mén̄i-yq. ómmo lóo dýš. azzén eltúro hál- 30 yq. ómmo táslo, dómhína hárke. ómer dmáh. dámihí; qá-imó i-dibbe döhlo u-táslo. ómer mó-ksaimit, dibbe? ómmo gedohlálloh. ómer klai ędlqváſno i-kimmaidi. elviſle i-kimmaide, átjn á-haiyát kúlle, ómmi mo-kóbeat? ómer dváſu i-dibbe, élo kóbeq döhli. mídde li-dibbe, málifi ſarraglóta u-al aqđóla, ędvusóllle. ómmo 35 táslo bú-bahtaidöh. ómer háyq lait, hát kóbeat dohlátli. qtolölle. ómer dšáru ęlduktaſhu. ómmi tóh ſámaína. ómer elmúne? ómmi mhávèle lu-malkaidän kálq lu-ábro, tóh emhára. ómer kátińo;

ómer mäfkö-yo i-kálq dimhävélé lu-ábro? ómmi bárte du-ága dá-táre. ázzé u-táslo ałbemälkö dá-haiyát. yátū, efsíhi bemälkö, ómmi áti ú-šeħ elgäbańa. yátu bú-májlis dü-mälkö dá-haiyát, ómer qráı lá-rábe dá-haiyát. qréle la-rábe dá-haiyát lü-mälkö. mäkráhhe u-májlis. ómer mányo dëtlöblöh lábröh, mälkö? ómer 5 bárte du-ága dá-táre. ómer gëmarfëna. ómer qaýyo? ómer kán qónq šéh-nö gëmarfénä, kán ló-kmaqablítülli šéh, müstafilitu. ómmi me-dömmijt ló-ktaurína u-habräidöh. ómer ló-tölbütülla. ómmi qaúyo? ómer ló-kqwé á-haiyát deşqqli táre, uló-kqwé táre dşqqli haiyát, tlâble lábröh haiye. ómer lait haiyát kā-ise ló-fáiš. ó-10 mér gözzi körähne sal áttö. áti u-táslo, azzé elsú-paláñk, kitle bárto kā-istö. ómer elmín áti, táslo? ómer átinö áttolábnö bártoh lábre du-mälkö dá-haiyát. ómer müt, ai-dárbö gedöbénö bárti lá-haiyát, gëdausila, ló-kqbénä. elvişle i-kimme lü-táslo, látimi á-haiyát külle elgábe. ómmi mó-kqbëat? ómer dvásu ú-paláñk. 15 dvússe ú-paláñk. mamtéle i-bárto lü-táslo, ąmbéröle sal ábre dü-mälkö dá-haiyát. ksöyim u-táslo ı́ama begnövö.

yátū šátq bainá-haiyát, ksöyim ıam i-kálq dü-mälkö. hzéle lü-mälkö ksöyim u-šeħ ıámi-kálq. edvúşle lü-mälkö, i-kimme ıámu-táslo-yo, ló-kmödväş. emsikke u-táslo, mähätte bú-habis dü-mál-20 kö. azzé u-mälkö su-ága da-qámse, ómer kóyo u-qámşo dehülöh-lan šéh? ómer klé gäbańu. ómmi hair, lait qámşo gäbańa, kit táslo ębdükte emvákelo, klai-kimme ıámu-táslo. ómer ıajáib. rá-hü u-ága da-qámse, áti ałbemälkö dá-haiyát. ómer táslo. ómer há. ómer elmán hüléloh i-kimme? ómer hazyoli mhäläqtö. óm-25 mi hair, kimdáglit, már didükriye, élo geşönqinálöh. ómer ahzéli qámşo utaşırö kimqátli, qtile 'lu-taşırö u-qámşo, hüléli i-kimme lu-qámşo, ómer ıbvań vâkîlo ębdükti, umaubéle lu-taşırö u-qámşo qtılıq, qmánnö elmínyo? ómer lu-ágaídän ęldärmönö. ázzé u-mälkö dá-haiyát u-u-ága dá-qámse ılsu-ága da-táre, ázzin elgábe, 30 ómmi qaúyo qtile lu-taşırö u-qámşo? ómer ló-hzéli; ómer kódeitu u-taşırö daqtile u-qámşo? ómmi ıhnä ló-kodzinále, kódásle u-táslo. qrâlle lá-táre külle. káraň bainotáye u-táslo, ló-hzéle. ómer u-mälkö dá-haiyát, mólle lu-ága da-táre, ómer hát ló-kayúlöh? ómer hair, ló-kayúli, u-kévö minyo? ómer lácyo hánq, u-mälkö dá-35-haiyát, dùsu dozánq su-símer u-ága da-táre. azzén su-símer u-ága dá-táre, azzén elgábe. ómer kóyo u-taşırö daqtile u-qámşo?

u-ága dá-qámše naiyár-yo húwe u'-ú-símer; ló-kmájre mtáne, kmís-
 gíl u-málkq dá-haiyát u'-u-tásló sámu-taírō. ómer aína taírō? ó-
 mer dásqtile u-qámşo. ómer klé bainá-taire; ómer qaiyó? u-símer.
 ómer u-qámşo u-şéh-dídan-ve, qtile lu-taírō. ómer ló-kóðat áhnā
 5 u'-á-qámše naiyár-ná? ómer trqvétu naiyár, hánq u-şéh-dídan-ve.
 ómer mauqádli, símlı lábihq arríši. ómmi tásló hálən i-kímme.
 ómer ló-kóbéna. qáyim u-qámşo, dáşar sá-qámše, símlı sáskar.
 kle u-tásló u'-u-málkq ázbu-taírō, u'-ága dá-taire. mamtéle i-sáskar
 dá-qámše lu-ága. mqatállle línné ulú-simármár. klai-kímme sámu
 10 -tásló, ló-qódri á-haiyát daúsi. ómer u-símer: tásló hálı i-kímme,
 qnq uháh ałunqne-na, ló-zéyat dló-gonaúla u-málkq ménqh, élo
 deqonaúlā gedausílan á-haiyát. mqatállle lú-simármár ulú-qámşo,
 qádirí sálú-qámşo u-simármár. kómer u-qámşo lá-haiyát: avenü-
 lan. kómmi á-haiyát: tai i-kímme, gim'auninálqh, édló-kímme ló
 15 -qodríná dausíná. qtile lú-simármár u-qámşo. emsíkle lú-símer u-
 -málkq dá-haiyát. któleb u-tásló i-kímme mu-taírō, ló-kóbéla. ómer
 taírō hálı i-kímme. ómer mút. sási sáli-kímme u-símer; ksóyim
 u-tásló uló-sóyim, ló-kóbéla u-símer. fáis u-tásló ázbisímer. áh-
 zéle lú-tásló qátuń. ómer qátuń. ómmo há. ómer téh doyéna
 20 ałunqne. ómmo tróve. ómer addománnqh gésaimit? ómmo é;
 ómmo addomállqh gésaimit? ómer é; ómer zéh, kít kimme su-sí-
 mer, kán gnuwóleb, hóti hat. ómmo kazino. azzá i-qátuń álbé-
 símer, kla bi-yaúda du-símer. dámałl addómah u-símer, eftáhle ú
 -sändúqq, mähátle i-kímme bú-sändúqq, klai-qátuń kimfárjo, mä-
 25 qládle ú-sändúqq, mähátle u-qlidq tahtí-mhádde. távaz u-símer,
 azzai-qátuń, gnála u-qlidq, eftáhla ú-sändúqq, maufaqlá i-kímme,
 huwóla lú-tásló. ómer zéh á(n)naqelá, dmáh hol sáfero. áti u
 -tásló álsu-málkq dá-haiyát lú-habis. ómer málkq, eblályo. ómer
 há. ómer dobéñq i-kímme, gedóbit eqrár sámi édló-dausili á-hai-
 30 yát, u-qbátlı i-kálaidqh? ómer qrár sam alóhq u-ámoh, ló-ktöréno
 addausilqh ugédobéñq i-kálaidi. ómer rúq affémi delö-qólbit sálu-
 -habräidqh. rágle afféme lú-málkq. hülélé i-kímme. qréle lá-
 -haiyát külle, áti á-haiyát há-daiivqne. ómer u-tásló ádló-dausi-
 tüllle, há~. ómmi lólo. ómer mûdu lú-símer ulá-taire. dvúşše
 35 á-taire u'-u-símer. áti lú-baitq á-haiyát, áti u-tásló sámaiye. hü-
 lélé lú-málkq i-kálq. mamtiyóle lú-tásló, áti lú-bálaşd. malqálle
 lá-paláñk, qtölle u-tásló uşqólle i-káçke.

LXXXVI (156).

h̄dairát

1. kitli mēde, kōmō lācyo taúrō, kfōyir lācyo taírō, kimhā- 5
lah lācyo dévō.

(tištik mē haíya, rāšša na gáya, díſírré na tāira, dimá(š)še
ná gurá.)

dahdár mínyo. haúli u-šám, dōhánne ušoténe. —. šqúllqh
u-šám. —. yá šám, ohánnqh ušoténqh, rōhaúnq sal sístq bōze, i 10
-fashaídā ležilqze, hāt faišit kāfinq, qai ló-mqllqh i-haršúftq?

2. kitli mēde medqno, qáre zaltónq, raǵlötē hedü-didvónq,
kmáhliſ iſti, nūquṣ hā. —. u-ſiſvónq.

3. kitli mēde ędlo-qádle mókəlq, fóis s̄esrī yaúme kāfinq,
etqádle mókəlq ló-ksówə;. —. u-dévō. 15

4. kitli tlotó déve, hā krówə; uló-qqyim, uhá kóhjl lóhjl
ló-ksówə;, uhá kmáhəzim. —. ú-qátmq u-i-núrō u-ú-duhqno.

5. kitli bákca kóhlo á-daúme, mzaiy়ølle, kórhī ŋálaiye ló
-khozánne. —. iy-áre u-á-(n)nóše.

6. kitli mēde daptó-yo, lācyo mū-qaiso, kóhjl tárfe, lācyo 20
sāfúrō.

(tištik mē haíya, dáppā ná dāra, cjló duhve, ná kára). —. i-zálhafe.

7. kitli mēde kóhjl uló-khíre abát. —. i-kórq.

8. ağónvit láhmq mē-émq, kimqasqəstle bá-gármē, kóbátle
lu-künsqhəq, kimtautáhle li-meártq. —. u-láhmq. 25

9. kitli mēde bímqm̄ qblalyq-yo ŋále, wubelalyq bímqm̄-yo
ŋále, húwe əlhúdə ekóraqh bú-imqm̄ide. —. i-haršáife.

10. kitli gaúrō, ásham mēne laít, ló-kmájre kóle bu-baitq. —.
u-sábq.

11. kitli mēde ákmótšan, u-farháidē ló-knófqaq bétíze, ū-jág 30
etkóve knófqaq əfféme. —. i-si(n)nábras.

12. kitli mēde, mi-šátq náqelā kšoláh i-qmistaídē, kṣqyim
ərbí yaúme qod-dékšoláhlā. —. i-haife.

13. kitli mēde, fálge dę́ámre mitó-yo, ufálge dę́ámre ŋáli
-yo, hol dę́mýit kmáhšovq i-hózbe. —. ú-nsán. 35

14. kitli mezára hęvórtq, látlā tárq, kíbā tárte ŋasékir, mi
-náqela dę́amírq, ŋálá-ŋasékir ŋamírq. —. i-báhtq.

15. kítli mède sámýq, látlé raǵlóto, ulátle jenahát, ekró-hat. —. á-(m)mái.
16. kítli mède, ló gedómah, ló bélalyq uló bimómq, i-náqela-ddómah u-haunáide ló-kmizáyah, bále kimsáméş sainé. —. u-kálbo.
- 5 17. kítli mezára sal há qaísó samórtó, elnóşq ló-msamróle, lí-y-áreq ma:amróla, knófqaq biya sáskar. —. u-síbló.
18. kítli mède, ló-kmýyit ulo-kmású, dqválle móre, kul šátó gedóqas ju(w)án. —. u-kármq.
19. kítli mède, sásrq yaúme qod eksóyim ú-baitaíde, húwe 10 u-iy-áttó, kqválle ábro utárt-abnótó, kmáitó i-hdó bártó, málhqo -yó. —. ú-didvónq.
20. kítli mède, kqvéle fárhó, kyónaq mí-y-émq, ekómil šátó, briše di-šátó ksóyim sámí-y-émq. —. ú-arvónq u-i-türtó.
21. kítli mède, sámýq-yó uainé ftíhe-ne, kmóhé tíze biy-ár-15 q wükñóyit, ekómil šátó, knófqaq tárté wárbi habbóto mí-dúktó dékñóhé tíze. —. ú-qámsó.
22. kítli mède, bélalyq ubimómq sähqyq-yó, bail-sáma ălfáda ksóhe; ló-qodrit bónit á-gárme di-lásáide, i-náqelá dékñóskile, ló -kmóhalle uló-knóhrile, húwe kmóyit; midmáit knóhrile. —. i-nýntó.
- 20 23. kítli mède ló-kimhálah abédárbo, ulátle jenahát, kémáferile á-(n)nóše; sámýq-yó ulait básrq sále ulait gárme bī-lásáide. —. i-kéfó.
24. kítli mède, hásún méné laít, u-ásháš méné laít, húwe u-iy-áttó kmábarmi fémáiyé ukimámási saináiyé, ksáimi sam ăhdó-de mláf tízaiye. —. i-gámló.
25. kítli mède kmójté liy-áttó, kmáhít fémé affémé diy-áttó utóle rúhe tré yárhe, ló-khózyóle iy-áttó, klájdó iy-áttó ahsár béis, kmófqq á-fárhe; kóte u-gaúrø lú-baitó, u-yaúmø adémófq-a-fárhe húwe kóda. —. ú-qaqvónq.
- 80 26. kítli mède, má-tlot ísne ksóyim húwe u-iy-áttó, u-yaumáo ksóyim (b)riše dá-tlot ísne, u-yaumáo kqvéla liy-áttó; bhá yaúmø ksóyim, bhá yaúmø kqvéla, kimhálah u-fárhó u-yaumáo. —. ú-paláñk.
27. kitli mède, kúl šátó kimfárah tarté naqelát. —. u-qýmbil.
28. kítli mède, ădló gáhhó udló zemórq, bù-nefuhó króqzi.
- 35 —. á-(m)mái dí-nargile.
29. kítli mède, mamtéli ekbállát lú-baitó, eknófqaq mu-baitó sá-víq, gedóqas lú-baitó kfóis káfinó, ai-dárbo-y-aúhá? —. ú-sé:únq.

30. kitli mēde aqaurile, kməfqile sāh, kməħalle, eqqtile, kōtjin matrālle, wumadabile wumbāslile bi-nūrō. —. i-hētq.
31. kitli mēde lō-kōħil ulo-kšôte, ubəsaíne dū-nṣān mā-īrō-yq, lō-kqdās aīna kmidāber wudlō-gaúrō kqvéle. —. i-qálmq.
32. kitli mēde, klqyid tárte bēse, kōte u-gaúrō dū-mēde ek-5 hqyir sāla-bēse, kōdās aīna bāħtō-yq dékibau-zexūrō, ukōdās i-bāħtō dékibā i-bārtq, kmaúfāq ú-ábrō qāmaítq ukmaúfāq i-bārtq īħaraitq. —. i-yaúno.
33. kitli mēde, klqyid īámiš bēse, kfqyis sālaiye arbō yaúme yātivq, kmaúbil aħħdō bāħtō, kimħalāqla lárväl, kōte kmaúfāq 10 á-(f)fārħe mán(n)-arba; bēse, dlō-mħalaq i-bāħtāyq, lō-knōfqi á-(f)fārħe. —. u-sūlhō kárro.
34. kitli mēde, ksqyim ú-bajtaide abeduktō, ktoléle metāmō, kmāħatle begér duktō, ktoléle metāmō, māħatle begér duktō, kimħavéle tlöt kōre, klqyid, kmizaisi á-bēsaide, kmoblunne á-jin. —. 15 ú-báz.
35. kitli mēde ksqyib sítq biy-ārq, wuksqole sítq miy-ārq, latle lō-jenahāt ulo-dānvq. —. u-qalyūn qotte.
36. kitli mēde bail-sámā alfáda, u-galdaiide hā fällqq-yq, hā-kimq-yq, aqqatlile, mofqi u-mēde dəkit begáve qħilie. —. ú-rimmúnq. 20
37. kitli mēde bañ etré diyārát, abelālyq knóffl u-há diyár sāle, ukōwe u-há táhte, alóhq kmástar sāle ədlō-kmúpcaq má-diyārát, uqársé lāltah-yq, uraġlōtē lāl-sal-ne, bail-sámā alfáda-yq. —. u-zibbō.
38. kitli mēde, kibe yāriħo saúsq, lō-kqdāst qárse aīna-yq 25 uraġlōtē aīna-ne, kmázraq mħáše. —. i-tlaúsq enqášto.
39. kitli mēde, qárse rab metiżze, mħáše kōte dm̄qrif, ktō-sān mēde rāb mērūħe, kmaubéle lu-baítq, knófāq hályq, gedó:ar mālyq. —. ú-sišvónq.
40. kitli mēde emgħandarq, ukitli mēde yāriħo. ú-yāriħo 30 mōlle lu-mgħandarq, ómer qnō hályq-no. u-mgħandarq mōlle lu-yāriħo, ómer hāt lō-kimšaħħi sāloq á-ketħoto, qnō kimšaħħi sāli á-ketħoto. eslih u-yāriħo mü-qáħar. —.
41. hā zlám emħavéle sal hā, mollele ómer qai mhāvélq h-sáli? ómer haúħā. ómer bí-hqixxt maubéloq qantqor mēni. ómer 35 hāt laibq hqixxt qantqor. ómer kúlħā sāli-mízin usálu-qyōsaide. —. ú-safrúnq.

42. kitvō hä zlām, aħzéle fərtá:nq, molle lü-fərtá:nq, ómer laikö gi(m)möblätli? ómer getqoqánnöh. ómer kmö qiyqse kibí? ómer kiböh rú:q. ómer kibi sásrq qiyqse. azzé tqile sū-tāqqlö, ná-faq fälge dərū:q. ómer lō-mollilqö tälge dərū:q hāt? ómer lō hár-5 ke tqqlätli. ómer ba:sikö? ómer bu-baład-dıdən. tqile bu-baład-dátte, náfq sásrq qiyqse. ómer aħzélqö mérékö, lō-mdágeli.

43. áti hä zlām elbaítq, ómmi mišgélən, móre du-baítq. ómer bábi átilö-málähö tsőqor-rúhe dəbábi, ómer qtile lebábi ú-málähö. ómmi qum bá:s imdáglit. ómer zóhü šaiyelu émi, lō 10 -kmašritulli? ómmi émög aikö-yö? ómer bu-baítq. ázzjin dómimi liy-émög. iy-émög lále-yö. ómmi lále-yö. ómer bá:s mi-sámno, bó:t mēdātinq lgāba:iħu haúwyö lále.

44. hä zlām mölle bi-jeyáte, ómer gedománnölhü hábrö. ómmi mār. ómer bábi ċemsikle fárdö dbödq, aħbərölle, náfq ha-15 mišmög qiyöse básrö býia unáfq sét rätle mišq mēna. ómmi bá:s, imdáglit. ómer zóhü šayelu mēbábi. ómmi bá:böh aikö-yö? ómer kle bu-qaurö.

45. áti hä mü-ťürö-dšigur, áti lbaítq zaifö, kítvülle rö:yö, áti u-rö:yö sašriye, ómer aħile lü-dévo sésri séeze. ómer u-zaifö: 20 gāba:na á-séeze kóħli á-déve. ómmi sajá(y)ib.

46. kitvö zqbúgrö, zoyá:(v)ö mü-qätünq, hzällle letré zlāmät. ómmi kit haiyám ǎdzöya: u-qätünq mü-zqbúgrö. madħalle lü-zlām aħrénq, ómer sajáyib.

47. kítvö hä mölle lü-dévo: u-hayāmānq lácyö ka:isq. ómer 25 u-dévo: béle, u-hayāmānq ka:isq-yö, gdóte hayám ápyas mānq, gedóve u-qásq káhya, gedóve u-šāmōsö gezir, u-hayāmavö pís-yö.

48. hä mölle elħá, ómer u-fil lō-kemümsik. madħalle sále lü -ħrénq, ómer kit hayám qdmümsik u-fil, mitáħat qmí-fadðönq u-ú -taúrø hóve fil ul-o-mümsik.

49. hä mölle lhá ómer át-sátq látilän zād, išqad taú átilän, tültaħ heš taú áti, ómer meminyö? madħalle lü-ħrénq, ómer mā-löhö-yö.

50. kítvö hä bémijál, lo sová:vö láhmö, qmá-ħaqmät dā-(n)-nöše-ve, şobárvö li-hēvíye dälöho. hávi u-málkö ǎd-ūriyo bu-šib-35 hö dälöho. móre du-sáber haúha-yö. móre du-sábr umálkö de-máser kmólħaq sáli-árq kúla.

51. sáber mu-ráhme uqáleq mu-sídq, lō-köve šúgħlo be:ájale.

51. u-yárhq dazbát móllle lorósyq ómer tāyim azbát ló-gzásnq mēne, ló-kóte mátrq. azbát móllle el'óðar ómer yā óðar. ómer hā. ómer dajiyálli tre yaúme etsámno šeliye. mdáyálléle tre yaúme, simle šeliye yāqúrto, qāfili á-éze. mu-yaumáq kómmi udáino dóðar sal azbát.

LXXXVII (99).

havále vajzárij, havále vajzárij, havále vajzárij,
 maubállé i-kálo alsu-hátno, vajzárij,
 fa'išo sy-émo bémijále, vajzárij.
 áti ú-mátro u'ú-tíno,
 házér ú-šabás kátno.
 hazyóli salí-góro,
 du-házo hewóro,
 i-nšuqtáida bédinóro,
 álóho sôyim dóe mbišgólo.
 azzíno li-pšériye,
 hzéli kit biđa tašíye,
 téh dozán lú-šáhero dmór gabriye.
 azzíno elféme di-mgára,
 hezéli tlót a-dostát-dídi, i-hedo šimme, wi-hedo záide, wi-hréto
 sáro,
 gęzál-lú-šáhro dildátálo.
 i-ǵaúmo dán(n)-arbóye
 kmóhyo gäre salóye,
 eqaítí bá-całkóye,
 kúlle bište milóye.
 hazyóli salí-syqógo,
 dámího gábi hól daqréle lú-zógo.
 hazyóli qmi-šigórtó,
 affálget di-dórtó,
 i-nšuqtáida bédinórtó.
 hazyóli bi-sáha
 i-nšuqtáida bi-(l)lásza.
 gęzómri a-kácikát sī-kálo uróqedi uksauwsi idaiye bú-héno
 ukóhli salinaiye ębkúhlo ukemárfen á-bjiskát-dátté.

B e r i c h t i g u n g e n.

- 8, 34 St. h̄ıṣo h̄ıkk̄ım l. h̄ıṣ-o-h̄.
10, 14 St. fərār-iȳo l. fərāri-ȳo.
35, 35 St. a gr̄ēse schreibe a-gr̄ēse.
36, 25/26 teile ab: kmaj- réna.
74, 10 St. tr̄an̄ık l. tr̄an̄ek.
83, 12 St. ömer l. ómer.
-

